

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

---

*Recueil des Traités et des Engagements  
internationaux enregistrés par le Secrétariat  
de la Société des Nations.*

---

# LEAGUE OF NATIONS

*Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the  
League of Nations.*

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## *Recueil des Traités*

*et des Engagements internationaux enregistrés par le  
Secrétariat de la Société des Nations*

---

VOLUME XCVIII

1930

NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

---

### TABLE DES MATIÈRES

	Pages
<b>N° 2239. — Union Sud-Africaine et Portugal.</b>	
Convention réglant l'émigration des indigènes de la colonie de Mozambique dans la province du Transvaal, les questions ferroviaires et les rapports commerciaux entre l'Union Sud-Africaine et la Colonie de Mozambique. Signée à Prétoria, le 11 septembre 1928...	9
<b>N° 2240. — Espagne et Tchécoslovaquie.</b>	
Accord additionnel à la Convention commerciale du 29 juillet 1925, avec protocole final, signés à Madrid, le 13 décembre 1928, et échange de notes y relatif, de la même date	65
<b>N° 2241. — Etats-Unis d'Amérique et Grèce.</b>	
Echange de notes comportant un accord en vue d'éviter la double imposition en ce qui concerne les bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime. Washington, les 26 avril 1928, 2 et 6 avril 1929 et 10 juin 1929... ..	81
<b>N° 2242. — Autriche et Tchécoslovaquie.</b>	
Convention concernant l'exécution de contrats d'assurance sur la vie et de rentes viagères passés entre des entreprises d'assurance sur la vie autrichiennes et des contractants tchécoslovaques (articles II, III et IV) et entre des entreprises d'assurance sur la vie tchécoslovaques et des contractants autrichiens (article XV), avec protocole final. Signés à Prague, le 29 mai 1925... ..	91
<b>N° 2243. — Belgique, Bulgarie, Danemark, Egypte, France, etc.</b>	
Arrangement dans le but de reviser l'Arrangement pour l'unification de la formule des médicaments héroïques, avec procès-verbal de signature. Signés à Bruxelles, le 20 août 1929 ... ..	125
<b>N° 2244. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et France.</b>	
Accord pour le remboursement des dettes de guerre de la France envers la Grande-Bretagne signé à Londres, le 12 juillet 1926, et échange de notes y relatif, de la même date ... ..	155

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

---

**VOLUME XCVIII**

**1930**

**NUMBERS 1, 2, 3 and 4**

---

### TABLE OF CONTENTS

	Page
<b>No. 2239. — Union of South Africa and Portugal.</b>	
Convention regulating the Introduction of Native Labour from Mozambique into the Province of the Transvaal, Railway Matters and the Commercial Intercourse between the Union of South Africa and the Colony of Mozambique. Signed at Pretoria, September 11, 1928 ... ..	9
<b>No. 2240. — Spain and Czechoslovakia.</b>	
Additional Agreement to the Commercial Convention of July 29, 1925, with Final Protocol, signed at Madrid, December 13, 1928, and Exchange of Notes relating thereto of the same date... ..	65
<b>No. 2241. — United States of America and Greece.</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement for the Exemption from Income Tax of Profits accruing from the Business of Shipping. Washington, April 26, 1928, April 2 and 6, 1929, and June 10, 1929 ... ..	81
<b>No. 2242. — Austria and Czechoslovakia.</b>	
Convention concerning the Execution of Contracts for Life Insurance and Life Annuities, concluded between Austrian Life Insurance Undertakings and Czechoslovak Nationals (Articles II, III and IV) and between Czechoslovak Life Insurance Undertakings and Austrian Nationals (Article XV), with Final Protocol. Signed at Prague, May 29, 1925 ... ..	91
<b>No. 2243. — Belgium, Bulgaria, Denmark, Egypt, France, etc.</b>	
Agreement revising the Agreement respecting the Unification of Pharmacopœial Formulas for Potent Drugs, with Procès-Verbal of Signature. Signed at Brussels, August 20, 1929 ... ..	125
<b>No. — 2244. — Great-Britain and Northern Ireland and France.</b>	
Agreement for the Settlement of the War Debt of France to Great Britain, signed at London, July 12, 1926, and Exchange of Notes relating thereto of the same date ... ..	155

	Pages
<b>N° 2245. — Etats-Unis d'Amérique et Grande-Bretagne et Irlande du Nord.</b>	
Accord entre l'Administration des Postes des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Iles-Sous-Le-Vent, relatif à l'échange direct des colis postaux. Signé à Antigua, le 27 mai, et à Washington, le 11 juillet 1929... ..	161
<b>N° 2246. — Allemagne, Finlande, Pays-Bas et Suède.</b>	
Arrangement sur le service téléphonique entre la Finlande et les Pays-Bas, par l'intermédiaire des câbles sous-marins Finlande-Suède et Suède-Allemagne et des voies de communication établies sur les territoires de la Suède et de l'Allemagne. Signé à Helsinki, le 2 septembre 1929, à Stockholm, le 10 septembre 1929, à Berlin, le 24 septembre 1929, et, à La Haye, le 30 septembre 1929... ..	183
<b>N° 2247. — Allemagne, Finlande, Pologne et Suède.</b>	
Arrangement sur le service téléphonique entre la Finlande et la Pologne par l'intermédiaire des câbles sous-marins Finlande-Suède et Suède-Allemagne et des voies de communication établies sur les territoires de la Suède et de l'Allemagne. Signé à Helsinki, le 30 août 1929, à Stockholm, le 6 septembre 1929, à Berlin, le 20 septembre 1929, et à Varsovie, le 1 <sup>er</sup> octobre 1929... ..	197
<b>N° 2248. — Allemagne et Danemark.</b>	
Echange de notes comportant un accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats relatifs à la navigabilité et à l'équipement des navires. Copenhague, le 14 octobre 1929... ..	211
<b>N° 2249. — Roumanie et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.</b>	
Protocole concernant la prolongation de la Convention d'alliance définitive conclue à Belgrade le 7 juin 1921. Signé à Belgrade, le 21 mai 1929... ..	221
<b>N° 2250. — Estonie et Portugal.</b>	
Accord commercial. Signé à Paris, le 22 août 1929... ..	225
<b>N° 2251. — Pologne et Tchécoslovaquie.</b>	
Convention concernant la réglementation du trafic ferroviaire entre les deux pays, avec protocole final. Signés à Prague, le 30 mai 1927... ..	233
<b>N° 2252. — Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et Tchécoslovaquie.</b>	
Convention consulaire. Signée à Prague le 7 novembre 1928... ..	297
<b>N° 2253. — Espagne et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.</b>	
Convention de commerce et de navigation, avec protocole final. Signés à Madrid, le 27 septembre 1929... ..	319
<b>N° 2254. — Danemark et Estonie.</b>	
Déclaration concernant la reconnaissance réciproque du droit des sociétés par actions (anonymes) et autres compagnies commerciales, industrielles et financières d'ester en justice devant les tribunaux. Signée à Tallinn, le 12 décembre 1929	341

- |  | Page |
|--|------|
| <b>No. 2245. — United States of America and Great-Britain and Northern Ireland.</b>  |      |
| Agreement between the Post Office Department of the United States of America and the Government of the Leeward Islands for the Direct Exchange of Parcels by Parcel Post. Signed at Antigua, May 27, and at Washington, July 11, 1929  | 161  |
| <b>No. 2246. — Germany, Finland, the Netherlands and Sweden.</b>   |      |
| Agreement regarding Telephone Service between Finland and the Netherlands through the Intermediary of the Sub-Marine Cables Finland-Sweden and Sweden-Germany and of the Lines of Communications established on Swedish and German Territories. Signed at Helsinki, September 2, 1929, at Stockholm, September 10, 1929, at Berlin, September 24, 1929, and at The Hague, September 30, 1929 ... | 183  |
| <b>No. 2247. — Germany, Finland, Poland and Sweden.</b>  |      |
| Agreement regarding Telephone Service between Finland and Poland through the Intermediary of the Sub-Marine Cables Finland-Sweden and Sweden-Germany and of the Lines of Communications established on Swedish and German Territories. Signed at Helsinki, August 30, 1929, at Stockholm, September 6, 1929, at Berlin, September 20, 1929, and at Warsaw, October 1, 1929 ... ..                | 197  |
| <b>No. 2248. — Germany and Denmark.</b>  |      |
| Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the mutual Recognition of Certificates relating to the Seaworthiness and Equipment of Ships. Copenhagen, October 14, 1929 ... ..  | 211  |
| <b>No. 2249. — Roumania and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.</b>   |      |
| Protocol concerning the Prolongation of the Convention of Defensive Alliance concluded at Belgrade, June 7, 1921. Signed at Belgrade, May 21, 1929... ..   | 221  |
| <b>No. 2250. — Estonia and Portugal.</b>   |      |
| Commercial Agreement. Signed at Paris, August 22, 1929 ... ..  | 225  |
| <b>No. 2251. — Poland and Czechoslovakia.</b>  |      |
| Convention for the Regulation of Railway Traffic between the two Countries, with Final Protocol. Signed at Prague, May 30, 1927 ... ..   | 233  |
| <b>No. 2252. — Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and Czechoslovakia.</b>   |      |
| Consular Convention. Signed at Prague, November 7, 1928... ..  | 297  |
| <b>No. 2253. — Spain and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.</b>  |      |
| Convention of Commerce and Navigation, with Final Protocol. Signed at Madrid, September 27, 1929 ... ..  | 319  |
| <b>No. 2254. — Denmark and Estonia.</b>  |      |
| Declaration concerning the reciprocal Recognition of the Right of Joint-Stock Companies and other Commercial, Industrial or Financial Undertakings to appear before the Courts as Plaintiffs or Defendants. Signed at Tallinn, December 12, 1929 ... ..  | 341  |

	Pages
<b>N° 2255. — Allemagne, Finlande, France et Suède.</b>	
Arrangement sur le service téléphonique entre la Finlande et la France par l'intermédiaire des câbles sous-marins Finlande-Suède et Suède-Allemagne et des voies de communication établies sur les territoires de la Suède et de l'Allemagne. Signé à Paris, le 23 mai 1929, à Helsinki, le 20 août 1929, à Stockholm, le 26 août 1929, et à Berlin, le 7 septembre 1929 ... ..	345
<b>N° 2256. — Allemagne, Finlande, Luxembourg et Suède.</b>	
Arrangement sur le service téléphonique entre la Finlande et le Luxembourg par l'intermédiaire des câbles sous-marins Finlande-Suède et Suède-Allemagne et des voies de communication établies sur les territoires de la Suède et de l'Allemagne. Signé à Helsinki, le 30 août 1929, à Stockholm, le 6 septembre 1929, à Berlin, le 20 septembre 1929, et à Luxembourg, le 25 septembre 1929... ..	361
<b>N° 2257. — Allemagne, Finlande, Suède et Tchécoslovaquie.</b>	
Arrangement sur le service téléphonique entre la Finlande et la Tchécoslovaquie par l'intermédiaire des câbles sous-marins Finlande-Suède et Allemagne-Suède et des voies de communication établies sur les territoires de la Suède et de l'Allemagne. Signé à Helsinki, le 30 août 1929, à Stockholm, le 6 septembre 1929, à Berlin, le 21 septembre 1929, et à Prague, le 10 octobre 1929 ... ..	375
<b>N° 2258. — Norvège et Suède.</b>	
Echange de notes concernant le droit d'exercer le cabotage pour le transport de la pierre dans les eaux limitrophes de l'Iddefjord et du Svinesund. Oslo, les 16 et 18 décembre 1929 ... ..	389
<b>N° 2259. — Allemagne, Autriche, Finlande et Suède.</b>	
Arrangement concernant le service téléphonique entre l'Autriche et la Finlande par l'intermédiaire des câbles sous-marins Finlande-Suède et Suède-Allemagne et des voies de communication établies sur les territoires de la Suède et de l'Allemagne. Signé à Helsinki, le 30 août 1929, à Stockholm, le 6 septembre 1929, à Berlin, le 19 septembre 1929, et à Vienne, le 26 septembre 1929 ... ..	395
<b>N° 2260. — Allemagne, Finlande, Suède et Suisse.</b>	
Arrangement concernant le service téléphonique entre la Finlande et la Suisse, par l'intermédiaire des câbles sous-marins Finlande-Suède et Suède-Allemagne et des voies de communication établies sur les territoires de la Suède et de l'Allemagne. Signé à Helsinki, le 19 septembre 1929, à Stockholm, le 25 septembre 1929, à Berlin, le 1 <sup>er</sup> octobre 1929, et à Berne, le 8 octobre 1929 ... ..	409
<b>N° 2261. — Union Sud-Africaine et Pays-Bas.</b>	
Accord concernant le service des mandats-poste entre l'administration postale de l'Union Sud-Africaine et l'Administration postale des Indes Néerlandaises. Signé à Bandoeng, le 17 juin 1929, et à Prétoria, le 10 septembre 1929 ... ..	423
<b>N° 2262. — Lettonie et Portugal.</b>	
Echange de notes comportant un accord provisoire relatif au commerce et à la navigation. Paris et Lisbonne, le 15 juin 1929 ... ..	447

	Page
<b>No. 2255. — Germany, Finland, France and Sweden.</b>	
Agreement regarding Telephone Service between Finland and France through the Intermediary of Sub-Marine Cables Finland-Sweden and Sweden-Germany and of the Lines of Communications established on Swedish and German Territories. Signed at Paris, May 23, 1929, at Helsinki, August 20, 1929, at Stockholm, August 26, 1929, and at Berlin, September 7, 1929 ... ..	345
<b>No 2256. — Germany, Finland, Luxemburg and Sweden.</b>	
Agreement regarding Telephone Service between Finland and Luxemburg through the Intermediary of the Sub-Marine Cables Finland-Sweden and Sweden-Germany and of the Lines of Communications established on Swedish and German Territories. Signed at Helsinki, August 30, 1929, at Stockholm, September 6, 1929, at Berlin, September 20, 1929 and at Luxemburg, September 25, 1929 ... ..	361
<b>No. 2257. — Germany, Finland, Sweden and Czechoslovakia.</b>	
Agreement regarding Telephone Service between Finland and Czechoslovakia through the Intermediary of the Sub-Marine Cables Finland-Sweden and Germany-Sweden and of the Lines of Communication established on Swedish and German Territories. Signed at Helsinki, August 30, 1929, at Stockholm, September 6, 1929, at Berlin, September 21, 1929, and at Prague, October 10, 1929 ... ..	375
<b>No. 2258. — Norway and Sweden.</b>	
Exchange of Notes regarding the Right to carry on Coasting Trade for the Transport of Stones in the Frontier Waters of the Idefjord and the Svinesund. Oslo, December 16 and 18, 1929 ... ..	389
<b>No. 2259. — Germany, Austria, Finland and Sweden.</b>	
Agreement regarding Telephone Service between Austria and Finland through the Intermediary of the Sub-Marine Cables Finland-Sweden and Sweden-Germany and of the Lines of Communications established on Swedish and German Territories. Signed at Helsinki, August 30, 1929, at Stockholm, September 6, 1929, at Berlin, September 19, 1929, and at Vienna, September 26, 1929 ... ..	395
<b>No. 2260. — Germany, Finland, Sweden and Switzerland.</b>	
Agreement regarding Telephone Service between Finland and Switzerland through the Intermediary of the Sub-Marine Cables Finland-Sweden and Sweden-Germany, and of the Lines of Communications established on Swedish and German Territories. Signed at Helsinki, September 19, 1929, at Stockholm, September 25, 1929, at Berlin, October 1st, 1929, and at Berne, October 8, 1929 ... ..	409
<b>No. 2261. — Union of South Africa and the Netherlands.</b>	
Agreement concerning the Money Order Service between the Postal Administration of the Union of South Africa and the Postal Administration of the Netherlands Indies. Signed at Bandoeng, June 17, 1929, and at Pretoria, September 10, 1929 ... ..	423
<b>No. 2262. — Latvia and Portugal.</b>	
Exchange of Notes constituting a Provisional Agreement regarding Commerce and Navigation. Paris and Lisbon, June 15, 1929 ... ..	447





N° 2239.

---

**UNION SUD-AFRICAINE  
ET PORTUGAL**

Convention réglant l'émigration des indigènes de la colonie de Mozambique dans la province du Transvaal, les questions ferroviaires et les rapports commerciaux entre l'Union Sud-Africaine et la colonie de Mozambique. Signée à Pretoria, le 11 septembre 1928.

---

**UNION OF SOUTH AFRICA  
AND PORTUGAL**

Convention regulating the Introduction of Native Labour from Mozambique into the Province of the Transvaal, Railway Matters and the Commercial Intercourse between the Union of South Africa and the Colony of Mozambique. Signed at Pretoria, September 11, 1928.

## TEXTE AFRIKANDER. - AFRIKAANS TEXT

N<sup>o</sup> 2239. — KONVENSIE<sup>1</sup> AANGEGAAN TUSSEN DIE REGERING VAN DIE UNIE VAN SUIDAFRIKA EN DIE REGERING VAN DIE PORTUGESE REPUBLIEK, VIR DIE REËLING VAN DIE INVOER VAN NATURELLE-ARBEIDERS UIT MOSAMBIEK NA DIE PROVINSIE TRANSVAAL, SPOORWEGAANGELEENTHEDE EN DIE HANDELSVERKEER TUSSEN DIE UNIE VAN SUIDAFRIKA EN DIE KOLONIE MOSAMBIEK. GETEEKEND TE PRETORIA OP 11 SEPTEMBER 1928.

*Textes officiels anglais, afrikander et portugais communiqués par le ministre des Affaires étrangères de l'Union Sud-Africaine. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 2 janvier 1930.*

DIE REGERING VAN DIE UNIE VAN SUIDAFRIKA (hierna verder genoem « die Regering van die Unie ») en DIE REGERING VAN DIE PORTUGESE REPUBLIEK (hierna verder genoem « die Portugese Regering »), begerig om die invoer van Naturelle-arbeiders uit die Kolonie van Mosambiek na die Provinsie Transvaal, Spoorwegaangeleentheid en die Handelsverkeer tussen die Unie van Suidafrika (hierna verder genoem « die Unie ») en die Kolonie van Mosambiek (hierna verder genoem « Mosambiek ») te reël het besluit om vir die doel

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Lisbonne, le 25 septembre 1929.

No. 2239. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC REGULATING THE INTRODUCTION OF NATIVE LABOUR FROM MOZAMBIQUE INTO THE PROVINCE OF THE TRANSVAAL, RAILWAY MATTERS, AND THE COMMERCIAL INTERCOURSE BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE COLONY OF MOZAMBIQUE. SIGNED AT PRETORIA, SEPTEMBER 11, 1928.

*English, Afrikaans and Portuguese official texts communicated by the Minister for External Affairs of the Union of South Africa. The registration of this Convention took place January 2, 1930.*

THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA (hereinafter called "the Union Government") and THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC (hereinafter called "the Portuguese Government"), being desirous of regulating the introduction of native labourers from the Colony of Mozambique into the Province of the Transvaal, Railway Matters, and the Commercial Intercourse between the Union of South Africa (hereinafter called "the Union") and the Colony of Mozambique (hereinafter called "Mozambique"), have resolved to

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Lisbon, September 25, 1929.

'n Konvensie aan te gaan en het as hul Verteenwoordigers daartoe aangestel, te wete : —

**DIE REGERING VAN DIE UNIE :**

Die Edelagbare Nicolaas Christiaan HAVENGA, L. V., Lid van die Uitvoerende Raad en Minister van Finansies van die Unie ;

Die Edelagbare Charl Wynand MALAN, L. V., Lid van die Uitvoerende Raad en Minister van Spoorweë en Hawens van die Unie ; en

Die Edelagbare Fredrik William BEYERS, K. C., L. V., Lid van die Uitvoerende Raad en Minister van Mynwese en Nywerheid van die Unie.

**DIE PORTUGESE REGERING :**

Senhor José Ricardo Pereira CABRAL, Luitenant-kolonel van die Ruitery Goewerneur-Generaal van Mosambiek

Senhor Carlos de SÁ CARNEIRO, Kolonel van die Sjenie, voormalige Direkteur van die Spoorweë van Lourenço Marques ; en

Senhor José d'ALMADA, LL. D., Onder Direkteur-Generaal van die Ministerie van die Kolonies ;

Wat, na oorlegging van hul respektiewe volmagte, wat in goeie en behoorlike vorm bevonde is, as volg ooreengekom het : —

**DEEL I.**

**NATURELLE ARBEID.**

*Artikel I.*

Die reëlings vervat in Deel I van hierdie Konvensie is van toepassing op die aanwering vir, en op die indiensneming op die Goud- en Steenkoolmyne van die Provinsie Transvaal van die Unie (hierin verder « die Myne » genoem) van Naturelle uit die grondgebied van Mosambiek, ten suide van die 22ste graad Suiderbreedte, onder direkte Staatsbeheer (hierin verder « Portugese Naturelle » genoem).

enter into a Convention for that purpose and have appointed as their Representatives to that end, that is to say :—

**THE UNION GOVERNMENT :**

The Honourable Nicolaas Christiaan HAVENGA, M. L. A., Member of the Executive Council and Minister of Finance of the Union ;

The Honourable Charl Wynand MALAN, M. L. A., Member of the Executive Council and Minister of Railways and Harbours of the Union ; and

The Honourable Fredrik William BEYERS, K. C., M. L. A., Member of the Executive Council and Minister of Mines and Industries of the Union ;

**THE PORTUGUESE GOVERNMENT :**

Senhor José Ricardo Pereira CABRAL, Lieutenant-Colonel of Cavalry, Governor-General of Mozambique ;

Senhor Carlos de SÁ CARNEIRO, Colonel of the Engineers, formerly Director of the Railways of Lourenço Marques ; and

Senhor José d'ALMADA, LL. D., Under-Director-General of the Ministry for the Colonies ;

Who, having communicated their respective powers, found in good and due form, have agreed as follows :—

**PART I.**

**NATIVE LABOUR.**

*Article I.*

The arrangements set out in Part I of this Convention apply to the recruitment for and to the employment on, the Gold and Coal Mines of the Transvaal Province of the Union (hereinafter termed " the Mines ") of Natives from the territories of Mozambique, south of latitude 22 degrees South, under direct State Administration (hereinafter termed " Portuguese Native ").

*Artikkel II.*

Die Portugese Regering magtig die aanwering voormeld en die latere repatriasie van die Portugese Naturelle ooreenkomstig die terme en voorwaardes en in ooreenstemming met die regulasies tesame met enige wysigings daarvan bestaanbaar met Artikkel LIII, fasiliteite en skikkings soos in werking en werklik nagekom op die 16de dag van Mei 1928, insover as sodanige terme, voorwaardes, regulasies, fasiliteite en skikkings aldus in werking en nagekom sake is wat onder kontrole val van een van die Regerings en insover as hulle nie deur hierdie Konvensie gewysig word nie.

*Artikkel III.*

Die getal van Portugese Naturelle wat op 16 Mei 1928 op die Myne werksaam was, sal verminder word tot 'n maksimum aantal van 80,000 binne die vyf jare volgende op die datum van hierdie Konvensie, as volg : —

Op die 31ste Desember —

1929 . . . . .	100,000
1930 . . . . .	95,000
1931 . . . . .	90,000
1932 . . . . .	85,000
1933 . . . . .	80,000

*Artikkel IV.*

Die aanwering van Portugese Naturelle binne die grondgebied van Mosambiek vir diens in die Myne, die toewysing van hierdie Naturelle aan die Myne en hulle repatriasie na die Portugese Grens na afloop van hulle kontrakte, sal toevertrou word aan een of meer organisasies wat behoorlik deur beide die Regering van die Unie en die Regering van die Kolonie van Mosambiek (hierin verder genoem « die Regering van Mosambiek ») goedgekeur is.

*Artikkel V.*

Die aanwering van Portugese Naturelle sal alleen toegelaat word aan persone in diens van 'n organisasie waarna verwys is in Artikkel IV (hierin verder genoem « die Werf-

*Article II.*

The Portuguese Government authorizes the recruiting aforesaid and the subsequent repatriation of the Portuguese Natives upon the terms and conditions and in accordance with the regulations (together with any amendments thereof consistent with Article LIII) facilities and arrangements in operation and actually observed as at the 16th day of May, 1928, in so far as such terms, conditions, regulations, facilities, and arrangements (so in operation and observed) are matters under the control of either Government, and in so far as they are not modified by this Convention.

*Article III.*

The number of Portuguese Natives who were employed in the Mines on the 16th May, 1928, shall be reduced to a maximum complement of 80,000 within the five succeeding years from the date of this Convention, as follows :—

On the 31st December—

1929 . . . . .	100,000
1930 . . . . .	95,000
1931 . . . . .	90,000
1932 . . . . .	85,000
1933 . . . . .	80,000

*Article IV.*

The recruitment of Portuguese Natives within the territories of Mozambique for employment in the Mines, the allotment of these Natives to the Mines, and their repatriation to the Portuguese Frontier at the expiration of their periods of contract, shall be entrusted to an organization (or organizations) duly approved by both the Union Government and the Government of the Colony of Mozambique (hereinafter termed "the Government of Mozambique").

*Article V.*

The recruitment of Portuguese Natives shall only be permitted to employees of an organization referred to in Article IV (hereinafter termed the Recruiting Organization) to whom the

organisasie ») aan wie die Regering van Mosambiek 'n werflisensie toegestaan het geldig vir een jaar en vernubaar vir tydperke van een jaar op die volgende voorwaardes : —

a) Teen betaling van 'n jaarlikse belasting van £100 (eenhonderd pond sterling) vir elke lisensie ;

b) na storting van die bedrag van £100 (eenhonderd pond sterling) by die Tesourie (Caixa do Tesouro) te Lourenço Marques aan die order van die Departement van Naturellesake, as 'n waarborg ;

c) op 'n skriftelike verklaring van die applikant vir die lisensie waarby hy onvoorwaardelik onderneem om al die bepalinge van hierdie Konvensie en van die regulasies, waarna verwys is in Artikel II, betreffende die werwing en emigrasie van Naturelle van krag in Mosambiek, na te kom ;

d) dat die lisensie persoonlik is en nie oordraagbaar nie, en dat dit belet is dat een persoon 'n ander sal vervang in die verrigting van die werksaamhede waartoe die houer onder die lisensie geregtig is ;

e) dat die vernuwing van die lisensie binne vyftien dae na die verstryking van sy geldigheidsduur aangevra word op straf van verbeuring van die gedeponeerde waarborg ; maar die houer van 'n lisensie wat geen vernuwing daarvan verlang nie moet daarvan kennis gee en sy lisensie oorhandig binne die voormelde tydperk van vyftien dae teneinde hom in staat te stel om die betreffende gedeponeerde waarborg terug te trek ;

f) dat die Regering van Mosambiek hom die reg voorbehou om die werflisensie in te trek in geval van oorlog of ernstige publieke rusverstoringe of van dergelike buitengewone omstandighede wat dit noodsaaklik mag maak ;

g) dat lisensies ook mag ingetrek word as die houders ernstig en voortdurend die wette van krag in Mosambiek verontagsaam ;

h) dat geen skadevergoeding betaalbaar is nie vir die intrekking van lisensies onder sub-artiekels f) en g). In die geval voorsien in subartikel g) verloor die houders van die lisensie ook die reg op teruggawe van die gedeponeerde waarborg ;

i) dat die Regering van Mosambiek hom die reg voorbehou om die uitreiking of

Government of Mozambique has granted a recruiting licence valid for one year and renewable for yearly periods under the following conditions :

(a) On payment of an annual tax of £100 (one hundred pounds sterling) for each licence ;

(b) On deposit of the amount of £100 (one hundred pounds sterling) with the Treasury (Caixa do Tesouro) at Lourenço Marques to the order of the Department of Native Affairs as a guarantee ;

(c) Upon a written declaration by the applicant for the licence, undertaking unreservedly to fulfil all the provisions of this Convention and of the regulations referred to in Article II relating to native recruiting and emigration in force in Mozambique ;

(d) That the licence be personal and non-transferable and that it be prohibited to substitute one person for another in the performance of the functions to which the licence entitles its holder ;

(e) That any renewal of a licence be applied for within fifteen days after the expiration of its period of validity, under penalty of forfeiture of the deposit of guarantee ; but the holder of a licence who does not desire a renewal thereof shall make a declaration to that effect, and shall hand over the licence within the said period of fifteen days in order to enable him to withdraw the relative deposit of guarantee ;

(f) That the Government of Mozambique reserves the right to cancel the recruiting licences in case of war or of serious public disturbances or of any such extraordinary circumstances as may make it imperative ;

(g) That licences may also be cancelled if the holders seriously and persistently fail to comply with the laws in force in Mozambique ;

(h) That no indemnity shall be due for the cancellation of licences under subsections (f) and (g). In the case provided for in sub-section (g) the holders of the licences shall also lose the right of withdrawing the deposit of guarantee ;

(i) That the Government of Mozambique reserves the right to refuse the issue

vernuwing van lisensies te weier, wanneer die applikant nie as 'n behoorlike en bevoegd persoon beskou word nie of ongeskik vir die natuurlike beleid en natuurlike administrasie van die Kolonie geag word.

or renewal of licences when the applicant is considered neither fit nor proper or unsuitable to the Native Policy and the Native Administration of the Colony.

*Artikel VI.*

Die Regering van Mosambiek behou hom die reg voor om aanwring vir, of toewysing van Portugese Naturelle aan, 'n myn te belet, as by 'n gesamentlike ondersoek van verteenwoordigers van die Regering van die Unie en van Mosambiek bevind word dat die bestuur van daardie myn, of sy verantwoordelike personeel, in enige wesentlike opsig of na herhaalde waarskuwinge, versuim het om te voldoen aan die verpligtinge deur hierdie Konvensie opgelê. Die gesegde verteenwoordigers sal 'n regter as skeidsregter benoem wat in die eerste geval wat mag ontstaan uit die Unie sal benoem word en in die tweede geval uit Mosambiek en daarna in dieselfde volgorde. Ingeval dat die gesegde verteenwoordigers nie daarin slaag om betreffende die sake wat ondersoek word tot 'n eenparige beslissing te kom nie, sal die bevinding van die gesegde skeidsregter oor hierdie sake afdoende wees.

*Article VI.*

The Government of Mozambique reserves the right to prohibit recruiting for, or allotment to, any Mines of Portuguese Natives, if, upon a joint investigation by representatives of the Union and Mozambique Governments, the Management of that Mine or its responsible staff are found to have failed to comply in some substantial respect, or persistently after warning, with the obligations imposed by this Convention. The said representatives shall appoint as an umpire a Judge, who in the first case that arises shall be appointed from the Union and in the second case from Mozambique, and thereafter in like rotation. In the event of the said representatives failing to come to a unanimous decision on matters under investigation, the findings of the said umpire on these matters shall be final.

*Artikel VII.*

Rekrute wat deur die mediese amptenaar van die Regering van Mosambiek, of deur die Werf-organisasie op Ressano Garcia, of deur mediese amptenare van die Werf-organisasie in die Unie afgewys word as ongeskik vir werk op die Myne, moet op koste van die Werf-organisasie oor die roete, langs welke hulle gekom het, huis toe gestuur word.

*Article VII.*

Recruits rejected as unfit for work on the Mines by the medical officer of the Government of Mozambique or of the Recruiting Organization at Ressano Garcia, or by medical officers of the Recruiting Organization in the Union shall be returned to their homes at the expense of the Recruiting Organization by the route by which they came.

*Artikel VIII.*

In ooreenstemming met die bepalinge van die werf-regulasies van Mosambiek, waarna verwys is in Artikel II, sal die Regering van Mosambiek aan Portugese Naturelle nie toelaat om op die Myne te gaan werk nie, tensy hulle in die besit is van 'n identifikasiekaart onder daardie regulasies uitgereik.

Geen Portugese Naturel, wat voorheen op die Myne gewerk het, sal weer vir mynwerk in diens geneem word nie, tensy hy bewys-

*Article VIII.*

In accordance with the provisions of the recruiting regulations of Mozambique referred to in Article II, the Government of Mozambique will not permit Portuguese Natives to proceed to work on the Mines unless they are in possession of an identification card issued under those regulations.

No Portuguese Native previously employed on the Mines shall again be engaged for mining employment unless he can produce evidence

gronde van welke aard ook kan aanvoer aanduidende dat hy vir tenminste ses agtereenvolgende maande in Mosambiek was sedert die voltooiing van sy voorafgaande kontrak of herindiensneming ooreenkomstig die bepalinge van Artikel XII. Die Naturel wat die bogenoemde bewys nie kan lewer nie, sal nie in diens geneem word nie, as die Mosambiekse Outoriteite, op grond van die beskikbare informasie, oortuig is dat hy nie gedurende die gesegde tydperk in die Kolonie was nie.

*Artikel IX.*

'n Geldige en lopende Portugese paspoort sal uitgereik word ten aansien van elke Portugese Naturel wat onder hierdie Konvensie op die Myne in diens geneem word.

'n Paspoortfooi van 10s. (tien sjielings) sal betaal word deur die Naturel ten aansien van sy oorspronklike indiense neming, en die paspoort sal geldig wees vir 'n tydperk van twaalf maande. 'n Fooi van 5s. (vyf sjielings) sal deur die Naturel betaal word by vernuwing van die paspoort, en geen vernuwing sal vir langer as ses maande geldig wees nie.

Ingeval dat 'n naturel sy paspoort verloor, sal die Kurator van Portugese Naturelle (hierin verder genoem « die Kurator ») hom voorsien van 'n duplikaat, waarvoor die Naturel 'n fooi van 5s. (vyf sjielings) sal betaal.

*Artikel X.*

Die volgende foie sal deur die werkgewers aan die Kurator betaal word in verband met Portugese Naturelle, naamlik :—

*a)* 'n Registrasiefooi van 1s. (een sjieling) per Naturel by oorspronklike indiense neming, en 1s. (een sjieling) by herindiense neming.

*b)* 'n Maandelikse fooi van 2s. (twee sjielings) per Naturel vir elke maand, of gedeelte daarvan, gedurende welke die Naturel in diens is.

*Artikel XI.*

Ingeval dat die totale foie ontvang deur die Regering van Mosambiek in enige jaar, beginnende met die jaar 1929, onder Artie-

to indicate that he has been at least six consecutive months in Mozambique since the completion of his antecedent contract or reengagement in conformity with Article XII. The Native who cannot produce the evidence above referred to shall not be engaged if the Mozambique Authorities are satisfied on the information available that he has not been in the Colony for the said period.

*Article IX.*

A valid and current Portuguese passport shall be issued in respect of every Portuguese Native to be employed on the Mines under this Convention.

A passport fee of 10s. (ten shillings) shall be payable by the Native in respect of his original engagement, and the passport shall be valid for a period of twelve months. A fee of 5s. (five shillings) shall be payable by the Native on renewal of the passport, and no renewal shall exceed a period of six months.

In case the Native loses his passport, the Curator of Portuguese Natives (hereinafter termed "the Curator") shall supply him with a duplicate, for which a fee of 5s. (five shillings) shall be payable by the Native.

*Article X.*

The following fees shall be payable to the Curator by the employers in respect of Portuguese Natives, viz. :—

*(a)* A registration fee of 1s. (one shilling) per Native on original engagement, and 1s. (one shilling) on re-engagement ;

*(b)* A monthly fee of 2s. (two shillings) per Native for every month or part thereof during which the Native is employed.

*Article XI.*

If the total fees received by the Government of Mozambique in any year commencing with the year 1929 under Articles IX and

kels IX en X ten aansien van Portugese Naturelle in die Myne werksaam minder beloop as 35s. (vyf-en-dertig sjielings) vermenigvuldig met die gemiddelde getal van sodanige Naturelle wat gedurende daardie jaar by die Myne in diens was sal die tekort deur die Myne aan die Kurator betaal word.

*Artikel XII.*

Die kontrakte van Portugese Naturelle sal nie vir 'n langer tydperk as twaalf maande loop nie (driehonderd en dertien skofte gewerk), maar sodanige Naturelle mag hulle self weer verhuur of hulle kontrakte verleng vir 'n verder tydperk of tydperke van nie meer as ses maande nie (eenhonderd en ses-en-vyftig skofte gewerk). Die maksimum tydperk van diens sal in geen geval meer wees as agtien maande nie.

*Artikel XIII.*

Na die eerste nege maande (234 skofte gewerk) en gedurende die tydperk of tydperke van her-indiensneming, sal die bedrag van rs. (een sjieling) per skof gewerk (die helfte van die geskatte gemiddelde loontarief) van die verdienste van Portugese Naturelle deur die Myne, waarop hulle werksaam is, ingehou en aan die Naturelle in Mosambiek betaal word by hulle terugkoms.

*Artikel XIV.*

Die bedrae ingehou ooreenkomstig die bepalings van Artikel XIII sal as volg aan die Portugese Naturelle betaal word :—

a) Die Myne sal, deur bemiddeling van die Werf-organisasie, teen die vyftiende dag van elke maand aan die order van die Kurator, in 'n bank in Johannesburg wat deur die Regering van Mosambiek aangewys sal word, die Bedrae stort wat gedurende die vorige maand van die lone van Portugese Naturelle afgetrek is ;

b) die Werf-organisasie moet teen die laaste dag van elke maand by die Kurator 'n lys indien aantonende die bedrae wat gedurende die vorige maand van die lone van Portugese Naturelle afgetrek was, en

X in respect of Portuguese Natives employed in the Mines amount to less than 35s. (thirty-five shillings) multiplied by the average number of such Natives employed by the Mines during that year, the deficiency shall be paid by the Mines to the Curator.

*Article XII.*

The contracts of Portuguese Natives shall not extend for a longer period than twelve months (three hundred and thirteen shifts worked) but such Natives may re-engage themselves or extend their contracts for a further period or periods up to an additional six months (one hundred and fifty-six shifts worked). The maximum period of service shall not in any case exceed eighteen months.

*Article XIII.*

After the first nine months (two hundred and thirty-four shifts worked) and during any period or periods of re-engagement the sum of rs. (one shilling) per shift worked (being one-half of the estimated average contract rates of pay) shall be retained from the earnings of Portuguese Natives by the Mines on which they are employed and shall be paid to the Natives in Mozambique on their return thereto.

*Article XIV.*

The sums retained in accordance with Article XIII shall be paid to the Portuguese Natives as follows :—

(a) The Mines, through the Recruiting Organization shall deposit to the order of the Curator by the fifteenth day of each month, in Johannesburg, with a Bank nominated by the Government of Mozambique, the amounts deducted during the previous month from the wages of Portuguese Natives ;

(b) The Recruiting Organization shall lodge with the Curator by the last day of each month a schedule showing the amounts deducted during the previous month from the wages of Portuguese Natives, and shall



sal ook die Kurator voorsien van die nodige informasie om hom in staat te stel om formasie om hom in staat te stel om die Mosambiek-otoriteite in kennis te stel van die bedrag wat aan elke Naturel by sy terugkeer na Mosambiek sal moet betaal word ;

*c)* die Werf-organisasie moet die inge hou loon aan die betrokke Naturelle op Ressano Garcia, of op enige ander plek waaroor van tyd tot tyd onderling ooreengekom mag word tussen die Regering van Mosambiek en die Werf-organisasie, betaal. Al sulke be talings moet aan die Naturelle gedaan word deur 'n verteenwoordigende amptenaar van die Werf-organisasie, en geskied in die kantoor van die Fiskaal van Emigrasie op Ressano Garcia, of on sodanige ander Goewermentskantoor op enige ander plek by onderlinge ooreenkoms bepaal, waar aangewese behuising vir hierdie doel ter beskikking van die Organisasie gestel sal word ;

*d)* die Regering van Mosambiek sal weekliks vooruit aan die Werf-organisasie op Ressano Garcia, of op enige ander plek by onderlinge ooreenkoms bepaal die bedrae oorhandig wat die Werf-organisasie nodig het om die betalings waarna in Klousule *c)* hierbo verwys is, aan die Naturelle te doen ;

*e)* Die Werf-organisasie en die Myne sal alle nodige fasiliteite aan die Kurator gee teneinde hom in staat te stel om hom te oortuig dat aan die vereistes van hierdie Artikel voldoen word.

also supply the Curator with the necessary information to enable him to advise the Mozambique Authorities of the amount to be paid to each Native on his return to Mozambique ;

*(c)* The Recruiting Organization shall pay the deferred pay to the Natives concerned, at Ressano Garcia or at any other place which may from time to time be mutually agreed upon between the Government of Mozambique and the Recruiting Organization. All such payments shall be made to the Natives by a representative official of the Recruiting Organization, and shall be effected in the Office of the Fiscal of Emigration at Ressano Garcia, or in such other Government Office at some other place as may be mutually agreed upon, specific accomodation being allocated to the Recruiting Organization for that purpose ;

*(d)* The Government of Mozambique shall hand over weekly in advance to the Recruiting Organization at Ressano Garcia or at any other place that may be mutually agreed upon, the amounts required by the Recruiting Organization to make the payments to the Natives referred to in Clause *(c)* above ;

*(e)* The Recruiting Organization and the Mines shall place at the disposal of the Curator all necessary facilities to enable him to satisfy himself that the requirements of this Article are being carried out.

#### Artikel XV.

Alle bates in die boedels van oorlede Portugese Naturelle, sowel as alle gelde as kompensasie verskuldig ten aansien van sodanige Naturelle, moet aan die Kurator oorhandig word en waar die erfgename of bevoorreedes nie opgespoor kan word nie, moet sodanige gelde deur die Regering van Mosambiek uitsluitlik tot welsyn van sy Naturellebevolking aangewend word. Dieselfde prosedure word gevolg ten opsigte van alle onopgeëiste ingehoue loon en alle ander onopgeëiste gelde wat deur die Myne aan die Portugese Naturelle verskuldig is.

Alle interes op sodanige gelde en op die bedrae ooreenkomstig Artikel XIV gedepo-

#### Article XV.

All assets in the estates of deceased Portuguese Natives, together with any compensation moneys due in respect of such Natives, shall be handed to the Curator, and where the heirs or beneficiaries cannot be traced, shall be applied exclusively to the welfare of the Native population of Mozambique by its Government. The like procedure shall apply in respect of any unclaimed deferred pay and any other unclaimed moneys due by the Mines to Portuguese Natives.

Any interest that may accrue upon such moneys, and also upon the amounts deposited

neer, moet eweneens uitsluitlik tot welsyn van die Naturellebevolking van die Kolonie aangewend word.

*Artikkel XVI.*

Portugese Naturelle in diens van die Myne—hetsy hulle die Unie ingekom het met 'n paspoort, hetsy hulle een van die Kurator gekry het, waardeur hul posisie gewettig is—sal by beëindiging van hul dienstyd op die Myne beskou word as verbode immigrante in die Unie, en in hierdie opsig sal die bepalinge van die Wette van die Unie reëlende die immigrasie toegepas word, en alle Portugese Naturelle as sodanig geïdentifiseer, wat nie in die besit is van 'n geldige en lopende Portugese paspoort sowel as van sodanige vergunning van die Unie owerheid as vereis mag word, sal ook as verbode immigrante aangemerkt word. Met die verstande egter dat, teneinde voorsiening te maak vir spesiale gevalle en ook om te verseker dat die repatriasie van Naturelle wat voor die van krag word van hierdie Konvensie in diens geneem is, nie die aantal vereis deur Artikkel III sal te bowe gaan nie, sal die Kurator geregtig wees om met toestemming van die Departement van Naturellesake van die Unie in besondere gevalle die toepassing van die voorskrifte van hierdie Artikkel uit te stel.

*Artikkel XVII.*

Onderhewig aan skikkings tussen die Regerings van die Unie en van Mosambiek, sal die Regering van Mosambiek bevoeg wees om die emigrasie te magtig van Naturelle wat verlang om werk te soek op die Myne sonder die tussenkoms van die Werf-organisasie. Alle sodanige Naturelle sal, by indiensneming deur die Myne, val onder die kwota wat neergelê is in Artikkel III en onderhewig wees aan al die ander bepalinge van hierdie Konvensie.

*Artikkel XVIII.*

Alle gelde wat afgetrek moet word van die lone van Portugese Naturelle ten opsigte van voorskotte aan hulle deur die Myne gedaan op gesag van die Regering van Mosambiek onder hierdie Konvensie voor hul indienstreding sal ingehou word van die lone betaalbaar gedu-

under Article XIV, shall similarly be applied exclusively to the welfare of the Native population of the Colony.

*Article XVI.*

Portuguese Natives in the employment of the Mines, whether they entered the Union with a passport or whether they obtained one from the Curator legalizing their position shall upon the termination of their services on the Mines be regarded as prohibited immigrants in the Union, and in this respect the provisions of the Immigrants Regulation Laws of the Union shall be applied, and any Portuguese Native, identified as such, who is not in possession of a valid and current Portuguese passport in addition to such permission of the Union Authorities as may be required shall also be regarded as a prohibited immigrant. Provided, however, that in order to meet special cases and also to ensure that the repatriation of Natives engaged before the commencement of this Convention shall not exceed the volume necessitated by Article III, it shall be competent for the Curator with the agreement of the Union Department of Native Affairs to postpone the requirements of this Article in specified cases.

*Article XVII.*

Subject to arrangement between the Union and Mozambique Governments, it shall be competent for the Government of Mozambique to authorize the emigration of Natives who may desire to seek employment upon the Mines without the intervention of the Recruiting Organization. Any such Natives upon employment by the Mines shall fall within the quota laid down in Article III and shall be subject to all the other provisions of this Convention.

*Article XVIII.*

All deductions from the wages of Portuguese Natives in respect of advances made to them by the Mines under the authority of the Government of Mozambique under this Convention before the commencement of their employment shall be made from the wages payable during the

rende die eerste nege maande van hul diensty op die Myne. Die fooie wat kragtens hierdie Konvensie deur die Naturelle aan die Regering van Mosambiek verskuldig is, sal ook van die lone, behalwe van daardie gedeelte wat as uitgestelde betaling ingehou is, afgetrek en aan die Kurator oorhandig word.

*Artikkel XIX.*

Vir sover as sodanige sake onder die heer van die Regering van die Unie of van Mosambiek is, mag die vervoerkoste van die Naturelle van die Myne na hul wonings nie die ooreenkomstige vervoerkoste van hul wonings na die Myne te bowe gaan nie.

*Artikkel XX.*

Geen Portugese Naturel, wat in die besit van 'n Portugese paspoort, uitgereik in ooreenstemming met hierdie Konvensie, sal verplig wees om die Hutbelasting gelê op die Naturelle van die Unie, te betaal nie.

*Artikkel XXI.*

Geen pas sal deur die Regering van die Unie uitgereik word aan Portugese Naturelle wat nie in die besit van 'n geldige Portugese paspoort is nie, en geen sodanige Naturelle sal deur die Amptenare van die Regering van die Unie geregistreer word nie anders as op vertoon van 'n skriftelike magtiging deur die Kurator.

*Artikkel XXII.*

Geen pas sal deur die Regering van die Unie uitgereik word aan Portugese Naturelle in sy gebiede woonagtig, teneinde hulle in staat te stel om na enige land behalwe Mosambiek te reis, tensy hulle 'n skriftelike magtiging van die Kurator toon, en alle reis-passe wat die Portugese Naturelle in staat stel om die Unie te verlaat, moet deur die Kurator geviseer word. Geen passe mag aan Portugese Naturelle uitgereik word teneinde hulle in staat te stel om van die een Provinsie van die Unie na 'n ander te reis sonder magtiging van die Kurator.

first nine months of their employment on the Mines.

The fees due by the Natives to the Government of Mozambique under this Convention shall also be deducted by the Mines from the wages, other than the portion retained as deferred pay, and shall be handed to the Curator.

*Article XIX.*

In so far as such matters are under the control of the Union or Mozambique Governments, the fares from the Mines to the Natives' homes shall not exceed the corresponding fares from their homes to the Mines.

*Article XX.*

No Portuguese Native holding a Portuguese passport issued in accordance with this Convention shall be liable to pay the Hut Tax applicable to the Natives of the Union.

*Article XXI.*

No pass shall be issued by the Union Government to Portuguese Natives who are not in possession of a valid Portuguese Passport, and no such Natives shall be registered by the Officials of the Union Government except on production of a written authority from the Curator.

*Article XXII.*

No pass shall be issued by the Union Government to Portuguese Natives resident within its territories enabling them to travel to any country except Mozambique unless they produce a written authority from the Curator, and all travelling passes enabling the Portuguese Natives to leave the Union shall be viséed by the Curator. No passes shall be granted to Portuguese Natives enabling them to travel from one Province of the Union to another without the authority of the Curator.

*Artikel XXIII.*

Gelde as kompensasie aan Portugese Naturelle verskuldig ten aansien van ongevalle of siekte opgedaan op die Myne, moet in die teenwoordigheid van die Kurator aan die Naturelle uitbetaal word ooreenkomstig die prosedure vas te stel deur die Direkteur van Naturelle-arbeid van die Unie en die Kurator.

*Article XXIII.*

Compensation moneys due to Portuguese Natives in respect of accidents, or sickness, contracted on the Mines shall be paid to the Native in the presence of the Curator in accordance with a procedure to be arranged between the Union Director of Native Labour and the Curator.

*Artikel XXIV.*

Die bepalinge van die Mynteringwette Konsolidasie Wet, 1925, van die Unie, en alle wysigings daarvan, met betrekking tot die toekenning van voordele aan Naturelle woonagtig buite die Unie, en met betrekking tot die ondersoek van Naturelle vir daardie doel deur mediese amptenare woonagtig buite die Unie, sal ook van toepassing wees op Portugese Naturelle by hul terugkeer na Mosambiek.

*Article XXIV.*

The provisions of the Miners' Phthisis Acts Consolidation Act, 1925, of the Union, and any amendment thereof in regard to the award of benefits to Natives resident outside the Union and in regard to the examination of Natives for that purpose by medical officers resident outside the Union shall apply also to Portuguese Natives on their return to Mozambique.

*Artikel XXV.*

Slegs in seer besondere gevalle sal die Amptenare van die Regering van Mosambiek paspoorte aan Portugese Naturelle-vroue uitreik, teneinde hulle in staat te stel om die Unie te besoek. waaruit hulle, indien hulle sonder 'n geldige paspoort gevind word, onmiddellik gerepatrieer sal word.

*Article XXV.*

Only in very special cases shall the Officials of the Government of Mozambique issue passports to Portuguese Native women enabling them to visit the Union whence, if they are found without a valid passport, they shall be immediately repatriated.

*Artikel XXVI.*

Alle gelde, betaalbaar ooreenkomstig hierdie Konvensie, hetsy belastinge, fooie, lone of enige ander gelde, moet in goud betaal en vereffen word.

*Article XXVI.*

All moneys payable under this Convention whether taxes, fees, wages or any other moneys shall be paid and settled in gold.

*Artikel XXVII.*

'n Portugese Amptenaar, wie se naam aan die Regering van die Unie meegedeel moet word, sal op Johannesburg die pligte onderneem van Kurator vir alle Portugese Naturelle woonagtig in die Unie en belas wees met die funksies van Konsul ten opsigte van sulke Naturelle en van alle ander Naturelle uit Portugese Kolonies. Bowendien word die vol-

*Article XXVII.*

A Portuguese Official, whose name shall be communicated to the Union Government shall undertake at Johannesburg the duties of Curator for all Portuguese Natives resident in the Union and shall be charged with the functions of a Consular Officer with respect to such Natives and all other Natives from Portuguese Colonies. In addition the following powers and

gende bevoegdhe en pligte aan hom verleen en opgelê ten aansien van Portugese Naturelle :—

*a)* Om die outoriteite van die Unie te nader met die doel om tot 'n verstand houding te kom in alle sake be treffende Portugese Naturelle in die Unie ;

*b)* om alle gelde en belastings in te vorder, wat betaalbaar is aan die Kurator kragtens hierdie Konvensie ten opsigte van Portugese Naturelle werksaam in die Unie ;

*c)* om paspoorte uit te reik of te weier aan Portugese Naturelle wat in die Unie gekom het sonder 'n paspoort van die Portugese Outoriteite en om gevolg te gee aan die voorbehoud in Artikel XVI in oorleg met die Departement van Naturelle Sake van die Unie ;

*d)* om onderworpe aan die bepalings van hierdie Konvensie die vernuwing van paspoorte aan Portugese Naturelle toe te staan of te weier ;

*e)* om met alle middele tot sy beskikking die registrasie op sy Kantoor van alle Portugese Naturelle in die Unie te bevorder ;

*f)* om 'n agentskap te organiseer vir die in bewaringgewing en oormak van gelde behorende aan Portugese Naturelle ;

*g)* om na te gaan hoe die Portugese Naturelle aan die verskillende Myne toegewys is en van laasgenoemde maandelikse state te verkry waarin die beweging van Naturelle, hul lone en aantal werkdade aangetoon word ;

*h)* om, desverlangd, die ondersoeke by te woon wat die owerheid van die Unie mag instel in verband met ernstige geskille of werkstakings, waarby Portugese Naturelle betrokke is ;

*i)* om die belange en welvaart van Portugese Naturelle te behartig, die Regering van die Unie asook die Myne te nader, wanneer nodig die werkplekke en behuising van die Naturelle te besoek, aan wie altyd geleentheid gegee word om aan die Kurator hul eise of ander sake voor te lê ;

*j)* om in ooreenstemming met die owerheid van die Unie reëlings te tref vir die repatriasie van Portugese Naturelle, wie se repatriasie deur die Regering van Mosambiek verlang word, en vir die opskorting of intrekking van hul kontrakte ;

duties shall attach to him in respect of Portuguese Natives :—

*(a)* To approach the Union Authorities with a view to arriving at an understanding in all matters relating to Portuguese Natives in the Union ;

*(b)* To collect all fees and taxes payable to the Curator under this Convention in respect of Portuguese Natives employed in the Union ;

*(c)* To issue or refuse passports to Portuguese Natives who may have entered the Union without a passport issued by the Portuguese Authorities and to give effect to the proviso in Article XVI in consultation with the Union Department of Native Affairs ;

*(d)* Subject to the terms of this Convention to grant or refuse the renewal of passports to Portuguese Natives ;

*(e)* To promote by all means at his command the registration at his Office of all Portuguese Natives in the Union ;

*(f)* To organize a Deposit and Transfer Agency for moneys belonging to Portuguese Natives ;

*(g)* To ascertain the allotment of Portuguese Natives to the different Mines and to obtain from the latter monthly returns showing the movement of the Natives, their wages and number of working days ;

*(h)* To attend, if so requested, at any enquiry that the Union Authorities may institute respecting grave disputes or strikes in which Portuguese Natives are involved ;

*(i)* To look after the interest and welfare of the Portuguese Natives, approaching the Union Government and the Mines, when necessary, to visit the localities of employment and residence of the Natives to whom facilities shall always be given for submitting to the Curator their claims or other matters ;

*(j)* In agreement with the Authorities of the Union to arrange the repatriation of Portuguese Natives whose repatriation is desired by the Government of Mozambique, and the suspension or cancellation of their contracts ;

*k)* Om in ooreenstemming met die werkgewers aan Portugese Naturelle verlof toe te staan of te weier om Mosambiek te besoek tydens die duur van hul kontrakte ;

*l)* om amptenare onder sy toesig aan te stel teneinde die bepalings van hierdie Konvensie in die Unie uit te voer, waarook Portugese Naturelle aangetref mag word, indien die Kurator die bepalings nie, deur die werkplekke persoonlik te besoek, kan uitvoer nie ;

*m)* om aan sy ondergeskiktes sulke bevoegdhede as hy nodig mag ag vir die uitvoering van sy pligte, op te dra ;

mits aan die Regering van die Unie van die oordrag van enige bevoegdhede van die Kurator onder paragrawe *l)* en *m)* van hierdie Artikel kennis gegee word.

*(k)* In agreement with the employers to grant or refuse leave to Portuguese Natives to visit Mozambique during the term of their contracts ;

*(l)* To appoint any of the officials under his control to carry out the provisions of this Convention within the Union wherever Portuguese Natives may be found in case the Curator is unable to carry them out personally by visiting the places of employment ;

*(m)* To delegate such powers to his subordinates as he thinks fit for the carrying out of his duties provided that the Union Government be advised of the delegation of any powers of the Curator under paragraphs *(l)* and *(m)* of this Article.

#### Artikel XXVIII.

Die Regering van die Unie sal aan die Kurator by die uitoefening van sy pligte onder hierdie Konvensie alle nodige hulp verleen.

#### Article XXVIII.

The Union Government shall afford the Curator all necessary assistance in the performance of his duties under this Convention.

#### Artikel XXIX.

Niks in hierdie Konvensie vervat sal afbreuk doen aan enige regte verkry, of verpligtinge aangegaan, deur Naturelle werklik in diens van die Myne, of deur hul werkgewers uit kragte van ooreenkomste wat bestaan voor die inwerkingtreding van hierdie Konvensie, onderworpe aan die bepalings van die eerste paragraaf van Artikel VI van die Konvensie van 1 April 1909.

#### Article XXIX.

Nothing in this Convention shall detract from any rights acquired or liabilities incurred by Natives actually in employment upon the Mines or by their employers in terms of arrangements existing prior to the coming into force of this Convention, subject to the provisions of the first paragraph of Article VI of the Convention of 1st April, 1909.

#### Artikel XXX.

By die verstryking van hierdie Konvensie sal die bepalings daarvan van toepassing bly op Portugese Naturelle wat dan in diens is, en die Kurator sal y werksaamhede hangende die repatriasie van sodanige Naturelle voortsit. In hierdie geval bly die bepalings vervat in Artikel XXVIII van toepassing.

#### Article XXX.

On the expiration of this Convention, its terms shall apply in respect of Portuguese Natives then employed, and the Curator shall continue his functions pending the repatriation of such Natives.

In such event the provisions of Article XXVIII shall continue to apply.

## DEEL II.

## HAWE EN SPOORWEEË.

*Artikel XXXI.*

Die Regering van die Unie en die Regering van Mosambiek sal die nodige maatreëls en stappe neem om uitvoering te gee aan die bepalings van hierdie Konvensie insake die invoer- en uitvoerverkeer van die Unie oor die hawe van Lourenço Marques.

*Artikel XXXII.*

Onderworpe aan die bepalings van Artikel XXXIII onderneem die Regering van die Unie om aan die hawe en spoorweë van Lourenço Marques (hierna verder genoem Porto e C. F. L. M.) van vyftig tot vyf-en-vyftig persent van die totale hoeveelheid oorsese handelsgoedereverkeer naar die « konkurensiestreek » te verseker :

*a)* Vir die doel van die berekening van die persentasie vermeld in hierdie Artikel word die goedere van oorsee ingevoer vir die siviele, militêre en spoorwegowerhede uitgesluit ;

*b)* die « konkurensiestreek » beteken die streek wat begrens is deur lyne getrek tussen die stasies vir goedereverkeer wat Pretoria, Springs, Vereeniging, Klerksdorp, Welverdiend, Krugersdorp en Pretoria bedien soos aangedui in die kaart aan hierdie Konvensie geheg, of 'n ander streek waartoe ooreengekom mag word deur die twee spoorwegadministrasies.

*Artikel XXXIII.*

As die hoeveelheid oorsese handelsgoedereverkeer, wat deur die hawe van Lourenço Marques na die « konkurensiestreek » gaan, gedurende die tydperk wat hierdie Konvensie in werking is, minder as vyftig persent of meer as vyf-en-vyftig persent van die totale hoeveelheid van sodanige verkeer na daardie streek oor al die hawens bedra, het een van beide Spoorwegadministrasies die reg om te vorder dat stappe gedoen word om gevolg te gee aan die

## PART II.

## PORT AND RAILWAYS.

*Article XXXI.*

The Union Government and the Government of Mozambique shall adopt the necessary means and methods to give effect to the provisions of this Convention regarding the import and export traffic of the Union conveyed through the Port of Lourenço Marques.

*Article XXXII.*

Subject to the provisions of Article XXXIII, the Union Government undertakes to secure to the Port and Railways of Lourenço Marques (hereinafter called Porto e C. F. L. M.) from fifty to fifty-five per cent. of the total tonnage of commercial sea-borne goods traffic imported into the " competitive area " :—

*(a)* For the purpose of computing the percentage referred to in this Article, sea-borne goods traffic for the civil, military, and railway authorities shall be excluded ;

*(b)* The " competitive area " shall mean the area bounded by lines drawn between the goods traffic stations serving Pretoria, Springs, Vereeniging, Klerksdorp, Welverdiend, Krugersdorp, and Pretoria, as indicated in the map annexed to this Convention, or any other area which may be agreed upon by the two Railway Administrations.

*Article XXXIII.*

If, during the period this Convention is in force, the tonnage of commercial sea-borne goods traffic passing through the Port of Lourenço Marques to the " competitive area " falls below fifty per cent. or exceeds fifty-five per cent. of the total tonnage of such traffic to that area *via* all ports, either Railway Administration shall have the right to claim that steps be taken to give effect to the provisions of Article XXXII, in which event the two

bepalings van Artikel XXXII en in sodanige geval moet die twee Administrasies by onderlinge ooreenkoms sodanige stappe bepaal. Enige vermindering in die persentasie van sodanige verkeer deur die hawe van Lourenço Marques, veroorsaak deur 'n omstandigheid waaroor die Regering van die Unie geen mag het nie, word uitgesluit van bogemelde bepaling.

Tensy anders ooreengokom, vind alle herreëlings, wat kragtens die terme van hierdie Artikel by ooreenkoms gemaak word, elke ses maande plaas, en word die persentasie van hoeveelheid bereken oor tydperke van ses maande eindigende op die dertigste Junie en die een-en-dertigste Desember van elke jaar.

*Artikel XXXIV.*

As spoorwegtariewe vir die verkeer van Lourenço Marques na stasies in die Unie gewysig moet word, word sodanige wysiging deur die Suid-Afrikaanse Spoorweg- en Haweadministrasie (hierna verder genoem die S. A. S. en H.) na raadpleging met die Administrasie van Porto e C. F. L. M. aangebring.

Die Administrasie van die S. A. S. en H. moet, alvorens enige verandering aan te bring in die tariewe van enige hawe na sodanige stasies, die kwessie oorweeg of die verandering die hoeveelheid verkeer oor die hawe van Lourenço Marques nadelig sal beïnvloed.

Die bepalinge van hierdie Artikel is eweneens van toepassing op tariewe geldende vir die verkeer na nuwe lyne wat binne die Unie na die inwerkingtreding van hierdie Konvensie vir eksplorasie geopen word.

*Artikel XXXV.*

Onderworpe aan onderlinge ooreenkoms tussen die twee Spoorwegadministrasies, word die tariewe vir die produkte van die grond of van die nywerheid van Mosambiek en van die Unie wat vervoer word van die een land na die ander vir plaaslike verbruik, bereken op 'n deurgaande grondslag teen die vasgestelde S. A. S.-tariewe, wat van tyd tot tyd voorgeskryf word vir die vervoer van soortgelyke goedere oor die S. A. S. vir verbruik binne die Unie.

Administrations shall mutually agree as to such steps. From the aforesaid provision shall be excepted the case of any diminution in the percentage of such traffic through the Port of Lourenço Marques occasioned by any circumstance not within the control of the Union Government.

Except by mutual consent, any adjustment agreed upon in terms of this Article shall take place every six months, and the percentage of tonnage shall be calculated over periods of six months, ending on the thirtieth of June and the thirty-first of December of each year.

*Article XXXIV.*

If railway rates on traffic from Lourenço Marques to stations in the Union are to be altered, such alteration shall be arranged by the South African Railways and Harbours Administration (hereinafter called the S. A. R. and H.) after consultation with the Porto e C. F. L. M. Administration.

The S. A. R. and H. Administration shall, before effecting any alteration in the rates from any port to such stations, give consideration to the question as to whether the alteration may be detrimental to the volume of traffic passing through the Port of Lourenço Marques.

The provisions of the present Article are likewise applicable in the case of rates on traffic to new lines opened for working within the Union after this Convention comes into force.

*Article XXXV.*

Subject to mutual agreement between the two Railway Administrations, the rates for any of the products of the soil or of the industry of Mozambique and of the Union, conveyed from one country to the other for local consumption shall be calculated on a throughout basis at the S. A. R. scheduled rates prescribed from time to time for the carriage of goods of the same description over the S. A. R. for consumption within the Union.



*Artikel XXXVI.*

Tensy anders tussen die twee Spoorweg-administrasies ooreengekom, mag die spoorwegtariewe voorgeskryf deur hulle vir die vervoer van goedere van S. A. S.-stasies, of oor die S. A. S., na Lourenço Marques, bestem vir uitvoer oorsee buite Suid-Afrika of Suidwes-Afrika, in geen geval die spoorwegtariewe van tyd tot tyd voorgeskryf vir die uitvoer van soortgelyke goedere, vervoer oor dieselfde afstande binne die Unie na enige Uniehawe te bowe gaan nie.

*Artikel XXXVII.*

Die verdeling van inkomste uit spoorwegtariewe vir die vervoer van goedere van S. A. S.-stasies na C. F. L. M.-stasies, en omgekeerd, word by onderlinge ooreenkoms tussen die twee Spoorwegadministrasies gereël, en by afwesigheid van 'n onderlinge ooreenkoms in ander sin, word verminderings of vermeerderings in die inkomste, veroorsaak deur veranderings in die spoorwegtariewe, verdeel tussen die twee Spoorwegadministrasies in verhouding tot die verdeling wat bestaan het voor sodanige verandering.

Die verdeling van 'n tarief geskied op die grondslag van gemiddelde persentasies, waartoe ooreengekom word, of op die van vasgestelde verhoudings. Beide Administrasies het die reg om te eis dat die verdelingsgrondslag van 'n tarief hersien moet word by tussenpose van minstens twaalf maande.

Wanneer goedere oorgebring is van een klas na 'n ander, word die tarief gevorder vir die vervoer van sodanige goedere verdeel op dieselfde grondslag as die verdeling van die tarief, onder welke dit oorgebring is.

*Artikel XXXVIII.*

Met betrekking tot invoer- en uitvoerverkeer van die Unie deur die hawe van Lourenço Marques, word die regte en heffings in die hawe van Lourenço Marques, vir sover dit uitvoerbaar is, gehef in die selfde vorm as die regte en heffings wat van tyd tot tyd van krag is in die hawens van die Unie, met die verstande dat, tensy dit anders onderling ooreengekom is, die regte en heffings soortgelyke heffings by Unie-hawens nie mag oorskry nie.

*Article XXXVI.*

Unless otherwise mutually agreed upon between the two Railway Administrations, the railway rates prescribed by them on traffic from S. A. R. stations, or *via* the S. A. R., to Lourenço Marques for export oversea beyond South or South-West Africa, shall in no case exceed the railway rates prescribed from time to time for similar traffic carried like distances within the Union to any Union port for export.

*Article XXXVII.*

The division of receipts derived from railway rates charged for the carriage of goods traffic from S. A. R. stations to C. F. L. M. stations, and *vice versa*, shall form the subject of mutual agreement between the two Railway Administrations; and, unless otherwise mutually agreed upon, reductions or increases in the receipts occasioned by alterations in the railway rates shall be shared by the two Administrations in proportion to the division existing before any such alteration.

The division of any rate shall be on the basis of agreed average percentages or by means of fixed proportions. Either Administration shall have the right to claim that the basis of division of any rate shall be reviewed at intervals of not less than twelve months.

When goods have been transferred from one class to another, the rate charged for the carriage of such goods shall be divided on the same basis as the division of the rate to which they have been transferred.

*Article XXXVIII.*

With regard to import and export traffic of the Union passing through the Port of Lourenço Marques, the Dues and Charges at the Port of Lourenço Marques shall, as far as practicable, be levied in the same form as the Dues and Charges operating from time to time at the Harbours of the Union, provided that, unless otherwise mutually agreed upon, the dues and charges shall not exceed similar charges at Union ports.

*Artikel XXXIX.*

In onderhandelings met 'n stoomvaartmaatskappy onderneem die Regering van die Unie om, indien en wanneer die Regering van Mosambiek dit vra, stappe te doen om die posisie van Lourenço Marques in sy verhouding tot die Unie as 'n hawe van invoer en uitvoer vir daardie gedeelte van die Unie, wat deur hom bedien word, te bespreek.

*Artikel XL.*

'n Raad van Advies word deur die Regering van Mosambiek in die lewe geroep, die werksaamhede waarvan sal wees om oorweging te verleen aan, en advies te gee in verband met, die beste middels om die uitvoer van goedere van daardie gedeelte van die Unie, wat natuurlikerwyse bedien word deur die hawe van Lourenço Marques, te bevorder.

Die Regering van die Unie word deur die Regering van Mosambiek gevra om on die Raad van Advies te benoem drie lede, wat die nywerheid, handel en landbou van die Unie, of sodanige ander belange as die Regering van die Unie van tyd tot tyd mag bepaal, verteenwoordig.

Afskrifte van die notule van die werksaamhede van die Raad en alle verslae opgestel deur die Raad moet in Engels of Afrikaans aan die Regering van die Unie verstrekkend word binne veertien dae na elke vergadering van die Raad of na die indiening van 'n verslag deur die Raad by die Regering van Mosambiek.

*Artikel XLI.*

Aangaande alle ander sake rakende die twee Spoorwegadministrasies, waarvoor geen voorsiening in hierdie Konvensie gemaak is nie, sal die Direkteur van die Porto e C. F. L. M. en die Hoofbestuurder van die S. A. S. en H. geredelik mekaar raadpleeg, en alle sodanige sake word van tyd tot tyd by ooreenkoms tussen die twee Spoorweg-administrasies gerêel.

*Artikel XLII.*

As die Bestuur van die gebied, bekend as Swasieland, oorgedra word aan die Unie in

*Article XXXIX.*

The Union Government undertakes, if and when requested by the Government of Mozambique, in any negotiations with any Shipping Company, to take steps to discuss the position of Lourenço Marques in its relation to the Union as a harbour dealing with import and export traffic of that portion of the Union served by that port.

*Article XL.*

An Advisory Board shall be established by the Government of Mozambique, the functions of which shall be to consider and advise as to the best means of furthering the export of traffic from that portion of the Union naturally served by the Port of Lourenço Marques.

The Union Government shall be invited by the Government of Mozambique to nominate *three* members on the Advisory Board representative of the industry, commerce, and agriculture of the Union or of such other interests as the Union Government may from time to time determine.

Copies of the Minutes of the proceedings of the Board and all reports prepared by the Board shall be furnished to the Union Government, in the English or Afrikaans language, within fourteen days of any meetings of the Board or the submission of any report by the Board to the Government of Mozambique.

*Article XLI.*

With regard to all other matters affecting the two Railway Administrations, not provided for in this Convention, the Director of the Porto e C. F. L. M. and the General Manager of the S. A. R. and H. shall consult freely, and all such matters shall form the subject of agreement from time to time between the two Railway Administrations.

*Article XLII.*

The Union Government undertakes, should the Government of the territory known as

ooreenstemming met Artikel 151 van die Suidafrika Wet, 1909, onderneem die Regering van die Unie om die Spoorweg- en Haweraad van die Unie te versoek om oorweging te verleen aan, en verslag uit te bring oor, die vraag van spoorwegfasiliteite in die gebied van Swasieland, insluitende die verskaffing van spoorwegverbinding met die bestaande spoorweglyn van Lourenço Marques in die rigting van Swasieland.

*Artikel XLIII.*

Vir die doel van besuiniging en doeltreffendheid, word die lokomotiewe, treine en die treinpersoneel, wat daarvoor beheer het, nie noodwendig beperk tot die lyne van die Administrasie, waaraan hulle behoort nie, maar kan hulle vir sover die twee Spoorwegadministrasies hieromtrent onderling ooreenkom, ook gebruik word oor die spoorweglyne van die ander Administrasie.

*Artikel XLIV.*

Vir die doel van hierdie Konvensie beteken die Administrasie van die S. A. S. en H. en die Administrasie van die Porto e C. F. L. M, elke gesag aan wie die beheer van, en toesig oor die spoorweë en hawens in die Unie en in Mosambiek onderskeidelik asdan opgedra is.

DEEL III.

DOEANE- EN HANDELSOMGANG.

*Artikel XLV.*

Die Regering van die Unie en die Portugese Regering, wat Mosambiek aangaan, verleen aan mekaar oor en weer die behandeling van die mees begunstigde nasie, soos hieronder vermeld :—

Die produkte van die grond of van die nywerhede van die Unie, by invoer in Mosambiek, en omgekeerd die produkte van die grond of van die nywerhede van Mosambiek, by invoer in die Unie, sal nie onderhewig wees aan ander of hoër regte of heffings as die wat gehel

Swaziland be transferred to the Union in accordance with Section 151 of the South Africa Act, 1909, to request the Railways and Harbours Board of the Union to consider and report upon the question of railway facilities in the territory of Swaziland, including the provision of railway connection with the existing railway line from Lourenço Marques in the direction of Swaziland.

*Article XLIII.*

For the purpose of economy and efficiency, the engines, trains, and running staffs in charge thereof, shall not necessarily be restricted to the lines of the Administration to which they belong, but may, so far as the two Railway Administrations mutually agree, be utilized over the railway lines of the other Administration.

*Article XLIV.*

For the purposes of this Convention, the Administration of the S. A. R. and H. and the Administration of the Porto e C. F. L. M. shall mean any authority in whom the management and control of the railways and harbours in the Union and in Mozambique respectively, are for the time being vested.

PART III.

CUSTOMS AND COMMERCIAL INTERCOURSE

*Article XLV.*

The Union Government and the Portuguese Government, so far as concerns Mozambique, shall grant to each other reciprocally the treatment of the most favoured nation, as hereinafter stated :—

The products of the soil or of the industries of the Union shall, on importation into Mozambique, and *vice versa* the products of the soil or of the industries of Mozambique shall, on importation into the Union, not be subject to other or higher duties or charges than those which are

word of mag word op dergelike produkte van enige ander land ; met die verstande dat—

a) produkte van die Unie nie op die doeanevoorregte, wat deur Mosambiek vergun word, of hierna vergun mag word, aan die produkte van Portugal, Madeira, die Asore en die Portugese kolonies sal geregtig wees nie ;

b) produkte van Mosambiek nie geregtig sal wees nie op sodanige minimum invoerregte of kortings as onder die wetgewing van die Unie vergun word, of hierna vergun mag word, ten aansien van produkte van Groot Britanje en Noord-Ierland en van die Britse Vrygeweste, Kolonies of Besittings daarvandaan vir verbruik in die Unie ingevoer ;

c) produkte van Mosambiek nie geregtig sal wees nie op die voorregte wat verleen word aan die produkte van Suid- en Noord-Rhodesië en van die gebiede van Basoetoland, Swasieland en die van die Betsjoeanaland-Protectoraat, ingevolge die doeaneooreenkomste, wat nou bestaan, of dergelike ooreenkomste wat hierna aangegaan mag word tussen die Regerings van die Unie en van die genoemde lande en grondgebiede ;

d) Die heffing van dumpingregte hetsy deur die Regering van die Unie, hetsy deur die Regering van Mosambiek in belang van 'n nywerheid binne die Unie of Mosambiek respektiewelik opgerig, nie as onbestaanbaar met die bepaling van hierdie konvensie behou sal word nie.

#### Artikel XLVI.

Die produkte van die grond of van die nywerhede van die Unie, in die aangehegte Bylae « B » uiteengesit, sal in Mosambiek toegelaat word sonder betaling van enige invoerregte, en wederkeriglik sal die produkte van die grond of van die nywerhede van Mosambiek, in die aangehegte Bylae « A » uiteengesit, in die Unie toegelaat word sonder betaling van enige invoerregte.

#### Artikel XLVII.

a) In geval 'n aksyns of ander binnelandse reg in die Unie gehê word van soortgelyke produkte van die Unie as die in Bylae « A »

or may be levied on the like products of any other country ; provided that —

(a) Products of the Union shall not be entitled to the customs privileges which are or may hereafter be accorded by Mozambique to the products of Portugal, Madeira, the Azores, and the Portuguese colonies ;

(b) Products of Mozambique shall not be entitled to such minimum rates or rebates as under the legislation of the Union are or may hereafter be granted in respect of products of Great Britain and Northern Ireland and the British Dominions, Colonies, or Possessions when imported therefrom for consumption within the Union ;

(c) Products of Mozambique shall not be entitled to the privileges accorded to the products of Southern and Northern Rhodesia and of the territories of Basutoland, Swaziland, and the Bechuanaland Protectorate, by virtue of the customs agreements now existing or agreements of a like nature hereafter concluded between the Governments of the Union and of the said countries and territories ;

(d) The levying of dumping duties by either the Union Government or the Mozambique Government, in the interest of an industry established within the Union or Mozambique respectively, shall not be deemed to be incompatible with the provisions of this Convention.

#### Article XLVI.

The products of the soil or of the industries of the Union, as set forth in Schedule B annexed, shall be admitted into Mozambique without payment of any import duties, and reciprocally the products of the soil or of the industries of Mozambique, as set forth in Schedule A annexed, shall be admitted into the Union without payment of any import duties.

#### Article XLVII.

(a) In the event of any excise or other internal duty being imposed in the Union on any products of the Union similar to those

vermeld, of, in Mosambiek, van soortgelyke produkte van Mosambiek as die in Bylae « B » vermeld, sal 'n ooreenstemmende reg of ekstra-belasting by invoer gehef word van soortgelyke produkte van Mosambiek of van die Unie respektiewelik.

b) By invoer in Mosambiek sal die produkte van die Unie in Bylae « B » vermeld-en by invoer in die Unie sal die produkte van Mosambiek in Bylae « A » vermeld, onderhewig wees aan die laagste munisipale of ander binnelandse belastinge wat in Mosambiek en in die Unie, respektiewelik, gehef word of sal word.

#### Artikel XLVIII.

Alle produkte van die grond of van die nywerhede van die Unie sal by deurvoer deur Mosambiek, en alle produkte van die grond of van die vywerhede van Mosambiek, by deurvoer deur die Unie vrygestel wees van deurvoer-, uitvoer- of heruitvoerbelaastinge in Mosambiek en in die Unie, respektiewelik, maar ronderhewig bly aan hawegelde, en, in die geval van Mosambiek aan die belasting bekend as die handelsbydrae, aan vuurtoringelde en seëlregte, met die volgende voorbehoude :—

a) Die deurvoer deur, of heruitvoer van, Mosambiek van alle minerale, met insluiting van bunkersteenkool, wat die produkte van die Unie is, sal vry van invoer- of enige ander belastinge in Mosambiek wees ;

b) Die deurvoer deur, of heruitvoer van, Mosambiek van goue munt na, of van, die grondgebied van die Unie sal vry van invoer- of enige ander belastinge in Mosambiek wees.

#### Artikel XLIX.

a) Goedere van enige oorsprong of nasionaliteit wat in deurvoer is deur, of weeruitgevoer word van, die distrik Lourenço Marques en bestem is vir die Unie, sal vry wees van alle deurvoer- en heruitvoer-belaastinge in Lourenço Marques, behalwe van die handelsbydrae, vuurtoringelde en seëlregte.

b) Goedere van enige oorsprong of nasionaliteit wat in deurvoer deur die Unie is, of weer uitgevoer word, en vir Mosambiek bestem is, sal vry wees van alle deurvoer en heruitvoerbelaastinge in die Unie.

specified in Schedule A, or in Mozambique on any products of Mozambique similar to those specified in Schedule B, a corresponding duty or surtax shall, on importation, be levied on the like products of Mozambique or of the Union respectively.

(b) The products of the Union specified in Schedule B, when imported into Mozambique and the products of Mozambique specified in Schedule A when imported into the Union, shall be liable to the lowest municipal or other internal taxes levied or to be levied in Mozambique and the Union respectively.

#### Article XLVIII.

All products of the soil or of the industries of the Union passing in transit through Mozambique, and all products of the soil or of the industries of Mozambique passing in transit through the Union, shall be exempt from transit, export, or re-export duties in Mozambique and the Union respectively, but shall remain liable to port charges, and in the case of Mozambique to the tax known as the commercial contribution, to lighthouse dues and stamp duties, subject to the following reservations :—

(a) The transit through or re-exportation from Mozambique of minerals of all kinds, including coal for bunkers, being the products of the Union, shall be free of customs duties or any other taxes whatsoever in Mozambique ;

(b) The transit through or re-exportation from Mozambique of gold coin to or from the territory of the Union shall be free of customs duties and any other taxes whatsoever in Mozambique.

#### Article XLIX.

(a) Goods of any origin or nationality passing in transit through or re-exported from the district of Lourenço Marques and destined for the Union, shall be free of all transit and re-export duties in Lourenço Marques, except the commercial contribution, lighthouse dues, and stamp duties.

(b) Goods of any origin or nationality passing in transit through or re-exported from the Union and destined for Mozambique shall be free of all transit and re-export duties in the Union.

## Artikkel L.

Goedere van enige oorsprong of nasionaliteit wat oor land van die Unie in die distrik Lourenço Marques aankom vir verskeping van Lourenço Marques sal vry wees van alle deurvoer- en heruitvoerbelastings, behalwe vuurtoringgelde en seëlregte.

## Artikkel LI.

1. Goedere uit doeanepakhuisse en uit entrepotpakhuisse binne die distrik Lourenço Marques sal in die Unie toegelaat word na betaling van die belastings wat in die Unie van krag is op die datum van inkomings; en *ad valorem* regte sal bereken word op die waarde van die goedere in die land vanwaar hulle na Lourenço Marques uitgevoer is op die tyd van uitvoer.

2. Sodanige goedere sal in Lourenço Marques vrygestel wees van die betaling van enige deurvoer- of heruitvoerbelastings, behalwe hawegelde, die handelsbydrae en seëlregte.

3. Invoerders van sodanige goedere in die Unie sal voldoende getuienis moet lewer om die doeane van die Unie omtrent die waarde daarvan tevrede te stel, en ook enige informasie, wat nodig mag wees vir die beskerming van die inkomste van die Unie verskaf.

## Artikkel LII.

Die Regerings van die Unie en Mosambiek onderneem om die onderlinge handelsverkeer nie deur die oplegging van verbodsbepalings of besondere beperkings op die invoer in, of uitvoer van, hulle respektiewe grondgebiede te belemmer nie. Uitsonderings kan gemaak word—

1. ter wille van die publieke veiligheid of volksgesondheid en op morele en mensliwende gronde;

2. terwille van die beskerming van diere en plante teen siekte, insekte en skadelike parasiete of vir hulle bewaring teen ontaarding of uitsterwing;

3. ten aansien van wapens, ammunisie en krygsmateriaal, en, onder buitengewone omstandighede, ander militêre voorrade;

## Article L.

Goods of any origin or nationality arriving in the district of Lourenço Marques from the Union by land for shipment from Mourenço Larques, shall be free of all transit and re-export duties, except lighthouse dues and stamp duties.

## Article LI.

1. Goods *ex* customs warehouses and *ex* bonded warehouses within the district of Lourenço Marques shall be admitted into the Union upon payment of the duties in force in the Union at the time of entry thereto, *ad valorem* duties to be assessed on the value of the goods in the country whence exported to Lourenço Marques at the time of exportation.

2. Such goods shall be exempt in Lourenço Marques from the payment of any transit or re-export duties, except port charges, the commercial contribution and stamp duties.

3. Importers of such goods into the Union will be required to produce sufficient evidence to satisfy the Union customs as to their value and also to furnish any other information which may be required for the protection of the revenue of the Union.

## Article LII.

The Governments of the Union and Mozambique undertake not to impede the mutual trade by the imposition of any prohibitions or special restrictions upon imports into or exports from their respective territories, but exceptions may be made—

1. In consideration of the public safety, or public health, and on moral or humanitarian grounds;

2. In consideration of the protection of animals and plants against disease, insects and harmful parasites, or for their preservation from degeneration or extinction;

3. In respect of arms, ammunition and implements of war, and, under exceptional circumstances, other military supplies;

4. ten aansien van die uitvoer van nasionale skatte van artistieke, historiese of oudheidkundige waarde ;

5. ten aansien van goedere wat voorwerpe van 'n Staatsmonopolie is of mag word ;

6. ten aansien van goedere in 'n gevangenis of strafgevangenis gemaak ;

7. deur die toepassing op ingevoerde produkte van die verbode of beperkings wat opgelê word, of mag word, ten aansien van die produksie, verkoop, vervoer of verbruik van soortgelyke plaaslike produkte ;

8. deur die uitvoer van hulle produkte aan sekere voorwaardes te onderwerp met die doel om die gehalte te verseker en om die goeie naam van daardie produkte te behou, en ter selfder tyd 'n produkte waarborg aan die buitelandse kopers te verskaf ;

met die voorbehoud dat sodanige verbode beperkings ter selfder tyd en op dieselfde manier en in dieselfde mate toegepas sal word op a of de lande waar soortgelyke gronde bestaan vir die toepassing van sodanige maatreëls, en met die verdere voorbehoud dat hulle nie 'n vermomde beperking op die onderlinge handel uitmaak nie.

4. In respect of the export of national treasures of artistic, historic or archaeological value ;

5. In respect of goods which are or may be objects of a State monopoly ;

6. In respect of prison- or penitentiary-made goods ;

7. In extending to imported products the prohibitions or restrictions which are or may be imposed in respect of the production, sale, transport or consumption of similar local products ;

8. In subjecting the exportation of their products to certain conditions with a view to ensuring the quality and preserving the reputation of those products, and at the same time offering a guarantee to the foreign purchaser ;

provided that such prohibitions or restrictions are applied at the same time and in the same manner and to the same extent to other countries in regard to which like grounds for applying such measures exist, and provided further that they do not constitute a disguised restriction on the mutual trade.

#### DEEL IV.

##### GEMENGDE BEPALINGS.

##### *Artikel LIII.*

Met betrekking tot die bepalings van hierdie Konvensie onderneem die Unie Regering en die Portugese Regering—

*a)* om alle maatreëls te neem en alle wette te passeer wat nodig mag wees vir die getroue nalewing van die Artikels hierin vervat ;

*b)* geen maatreëls te neem en geen wette te passeer wat die uitwerking daarvan mag vernietig of verminder nie.

##### *Artikel LIV.*

Hierdie Konvensie sal van krag wees vir 'n tydperk van 10 jaar van die datum van onder-

#### PART IV.

##### MISCELLANEOUS.

##### *Article LIII.*

With respect to the provisions of this Convention the Union Government and the Portuguese Government undertake :

*(a)* To adopt all measures and to enact all laws that may be necessary for the exact fulfilment of the Articles herein contained ;

*(b)* Not to adopt measures and not to enact laws annulling or diminishing its effects.

##### *Article LIV.*

This Convention shall be in force for a period of 10 years from the date of the signing

tekening en sal daarna van grag bly tot na die afloop van 12 maande van die datum af waarop een van die Regerings dit opgesê het ; met die verstande dat dit 5 jaar na datum van ondertekening elke Regering vry sal staan om 'n hersiening van die terme daarvan te eis, waarna, by gebreke van wedersydse ooreenkoms, die Konvensie sal verval ses maande na datum van ontvangs van kennisgewing van beëindiging.

*Artikkel LV.*

Jare en maande waarna verwys word in die bepalings van hierdie Konvensie sal altyd kalenderjare en maande beteken, tensy iets anders uitdruklik bepaal is.

*Artikkel LVI.*

Elke geskil wat mag rys in verband met die uitleg of die toepassing van hierdie Konvensie en wat nie besleg kan word deur direkte onderhandelings tussen die Regering van die Unie en die Portugese Regering nie sal onderwerp word aan arbitrasie en vir hierdie doel sal die Regering van die Unie as Arbitrer aanstel die Hoofregter van die Hooggeregshof van Suid-Afrika en die Portugese Regering die Regter-President van die Hof van Appel van Mosambiek. Indien die Regters vermeld nie in staat is om tot 'n gemeenskaplike beslissing te geraak nie, sal hulle gesamentlik 'n Skeidsregter kies. Indien hulle ten aansien van so'n aanstelling geen ooreenstemming kan bereik nie, sal die President van die Hoë Hof van Internasionale Regspraak in Den Haag gevra word om die nodige aanstelling te maak. Die prosedure sal wees *ex aequo et bono* en in ooreenstemming met die terme van submitisie, waaromtrent die Partye in elke besondere geval moet ooreenkom.

*Artikkel LVII.*

Nieteenstaande iets vervat in Artikkel LIV met betrekking tot die inwerkingtreding van hierdie Konvensie van die datum van tekening af, sal die bepalings van Artikels XLV en LI alleen in werking tree na uitwisseling van ratifikasies, welke uitwisseling van ratifikasies plaas sal hê sonder onnodige vertraging op Lissabon.

Ter oorkonde waarvan die Verteenwoordigers van die respektiewe Regerings die

thereof and shall thereafter remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either of the Governments shall have denounced it ; provided that five years after the date of the signing thereof it shall be open to either Government to call for a revision of its terms, whereupon in default of mutual agreement, the Convention shall lapse six months after the date of receipt of notice of termination.

*Article LV.*

Years and months referred to in the provisions of this Convention shall always be calendar years and months, save in so far as they may be otherwise specified.

*Article LVI.*

Any dispute that may arise relative to the interpretation or the carrying out of the Convention, and that cannot be settled by direct negotiations between the Union Government and the Portuguese Government shall be submitted to arbitration and to this end the Union Government will appoint as Arbitrer the Chief Justice of the Supreme Court of South Africa and the Portuguese Government the Judge President of the Court of Appeal of Mozambique. If the Judges aforesaid are unable to reach a joint decision they shall together elect an umpire. If no appointment can be mutually agreed upon by them, the President of the High Court of International Justice at The Hague shall be requested to make the necessary appointment. The procedure shall be *ex aequo et bono* and in accordance with the terms of submission to be agreed upon in respect of each particular case.

*Article LVII.*

Notwithstanding anything contained in Article LIV as to the coming into force of this Convention from the date of the signing thereof the provisions of Articles XLV and LI shall only come into operation after the exchange of ratifications, such exchange of ratifications to take place at Lisbon without undue delay.

In witness whereof the Representatives of the respective Governments have signed the



teenswoordige Konvensie geteken en hulle seëls daaraan geheg het.

Gedaan op Pretoria in triplikaat in Afrikaanse, Engelse en Portugese tekste op die Elfde dag van September 1928.

N. C. HAVENGA.  
C. W. MALAN.  
F. W. BEYERS.  
José Ricardo PEREIRA CABRAL.  
Carlos DE SÁ CARNEIRO.  
José D'ALMADA.

## BYLAE A.

Bone, gedroog.  
Byewas.  
Kokosnote.  
Gedroogde kokosnoot.  
Vis, vars en bevries.  
Vrugte, vars.  
Huide en velle, onbewerk.  
Kafferkring, in die korrel.  
Wortelboombas en ekstrak.  
Maniokwortel, meel en styfisel.  
  
Giers, in die korrel.  
Oliekoek en oliemeel, vir voer van vee.  
Olies, van plante (behalwe van katoensaad).  
Oliesaad (behalwe grondboontjies).  
Uie, nie ingeleg nie.  
Aardappels.  
Rys.  
Sisalvesel.  
Tapioka.  
Timmerhout, gesaag, met insluiting van mynstutte en spoorwegdwarslêers.  
Houtskool.

## BYLAE B.

Diere vir aanteeldoeleindes. Alle soorte.  
Diere, lewende, naamlik perde, muile, skape en bokke.  
Asbes.  
Gars, in die korrel.  
Botter, vars.  
Kaas.  
Steenkool.  
Springstowwe.  
Misstowwe.  
Vis, vars of bevries.

present Convention and have affixed thereto their seals.

Done at Pretoria in triplicate in English, Afrikaans and Portuguese texts on the eleventh day of September, 1928.

N. C. HAVENGA.  
C. W. MALAN.  
F. W. BEYERS.  
José Ricardo PEREIRA CABRAL.  
Carlos DE SÁ CARNEIRO.  
José D'ALMADA.

## SCHEDULE A.

Beans, dried.  
Beeswax.  
Coconuts.  
Copra.  
Fish, fresh or frozen.  
Fruits, fresh.  
Hides and skins, raw.  
Kaffir corn, in the grain.  
Mangrove bark and extract.  
Manioc in the root manioc, flour and manioc starch.  
Millet, in the grain.  
Oilcake and oilmeal, for stock food.  
Oils, vegetable (except from cotton-seed).  
Oilseeds (except ground-nuts).  
Onions, not preserved.  
Potatoes.  
Rice.  
Sisal fibre.  
Tapioca.  
Timber, rough-sawn, including mine props and railway sleepers.  
Vegetable charcoal.

## SCHEDULE B.

Animals for breeding purposes—all kinds.  
Animals, living, viz.: horses, mules, sheep and goats.  
Asbestos.  
Barley, in the grain.  
Butter, fresh.  
Cheese.  
Coal.  
Explosives.  
Fertilizers.  
Fish, fresh or frozen.

Vrugte, vars.	Fruits, fresh.
Voer en lusern.	Fodder and lucerne.
Hoenders en eende, lewend.	Fowls and ducks, living.
Huide en velle, onbewerk.	Hides and skins, raw.
Hawer, in die korrel of gebreek en hawer-meel.	Oats, in the grain or crushed, and oatmeal.
Uie, nie ingeleg nie.	Onions, not preserved.
Plante en bome vir aanplanting.	Plants, and trees for planting.
Aaardappels.	Potatoes.
Saad vir saaidoeleindes.	Seeds for sowing.
Swawelsuur.	Sulphuric acid.
Groente, vars.	Vegetables, fresh.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

Nº 2239. — CONVENÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPUBLICA PORTUGUÊSA E O GOVERNO DA UNIÃO DA AFRICA DO SUL PARA REGULAREM A EMIGRAÇÃO DE INDIGENAS DA COLONIA DE MOÇAMBIQUE PARA A PROVINCIA DO TRANSVAAL, ASSIM COMO ASSUNTOS DE CAMINHOS DE FERRO E DE INTERCAMBIO COMERCIAL ENTRE A COLONIA DE MOÇAMBIQUE E A UNIÃO DA AFRICA DO SUL. ASSINADO EM PRETORIA, EM 11 DE SETEMBRO DE 1928.

O GOVERNO DA REPUBLICA PORTUGUÊSA (ao deante chamado Governo Português) e o GOVERNO DA UNIÃO DA AFRICA DO SUL (ao deante chamado Governo da União) animados do desejo de regular a emigração de indigenas da Colonia de Moçambique para a Provincia do Transvaal, assim como assuntos de caminhos de ferro e de intercambio comercial entre a Colonia de Moçambique (ao deante chamada Moçambique) e a União da Africa do Sul (ao deante chamada União) resolveram celebrar uma convenção para os ditos fins e nomearam seus Representantes para esse efeito a saber :

O GOVERNO PORTUGUÊS :

- O Senhor José Ricardo Pereira CABRAL, Tenente Coronel de Cavalaria, Governador Geral de Moçambique ;
- O Senhor Carlos DE SÁ CARNEIRO, Coronel de Engenharia, antigo director dos Caminhos de Ferro de Lourenço Marques ;
- O Bacharel José d'ALMADA, Sub-Director Geral do Ministerio das Colonias ;

E O GOVERNO DA UNIÃO :

- O Honourable Nicolaas Christiaan HAVENGA, Membro da Assembleia Legislativa, Membro do Conselho Executivo e Ministro das Finanças da União ;
- O Honourable Charl Wynand MALAN, Membro da Assembleia Legislativa, Membro do Conselho Executivo e Ministro dos Caminhos de Ferro e Portos da União ; e

O Honourable Fredrik William BEYERS, Conselheiro do Rei, Membro, da Assembleia Legislativa, Membro do Conselho Executivo e Ministro das Minas e das Industrias da União ;

Os quaes depois de terem comunicado os seus respectivos poderes, que acharam em boa e devida fórma, concordam no seguinte :

## PARTE I.

### TRABALHO INDIGENA.

#### *Artigo I.*

As disposições da Parte I desta Convenção regulam o recrutamento e o emprego nas minas de ouro e de carvão da Provincia do Transvaal (ao deante chamadas as Minas) de indigenas dos territorios de Moçambique sob a administração directa do Estado, ao sul do paralelo de 22 graus latitude sul (ao deante chamados Indigenas Portuguezes).

#### *Artigo II.*

O Governo Português autorisa o referido recrutamento e a subsequente repatriação dos indigenas portuguezes, nos termos dos regulamentos em vigor á data de 16 de Maio de 1928 e das alterações neles introduzidas que não contrariem o disposto no Artigo LIII, e em harmonia com as condições, facilidades e acórdos igualmente em vigor áquella data, no que depender da acção dos Governos de Moçambique e da União e no que não fôr alterado por esta Convenção.

#### *Artigo III.*

O numero de indigenas portuguezes empregados nas minas em 16 de Maio de 1928 será reduzido ao contingente maximo de 80,000 nos cinco anos seguintes á data desta Convenção, pela seguinte forma :

Em 31 de Dezembro de 1929 a . . . . .	100,000
»       »       1930 a . . . . .	95,000
»       »       1931 a . . . . .	90,000
»       »       1932 a . . . . .	85,000
»       »       1933 a . . . . .	80,000

#### *Artigo IV.*

O recrutamento de indigenas portuguezes nos territorios de Moçambique com destino ás minas, a distribuição destes indigenas pelas minas e a sua repatriação até á fronteira portuguesa, terminados os periodos de contrato, ficarão a cargo de uma entidade, ou entidades, devidamente aprovadas pelos Governos de Moçambique e da União.

#### *Artigo V.*

O recrutamento de indigenas portuguezes só poderá ser efectuado por individuos empregados de uma das entidades referidas no Artigo IV (ao deante chamada Entidade Recrutadora), a quem

o Governo de Moçambique tenha concedido uma licença para recrutar, válida por um ano e renovável por períodos anuais, nas seguintes condições :

- (a) Pagamento da taxa anual de £100 (cem libras esterlinas) por cada licença ;
- (b) Depósito da quantia de £100 (cem libras esterlinas) como caução, na Caixa do Tesouro em Lourenço Marques, á ordem da Direcção dos Serviços e Negocios Indigenas ;
- (c) Declaração, sem reservas e escrita pelo pretendente á licença, de que se obriga a cumprir integralmente todas as disposições desta Convenção e dos regulamentos sobre recrutamento e emigração de indigenas em vigor em Moçambique, mencionados no Artigo II ;
- (d) A licença será pessoal e intransmissível, sendo expressamente proibida a substituição de pessoas para o exercicio das funções a que a licença dá direito ;
- (e) O pedido de renovação da licença é obrigatorio dentro dos quinze dias seguintes ao termo do seu prazo de validade, sob pena de perda da caução, mas aquele que não quizer continuar a exercer o seu mister, assim o declarará, fazendo entrega da licença no prazo acima estabelecido para poder levantar a respectiva caução ;
- (f) As licenças podem ser canceladas pelo Governo de Moçambique, por motivo de guerra ou de grave alteração da ordem publica ou ainda por qualquer outra circunstancia extraordinaria que exija tal procedimento ;
- (g) Podem tambem ser canceladas as licenças cujos portadores infrinjam grave ou persistentemente as disposições legais em vigor em Moçambique ;
- (h) Pelo cancelamento das licenças nos casos previstos nas alíneas (f) e (g) não será devida indemnisação alguma. No caso da alínea (g), os infractores perdem tambem o direito ao levantamento da caução em deposito ;
- (i) O Governo de Moçambique tem o direito de não conceder licenças ou de não renovar as já concedidas, quando julgue que os individuos que as requererem ou desejarem renovar não oferecem sufficiente idoneidade ou são inconvenientes á politica e administração indigenas da Colonia.

#### Artigo VI.

O Governo de Moçambique reserva-se o direito de proibir o recrutamento ou a distribuição de indigenas portugueses para qualquer mina se, em resultado de uma investigação conjunta, feita por representantes dos Governos de Moçambique e da União, se provar que a administração dessa mina, ou o seu pessoal responsavel, desrespeitou gravamente, ou persistentemente depois de avisada, as obrigações impostas por esta Convenção. Os representantes dos dois Governos nomearão um Juiz como arbitro de desempate, o qual será da União no primeiro caso que ocorrer e de Moçambique no segundo, seguindo-se a nomeação alternadamente, por esta ordem, nos outros casos que forem ocorrendo. Se os ditos representantes não chegarem a uma decisão unanime sobre o assunto da investigação, o arbitro de desempate decidirá em ultima instancia.

#### Artigo VII.

Os indigenas rejeitados por inaptos para o serviço das minas, por um medico do quadro de Saude de Moçambique ou pelo medico da entidade recrutadora em Ressano Garcia ou ainda pelos medicos da mesma entidade na União, serão reconduzidos ás suas terras pela mesma via por onde tenham vindo e á custa da entidade recrutadora.

#### Artigo VIII.

Nos termos das disposições dos regulamentos referidos no Artigo II, o Governo de Moçambique não autorizará a ida de indigenas portugueses para as minas sem que estejam de posse de uma caderneta de identidade fornecida nos termos desses regulamentos.

Nenhum indigena português que anteriormente tenha estado empregado nas minas poderá ser novamente contratado para nelas ser empregado sem que apresente quaisquer provas que mostrem ter estado em Moçambique pelo menos seis mezes consecutivos depois de terminados o contrato ou recontrato referidos no Artigo XII. Não será contratado o indigena que não puder fazer aquela demonstração, se as autoridades de Moçambique, pelas informações que tiverem, se convencerem de que ele não esteve na Colonia durante o periodo acima fixado.

#### Artigo IX.

A cada indigena português que vá ser empregado nas minas, nos termos d'esta Convenção, será fornecido um passaporte português.

Este passaporte será válido pelo periodo de doze mezes e por ele pagará o indigena o emolumento de ros. (dez shillings) por ocasião do seu contrato ; pela renovação do passaporte, válida pelo periodo de seis mezes, pagará o indigena o emolumento de 5s. (cinco shillings).

No caso do indigena perder o seu passaporte, o Curador dos Indigenas Portuguezes (ao deante chamado o Curador) fornecer-lhe-ha um duplicado pelo qual o indigena pagará o emolumento de 5s. (cinco shillings).

#### Artigo X.

As minas pagarão ao Curador, pelo emprego de indigenas portuguezes, as seguintes taxas :

- (a) 1s. (um shilling) pelo registo de cada contrato ou recontrato, por cada indigena ;
- (b) 2s. (dois shillings) por indigena e por mez ou parte, durante o tempo que o indigena estiver empregado.

#### Artigo XI.

Se, em cada ano, a começar no de 1929, o total das taxas e emolumentos recebidos pelo Governo de Moçambique, nos termos dos Artigos IX e X e em relação aos indigenas portuguezes empregados nas minas, não atingir uma importancia igual ao producto de 35s. (trinta e cinco shillings) pelo numero medio de indigenas empregados nas minas durante esse ano, a diferença será paga pelas minas ao Curador.

#### Artigo XII.

Os contratos dos indigenas portuguezes serão por um periodo não superior a doze mezes (313 dias uteis), mas os indigenas poderão recontratar-se ou renovar os seus contratos por um periodo, ou periodos, não excedendo a seis mezes (156 dias uteis). O periodo maximo de serviço não excederá, em caso algum, dezoito mezes.

#### Artigo XIII.

Depois dos primeiros nove mezes (234 dias uteis) do contrato e durante qualquer periodo ou periodos do recontrato, à quantia de 1s. (um shilling) por dia util de trabalho (metade da media dos salarios fixados no contrato) será deduzida dos salarios dos indigenas portuguezes, pelas minas em que estiverem empregados, para lhes ser paga em Moçambique por ocasião do seu regresso.

#### Artigo XIV.

As quantias retidas nos termos do Artigo XIII serão pagas aos indigenas, observando-se as seguinte disposições :

- (a) As minas, por intermedio da entidade recrutadora, depositarão até ao dia quinze de cada mez, á ordem do Curador num banco em Johannesburgo designado pelo Governo

de Moçambique, as quantias deduzidas dos salarios dos indigenas portuguezes durante o mez anterior ;

(b) A entidade recrutadora entregará ao Curador, até ao ultimo dia de cada mez, uma relação das quantias deduzidas dos salarios dos indigenas portuguezes durante o mez anterior, e fornecer-lhe-ha todas as informações necessarias para que ele possa comunicar ás autoridades de Moçambique as quantias a pagar aos indigenas no seu regresso a Moçambique ;

(c) As quantias retidas serão pagas pela entidade recrutadora aos indigenas interessados, em Ressano Garcia (ou em qualquer outro local fixado por acôrdo entre o Governo de Moçambique e aquela entidade). Todos estes pagamentos serão feitos na Fiscalisação da Emigração em Ressano Garcia, ou na repartição publica de outra localidade que tenha sido escolhida, por um empregado representando a entidade recrutadora, sendo-lhe para esse efeito destinada instalação apropriada ;

(d) O Governo de Moçambique entregará todas as semanas, adeantadamente, em Ressano Garcia ou em qualquer outro local designado de comum acôrdo, as quantias necessarias para a entidade recrutadora fazer aos indigenas os pagamentos referidos na alinea c) ;

(e) A entidade recrutadora e as minas darão ao Curador todas as facilidades para que ele possa fiscalisar o cumprimento das disposições deste artigo.

#### Artigo XV.

Os espolios dos indigenas portuguezes falecidos e bem assim as compensações devidas em relação a esses indigenas serão entregues ao Curador e, quando os herdeiros ou beneficiarios não forem encontrados, serão exclusivamente applicados pelo Governo de Moçambique em beneficio da população indigena de Moçambique. Igual procedimento será adoptado em relação a qualquer quantia retida e não reclamada pelos indigenas ou a quaesquer outros dinheiros devidos pelas minas aos indigenas portuguezes que não tenham sido reclamados.

Os juros vencidos por esses dinheiros e pelas quantias depositadas nos termos do Artigo XIV serão igualmente applicados em exclusivo beneficio da população indigena de Moçambique.

#### Artigo XVI.

Os indigenas portuguezes que deixem de regressar a Moçambique ao terminarem os contratos de serviço nas minas, quer tenham entrado na União com passaporte quer tenham obtido esse passaporte do Curador, legalizando assim a sua situação, serão considerados imigrantes clandestinos (prohibited immigrants) na União, sendo-lhes applicadas as disposições do regulamentos dos imigrantes da União ; e qualquer indigena português, identificado como tal, que não esteja na posse de um passaporte português valido ou revalido, conjuntamente com a autorisação das autoridades da União que possa ser necessaria, será igualmente considerado imigrante clandestino (prohibited immigrant).

No entanto, em casos especiais e para assegurar que a repatriação dos indigenas contratados antes desta Convenção entrar em vigor não exceda o numero necessario para efectuar a redução do contingente fixado pelo Artigo III, o Curador poderá, de acôrdo com a Repartição dos Negocios Indigenas da União, adiar, em casos especificados, a applicação das disposições deste artigo.

#### Artigo XVII.

Mediante acôrdo entre os Governos de Moçambique e da União, poderá o Governo de Moçambique conceder passaportes especiais aos indigenas que desejem emigrar para serem empregados nas minas, independentemente da intervenção de uma entidade recrutadora, sendo o numero desses

indigenas, depois de empregados nas minas, incluído no contingente fixado no Artigo III e sendo-lhes applicaveis todas as demais disposições desta Convenção.

*Artigo XVIII.*

Todas as deduções nos salarios dos indigenas portugueses para pagamento de adiantamentos que as minas lhes tenham feito com autorisação do Governo de Moçambique, antes do começo do periodo de trabalho, serão efectuadas nos salarios dos primeiros nove mezes do seu emprego nas minas.

Os emolumentos devidos pelos indigenas ao Governo de Moçambique, segundo esta Convenção, serão deduzidos pelas minas da parte dos salarios não retida e serão entregues pelas mesmas minas ao Curador.

*Artigo XIX.*

As despesas de transporte dos indigenas para as suas terras, no que dependa dos Governos de Moçambique e da União, não excederão as das suas terras para as minas.

*Artigo XX.*

Nenhum indigena português munido de um passaporte português, concedido em conformidade com esta Convenção, estará sujeito ao pagamento do imposto de palhota estabelecido para os indigenas da União.

*Artigo XXI.*

Nenhum passe será concedido pelo Governo da União aos indigenas portugueses que não estejam munidos de um passaporte português válido, nem nenhum daqueles indigenas poderá ser registado pelas autoridades do Governo da União sem autorisação escrita do Curador.

*Artigo XXII.*

O Governo de União não concederá passes aos indigenas portugueses residentes nos seus territorios que lhes permitam sair da União para outro territorio que não seja o de Moçambique, a não ser com autorisação escrita do Curador, carecendo do visto do Curador todos os passes para os indigenas portugueses saírem da União.

Sem autorisação do Curador não serão igualmente concedidos passes para os indigenas portugueses se deslocarem de provincia para provincia da União.

*Artigo XXIII.*

As compensações devidas aos indigenas portugueses por motivo de accidentes ocorridos ou de doenças contraídas nas minas, serão pagas a esses indigenas na presença do Curador e de harmonia com as condições que forem estipuladas entre este e o Director do Trabalho Indigena da União.

*Artigo XXIV.*

As disposições da lei da União sobre a Tisica dos Mineiros (Miners' Phthisis Acts Consolidated Act, 1925) e todas as suas alterações, pelo que respeita á concessão de compensações aos indigenas residentes fóra da União e aos exames dos indigenas, para esse fim, por medicos residentes fóra da União, serão applicadas tambem aos indigenas portugueses regressados a Moçambique.

*Artigo XXV.*

Só em casos muito especiais concederão as autoridades de Moçambique passaportes a mulheres indígenas portuguesas para irem em visita á União, sendo imediatamente repatriadas as que ali forem encontradas sem passaporte valido.

*Artigo XXVI.*

Todas as quantias em dinheiro devidas nos termos desta Convenção, sejam taxas, emolumentos, salarios ou outras serão pagas e liquidadas em ouro.

*Artigo XXVII.*

Um funcionario português, com residencia em Johannesburgo, cujo nome será comunicado ao Governo, da União exercerá as funções de Curador de todos os indígenas portugueses residentes na União, tendo toda a competencia dos funcionarios consulares com respeito a esses indígenas e a todos os outros das Colonias Portuguezas.

Alem destes poderes competem-lhe mais as seguintes atribuições e deveres em relação aos indígenas portugueses : —

- (a) Entender-se com as autoridades da União sobre todos os assuntos que se liguem com os indígenas portugueses ali residentes ;
- (b) Cobrar todos os emolumentos e taxas que devam ser pagas ao Curador, em virtude desta Convenção e em relação aos indígenas portugueses empregados na União ;
- (c) Conceder ou recusar passaportes aos indígenas portugueses que tenham entrado na União sem passaporte emitido pelas autoridades portuguesas, e aplicar, de acôrdo com a Repartição dos Negocios Indigenas da União, as disposições da parte final do Artigo XVI ;
- (d) Conceder ou recusar nos termos desta Convenção, a renovação de passaportes aos indígenas portugueses ;
- (e) Promover, por todos os meios ao seu alcance, o registo na sua repartição de todos os indígenas portugueses residentes na União ;
- (f) Organizar uma agencia de depositos e de transferencia de dinheiros pertencentes aos indígenas portugueses ;
- (g) Conhecer da distribuição dos indígenas portugueses pelas diferentes minas, obtendo destas a remessa mensal de mapas demonstrativos do movimento de indígenas seus salarios e dias de trabalho ;
- (h) Assistir ás investigações determinadas pelas autoridades da União por motivo de graves desordens ou grêves em que estejam envolvidas indígenas portuguesas, quando para isso seja solicitado ;
- (i) Zelar junto das autoridades da União e das minas pelos interesses e bem estar dos indígenas portugueses e visitar os locais de trabalho e de alojamento, sendo sempre facultado o acesso dos indígenas até junto do Curador afim de lhe poderem apresentar as suas reclamações ou submeter quaisquer assuntos ;
- (j) Fazer repatriar os indígenas portugueses requisitados pelo Governo de Moçambique, suspendendo ou cancelando os respectivos contratos de acôrdo com as autoridades da União ;
- (k) Conceder ou recusar, de acôrdo com os patrões, licenças aos indígenas portugueses para irem em visita a Moçambique durante a vigencia dos seus contratos ;
- (l) Nomear entre os funcionarios seus subordinados os que entender necessarios para executar as disposições desta Convenção em qualquer parte dos territorios da União onde existam indígenas portugueses, quando não possa executa-las visitando pessoalmente os locais de trabalho.



(m) Delegar nos funcionarios sob as suas ordens a parte das suas attribuições que julgar necessarias ao bom desempenho dos serviços, comunicando ao Governo de União as delegações de attribuições e nomeações que fizer nos termos desta alinea e da anterior.

*Artigo XXVIII.*

O Governo da União prestará ao Curador todo o auxilio necessario para o cumprimento das attribuições que lhe são conferidas por esta Convenção.

*Artigo XXIX.*

Nada do que fica estipulado nesta Convenção affectará os direitos ou obrigações quer dos indigenas portuguezes actualmente empregados nas minas, quer das minas que os empregam, e que resultem de contratos celebrados anteriormente á entrada em vigor desta Convenção, sujeita, porem, a doutrina deste artigo ao cumprimento das disposições da primeira parte da Clausula VI da Convenção de 1 de Abril de 1909.

*Artigo XXX.*

Expirado o prazo desta Convenção, as suas disposições applicar-se-hão aos indigenas portuguezes que então estiverem empregados nas minas e o Curador continuará no exercicio das suas funções até á repatriação desses indigenas, mantendo-se em vigor as disposições do Artigo XXVIII.

PARTE II.

PORTO E CAMINHOS DE FERRO.

*Artigo XXXI.*

O Governo de Moçambique e o Governo da União adoptarão as medidas necessarias para efectivar as disposições d'esta Convenção que se referem ao trafego de importação e exportação da União pelo porto de Lourenço Marques.

*Artigo XXXII.*

¶ O Governo da União assegura, nos termos das disposições do Artigo XXXIII, que cinquenta a cinquenta e cinco por cento da tonelagem total das mercadorias importadas por via maritima, com destino á Zona de Competencia, passará pelo Porto e Caminhos de Ferro de Lourenço Marques (adeante denominados Porto e C.F.L.M.) :

(a) Para efeitos do calculo da percentagem referida neste artigo, será excluido o trafego das mercadorias importadas por via maritima com destino ás autoridades civis, militares e ferro-viarias ;

(b) por Zona de Competencia entende-se a zona limitada pelas linhas traçadas entre as estações de mercadorias de Pretoria, Springs, Vereeniging, Klerksdorp, Welverdiend, Krugersdorp e Pretoria, conforme o mapa anexo a esta Convenção, ou qualquer outra zona determinada por acôrdo entre as duas administrações ferroviarias.

*Artigo XXXIII.*

Se, durante a vigencia d'esta Convenção, a tonelagem das mercadorias importadas por via marítima pelo porto de Lourenço Marques para a zona de competência fôr inferior a cinquenta por cento ou superior a cinquenta e cinco por cento da tonelagem total do mesmo tráfego importado para aquela zona de competência por via de todos os portos, qualquer das Administrações ferroviárias terá o direito de reclamar que sejam adoptadas medidas para cumprimento das disposições do Artigo XXXII, devendo então as duas Administrações tomar de mutuo acôrdo as providencias necessarias.

Fica exceptuado, porem, o caso de qualquer diminuição na percentagem da tonelagem do dito tráfego pelo porto de Lourenço Marques ser motivada por circunstancias fóra da acção do Governo da União.

A não ser que por outra forma seja resolvido por mutuo acôrdo, os reajustamentos a fazer, nos termos d'este artigo, terão lugar de seis em seis meses, devendo a percentagem da tonelagem ser calculada por periodos de seis meses, que terminam em 30 de Junho e 31 de Dezembro.

*Artigo XXXIV.*

Se as tarifas ferro-viarias applicadas ao tráfego de Lourenço Marques para as estações da União tiverem de ser alteradas, as alterações serão feitas pela Administração dos South African Railways and Harbours (adeante denominada S.A.R. & H.) mediante previa consulta á Administração de Porto e C.F.L.M. A Administração dos S.A.R. & H., antes de efectuar qualquer alteração nas tarifas de qualquer porto para as referidas estações, tomará em consideração o prejuizo que possa advir d'essa alteração para o volume do tráfego importado pelo porto de Lourenço Marques.

Estas disposições são analogamente applicaveis ás tarifas a fixar para novas linhas abertas á exploração na União depois d'esta Convenção entrar em vigor.

*Artigo XXXV.*

A não ser que por outra forma seja resolvido entre as duas Administrações, as tarifas a aplicar aos productos do solo ou da industria de Moçambique e da União, transportados de um paiz para o outro para consumo local, serão calculadas em todo o percurso pelas tarifas constantes das tabelas que forem sendo estabelecidas pelos S.A.R. & H. para o transporte de mercadorias da mesma natureza nos S.A.R. para consumo dentro da União.

*Artigo XXXVI.*

A não ser que por outro modo seja resolvido por acôrdo entre as duas Administrações ferroviárias, as tarifas por elas fixadas para o tráfego das estações dos S.A.R. ou via S.A.R., com destino a Lourenço Marques para exportação por via marítima, que não seja para a Africa do Sul ou para o Sudoeste Africano, não serão em caso algum superiores ás tarifas que forem sendo fixadas para tráfego similar transportado a eguaes distancias dentro da União com destino a ser exportado por qualquer dos seus portos.

*Artigo XXXVII.*

A partilha das receitas produzidas pelas tarifas ferro-viarias applicadas ao transporte de mercadorias das estações dos S.A.R. para as do C.F.L.M., e vice-versa, constituirá objecto de acôrdo mutuo entre as duas Administrações, ficando entendido, salvo outra resolução, que as diminuições ou aumentos nas receitas motivados por alterações nas tarifas ferro-viarias serão divididos pelas duas Administrações na mesma proporção em que se fazia a partilha antes de taes alterações.

A divisão de qualquer tarifa será feita na base de percentagens medias a fixar por acôrdo ou na base de partilhas fixas. Qualquer das Administrações terá o direito de reclamar que seja revista a base da divisão de qualquer tarifa em periodos não inferiores a doze mezes.

Quando houver transferencia de mercadorias de uma classe de tarifas para outra, a tarifa applicavel ao transporte de taes mercadorias será partilhada na base de divisão da tarifa para a qual tenham sido transferidas.

*Artigo XXXVIII.*

Os impostos e encargos do Porto de Lourenço Marques no trafego de importação e exportação da União terão, quanto possivel, a mesma forma de incidencia que os impostos e encargos que vigorarem nos portos da União, ficando entendido que, a não ser que por outra forma seja mutuamente resolvido, o quantitativo dêsses impostos não excederá o dos impostos e encargos similares dos portos da União.

*Artigo XXXIX.*

O Governo da União, quando solicitado pelo Governo de Moçambique, obriga-se a discutir, em quaisquer negociações com Companhias de Navegação, a situação de Lourenço Marques relativamente á União como porto de importação e exportação do trafego da parte da União que ele serve.

*Artigo XL.*

O Governo de Moçambique instituirá um Conselho Consultivo cuja função será estudar e recomendar os melhores meios para desenvolver a exportação dos produtos oriundos da parte da União naturalmente servida pelo porto de Lourenço Marques.

O Governo da União será convidado pelo Governo de Moçambique a indicar três membros para o Conselho Consultivo como representantes de industria, comercio e agricultura da União ou de outros ramos de actividade que o Governo da União julgue conveniente fazer representar para completo exito do seu objectivo. Das actas das reuniões do Conselho e dos seus relatorios serão enviadas ao Governo da União copias em inglês ou afrikaans, dentro do praso de 14 dias a contar das datas das sessões ou da apresentação dos relatorios ao Governo de Moçambique.

*Artigo XLI.*

Em relação a todos os assuntos que afectem as duas Administrações ferro-viarias que não estejam previstos n'esta Convenção, o Director do Porto e C.F.L.M. e o General Manager dos S.A.R. & H. consultar-se-hão livremente, e todos estes assuntos farão objecto de acôrdos entre as duas Administrações.

*Artigo XLII.*

O Governo da União obriga-se, caso o Governo do territorio conhecido pelo nome de Swazilandia seja transferido para a União, nos termos do Artigo 151 do South African Act, 1909, a solicitar do Railways & Harbours Board of the Union que estude e relate o assunto de facilidades ferro-viarias no territorio da Swazilandia, incluindo uma ligação ferro-viaria com a actual linha que de Lourenço Marques se dirige áquelle territorio.

*Artigo XLIII.*

Para efeitos de economia e eficiencia, a circulação de locomotivas, comboios e respectivo pessoal não será necessariamente restricta ás linhas da Administração a que pertencem, podendo

tanto quanto as duas Administrações mutuamente concordem, ser extensiva ás linhas da outra administração.

*Artigo XLIV.*

Para os efeitos d'esta Convenção entender-se-ha por Administração do Porto e C.F.L.M. e por Administração dos S.A.R. & H. qualquer autoridade a quem a direcção e superintendencia dos caminhos de ferro e portos de Moçambique e da União sejam respectivamente e em qualquer tempo cometidas.

PARTE III.

ALFANDEGAS E INTERCAMBIO COMERCIAL.

*Artigo XLV.*

O Governo Português, em relação a Moçambique, e o Governo da União concedem-se reciprocamente o tratamento da nação mais favorecida, nas seguintes condições :

Os productos do solo ou das industrias de Moçambique importados na União e, reciprocamente, os productos do solo ou das industrias da União importados em Moçambique, não ficam sujeitos a outros ou a mais elevados direitos ou encargos do que os que incidirem sobre productos similares de qualquer outro paiz, salvas as seguintes excepções :

(a) Os productos da União importados em Moçambique não gosam do tratamento especial que seja concedido por Moçambique aos productos de Portugal, da Madeira, dos Açores e das Colonias Portuguezas ;

(b) Os productos de Moçambique não beneficiam das pautas minimas nem dos bonus (rebates) que a União conceda á importação para consumo de productos da Gran-Bretanha e da Irlanda do Norte, das Colonias e Possessões ou dos Dominios Britanicos ;

(c) Os productos de Moçambique não beneficiam do tratamento especial que seja concedida pela União aos productos da Rhodesia do Sul e da Rhodesia do Norte, nem aos da Basutolandia, da Swazilandia e do Protectorado da Bechuanalandia, por virtude dos acórdos aduaneiros existentes ou que de futuro venham a fazer-se entre a União e os mesmos paizes e territorios ;

(d) Não é incompativel com as disposições desta Convenção o lançamento de sobretaxas aduaneiras (dumping duties), tanto por parte de Moçambique como da União, com o fim de proteger as industrias estabelecidas nos respectivos territorios.

*Artigo XLVI.*

Os productos do solo ou das industrias de Moçambique constantes da Tabela A são isentos de quaesquer direitos de importação na União e, reciprocamente, os productos do solo ou das industrias da União constantes da Tabela B são isentos de quaesquer direitos de importação em Moçambique.

*Artigo XLVII.*

(a) No caso de na União ser lançado algum imposto de consumo ou outro de caracter interno sobre productos da União similares aos especificados na Tabela A, ou em Moçambique, sobre productos de Moçambique similares aos especificados na Tabela B, será lançado um imposto correspondente ou sobre-taxa, na importação dos productos, respectivamente, de Moçambique ou da União.

(b) Os productos de Moçambique especificados na Tabela A, importados na União, e os productos da União, especificados na Tabela B, importados em Moçambique, ficam sujeitos ás taxas minimas municipaes ou outras internas que sejam cobradas na União ou em Moçambique, respectivamente.

#### Artigo XLVIII.

Os productos do solo ou das industrias de Moçambique, em transito pela União, e es productos do solo ou das industrias da União, em transito por Moçambique, são isentos de direitos de transito, de exportação e de re-exportação na União e em Moçambique, respectivamente, mas ficam sujeitos aos encargos do porto e, além d'estes, em Moçambique, a contribuição comercial, ao imposto de farolagem e de selo, ficando comtudo isentos de quaesquer direitos aduaneiros ou taxas de qualquer natureza :

(a) O transito ou re-exportação por Moçambique de minerios de todas as qualidades, originarios da União, incluindo carvão para consumo dos navios ;

(b) O transito ou re-exportação por Moçambique de ouro amoadado procedente da União ou a ela destinado.

#### Artigo XLIX.

(a) As mercadorias de qualquer origem ou nacionalidade, em transito ou re-exportação pelo distrito de Lourenço Marques, com destino á União, são isentas de quaesquer direitos de transito ou de re-exportação em Lourenço Marques ; mas ficam sujeitos á contribuição comercial e aos impostos de farolagem e de selo.

(b) As mercadorias de qualquer origem ou nacionalidade, em transito ou re-exportação pela União, com destino a Moçambique são isentas na União de quaesquer direitos de transito ou de re-exportação.

#### Artigo L.

As mercadorias de qualquer origem ou nacionalidade que vierem da União, por via terrestre para o distrito de Lourenço Marques, a fim de serem embarcadas em Lourenço Marques, são isentas de quaesquer direitos de transito e de re-exportação, mas ficam sujeitos aos impostos de farolagem e de selo.

#### Artigo LI.

(1) As mercadorias que sairem dos armazens da Alfandega ou dos armazens Alfandegados do distrito de Lourenço Marques para entrarem na União, ficam sujeitas aos direitos de importação que ali estiverem em vigôr, á data da sua entrada, sendo os direitos *ad valorem* calculados sobre o valor das mercadorias no paiz exportador na data em que foram exportadas para Lourenço Marques.

(2) As mercadorias acima referidas são isentas em Lourenço Marques de quaesquer direitos de transito ou de re-exportação, ficando, comtudo, sujeitas ao pagamento dos impostos e encargos do porto, da contribuição comercial e do selo.

(3) Os importadores destas mercadorias na União tem que apresentar prova bastante acerca do seu valor que satisfaça as Alfandegas da União, devendo prestar tambem todas as informações que lhes forem exigidas para salvaguarda das receitas da União.

*Artigo LII.*

Os Governos de Moçambique e da União obrigam-se a não pôr impedimentos ao intercambio comercial dos dois paizes pela imposição de prohibições ou restrições especiais á importação ou exportação dos respectivos territorios, com exceção do que respeita a :

- (1) Segurança publica e Saude Publica; e motivos de ordem moral e humanitaria;
- (2) Protecção de animaes e plantas contra doenças, insectos e parasitas nocivos, ou para evitar a sua degenerescencia ou extinção ;
- (3) Armas, munições e material de guerra e, em circumstancias excepcionais, outros artigos militares ;
- (4) Exportação de thesouros nacionais de valor artistico, historico ou archeologico ;
- (5) Mercadorias monopolisádas pelo Estado ;
- (6) Mercadorias fabricadas nas prisões ou penitenciarias ;
- (7) Importação de mercadorias cuja produção, venda, transporte ou consumo no paiz importador seja proibida ou limitada ;
- (8) Imposição de condições respeitantes á exportação de certos productos para garantir a sua qualidade, a conservação, bom nome e, ao mesmo tempo, para salvaguarda dos interesses dos compradores no estrangeiro.

As medidas proibitivas ou restrictivas do comercio acima mencionadas, só poderão adoptar-se quando forem applicadas ao mesmo tempo, da mesma maneira e na mesma amplitude a outros paizes onde prevaleçam motivos analogos que as justifiquem e, em caso algum, poderão constituir uma restrição disfarçada do intercambio entre Moçambique e a União.

## PARTE IV.

## DISPOSIÇÕES DIVERSAS.

*Artigo LIII.*

Em relação ás disposições desta Convenção, o Governo Português e o da União obrigam-se :

- (a) A adoptar todas as disposições e a promulgar todas as medidas legais necessarias para o seu exacto cumprimento ;
- (b) A não adoptar disposições nem a promulgar medidas legais que anulem ou diminuam os seus efeitos.

*Artigo LIV.*

Esta Convenção vigorará por um periodo de dez anos, a contar da data da sua assinatura, mas continuará em vigor, depois desse periodo, até expirar o prazo de um ano, contado da data em que qualquer dos Governos a denunciar ; mas, cinco anos a contar da assinatura poderá qualquer dos Governos pedir a revisão das suas clausulas, e, não havendo acôrdo sobre a revisão, a Convenção expirará no praso de seis meses a contar da data da notificação para esse efeito.

*Artigo LV.*

Os anos e meses referidos nas disposições desta Convenção serão sempre contados pelo calendario a menos que por outra forma seja especificado.

## Artigo LVI.

Todas as divergencias que se suscitarem relativamente á interpretação ou á execução desta Convenção e que não possam ser resolvidas por negociações directas entre o Governo Português e o Governo da União, serão submetidas a arbitragem, nomeando o Governo Português para esse efeito seu arbitro o Juiz Presidente do Tribunal da Relação de Moçambique e o Governo da União o Juiz Presidente do Supremo Tribunal da Africa do Sul. Se estes dois Juizes não chegarem a acôrdo escolherão um arbitro de desempate, e, se não houver entendimento sobre esta escolha, o Presidente do Tribunal Permanente de Justiça Internacional da Haia será solicitado para fazer a necessaria nomeação. O julgamento far-se-há *ex aequo et bono* e nos termos do compromisso arbitral que se ha de celebrar para cada caso.

## Artigo LVII.

O disposto no Artigo LIV, no que se refere á entrada em vigor desta Convenção a contar da data da sua assinatura, não é applicavel aos Artigos XLV e LI, que só entrarão em vigor depois da troca das ratificações, que deve ter logal em Lisboa no mais curto prazo possivel.

Em fé do que os representantes dos dois governos firmam a presente Convenção, á qual apuzeram os respectivos selos.

Feita em Pretoria, em triplicado e em Português, Afrikaans e Inglês, aos onze dias do mês de Setembro de mil novecentos e vinte e oito.

José Ricardo PEREIRA CABRAL.

Carlos DE SÁ CARNEIRO.

José D'ALMADA.

N. C. HAVENGA.

C. W. MALAN.

F. W. BEYERS.

PRODUTOS DO SOLO E DA INDUSTRIA DA COLONIA DE MOÇAMBIQUE LIVRES  
DE DIREITOS DE ENTRADA NA UNIÃO DA AFRICA DO SUL.

## TABELA A.

Arroz.  
Bagaços oleaginosos em bolos ou moidos para alimentação do gado.  
Batatas.  
Carvão vegetal.  
Casca de mangal e extractos.  
Cebolas, excepto em conserva.  
Cêra.  
Côcos.  
Copra.  
Feijão sêco.  
Fibras de sizal.  
Frutas verdes.  
Madeira em bruto, e a simplesmente serrada, Madeira em estacas para minas e travessas para caminhos de ferro.  
Mandioca em bruto, farinha de mandioca e goma de mandioca.

Mapira, em grão.  
Mexoeira, em grão.  
Oleos vegetais, excepto os de algodão.  
Peixe fresco ou congelado.  
Peles e couros em bruto.  
Sementes oleaginosas, excepto amendoim.  
Tapioca.

PRODUCTOS DO SOLO E DA INDUSTRIA DA UNIÃO DA AFRICA DO SUL, LIVRES  
DE DIREITOS DE ENTRADA NA COLONIA DE MOÇAMBIQUE.

TABELA B.

Animais vivos para procreação, de qualquer especie.  
Animais vivos : cavalar, mular, lanigero e caprino.  
Acido sulfurico.  
Adubos.  
Asbestos.  
Aveia em grão, triturada ou em farinha.  
Batatas.  
Carvão de pedro.  
Cebôlas, excepto em conserva.  
Cevada, em grão.  
Explosivos.  
Forragens e lusernas.  
Frutas verdes.  
Galinhas e patos, vivos.  
Legumes verdes.  
Manteiga fresca.  
Peixe fresco e congelado.  
Peles e couros em bruto.  
Plantas e arvores para plantar.  
Queijo.  
Sementes para cultura.

Certified a true copy :

Pretoria, 11th December, 1929.

W. H. Farrell.

*Actg Secretary for External Affairs.*



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2239. — CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, RÉGLANT L'ÉMIGRATION DES INDIGÈNES DE LA COLONIE DE MOZAMBIQUE DANS LA PROVINCE DU TRANSVAAL, LES QUESTIONS FERROVIAIRES ET LES RAPPORTS COMMERCIAUX ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA COLONIE DE MOZAMBIQUE. SIGNÉE A PRÉTORIA, LE 11 SEPTEMBRE 1928.

LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE (désigné ici-après par le terme « LE GOUVERNEMENT DE L'UNION ») et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE (désigné ci-après par le terme « LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS »), désireux de réglementer l'introduction de la main-d'œuvre indigène de la colonie de Mozambique dans la province du Transvaal, et de régler les questions ferroviaires et les relations commerciales entre l'Union Sud-Africaine (désignée ci-après par le terme « l'Union ») et la colonie de Mozambique (désignée ci-après par le terme « Mozambique »), ont décidé de conclure à cet effet une convention et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

## LE GOUVERNEMENT DE L'UNION :

- L'Honorable Nicolaas Christiaan HAVENGA, M.L.A., membre du Conseil exécutif et ministre des Finances de l'Union ;
- L'Honorable Charl Wynand MALAN, M.L.A., membre du Conseil exécutif et ministre des Chemins de fer et des ports de l'Union ; et
- L'Honorable Fredrik William BEYERS, K.C., M.L.A., membre du Conseil exécutif et ministre des Mines et des Industries de l'Union ;

## LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS :

- M. José Ricardo Pereira CABRAL, lieutenant colonel de cavalerie, gouverneur général du Mozambique ;
- M. Carlos de SÁ CARNEIRO, colonel du génie, ancien directeur des chemins de fer de Lourenço-Marquez ; et
- M. José d'ALMADA, LL. D., sous-directeur général du Ministère des Colonies ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

## PREMIÈRE PARTIE

## MAIN-D'ŒUVRE INDIGÈNE.

*Article premier.*

La réglementation établie dans la Partie I de la présente Convention s'applique au recrutement d'indigènes des territoires du Mozambique, situés au sud du 22<sup>me</sup> degré de latitude sud et placés

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

sous l'administration directe de l'Etat (désignés ci-après par le terme « indigènes portugais »), pour les mines d'or et de charbon de la province du Transvaal de l'Union (désignée ci-après par le terme « les mines ») et à l'emploi desdits indigènes dans ces mines.

#### Article II.

Le Gouvernement portugais autorise le recrutement susmentionné et le rapatriement ultérieur des indigènes portugais selon les termes des règlements (ainsi que de tous amendements auxdits règlements, compatibles avec l'article LIII), ainsi qu'aux conditions selon les arrangements, et moyennant les facilités en vigueur et observés, à la date du 16 mai 1928, pour autant que lesdits termes, conditions, règlements, facilités et arrangements (en vigueur et observés) relèvent de la compétence de l'un ou l'autre gouvernement et dans la mesure où ils ne sont pas modifiés par la présente convention.

#### Article III.

Le nombre d'indigènes portugais employés dans les mines à la date du 16 mai 1928 sera ramené au chiffre maximum de 80.000 dans un délai de cinq ans à partir de la date de la présente convention, conformément au tableau suivant :

Chiffre	maximum au 31	décembre	1929	. . . . .	100.000
»	»	»	1930	. . . . .	95.000
»	»	»	1931	. . . . .	90.000
»	»	»	1932	. . . . .	85.000
»	»	»	1933	. . . . .	80.000

#### Article IV.

Le recrutement d'indigènes portugais dans les territoires du Mozambique pour le travail dans les mines, l'affectation de ces indigènes aux mines, et leur rapatriement à la frontière portugaise, à l'expiration de leur contrat, seront confiés à une organisation (ou à des organisations) dûment approuvée par le Gouvernement de l'Union et par le Gouvernement de la colonie de Mozambique (désigné ci-après par le terme « le Gouvernement du Mozambique »).

#### Article V.

Ne seront autorisés à procéder au recrutement d'indigènes portugais que les agents d'une organisation visée à l'article IV (désignée ci-après par le terme « l'organisation de recrutement ») et à laquelle le Gouvernement du Mozambique aura accordé un permis de recrutement valable pour un an et renouvelable par périodes annuelles, aux conditions suivantes :

*a)* Moyennant le paiement d'une taxe annuelle de £100 (cent livres sterling) par permis ;

*b)* Moyennant le dépôt, à titre de cautionnement, d'une somme de £100 (cent livres sterling) auprès de la trésorerie (*Caixa do Tesouro*) à Lourenço Marquez, au compte du Département des Affaires indigènes ;

*c)* Moyennant une déclaration écrite du postulant par laquelle celui-ci s'engage, sans aucune réserve, à exécuter toutes les dispositions de la présente convention et des règlements du Mozambique concernant le recrutement et l'émigration d'indigènes, visés à l'article II ;

*d)* Le permis sera personnel et non transmissible, et il sera interdit de remplacer une personne par une autre dans l'exercice des occupations auxquelles le permis permet au titulaire de se livrer ;

e) Tout renouvellement du permis devra être demandé dans les quinze jours qui suivront l'expiration de la période de validité dudit permis, sous peine de perte du cautionnement ; le titulaire d'un permis qui ne désire pas le faire renouveler, sera tenu de formuler une déclaration à cet effet et devra présenter le permis dans le délai susmentionné de quinze jours pour obtenir la restitution du cautionnement y afférent ;

f) Le Gouvernement du Mozambique se réserve le droit d'annuler les permis de recrutement en cas de guerre, de troubles graves ou d'événements extraordinaires qui pourraient rendre nécessaire cette mesure ;

g) Les permis pourront également être annulés lorsque les titulaires contreviennent d'une manière grave et répétée aux lois en vigueur au Mozambique ;

h) Aucune indemnité ne sera payée en cas d'annulation du permis conformément aux paragraphes f) et g). Dans le cas visé au paragraphe g), les titulaires des permis seront également déchus du droit de réclamer la restitution du cautionnement ;

i) Le Gouvernement du Mozambique se réserve le droit de refuser la délivrance ou le renouvellement du permis lorsque le postulant est considéré comme inapte ou impropre ou que la délivrance ou le renouvellement du permis demandé donne lieu à des objections au point de vue de la politique visant les indigènes et de l'administration indigène de la colonie.

#### Article VI.

Le Gouvernement du Mozambique se réserve le droit d'interdire le recrutement d'indigènes portugais pour une mine ou leur affectation à une mine, lorsqu'il a été constaté, à la suite d'une enquête entreprise en commun par des représentants du Gouvernement de l'Union et du Gouvernement du Mozambique, que la direction de cette mine ou son personnel responsable ont contrevenu, sur quelque point essentiels ou malgré plusieurs avertissements, aux obligations qui leur sont imposées par la présente convention. Lesdits représentants désigneront comme arbitre un juge qui, pour la première affaire, sera choisi parmi les magistrats de l'Union, et, pour la seconde affaire, parmi les magistrats du Mozambique, le même ordre étant suivi ultérieurement. Si lesdits représentants ne peuvent pas arriver à une décision unanime sur une affaire qui fait l'objet d'un enquête, l'arbitre statuera sur cette affaire en dernier ressort.

#### Article VII.

Les travailleurs recrutés, qui seront déclarés inaptes au travail dans les mines, soit par le fonctionnaire médical du Gouvernement du Mozambique ou de l'organisation de recrutement à Ressano Garcia, soit par les fonctionnaires médicaux de l'organisation de recrutement de l'Union, seront renvoyés dans leurs foyers aux frais de l'organisation de recrutement, par la voie par laquelle ils étaient arrivés.

#### Article VIII.

Conformément aux dispositions des règlements de recrutement du Mozambique visés à l'article II, le Gouvernement du Mozambique n'autorisera les indigènes portugais à aller travailler dans les mines que s'ils sont porteurs d'une carte d'identité délivrée en vertu de ces règlements.

Aucun indigène portugais ayant travaillé antérieurement dans les mines ne sera embauché à nouveau pour ce travail s'il ne peut prouver qu'il a séjourné au Mozambique pendant six mois consécutifs au moins depuis l'expiration du contrat précédent ou du réengagement contracté conformément à l'article XII. Tout indigène qui ne sera pas en mesure de fournir la preuve susmentionnée ne sera pas engagé, si les autorités du Mozambique, d'après les renseignements dont elles disposent, ont acquis la conviction que ledit indigène n'a pas séjourné dans la colonie pendant la période indiquée.

*Article IX.*

Un passeport portugais, régulier et valable, sera délivré pour chaque indigène portugais qui doit être employé dans les mines, conformément à la présente convention.

Une taxe de passeport de 10 (dix) shillings devra être versée par l'indigène pour son premier engagement, et le passeport sera valable pour une durée de douze mois. Une taxe de 5 (cinq) shillings sera due par l'indigène pour tout renouvellement du passeport; ce renouvellement ne pourra être accordé que pour une durée de six mois au maximum.

Si l'indigène perd son passeport, le curateur des indigènes portugais (désigné ci-après par le terme « le curateur ») lui fournira un double pour lequel l'indigène sera tenu de verser une taxe de 5 (cinq) shillings.

*Article X.*

Les employeurs seront tenus de verser au curateur, pour tout indigène portugais, les taxes suivantes :

a) Une taxe d'enregistrement de 1 (un) shilling par indigène à l'occasion du premier engagement et une taxe de 1 (un) shilling pour tout réengagement.

b) Une taxe mensuelle de 2 (deux) shillings par indigène pour chaque mois ou fraction de mois pendant lequel l'indigène est employé.

*Article XI.*

Si le total des taxes ccaissées par le Gouvernement du Mozambique, en vertu des articles IX et X, pour des indigènes portugais travaillant dans les mines, n'atteint pas, pour une année quelconque à partir de l'année 1929, la somme qu'on obtiendrait en percevant 35 shillings sur le nombre moyen des indigènes portugais au service des mines pendant l'année en question, la différence sera versée au curateur par les mines.

*Article XII.*

Les contrats des indigènes portugais auront une durée de douze mois au maximum (trois cent treize équipes de travail), mais ces indigènes pourront contracter un réengagement ou faire prolonger leurs contrats pour une nouvelle période ou de nouvelles périodes, pour une durée supplémentaire de six mois au maximum (cent cinquante-six équipes de travail). La période maximum de service ne devra, en aucun cas, dépasser dix-huit mois.

*Article XIII.*

Après les neuf premiers mois (deux cent trente-quatre équipes de travail) et pendant toute période ou toutes périodes de réengagement, une somme de 1 (un) shilling par équipe de travail (cette somme équivalant, selon les estimations, à 50% environ du salaire contractuel) sera retenue sur le salaire des indigènes portugais par les mines dans lesquels ils travaillent et sera versée auxdits indigènes, au Mozambique, à leur retour.

*Article XIV.*

Les sommes retenues conformément à l'article XIII seront versées aux indigènes portugais comme il est dit ci-après :

a) Les mines, par l'intermédiaire de l'organisation de recrutement, déposeront à l'ordre du curateur, le 15 de chaque mois, à Johannesburg, auprès d'une banque désignée par le

Gouvernement du Mozambique, les montants déduits, pendant le mois précédent, des salaires des indigènes portugais.

b) L'organisation de recrutement présentera au curateur, le dernier jour de chaque mois, un relevé indiquant les montants déduits, au cours du mois précédent, des salaires des indigènes portugais, et fournira également au curateur les renseignements nécessaires pour les permettre d'indiquer aux autorités du Mozambique les sommes qui doivent être versées à chaque indigène à son retour au Mozambique.

c) L'organisation de recrutement devra verser aux intéressés le salaire mis en réserve, à Ressano Garcia ou dans toute autre localité qui pourra être choisie, d'un commun accord, par le Gouvernement du Mozambique et par l'organisation de recrutement. Toutes ces sommes seront versées aux indigènes par un représentant officiel de l'organisation de recrutement, et les paiements seront effectués dans les bureaux de l'Agent financier de l'Emigration à Ressano Garcia, ou dans un autre bureau de l'administration dans telle autre localité qui pourra être choisie d'un commun accord ; les locaux et installations nécessaires devront être mis à la disposition de l'organisation de recrutement à cet effet.

d) Le Gouvernement du Mozambique transmettra chaque semaine, à l'avance, à l'organisation de recrutement à Ressano Garcia, ou dans toute autre localité qui pourra être choisie d'un commun accord, les sommes dont ladite organisation de recrutement aura besoin pour remettre aux indigènes les sommes visées au paragraphe c) ci-dessus.

e) L'organisation de recrutement et les mines fourniront au curateur toutes les facilités nécessaires pour lui permettre de s'assurer que les prescriptions du présent article sont observées.

#### Article XV.

Tout l'actif de la succession d'un indigène portugais décédé, ainsi que toutes les sommes dues au titre des assurances sociales pour cet indigènes, seront remis au curateur, et, si ses héritiers ou bénéficiaires ne peuvent pas être découverts, ledit actif et lesdites sommes seront utilisés par le Gouvernement du Mozambique exclusivement dans l'intérêt du bien être de la population indigène. La même procédure sera suivie pour les salaires retenus qui ne seront pas réclamés ainsi que pour toutes les autres sommes dues aux indigènes portugais par les mines et non réclamées.

De même, les intérêts afférents à ces sommes, ainsi qu'aux sommes déposées conformément à l'article XIV, seront utilisés exclusivement pour le bien-être de la population indigène de la colonie.

#### Article XVI.

Les indigènes portugais au service des mines, qu'ils aient été porteurs d'un passeport à leur entrée dans l'Union ou que le curateur leur en ait délivré un pour régulariser ainsi leur situation, seront, à l'achèvement de leur période de service dans les mines, considérés comme immigrants clandestins dans l'Union, et les dispositions des lois de l'Union réglant l'immigration leur seront applicables ; tout indigène portugais reconnu comme tel qui ne se trouve pas en possession d'un passeport portugais régulier et valable, ainsi que tout permis des autorités de l'Union qui pourra être requis, sera également considéré comme immigrant clandestin dans l'Union. Toutefois, afin de permettre de tenir compte des cas particuliers et de garantir également que le rapatriement d'indigènes embauchés avant l'entrée en vigueur de la présente convention ne portera pas sur un nombre supérieur au contingent qu'il est nécessaire de rapatrier en vertu de l'article III, le curateur avec l'approbation du Département des Affaires indigènes de l'Union, aura le droit, dans des cas déterminés, de suspendre l'application du présent article.

#### Article XVII.

Sous réserve d'un arrangement entre le Gouvernement de l'Union et le Gouvernement du Mozambique, ce dernier gouvernement aura le droit d'autoriser l'émigration d'indigènes qui désire-

raient chercher du travail dans les mines, sans l'intervention de l'organisation de recrutement. Tous ces indigènes, s'ils sont embauchés par les mines, rentreront dans le contingent fixé à l'article III et seront assujettis à toutes les autres dispositions de la présente convention.

*Article XVIII.*

Toutes les retenues qu'il est nécessaire d'opérer sur les salaires d'indigènes portugais, en raison d'avances qui leur ont été faites par les mines, avant leur entrée en service, avec l'agrément du Gouvernement du Mozambique et en vertu de la présente convention, seront prélevées sur les salaires payables auxdits indigènes pendant les neuf premiers mois de leur travail dans les mines.

Les taxes dues par les indigènes au Gouvernement du Mozambique, en vertu de la présente convention, seront également retenues par les mines sur les salaires, à l'exclusion de la fraction du salaire mise en réserve, et seront versées au curateur.

*Article XIX.*

Le Gouvernement de l'Union et le Gouvernement du Mozambique, dans les limites de leurs pouvoirs, veilleront à ce que le prix du voyage depuis les mines jusqu'à la résidence des indigènes ne dépasse pas le prix du voyage correspondant depuis leur résidence jusqu'aux mines.

*Article XX.*

Aucun indigène portugais titulaire d'un passeport portugais qui a été délivré conformément à la présente convention, ne sera assujetti à la « taxe sur les cases » (*hut tax*) dont sont passibles les indigènes de l'Union.

*Article XXI.*

Le Gouvernement de l'Union ne délivrera pas de passeport aux indigènes portugais qui ne sont pas pourvus d'un passeport portugais valable, et aucun de ces indigènes ne sera enregistré par les fonctionnaires du Gouvernement de l'Union, à moins qu'il ne produise une autorisation écrite du curateur.

*Article XXII.*

Le Gouvernement de l'Union ne délivrera pas de passeport aux indigènes portugais résidant sur ses territoires pour leur permettre de se rendre dans un pays autre que le Mozambique, à moins que l'indigène intéressé ne produise une autorisation écrite du curateur ; tous les passeports permettant aux indigènes portugais de quitter l'Union devront être visés par le curateur. Il ne sera pas accordé de passeports aux indigènes portugais pour leur permettre de se rendre d'une province de l'Union dans une autre, à moins que le curateur n'ait donné son autorisation.

*Article XXIII.*

Toute indemnité due aux indigènes portugais en raison d'accidents dont ils ont été victimes ou de maladies qu'ils ont contractées dans les mines, sera versée aux indigènes en présence du curateur, conformément à certaines modalités qui seront fixées d'un commun accord par le directeur de la main-d'œuvre indigène de l'Union et par le curateur.

*Article XXIV.*

Les dispositions de la loi de l'Union, 1925, codifiant les lois sur la phtisie des mineurs, et tout amendement à ladite loi, relatifs à l'octroi d'allocations à des indigènes résidant en dehors de l'Union et à l'examen auquel les indigènes devront se soumettre à cet effet devant des fonctionnaires médicaux résidant en dehors de l'Union s'appliqueront également aux indigènes portugais, à leur retour au Mozambique.

*Article XXV.*

Les fonctionnaires du Gouvernement du Mozambique n'accorderont que dans des cas très exceptionnels des passeports aux femmes indigènes portugaises pour leur permettre de se rendre dans l'Union, d'où elles seront immédiatement rapatriées, si elles ne sont pas pourvues d'un passeport valable.

*Article XXVI.*

Toutes les sommes dues en vertu de la présente convention, qu'il s'agisse de taxes, de droits, de salaires, ou de sommes dues à un autre titre quelconque, seront payées et réglées en or.

*Article XXVII.*

Un fonctionnaire portugais dont le nom sera communiqué au Gouvernement de l'Union, sera chargé d'assumer à Johannesburg les fonctions de curateur pour l'ensemble des indigènes portugais résidant dans l'Union ; il remplira les attributions d'un fonctionnaire consulaire pour tous ces indigènes et pour tous les autres indigènes des colonies portugaises. En outre, ledit fonctionnaire aura les droits et attributions ci-après à l'égard des indigènes portugais :

- a)* Il se mettra en rapports avec les autorités de l'Union en vue d'arriver à un accord sur toutes les questions intéressant les indigènes portugais dans l'Union ;
- b)* Il encaissera tous les droits et taxes qui doivent être versés au curateur, en vertu de la présente Convention, pour les indigènes portugais travaillant dans l'Union ;
- c)* Il délivrera ou refusera les passeports aux indigènes portugais qui auront éventuellement pénétré dans l'Union sans passeport des autorités portugaises, et il sera chargé de l'application des dispositions de l'article XVI, de concert avec le Département des Affaires indigènes de l'Union ;
- d)* Conformément aux dispositions de la présente convention, il accordera ou refusera aux indigènes portugais le renouvellement des passeports ;
- e)* Il s'efforcera par tous les moyens d'obtenir l'enregistrement à son bureau de tous les indigènes portugais se trouvant dans l'Union ;
- f)* Il organisera un office de dépôts et de virements pour les fonds appartenant aux indigènes portugais ;
- g)* Il vérifiera la répartition des indigènes portugais entre les diverses mines et réclamera à ces dernières des relevés mensuels indiquant le mouvement des indigènes, leurs salaires et le nombre des journées de travail ;
- h)* Il assistera, s'il en est requis, à toute enquête que les autorités de l'Union pourront entreprendre à l'occasion de conflits graves ou de grèves, dans lesquels des indigènes portugais seront impliqués ;
- i)* Il prendra soin des intérêts et veillera au bien-être des indigènes portugais, en se mettant en rapports avec le Gouvernement de l'Union et les mines, et, au besoin, il visitera les endroits où travaillent et résident les indigènes auxquels seront toujours accordées des facilités pour qu'ils puissent saisir le curateur de leurs revendications ou de toutes autres affaires ;

*j)* D'accord avec les autorités de l'Union, il organisera le rapatriement des indigènes portugais dont le Gouvernement du Mozambique demande le retour, et il s'occupera de la suspension ou de l'annulation de leurs contrats ;

*k)* D'accord avec les employeurs, il accordera ou refusera aux indigènes portugais des congés pour se rendre au Mozambique pendant la durée de validité de leurs contrats ;

*l)* Il désignera tels fonctionnaires placés sous ses ordres pour assurer l'application des dispositions de la présente convention sur le territoire de l'Union, dans tous les lieux où pourront se trouver des indigènes portugais, lorsque le curateur n'est pas en mesure de remplir lui-même cette mission en visitant personnellement les localités où travaillent lesdits indigènes ;

*m)* Il délèguera à ses subordonnés tels pouvoirs qu'il jugera utiles pour l'accomplissement de sa mission ; toutefois, le Gouvernement de l'Union devra être avisé de toute délégation des pouvoirs du curateur effectuée en vertu des paragraphes *l)* et *m)* du présent article.

#### *Article XXVIII.*

Le Gouvernement de l'Union fournira au curateur toute l'assistance nécessaire pour lui permettre de remplir les devoirs qui lui incombent en vertu de la présente convention.

#### *Article XXIX.*

Aucune disposition de la présente convention ne portera atteinte à ceux des droits ou obligations des indigènes travaillant effectivement dans les mines ou de leurs employeurs, qui découlent d'arrangements conclus avant l'entrée en vigueur de la présente convention, sous réserve toutefois des dispositions du premier paragraphe de l'article VI de la Convention du 1<sup>er</sup> avril 1909.

#### *Article XXX.*

A l'expiration de la présente convention, ses dispositions continueront à être appliquées aux indigènes portugais alors employés et le curateur demeurera en fonctions jusqu'à ce que ces indigènes soient rapatriés.

Dans ce cas, les dispositions de l'article XXVIII resteront applicables.

## PARTIE II.

### PORT ET CHEMINS DE FER.

#### *Article XXXI.*

Le Gouvernement de l'Union et le Gouvernement du Mozambique prendront les mesures et les dispositions nécessaires pour donner effet aux clauses de la présente convention concernant les importations et les exportations de l'Union via le port de Lourenço-Marquez.

#### *Article XXXII.*

Sous réserve des dispositions de l'article XXXIII, le Gouvernement de l'Union s'engage à réserver au port et aux chemins de fer de Lourenço-Marquez (désignés ci-après comme suit : Port et C. F. L. M.)



de cinquante à cinquante-cinq pour cent du tonnage total du trafic commercial des marchandises importées par mer dans la « zone de concurrence ».

a) Pour le calcul du pourcentage mentionné dans le présent article, il ne sera pas tenu compte des marchandises importées par mer, qui sont destinées aux administrations civiles, militaires et ferroviaires.

b) Le terme « zone de concurrence » désigne la zone délimitée par des lignes tirées entre les gares de marchandises desservant Pretoria, Springs, Vereeniging, Klerksdorp, Welverdiend, Krugersdorp et Pretoria, telles qu'elles sont indiquées sur la carte jointe à la présente convention, ainsi que toute autre zone qui pourra être fixée d'un commun accord par les deux administrations des chemins de fer.

#### Article XXXIII

Si, pendant la période d'application de la présente convention, le tonnage du trafic commercial des marchandises importées par mer et passant par le port de Lourenço-Marquez vers la zone de concurrence », tombe au-dessous de cinquante pour cent ou dépasse cinquante-cinq pour cent du tonnage total de ce trafic à destination de ladite zone, via tous les ports, l'une ou l'autre des administrations des chemins de fer aura le droit de demander que des mesures soient prises en vue de donner effet aux dispositions de l'article XXXII ; dans ce cas, les deux administrations devront s'entendre au sujet de ces mesures. Toutefois, la disposition qui précède ne sera pas applicable au cas où la diminution du pourcentage de ce trafic passant par le port de Lourenço-Marquez serait due à un événement sur lequel le gouvernement de l'Union ne peut exercer aucune influence.

En l'absence d'un arrangement contraire, l'ajustement convenu aux termes du présent article aura lieu tous les six mois, et le pourcentage du tonnage sera calculé pour des périodes de six mois se terminant le 30 juin et le 31 décembre de chaque année.

#### Article XXXIV.

Lorsqu'il sera nécessaire de modifier les tarifs des chemins de fer pour les transports de Lourenço-Marquez à destination de stations de l'Union, cette modification sera réglée par l'administration des chemins de fer et des ports de l'Afrique du sud (désignée ci-après comme suit : « S. A. R. and H. après consultation de l'Administration du Porto e C. F. L. M. »

L'Administration des « S. A. R and H. », avant d'apporter une modification aux tarifs des transports et d'un port quelconque à destination de ces stations, examinera si cette modification est de nature à réduire le volume du trafic passant par le port de Lourenço-Marquez.

Les dispositions du présent article sont également applicables aux tarifs des transports sur des lignes nouvelles qui pourront être mises en exploitation sur le territoire de l'Union, après l'entrée en vigueur de la présente convention.

#### Article XXXV.

Sous réserve d'un accord entre les deux administrations des chemins de fer, les tarifs applicables à l'un quelconque des produits du sol ou de l'industrie du Mozambique et de l'Union, transporté d'un pays à destination de l'autre et destiné à la consommation locale, seront calculés pour tout le parcours sur la base du tarif des S. A. R. que ceux-ci appliqueront à ce moment au transport, sur le réseau des S. A. R., de marchandises similaires, destinées à être consommées sur le territoire de l'Union.

#### Article XXXVI.

Sauf arrangement contraire entre les deux administrations des chemins de fer, les tarifs ferroviaires établis par ces administrations pour les transports, au départ de stations des S. A. R. ou via

le réseau des S. A. R., à destination de Lourenço-Marquez, de marchandises destinées à être exportées par la voie maritime au delà de l'Afrique du uSd ou du Sud-Ouest, ne devront, en aucun cas, être supérieurs aux tarifs de chemin de fer que lesdites administrations appliqueront à ce moment aux marchandises similaires transportées sur un parcours d'une longueur égale à l'intérieur de l'Union, vers un port quelconque de l'Union et destinées à être exportées.

*Article XXXVII.*

La répartition des recettes provenant du transport de marchandises au départ de stations des S. A. R. à destination de stations des C. F. L. M. et vice-versa, fera l'objet d'un accord entre les deux administrations des chemins de fer et, sauf accord contraire, les réductions ou les augmentations des recettes résultant de modification des tarifs de chemin de fer seront divisées entre les deux administrations selon le rapport qui existait avant ladite modification des tarifs.

La répartition des prix de transport s'effectuera sur la base de pourcentages moyens déterminés d'un commun accord ou selon des proportions fixes. Chaque administration aura le droit de demander que la base de répartition de tout prix de transport soit révisée à des intervalles qui ne devront pas être inférieurs à douze mois.

Lorsque des marchandises auront été transférées d'une rubrique à une autre, le prix du transport de ces marchandises sera divisé sur la base sur laquelle s'effectue la répartition du prix de transport afférent à la rubrique à laquelle lesdites marchandises ont été transférées.

*Article XXXVIII.*

En ce qui concerne les importations et les exportations de l'Union passant par le port de Lourenço-Marquez, les droits et redevances dus dans le port de Lourenço-Marquez seront, autant que possible, perçus sous la même forme que les droits et redevances applicables à la même époque dans les ports de l'Union, étant entendu que, sauf accord contraire, les droits et redevances ne devront pas dépasser le niveau des charges analogues imposées dans les ports de l'Union.

*Article XXXIX.*

Le Gouvernement de l'Union s'engage à prendre part, sur la demande du Gouvernement du Mozambique, à toutes négociations avec une compagnie de navigation quelconque, en vue de l'examen de la situation de Lourenço-Marquez dans ses rapports avec l'Union, en tant que port d'importation et d'exportation de la partie de l'Union desservie par ce port.

*Article XL.*

Il sera institué par le Gouvernement du Mozambique un conseil consultatif qui aura pour mission d'étudier et d'indiquer les moyens les plus efficaces pour développer les exportations de la partie de l'Union pour laquelle le port de Lourenço-Marquez constitue le débouché naturel.

Le Gouvernement de l'Union sera invité par le Gouvernement du Mozambique, à désigner trois membres du conseil consultatif choisis parmi les représentants de l'industrie, du commerce et de l'agriculture de l'Union, ou de tels autres groupes d'intérêts que le Gouvernement de l'Union pourra désigner.

Les procès-verbaux du conseil consultatif et tous les rapports que celui-ci élaborera seront transmis au Gouvernement de l'Union, en langue anglaise ou en langue afrikander, dans les quatorze jours qui suivront la réunion du conseil ou la présentation d'un rapport du conseil au Gouvernement du Mozambique.

*Article XLI.*

Pour ce qui est de toutes les autres questions intéressant les deux administrations des chemins de fer et qui ne sont pas réglées dans la présente convention, le directeur des « Porto e C. F. L. M. » et le directeur général des « S. A. R. and H. » communiqueront en toute liberté l'un avec l'autre, et toutes ces questions seront réglées de temps à autre par des arrangements entre les deux administrations des chemins de fer.

*Article XLII.*

Pour le cas où le Gouvernement du territoire connu sous le nom de Swaziland serait transféré à l'Union, conformément à l'article 151 de la loi de 1909 sur l'Afrique du Sud, le Gouvernement de l'Union s'engage à inviter le conseil des chemins de fer et des ports de l'Union à procéder à une étude et à présenter un rapport sur la question des facilités ferroviaires dans le territoire du Swaziland, y compris la création d'une communication ferroviaire avec la ligne existante allant de Lourenço-Marquez vers le Swaziland.

*Article XLIII.*

En vue de réaliser des économies et d'assurer le maximum de rendement, les locomotives, les wagons et le personnel des trains ne seront pas nécessairement utilisés uniquement sur les lignes de l'administration à laquelle ils appartiennent, mais ils pourront, dans la mesure où les deux administrations des chemins de fer en conviendront, être utilisés sur les lignes de l'autre administration.

*Article XLIV.*

Aux fins de la présente Convention, les termes « Administration des S. A. R. and H. » et « Administration du Porto e C. F. L. M. » visent toute autorité exerçant la direction et le contrôle des chemins de fer et des ports de l'Union et du Mozambique, respectivement.]

## PARTIE III.

## DOUANES ET RELATIONS COMMERCIALES.

*Article XLV.*

Le Gouvernement de l'Union et le Gouvernement portugais, pour ce qui concerne le Mozambique, s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée comme il est dit ci-après :

Les produits du sol ou de l'industrie de l'Union, à leur importation au Mozambique et, vice-versa, les produits du sol ou de l'industrie du Mozambique, à leur importation dans l'Union, ne seront pas passibles de droits ou charges autres ou plus élevés que ceux auxquels sont ou pourront être assujettis les mêmes produits d'un autre pays quelconque ; étant entendu :

a) Que les produits de l'Union n'auront pas droit aux avantages douaniers qui sont ou pourront être ultérieurement accordés par le Mozambique aux produits du Portugal, de Madère, des Açores et des colonies portugaises ;

b) Que les produits du Mozambique n'auront pas droit aux taux minima ou aux réductions qui, d'après la législation de l'Union, sont ou pourront être ultérieurement accordés pour les produits de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, ainsi que des Dominions, des colonies ou possessions britanniques, lorsque ces produits sont importés en provenance desdits territoires pour être consommés dans l'Union ;

c) Que les produits du Mozambique n'aient pas droit aux avantages accordés aux produits de la Rhodésie du Sud et de la Rhodésie du Nord, ainsi que des territoires du Bassoutoland, du Swaziland et du Protectorat du Betchouanaland, en vertu des arrangements douaniers existants ou d'arrangements de même nature qui pourront être conclus ultérieurement entre le Gouvernement de l'Union et les gouvernements desdits pays et territoires.

d) Que la perception de droits de dumping par le Gouvernement de l'Union ou le Gouvernement du Mozambique, dans l'intérêt d'une industrie établie dans l'Union ou au Mozambique respectivement, ne sera pas considérée comme incompatible avec les dispositions de la présente convention.

#### *Article XLVI.*

Les produits du sol ou de l'industrie de l'Union, énumérés dans le tableau B annexé, seront admis au Mozambique en franchise de tous droits d'importation et, réciproquement, les produits du sol ou de l'industrie du Mozambique, énumérés dans le tableau A annexé, seront admis dans l'Union en franchise de tous droits d'importation.

#### *Article XLVII.*

a) Si des droits d'accise ou d'autres droits intérieurs quelconques sont perçus dans l'Union, sur des produits de l'Union similaires à ceux qui sont énumérés dans le tableau A ou, au Mozambique, sur des produits du Mozambique similaires à ceux qui sont énumérés dans le tableau B, un droit ou une surtaxe correspondant sera, à leur entrée, perçu sur les produits similaires du Mozambique ou de l'Union, respectivement.

b) Les produits de l'Union énumérés dans le tableau B, à leur importation au Mozambique, et les produits du Mozambique énumérés dans le tableau A, à leur importation dans l'Union, seront assujettis aux taxes municipales ou autres taxes intérieures les plus faibles, qui sont ou seront perçues au Mozambique et dans l'Union, respectivement.

#### *Article XLVIII.*

Tous les produits du sol ou de l'industrie de l'Union, passant en transit à travers le Mozambique, et tous les produits du sol ou de l'industrie du Mozambique, passant en transit à travers l'Union, seront exempts, au Mozambique et dans l'Union, respectivement, des droits de transit, d'exportation ou de réexportation, mais resteront assujettis aux taxes de port et, en ce qui concerne le Mozambique, à la taxe connue sous le nom de contribution commerciale, aux droits de phare et aux droits de timbre, sous réserve des dispositions suivantes :

a) Le transit à travers le Mozambique ou la réexportation de provenance du Mozambique, des minéraux de toute nature, y compris les charbons de soute, originaires de l'Union, sera exempt, au Mozambique, de droits de douane ou de toutes autres taxes quelconques.

b) Le transit à travers le Mozambique ou la réexportation, de provenance du Mozambique, de monnaies d'or à destination ou en provenance du territoire de l'Union sera exempt au Mozambique, de droits de douane et de toutes autres taxes quelconques.

#### *Article XLIX.*

a) Les marchandises passant en transit à travers le district de Lourenço-Marquez ou réexportées de ce district et destinées à l'Union, quelle que soit leur origine ou leur nationalité, seront exemptes, à Lourenço-Marquez, de tous droits de transit et de réexportation, à l'exception de la contribution commerciale, des droits de phare et des droits de timbre.

b) Les marchandises passant en transit à travers l'Union ou réexportées de l'Union et destinées au Mozambique, quelle que soit leur origine ou leur nationalité, seront exemptes, dans l'Union, de tous droits de transit et de réexportation.

*Article L.*

Les marchandises arrivant de l'Union dans le district de Lourenço-Marquez par la voie terrestre et destinées à être expédiées, par bateau, de Lourenço-Marquez, quelle que soit leur origine ou leur nationalité, seront exemptes de tous droits de transit et de réexportation, à l'exception des droits de phare et des droits de timbre.

*Article LI.*

1. Les marchandises sortant des entrepôts douaniers et des entrepôts réels du district de Lourenço-Marquez seront admises dans l'Union, moyennant le paiement des droits de douane applicables dans l'Union au moment de leur entrée, les droits ad valorem devant être calculés sur la valeur que les marchandises avaient, au moment de leur exportation, dans le pays d'où elles ont été exportées à destination de Lourenço-Marquez.

2. Ces marchandises seront exemptes, à Lourenço-Marquez, du paiement de tous droits de transit ou de réexportation, à l'exception des droits de port, de la contribution commerciale et des droits de timbre.

3. Les personnes important ces marchandises dans l'Union seront tenues de produire à l'administration des douanes de l'Union, en ce qui concerne la valeur desdites marchandises, des preuves jugées suffisantes par ladite administration, et de fournir également tous autres renseignements qui pourront être nécessaires pour la sauvegarde des recettes de l'Union.

*Article LII.*

Les Gouvernements de l'Union et du Mozambique s'engagent à ne pas entraver les échanges réciproques en soumettant les importations ou les exportations à destination ou en provenance de leurs territoires respectifs, à des prohibitions quelconques ou à des restrictions particulières, sous réserve des exceptions suivantes :

1<sup>o</sup> Prohibitions ou restrictions relatives à la sécurité publique ou à l'hygiène publique, et prohibitions ou restrictions édictées pour des raisons morales ou humanitaires ;

2<sup>o</sup> Prohibitions ou restrictions édictées en vue d'assurer la protection des animaux et des plantes contre les maladies, les insectes et les parasites nuisibles, ou de les préserver de la dégénérescence ou de l'extinction ;

3<sup>o</sup> Prohibitions ou restrictions concernant le trafic des armes, des munitions et du matériel de guerre, et dans des circonstances exceptionnelles, de tous autres approvisionnements de guerre ;

4<sup>o</sup> Prohibitions ou restrictions ayant pour but la protection du patrimoine national artistique, historique ou archéologique ;

5<sup>o</sup> Prohibitions ou restrictions appliquées à des produits qui font ou feront l'objet d'un monopole d'Etat ;

6<sup>o</sup> Prohibitions ou restrictions concernant les articles produits dans des prisons ou des pénitenciers ;

7<sup>o</sup> Prohibitions ou restrictions ayant pour but d'étendre aux produits importés le régime qui est ou pourra être établi en ce qui concerne la production, la vente, le transport ou la consommation de produits locaux similaires ;

8° Les dispositions soumettant l'exportation de leurs produits à certaines conditions destinées à en garantir la qualité et à en sauvegarder le bon renom, ainsi qu'à constituer une garantie pour l'acheteur étranger, pourvu que ces prohibitions ou restrictions soient appliquées en même temps, de la même manière et dans la même mesure, aux autres pays à l'égard desquels il existe les mêmes raisons d'appliquer ces dispositions, et à la condition, en outre, que ces dernières ne constituent pas une restriction déguisée apportée au commerce.

#### PARTIE IV

##### DISPOSITIONS DIVERSES.

###### *Article LIII.*

En ce qui concerne les dispositions de la présente Convention, le Gouvernement de l'Union et le Gouvernement portugais s'engagent :

a) A prendre toutes les mesures et à faire voter toutes les lois qui pourront être nécessaires pour assurer l'exécution stricte des articles de la convention ;

b) A ne pas prendre de mesures et à ne pas faire voter de lois annihilant ou réduisant ses effets.

###### *Article LIV.*

La présente convention sera applicable pendant une durée de dix ans, à partir de la date de la signature, et demeurera ensuite en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois, à dater du jour où l'un ou l'autre gouvernement l'aura dénoncée, étant entendu toutefois, que cinq ans après la date de la signature de la convention chaque gouvernement aura la faculté de demander une révision de ses clauses et qu'au cas où, aucun accord n'interviendrait à ce sujet, la convention cessera d'être applicable six mois après la date de la réception de l'avis de dénonciation.

###### *Article LV.*

Sauf dispositions contraires, on considérera que les termes « années et « mois » visent toujours dans la présente convention, les années et les mois du calendrier.

###### *Article LVI.*

Tout différend qui pourra surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application de la convention et qui ne pourra pas être réglé par voie de négociations directes entre le Gouvernement de l'Union et le Gouvernement portugais, sera soumis à l'arbitrage et, à cet effet, le Gouvernement de l'Union désignera comme arbitre le premier magistrat (*Chief Justice*) de la Cour suprême de l'Afrique du Sud et le Gouvernement portugais le juge-président de la Cour d'appel du Mozambique. Si les juges mentionnés ci-dessus ne peuvent pas arriver à une décision commune, ils choisiront ensemble un surarbitre. Au cas où lesdits juges ne pourraient pas s'entendre au sujet du choix du surarbitre, le président de la Cour permanente de Justice internationale de La Haye sera invité à désigner celui-ci. La procédure sera *ex aequo et bono* et conforme aux termes du compromis qui devra être conclu pour chaque cas particulier.

###### *Article LVII.*

Nonobstant toute clause de l'article LIV, au sujet de l'entrée en vigueur de la présente convention à partir de la date de sa signature, les dispositions des articles XLV et LI ne prendront effet qu'après l'échange des ratifications, qui aura lieu à Lisbonne, aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les plénipotentiaires des gouvernements respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Prétoria, en triple exemplaire, en langues anglaise, afrikander et portugaise, le onze septembre mil neuf cent vingt-huit.

N. C. HAVENGA,  
C. W. MALAN.  
F. W. BEYERS.

José Ricardo PEREIRA CABRAL.  
Carlos de SÁ CARNEIRO.  
José D'ALMADA.

TABLEAU A.

Haricots, secs.  
Cire.  
Noix de coco.  
Coprah.  
Poisson frais ou congelé.  
Fruits, frais.  
Peaux et pelleteries, brutes.  
Sorgho, en grains.  
Ecorce et extraits de manglier.  
Racines, farine et amidon de manioc.  
Millet, en grains.  
Résidus oléagineux, en tourteaux ou moulus, servant de fourrage.  
Huile végétale (à l'exception des graines de coton).  
Graines oléagineuses, à l'exception des pistaches de terre.  
Oignons non conservés.  
Pommes de terre.  
Riz.  
Fibres d'asinal.  
Tapioca.  
Bois scié, y compris les étais de mine et les traverses de chemins de fer.  
Charbon de bois.

TABLEAU B.

Animaux d'élevage, de toutes espèces.  
Animaux vivants, à savoir : chevaux, mulets, moutons, chèvres.  
Asbeste.  
Orge, en grains.  
Beurre, frais.  
Fromage.  
Charbon.  
Explosifs.  
Engrais.  
Poisson, frais ou congelé.  
Fruits, frais.  
Fourrage et luzerne.  
Poules et canards vivants.  
Peaux et pelleteries, brutes.  
Avoine en grains, ou broyée, et farine d'avoine.  
Oignons non conservés.  
Plantes et arbres pour plantations.  
Pommes de terre.  
Graines de semences.  
Acide sulfurique.  
Légumes frais.





N° 2240.

---

**ESPAGNE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord additionnel à la Convention commerciale du 29 juillet 1925, avec protocole final, signés à Madrid, le 13 décembre 1928, et échange de notes y relatif, de la même date.

---

**SPAIN  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Additional Agreement to the Commercial Convention of July 29, 1925, with Final Protocol, signed at Madrid, December 13, 1928, and Exchange of Notes relating thereto of the same date.

N<sup>o</sup> 2240. — ACCORD<sup>1</sup> ADDITIONNEL A LA CONVENTION COMMERCIALE<sup>2</sup> DU 29 JUILLET 1925, CONCLUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET L'ESPAGNE. SIGNÉE A MADRID, LE 13 DÉCEMBRE 1928.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 4 janvier 1930.*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et SA MAJESTÉ CATHOLIQUE LE ROI D'ESPAGNE, ayant reconnu que, pour favoriser les échanges et la coopération économique entre les deux États et pour resserrer les relations commerciales entre la République tchécoslovaque et l'Espagne, il est utile de modifier et compléter la Convention commerciale, conclue à Madrid le 29 juillet 1925, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Son Excellence M. Vlastimil KYBAL, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté catholique, etc. ;

SA MAJESTÉ CATHOLIQUE LE ROI D'ESPAGNE :

Son Excellence Don Miguel PRIMO DE RIVERA Y ORBANEJA, MARQUIS DE ESTELLA, président de son conseil des Ministres, Grand d'Espagne, lieutenant général des armées, décoré de la Grand' Croix, lauréate, de l'Ordre royal et militaire de Saint-Ferdinand, chevalier Grand' Croix des Ordres de Saint Herménégilde, du Mérite militaire, du Mérite naval, son gentilhomme de la Chambre en exercice et service, etc. ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

La liste A, mentionnée à l'article 2 de la Convention commerciale du 29 juillet 1925, est remplacée par la liste des produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance des territoires espagnols, énumérés au Protocole final ad article premier du présent accord.

*Article II.*

Les articles 4 et 5 de ladite convention sont supprimés et remplacés par les stipulations suivantes :

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de la République tchécoslovaque, jouiront à leur importation en Espagne, dans les Iles Baléares, dans les Iles Canaries

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Madrid, le 30 novembre 1929.

<sup>2</sup> Vol. LX, page 329, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2240. — ADDITIONAL AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE COMMERCIAL CONVENTION OF<sup>3</sup> JULY 29, 1925, CONCLUDED BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND SPAIN. SIGNED AT MADRID, DECEMBER 13, 1928.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place January 4, 1930.*

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and HIS CATHOLIC MAJESTY THE KING OF SPAIN, having recognised that, in order to promote trade and economic co-operation between the two States and to develop closer commercial relations between the Czechoslovak Republic and Spain, it is desirable to modify and supplement the Commercial Convention concluded at Madrid on July 29, 1925, have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

His Excellency M. Vlasimil KYBAL, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Catholic Majesty the King of Spain, etc. ;

HIS CATHOLIC MAJESTY THE KING OF SPAIN :

His Excellency Don Miguel PRIMO DE RIVERA Y ORBANEJA, MARQUIS DE ESTELLA, His Prime Minister, Grandee of Spain, Lieutenant-General of the Armies, Grand Cross with laurels of the Royal and Military Order of St. Ferdinand, Knight Grand Cross of the Orders of St. Hermenegilde, of Military Merit, of Naval Merit, Gentleman of the Bedchamber in Waiting, etc. ;

Who, having communicated their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article I.*

List A mentioned in Article 2 of the Commercial Convention of July 29, 1925, shall be replaced by the list of natural or manufactured products originating in and coming from the Spanish territories enumerated in the Final Protocol and Article I of the present Agreement.

*Article II.*

Articles 4 and 5 of the said Convention shall be deleted and replaced by the following provisions :

Natural or manufactured products originating in and coming from the Czechoslovak Republic shall, on importation into Spain, the Balearic Islands, the Canary Islands and the Spanish

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Madrid, November 30, 1929.

<sup>3</sup> Vol. LX, page 329, of this Series.

et dans les Possessions espagnoles des droits du tarif minimum dans sa totalité et du traitement général de la nation la plus favorisée aussi bien en ce qui concerne les droits d'entrée qu'au sujet des taxes intérieures, ou d'autres avantages similaires quelconques, accordés ou qui pourront être accordés par l'Espagne à un pays tiers, à l'exception, toutefois, du traitement spécial que l'Espagne a accordé ou pourrait accorder à l'avenir aux produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du Portugal, de la Zone espagnole du Maroc ou des Républiques hispano-américaines.

#### *Article III.*

Les listes A et B, annexées à ladite convention, sont supprimées.

#### *Article IV.*

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance des Possessions espagnoles du Golfe de Guinée, jouiront à leur importation dans la République tchécoslovaque du traitement de la nation la plus favorisée ; les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de la République tchécoslovaque jouiront à leur importation dans les possessions susmentionnées des droits d'entrée de la seconde colonne du tarif douanier desdites possessions ainsi que du traitement de la nation la plus favorisée.

#### *Article V.*

L'article 7 de ladite convention est complété comme suit :

Les deux Parties contractantes s'engagent à se garantir réciproquement tous les privilèges, y compris le bénéfice des taux les plus favorables, résultant des modifications dans la nomenclature douanière, des spécialisations et des observations ou des remarques introduites dans leur tarif douanier au moyen de mesures administratives ou légales ou de conventions conclues avec une tierce Puissance.

La République tchécoslovaque jouira, en outre, de toute faveur ou privilège que l'Espagne a reconnu ou pourra reconnaître à une tierce Puissance par rapport aux dispositions pour l'application du Tarif espagnol actuel ou futur.

#### *Article VI.*

Les deux Parties contractantes sont d'accord pour se reconnaître la faculté, au cas où interviendraient dans leur régime douanier, commercial ou monétaire, des modifications de nature à altérer l'application du présent accord, de présenter à tout moment, toute demande tendant à obtenir une modification ou adaptation du présent accord, sans avoir à recourir à sa dénonciation préalable.

Dans ce cas, des négociations seront immédiatement ouvertes, dans le but de rétablir un juste équilibre des concessions et des avantages réciproques.

#### *Article VII.*

Le présent accord qui forme partie intégrante de la Convention commerciale du 29 juillet 1925, dans sa teneur ainsi modifiée, sera ratifié et entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications qui aura lieu à Madrid, aussitôt que faire se pourra.

Il sera mis en vigueur provisoire le 1<sup>er</sup> janvier 1929.

Le deuxième alinéa de l'article 9 de ladite convention sera remplacé comme suit : La Convention commerciale du 29 juillet 1925, dans sa teneur modifiée, et le présent accord additionnel resteront

Possessions, be entitled to the duties of the minimum tariff in its entirety and to general most-favoured-nation treatment, as regards both import duties and internal charges, or any other similar advantages which have been or may hereafter be granted by Spain to a third country, an exception, however, being made in respect of the special treatment which Spain has granted or may hereafter grant to natural or manufactured products originating in and coming from Portugal, the Spanish zone in Morocco, or the Spanish-American Republics.

*Article III.*

Lists A and B annexed to the said Convention shall be deleted.

*Article IV.*

Natural or manufactured products, originating in and coming from the Spanish Possessions of the Gulf of Guinea shall, when imported into the Czechoslovak Republic, be entitled to most-favoured-nation treatment; natural or manufactured products originating in and coming from the Czechoslovak Republic shall, when imported into the above-mentioned Possessions, pay the import duties provided for in the second column of the Customs tariff of the said Possessions and shall be entitled to most-favoured-nation treatment.

*Article V.*

Article 7 of the said Convention shall be supplemented as follows :

The two Contracting Parties undertake to guarantee to each other all privileges, including the advantage of the most favourable rates, resulting from modifications in Customs nomenclature, specifications and observations or remarks introduced into their Customs tariff by means of administrative or legal measures or conventions concluded with a third Power.

The Czechoslovak Republic shall also be entitled to any favour or privilege which Spain has allowed or may in future allow to a third Power in respect of provisions for the application of the present Spanish tariff or any future Spanish tariff.

*Article VI.*

The two Contracting Parties agree to recognise each other as entitled, should modifications likely to affect the application of the present Agreement be made in their Customs, commercial or currency régime, to submit a request at any moment for a modification or adaptation of the present Agreement without being required to denounce it previously.

In such case, negotiations shall immediately be opened for the purpose of re-establishing a fair equilibrium of mutual concessions and advantages.

*Article VII.*

The present Agreement, which shall form an integral part of the Commercial Convention of July 29, 1925, as thus amended, shall be ratified and shall come into force fifteen days after the exchange of ratifications, which shall take place at Madrid as soon as possible.

It shall be put in force provisionally as from January 1, 1929.

The second paragraph of Article 9 of the said Convention shall be replaced by the following :  
The Commercial Convention of July 29, 1925, as amended, and the present Additional Agreement

en vigueur neuf mois, seront prorogés après l'expiration de ce délai par voie de tacite reconduction et prendront fin trois mois après que l'une ou l'autre des Parties contractantes les aura dénoncés.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Madrid, en double exemplaire, le 13 décembre 1928.

(L. S.) Vlastimil KYBAL.

(L. S.) EL MARQUÉS DE ESTELLA.

### PROTOCOLE FINAL

Au moment de signer l'accord en date de ce jour, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont fait les déclarations suivantes qui forment partie intégrante du présent accord.

Les stipulations du Protocole spécial de la Convention commerciale du 29 juillet 1925 restent en vigueur, en tant qu'elles ne se trouvent point modifiées par les dispositions ci-dessous mentionnées :

#### *Ad article I.*

Le Gouvernement tchécoslovaque s'engage à appliquer les taux de droits de douane mentionnés ci-dessous à l'importation dans le territoire tchécoslovaque des produits suivants, originaires et en provenance des territoires espagnols.

Numéros du tarif tchécoslovaque	Désignation des produits	Droits par 100 kg.
ex 10	Raisins secs en grains et grappes . . . . .	
ex 12	Oranges . . . . .	240,—
	Mandarines . . . . .	60,—
ex 14	Bananes . . . . .	90,—
ex 35	Raisins d'Almería, en tonneaux, intercalés de sciure de liège et accompagnés du certificat d'origine, du 1 <sup>er</sup> novembre à la fin février . . . . .	66,— 200,—
ex 109 a)	Vin, en tonneaux : Vins d'origine espagnole des régions viticoles de Castilla, Rioja, Aragón, Ampurdán, Panadés, Valencia, Murcia, Balears, Andalucía, Galicia et Canarias, y compris les vins de Málaga, Jerez, Priorato dulce, Malvasia, Moscatel et Tarragona en provenance d'Espagne, sans tenir compte de la graduation alcoolique, conformément à la législation tchécoslovaque, accompagnés d'un certificat d'origine, délivré par les autorités espagnoles à ce habilitées . . . . .	210,—

shall remain in force for nine months, shall be extended after the expiry of that period by tacit agreement, and shall cease to have effect three months after being denounced by one or other of the Contracting Parties.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Madrid on December 13, 1928.

(L. S.) Vlastimil KYBAL.

(L. S.) EL MARQUÉS DE ESTELLA.

### FINAL PROTOCOL.

When proceeding to sign the Agreement of this date, the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties made the following declarations, which shall form an integral part of the present Agreement.

The provisions of the Special Protocol to the Commercial Convention of July 29, 1925, shall remain in force in so far as they are not modified by the following provisions :

#### *Ad Article I.*

The Czechoslovak Government undertakes to apply the rates of Customs duties enumerated below in the case of the importation into Czechoslovak territory of the following products, originating in and coming from Spanish territory :

Nos. of Czechoslovak Tariff	Designation of Goods	Duties per 100 kg.
ex 10	Raisins in clusters or plucked . . . . .	240.—
ex 12	Oranges . . . . .	60.—
	Mandarins . . . . .	90.—
ex 14	Bananas . . . . .	66.—
ex 35	Almeria grapes in casks, packed in powdered cork, during the period from 1st November to the end of February, accompanied by certificates of origin . . . . .	200.—
ex 109(a)	Wines in casks : Wines of Spanish origin from the winegrowing districts of Castile, Rioja, Aragon, Ampurdan, Panades, Valencia, Murcia, the Balearic Islands, Andalusia, Galicia and the Canaries, including Malaga, Sherry, sweet Priorato, Malmsey, Muscatel and Tarragona, coming from Spain, irrespective of alcoholic strength, in accordance with Czechoslovak legislation, accompanied by a certificate of origin issued by the Spanish authorities competent for the purpose . . . . .	210.—

Numéros du tarif tchécoslovaque	Désignation des produits	Droits par 100 kg.
ex 109 b)	<p>Vin, en bouteilles :</p> <p>Vins d'origine espagnole des régions viticoles de Castilla, Rioja, Aragón, Ampurdán, Panadés, Valencia, Murcia, Baleares, Andalucía, Galicia et Canarias, y compris les vins de Málaga, Jerez, Priorato dulce, Malvasia, Moscatel et Tarragona en provenance d'Espagne, sans tenir compte de la graduation alcoolique, conformément à la législation tchécoslovaque, accompagnés d'un certificat d'origine délivré par les autorités espagnoles à ce habilitées . . . . .</p> <p><i>Observations : A dex 109 a) :</i> Le vin en dames-jeannes est dédouané comme vin en tonneaux sous le N<sup>o</sup> 109 a), lorsque le poids brut des dames-jeannes dépasse 25 kg.</p> <p><i>Ad ex 109 a) et ex 109 b) :</i></p> <p>Lors de l'importation dans la République tchécoslovaque, les envois de vins espagnols doivent être accompagnés, outre le certificat d'origine, aussi d'une attestation d'analyse . . . . .</p> <p>Seront habilités à délivrer les certificats d'origine et les attestations d'analyse les organismes officiels espagnols dont la liste sera fixée d'un commun accord. On fixera également d'un commun accord les données que devront contenir les susdites attestations d'analyse.</p> <p>Il sera indiqué dans l'attestation d'analyse que l'analyse se rapporte au même envoi de vin à l'égard duquel le certificat d'origine respectif a été établi. Les autorités tchécoslovaques reconnaîtront les susdites attestations d'analyse expédiées en due forme par les autorités espagnoles et auront le droit de vérifier les analyses des vins importés. Les vins de dénomination espagnole, quelle que soit leur espèce, arrivant d'Espagne sans être accompagnés du certificat d'origine, ne pourront être admis dans la République tchécoslovaque au régime des droits et des avantages auquel se réfère la concession ci-dessus mentionnée.</p>	487,50
ex 131	Sardines à l'huile . . . . .	360,—
ex 366	Fruits en conserves . . . . .	560,—
	Bouchons en liège . . . . .	300,—
	Semelles et autres articles en liège, même combinés avec des matières ordinaires, à l'exception des matières pour la fabrication de couvertures de plancher . . . . .	180,—
	<p><i>Observation :</i> Les lièges compris dans les N<sup>os</sup> 363, 364 et 365 du tarif douanier tchécoslovaque jouiront du traitement de la nation la plus favorisée et ne seront soumis en aucun cas, à un droit supérieur à Kč 28, Kč 56 et Kč 119, respectivement.</p>	



Nos. of Czechoslovak Tariff	Designation of Goods	Duties per 100 kg.
ex 109(b)	<p>Wines in bottles :</p> <p>Wines of Spanish origin from the winegrowing districts of Castile, Rioja, Aragon, Ampurdan, Panades, Valencia, Murcia, the Balearic Islands, Andalusia, Galicia and the Canaries, including Malaga, Sherry, sweet Priorato, Malmsey, Muscatel and Tarragona, coming from Spain, irrespective of alcoholic strength, in accordance with Czechoslovak legislation, accompanied by a certificate of origin issued by the Spanish authorities competent for the purpose . . . . .</p> <p><i>Notes</i> : Ad ex 109(a) : Wines in demijohns is dutiable in the same manner as wine in casks under No. 109(a) when the gross weight of the demijohns exceeds 25 kilogrammes.</p> <p>Ad ex 109(a) and 109(b) :</p> <p>When imported into the Czechoslovak Republic, consignments of Spanish wines must be accompanied not only by a certificate of origin but also by a certificate of analysis.</p> <p>The Spanish official organisations mentioned in the list which will be drawn up by mutual agreement shall be competent to issue the certificates of origin and certificates of analysis. The information which the above-mentioned certificates of analysis must contain shall also be fixed by mutual agreement.</p> <p>The certificate of analysis shall indicate that the analysis has been carried out in respect of the same consignment of wine with regard to which the respective certificate of origin has been made out. The Czechoslovak authorities shall recognise the above-mentioned certificates of analysis issued in the proper and prescribed form by the Spanish authorities, and shall be entitled to check the analyses of the imported wines. Wines of any kind bearing a Spanish name, arriving from Spain without being accompanied by a certificate of origin cannot be admitted into the Czechoslovak Republic under the régime of duties and advantages to which the above-mentioned concession refers.</p>	487.50
ex 131	Sardines preserved in oil . . . . .	360.—
ex 366	Preserved fruit . . . . .	560.—
	Stoppers of cork . . . . .	300.—
	Soles and other wares of cork, even when combined with common materials, with the exception of materials for the manufacture of floor coverings . . . . .	180.—
	<p><i>Note</i> : The cork covered by Nos. 363, 364 and 365 of the Czechoslovak Customs tariff shall enjoy most-favoured-nation treatment and shall in no case be dutiable at rates exceeding 28, 56, and 119 Czechoslovak crowns, respectively.</p>	

*Ad articles I et II.*

Les eaux minérales naturelles tchécoslovaques, reconnues d'utilité publique d'après la législation tchécoslovaque, et dont la liste sera communiquée au Gouvernement espagnol, sous réserve de compléments ultérieurs, pourront être introduites en Espagne aux droits de la nation la plus favorisée et pourront être vendues librement sans autre formalité préliminaire, à condition que soient justifiées leur origine et les conditions d'emballage appropriées, ce qui sera vérifié par les inspecteurs pharmaceutiques des douanes espagnoles.

De même, les eaux minérales naturelles des territoires espagnols, reconnues d'utilité publique d'après la législation espagnole, et dont la liste sera communiquée au Gouvernement tchécoslovaque, sous réserve de compléments ultérieurs, pourront être introduites dans la République tchécoslovaque aux droits de la nation la plus favorisée et pourront être vendues librement sans autre formalité préliminaire, à condition que soient justifiées leur origine et les conditions d'emballage appropriées, ce qui sera vérifié par les douanes tchécoslovaques.

*Ad article II.*

Il est entendu que les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de la République tchécoslovaque, jouiront à tout moment du traitement général de la nation la plus favorisée, quelle que soit la date de la mise en vigueur du nouveau tarif douanier espagnol.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole final.

Fait à Madrid, en double exemplaire, le 13 décembre 1928.

Vlastimil KYBAL.  
EL MARQUÉS DE ESTELLA.

## ECHANGE DE NOTES

## I.

MADRID, le 13 décembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Pour l'application des observations ad ex 109 a) et ex 109 b), insérées Ad article premier du Protocole final de l'Accord commercial conclu en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous communiquer que seront autorisés à délivrer le certificat d'origine, pour les vins d'origine espagnole, les organismes officiels énumérés dans la liste A, annexée à cette lettre, et que les attestations d'analyse seront délivrées par les institutions officielles espagnoles énumérées dans la liste B, annexée à la même lettre.

Il est entendu que l'attestation d'analyse, qui accompagnera les envois de vins espagnols, contiendra notamment :

- Le poids spécifique,
- Les degrés d'alcool,
- Le contenu de tous les acides,
- Le contenu des acides volatils,
- Le contenu d'extrait,
- Le contenu de sucre,
- Le contenu d'extrait sans sucre,
- Le contenu de cendres (matières minérales).

*Ad Articles I and II.*

Czechoslovak natural mineral waters recognised by Czechoslovak law as being of public utility, a list of which will, subject to later additions, be communicated to the Spanish Government may be introduced into Spain on payment of most-favoured-nation duties, and be sold freely without any further preliminary formality, provided that their origin is proved and that they are suitably packed, which facts will be verified by the pharmaceutical inspectors of the Spanish Customs.

Natural mineral waters originating in Spanish territory, recognised by Spanish law as being of public utility, a list of which, subject to later additions, will be communicated to the Czechoslovak Government, may likewise be introduced into Czechoslovakia on payment of most-favoured-nation duties, and be sold freely without any further preliminary formality, provided that their origin is proved and that they are suitably packed, which facts will be verified by the Czechoslovak Customs.

*Ad Article II.*

It is agreed that natural or manufactured products originating in and coming from the Czechoslovak Republic shall at all times enjoy general most-favoured-nation treatment, whatever be the date of the putting into force of the new Spanish Customs tariff.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Final Protocol.

Done at Madrid, in duplicate, on December 13, 1928.

Vlastimil KYBAL.  
EL MARQUÉS DE ESTELLA.

## EXCHANGE OF NOTES.

## I.

MADRID, *December 13, 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

With a view to the application of Notes ad ex 109 (a) and ex 109 (b) inserted Ad Article I of the Final Protocol to the Commercial Agreement concluded on this date, I have the honour to inform you that the official bodies enumerated in List A annexed to this letter will be authorised to issue certificates of origin for wines of Spanish origin, and that certificates of analysis will be issued by the official Spanish institutions enumerated in List B annexed to the same letter.

It is understood that the certificate of analysis which will accompany consignments of Spanish wines will contain particularly :

Specific weight,  
Degree of alcohol,  
Content of all acids,  
Content of volatile acids,  
Content of extract,  
Content of sugar,  
Content of extract without sugar,  
Content of ashes (mineral substances).

Il est entendu également que par la remarque, insérée au N<sup>os</sup> ex 109 a) et ex 109 b) : « sans tenir compte de la graduation alcoolique », la législation intérieure de Tchécoslovaquie en vigueur, concernant les vins, n'est pas atteinte.

Agrérez, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération très distinguée.

EL MARQUÉS DE ESTELLA.

Son Excellence  
Monsieur Vlastimil Kybal,  
Envoyé extraordinaire et Ministre  
plénipotentiaire de Tchécoslovaquie.

II.

MADRID, le 13 décembre 1928.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

Votre Excellence a bien voulu me faire connaître ce qui suit par sa lettre de ce jour :

Pour l'application des observations ad ex 109 a) et ex 109 b), insérées ad article premier du Protocole final de l'Accord commercial conclu en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous communiquer que seront autorisés à délivrer le certificat d'origine pour les vins d'origine espagnole les organismes officiels énumérés dans la liste A, annexée à cette lettre, et que les attestations d'analyse seront délivrées par les institutions officielles espagnoles énumérées dans la liste B, annexée à la même lettre.

Il est entendu que l'attestation d'analyse, qui accompagnera les envois de vins espagnols, contiendra notamment :

- Le poids spécifique,
- Les degrés d'alcool,
- Le contenu de tous les acides,
- Le contenu des acides volatils,
- Le contenu d'extrait,
- Le contenu de sucre,
- Le contenu d'extrait sans sucre,
- Le contenu de cendres (matières minérales).

Il est également entendu que par la remarque, insérée aux N<sup>os</sup> ex 109 a) et ex 109 b) : « sans tenir compte de la graduation alcoolique », la législation intérieure de Tchécoslovaquie en vigueur, concernant les vins, ne soit pas atteinte.

En prenant acte de cette communication, je vous prie, Monsieur le Président, d'agréer les assurances de ma plus haute considération.

Vlastimil KYBAL.

A Son Excellence  
Don Miguel Primo de Rivera y Orbaneja,  
Marquis de Estella,  
Président du Conseil des Ministres,  
Madrid.

ANNEXE A

Seront autorisées à délivrer les certificats d'origine, pour les vins d'origine espagnole, les Chambres officielles de Commerce et les Chambres officielles d'Agriculture établies dans les régions viticoles énumérées dans le Protocole final ad article premier.

It is also understood that the note inserted in Nos. ex 109 (a) and ex 109 (b) : " irrespective of alcoholic strength " shall not affect the internal legislation in force in Czechoslovakia.

I have the honour to be, etc.

EL MARQUÉS DE ESTELLA.

His Excellency,  
Monsieur Vlastimil Kybal,  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
of Czechoslovakia.

II.

MADRID, December 13, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

You were so good as to inform me by your letter of to-day's date that :

With a view to the application of Notes ad ex 109 (a) and ex 109 (b) inserted Ad Article I of the Final Protocol to the Commercial Agreement concluded on this date, I have the honour to inform you that the official bodies enumerated in List A annexed to this letter will be authorised to issue certificates of origin for wines of Spanish origin, and that certificates of analysis will be issued by the official Spanish institutions enumerated in List B annexed to the same letter.

It is understood that the certificate of analysis which will accompany consignments of Spanish wines will contain particularly :

Specific weight,  
Degree of alcohol,  
Content of all acids,  
Content of volatile acids,  
Content of extract,  
Content of sugar,  
Content of extract without sugar,  
Content of ashes (mineral substances).

It is also understood that the note inserted in Nos. ex 109 (a) and ex 109 (b) : " irrespective of alcoholic strength " shall not affect the internal legislation in force in Czechoslovakia.

In taking note of this communication — I have the honour to be, etc.

Vlastimil KÝBAL.

His Excellency,  
Don Miguel Primo de Rivera y Orbaneja,  
Marqués de Estella,  
Prime Minister,  
Madrid.

ANNEX A.

The official Chambers of Commerce and official Chambers of Agriculture established in the wine-growing districts enumerated in the Final Protocol ad Article I shall be authorised to issue certificates of origin for wines of Spanish origin.

## ANNEXE B

## LISTE

des Institutions officielles espagnoles autorisées à délivrer les attestations d'analyse pour les vins d'origine espagnole destinés à l'exportation en Tchécoslovaquie.

Estación de Viticultura y Enología de Haro.  
Estación de Viticultura y Enología de Reus.  
Estación de Viticultura y Enología de Villafranca del Panadés.  
Estación Agronómica (La Moncloa).  
División Agronómica de Experimentaciones de Palencia.  
División Agronómica de Experimentaciones de Jerez de la Frontera.  
Granja Escuela Práctica de Agricultura de Burjasot (Valencia).  
Sección Agronómica de Tarragona.  
Sección Agronómica de Alicante.  
Sección Agronómica de Málaga.

Copie certifiée conforme :  
Praha, le 9 décembre 1929.

D<sup>r</sup> Kazbunda,  
*Directeur des Archives a. i.*

## ANNEX B.

## LIST

of the Spanish Institutions authorised to issue certificates of analysis for wines of Spanish origin intended for export to Czechoslovakia.

Estación de Viticultura y Enología de Haro.  
Estación de Viticultura y Enología de Reus.  
Estación de Viticultura y Enología de Villafranca del Panadés.  
Estación Agronómica (La Moncloa).  
División Agronómica de Experimentaciones de Palencia.  
División Agronómica de Experimentaciones de Jerez de la Frontera.  
Granja Escuela Práctica de Agricultura de Burjasot (Valencia).  
Sección Agronómica de Tarragona.  
Sección Agronómica de Alicante.  
Sección Agronómica de Málaga.

---





N° 2241.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET GRÈCE

Echange de notes comportant un accord en vue d'éviter la double imposition en ce qui concerne les bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime. Washington, les 26 avril 1928, 2 et 6 avril 1929, et 10 juin 1929.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND GREECE

Exchange of Notes constituting an Agreement for the Exemption from Income Tax of Profits accruing from the Business of Shipping. Washington, April 26, 1928, April 2 and 6, 1929, and June 10, 1929.

No. 2241. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC, CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE EXEMPTION FROM INCOME TAX OF PROFITS ACCRUING FROM THE BUSINESS OF SHIPPING. WASHINGTON, APRIL 26, 1928, APRIL 2 AND 6, 1929 AND JUNE 10, 1929.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le Chargé d'Affaires de Grèce à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 7 janvier 1930.*

---

I.

The Secretary of State presents his compliments to the Greek Minister and has the honor to refer to the Minister's note of February 29, 1928, setting forth the provisions of the Greek income tax law exempting from taxation earnings made in Greece by ships flying a foreign flag.

The Secretary of State has the honor to inform the Greek Minister that before it can be determined whether these exemptions are equivalent to the exemptions that may be accorded by the United States under Section 213 (b) (8) of the Revenue Acts of 1921 and 1924 it will be necessary for the appropriate authorities of the Government to be informed as to whether :

(a) During the years 1921-1924, inclusive, taxes have been collected by the Greek Government from the revenues of American citizens not residing in Greece or of corporations organised under the laws of the United States, derived from the operation of ships documented under the laws of the United States ;

(b) The exemption provided in Article 3, Paragraph 7, of the Law, N<sup>o</sup> 3338 applies to the profits derived by a citizen of the United States not residing in Greece, and to corporations organised under the laws of the United States, or whether in the case of such citizen the exemption only applies if he resides in the United States ;

(c) The exemption applies in cases where citizens of the United States or corporations organised under the laws of the United States maintain agencies, branch offices, or representatives in Greece, in connection with the operation of ships documented under the laws of the United States.

In this connection the Secretary of State has the honor to state that he has been informed by the appropriate authorities of the Government that if it is eventually determined that the pertinent exemptions in the Greek Income tax law are equivalent to the exemption provision of Section 213 (b) (8) of the Revenue Acts of 1921 and 1924, it will be unnecessary for the United States to conclude any agreement with Greece relative to the exemption of earnings derived from the operation of ships documented under the laws of the two countries.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2241. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE, COMPORTANT UN ACCORD EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN CE QUI CONCERNE LES BÉNÉFICES RÉALISÉS DANS LES AFFAIRES D'ARMEMENT MARITIME. WASHINGTON, LES 26 AVRIL 1928, 2 ET 6 AVRIL 1929, ET 10 JUIN 1929.

---

*English official text communicated by the Hellenic Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place January 7, 1930.*

---

## I.

Le Secrétaire d'Etat a l'honneur de se référer à la note du 29 février 1928, dans laquelle le Ministre de Grèce exposait les dispositions de la loi hellénique relative à l'impôt sur le revenu, qui exonèrent de l'imposition les bénéfices réalisés en Grèce par des navires battant pavillon étranger.

Le Secrétaire d'Etat a l'honneur de faire savoir au Ministre de Grèce qu'avant de pouvoir déterminer si ces exonérations sont équivalentes aux exonérations qui peuvent être accordées par les Etats-Unis en vertu de la Section 213 b) 8 des lois de 1921 et 1924 sur les recettes, il sera nécessaire que les autorités compétentes du Gouvernement sachent :

a) Si, de 1921 à 1924 inclusivement, des impôts ont été perçus par le Gouvernement hellénique sur les recettes tirées par des citoyens américains ne résidant pas en Grèce ou par des sociétés constituées conformément aux lois des Etats-Unis, de l'exploitation de navires possédant les papiers de bord requis par la législation des Etats-Unis ;

b) Si l'exonération prévue au § 7 de l'article 3 de la Loi N<sup>o</sup> 3338 s'applique aux bénéfices réalisés par un citoyen des Etats-Unis ne résidant pas en Grèce, et aux sociétés constituées conformément aux lois des Etats-Unis, ou si l'exonération ne s'applique audit citoyen que s'il réside aux Etats-Unis ;

c) Si l'exonération est accordée lorsque les citoyens des Etats-Unis ou les sociétés constituées conformément aux lois des Etats-Unis entretiennent des agences, des succursales ou des représentants en Grèce pour assurer l'exploitation de navires possédant les papiers de bord requis par la législation des Etats-Unis.

A cet égard, le Secrétaire d'Etat a l'honneur de déclarer que les autorités compétentes du Gouvernement lui ont fait savoir que, s'il est finalement établi que les exonérations pertinentes prévues par la loi hellénique relative à l'impôt sur le revenu sont équivalentes à l'exonération stipulée dans la Section 213 b) 8, des lois de 1921 et 1924 sur les recettes, il ne sera pas nécessaire que les Etats-Unis concluent avec la Grèce un accord relatif à l'exonération des bénéfices provenant de l'exploitation de navires possédant les papiers de bord requis par la législation des deux pays.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secretariat de la Sociétés des Nations, à titre provisoire.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

With reference to the Minister's request that the collection of income tax on the earnings in the United States of the National Steam Navigation Company, Limited, of Greece, be delayed until the appropriate authorities of the Government have determined whether the exemptions provided for by Greek law are equivalent to those provided for by the income tax legislation of the United States, the Secretary of State has the honor to inform the Greek Minister that there is no provision in the income tax law of the United States or in the regulations issued thereunder which authorises a collector of internal revenue to refrain from collecting income tax properly due from a taxpayer. The Treasury Department however has informed the Secretary of State that it will suggest to the Collector in New York that he withhold for a reasonable time the collection of income tax in the case of the National Steam Navigation Company Limited, of Greece, provided such action will not jeopardize the ultimate collection of the tax due. In the meantime if the Greek Minister will supply the additional information needed the appropriate authorities of the Government will be able to arrive at a definite decision with reference to the general question of the exemption of earnings made in the United States by ships flying the Greek flag.

Department of State,

WASHINGTON, *April 26, 1928.*

No. 811. 512368 Shipping/4.

Pour copie conforme à l'original :

Washington, D.C. le 16 décembre 1929.

*Le Chargé d'Affaires ad interim :*

(*Signé*) A. Anninos.

## II.

No. 422.

*April 2, 1929.*

The Minister of Greece presents his compliments to His Excellency The Secretary of State and, referring to the Department's Note of April 26th, 1928, No. 811. 512368 Shipping/4, has the honour to inform him that the exemptions of the Greek law are equivalent to the exemptions that may be accorded by the United States under Section 213 (B) (8) of the Revenue Acts of 1921 and 1924.

Concerning the Department's enquiry as to whether " A " during the years 1921-1924 inclusive, taxes have been collected by the Greek Government from the revenues of American citizens residing in Greece or of corporations organised under the laws of the United States, derived from the operation of ships documented under the laws of the United States, the Minister of Greece is authorised to state that for the years 1921-1924 inclusive, no taxes have been collected by the Greek Government from the revenues of American citizens whether residing in Greece or not, or of shipping corporations organised under the laws of the United States for revenues deriving from operation of American ships in Greece.

With regard to question " B " whether the exemption provided in Article 3, Paragraph 7 of the Law No. 3338 applies to the profits derived by citizens of the United States not residing in Greece, and to corporations under the laws of the United States or whether in the case of such citizens the exemption only applies if he resides in the United States, the Minister of Greece is authorised to state that the exemption provided in Article 3, Paragraph 7 of the Greek Law No. 3338 is applied on the profits derived by a citizen of the United States whether residing in Greece or not as well as to the shipping companies organised under the American laws.

En ce qui concerne la requête du Ministre demandant que la perception de l'impôt sur le revenu, en ce qui concerne les bénéfices réalisés aux Etats-Unis par la Compagnie nationale de navigation à vapeur, de Grèce, soit ajournée jusqu'au moment où les autorités compétentes du Gouvernement auront déterminé si les exonérations prévues par la loi hellénique sont équivalentes à celles que prévoit la législation des Etats-Unis relative à l'impôt sur le revenu, le Secrétaire d'Etat a l'honneur de faire savoir au Ministre de Grèce que ni dans la loi des Etats-Unis relative à l'impôt sur le revenu, ni dans le règlement édicté en vertu de cette loi, il n'existe de disposition autorisant un percepteur des recettes intérieures à ne pas percevoir l'impôt sur le revenu dont un contribuable est redevable. Toutefois, le Département du Trésor a fait savoir au Secrétaire d'Etat qu'il proposera au Percepteur, de New-York d'ajourner, pendant une période raisonnable, la perception de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne la Compagnie nationale de navigation à vapeur, de Grèce, à condition que cette mesure ne compromette pas en définitive la perception de l'impôt qui est dû. Dans l'intervalle, si le Ministre de Grèce veut bien avoir l'obligeance de fournir les renseignements complémentaires nécessaires, les autorités compétentes du Gouvernement pourront prendre une décision définitive au sujet de la question générale de l'exonération des bénéfices réalisés aux Etats-Unis par les navires battant pavillon grec.

Département d'Etat,

WASHINGTON, le 26 avril 1928.

N° 811.512368 Shipping/4.

## II.

N° 422.

Le 2 avril 1929.

Le Ministre de Grèce, se référant à la note du Département d'Etat du 26 avril 1928, N° 811.512368 Shipping/4, a l'honneur d'informer Son Excellence le Secrétaire d'Etat que les exonérations de la loi hellénique sont équivalentes aux exonérations qui peuvent être accordées par les Etats-Unis en vertu de la Section 213 (B) 8, des lois de 1921 et 1924 sur les recettes.

En ce qui concerne la question « A » posée par le Département sur le point de savoir si, de 1921 à 1924 inclusivement, des impôts ont été perçus par le Gouvernement hellénique sur les recettes tirées par des citoyens américains résidant en Grèce ou par des sociétés constituées conformément aux lois des Etats-Unis, de l'exploitation de navires possédant les papiers de bord requis par la législation des Etats-Unis, le Ministre de Grèce est autorisé à déclarer que, pour les années 1921-1924 inclusivement, le Gouvernement hellénique n'a pas perçu d'impôts sur les recettes de citoyens américains résidant en Grèce ou non, ou de compagnie de navigation constituées conformément aux lois des Etats-Unis, en ce qui concerne les recettes provenant de l'exploitation de navires américains en Grèce.

Quant à la question « B », portant sur le point de savoir si l'exonération prévue au paragraphe 7 de l'article 3 de la Loi N° 3338 s'applique aux bénéfices réalisés par des citoyens des Etats-Unis ne résidant pas en Grèce et aux sociétés constituées conformément aux lois des Etats-Unis, ou si l'exonération ne s'applique à ces citoyens que s'ils résident aux Etats-Unis, le Ministre de Grèce est autorisé à déclarer que l'exonération prévue au paragraphe 7 de l'article 3 de la loi hellénique N° 3338 s'applique aux bénéfices réalisés par un citoyen des Etats-Unis résidant en Grèce ou non, ainsi qu'aux compagnies de navigation constituées conformément aux lois américaines.

As to question "C" whether the exemption applies in cases where citizens of the United States or corporations organised under the laws of the United States maintain agencies, branch offices, or representatives in Greece, in connection with the operation of ships documented under the laws of the United States, the Minister of Greece is authorised to state that the exemption is applied generally not only for the American citizens and the American shipping enterprises but on the American ships in Greece.

Accordingly it is determined that the pertinent exemptions in the Greek Income Tax Law are equivalent to the exemption provisions of Section 213 (B) (8) of the Revenue Acts of 1921 and 1924.

The Minister of Greece would be exceedingly obliged if His Excellency the Secretary of State were kind enough to arrive at a definite decision with reference to the general question of exemption of earnings made in the United States by ships flying the Greek flag on the basis of reciprocity and in case that an agreement on this matter would be necessary the Minister of Greece is duly authorised to sign it.

.....

His Excellency,  
Mr. Henry L. Stimson,  
Secretary of State, etc., etc.,  
Washington D.C.

Pour copie conforme à l'original :  
Washington, D.C., le 16 décembre 1929.

*Le Chargé d'Affaires ad interim :*  
[(Signed) A. Anninos.

### III.

The Secretary of State presents his compliments to the Minister of Greece and has the honour to acknowledge the receipt of the Minister's Note No. 422 of April 2nd, 1929, relative to the provisions of the Greek net income tax law whereby ships flying a foreign flag may be exempted from taxation on the profits made in Greece.

This matter has been referred to the appropriate authorities of the Government for attention and upon the receipt of a reply in regard thereto a further communication will be addressed to the Minister.

Department of State,  
WASHINGTON, April 6, 1929.

Pour copie conforme à l'original :  
Washington D.C., le 16 décembre 1929.

*Le Chargé d'Affaires ad interim :*  
(Signed) A. Anninos.

Quant à la question « C » portant sur le point de savoir si l'exonération s'applique dans les cas où des citoyens des Etats-Unis ou des sociétés constituées conformément aux lois des Etats-Unis entretiennent des agences, des succursales ou des représentants en Grèce pour assurer l'exploitation de navires possédant les papiers de bord requis par la législation des Etats-Unis, le Ministre de Grèce est autorisé à déclarer que l'exonération s'applique d'une manière générale, non seulement aux citoyens américains et aux entreprises de navigation américaines, mais encore aux navires américains en Grèce.

Il est en conséquence établi que les exonérations pertinentes de la loi hellénique relative à l'impôt sur le revenu sont équivalentes aux exonérations prévues par la Section 213 (B) 8 des lois de 1921 et 1924 sur les recettes.

Le Ministre de Grèce serait extrêmement reconnaissant que S. Exc. le Secrétaire d'Etat voulût bien avoir l'obligeance de prendre une décision définitive en ce qui concerne la question générale de l'exonération des bénéfices réalisés aux Etats-Unis par des navires battant pavillon grec, sur la base de la réciprocité ; au cas où un accord serait nécessaire à cet égard, le Ministre de Grèce est dûment autorisé à le signer.

. . . . .

Son Excellence  
M. Henry L. Stimson,  
Secrétaire d'Etat, etc., etc.  
Washington, D.C.

### III.

Le Secrétaire d'Etat a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministre de Grèce, N° 422, en date du 2 avril 1929, relative aux dispositions de la loi hellénique concernant l'impôt sur le revenu net, aux termes desquelles les navires battant pavillon étranger peuvent être exonérés de l'impôt sur les bénéfices réalisés en Grèce.

La question a été renvoyée à l'examen des autorités compétentes du Gouvernement, et dès que celles-ci auront fait parvenir leur réponse, une nouvelle communication sera adressée au Ministre.

Département d'Etat,  
WASHINGTON, le 6 avril 1929.

## IV.

The Secretary of State presents his compliments to the Minister of Greece and has the honour to inform the Minister, with reference to his note No. 422 of April 2nd, 1929, relative to the provisions of the Greek net income tax law whereby ships flying a foreign flag may be exempted from taxation on the profits made in Greece, that the Secretary of the Treasury has notified the Department of State as follows :

“ Inasmuch as Greece has not taxed income of a citizen of the United States not residing in Greece and of a corporation organised in the United States derived from the operation of ships flying the American flag from 1921 and does not tax such income under the present law, Greece satisfies the equivalent exemption provisions of section 213 (b) (8) of the Revenue Acts of 1921, 1924, and 1926 and sections 212 (b) and 231 (b) of the Revenue Act of 1928. It is held, therefore that the income of a non-resident alien individual and a foreign corporation from sources within the United States which consists exclusively of earnings derived from the operation of a ship or ships documented under the laws of Greece is not required to be included in gross income and is exempt from income, excess-profits and war-profits taxes for 1921 and subsequent years. If any tax on such income has been paid it will be refunded upon proper claims therefor being made by taxpayers who are entitled to the exemption, provided the period of limitation for making refunds has not expired. ”

Department of State,

WASHINGTON, *June 10, 1929.*

811.512368 Shipping/9.

Pour copie conforme à l'original :

Washington D.C., le 16 décembre 1929.

*Le Chargé d'Affaires ad. interim :*

*(Signed) A. Anninos.*



## IV.

Le Secrétaire d'Etat, se référant à la Note N° 422 du 2 avril 1929, concernant les dispositions de la loi hellénique relative à l'impôt sur le revenu net, aux termes desquelles des navires battant pavillon étranger peuvent être exonérés des impôts sur les bénéfices réalisés en Grèce, a l'honneur d'informer le Ministre de Grèce que le Secrétaire du Trésor a fait connaître ce qui suit au Département d'Etat :

« Etant donné que la Grèce n'a pas depuis 1921 imposé les revenus tirés par un citoyen des Etats-Unis ne résidant pas en Grèce et par une Société constituée aux Etats-Unis, de l'exploitation de navires battant pavillon américain et qu'aux termes de la loi actuelle, elle n'impose pas ces revenus, la Grèce accorde une exonération équivalente à celle des dispositions de la Section 213 b) 8 des lois de 1921, 1924 et 1926 sur les recettes et des Sections 212 b) et 231 b) de la Loi de 1928 sur les recettes. On estime, en conséquence, qu'en ce qui concerne un particulier étranger ne résidant pas aux Etats-Unis et une société étrangère, les revenus ayant leur source aux Etats-Unis et constitués exclusivement par des bénéfices provenant de l'exploitation d'un navire ou de navires munis des papiers de bord requis par la législation hellénique, ne doivent pas figurer dans le revenu brut et sont exonérés des impôts sur le revenu, sur les bénéfices extraordinaires et sur les bénéfices de guerre pour 1921 et les années ultérieures. Au cas où un impôt aurait été acquitté au titre de ce revenu, il sera remboursé, sur réclamation présentée en bonne et due forme par les contribuables ayant droit à bénéficier de l'exonération, pourvu que le délai prévu pour le remboursement ne soit pas expiré. »

Département d'Etat,

WASHINGTON, le 10 juin 1929.

811.512368 Shipping/9.



AUTRICHE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Convention concernant l'exécution de contrats d'assurance sur la vie et de rentes viagères passés entre des entreprises d'assurance sur la vie autrichiennes et des contractants tchécoslovaques (articles II, III et IV) et entre des entreprises d'assurance sur la vie tchécoslovaques et des contractants autrichiens (article XV), avec protocole final. Signés à Prague, le 29 mai 1925.

---

AUSTRIA  
AND CZECHOSLOVAKIA

Convention concerning the Execution of Contracts for Life Insurance and Life Annuities, concluded between Austrian Life Insurance Undertakings and Czechoslovak Nationals (Articles II, III and IV) and between Czechoslovak Life Insurance Undertakings and Austrian Nationals (Article XV), with Final Protocol. Signed at Prague, May 29, 1925.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE.  
CZECHOSLOVAK TEXT.

N<sup>o</sup> 2242. — ÚMLUVA<sup>1</sup> MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU A REPUBLIKOU RAKOUSKOU O PLNĚNÍ SMLUV O POJIŠTĚNÍ NA ŽIVOT A DŮCHODY, KTERÉ SJEDNALY RAKOUSKÉ ŽIVOTNÍ POJIŠŤOVNY S POJIŠŤNÍKY ČESKOSLOVENSKÝMI (ČLÁNEK II, III A IV) A ČESKOSLOVENSKÉ POJIŠŤOVNY ŽIVOTNÍ S POJIŠŤNÍKY RAKOUSKÝMI (ČLÁNEK XV), PODEPSANÁ V PRAZE, DNE 29. KVĚTNA 1925.

---

*Textes officiels allemand et tchécoslovaque communiqués par le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 10 janvier 1930.*

---

REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ a REPUBLIKA RAKOUSKÁ, prodchnuty jsouce přáním, aby práva a zájmy pojistníků byly chráněny, vývoj pojišťovnictví se zřetelem k jeho hospodářskému významu byl podporován, a k tomu

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 12 février 1927.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2242. — ÜBEREINKOMMEN<sup>1</sup> ZWISCHEN DER ČECHOSLOVAKISCHEN REPUBLIK UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE ERFÜLLUNG VON LEBENS- UND RENTENVERSICHERUNGSVERTRÄGEN, WELCHE DIE ÖSTERREICHISCHEN LEBENSVERSICHERUNGSANSTALTEN MIT ČECHOSLOVAKISCHEN VERSICHERUNGSNEHMERN (ARTIKEL II, III UND IV) UND DIE ČECHOSLOVAKISCHEN LEBENSVERSICHERUNGSANSTALTEN MIT ÖSTERREICHISCHEN VERSICHERUNGSNEHMERN (ARTIKEL XV) ABGESCHLOSSEN HABEN, GEZEICHNET IN PRAG, DEN 29. MAI 1925.

---

*German and Czechoslovak official texts communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place January 10, 1930.*

---

Die ČECHOSLOVAKISCHE REPUBLIK und DIE REPUBLIK ÖSTERREICH, von dem Wunsche geleitet, die Rechte und Interessen der Versicherungsnehmer zu schützen, die Entwicklung des Versicherungswesens im Hinblick auf dessen

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Prague, February 12, 1927.

čili, aby sjednána byla úmluva, jmenovaly svými zmocněnci :

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

pana Ladislava AUTENGRUBERA, ministerského radu v ministerstvu vnitra ;

SPOLKOVÝ PRESIDENT REPUBLIKY RAKOUSKÉ :

pana Jindřicha OCHSNERA, ministerského radu ve spolkovém kancléřském úřadě,

kterí prozkoumajíce své plné moci, jež shledány v dobré a řádné formě, sjednali tuto dohodu, provádějící článek 215 mírové smlouvy Saint Germainské :

## I.

Každý z obou smluvních států bude nakládati se soukromými pojišťovnami, které mají sídlo na území druhého státu, stejným způsobem jako se stejnými ústavy některého třetího státu. Toto stejné nakládání zahrnuje v sobě přípustění k provozu soukromých pojišťoven, pokud se týká jejich filiálék, dále provoz těchto ústavů, jakož i daně, dávky, poplatky a jiná veřejná břemena, jimž tyto podniky budou podléhati.

Ustanovení shora uvedená nejsou na újmu předpisům obsaženým v článku 272 mírové smlouvy Saint Germainské.

## II.

1. Rakouské životní pojišťovny oddělí od svého ostatního stavu životních pojištění smlouvy o pojištění na život a důchody, sjednané před 26. únorem 1919 jejich ústřednami nebo jejich odbočkami, ležícími v kterémkoliv státě, při kterých pojistníci dne 31. prosince 1924 byli státními občany republiky Československé a měli toho dne své řádné bydliště na území tohoto státu (smlouvy v následujícím označené názvem československý stav pojištění).

Při pojištěních s jistou splatností nebo pojištěních věna, při nichž pojistník zemřel

wirtschaftliche Bedeutung zu fördern und zu diesem Zwecke ein Übereinkommen abzuschliessen, haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

Herrn Heinrich OCHSNER, Ministerialrat im Bundeskanzleramte ;

DER PRÄSIDENT DER ČECHOSLOVAKISCHEN REPUBLIK :

Herrn Ladislav AUTENGRUBER, Ministerialrat im Ministerium des Innern ;

welche nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes in Ausführung des Artikels 215 des Staatsvertrages von Saint-Germain vereinbart haben :

## I.

Jeder der beiden vertragschliessenden Staaten wird diejenigen privaten Versicherungsanstalten, welche auf dem Gebiete des anderen Staates ihren Sitz haben, in derselben Weise behandeln wie die gleichartigen Anstalten irgendeines dritten Staates. Diese gleiche Behandlung erstreckt sich auf die Konzessionierung des Geschäftsbetriebes der privaten Versicherungsanstalten, beziehungsweise ihrer Filialen, ferner auf den Geschäftsbetrieb dieser Unternehmungen sowie auf die Steuern, Gebühren, Taxen und sonstigen öffentlichen Abgaben, welchen sie unterworfen sein werden.

Durch die obigen Bestimmungen werden die im Artikel 272 des Staatsvertrages von Saint-Germain enthaltenen Vorschriften nicht berührt.

## II.

1. Die österreichischen Lebensversicherungsanstalten werden jene vor dem 26. Februar 1919 durch die Zentralen oder durch ihre wo immer befindlichen Filialen abgeschlossenen Lebens- und Rentenversicherungsverträge, bei welchen die Versicherungsnehmer am 31. Dezember 1924 čechoslovakische Staatsbürger waren und an diesem Tage ihren ordentlichen Wohnsitz auf dem Gebiete der čechoslovakischen Republik hatten (im nachstehenden čechoslovakisches Portefeuille genannt), von ihren sonstigen Lebensversicherungsbeständen absondern.

Bei Versicherungen mit festem Zahlungs-terminen oder Aussteuerversicherungen, bei wel-

před 31. prosincem 1924, řídí se zařazení do československého stavu pojištění státním občanstvím a řádným bydlištěm, jež obmyšlená osoba, v pojistce jménem uvedená, měla dne 31. prosince 1924, a není-li takové obmyšlené osoby, státním občanstvím a řádným bydlištěm většiny nejbližších rodinných příslušníků (manželky a děti) pojistníkůvých.

Je-li pojistník právnickou osobou, rozhodují státní příslušnost a řádné bydliště osoby, na jejíž život pojištění bylo sjednáno (pojištěný).

2. Jestliže v době mezi 26. únorem 1919 a 31. prosincem 1924 buď nastala pojistná příhoda nebo na žádost pojistníkovu nebo následkem zastavení platby pojistného pojištění přeměněno bylo v pojištění bez placení pojistného se zmenšenou pojištěnou sumou nebo pojistník navrhl odkup, nastoupí na místo dne 31. prosince 1924 den nastalé pojistné příhody, pokud se týká den přeměny pojistky nebo den, kterého návrh na odkup u společnosti byl podán.

3. Nastala-li příhoda pojistná před 26. únorem 1919, nespádají nároky z toho vzešlé do československého stavu pojištění.

Nastala-li přeměna na pojištění bez placení pojistného se sníženou pojištěnou sumou před 26. únorem 1919, může býti zařazení tohoto pojištění do československého stavu pojištění učiněno závislým na tom, aby si pojistník do tří let vyžádal toto zařazení a prokázal předpoklady uvedené v článcích II nebo III.

4. O průkazu státního občanství a řádného bydliště k provádění článků II a III této úmluvy, jakož i zvláště o provádění předchozího bodu 3, odstavce 2 vydá československý dozorcí úřad nad pojišťovnami v dohodě s rakouským dozorcím úřadem nad pojišťovnami bližší předpisy; tyto jsou pak pro rakouské životní pojišťovny závazny.

chen das Ableben des Versicherungsnehmers vor dem 31. Dezember 1924 eingetreten ist, entscheidet für die Einreihung in das čechoslovakische Portefeuille die Staatsbürgerschaft und der ordentliche Wohnsitz der in der Polizze namentlich bezeichneten begünstigten Person am 31. Dezember 1924 oder, in Ermangelung einer solchen begünstigten Person, die Staatsbürgerschaft und der ordentliche Wohnsitz der Mehrheit der nächsten Familienangehörigen (Frau und Kinder) des Versicherungsnehmers.

Im Falle der Versicherungsnehmer eine juristische Person ist, gilt als massgebend die Staatsbürgerschaft und der ordentliche Wohnsitz jener Person, auf deren Leben die Versicherung abgeschlossen ist (Versicherter).

2. Ist in der Zeit zwischen dem 26. Februar 1919 und dem 31. Dezember 1924 der Versicherungsfall eingetreten oder auf Verlangen des Versicherungsnehmers oder infolge Einstellung der Prämienzahlung die Umwandlung in eine beitragsfreie Versicherung mit verminderter Versicherungssumme erfolgt oder der Rückkauf von dem Versicherungsnehmer beantragt worden, so tritt an Stelle des 31. Dezember 1924 der Tag des Eintrittes des Versicherungsfalles, beziehungsweise der Tag der Umwandlung oder der Tag, an dem der Rückkaufsantrag bei der Gesellschaft gestellt worden ist.

3. Ist der Versicherungsfall vor dem 26. Februar 1919 eingetreten, so werden die daraus entstandenen Ansprüche in das čechoslovakische Portefeuille nicht einbezogen.

Ist die Umwandlung in eine beitragsfreie Versicherung mit verminderter Versicherungssumme vor dem 26. Februar 1919 erfolgt, so kann die Einbeziehung dieser Versicherung in das čechoslovakische Portefeuille davon abhängig gemacht werden, dass der Versicherungsnehmer innerhalb einer Frist von drei Jahren diese Einbeziehung unter Nachweis der in den Artikeln II oder III angeführten Voraussetzungen verlangt.

4. Die näheren Vorschriften über den Nachweis der Staatsbürgerschaft und des ordentlichen Wohnsitzes zum Zwecke der Durchführung der Artikel II und III dieses Übereinkommens sowie insbesondere über die Durchführung des vorstehenden Punktes 3, Absatz 2, werden von der čechoslovakischen Versicherungsaufsichtsbehörde im Einvernehmen mit der österreichischen Versicherungsaufsichtsbehörde erlassen werden; sie sind sodann für die österreichischen Lebensversicherungsanstalten bindend.

## III.

1. Pojišťovací smlouvy, při nichž pojistníci (nebo v případě článku II, bodu 1, odstavce 2 osoby tamže uvedené nebo v případě článku II, bodu 1, odstavce 3 osoby pojištěné) dne 31. prosince 1924 byli sice státními příslušníky republiky československé, avšak tohoto dne měli své řádné bydliště mimo území tohoto státu, jest zařaditi do československého stavu pojištění jen tehdy, byla-li pojištění buď dne 26. února 1919 již placení pojistného prosta nebo v opačném případě byly-li premie v roce 1924 k splatnosti dospělé nebo při dříve nastalém osvobození od placení pojistného premie naposledy splatné buď

- a) v československých korunách nebo
- b) v jiné měně, avšak s výhradou měny zaplacený, nebo

c) bylo-li smluveno s pojišťovnou poshovění těchto plateb premiových

a zažádají-li mimo to pojistníci (nebo v případě článku II, bodu 1, odstavce 2 osoby tamže uvedené nebo v případě článku II, bodu 1, odstavce 3 osoby pojištěné) v případech b) a c) nejpozději do jednoho roku potom, kdy tato úmluva stala se účinnou, o zařazení svých pojišťovacích smluv do československého stavu pojištění.

Nastala-li před 26. únorem 1919 přeměna na pojištění bez placení pojistného se sníženou pojištěnou sumou, použije se ustanovení článku II, bodu 3, odstavce 2.

2. Ustanovení předchozího odstavce platí pro pojištění důchodů, při kterých výplata důchodu počala již přede dnem 31. prosince 1924, obdobně tak, že zařazení těchto pojištění do československého stavu pojištění řídí se dle toho, v jaké měně nebo s jakými vyhradami přijal příjemce splátky důchodové v roce 1924 splatné nebo, přestala-li výplata důchodů dříve, důchodové splátky naposledy splatné.

## III.

1. Versicherungsverträge, bei denen die Versicherungsnehmer (oder im Falle des Artikels II Punkt 1, Absatz 2, die dortselbst bezeichneten Personen oder im Falle des Artikels II, Punkt 1, Absatz 3, die Versicherten) am 31. Dezember 1924 zwar českoslovensche Staatsbürger waren, jedoch an diesem Tage ihren ordentlichen Wohnsitz ausserhalb des Gebietes der českoslovenschen Republik hatten, sind in das českoslovensche Portefeuille nur dann einzureihen, wenn die Versicherungen entweder am 26. Februar 1919 bereits prämiensfrei waren oder wenn im gegenteiligen Falle die im Laufe des Jahres 1924 fällig gewordenen oder bei früherer Prämienbefreiung die zuletzt fällig gewordenen Prämien entweder

- a) in českoslovenschen Kronen oder
- b) in einer anderen Währung, jedoch mit Währungsvorbehalt bezahlt wurden, oder wenn

c) die Stundung dieser Prämienzahlungen mit der Versicherungsanstalt vereinbart worden ist,

und wenn überdies die Versicherungsnehmer (oder im Falle des Artikels II, Punkt 1, Absatz 2, die dortselbst bezeichneten Personen oder im Falle des Artikels II, Punkt 1, Absatz 3, die Versicherten) in den Fällen b) und c) spätestens innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens die Einreihung der Versicherungsverträge in das českoslovensche Portefeuille verlangen.

Ist vor dem 26. Februar 1919 die Umwandlung in eine prämiensfreie Versicherung mit verminderter Versicherungssumme erfolgt, so findet die Bestimmung des Artikels II, Punkt 3, Absatz 2, Anwendung.

2. Die Bestimmungen des vorstehenden Absatzes sind auf Rentenversicherungen, bei welchen der Rentenbezug bereits vor dem 31. Dezember 1924 begonnen hat, sinngemäss mit der Massgabe anzuwenden, dass die Einreihung dieser Versicherungen in das českoslovensche Portefeuille dadurch bedingt ist, in welcher Währung oder unter welchen Vorbehalten die im Laufe des Jahres 1924 fällig gewordenen oder bei früherem Erlöschen des Rentenbezuges die zuletzt fällig gewordenen Rentenraten von den Bezugsberechtigten behoben worden sind.

## IV.

Smlouvy o pojištění na život, při nichž plnění pojišťovny záleží v tom, že vydá určitou jmenovitou částku dluhopisů válečné půjčky rakouské nebo uherské (pojištění na válečné půjčky), pokud tato pojištění byla ještě dne 31. prosince 1924 v platnosti, spadají do československého stavu pojištění, jsou-li splněny také ostatní podmínky předchozích článků II a III.

Životní pojišťovny budou povinny na žádost pojistníků taková pojištění na válečné půjčky přeměnit do jednoho roku potom, kdy tato úmluva začne platit, v pojištění, která zaručují pojistníkům nárok na výplatu pojištění v hotovosti, a započítati v korunách československých na pojištění posléz zmíněná jako pojistné jednou pro vždy 75 procent pojistného (bez vedlejších poplatků) až do 26. února 1919 zaplaceného a 100 procent toho, co od této doby skutečně na pojistném (bez vedlejších poplatků) v československých korunách bylo zapraveno.

## V.

Tak zvané smlouvy placementní, sjednané životní pojišťovnou « Fénix », zavazující pojišťovnu za vklad najednou vyplatit v stanovenou dobu kapitál, aniž tato přejímá nebezpečí úmrtí nebo dožití určité osoby, nepovažují se za pojišťovací smlouvy po rozumu této úmluvy a podléhají soupisu ve smyslu zákona republiky Československé ze dne 30. června 1922, č. 207 Sb. z. a n. jakož i vládního nařízení ze dne 7. srpna 1922, č. 265 Sb. z. a n.

## VI.

I. Smlouvy o životním pojištění ve smyslu shora uvedených článků II a III k československému stavu pojištění náležející, pokud byly sjednány na staré rakousko-uherské kuru-

## IV.

Lebensversicherungen, bei welchen die Leistung der Versicherungsanstalt in der Ausfolgung eines bestimmten Nennbetrages von Schuldverschreibungen der österreichischen oder ungarischen Kriegsanleihe besteht (Kriegsanleihe-Versicherungen), werden bei Zutreffen der sonstigen Voraussetzungen der vorstehenden Artikel II und III, sofern diese Versicherungen am 31. Dezember 1924 noch in Kraft gestanden sind, in das československé Portefeuille einbezogen.

Die Lebensversicherungsanstalten werden verpflichtet sein, über Verlangen der Versicherungsnehmer derartige Kriegsanleiheversicherungen innerhalb eines Jahres nach Geltungsbeginn dieses Übereinkommens in Versicherungen umzuwandeln, welche den Versicherungsnehmern Anspruch auf eine in barem Gelde auszuzahlende Versicherungssumme gewährleisten, und auf die letztgenannten Versicherungen 75% der auf die Kriegsanleiheversicherungen bis zum 26. Februar 1919 entrichteten und 100% der von da an tatsächlich in československých Kronen eingezahlten Prämienbeträge (ohne Nebengebühren) als einmalige Prämien in československých Kronen in Anrechnung zu bringen.

## V.

Die von der Lebensversicherungsgesellschaft « Phönix » abgeschlossenen sogenannten Placementverträge, zufolge welcher die Versicherungsgesellschaft gegen Erhalt einer einmaligen Einlage zur Auszahlung eines Kapitals an einem festgesetzten Zeitpunkte verpflichtet ist, ohne das Risiko des Ablebens oder Erlebens einer bestimmten Person zu übernehmen, sind nicht als Versicherungsverträge im Sinne der vorliegenden Vereinbarung anzusehen und unterliegen der Konkription im Sinne des Gesetzes der československé republiky vom 30. Juni 1922, Zahl 207 S. d. G. u. V. sowie der Regierungsverordnung vom 7. August 1922, Zahl 265 S. d. G. u. V.

## VI.

I. Die im Sinne der vorstehenden Artikel II und III zum československé Portefeuille der österreichischen Lebensversicherungsanstalten gehörigen Lebensversicherungsverträge



ny, jest splniti, počínajíc dnem 26. února 1919, s obou stran v československých korunách (počítajíc jednu československou korunu za jednu starou rakousko-uherskou korunu), a to tak, že pojišťovny splní nároky ode dne 26. února 1919 vzniklé, které vyplývají z přírůstku technických rezerv, za všech okolností a nároky v době až do 26. února 1919 vzniklé splní potud, pokud ona část technických rezerv československého stavu pojištění vypočítaných ke dni 31. prosince 1924, která přísluší nárokům vpředu uvedeným, bude uhrazena majetkovými hodnotami uvedenými v člancích IX a X.

Totéž platí pro pojištění, která vzniknou přeměnou z pojištění na válečné půjčky označených v článku IV, pokud premiové částky mají býti pojistníkům započteny jako premie jednou pro vždy.

Premie, zaplacená ode dne 26. února 1919 v jiné měně než v československých korunách, vrátí se pojistníkovi v měně původní v jmenovité částce se zákonnými úroky z prodlení.

2. Předchozí ustanovení platí pro všechny platby z pojišťovacích smluv, to jest jmenovitě pro všechna plnění pojistná na straně jedné a pro placení premií, splácení půjček na pojistky a placení úroků z těchto půjček na straně druhé.

Československý dozorcí úřad nad pojišťovnami může v dohodě s rakouským dozorcím úřadem nad pojišťovnami vydati o výplatách z odkupů a z půjček na pojistky na dobu nejdéle tří let ode dne, jímž tato úmluva vejde v platnost, předpisy odchylné od této úmluvy; tyto předpisy jsou pak stejně závazné pro pojistníky i pro pojišťovny.

## VII.

1. Smlouvy o pojištění na život, sjednané na staré rakousko-uherské koruny, při nichž

werden, sofern sie auf alte österreichisch-ungarische Kronen abgeschlossen sind, vom 26. Februar 1919 angefangen beiderseits in čechoslovakischen Kronen (eine čechoslovakische Krone für eine alte österreichisch-ungarische Krone gerechnet) zu erfüllen sein, und zwar seitens der Versicherungsanstalten bezüglich der seit dem 26. Februar 1919 begründeten Ansprüche, die sich aus dem Zuwachse der technischen Reserven ergeben, unter allen Umständen und bezüglich der in der Zeit bis zum 26. Februar 1919 begründeten Ansprüche insoweit, als die für den 31. Dezember 1924 zu berechnenden technischen Reserven der čechoslovakischen Portefeuilles auch hinsichtlich der auf die vorerwähnten Ansprüche entfallenden Anteile durch die in den Artikeln IX und X angeführten Vermögenswerte bedeckt sein werden.

Das gleiche gilt für jene Versicherungen, welche im Wege der Umwandlung an die Stelle der im vorstehenden Artikel IV bezeichneten Krieganleiheversicherungen treten, bezüglich der den Versicherungsnehmern als Einmalprämien in Anrechnung zu bringenden Prämienbeiträge.

Den Versicherungsnehmern sind die seit dem 26. Februar 1919 in einer anderen Währung als in čechoslovakischen Kronen geleisteten Prämien in der Originalwährung zum Nennbetrage samt gesetzlichen Verzugszinsen zurückzuerstatten.

2. Die vorstehenden Bestimmungen finden auf alle Zahlungen aus den Versicherungsverträgen Anwendung, das ist insbesondere auf alle Versicherungsleistungen auf der einen Seite und auf die Bezahlung der Prämien, die Rückzahlung von Polizzendarlehen und die Entrichtung von Zinsen für diese Darlehen auf der anderen Seite.

Hinsichtlich der Auszahlung von Rückkaufbeträgen und Polizzendarlehen können für einen Zeitraum von längstens drei Jahren nach Geltungsbeginn dieses Übereinkommens abweichende Vorschriften von der čechoslovakischen Versicherungsaufsichtsbehörde im Einvernehmen mit der österreichischen Versicherungsaufsichtsbehörde erlassen werden; dieses Vorschriften sind sodann für die Versicherungsanstalten und für die Versicherungsnehmer in gleicher Weise bindend.

## VII.

1. Diejenigen auf alte österreichisch-ungarische Kronen abgeschlossenen Lebensversi-

všechny premie od 26. února 1919 byly bez výhrady placeny v jiné měně než v československých korunách v poměru 1 : 1 nebo platy z pojištění v jiné měně nežli v československých korunách v poměru 1 : 1 oprávněným příjemcem bez výhrady přijímány, mají obě strany plniti i na dále v této jiné měně i když ostatní předpoklady pro jejich zařazení do československého stavu pojištění (článek II a III) jsou dány.

Toto ustanovení neplatí však pro případy, kde pojišťovna nepřijala placení premií v korunách československých, jež jí bylo pojistníkem nabídnuto.

2. Smlouvy o životním pojištění, které sjednány byly v jiné měně než v starých rakousko-uherských korunách a při kterých ostatní podmínky pro zařazení do československého stavu pojištění (článek II a III) jsou dány, jest oběma stranami plniti také na dále v této jiné měně.

#### VIII.

Technické rezervy (zálohy pojistného, přenosy pojistného, nevyřízené platy z pojištění, zálohy dividendové) pro smlouvy o pojištění na život, které po rozumu předchozích článků II až VII náležejí k československému stavu pojištění, vypočítají se ke dni 31. prosince 1924 se započtením všech platů z pojištění od 26. února 1919 splatných a neuhrazených.

Zálohy pojistného (včetně zálohy pojistného připadající na případná zajištění) počítati jest podle početních podkladů u pojišťoven platných, pokud tyto odpovídají zákonným předpisům v obou státech.

Pro pojištění na válečné půjčky, v předchozím článku IV uvedená, započte se místo technické rezervy ke dni 31. prosince 1924 částka, jež odpovídá 75 procentům premií, které od počátku pojištění až do 26. února 1919 byly zapraveny, a 100 procentům premií

cherungsverträge, bei welchen alle Prämienzahlungen seit dem 26. Februar 1919 vorbehaltlos in einer anderen Währung als in čechoslovakischen Kronen im Verhältnisse 1 : 1 geleistet oder Versicherungszahlungen in einer anderen Währung als in čechoslovakischen Kronen im Verhältnisse 1 : 1 von den Bezugsberechtigten vorbehaltlos angenommen worden sind, werden, auch wenn die sonstigen Voraussetzungen für ihre Einbeziehung in das čechoslovakische Portefeuille (Artikel II und III) zutreffen, von beiden Vertragsteilen auch weiterhin in dieser anderen Währung zu erfüllen sein.

Diese Bestimmung findet jedoch keine Anwendung auf jene Fälle, in welchen eine von dem Versicherungsnehmer in čechoslovakischen Kronen angebotene Prämienzahlung seitens der Versicherungsanstalt nicht angenommen worden ist.

2. Lebensversicherungsverträge, welche auf eine andere Währung als auf alte österreichisch-ungarische Kronen lauten und bei welchen die sonstigen Voraussetzungen für ihre Einbeziehung in das čechoslovakische Portefeuille (Artikel II und III) zutreffen, sind von beiden Vertragsteilen auch weiterhin in dieser anderen Währung zu erfüllen.

#### VIII.

Die technischen Reserven (Prämienreserven, Prämienüberträge, Reserven für schwebende Versicherungsleistungen, Dividendenreserven) für die im Sinne der vorstehenden Artikel II bis VII zu dem čechoslovakischen Portefeuille gehörigen Lebensversicherungsverträge sind mit dem Stichtage vom 31. Dezember 1924 unter Einbeziehung aller seit dem 26. Februar 1919 fällig gewordenen und unbezahlt gebliebenen Versicherungsleistungen zu berechnen.

Die Berechnung der Prämienreserven (einschliesslich der auf abgegebene Rückversicherungen entfallenden Prämienreserveanteile) hat nach den bei den Anstalten in Geltung stehenden Rechnungsgrundlagen zu erfolgen, sofern diese den in den beiderseitigen Staaten geltenden gesetzlichen Vorschriften entsprechen.

Hinsichtlich der im vorstehenden Artikel IV angeführten Krieganleihe-Versicherungen tritt an Stelle der technischen Reserve für den 31. Dezember 1924 jener Betrag, welcher 75% der vom Beginn der Versicherung bis zum 26. Februar 1919 entrichteten und 100% der von da

po tomto dni skutečně v československých korunách zaplacených.

## IX.

A. U pojišťoven, pro něž platí oddíly A až D pojišťovacího regulativu ze dne 7. března 1921, s. p. z. č. 141, použije se k úhradě technických rezerv, vypočtených dle článku VIII, v tomto článku uvedených majetkových hodnot pojišťoven v tomto pořadí :

a) státních dlužních úpisů vydaných republikou Československou,

b) půjček na životní pojistky, náležejících do československého stavu pojištění,

c) nemovitostí, ležících na území republiky Československé,

d) pohledávek z půjček, které jsou zajištěny na nemovitostech v republice Československé ležících, které buď

1. vznikly již v korunách československých nebo, které

2. zní na staré rakousko-uherské koruny, pojišťovnam náležejí nejméně od 26. února 1919 a podle článku 7 nebo 42 úmluvy ze dne 18. června 1924 jsou ze všeobecné úpravy vyjmuty, pokud tyto pohledávky československým dozorcím úřadem nad pojišťovnami k úhradě technických rezerv pro československé stavy pojištění pojišťoven, které jsou věřiteli, byly knihovním vtělením podzástavního práva právoplatně věnovány.

Všecky platy na tyto pohledávky, jimiž jsou dlužníci ještě povinni, počínajíc dnem 26. února 1919, budou zaplaceny v československých korunách (počítajíc jednu korunu československou za jednu starou rakousko-uherskou korunu) přímo na místo, které k tomu ustanoví vpředu jmenovaný dozorcí úřad nad pojišťovnami.

Stejná úprava po rozumu článku 42 úmluvy ze dne 18. června 1924 platí pro

an tatsächlich in českoslovenschen Kronen bezahlten Prämien entspricht.

## IX.

A. Zur Deckung der gemäss Artikel VIII zu berechnenden technischen Reserven sind bei den Versicherungsanstalten, für welche die Abschnitte A bis D des Versicherungsregulativs vom 7. März 1921, B. G. B. Nr. 141, gelten, die in dem gegenwärtigen Artikel angeführten Vermögenswerte der Gesellschaften in der nachstehenden Reihenfolge zu verwenden :

a) Staatsschuldverschreibungen, welche von der českoslovenschen Republik ausgegeben worden sind,

b) Darlehen auf Lebensversicherungspolizzen, welche zum českoslovenschen Portefeuille gehören,

c) unbewegliche Güter, welche sich auf dem Gebiete der českoslovenschen Republik befinden,

d) Darlehensforderungen, welche auf im Gebiete der českoslovenschen Republik gelegene unbewegliche Güter sichergestellt sind und welche entweder

1. schon in českoslovenschen Kronen begründet wurden oder welche

2. auf alte österreichisch-ungarische Kronen lauten, den Versicherungsanstalten zumindest seit dem 26. Februar 1919 zustehen und gemäss Artikel 7 oder 42 des Übereinkommens vom 18. Juni 1924 von der allgemeinen Regelung ausgenommen sind, sofern diese Darlehensforderungen durch die Versicherungsaufsichtsbehörde der českoslovenschen Republik zur Deckung der technischen Reserven für die českoslovenschen Portefeuilles der gläubigerischen Versicherungsanstalten im Wege der grundbücherlichen Einverleibung eines Afterpfandrechtes rechtswirksam gewidmet werden.

Bei diesen Darlehensforderungen werden alle den Schuldnern vom 26. Februar 1919 angefangen noch obliegenden Leistungen in českoslovenschen Kronen (eine českoslovensche Krone für eine alte österreichisch-ungarische Krone gerechnet) unmittelbar an die von der vorgenannten Versicherungsaufsichtsbehörde hiefür zu bezeichnende Stelle zu entrichten sein.

Die gleiche Regelung hat im Sinne des Artikels 42 des Übereinkommens vom 18.

pohledávky z půjček, poskytnutých Prvním všeobecným úřednickým spolkem oněm družstvům, jejichž sídlo se nalézá na území republiky Československé, pokud řečené pohledávky určeny jsou k úhradě technických rezerv pro československý stav pojištění.

e) dlužních úpisů sirotčí jistoty (zástavních listů, komunálních dlužních úpisů atd.), vydaných veřejnými nebo soukromými korporacemi nebo ústavy (peněžními ústavami atd.), jejichž sídlo jest na území republiky Československé,

f) vkladů a majetků u bank, spořitelén, úvěrních ústavů a pojišťoven, dále jinakých pohledávek a majetků, pokud tyto vklady, majetky neb pohledávky v republice Československé dne 31. prosince 1924 již tu byly, bez újmy ustanovení úmluvy ze dne 18. června 1924,

g) premii splatných a dosud nezapravených, pokud byly při výpočtu technických rezerv dle článku VIII této úmluvy započteny jako zaplacené,

h) titrů státního dluhu, uvedených v článku 203, bodu 1 mírové smlouvy Saint Germainské nebo v článku 186, bodu 1 mírové smlouvy Trianonské, pokud náležejí ve smyslu hořejších ustanovení mírových smluv Saint Germainské, pokud se týká Trianonské do státního dluhu republiky Československé,

i) titrů státního dluhu, uvedených v článku 203, bodě 2 mírové smlouvy Saint Germainské nebo v článku 186, bodě 2 mírové smlouvy Trianonské, a to :

1. titrů, opatřených nostrifikační známkou republiky Československé, které jsou řádně uznávány jako část státního dluhu republiky Československé,

2. titrů, které nemají nijakého označení, jež by bylo učiněno v důsledku shora zmíněných článků mírové smlouvy

Juni 1924 für die zur Bedeckung der technischen Reserven für das československé Portefeuille bestimmten Forderungen aus Konsortialdarlehen des Ersten Allgemeinen Beamtenvereines gegen jene Konsortien, deren Hauptsitz sich in dem Gebiete der československé Republik befindet, platzzugreifen.

e) Mündelsichere Schuldverschreibungen (Pfandbriefe, Kommunalobligationen u. s. w.), welche von öffentlichen oder privaten Körperschaften oder Anstalten (Geldinstituten u. s. w.) ausgegeben wurden, die ihren Sitz auf dem Gebiete der československé Republik haben,

f) Einlagen und Guthaben bei Banken, Sparkassen, Kreditinstituten und Versicherungsanstalten, ferner sonstige Forderungen und Guthaben, insoweit diese Einlagen, Guthaben oder Forderungen in der československé Republik am 31. Dezember 1924 bestanden haben, unbeschadet der Bestimmungen des Übereinkommens vom 18. Juni 1924,

g) fällige und noch nicht bezahlte Versicherungsprämien, insoweit solche Prämien bei Berechnung der technischen Reserven gemäss Artikel VIII dieses Übereinkommens als bezahlt zu Grunde gelegt worden sind,

h) die im Artikel 203, Punkt 1 des Staatsvertrages von Saint-Germain oder im Artikel 186, Punkt 1 des Friedensvertrages von Trianon bezeichneten Staatsschuldentitres, insoweit sie im Sinne der obigen Bestimmungen des Staatsvertrages von Saint-Germain, beziehungsweise des Friedensvertrages von Trianon zur Staatsschuld der československé Republik gehören,

i) die im Artikel 203, Punkt 2 des Staatsvertrages von Saint-Germain oder im Artikel 186, Punkt 2 des Friedensvertrages von Trianon bezeichneten Staatsschuldentitres, und zwar :

1. Titres, welche mit dem Nostrifizierungsstempel der Čechoslovakischen Republik versehen sind und als Bestandteil der Staatsschuld der Čechoslovakischen Republik ordnungsgemäss anerkannt werden,

2. Titres, welche keine in Durchführung der oben angeführten Artikel des Staatsvertrages von Saint-Germain oder

Saint Germainské nebo mírové smlouvy Trianonské.

Celková jmenovitá hodnota titrů uvedených v bodu *i*), čísle 2 tohoto článku, jichž vpředu uvedené rakouské soukromé pojišťovny použijí k úhradě technických rezerv československého stavu pojištění, nesmí přesahovati částku 67 milionů korun.

B. Při menších vzájemných pojišť'ovných, podléhajících ustanovením oddílu E. pojišťovacího regulativu ze dne 7. března 1921, sp. z. č. 141 bude úhrada technických rezerv, uvedených v článku VIII této úmluvy, provedena přiměřenými hodnotami v dohodě obou dozorcích úřadů nad pojišťovnami.

#### X.

Pokud by aktiva uvedená v článku vpředu zmíněném nestačila k úplné úhradě technických rezerv československého stavu pojištění, může scházející částka býti uhrazena titry státního dluhu, uvedenými v článku 205 mírové smlouvy Saint Germainské, pokud se týká v článku 188 mírové smlouvy Trianonské, a to jen s povolením finanční správy republiky Československé ve smyslu příslušných zákonůch předpisů.

#### XI.

Hodnoty uvedené v bodech *a*), *b*), *d*), *e*), *f*), *g*), *h*) a *i*); pod číslem 1 článku IX budou oceněny svou jmenovitou hodnotou, pokud se týká plnou částkou v hotovosti.

Aktiva uvedená v bodu *c*) článku IX, pokud o tom nedojde k dohodě, ocení se dle výsledků úředního odhadu.

Titry uvedené v bodě *i*), pod číslem 2 článku IX budou oceněny svou jmenovitou hodnotou, počítajíc za každou starou rakousko-uherskou korunu jednu korunu československou.

des Friedensvertrages von Trianon erfolgte Bezeichnung haben.

Der gesamte Nennwert der im Punkt *i*), Ziffer 2, dieses Artikels erwähnten Titres, welche durch die vorbezeichneten österreichischen Lebensversicherungsanstalten zur Bedeckung der technischen Reserven der českoslovenschen Portefeuilles verwendet werden, darf den Betrag von 67 Millionen Kronen nicht übersteigen.

B. Bei den kleineren den Bestimmungen des Abschnittes E des Versicherungsregulativs vom 7. März 1921, B. G. B. Nr. 141, unterliegenden Versicherungsanstalten auf Gegenseitigkeit wird die Bedeckung der im Artikel VIII dieses Übereinkommens bezeichneten technischen Reserven durch entsprechende Vermögenswerte im Einvernehmen der beiderseitigen Versicherungsaufsichtsbehörden durchzuführen sein.

#### X.

Sofern die in dem vorerwähnten Artikel angeführten Aktiven zur vollen Bedeckung der technischen Reserven der českoslovenschen Portefeuilles nicht genügen sollten, können, insoweit die Finanzverwaltung der českoslovenschen Republik hiezu die Genehmigung im Sinne der einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen erteilen wird, zur Deckung des Fehlbetrages die im Artikel 205 des Staatsvertrages von Saint-Germain, beziehungsweise im Artikel 188 des Friedensvertrages von Trianon genannten Staatsschuldentitres verwendet werden.

#### XI.

Von den Deckungswerten sind die in den Punkten *a*), *b*), *d*), *e*), *f*), *g*), *h*) und *i*), Ziffer 1 des Artikels IX genannten mit dem Nennwerte, beziehungsweise mit dem vollen Barbetrage zu bewerten.

Die Bewertung der im Punkte *c*) des Artikels IX genannten Aktiven wird, sofern ein Einvernehmen hierüber nicht erzielt wird, auf Grund der Ergebnisse einer amtlichen Schätzung erfolgen.

Die im Punkte *i*) Ziffer 2 des Artikels IX genannten Titres sind mit dem Nennwerte zu bewerten, für jede alte österreichisch-ungarische Krone eine českoslovensche Krone gerechnet.

## XII.

Vláda republiky Československé bude titry uvedené v bodě *i*), čís. 2 článku IX nostrifikováti plnou jmenovitou hodnotou v míře potřebné k úhradě technických rezerv, vypočítaných podle čl. VIII. ke dni 31. prosince 1924, se zřeteltem k základu ocenění dle článku XI, nanejvýše však do úhrnné jmenovité hodnoty 67 milionů korun. Kupony těchto titrů budou republikou Československou vypláceny ode dne účinnosti mírové smlouvy Saint Germainské, pokud se týká Trianonské.

## XII.

Die Regierung der čechoslovakischen Republik wird die im Punkte *i*) Ziffer 2 des Artikels IX genannten Wertpapiere in jenem Ausmasse, in welchem sie zur Bedeckung der gemäss Artikel VIII für den 31. Dezember 1924 berechneten technischen Reserven unter Aufrechthaltung der Bewertungsgrundlage des Artikels XI notwendig sein werden, höchstens aber bis zu 67 Millionen Kronen Nominale im vollen Nennwerte nostrifizieren. Die Coupons dieser Titres werden von der čechoslovakischen Republik von dem Zeitpunkte des Inkrafttretens des Staatsvertrages von Saint-Germain, beziehungsweise des Friedensvertrages von Trianon an honoriert.

## XIII.

Vláda rakouská povolí do republiky Československé vývoz hodnot, které jsou podle článků IX a X určeny k úhradě technických rezerv čkoslovenského stavu pojištění, pokud tyto hodnoty jsou na území republiky Rakouské. Vláda republiky Československé povolí dovoz těchto hodnot bez poplatků.

## XIII.

Die österreichische Regierung wird gestatten, dass die zur Deckung der technischen Reserven der čechoslovakischen Portefeilles gemäss Artikel IX und X zu verwendenden Werte, soferne sich diese Werte auf dem Gebiete der Republik Österreich befinden, auf das Gebiet der čechoslovakischen Republik ausgeführt werden. Die Regierung der čechoslovakischen Republik wird die Einfuhr dieser Werte gebührenfrei bewilligen.

## XIV.

Opatření v člancích IV až X obsažená platí obdobně také pro smlouvy zajišťovací, které rakouské životní pojišťovny sjednaly se životními pojišťovnami čkoslovenskými.

## XIV.

Die in den Artikeln IV bis X enthaltenen Verfügungen sind sinngemäss auch auf die Rückversicherungsverträge anzuwenden, welche von den österreichischen Lebensversicherungsanstalten mit čechoslovakischen Lebensversicherungsanstalten abgeschlossen worden sind.

## XV.

Životní pojišťovny, které mají nyní své sídlo v republice Československé, uhradí pro životní pojištění sjednaná před 26. únorem 1919, při nichž měli pojistníci dne 31. prosince 1924 svoje řádné bydliště na území republiky Rakouské (článek XVII), technické rezervy v hotovosti a příslušné smlouvy o životním pojištění, sjednané ve starých rakousko-uherských korunách, splní v rakouských korunách

## XV.

Lebensversicherungsanstalten, die gegenwärtig in der čechoslovakischen Republik ihren Sitz haben, werden für ihre vor dem 26. Februar 1919 abgeschlossenen Lebensversicherungen, bei welchen die Versicherungsnehmer am 31. Dezember 1924 ihren ordentlichen Wohnsitz auf dem Gebiete der Republik Österreich (Artikel XVII) hatten, die technischen Reserven in barem zu bedecken und die betreffenden, in

(počítajíc jednu rakouskou korunu za jednu starou korunu rakousko-uherskou).

Ustanovení článku II, bodu 1, odstavce 2 a 3, a bodu 2, jakož i článku III platí zde obdobně.

## XVI.

Tato úmluva není na újmu jiným finančním úpravám a nedotýká se jiných ustanovení mírové smlouvy Saint Germainské nebo Trianonské.

## XVII.

Kde se v této úmluvě vyskytuje pojem státního území, rozumí se příslušné státní území v tom rozsahu, ve kterém bylo určeno mírovými smlouvami Saint Germainskou, Trianonskou a Versailleskou, po případě bylo nebo bude určeno dohodami a prováděcími opatřeními, které na základě těchto mírových smluv byly mezi účastněnými státy sjednány.

## XVIII.

Všecky sporné otázky, vzniklé z této úmluvy mezi oběma vládami, budou řešeny rozhodčím soudem. Po jednom členu řečeného rozhodčího soudu vyšlou vláda republiky Československé a vláda republiky Rakouské.

Oba rozhodčí soudcové zvolí si společnou dohodou předsedu. Nedojde-li k dohodě o osobě předsedy, bude tento jmenován prezidentem švýcarské Spolkové rady.

Tento rozhodčí soud rozhodne také o výlohách řízení. Rozhodčí soud zasedá v sídle strany žalované.

## XIX.

Tato úmluva má být dle možnosti brzy ratifikována. Ratifikační listiny mají být vyměněny v Praze.

No. 2242

alten österreichisch-ungarischen Kronen abgeschlossenen Lebensversicherungsverträge in österreichischen Kronen (eine österreichische Krone für eine alte österreichisch-ungarische Krone gerechnet) zu erfüllen haben.

Die Bestimmungen des Artikels II, Punkt i, Absatz 2 und 3, und Punkt 2, sowie des Artikels III finden sinngemässe Anwendung.

## XVI.

Die gegenwärtige Vereinbarung bildet kein Präjudiz für sonstige finanzielle Regelung und berührt nicht die anderweitigen Bestimmungen des Staatsvertrages von Saint-Germain oder des Friedensvertrages von Trianon.

## XVII.

Wo in dem vorliegenden Übereinkommen der Begriff des Staatsgebietes vorkommt, ist darunter das betreffende Staatsgebiet in jenem Umfange zu verstehen, in welchem es in dem Staatsvertrage von Saint-Germain und in den Friedensverträgen von Trianon und Versailles bestimmt worden ist, beziehungsweise in den auf Grund dieser Verträge zwischen den beteiligten Staaten zustande gekommenen Vereinbarungen und Durchführungsmassnahmen bestimmt worden ist oder bestimmt werden wird.

## XVIII.

In allen aus diesem Übereinkommen zwischen den beiden Regierungen sich ergebenden strittigen Fragen entscheidet ein Schiedsgericht. Ein Mitglied dieses Schiedsgerichtes wird durch die Regierung der Republik Österreich und ein Mitglied durch die Regierung der tschechoslovakischen Republik delegiert.

Die beiden Schiedsrichter wählen im gemeinschaftlichen Einvernehmen einen Präsidenten. Sollte eine Einigung hinsichtlich der Person des Präsidenten nicht erzielt werden, so wird der Präsident des Schiedsgerichtes durch den Präsidenten des Schweizer Bundesrates delegiert.

Dieses Schiedsgericht entscheidet auch über die Kosten des Verfahrens. Das Schiedsgericht tagt am Sitze des beklagten Teiles.

## XIX.

Dieses Übereinkommen soll so bald als möglich ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll in Prag erfolgen.

Tato úmluva se stane účinnou 14 dnů po výměně ratifikačních listin. Obě vysoké smluvní strany se zasadí o to, aby tato úmluva byla dle možnosti urychleně provedena.

Ratifikovaná úmluva bude v každém z obou států uveřejněna v úřední sbírce zákonů, a to v obou autentických textech.

Na důkaz toho zplnomocnění zástupci obou států tuto úmluvu v československé a německé řeči sepsanou, kteréžto texty jsou oba stejně autentické, podepsali a opatřili pečeti, a to ve dvou prvopisech, z nichž jeden předává se vládě československé a jeden vládě rakouské.

V PRAZE, dne 29. května 1925.

Za republiku Československou :  
Ladislav AUTENGRUBER, m. p.

### ZÁVĚREČNÝ ZÁPIS

K ÚMLUVĚ MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU A REPUBLIKOU RAKOUSKOU O PLNĚNÍ SMLUV O POJIŠTĚNÍ NA ŽIVOT A DŮCHODY, KTERÉ SJEDNALY RAKOUSKÉ ŽIVOTNÍ POJIŠŤOVNY S POJISTNÍKY ČESKOSLOVENSKÝMI (ČLÁNEK II, III A IV) A ČESKOSLOVENSKÉ POJIŠŤOVNY ŽIVOTNÍ S POJISTNÍKY RAKOUSKÝMI (ČLÁNEK XV).

Přítomni zplnomocnění zástupci :

ZA REPUBLIKU ČESKOSLOVENSKOU :  
pan Ladislav AUTENGRUBER, ministerský rada v ministerstvu vnitra ;

ZA REPUBLIKU RAKOUSKOU :  
pan Jindřich OCHSNER, ministerský rada ve spolkovém kancléřském úřadě.

Majíce podepsati úmluvu, dnešního dne sjednanou, podepsaní zplnomocnění zástupci se shodli, pokud se týká prohlásili takto :

Das Übereinkommen tritt 14 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Die beiden Hohen vertragschliessenden Teile werden alles daran setzen, um die Durchführung dieses Übereinkommens nach Kräften zu beschleunigen.

Das ratifizierte Übereinkommen wird in jedem der beiden Staaten in der amtlichen Gesetzessammlung in beiden authentischen Texten veröffentlicht werden.

Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Staaten dieses Übereinkommen in deutscher und čechoslovakischer Sprache, welche Texte gleich authentisch sind, unterzeichnet und mit Siegeln versehen, und zwar in zwei Urschriften, von denen eine der österreichischen Regierung und die andere der čechoslovakischen Regierung übergeben wird.

PRAG, den 29. Mai 1925.

Für die Republik Österreich :  
Heinrich OCHSNER, m. p.

### SCHLUSSPROTOKOLL

ZU DEM ÜBEREINKOMMEN ZWISCHEN DER ČECHOSLOVAKISCHEN REPUBLIK UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE ERFÜLLUNG VON LEBENS- UND RENTENVERSICHERUNGSVERTRÄGEN, WELCHE DIE ÖSTERREICHISCHEN LEBENSVERSICHERUNGSANSTALTEN MIT ČECHOSLOVAKISCHEN VERSICHERUNGSNEHMERN (ARTIKEL II, III UND IV) UND DIE ČECHOSLOVAKISCHEN LEBENSVERSICHERUNGSANSTALTEN MIT ÖSTERREICHISCHEN VERSICHERUNGSNEHMERN (ARTIKEL XV) ABGESCHLOSSEN HABEN.

Anwesend die bevollmächtigten Vertreter :

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH :  
Herr Heinrich OCHSNER, Ministerialrat im Bundeskanzleramte ;

FÜR DIE ČECHOSLOVAKISCHE REPUBLIK :  
Herr Ladislav AUTENGRUBER, Ministerialrat im Ministerium des Innern.

Gelegentlich der Unterzeichnung des am heutigen Tage abgeschlossenen Übereinkommens haben die unterfertigten Bevollmächtigten die nachstehenden Vereinbarungen getroffen, beziehungsweise die nachstehenden Erklärungen abgegeben :



## § 1.

Úmluva platí pro všechny rakouské životní pojišťovny včetně menších vzájemných pojišťoven, podléhajících ustanovením oddílu E pojišťovacího regulativu ze dne 7. března 1921, sp. z. 141, které uzavřely s československými pojistníky (článek II a III) pojišťovací smlouvy, stejně jako pro všechny československé životní pojišťovny a zapsané pokladny pomocné, které podléhají ustanovením pojišťovacího regulativu ze dne 5. března 1896, ř. z. čís. 31, pokud se týká zákona ze dne 16. července 1892, ř. z. čís. 202, a které uzavřely pojišťovací smlouvy s pojistníky rakouskými (článek XV).

Ustanovení článku I úmluvy se nedotýká volného uvážení při připouštění cizozemských pojišťoven, vyhrazeného ve smyslu platných zákonných předpisů [čís. nař. ze dne 29. listopadu 1865, ř. z. čís. 127, článku I lit. c) a zákona ze dne 29. března 1873, ř. z. čís. 42].

## § 2.

Vláda republiky Rakouské prohlašuje, že rakouské životní pojišťovny včetně menších vzájemných pojišťoven, podléhajících ustanovením oddílu E pojišťovacího regulativu ze dne 7. března 1921, sp. z. č. 141, které za příčinou úhrady technických rezerv pro své smlouvy o československých životních pojištěních (článek II a III) vnesou ve smyslu článků XII a XIII nárok na dovoz a nostrifikaci předválečných dlužních úpisů, v článku IX, bodě i), čísle 2 této úmluvy uvedených, budou v případě, že tato nostrifikace bude československou vládou povolena, ochotny se vzdátí dalšího provozu své obchodní činnosti na státním území republiky Československé a přenéstí svůj československý stav pojištění na některou pojišťovnu, která jest v republice Československé oprávněna k obchodnímu provozu.

## § 1.

Das Übereinkommen findet Anwendung auf alle österreichischen Lebensversicherungsanstalten einschliesslich der den Bestimmungen des Abschnittes E des Versicherungsregulativs vom 7. März 1921, B. G. B. Nr. 141, unterliegenden kleineren Versicherungsanstalten auf Gegenseitigkeit, welche Versicherungsverträge mit čechoslovakischen Versicherungsnehmern (Artikel II und III) abgeschlossen haben, desgleichen auf alle čechoslovakischen Lebensversicherungsanstalten und registrierten Hilfskassen, welche den Bestimmungen des Versicherungsregulativs vom 5. März 1896, R. G. Bl. Nr. 31, beziehungsweise des Gesetzes vom 16. Juli 1892, R. G. Bl. Nr. 202, unterliegen und welche Versicherungsverträge mit österreichischen Versicherungsnehmern (Artikel XV) abgeschlossen haben.

Durch die Bestimmungen des Artikels I des Übereinkommens wird das in Bezug auf die Zulassung ausländischer Versicherungsanstalten nach den geltenden gesetzlichen Vorschriften (Kais. Verordnung vom 29. November 1865, R. G. Bl. Nr. 127, Artikel I, lit. c, und Gesetz vom 29. März 1873, R. G. Bl. Nr. 42) vorbehaltenene freie Ermessen nicht berührt.

## § 2.

Die Regierung der Republik Österreich erklärt, dass diejenigen österreichischen Lebensversicherungsanstalten einschliesslich der den Bestimmungen des Abschnittes E des Versicherungsregulativs vom 7. März 1921, B. G. B. Nr. 141, unterliegenden kleineren Versicherungsanstalten auf Gegenseitigkeit, welche behufs Bedeckung der technischen Reserven für ihre čechoslovakischen Lebensversicherungsverträge (Artikel II und III) auf die Einfuhr und Nostrifikation der im Artikel IX, Punkt i), Ziffer 2 dieses Übereinkommens bezeichneten Vorkriegsschuldverschreibungen im Sinne der Artikel XII und XIII dieses Übereinkommens Anspruch erheben, im Falle der Bewilligung dieser Nostrifikation durch die čechoslovakische Regierung bereit sein werden, auf die weitere Ausübung ihres Geschäftsbetriebes in dem Staatsgebiete der čechoslovakischen Republik zu verzichten und ihren čechoslovakischen Versicherungsbestand an eine zum Geschäftsbetriebe in der čechoslovakischen Republik berechnete Versicherungsanstalt zu übertragen.

Vláda republiky Československé prohlašuje, že potom, až tak hodnoty majetkové v článkách IX a X této úmluvy uvedené budou přeneseny jakož i předány, že žádné z takových pojišťovacích smluv, které do přenesených stavů pojištění řádně byly pojaty, neuplatní vůči předávajícím životním pojišťovnám nebo vůči státní správě republiky Rakouské (článek 215 mírové smlouvy Saint Germainské) nijakých dalších nároků ani na základě mírové smlouvy Saint Germainské ani z jiného právního důvodu, stejně jako ani proti státní správě republiky Československé nemohou z tohoto důvodu býti žádné další nároky vzneseny.

Všecka takováto ujednání o přenesení stavů pojištění podléhají schválení státních správ obou stran.

### § 3.

Vláda republiky Československé prohlašuje že bude považovati za neokolkované titry, uvedené v článku IX, bodě *i*), čísla 2 úmluvy, které byly opatřeny nostrifikační značkou Rakouska neb Maďarska nebo jiného nástupnického státu, pokud okolkování bylo dodatečně příslušným státem zrušeno (denostrifikováno).

### § 4.

Aby bylo provedeno ustanovení oddílu B článku IX úmluvy, ujednává se :

Menší vzájemné pojišťovny použijí ve smyslu uvedených ustanovení majetkových hodnot v takovém rozsahu, jaký připadá při zjištění závazků z pojištění dle příslušných předpisů stanov na úhradu těchto závazků z pojištění, patřící do československého stavu pojištění.

Při tom bude těchto majetkových hodnot u jednotlivé menší vzájemné pojišťovny použito k úhradě jen potud, pokud její technické závazky z pojištění, spadající do československého stavu pojištění, nebudou uhrazeny v korunách československých (počítajíc jednu

Die Regierung der čechoslovakischen Republik erklärt, dass sie nach Vornahme einer derartigen Übertragung sowie nach Übergabe der in den Artikeln IX und X dieses Übereinkommens angeführten Vermögenswerte hinsichtlich aller jener Versicherungsverträge, welche in die übertragenen Versicherungsbestände ordnungsgemäss eingeschlossen worden sind, weder auf Grund des Staatsvertrages von Saint-Germain, noch aus einem sonstigen Rechtstitel irgendwelche weitere Ansprüche gegen die übertragenden Lebensversicherungsanstalten oder gegen die Staatsverwaltung der Republik Österreich (Artikel 215 des Staatsvertrages von Saint-Germain) geltend machen wird, wogegen auch gegen die Staatsverwaltung der čechoslovakischen Republik aus diesem Titel keine weiteren Ansprüche mehr erhoben werden können.

Alle derartigen Vereinbarungen hinsichtlich der Übertragung von Versicherungsbeständen unterliegen der Genehmigung der beiderseitigen Staatsverwaltungen.

### § 3.

Die Regierung der čechoslovakischen Republik erklärt, dass sie jene im Punkte *i*), Ziffer 2 des Artikels IX des Übereinkommen, erwähnten Titres, die mit dem Nostrifizierungstempel Österreichs oder Ungarns oder eines anderen Nachfolgestaates versehen wurden, soferne die erfolgte Abstempelung durch den betreffenden Staat nachträglich annulliert (denostrifiziert) wurde, als nicht abgestempelt betrachten wird.

### § 4.

In Durchführung der Bestimmungen des Artikels IX Abschnitt B des Übereinkommens wird Nachstehendes vereinbart :

Im Sinne der angeführten Bestimmungen werden von den kleineren Versicherungsanstalten auf Gegenseitigkeit Vermögenswerte in jenem Ausmasse heranzuziehen sein, welches bei Feststellung der Versicherungsleistungen auf Grund der einschlägigen statutarischen Bestimmungen auf die Bedeckung dieser Versicherungsleistungen für die zum čechoslovakischen Portefeuille gehörigen Versicherungen entfällt.

Hiebei gilt als Höchstausmass bei jeder einzelnen Versicherungsanstalt jener Betrag an Deckungswerten, welcher erforderlich ist, um mit Einschluss des auf die betreffende kleinere Versicherungsanstalt auf Gegenseitigkeit entfallenden Anteiles an den im Artikel IX, Punkt *i*)

československou korunu za jednu starou korunu rakousko-uherskou) včetně jejího podílu na majetkových hodnotách, uvedených v článku IX, bod *i*), číslo 2.

Aby byly zjištěny statutární závazky, může příslušný dozorcí úřad nad pojišťovnamy žádati předložení pojistně technické bilance.

Použije-li se předchozích ustanovení, musí částka krycích hodnot, vyplývající k úhradě technických závazků z československých pojištění, býti u všech menších vzájemných pojišťoven v celku aspoň tak vysoká, jako ona, které by se docílilo, kdyby u všech menších vzájemných pojišťoven bylo použito ustanovení oddílu A článku IX úmluvy; jinak může československý dozorcí úřad nad pojišťovnamy žádati, aby bylo přesně použito ustanovení oddílu A článku IX úmluvy.

Tento závěrečný zápis, který bude ratifikován současně s úmluvou tohoto dne sjednanou, bude považován za podstatnou součást této úmluvy a bude mít proto touž moc a platnost.

Na důkaz toho svrchu jmenovaní zplnomocnění zástupci obou států tento závěrečný zápis učiněn v jazyku československém a německém, kteréžto texty oba jsou stejně autentické, podepsali, a to ve dvou prvopísech, z nichž jeden se předává vládě československé a druhý vládě rakouské.

Ratifikovaný závěrečný zápis bude v každém z obou států současně s úmluvou uveřejněn v obou autentických textech v úřední sbírce zákonů.

V PRAZE, dne 29. května 1925.

Za republiku Československou :  
(L. S.) Ladislav AUTENGRUBER, m. p.

Copie certifiée conforme :

Praha, le 2 avril 1927.

D<sup>r</sup> Jan Opočenský,  
directeur des Archives.

No. 2242

Ziffer 2 angeführten Vermögenswerten die technischen Verbindlichkeiten für die zum čechoslovakischen Portefeuille dieser kleineren Versicherungsanstalt gehörigen Versicherungen in čechoslovakischen Kronen (eine čechoslovakische Krone für eine alte österreichisch-ungarische Krone gerechnet) zu bedecken.

Zur Feststellung der statutarischen Leistungen kann die zuständige Versicherungsaufsichtsbehörde die Vorlage einer versicherungstechnischen Bilanz verlangen.

Bei Anwendung vorstehender Bestimmungen muss sich für die Bedeckung der technischen Verbindlichkeiten der čechoslovakischen Versicherungen hinsichtlich der Gesamtheit der kleineren Versicherungsanstalten auf Gegenseitigkeit zumindest jener Betrag an Deckungswerten ergeben, welcher bei Anwendung der Vorschriften des Artikels IX, Abschnitt A des Übereinkommens auf die Gesamtheit der kleineren Versicherungsanstalten auf Gegenseitigkeit entfallen würde; andernfalls kann die čechoslovakische Versicherungsaufsichtsbehörde die genaue Anwendung der Bestimmungen des Artikels IX Abschnitt A des Übereinkommens verlangen.

Dieses Schlussprotokoll, welches gleichzeitig mit dem am heutigen Tage vereinbarten Übereinkommen ratifiziert werden wird, wird als integrierender Bestandteil dieses Übereinkommens gelten und folglich dieselbe Kraft und Wirkung haben.

Urkund dessen haben die obgenannten Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Schlussprotokoll in deutscher und čechoslovakischer Sprache, welche Texte gleich authentisch sind, unterzeichnet, und zwar in zwei Urschriften, von denen eine der österreichischen Regierung und die andere der čechoslovakischen Regierung übergeben wird.

Das ratifizierte Schlussprotokoll wird zugleich mit dem Übereinkommen in jedem der beiden Staaten in der amtlichen Gesetzessammlung in beiden authentischen Texten veröffentlicht werden.

PRAG, den 29. Mai 1925.

Für die Republik Österreich :  
(L. S.) Heinrich OCHSNER, m. p.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2242. — CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT L'EXÉCUTION DE CONTRATS D'ASSURANCE SUR LA VIE ET DE RENTES VIAGÈRES PASSÉS ENTRE DES ENTREPRISES D'ASSURANCE SUR LA VIE AUTRICHIENNES ET DES CONTRACTANTS TCHÉCOSLOVAQUES (ARTICLES II, III ET IV) ET ENTRE DES ENTREPRISES D'ASSURANCE SUR LA VIE TCHÉCOSLOVAQUES ET DES CONTRACTANTS AUTRICHIENS (ARTICLE XV). SIGNÉE A PRAGUE, LE 29 MAI 1925.

LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, animées du désir de protéger les droits et intérêts des personnes qui contractent des assurances, de favoriser le développement du système des assurances, eu égard à l'importance économique de ces dernières, et de conclure une convention à cet effet, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Heinrich OCHSNER, conseiller ministériel à la Chancellerie fédérale ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Ladislav AUTENGRUBER, conseiller ministériel au Ministère de l'Intérieur ;

Lesquels, après avoir procédé à l'examen de leurs pleins pouvoirs qui ont été reconnus en

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2242. — CONVENTION BETWEEN THE AUSTRIAN REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING THE EXECUTION OF CONTRACTS FOR LIFE INSURANCE AND LIFE ANNUITIES CONCLUDED BETWEEN AUSTRIAN LIFE INSURANCE UNDERTAKINGS AND CZECHOSLOVAK NATIONALS (ARTICLES II, III AND IV) AND BETWEEN CZECHOSLOVAK LIFE INSURANCE UNDERTAKINGS AND AUSTRIAN NATIONALS (ARTICLE XV). SIGNED AT PRAGUE, MAY 29, 1925.

THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and THE AUSTRIAN REPUBLIC, being desirous of protecting the rights and interests of insured persons, of furthering the development of the insurance system in view of its economic importance and concluding a Convention for this purpose, have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

M. Heinrich OCHSNER, Ministerial Councillor in the Federal Chancellery ;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Ladislav AUTENGRUBER, Ministerial Councillor in the Ministry of the Interior ;

Who, having examined their respective full powers, found in good and due form, have

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes, par application de l'article 215 du Traité de Saint-Germain :

agreed on the following provisions in application of Article 215 of the Treaty of Saint-Germain :

## I.

Chacun des Etats contractants accordera aux entreprises d'assurance privées qui ont leur siège dans le territoire de l'autre Etat, le même traitement qu'aux entreprises similaires d'un tiers pays quelconque. Cette égalité de traitement portera sur l'octroi aux entreprises d'assurance privées et à leurs agences de l'autorisation d'exercer, sur l'exploitation commerciale de ces entreprises, ainsi que sur les impôts, droits, taxes et autres charges publiques auxquels elles seront soumises.

Les dispositions qui précèdent ne dérogeront pas aux stipulations de l'article 272 du traité de Saint-Germain.

## II.

1. Les entreprises autrichiennes d'assurance sur la vie sépareront du reste de leur portefeuille d'assurances les contrats d'assurance sur la vie et les contrats d'assurance de rentes qui ont été conclus avant le 26 février 1919 par le siège central de ces entreprises ou par leurs agences, en quelque localité qu'elles fussent établies, et dont les contractants avaient au 31 décembre 1924 la nationalité tchécoslovaque et leur domicile régulier sur le territoire de la République tchécoslovaque. (Ces contrats sont désignés ci-après sous le nom de portefeuille tchécoslovaque.)

Pour les assurances à terme fixe ou les assurances dotales dans lesquelles le contractant est décédé avant le 31 décembre 1924, l'attribution au portefeuille tchécoslovaque se fera d'après la nationalité et le domicile régulier au 31 décembre 1924 des bénéficiaires nominativement désignés dans la police ou, à défaut de tels bénéficiaires, d'après la nationalité et le domicile régulier de la majorité des parents les plus proches (femme et enfants) du contractant.

Si le contractant est une personne morale, l'attribution se fera d'après la nationalité et le domicile régulier de la personne sur la vie de laquelle l'assurance a été conclue (assuré).

2. Lorsque l'événement prévu par le contrat se sera produit entre le 26 février 1919 et le

## I.

Each of the two Contracting States shall grant to private insurance undertakings having their seat in the territory of the other State, the same treatment as it accords to similar undertakings of any third State. This shall apply to the granting of concessions for the operation of private insurance undertakings or their branches, to the operation of these undertakings and to any taxes, fees, charges and other public contributions to which they may be liable.

The above provisions shall in no way affect the stipulations contained in Article 272 of the Treaty of Saint-Germain.

## II.

1. Austrian insurance undertakings shall separate from their other life insurance holdings those life insurance and life annuity contracts, concluded before February 26, 1919, by their head offices or branches, wherever situated with insured persons who, on December 31, 1924, were Czechoslovak nationals and habitually resident in the territory of the Czechoslovak Republic (hereinafter called "Czechoslovak policy holdings").

In the case of fixed-term insurances and endowment insurances, if the insurer died before December 31, 1924, inclusion in the Czechoslovak policy holdings shall be determined by the nationality and habitual residence on December 31, 1924, of the beneficiaries designated by name in the policy, or, in default of such beneficiaries, by the nationality and habitual residence of the majority of the nearest relatives (wife and children) of the insured person.

If the policy was contracted by a corporate body, inclusion shall be determined by the nationality and habitual residence of the person on whose life the policy was concluded (the insured person).

2. If the event provided for in the contract took place between February 26, 1919, and

31 décembre 1924, ou lorsqu'à la demande du contractant, ou par suite de la cessation du paiement des primes, l'assurance aura été transformée en une assurance libérée avec capital réduit, ou si, enfin, le contractant a demandé le rachat de l'assurance on prendra en considération, au lieu du 31 décembre 1924 la date à laquelle se sera produit l'événement prévu par le contrat ou la date de la transformation de l'assurance ou encore la date à laquelle la demande de rachat aura été présentée à la compagnie.

3. Lorsque l'événement prévu par le contrat se sera produit avant le 26 février 1919, les droits qui en seront nés ne seront pas compris dans le portefeuille tchécoslovaque.

Lorsque la transformation en une assurance libérée avec capital réduit aura eu lieu avant le 26 février 1919, l'attribution de cette assurance au portefeuille tchécoslovaque pourra être subordonnée à la présentation d'une demande à cet effet que le contractant devra faire parvenir dans le délai de trois ans, en établissant que les conditions indiquées aux articles II ou III se trouvent remplies.

4. Les règles de détail concernant la preuve de la nationalité et du domicile régulier, aux fins d'application des articles II et III de la présente convention et en particulier aux fins d'application du deuxième alinéa du N° 3 ci-dessus, seront fixées par l'autorité tchécoslovaque chargée de la surveillance des assurances, d'un commun accord avec l'autorité autrichienne chargée des mêmes fonctions ; ces règles seront donc obligatoires pour les entreprises autrichiennes d'assurance sur la vie.

### III.

1. Les contrats d'assurance dans lesquels les contractants (ou, dans le cas prévu au deuxième alinéa du n° 1 de l'article II, les personnes qui y sont indiquées, ou encore dans le cas prévu au troisième alinéa du n° 1 de l'article II, les assurés) possédaient, au 31 décembre 1924, la nationalité tchécoslovaque mais avaient à cette date leur domicile régulier en dehors du territoire de la République tchécoslovaque, ne seront attribués au portefeuille tchécoslovaque que si les assurances étaient déjà libérées du paiement des primes au 26 février 1919 ou, à défaut de cette condition, si les primes échues

December 31, 1924, or if, on the request of the insured person, or in consequence of non-payment of premiums, the insurance has been converted into a freed insurance, for a reduced sum, or if the insured person has asked to redeem the insurance, the date on which the event insured against took place, or the date of conversion of the policy, or the date on which the application to redeem was made to the company, shall be substituted for the date December 31, 1924.

3. If the event provided for in the contract took place before February 26, 1919, the claims arising therefrom shall not be included in the Czechoslovak policy holdings.

If the conversion into a freed insurance for a reduced sum took place before February 26, 1919, the inclusion of this insurance in the Czechoslovak policy holdings may be made conditional upon a request to be submitted by the insured person within three years, provided it can be shown that the conditions indicated in Articles II and III are fulfilled.

4. Detailed provisions concerning proof of nationality and habitual residence for the purposes of the execution of Articles II and III of the present Convention and in particular of No. 3, paragraph 2, above, shall be issued by the Czechoslovak authority responsible for the supervision of insurances, by agreement with the Austrian authority responsible for the supervision of insurances ; they shall thereupon be legally binding for Austrian life insurance undertakings.

### III.

1. Insurance contracts in which the insurers (or in the case provided for under Article II No. 1, paragraph 2, the persons therein designated, or in the case of Article II, No. 1, paragraph 3, the insured persons) were Czechoslovak nationals on December 31, 1924, but had their habitual residence outside the territory of the Czechoslovak Republic on that date, shall only be included in the Czechoslovak policy holdings if the insurances were already freed from the payment of premiums before February 26, 1919, or, in default of this condition, if the premiums falling due in the course of 1924, or,

dans le courant de l'année 1924, ou, dans l'hypothèse d'une libération antérieure de l'assurance, si les primes venues pour la dernière fois à échéance :

a) Ont été versées en couronnes tchécoslovaques, ou

b) En une autre monnaie, mais avec une réserve relative à la monnaie, ou

c) Si la prorogation du paiement de ces primes a été convenue avec l'entreprise d'assurance,

et si, en outre, les contractants (ou, dans le cas prévu au deuxième alinéa du n° 1 de l'article II, les personnes qui y sont désignées ou encore, dans le cas prévu au troisième alinéa du n° 1 de l'article II, les assurés) demandent, dans les cas b) et c) un an au plus tard après l'entrée en vigueur de la présente convention, l'attribution des contrats d'assurance au portefeuille tchécoslovaque.

Dans les cas où la transformation en une assurance libérée avec capital réduit aura eu lieu avant le 26 février 1919, on appliquera la disposition prévue au deuxième alinéa du n° 3 de l'article II.

2. Les dispositions de l'alinéa précédent s'appliqueront par analogie aux assurances de rente dans lesquelles le versement de la rente aura déjà commencé avant le 31 décembre 1924 ; toutefois, l'attribution de ces assurances au portefeuille tchécoslovaque dépendra de la monnaie dans laquelle ou des réserves sous lesquelles l'ayant droit aura perçu les rentes venues à échéance dans le courant de l'année 1924 ou, si l'ayant droit a cessé de jouir de la rente à une date antérieure, les rentes venues pour la dernière fois à échéance.

#### IV.

Les assurances sur la vie dans lesquelles la prestation de l'entreprise d'assurance consiste en la remise d'obligations de l'emprunt de guerre autrichien ou hongrois pour un montant nominal déterminé (assurances combinées avec l'emprunt de guerre) seront, si les autres conditions prévues aux articles II et III se trouvent remplies, attribuées au portefeuille tchécoslovaque, dans la mesure où ces assurances étaient encore en vigueur au 31 décembre 1924.

supposing previous liberation from the payment of premiums, the premiums last falling due :

(a) Were paid in Czechoslovak crowns, or

(b) Were paid in another currency, but with a reservation relative to the currency, or

(c) If an extended time-limit for the payment of the premium was agreed upon with the insurance undertakings ;

and if, further, the insured persons (or in the case provided for under Article II, No. 1, paragraph 2, the persons therein designated, or in the case provided for under Article II, No. 1, paragraph 3, the insured persons) request in cases (b) and (c), within a period not exceeding one year from the entry into force of this Convention, that the insurance contracts should be included in the Czechoslovak policy holdings.

If conversion into an insurance freed from premiums, for a reduced sum, took place before February 26, 1919, the provisions of Article II, No. 3, paragraph 2, shall be applied.

2. The provisions of the preceding paragraph shall similarly be applicable to contracts for life annuities in which the payment of the annuity commenced before December 31, 1924, it being understood that the inclusion of these insurances in the Czechoslovak policy holdings shall be determined by the currency in which, or the reservations under which the instalments falling due in 1924, or, if the payment of the annuity had previously ceased, the instalment last falling due, were drawn by the lawful beneficiaries.

#### IV.

Life insurances in which the payment by the insurance undertaking consists in the delivery of bonds of the Austrian or Hungarian war loan to a fixed nominal figure (war loan insurance), shall, if the other conditions set out in Articles II and III above are fulfilled, be included in the Czechoslovak policy holdings so far as such insurance contracts were still in force on December 31, 1924.

Les entreprises d'assurance seront tenues, à la demande des contractants, de convertir, dans un délai d'un an à dater de l'entrée en vigueur de la présente convention, les susdites assurances conférant aux intéressés le droit à un capital assuré payable en espèces. Pour ces dernières assurances, les entreprises en question devront porter en compte, comme prime unique, en couronnes tchécoslovaques, une somme équivalant à 75 % des primes (frais accessoires exclus) versées jusqu'au 26 février 1919 sur les assurances combinées avec l'emprunt de guerre et à 100 % des primes (les frais accessoires exclus) versées effectivement à partir de cette date en couronnes tchécoslovaques.

## V.

Les contrats dits de placement, conclus par la Société d'assurance sur la vie, le « Phoenix », en vertu desquels ladite société s'est engagée, en contrepartie d'un versement unique, à payer un capital déterminé à une date fixe, sans assumer le risque du décès ou de survie d'une personne déterminée, ne devront pas être considérés comme contrats d'assurance au sens de la présente convention et seront soumis à l'enregistrement aux termes de la loi de la République tchécoslovaque en date du 30 juin 1922 (N° 207 du Recueil des lois et décrets) et du Décret gouvernemental du 7 août 1922 (N° 265, même recueil).

## VI.

1. Les contrats d'assurance sur la vie qui, en vertu des articles II et III, font partie du portefeuille tchécoslovaque des entreprises autrichiennes d'assurance sur la vie seront, s'ils sont libellés en anciennes couronnes austro-hongroises, exécutés par les deux parties en couronnes tchécoslovaques, à partir du 26 février 1919 (au taux d'une couronne tchécoslovaque par ancienne couronne austro-hongroise) ; les entreprises d'assurance devront les exécuter dans tous les cas s'il s'agit de droits nés depuis le 26 février 1919 de l'accroissement des réserves mathématiques, et, s'il s'agit de droits fondés avant le 26 février 1919, dans la mesure où les réserves mathématiques du portefeuille tchécoslovaque calculées au 31 décembre 1924 — ainsi que les prestations

The life insurance undertakings shall be bound, at the request of the insurers, to convert such insurance contracts, within one year from the entry into force of the present Convention, into insurance contracts guaranteeing the signatories the right to an assured sum to be paid in cash, and to reckon as the sole premium in Czechoslovak crowns to be paid on the last-named contracts : 75% of the premiums paid on the insurance contracts combined with war loan up to February 26, 1919, and 100% of the premiums (without accessory expenses) actually paid from that date onwards in Czechoslovak crowns.

## V.

The so-called investment contracts concluded by the « Phoenix » Life Insurance Company, whereby the said company undertakes, for a lump sum deposit, to pay a specified capital amount on a fixed date, without assuming the risk of the death or survival of a particular person, shall not be deemed to be insurance contracts within the meaning of the present Convention, and shall be subject to registration within the meaning of the Czechoslovak Law of June 30, 1922, (No. 207 of the Collection of Laws and Ordinances and of the Government Ordinance of August 7, 1922, (No. 265 of the Collection of Laws and Ordinances.)

## VI.

1. The life insurance contracts to be included in virtue of Articles II and III, in the Czechoslovak policy holdings of Austrian life insurance undertakings shall, as from February 26, 1919, in so far as they are concluded in old Austro-Hungarian crowns, be executed by both parties in Czechoslovak crowns, at the rate of one Czechoslovak crown for each old Austro-Hungarian crown : these contracts shall be executed by the insurance undertaking under all circumstances as regards claims which have arisen since February 26, 1919, out of the increase in the actuarial reserves and, as regards claims which arose before February 26, 1919, in so far as the actuarial reserves for the Czechoslovak policy holdings calculated as at December 31, 1924, including the payments due in



afférentes aux droits survisés — seront couvertes par les biens spécifiés aux articles IX et X.

Il en sera de même pour les assurances qui, par voie de conversion, remplaceront les assurances combinées avec l'emprunt de guerre mentionnées à l'article IV, en ce qui concerne le montant des primes qui doit être porté au compte des contractants à titre de prime unique.

Les primes versées à partir du 26 février 1919 dans une monnaie autre que la couronne tchécoslovaque seront remboursées aux contractants dans la monnaie originaire et pour leur montant nominal, ainsi que les intérêts moratoires légaux.

2. Les dispositions précédentes s'appliquent à tous les versements résultant des contrats d'assurance et, en particulier, à toute les prestations de l'assureur, d'une part, et, d'autre part, au paiement des primes, au remboursement des prêts sur polices et au versement des intérêts afférents à ces prêts.

Pour le paiement du prix de rachat des assurances et le remboursement des prêts sur polices, l'autorité tchécoslovaque chargée de la surveillance des assurances pourra, d'accord avec l'autorité autrichienne correspondante, établir des règles différentes pour une période maximum de trois ans à dater de l'entrée en vigueur de la présente convention. Ces règles seront alors obligatoires aussi bien pour les entreprises d'assurance que pour les contractants.

## VII.

1. Les contrats d'assurance sur la vie, libellés en anciennes couronnes austro-hongroises, pour lesquels tous les versements de primes ont été, à partir du 26 février 1919, effectués sans réserve en une monnaie autre que la couronne tchécoslovaque dans le rapport de 1 : 1, ou à l'égard desquels les ayants-droit ont accepté sans réserve des paiements en une monnaie autre que la couronne tchécoslovaque dans le rapport de 1 : 1, devront, à l'avenir également être exécutés par les deux parties en cette autre monnaie, même si les autres conditions prévues pour l'attribution au portefeuille tchécoslovaque (articles II et III) se trouvent remplies.

Toutefois, cette disposition ne sera pas applicable aux cas dans lesquels l'entreprise

respect of the above-mentioned claims are covered by the assets specified in Articles IX and X.

The same principle shall be applied to those insurance contracts which, in consequence of conversion, replace the insurance contracts combined with war loan referred to in the preceding Article IV, as regards the amount of premium to be reckoned as the sole premium payable by the insured persons.

The premiums paid from February 26, 1919, onward in a currency other than Czechoslovak crowns shall be reimbursed to the insured persons in the original currency at its nominal value, including the lawful interest for the time expired.

2. The above provisions shall apply to all payments made in virtue of insurance contracts, and in particular to all payments made by the insurer, on the one hand, and to the payment of premiums, to the repayment of loans on policies, and to the interest on such loans, on the other.

The Czechoslovak supervisory authority, may by agreement with the Austrian authority responsible for the supervision of insurances, issue other regulations, valid for a period not exceeding three years from the entry into force of the present Convention, for the payment of the price of repurchase and for the repayment of loans on policies. Such regulations shall be binding on the insurance undertakings and on the insured persons.

## VII.

1. Life insurance contracts concluded in old Austro-Hungarian crowns, for which all premiums have been paid, from February 26, 1919, onwards, without reservation, in a currency other than the Czechoslovak crown, at the rate of 1 : 1, or for which the holders have accepted, without reservation, payment in a currency other than the Czechoslovak crown at the rate of 1 : 1, shall continue in future to be executed by both parties in that other currency, even though the other requisite conditions for their inclusion in the Czechoslovak policy holdings (Articles II and III) have been fulfilled.

This provisions shall not apply in cases in which the payment of a premium offered by

d'assurance n'a pas accepté un paiement de prime offert en couronnes tchécoslovaques par le contractant.

2. Les contrats d'assurance sur la vie qui ont été établis en une monnaie autre que l'ancienne couronne austro-hongroise et qui se trouvent remplir les autres conditions prévues pour l'attribution du portefeuille tchécoslovaque (articles II et III) continueront à être exécutés en cette monnaie par les deux parties.

#### VIII.

Les réserves mathématiques (réserves de primes, reports de primes, réserves pour prestations d'assurances non liquidées, réserves pour dividendes) afférentes aux assurances sur la vie qui en vertu des articles II à VII précédents, doivent être attribuées au portefeuille tchécoslovaque seront calculées au 31 décembre 1924; il devra être tenu compte dans ce calcul des prestations, incombant à l'assureur, qui sont venues à échéance après le 26 février 1919 et n'ont pas encore été versées.

Le calcul des réserves de primes (y compris les fractions de la réserve de primes comprises dans les sommes versées en réassurance) sera effectué sur les bases de calcul adoptées par les entreprises d'assurance, à la condition que ces bases ne soient pas contraires aux dispositions légales en vigueur dans les deux États.

En ce qui concerne les assurances combinées avec l'emprunt de guerre, visées par l'article IV ci-dessus, on prendra, au lieu des réserves mathématiques au 31 décembre 1924, une somme correspondant à 75 % des primes versées depuis le début de l'assurance jusqu'au 26 février 1919 et à 100 % des primes effectivement versées à partir de cette date en couronnes tchécoslovaques.

#### IX.

A. Les entreprises d'assurance auxquelles s'appliquent les dispositions des sections A à D du Règlement des Assurances du 7 mars 1921 (B. G. B. N° 141) affecteront à la couverture des réserves mathématiques calculées conformément aux dispositions de l'article VIII les biens des compagnies spécifiés au présent article, dans l'ordre suivant :

a) Titres de la dette publique émis par la République tchécoslovaque ;

the insured person in Czechoslovak crowns was not accepted by the insurance undertaking.

2. Life insurance contracts expressed in a currency other than the old Austro-Hungarian crown shall likewise be executed in future by both contracting parties in that other currency, if the other requisite conditions for their inclusion in the Czechoslovak policy holdings (Articles II and III) are fulfilled.

#### VIII.

The actuarial reserves (premium reserves, deferred premiums, reserves for outstanding insurance payments, dividend reserves) for life insurances, to be included in virtue of the preceding Articles II-VII in the Czechoslovak policy holdings, shall be calculated as at December 31, 1924, all insurance payments which fell due after February 26, 1919, and have not yet been paid being included in the calculation.

The calculation of the premium reserves (including the proportions of the premium reserves forming part of the sums paid out in re-insurance) shall be made according to the system of calculation in use in the insurance undertaking, providing that they do not conflict with the legal provisions in force in the two countries.

As regards the insurances combined with war loan, referred to in Article IV above, the sum corresponding to 75% of the premiums paid from the beginning of the insurances until February 26, 1920, and to 100% of the premiums actually paid in Czechoslovak crowns as from that date, shall be calculated instead of the actuarial reserves as at December 31, 1924.

#### IX.

A. As cover for the actuarial reserves calculated in conformity with the provisions of Article VIII, insurance undertakings governed by Sections A-D of the Insurance Regulations of March 7, 1921, Civil Code No. 141, shall employ the following assets of the companies, in the order named :

(a) Public Debt Bonds issued by the Czechoslovak Republic ;

b) Prêts sur polices d'assurance sur a vie appartenant au portefeuille tchécoslovaque.

c) Biens immobiliers situés sur le territoire de la République tchécoslovaque.

d) Créances hypothécaires, garanties sur des biens immobiliers situés dans le territoire de la République tchécoslovaque; et

1° Qui ont été établies en couronnes tchécoslovaques; ou,

2° Qui sont libellées en anciennes couronnes austro-hongroises, appartiennent aux entreprises d'assurance au moins depuis le 26 février 1919 et sont exceptées de l'arrangement général en vertu de l'article 7 ou de l'article 42 de l'Accord du 18 juin 1924, à condition que ces créances hypothécaires aient été valablement affectées par l'autorité chargée de la surveillance des assurances dans la République tchécoslovaque à la couverture des réserves mathématiques du portefeuille tchécoslovaque des entreprises d'assurance créancières, au moyen de l'inscription au livre foncier d'un droit de gage sur un titre hypothécaire (*Afterpfandrecht*).

Pour ces créances hypothécaires, les prestations en couronnes tchécoslovaques à raison d'une couronne tchécoslovaque pour une ancienne couronne austro-hongroise) qui incombent encore aux débiteurs à partir du 26 février 1919, devront être versées directement au service que désignera à cet effet l'autorité de surveillance précitée.

La même réglementation sera applicable en vertu de l'article 42 de l'Accord du 18 juin 1924, aux créances qui sont destinées à servir de couverture aux réserves mathématiques du portefeuille tchécoslovaque et qui résultent de prêts consentis par l'«*Erster Allgemeiner Beamtenverein*» aux groupements dont le siège central se trouve en territoire tchécoslovaque.

e) Titres admis pour les placements pupillaires (lettres de gages, obligations provinciales, communales, etc.) émis par des sociétés ou institutions publiques ou privées (établissements de crédits, etc.) ayant leur siège dans le territoire de la République tchécoslovaque.

(b) Loans on life insurance policies forming part of the Czechoslovak policy holdings;

(c) Immovable property situated in the territory of the Czechoslovak Republic;

(d) Mortgage loans on immovable property situated in the territory of the Czechoslovak Republic; which

(1) Are already established in Czechoslovak crowns; or

(2) Are expressed in old Austro-Hungarian crowns, have belonged to the insurance undertakings at least since February 26, 1919, and are exempted in virtue of Article 7 or Article 42 of the Agreement of June 18, 1924, from the general settlement, in so far as these mortgage loans have been legally assigned by the Czechoslovak authority responsible for the supervision of insurances to covering the actuarial reserves for the Czechoslovak policy holdings of the creditor insurance undertakings, by registration in the land register of a collateral lien (*Afterpfandrecht*).

As regards these mortgage loans, all payments in Czechoslovak crowns (at the rate of one Czechoslovak crown for each old Austro-Hungarian crown) still due by debtors after February 26, 1919, shall be made direct to the office to be specified by the above-mentioned supervisory authority.

The same settlement shall, in virtue of Article 42 of the Agreement of June 18, 1924, govern the claims, designed to cover the actuarial reserves for the Czechoslovak policy holdings and arising out of loans corporation (*Konsortialdarlehen*) accorded by the "Erster Allgemeiner Beamtenverein" to corporations whose head offices are situated in the territory of the Czechoslovak Republic;

(e) Gilt-edged securities (pledge certificates, communal bonds, etc.) issued by public or private corporations or institutions (credit establishments, etc.) whose head offices are situated in the territory of the Czechoslovak Republic;

f) Dépôts et avoirs dans les banques, caisses d'épargne, établissements de crédits, compagnies d'assurances, ainsi que toutes autres créances et avoirs, à condition que ces dépôts, avoirs et créances aient existé dans la République tchécoslovaque au 31 décembre 1924 et sans préjudice des dispositions de l'Accord du 18 juin 1924.

g) Primes venues à échéance et non encore versées, à condition qu'elles aient été comptées comme déjà payées dans le calcul des réserves mathématiques, conformément à l'article VIII de la présente convention.

h) Titres de la dette publique indiqués au paragraphe premier de l'article 203 du Traité de Saint-Germain ou au paragraphe premier de l'article 186 du Traité de Trianon dans la mesure où ils font partie de la dette publique de la République tchécoslovaque en vertu des susdites dispositions du Traité de Saint-Germain et du Traité de Trianon.

i) Titres de la dette publique indiqués au paragraphe 2 de l'article 203 du Traité de Saint-Germain ou du paragraphe 2 de l'article 186 du Traité de Trianon, à savoir :

1<sup>o</sup> Les titres estampillés par la République tchécoslovaque et régulièrement reconnus comme faisant partie de la dette publique de la République tchécoslovaque.

2<sup>o</sup> Les titres ne portant aucune marque apposée en exécution des susdits articles du Traité de Saint-Germain ou du Traité de Trianon.

La valeur nominale totale des titres mentionnés sous i), au n<sup>o</sup> 2 du présent article qui devront être affectés par les susdites compagnies autrichiennes d'assurance sur la vie à la couverture des réserves mathématiques du portefeuille tchécoslovaque ne pourra dépasser 67 millions de couronnes.

B. En ce qui concerne les petites sociétés d'assurance mutuelle soumises aux dispositions du chapitre E du Règlement des assurances du 7 mars 1921 (B. G. B. n<sup>o</sup> 141), la couverture des réserves mathématiques spécifiées à l'article VIII de la présente convention sera assurée d'un commun accord entre les autorités des deux pays chargées de la surveillance des assurances, au moyen de biens de même nature.

(f) Deposits and credit accounts with banks, savings banks, credit establishments and insurance undertakings, and other credits and credit accounts, if such deposits, credit accounts or credits were held in the Czechoslovak Republic on December 31, 1924, without prejudice to the provisions of the Agreement of June 18, 1924.

(g) Premiums due and not yet paid, if they were counted as already paid in the calculation of the actuarial reserves under Article VIII of the present Convention.

(h) Public Debt bonds referred to in Article 203, No. 1 of the Treaty of Saint-Germain, or in Article 186, No. 1 of the Treaty of Trianon, so far as they form part of the public debt of the Czechoslovak Republic under the above-mentioned provisions of the Treaty of Saint-Germain or the Treaty of Trianon ;

(i) Public Debt bonds referred to in Article 203, No. 2 of the Treaty of Saint-Germain or in Article 186, No. 2 of the Treaty of Trianon, viz :

(1) Securities stamped by the Czechoslovak Republic and duly recognised as forming part of the public debt of the Czechoslovak Republic.

(2) Securities not bearing any distinctive mark affixed in execution of the above-mentioned Articles of the Treaty of Saint-Germain, or of the Treaty of Trianon.

The total nominal value of the bonds mentioned in (i) 2 of the present Article to be employed by the above-mentioned Austrian insurance undertakings as cover for the actuarial reserves for the Czechoslovak policy holdings shall not exceed 67,000,000 crowns.

B. In the case of the smaller mutual assurance undertakings governed by the provisions of Section E of the Insurance Regulations of March 7, 1921, Civil Code No. 141, the actuarial reserves specified in Article VIII of the present Convention shall be covered by means of assets of the same nature, by common agreement between the authorities of the two countries responsible for the supervision of insurances.

## X.

Lorsque les avoirs indiqués à l'article précédent ne seront pas suffisants pour couvrir entièrement les réserves mathématiques du portefeuille tchécoslovaque, les entreprises d'assurance pourront, si l'administration des finances tchécoslovaque les y autorise dans les conditions prévues par la loi, utiliser pour couvrir la différence, les titres de la dette publique mentionnés à l'article 205 du Traité de Saint-Germain et à l'article 188 du Traité de Trianon.

## XI.

Les titres indiqués sous *a), b), d), e), f), g), h)* et *i)* au n° 1 de l'article IX entreront dans le calcul de la couverture pour leur valeur nominale ou pour leur plein, montant en espèces suivant le cas.

L'évaluation des avoirs désignés sous *c)* à l'article IX se fera, en cas de désaccord, d'après les résultats d'une estimation officielle.

Les titres indiqués sous *i)*, au n° 2 de l'article IX, entreront dans le calcul, pour leur valeur nominale à raison d'une couronne tchécoslovaque pour une ancienne couronne austro-hongroise.

## XII.

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque acceptera pour leur valeur nominale intégrale les titres indiqués sous *i)* au n° 2 de l'article IX, dans la mesure nécessaire pour assurer la couverture des réserves mathématiques, calculées au 31 décembre 1924 conformément à l'article VIII, sur les bases d'évaluation prévues à l'article XI, mais seulement jusqu'à concurrence d'un montant nominal de 67 millions de couronnes. Les coupons de ces titres seront payés par la République tchécoslovaque à partir de la date de l'entrée en vigueur du Traité de Saint-Germain ou du Traité de Trianon, selon le cas.

## XIII.

Le Gouvernement autrichien autorisera l'exportation à destination du territoire tchécoslovaque des valeurs destinées à être employées, conformément aux dispositions des articles IX

## X.

Should the assets referred to in the preceding Article not be sufficient to cover the actuarial reserves for the Czechoslovak policy holdings, the deficit may be covered by the Public Debt bonds referred to in Article 205 of the Treaty of Saint-Germain and in Article 188 of the Treaty of Trianon, provided that authorisation is received from the Czechoslovak financial administration in accordance with the relevant legal provisions.

## XI.

The securities referred to in Article IX, (*a*), (*b*), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*), (*h*) and (*i*), 1, shall be valued for the purpose of cover at their nominal value, or at their full cash value.

The value of the assets referred to in Article IX (*c*) shall, in default of agreement, be taken on the basis of the results of an official valuation.

The bonds referred to in Article IX (*i*), 2, shall be valued at their nominal value, one Czechoslovak crown being taken as equivalent to one Austro-Hungarian crown.

## XII.

The Government of the Czechoslovak Republic shall take over at their full nominal value the bonds referred to in Article IX, No. 2, paragraph (*i*), so far as may be necessary to cover the actuarial reserves calculated as at December 31, 1924, in conformity with Article VIII, on the basis of the valuation provided for in Article XI up to a maximum of 67,000,000 crowns nominal. The coupons of these bonds shall be honoured by the Czechoslovak Republic as from the date of the coming into force of the Treaty of Saint-Germain or of the Treaty of Trianon as the case may be.

## XIII.

The Austrian Government shall permit the export to Czechoslovak territory of securities to be employed under Articles IX and X as cover for the actuarial reserves for the Czecho-

et X, à la couverture des réserves mathématiques du portefeuille tchécoslovaque, lorsque ces valeurs se trouveront sur le territoire de la République d'Autriche. Le Gouvernement de la République tchécoslovaque autorisera l'importation de ces titres en franchise de tous droits.

## XIV.

Les dispositions des articles IV à X seront appliquées par analogie aux contrats de réassurance passés par des entreprises autrichiennes d'assurance sur la vie avec des entreprises tchécoslovaques d'assurance sur la vie.

## XV.

Les entreprises d'assurance sur la vie qui ont actuellement leur siège dans la République tchécoslovaque devront couvrir en espèces les réserves mathématiques afférentes aux contrats d'assurance sur la vie conclus par elles avant le 26 février 1919 avec des personnes qui avaient leur domicile régulier sur le territoire de la République d'Autriche au 31 décembre 1924 (Article XVII); elles devront exécuter en couronnes autrichiennes (à raison d'une couronne autrichienne pour une ancienne couronne austro-hongroise) les contrats d'assurance en question libellés en anciennes couronnes austro-hongroises.

Les dispositions de l'article II, n° 1, deuxième et troisième alinéas, et n° 2, ainsi que celles de l'article III seront applicables par analogie.

## XVI.

Le présent arrangement ne préjugera pas de tous autres règlements financiers et ne dérogera pas aux dispositions différentes des Traités de Saint-Germain et de Trianon.

## XVII.

Dans la présente convention, on entend par « territoire » d'un Etat le territoire de l'Etat en question tel qu'il a été déterminé dans le Traité de St-Germain et dans les Traités de paix de Trianon et de Versailles, ou par les arrangements et mesures d'exécution convenus entre les Etats intéressés en vertu desdits traités.

slovak policy holdings, if these securities are situate in Austrian territory. The Government of the Czechoslovak Republic shall permit the importation of such securities duty-free.

## XIV.

The provisions of Articles IV-X shall apply *mutatis mutandis* to re-insurance contracts concluded by Austrian life insurance undertakings with Czechoslovak life insurance undertakings.

## XV.

Life insurance undertakings, which at the present time have their head offices in the Czechoslovak Republic, shall cover in cash the actuarial reserves relating to life insurance policies concluded before February 26, 1919, with persons who had their habitual place of residence in the territory of the Austrian Republic on December 31, 1924, (Article XVII), and shall execute in Austrian crowns (at the rate of one Austrian crown to one old Austro-Hungarian crown) the insurance contracts in question concluded in old Austro-Hungarian crowns.

The provisions of Article II, No. 1, paragraphs 2 and 3, and No. 2, and of Article III shall apply *mutatis mutandis*.

## XVI.

The present agreement shall in no way prejudice other financial settlements or affect provisions of the Treaties of Saint-Germain and of Trianon which may provide for other methods of settlement.

## XVII.

In the present Convention, the "territory" of a State is deemed to be the territory of the State referred to as determined in the Treaty of Saint-Germain and in the Treaties of Peace of Trianon and Versailles, or in agreements and executive provisions already concluded or to be concluded between the States concerned in virtue of these Treaties.

## XVIII.

Tous les différends auxquels la présente convention pourra donner naissance entre les deux gouvernements seront tranchés par un tribunal d'arbitrage. Les Gouvernements de la République d'Autriche et de la République tchécoslovaque désigneront chacun un membre de ce tribunal.

Les deux arbitres éliront un président d'un commun accord ; au cas où ils ne pourraient s'entendre au sujet de la personne de ce président celui-ci sera désigné par le président du Conseil fédéral suisse.

Ce tribunal d'arbitrage statuera également au sujet des frais de procédure. Il siègera sur le territoire de la partie défenderesse.

## XIX.

La présente convention sera ratifiée aussitôt que possible. Les instruments de ratification seront échangés à Prague.

La convention entrera en vigueur quatorze jours après l'échange des instruments de ratification. Les Hautes Parties contractantes s'efforceront d'en hâter l'exécution.

La convention ratifiée sera publiée au *Recueil officiel des lois* de chacun des deux Etats, dans les deux textes authentiques.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente convention rédigée en double original, en langues allemande et tchécoslovaque, les deux textes faisant également foi et y ont apposé leurs cachets, l'un des originaux sera remis au Gouvernement autrichien et l'autre au Gouvernement tchécoslovaque.

PRAGUE, le 29 mai 1925.

*Pour la République tchécoslovaque : For the Czechoslovak Republic :*

(Signé) Ladislav AUTENGRUBER. (Signed)

*Minister Plenipotentiary.*

*Pour la République d'Autriche : For the Austrian Republic :*

(Signé) Heinrich OCHSNER, (Signed)

*Minister Plenipotentiary.*

## XVIII.

Any disputes between the two Governments, arising out of the present Convention, shall be decided by an arbitral tribunal. One of the members of this tribunal shall be nominated by the Government of the Austrian Republic and one by the Czechoslovak Republic.

The two arbitrators shall elect a president by common agreement. In case of failure to agree on the choice of the president, he shall be nominated by the President of the Swiss Federal Council.

This arbitral tribunal shall decide as to the costs of the case and shall sit in the territory of the defendant party.

## XIX.

The present Convention shall be ratified as soon as possible and the ratifications shall be exchanged at Prague.

The Convention shall come into force fourteen days after the exchange of the instruments of ratification. Both High Contracting Parties shall make every effort to expedite its execution.

The Convention shall, when ratified, be published in both authentic texts in each of the two countries in the official collection of laws and ordinances.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two countries have signed and affixed their seals to the present Convention, drawn up in German and Czech, in two original copies, one of which shall be transmitted to the Austrian Government and the other to the Czechoslovak Government. Both texts are equally authentic.

PRAGUE, May 29, 1925.

## PROTOCOLE FINAL

DE LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, CONCERNANT L'EXÉCUTION DE CONTRATS D'ASSURANCE SUR LA VIE ET DE RENTES VIAGÈRES PASSÉS ENTRE DES ENTREPRISES D'ASSURANCE SUR LA VIE AUTRICHIENNES ET DES CONTRACTANTS TCHÉCOSLOVAQUES (ARTICLES II, III ET IV) ET ENTRE DES ENTREPRISES D'ASSURANCE SUR LA VIE TCHÉCOSLOVAQUES ET DES CONTRACTANTS AUTRICHIENS (ARTICLE XV).

Etaient présents les plénipotentiaires, à savoir :

POUR LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Heinrich OCHSNER, conseiller ministériel à la Chancellerie fédérale ;

POUR LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Ladislav AUTENGRUBER, conseiller ministériel au Ministère de l'Intérieur.

En procédant à la signature de la convention conclue en date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des arrangements ci-après et ont fait la déclarations suivantes :

*Paragraphe premier.*

La Convention sera applicable à toutes les entreprises autrichiennes d'assurance sur la vie, y compris les petites sociétés d'assurance mutuelle soumises aux dispositions du chapitre E du Règlement des assurances du 7 mars 1921 (B. G. B. N° 141), qui ont passé des contrats d'assurance avec des contractants tchécoslovaques (Articles II et III), ainsi qu'à toutes les entreprises tchécoslovaques d'assurance sur la vie et caisses de secours tchécoslovaques enregistrés, qui sont soumises aux dispositions du Règlement des assurances du 5 mars 1896 (R. G. Bl. N° 31) ou de la loi du 16 juillet 1892 (R. G. Bl. N° 202) et ont passé des contrats d'assurance avec des contractants autrichiens (article XV).

Les stipulations de l'article premier de la convention, ne porteront pas atteinte à la liberté d'appréciation réservée en ce qui concerne l'admission des entreprises d'assurance

## FINAL PROTOCOL

TO THE CONVENTION BETWEEN THE AUSTRIAN REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING THE EXECUTION OF CONTRACTS FOR LIFE INSURANCE AND LIFE ANNUITIES, CONCLUDED BETWEEN AUSTRIAN LIFE INSURANCE UNDERTAKINGS AND CZECHOSLOVAK NATIONALS (ARTICLES II, III AND IV), AND BETWEEN CZECHOSLOVAK LIFE INSURANCE UNDERTAKINGS AND AUSTRIAN NATIONALS (ARTICLE XV.)

The Plenipotentiaries were present :

FOR THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

M. Heinrich OCHSNER, Ministerial Councillor in the Federal Chancellery.

FOR THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Ladislav AUTENGRUBER, Ministerial Councillor in the Ministry of the Interior.

On proceeding to sign the Convention of to-day's date, the undersigned Plenipotentiaries have concluded the following agreements and made the following declarations :

I.

The Convention shall apply to all Austrian life insurance undertakings, including the smaller mutual assurance undertakings governed by the provisions of Section E of the Insurance Regulations of March 7, 1921, Civil Code No. 141, which have concluded insurance contracts with Czechoslovak nationals (Articles II and III), and to all Czechoslovak life insurance undertakings and registered provident funds which are governed by the provisions of the Insurance Regulations of March 5, 1896, *Reichsgesetzblatt* No. 31, or by the Law of July 16, 1892, R. G. B. No. 202, and have concluded insurance contracts with Austrian nationals (Article XV).

The provisions of Article I of the Convention shall not affect the right of exercising discretion with regard to the admission of foreign insurance undertakings reserved under the legal provisions



étrangères conformément aux dispositions légales en vigueur (Ordonnance impériale du 29 novembre 1865, R.G. Bl. N° 127, Article premier, alinéa C, et loi du 29 mars 1873, R.G. Bl. N° 42).

in force (Imperial Decree of November 29, 1865, R. G. B. No. 127, Article I, (C), and Law of March 29, 1873, R. G. B. No. 42).

*Paragraphe 2.*

2.

Le Gouvernement de la République d'Autriche déclare que les entreprises autrichiennes d'assurance sur la vie, y compris les petites sociétés d'assurance mutuelles soumises aux dispositions du Chapitre E du Règlement des assurances du 7 mars 1921 (B. G. B., N° 141) qui en vue d'assurer la couverture des réserves mathématiques afférentes à leurs contrats d'assurance tchécoslovaques (Articles II et III) solliciteront, en vertu des articles XII et XIII, l'importation et la nationalisation des obligations d'avant-guerre visées à l'article IX paragraphe 1, n° 2, de la présente convention, seront prêtes, si le Gouvernement tchécoslovaque accorde cette nationalisation, à cesser leurs opérations en territoire tchécoslovaque et à transférer leur portefeuille d'assurance tchécoslovaque à une entreprise d'assurance autorisée à opérer dans ce territoire.

The Government of the Austrian Republic declares that those Austrian life insurance undertakings, including the smaller mutual assurance undertakings governed by the provisions of Section E of the Insurance Regulations of March 7, 1921, Civil Code No. 141, which, with a view to covering the actuarial reserves for their Czechoslovak life insurance contracts (Articles II and III) make application under Articles XII and XIII of the present Convention for the importation and nationalisation of the pre-war bonds specified in Article IX, 2, (i), of the present Convention, will agree, in the event of the Czechoslovak Government according such nationalisation, to discontinue operations in Czechoslovak territory and to transfer their Czechoslovak policy holdings to an insurance undertaking entitled to carry on business in the Czechoslovak Republic.

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque déclare qu'à la suite d'un transfert de ce genre ainsi qu'après la remise des biens spécifiés aux articles IX et X de la présente Convention, il ne formulera, au sujet des contrats d'assurance régulièrement attribués aux portefeuilles transférés, aucune nouvelle réclamation à l'encontre des entreprises d'assurance cédantes ou à l'encontre de l'administration publique de la République d'Autriche (Article 215 du Traité de Saint-Germain), ni en vertu du Traité de Saint-Germain, ni à quelque autre titre; réciproquement, aucune nouvelle réclamation ne pourra être formulée à ce titre à l'encontre de l'administration publique de la République tchécoslovaque.

The Government of the Czechoslovak Republic declares that, after a transfer of this kind and after the transmission of the assets mentioned in Articles IX and X of the present Convention, it will not make in respect of any insurance contracts legally included in the insurance policy holdings transferred any further claims against the life insurance undertakings which have effected the transfer or against the administrative authorities of the Austrian Republic (Article 215 of the Treaty of Saint-Germain), either in virtue of the Treaty of Saint-Germain or on any other legal ground whatsoever; conversely, no further claims may be made in respect thereof against the administrative authorities of the Czechoslovak Republic.

Tous arrangements de ce genre concernant le transfert de portefeuilles d'assurance devront être approuvés par les administrations respectives des deux Etats.

All such agreements concerning the transfer of insurance policy holdings shall be subject to the approval of the administrative authorities of the two countries.

*Paragraphe 3.*

3.

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque déclare qu'il considérera comme non estampillés les titres visés à l'article IX,

The Government of the Czechoslovak Republic declares that it will regard the bonds mentioned in Article IX, 2 (i), of the present

paragraphe *i*, n° 2, de la convention qui ont été munis de l'estampille de nationalisation de l'Autriche, de la Hongrie ou d'un autre Etat successeur, lorsque, par la suite, ledit Etat aura annulé cet estampillage.

*Paragraphe 4.*

En application des dispositions figurant sous B, à l'article IX de la convention, il est convenu des dispositions suivantes :

En vertu des dispositions précitées, les petites sociétés d'assurance mutuelles devront fournir des valeurs de couverture dans la mesure qui, lors de la détermination des prestations d'assurance conformément aux dispositions statutaires y relatives, se trouvera correspondre à la couverture des prestations afférentes aux assurances comprises dans le portefeuille tchécoslovaque.

Le montant maximum des valeurs de couverture à fournir par chaque entreprise d'assurance sera le montant nécessaire — y compris la part des valeurs mentionnées à l'article IX, paragraphe *i*, n° 2, revenant à la petite société d'assurance mutuelle en question pour couvrir, en couronnes tchécoslovaques (à raison d'une couronne tchécoslovaque pour une ancienne couronne austro-hongroise), le passif mathématique des assurances comprises dans le portefeuille tchécoslovaque de cette petite société d'assurance mutuelle.

Afin de déterminer les prestations statutaires, l'autorité chargée de la surveillance des assurances pourra exiger la production d'un bilan mathématique.

Dans l'application des dispositions qui précèdent, le montant des valeurs qui seront affectées à la couverture du passif mathématique des assurances tchécoslovaques de toutes les petites sociétés d'assurance mutuelle devra être au moins égale à celui qui résulterait, pour la totalité de ces entreprises, de l'application des règles figurant à l'article IX, Section A, de la convention ; si cette condition ne se trouve pas remplie l'autorité tchécoslovaque chargée de la surveillance des assurances pourra exiger l'application stricte des dispositions de l'article IX, Section A, de la convention.

Le présent protocole final, qui sera ratifié en même temps que la convention conclue en date de ce jour, devra être considéré comme faisant partie intégrante de cette convention et aura la même force et les mêmes effets que celle-ci.

Convention to which the nationalisation stamp of Austria, Hungary or any other Successor State has been affixed, as not stamped, should the State in question subsequently have annulled such stamp.

4.

In application of the provisions of Article IX, Section B, of the Convention, it is agreed as follows :

In virtue of the above-mentioned provisions, the smaller mutual assurance companies shall furnish such assets as may be required, when the insurance payments are determined in accordance with the statutory provisions relating thereto, to cover such insurance payments in respect of insurances belonging to the Czechoslovak policy holdings.

The maximum amount for each individual insurance undertaking is deemed to be the amount required to cover in Czech crowns (at the rate of one Czech crown for one old Austro-Hungarian crown) the actuarial commitments in respect of the insurances belonging to the Czechoslovak policy holdings of the smaller mutual assurance company in question, including such part of the assets mentioned in Article IX, (*i*), 2, as fall to the share of the smaller mutual assurance company concerned.

With a view to determining the statutory payments, the supervisory authority may demand the presentation of a regular insurance balance-sheet.

As regards the application of the above provisions, the amount of the assets devoted to covering the actuarial commitments for the Czechoslovak insurances in respect of all the smaller mutual assurance undertakings, shall be at least equal to the amount which would fall to the share of all the smaller mutual assurance undertakings, if Article IX, Section A, of the present Convention, were applied ; otherwise the Czechoslovak supervisory authority may demand the strict application of the provisions of Article IX, Section A, of the Convention.

The present Final Protocol, which shall be ratified at the same time as the Convention of to-day's date, shall be regarded as an integral part of this Convention, and consequently have the same force and validity as the Convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Etats nommés ci-dessus ont signé le présent protocole final établi en double original en langues allemande et tchécoslovaque, les deux textes faisant également foi ; l'un des originaux sera remis au Gouvernement autrichien et l'autre au Gouvernement tchécoslovaque.

Le Protocole final ratifié sera publié, dans les deux textes authentiques, au *Recueil officiel des Lois* de chacun des deux Etats, en même temps que la convention.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries of the two countries have signed the present Final Protocol drawn up in German and in Czech, in two original copies, one of which shall be transmitted to the Austrian Government and the other to the Czechoslovak Government. Both texts are equally authentic.

The Final Protocol, when ratified, shall be published in both authentic texts, in each of the two countries, in the official Collection of Laws and Ordinances at the same time as the Convention.

PRAGUE, le 29 mai 1925.

PRAGUE, May 29, 1925.

*Pour la République tchécoslovaque :*

(L. S.) (Signé) Ladislav AUTENSGRUBER.  
*Minister Plenipotentiary.*

*For the Czechoslovak Republic :*

(Signed)

*Pour la République d'Autriche :*

(L. S.) (Signé) Heinrich OCHSNER.  
*Minister Plenipotentiary.*

*For the Austrian Republic :*

(Signed)



N° 2243.

---

BELGIQUE, BULGARIE,  
DANEMARK,  
ÉGYPTE, FRANCE, etc.

Arrangement dans le but de reviser  
l'Arrangement pour l'unification de  
la formule des médicaments héroï-  
ques, avec procès-verbal de signa-  
ture. Signés à Bruxelles, le 20  
août 1929.

---

BELGIUM, BULGARIA,  
DENMARK,  
EGYPT, FRANCE, etc.

Agreement revising the Agreement  
respecting the Unification of Phar-  
macopœial Formulas for Potent  
Drugs, with Procès-Verbal of  
Signature. Signed at Brussels,  
August 20, 1929.

N° 2243. — ARRANGEMENT DANS LE BUT DE REVISER L'ARRANGEMENT POUR L'UNIFICATION DE LA FORMULE DES MÉDICAMENTS HÉROÏQUES. SIGNÉ A BRUXELLES, LE 20 AOUT 1929.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique et par le Ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 10 janvier 1930.*

LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE, DE LA BULGARIE, DU DANEMARK, DE L'EGYPTE, DE LA FRANCE, DE LA GRÈCE, DE L'ITALIE, DE LA LETTONIE, DE LA NORVÈGE, DES PAYS-BAS, DE LA ROUMANIE, DU ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, DE LA SUÈDE et DE LA SUISSE, ayant reconnu l'utilité de conclure, sur les bases indiquées dans le Protocole final signé le 29 septembre 1925 à la suite de la Conférence de Bruxelles, un arrangement dans le but de reviser l'Arrangement<sup>1</sup> pour l'unification de la formule des médicaments héroïques, signé à Bruxelles, le 29 novembre 1906, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Résolutions  
d'ordre  
général.

Certaines exigences de la Convention de 1906 en ce qui concerne soit la pulvérisation, soit le moment de la récolte, ne sont pas maintenues lorsqu'une méthode de dosage permet l'évaluation exacte des principes actifs des drogues ou de leurs préparations, et qu'une teneur en ces principes a été fixée.

*Article 2.*

Les teintures seront préparées par macération ou percolation ou encore, dans certains cas, par solution d'un extrait officinal de titre défini.

*Article 3.*

Les teintures des drogues héroïques, pour lesquelles une teneur déterminée en principes actifs n'est pas prescrite, seront à 10 % en poids.

*Article 4.*

Les teintures des drogues héroïques, pour lesquelles une teneur en principes actifs est prescrite, seront, au besoin, ramenées au titre exigé par addition d'alcool d'un degré approprié.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome I, page 592.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 2243. — AGREEMENT REVISING THE AGREEMENT RESPECTING THE UNIFICATION OF PHARMACOPŒIAL FORMULAS FOR POTENT DRUGS. SIGNED AT BRUSSELS, AUGUST 20, 1929.

*French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs and by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Agreement took place January 10, 1930.*

THE GOVERNMENTS OF BELGIUM, BULGARIA, DENMARK, EGYPT, FRANCE, GREECE, ITALY, LATVIA, NORWAY, THE NETHERLANDS, ROUMANIA, THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, SWEDEN and SWITZERLAND, having agreed as to the desirability of concluding, on the basis indicated in the Final Protocol signed on September 29, 1925, after the Brussels Conference, an Agreement amending the Agreement <sup>2</sup> for the Unification of Pharmacopœial Formulæ for Potent Drugs, signed at Brussels on November 29, 1906, the undersigned, being duly authorised, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

Certain requirements of the 1906 Convention with regard to pulverisation and to the time of gathering shall not be insisted upon when a method of dosage has been devised allowing of the exact determination of the quantities of the active elements in the drugs or their preparations, and when the proportions of these elements have been fixed. General resolutions

*Article 2.*

Tinctures shall be prepared by maceration or percolation or, in certain cases, by dissolving an officinal extract of fixed strength.

*Article 3.*

Tinctures of potent drugs for which no proportion of active elements has been fixed shall be of a strength of 10 % by weight.

*Article 4.*

Tinctures of potent drugs for which the proportion of active elements has been fixed shall, if necessary, be brought down to the required strength by the addition of alcohol of the appropriate strength.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 99, page 179.

## Article 5.

Résolutions  
d'ordre  
général  
(suite).

Les extraits fluides des drogues héroïques, pour lesquels une teneur en principes actifs n'est pas prescrite, seront préparés de telle façon qu'une partie en poids de l'extrait fluide représente une partie en poids de la drogue.

## Article 6.

Les extraits fluides des drogues héroïques, pour lesquels une teneur déterminée en principes actifs est exigée, seront, au besoin, ramenés à ce titre par addition d'alcool d'un degré approprié.

## Article 7.

Il ne sera pas donné à un médicament héroïque la forme de vin médicinal.

## Article 8.

Résolutions  
d'ordre  
spécial  
à certains  
médica-  
ments.

Les substances médicamenteuses inscrites au tableau ci-après seront désignées, dans la pharmacopée publiée par chacun des gouvernements contractants, de préférence sous les dénominations latines employées dans ce tableau, et répondront aux prescriptions indiquées en regard.

## NOM DES MÉDICAMENTS

## PRESCRIPTIONS

*Aconitum Napellus* L.

Aconiti tuber . . . . .	Tubercule desséché.
Pulvis Aconiti . . . . .	Cette poudre renfermera 0,50 % d'alkaloïdes totaux. On ramènera éventuellement à ce titre par addition d'amidon de riz.
Tinctura Aconiti . . . . .	Préparer au moyen d'alcool à 70 % en volumes. Cette teinture titrera 0 05 % d'alkalo des totaux.
Extractum Aconiti . . . . .	Cet extrait renfermera 1 % d'alkaloïdes totaux.
Sirupus Aconiti . . . . .	Ce sirop sera préparé à 5 % de teinture. Il renfermera 0,0025 % d'alkaloïdes totaux.

*Atropa Belladonna* L.

Belladonnæ folium . . . . .	Feuille desséchée.
Pulvis Belladonnæ . . . . .	Cette poudre renfermera au moins 0,30 % d'alkaloïdes totaux (titre provisoire). On ramènera éventuellement à ce titre par addition d'amidon de riz.
Tinctura Belladonnæ . . . . .	Préparer au moyen d'alcool à 70 % en volumes. Cette teinture titrera au moins 0.03 % d'alkaloïdes totaux (titre provisoire).
Extractum Belladonnæ . . . . .	Préparer au moyen d'alcool à 70 % en volumes un extrait sans chlorophylle. L'évaporation des liquides extractifs se fera à une température inférieure à 50° C. Cet extrait renfermera au moins 1,30 % d'alkalo des totaux (titre provisoire).
Sirupus Belladonnæ . . . . .	Ce sirop sera préparé à 5 % de teinture de belladone.
Unguentum Belladonnæ . . . . .	Cet onguent renfermera 10 % d'extrait de belladone.



*Article 5.*

Fluid extracts of potent drugs for which the proportion of active elements has not been fixed shall be prepared in such a way that one part by weight of the fluid extract represents one part by weight of the drug.

General  
resolutions  
(continued).

*Article 6.*

Fluid extracts of potent drugs for which a particular proportion of active elements is required shall, if necessary, be brought down to this strength by the addition of alcohol of the appropriate strength.

*Article 7.*

No potent drug shall be prepared in the form of medicinal wine.

*Article 8.*

The medicinal substances enumerated in the following table shall, in the pharmacopœia published by each of the Contracting Governments, be described for preference by the Latin names employed in this table and shall answer to the requirements given opposite.

Special  
resolutions  
relating  
to certain  
drugs.

## NAMES OF DRUGS.

## PRESCRIPTIONS.

*Aconitum Napellus L.*

Aconiti tuber . . . . .	Dried tuber.
Pulvis Aconiti . . . . .	This powder shall contain 0.50 % total alkaloids, and shall, if necessary, be brought down to this strength by the addition of rice starch.
Tinctura Aconiti . . . . .	To be prepared with 70 % alcohol by volume. This tincture shall contain 0.05 % total alkaloids.
Extractum Aconiti . . . . .	This extract shall contain 1 % total alkaloids.
Sirupus Aconiti . . . . .	This syrup shall be prepared with 5 % of tincture and shall contain 0.0025 % total alkaloids.

*Atropa Belladonna L.*

Belladonnæ folium . . . . .	Dried leaf.
Pulvis Belladonnæ . . . . .	This powder shall contain at least 0.30 % total alkaloids (provisional strength). It shall, if necessary, be brought down to this strength by the addition of rice starch.
Tinctura Belladonnæ . . . . .	To be prepared with 70 % alcohol by volume. This tincture shall contain at least 0.03 % total alkaloids (provisional strength).
Extractum Belladonnæ . . . . .	An extract without chlorophyll to be prepared with 70 % alcohol by volume. The fluids used for extraction to be evaporated at a temperature of less than 50° C. This extract shall contain at least 1.30 % total alkaloids (provisional strength).
Sirupus Belladonnæ . . . . .	This syrup shall be prepared with 5 % tincture of belladonna.
Unguentum Belladonnæ . . . . .	This ointment shall contain 10 % extract of belladonna.

## NOMS DES MÉDICAMENTS

## PRESCRIPTIONS

*Lytta vesicatoria* Fabr., *Epicauta Gorhami* Mars, et autres insectes vésicants.

Pulvis Cantharidis . . . . . Cette poudre renfermera au moins 0,60 % de cantharidine.  
Tinctura Cantharidis . . . . . Préparer au moyen d'alcool à 70 % en volumes une teinture renfermant 0,06 % de cantharidine.

*Colchicum autumnale* L.

Colchici semen . . . . . Semence desséchée.  
Pulvis Colchici . . . . . Cette poudre renfermera 0,40 % de colchicine. On ramènera éventuellement à ce titre par addition d'amidon de riz.  
Tinctura Colchici . . . . . Préparer au moyen d'alcool à 70 % en volumes une teinture renfermant 0,04 % de colchicine.  
Extractum Colchici . . . . . Cet extrait renferme 2 % de colchicine.

*Digitalis purpurea* L.

Digitalis folium . . . . . Feuille desséchée à 55-60 ° C.  
Pulvis Digitalis . . . . .  
Tinctura Digitalis . . . . . Préparer à 10 % en poids, au moyen d'alcool à 70 % en volumes.  
Sirupus Digitalis . . . . . Sirop préparé à 5 % de teinture de digitale.

*Hyoscyamus niger* L.

Hyoscyami folium . . . . . Feuille desséchée.  
Tinctura Hyoscyami . . . . . Préparer à 10 % en poids, au moyen d'alcool à 70 % en volumes.  
Extractum Hyoscyami . . . . . Préparer au moyen d'alcool à 70 % en volumes un extrait sans chlorophylle. L'évaporation des liquides extractifs se fera à une température inférieure à 50° C.

*Uragoga Ipecacuanha*  
H. Bn.

Ipecacuanhæ radix . . . . . Racine desséchée.  
Pulvis Ipecacuanhæ . . . . . Cette poudre renfermera 2 % d'alkaloïdes totaux.  
Tinctura Ipecacuanhæ . . . . . Préparer au moyen d'alcool à 70 % en volumes une teinture renfermant 0,20 % d'alkaloïdes totaux.  
Sirupus Ipecacuanhæ . . . . . Ce sirop sera préparé à 10 % de teinture d'ipécacuanha.

*Lobelia inflata* L.

Lobeliæ herba . . . . . Herbe fleurie sèche.  
Tinctura Lobeliæ . . . . . Préparer à 10 % en poids, au moyen d'alcool à 70 % en volumes.

*Strychnos Nux vomica* L.

Strychni semen . . . . . Semence desséchée.  
Pulvis Strychni . . . . . Cette poudre renfermera 2,5 % d'alkaloïdes totaux.

## NAMES OF DRUGS.

## PRESCRIPTIONS.

*Lytta vesicatoria* Fabr., *Epicausta Gorhami* Mars, and other vesicant insects.

Pulvis Cantharidis . . . . . This powder shall contain at least 0.60 % cantharidin.  
Tinctura Cantharidis . . . . . A tincture containing 0.06 % cantharidin to be prepared with 70 % alcohol by volume.

*Colchicum autumnale* L.

Colchici semen . . . . . Dried seed.  
Pulvis Colchici . . . . . This powder shall contain 0.40 % colchicine, and shall, if necessary, be brought down to this strength by the addition of rice starch.  
Tinctura Colchici . . . . . A tincture containing 0.04 % colchicine shall be prepared with 70 % alcohol by volume.  
Extractum Colchici . . . . . This extract shall contain 2 % colchicine.

*Digitalis purpurea* L.

Digitalis folium . . . . . Leaf dried at 55-60° C.  
Pulvis Digitalis . . . . .  
Tinctura Digitalis . . . . . To be prepared at a strength of 10 % by weight with 70 % alcohol by volume.  
Sirupus Digitalis . . . . . Syrup prepared with 5 % tincture of digitalis.

*Hyoscyamus niger* L.

Hyoscyami folium . . . . . Dried leaf.  
Tinctura Hyoscyami . . . . . To be prepared at a strength of 10 % by weight with 70 % alcohol by volume.  
Extractum Hyoscyami . . . . . An extract without chlorophyll to be prepared with 70 % alcohol by volume. The fluids used for extraction to be evaporated at a temperature of less than 50° C.

*Uragoga Ipecacuanha*  
H. Bn.

Ipecacuanhæ radix . . . . . Dried root.  
Pulvis Ipecacuanhæ . . . . . This powder shall contain 2 % total alkaloids.  
Tinctura Ipecacuanhæ . . . . . A tincture containing 0.20 % total alkaloids shall be prepared with 70 % alcohol by volume.  
Sirupus Ipecacuanhæ . . . . . This syrup shall contain 10 % tincture of ipecacuanha.

*Lobelia inflata* L.

Lobeliæ herba . . . . . Dried plant with flowers.  
Tinctura Lobeliæ . . . . . To be prepared at a strength of 10 % by weight with 70 % alcohol by volume.

*Strychnos Nux vomica* L.

Strychni semen . . . . . Dried seed.  
Pulvis Strychni . . . . . This powder shall contain 2.5 % total alkaloids.

## NOM DES MÉDICAMENTS

## PRESCRIPTIONS

Tinctura Strychni . . . . .	Préparer au moyen d'alcool à 70 % en volumes une teinture contenant 0,25 % d'alkaloïdes totaux.
Extractum Strychni . . . . .	Préparer au moyen d'alcool à 70 % en volumes un extrait dégraissé contenant 16 % d'alkaloïdes totaux.
Opium . . . . .	Latex épais provenant du fruit de <i>Papaver somniferum</i> L.
Pulvis opii . . . . .	Cette poudre, desséchée à 60° C., renfermera 10 % de morphine anhydre. On ramènera éventuellement à ce titre par addition d'amidon de riz ou de sucre de lait.
Pulvis opii et Ipecacuanhæ compositus . . . . .	Cette poudre renfermera 10 % de poudre d'opium et 10 % de poudre d'ipécacuanha.
Tinctura opii . . . . .	Préparer au moyen d'alcool à 70 % en volumes une teinture contenant 1 % de morphine anhydre.
Tinctura opii crocata seu Laudanum Sydenhami . . . . .	Cette teinture renfermera 1 % de morphine anhydre.
Tinctura opii benzoica . . . . .	Cette teinture renfermera 0,05 % de morphine anhydre.
Extractum opii aquosum . . . . .	Préparer un extrait aqueux contenant 20 % de morphine anhydre.
Sirupus opii . . . . .	Teneur en morphine anhydre : 0,05 %.
Sirupus opii dilutus seu . . . . .	
Sirupus diacodii . . . . .	Teneur en morphine anhydre : 0,01 %.
<i>Strophanthus gratus</i> Franch.	
<i>Strophanthus hispidus</i> DC.	
<i>Strophanthus Kombe</i> Oliv.	
Tinctura Strophanthi. . . . .	Prendre 10 % en poids de semences de <i>Strophanthus hispidus</i> ou de <i>Strophanthus Kombe</i> , les dégraisser et préparer la teinture au moyen d'alcool à 70 % en volumes.
Tinctura Strophanthi grati . . . . .	Cette teinture se prépare comme la précédente, en employant les semences de <i>Strophanthus gratus</i> .
<i>Claviceps purpurea</i> Tul.	
Secale cornutum . . . . .	Ergot de seigle de l'année conservé entier.
Extractum secalis cornuti aquosum . . . . .	Préparer un extrait aqueux repris par l'alcool à 60 % en volumes.
Extractum secalis cornuti fluidum . . . . .	Préparer à 100 %.
Extractum secalis cornuti fluidum acidum . . . . .	Préparer à 100 %.
Acidum hydrocyanicum dilutum . . . . .	Doit renfermer 2 % d'acide cyanhydrique.
Aqua laurocerasi . . . . .	Teneur en acide cyanhydrique totale 0,10 %.
Aqua amygdalæ amaræ . . . . .	Teneur en acide cyanhydrique totale 0,10 %.
Solutio phenoli . . . . .	Doit renfermer 2 % de phénol.
Natrii arsenas . . . . .	Sel cristallisé à 36,85 % d'anhydride arsénique (pentoxyde d'arsenic).
Solutio arsenicalis seu Fowleri . . . . .	Solution neutre renfermant 1 % d'anhydride arsénieux (trioxyde d'arsenic).
Sirupus ferrosi iodidi concentratus . . . . .	Préparer à 5 % en poids d'iodure ferreux.

NAMES OF DRUGS.	PRESCRIPTIONS.
Tinctura Strychni . . . . .	A tincture containing 0.25 % total alkaloids to be prepared with 70 % alcohol by volume.
Extractum Strychni . . . . .	An extract, from which the fat has been removed, containing 16 % total alkaloids, to be prepared with 70 % alcohol by volume.
Opium . . . . .	Thickened latex from the fruit of <i>Papaver somniferum</i> L.
Pulvis opii . . . . .	This powder, dried at a temperature of 60° C., shall contain 10 % anhydrous morphine, and shall, if necessary, be brought down to this strength by the addition of rice starch or lactose.
Pulvis opii et Ipecacuanhæ compositus . . . . .	This powder shall contain 10 % opium powder and 10 % ipecacuanha powder.
Tinctura opii . . . . .	A tincture containing 1 % anhydrous morphine to be prepared with 70 % alcohol by volume.
Tinctura opii crocata seu Laudanum Sydenhami . . . . .	This tincture shall contain 1 % anhydrous morphine.
Tinctura opii benzoica . . . . .	This tincture shall contain 0.05 % anhydrous morphine.
Extractum opii aquosum . . . . .	An aqueous extract containing 20 % anhydrous morphine to be prepared.
Sirupus opii . . . . .	Content of anhydrous morphine : 0.05 %.
Sirupus opii dilutus seu Sirupus diacodii . . . . .	Content of anhydrous morphine : 0.01 %.
<i>Strophanthus gratus</i> Franch.	
<i>Strophanthus hispidus</i> DC.	
<i>Strophanthus Kombe</i> Oliv.	
Tinctura Strophanthi . . . . .	Take 10 % by weight of <i>Strophanthus hispidus</i> or <i>Strophanthus Kombe</i> seeds, remove the fat and prepare the tincture with 70 % alcohol by volume.
Tinctura Strophanthi grati . . . . .	This tincture is prepared like the previous one, but from <i>Strophanthus gratus</i> seeds.
<i>Claviceps purpurea</i> Tul.	
Secale cornutum . . . . .	This year's rye ergot preserved whole.
Extractum secalis cornuti aquosum . . . . .	An aqueous extract containing 60 % alcohol by volume to be prepared.
Extractum secalis cornuti fluidum . . . . .	To be prepared at a strength of 100 %.
Extractum secalis cornuti fluidum acidum . . . . .	To be prepared at a strength of 100 %.
Acidum hydrocyanicum dilutum . . . . .	Should contain 2 % hydrocyanic acid.
Aqua laurocerasi . . . . .	Total proportion of hydrocyanic acid 0.10 %.
Aqua amygdalæ amaræ . . . . .	Total proportion of hydrocyanic acid 0.10 %.
Solutio phenoli . . . . .	Should contain 2 % phenol.
Natrii arsenas . . . . .	Crystallised salt containing 36.85 % of arsenical anhydride (arsenic pentoxide).
Solutio arsenicalis seu Fowleri . . . . .	Neutral solution containing 1 % of arsenious anhydride (arsenic trioxide).
Sirupus ferrosi iodidi concentratus . . . . .	To be prepared with 5 % of ferrous iodide by weight.

## NOMS DES MÉDICAMENTS

## PRESCRIPTIONS

Sirupus ferrosi iodidi dilutus	Préparer à 0,50 % en poids d'iodure ferreux.
Solutio iodi spirituosa . . . .	Formule : 6,5 gr. d'iode ; 2,5 gr. d'iodure potassique ; 91 gr. d'alcool à 90 % en volumes.
Cocaini hydrochloridum . . . .	L'iodure potassique peut être remplacé par une quantité correspondante d'iodure sodique.
Unguentum hydrargyri . . . .	Sel anhydre.
Sirupus morphini . . . . .	Préparer à 30 % de mercure.
Sirupus codeini . . . . .	Doit contenir 0,05 % de chlorhydrate de morphine.
Sirupus chlorali hydrati . . . .	Doit contenir 0,20 % de codéine, sous forme de base ou de sel.
Sirupus hydrargyri iodidi	Doit contenir 5 % d'hydrate de chloral.
cum Kalii iodido. . . . .	Doit contenir 0,05 % d'iodure mercurique et 2,5 % d'iodure potassique.

*Hydrastis canadensis* L.

Hydrastidis rhizoma . . . . .	Rhizome desséché muni de racines adventives.
Pulvis Hydrastidis . . . . .	Doit contenir au moins 2 % d'hydrastine.
Tinctura Hydrastidis . . . . .	Préparer au moyen d'alcool à 60 % en volumes une teinture renfermant 0,20 % d'hydrastine.
Extractum Hydrastidis fluidum . . . . .	Doit contenir 2 % d'hydrastine.

*Urginea Scilla* Steinh.

Scillæ bulbosus . . . . .	Squames médianes desséchées de la variété blanche.
Tinctura Scillæ . . . . .	Préparer à 10 % au moyen d'alcool à 60 % en volumes.
Acetum Scillæ . . . . .	Préparer à 10 %.
Oxymel Scillæ . . . . .	Préparer à 50 % de vinaigre scillitique.

*Cannabis sativa* L., var. *indica* Lamk.

Cannabis indicæ herba . . . . .	Sommités fleuries et fructifères, non privées de la résine, de la plante femelle cultivée aux Indes orientales.
Extractum Cannabis indicæ . . . .	Préparer au moyen d'alcool à 90 % en volumes.
Tinctura Cannabis indicæ . . . . .	Préparer à 10 % au moyen d'alcool à 90 % en volumes.
Solutio nitroglycerini spirituosus . . . . .	Préparer à 1 % en poids.

## Article 9.

**Compte-gouttes normal.** Les Gouvernements contractants adopteront un compte-gouttes normal qui, à la température de 15 degrés centigrades et avec de l'eau distillée, donnera 20 gouttes par gramme.

## Article 10.

**Arsenobenzènes.** Après avoir entendu l'exposé des travaux de M. de Myttenaere sur le contrôle chimique des arsenobenzènes, la II<sup>e</sup> Conférence internationale appelle l'attention des gouvernements sur la nécessité d'associer le contrôle chimique au contrôle biologique des arsenobenzènes.

NAMES OF DRUGS.	PRESCRIPTIONS.
Sirupus ferrosi iodidi dilutus Solutio iodi spirituosa . . .	To be prepared with 0.50 % of ferrous iodide by weight. Formula : 6.5 grammes iodine ; 2.5 grammes potassium iodine ; 91 grammes alcohol (90 % by volume).
Cocaini hydrochloridum . .	Sodium iodide may be substituted for the potassium iodide.
Uguentum hydrargyri . . . .	Anhydrous salt.
Sirupus morphini . . . . .	To be prepared with 30 % mercury.
Sirupus codeini . . . . .	To contain 0.05 % morphine hydrochloride.
Sirupus chlorali hydrati . .	To contain 0.20 % codeine in the form of a base or salt.
Sirupus hydrargyri iodidi cum Kalii iodido . . . . .	To contain 5 % chloral hydrate. To contain 0.05 % iodide of mercury and 2.5 % iodide of potassium.
<i>Hydrastis canadensis</i> L.	
Hydrastidis rhizoma . . . .	Dried rhizome, with adventitious roots.
Pulvis Hydrastidis . . . . .	Should contain at least 2 % hydrastine.
Tinctura Hydrastidis . . . .	A tincture containing 0.20 % hydrastine to be prepared with 60 % alcohol by volume.
Extractum Hydrastidis fluidum . . . . .	Should contain 2 % hydrastine.
<i>Urginea Scilla</i> Steinh.	
Scillæ bulbus . . . . .	Dried medial bracts of the white variety.
Tinctura Scillæ . . . . .	To be prepared at a strength of 10 % with 60 % alcohol by volume.
Acetum Scillæ . . . . .	To be prepared at a strength of 10 %.
Oxymel Scillæ . . . . .	To be prepared with 50 % of squillitic vinegar.
<i>Cannabis sativa</i> L., var. <i>indica</i> Lamk.	
Cannabis indicæ herba . . .	Flowered fructiferous tops (with resin) of the female plant cultivated in the East Indies.
Extractum Cannabis indicæ .	To be prepared with 90 % alcohol by volume.
Tinctura Cannabis indicæ .	To be prepared at a strength of 10 %, with 90 % alcohol volume.
Solutio nitrolycerini spirituosus . . . . .	To be prepared at a strength of 1 % by weight.

*Article 9.*

The Contracting Parties shall adopt a standard drop-bottle which, at a temperature of 15° C. and with distilled water, gives 20 drops per gramme.

Standard  
drop-bottle.

*Article 10.*

After hearing M. de Myttenaere's report on the chemical test for arsenobenzenes, the Second International Conference desires to draw the attention of the Governments concerned to the necessity for combining the chemical test with the biological test.

Arseno-  
benzenes.

Arseno-  
benzènes  
(suite).

Elle invite en conséquence les gouvernements à désigner des personnalités qui enverront au Secrétariat permanent les résultats de leurs recherches effectuées sur des échantillons identiques, afin d'établir les modalités du contrôle chimique qu'il y aura lieu d'adopter.

*Article 11.*

Nomencla-  
tura.

La nomenclature internationale doit être rédigée en latin.

*Article 12.*

Les pays contractants pourront conserver leur nomenclature actuelle en mentionnant en même temps le nom international.

*Article 13.*

Les espèces végétales et animales seront désignées par leur nom latin scientifique. Pour les premières, on adoptera l'index de Kew et ses suppléments.

*Article 14.*

Les drogues végétales et animales seront également désignées par le nom latin des espèces qui les fournissent, sauf pour certaines d'entre elles auxquelles l'usage a consacré un nom latin usuel. Il sera dressé une liste de ces dénominations.

*Article 15.*

Dans la désignation des drogues, le nom du végétal doit précéder celui de la partie employée.

*Article 16.*

Les noms des drogues s'écrivent au singulier.

*Article 17.*

Dans la nomenclature des préparations galéniques, le nom de la préparation doit précéder celui de la drogue employée.

*Article 18.*

Le Secrétariat international de Pharmacopées, après avoir consulté les Commissions des Pharmacopées, définira les termes employés en pharmacie : ceratum, decoctum, infusum, extractum, pomatum, sirupus, solutio, tinctura, unguentum, etc.

*Article 19.*

On ne donnera pas la dénomination de decoctum ou d'infusum à des mélanges d'eau et d'extrait fluide.



It consequently requests the Governments to appoint persons to forward to the Permanent Secretariat the results of their investigations, which will be made on identical samples, with a view to the adoption of the best methods of chemical testing.

Arseno-  
benzenes.  
(continued).

*Article 11.*

The international nomenclature shall be in Latin.

Nomen-  
clature.

*Article 12.*

The contracting countries may retain their present nomenclature, while at the same time giving the international name.

*Article 13.*

Vegetable and animal substances shall be described by their scientific Latin names. For the former, the Kew Index and its supplements shall be adopted.

*Article 14.*

Vegetable and animal drugs shall also be called by the Latin names of the species from which they are manufactured, save in the case of certain drugs for which there are customary Latin names. A list of these names shall be drawn up.

*Article 15.*

In descriptions of drugs, the name of the vegetable shall precede that of the part used.

*Article 16.*

The names of drugs shall be in the singular.

*Article 17.*

In the case of galenic preparations, the name of the preparation shall precede that of the drug used.

*Article 18.*

The International Pharmacopœia Secretariat shall, after consulting the Pharmacopœia Commissions, define the terms employed in pharmacy — ceratum, decoctum, infusum, extractum, pomatum, sirupus, solutio, tinctura, unguentum, etc.

*Article 19.*

The name of decoctum or infusum shall not be given to mixtures of water and fluid extract.

*Article 20.*

**Nomenclature (suite).**

Dans la dénomination des solutions aqueuses, la nature du dissolvant ne sera pas mentionnée. Elle le sera dans les autres cas.

*Article 21.*

Dans la dénomination des extraits alcooliques, la nature du dissolvant ne sera pas mentionnée. Elle le sera dans les autres cas ; on indiquera toujours la consistance de l'extrait.

*Article 22.*

Dans la dénomination des teintures alcooliques, la nature du véhicule ne sera pas mentionnée ; elle le sera dans les autres cas.

*Article 23.*

On ne donnera pas le nom de teinture à de simples solutions de substances chimiques.

*Article 24.*

Les noms des corps simples seront en rapport avec les symboles chimiques.

*Article 25.*

On tiendra compte, autant que possible, des fonctions chimiques.

*Article 26.*

Dans la désignation des sels, le nom latin international doit commencer par celui de la base exprimé au génitif.

*Article 27.*

A moins de nécessité, les dénominations non scientifiques ne seront pas employées comme dénominations internationales.

*Article 28.*

Pour les médicaments dont la dénomination scientifique est trop longue, le Secrétariat permanent dressera une liste de noms courts, après avoir pris l'avis des diverses Commissions des Pharmacopées.

*Article 29.*

On évitera l'emploi de termes prêtant à confusion avec des produits destinés à l'alimentation.

*Article 20.*

In descriptions of aqueous solutions, the nature of the solvent shall not be mentioned ; in other cases, it shall be mentioned.

**Nomen-  
clature.**  
(continued).

*Article 21.*

In descriptions of alcoholic extracts, the nature of the solvent shall not be mentioned. In other cases, it shall be mentioned ; the consistency of the extract shall always be given.

*Article 22.*

In descriptions of alcoholic tinctures, the nature of the vehicle shall not be mentioned ; in other cases, it shall be mentioned.

*Article 23.*

The name of tincture shall not be given to simple solutions of chemical substances.

*Article 24.*

The names of elements shall correspond to the chemical symbols.

*Article 25.*

Account shall be taken, as far as possible, of chemical functions.

*Article 26.*

In descriptions of salts, the international Latin name shall begin with the name of the base in the genitive case.

*Article 27.*

Unscientific names shall not be employed as international descriptions, where avoidable.

*Article 28.*

For drugs the scientific names of which are too long, the Permanent Secretariat shall draw up a list of short names, after consulting the various Pharmacopœia Commissions.

*Article 29.*

Terms likely to lead to confusion with names of foodstuffs shall be avoided.

*Article 30.***Doses  
maxima.**

Par doses maxima internationales il faut entendre les doses pour adultes à administrer par la voie buccale en une fois ou dans les vingt-quatre heures, que le pharmacien ne peut dépasser à moins que le médecin ne l'ait formellement prescrit.

*Article 31.*

La II<sup>e</sup> Conférence donne au Secrétariat permanent la mission de consulter au plus tôt les Commissions des Pharmacopées des différentes nations afin de savoir si elles acceptent toutes les doses indiquées au « *Tableau des doses maxima* » et, dans le cas contraire, quels sont les chiffres qu'elles proposent et les raisons qui motivent leur désision.

Dès que le Secrétariat sera en possession des réponses, il demandera aux commissions dont les chiffres s'écarteraient de ceux qui ont été admis par la majorité de bien vouloir examiner à nouveau si elles ne pourraient se rallier aux doses proposées, afin d'aboutir à une entente internationale.

Pourvu de tous ces renseignements, le Secrétariat communiquera aux gouvernements la liste des doses maxima sur lesquelles l'accord s'est établi.

*Article 32.*

La II<sup>e</sup> Conférence attire l'attention du Secrétariat international permanent des Pharmacopées sur l'intérêt qu'il y aurait de mettre à l'étude dans tous les pays l'adoption de doses maxima internationales pour certains médicaments très actifs destinés à être absorbés par une autre voie que la voie buccale, et notamment en injections sous-cutanées ou intra-veineuses.

*Article 33.*

Afin d'établir nettement les responsabilités du médecin et du pharmacien dans la délivrance des médicaments héroïques pour lesquels une dose maximum a été prévue par les pharmacopées ou par décision internationale, la II<sup>e</sup> Conférence invite les gouvernements à exiger que dans toute prescription médicale où la dose maximum du médicament a été dépassée, cette dose soit répétée en lettres et confirmée par une nouvelle signature ou un paraphe du médecin.

*Article 34.***Secrétariat  
permanent.**

Il y a lieu de créer un organisme international pour l'unification des pharmacopées.

*Article 35.*

La Commission organisatrice fera des instances auprès du Gouvernement belge pour que ce dernier entame des pourparlers avec la Société des Nations en vue de la constitution définitive de ce Secrétariat permanent, ainsi que des autres commissions dont la conférence a décidé en principe la création.

En attendant et à titre essentiellement provisoire, la Commission de la Pharmacopée belge sera chargée d'assurer le fonctionnement de l'organisme projeté afin de ne pas perdre de temps et de mettre le Secrétariat à même de continuer sa mission dès qu'il aura été définitivement constitué.

*Article 30.*

By international maximum doses should be understood doses for adults, to be administered per os on a single occasion or within twenty-four hours, which the chemist may not exceed without a formal prescription by a doctor.

Maximum  
doses.

*Article 31.*

The Second Conference instructs the Permanent Secretariat to consult the Pharmacopœia Commissions of the various nations as soon as possible, in order to ascertain whether they agree to all the doses given in the "list of maximum doses", and, if not, what figures they propose, and for what reasons.

As soon as the Secretariat has received the replies, it shall request those Commissions whose figures do not coincide with those accepted by the majority to reconsider, in the interests of an international agreement, the possibility of accepting the doses proposed.

When the Secretariat is in possession of all this information, it shall communicate to the Governments the list of the maximum doses agreed upon.

*Article 32.*

The Second Conference desires to draw the attention of the Permanent International Pharmacopœia Secretariat to the desirability of studying in all countries the possibility of adopting international maximum doses for certain very potent drugs administered otherwise than per os, especially by subcutaneous or intravenous injections.

*Article 33.*

In order clearly to establish the degree of responsibility incurred by the doctor and the chemist respectively in connection with the supply of potent drugs for which a maximum dose has been prescribed by the pharmacopœias or in virtue of an international decision, the Second Conference requests the Governments to require that, wherever the medical prescription or the maximum dose has been exceeded, this dose shall be repeated in words, and confirmed by a repetition of the doctor's signature or initials.

*Article 34.*

An International Organisation shall be constituted for the unification of pharmacopœias.

Permanent  
Secretariat.

*Article 35.*

The Organising Committee shall urge the Belgian Government to enter into negotiations with the League of Nations with a view to the definitive constitution of the Permanent Secretariat and of the other Committees which the Conference has in principle decided to set up.

Meanwhile, the Belgian Pharmacopœia Commission will, purely provisionally, be entrusted with the work of the projected Organisation, so as to lose no time and to enable the Secretariat to continue its work as soon as it has been finally set up.

## Article 36.

Secrétariat  
permanent  
(suite).

Outre les fonctions de transmission des documents et de coordination des travaux concernant l'unification des pharmacopées, le Secrétariat se conformera, dans ses grandes lignes, aux propositions ci-après de M. van Itallie :

- 1° Elaborer des amendements et des additions à la Convention de Bruxelles en ce qui concerne la formule des remèdes héroïques ;
- 2° Etudier les méthodes servant à déterminer les éléments actifs des remèdes héroïques et faire des propositions ayant pour but de fixer la teneur de ces éléments actifs ;
- 3° Formuler des propositions qui pourront conduire à l'uniformité de la nomenclature dans les pharmacopées ;
- 4° Formuler des propositions qui permettent d'arriver à l'unification dans la description des produits chimiques, à leur identification, à leur analyse, etc., dans les pharmacopées.

## Article 37.

Dosages  
chimiques.

La II<sup>e</sup> Conférence est d'avis qu'il y a lieu de renvoyer à une commission internationale l'étude de l'unification des méthodes de dosages chimiques et physico-chimiques de médicaments héroïques.

Cette commission internationale serait composée de sept membres, à choisir parmi les représentants les plus autorisés des diverses nations. Les modalités d'organisation et de travail de cette commission ont été réglées au cours de la Conférence actuelle par les membres présents de la commission.

Sont désignés comme membres :

MM. VAN ITALIE	(Pays-Bas), président.
GADAMER	(Allemagne).
DU MEZ	(Etats-Unis).
GORIS	(France).
WHITE	(Grande-Bretagne).
ASAHINA	(Japon).
EDER	(Suisse).

La II<sup>e</sup> Conférence décide, en outre, de prier la commission organisatrice d'informer au plus tôt l'Organisation d'hygiène de la Société des Nations de la création de cette commission internationale et de lui demander son concours éventuel.

## Article 38.

Prépara-  
tions  
galéniques

La II<sup>e</sup> Conférence est d'avis qu'il y a lieu de renvoyer à une commission internationale l'étude de l'unification des méthodes de préparation des médicaments galéniques héroïques.

Cette Commission internationale serait composée de huit membres, à choisir parmi les représentants les plus autorisés des diverses nations. Les modalités d'organisation et de travail de cette commission ont été réglées au cours de la Conférence actuelle par les membres présents de la commission.

Sont désignés comme membres :

MM. GOLAZ	(Suisse), président.
WATTIEZ	(Belgique).
FULLERTON-COOK	(Etats-Unis).
TIFFENEAU	(France).
GREENISH	(Grande-Bretagne).
MEULENHOF	(Pays-Bas).
VINTILESCO	(Roumanie).
VON FRIEDRICH	(Suède).

*Article 36.*

Apart from its duties of forwarding documents and co-ordinating work on the unification of pharmacopœias, the Secretariat will comply, in their general lines, with the following proposals put forward by M. van Itallie :

**Permanent Secretariat**  
(continued).

(1) Prepare amendments and additions to the Brussels Convention in regard to the formulæ of potent drugs ;

(2) Study the best methods of determining the active elements in potent drugs and make proposals for fixing the proportion of these elements ;

(3) Formulate proposals designed to secure uniformity of nomenclature in pharmacopœias ;

(4) Draw up proposals for the standardisation of the descriptions of chemical products, their identification, their analysis, etc., in pharmacopœias.

*Article 37.*

The Second Conference considers that the study of the standardisation of methods for the chemical and physical-chemical dosage of potent remedies should be referred to an International Committee.

**Chemical dosage.**

This International Committee would consist of seven members, to be selected from among the best qualified representatives of the various countries. The Committee's methods of organisation and work were arranged during the Conference by those members of the Committee who were present.

The following members were appointed :

MM. VAN ITALLIE (Netherlands), Chairman.

GADAMER	(Germany).
DU MEZ	(United States).
GORIS	(France).
WHITE	(Great Britain).
ASAHINA	(Japan).
EDER	(Switzerland).

The Second Conference further decides to request the Organising Committee to inform the Health Organisation of the League of Nations as soon as possible of the setting-up of this International Committee and to ask for its assistance.

*Article 38.*

The Second Conference considers that the study of the unification of methods of preparing potent galenic remedies should be referred to an International Committee.

**Galenic preparations.**

This International Committee would consist of eight members, selected from among the best-qualified representatives of the various countries. The Committee's methods of organisation and work were arranged during the Conference by those members of the Committee who were present.

The following members were appointed :

MM. GOLAZ	(Switzerland), Chairman.
WATTIEZ	(Belgium).
FULLERTON-COOK	(United States).
TIFFENEAU	(France).
GREENISH	(Great Britain).
MEULENHOF	(Netherlands).
VINTILESCO	(Roumania).
VON FRIEDRICH	(Sweden).

Prépara-  
tions  
généralistes  
(suite).

La II<sup>e</sup> Conférence décide, en outre, de prier la commission organisatrice d'informer au plus tôt de la création de cette commission internationale l'Organisation d'hygiène de la Société des Nations et de lui demander son concours éventuel.

*Article 39.*

Les gouvernements qui n'ont pas pris part au présent arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement belge et par celui-ci aux autres gouvernements signataires.

*Article 40.*

Le présent arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1929.

*Article 41.*

Dans le cas où l'une ou l'autre des Parties contractantes dénoncerait le présent Arrangement, cette dénonciation n'aurait d'effet qu'à son égard et seulement six mois après le jour où cette dénonciation aura été notifiée au Gouvernement belge.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent arrangement.

Fait à Bruxelles, le 20 août 1929, en un seul exemplaire, dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

*Pour la Belgique :*

(Signé) Paul HYMANS.

*Pour la Bulgarie :*

(Signé) D. HODJEFF.

*Pour le Danemark :*

(Signé) O. KRAG.

*Pour l'Égypte :*

(Signé) S. WAHBA.

*Pour la France :*

(Signé) Maurice HERBETTE.

*Pour la Grèce :*

(Signé) P. CAPSAMBELLIS.

*Pour l'Italie :*

(Signé) G. BORDONARO.

*Pour la Lettonie :*

(Signé) J. LASDIN.



The Second Conference further decides to request the Organising Committee to inform the Health Organisation of the League of Nations as soon as possible of the setting up of this International Committee and to ask for its assistance.

Galenic  
prepara-  
tions  
(continued)

*Article 39.*

Governments which have not participated in the present Agreement may, on their request, accede thereto. The Belgian Government shall be informed, through the diplomatic channel, of such accessions, and shall transmit the information to the other signatory Governments.

*Article 40.*

The present Agreement shall come into force on September 1, 1929.

*Article 41.*

Should any of the Contracting Parties denounce the present Agreement, such denunciation shall apply only to that Party, and shall not take effect until six months after the date on which the Belgian Government has been informed thereof.

In faith whereof the undersigned have signed the present Agreement.

Done at Brussels on August 20, 1929, in a single original document, a certified copy to be sent to each of the signatory Governments.

*For Belgium :*

*(Signed)* Paul HYMANS.

*For Bulgaria :*

*(Signed)* D. HODJEFF.

*For Denmark :*

*(Signed)* O. KRAG.

*For Egypt :*

*(Signed)* S. WAHBA.

*For France :*

*(Signed)* Maurice HERBETTE.

*For Greece :*

*(Signed)* P. CAPSAMBELLIS.

*For Italy :*

*(Signed)* G. BORDONARO.

*For Latvia :*

*(Signed)* J. LASDIN.

*Pour la Norvège :*

(Signé) W. M. JOHANNESSEN.

*Pour les Pays-Bas :*

(Signé) O. VAN NISPEN TOT SEVENAER.

*Pour la Roumanie :*

(Signé) AL. TELEMAQUE.

*Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :*

(Signé) P. PECHITCH.

*Pour la Suède :*

(Signé) M. DE HALLENBORG.

*Pour la Suisse :*

(Signé) BORSINGER.

Certifié par le Secrétaire général  
du Ministère des Affaires étrangères de Belgique :

F. van Langenhove.

#### PROCÈS-VERBAL DE SIGNATURE

Les soussignés, dûment autorisés, se sont réunis, le 20 août 1929, au Ministère des Affaires étrangères de Belgique, à l'effet de procéder à la signature de l'acte destiné à donner la consécration diplomatique aux résolutions adoptées par la Conférence qui s'est réunie à Bruxelles au mois de septembre 1925 en vue de reviser l'Arrangement pour l'unification de la formule des médicaments héroïques, signé à Bruxelles, le 29 novembre 1906.

Au moment d'apposer leurs signatures sur ledit acte, les représentants de la Bulgarie, du Danemark, de l'Égypte, de la France, de l'Italie, de la Norvège, des Pays-Bas, de la Suède et de la Suisse formulent, au nom de leurs gouvernements respectifs, les réserves suivantes :

*Réserves formulées par le Gouvernement bulgare :*

1. Le Gouvernement bulgare déclare se réserver le droit d'apporter aux dispositions du présent arrangement les modifications de détail que les progrès des sciences médicale et pharmaceutique pourraient de temps à autre rendre nécessaires.

2. La nomenclature usitée actuellement en Bulgarie, c'est-à-dire la nomenclature de la pharmacopée russe VI, sera maintenue jusqu'à l'élaboration d'une nouvelle pharmacopée bulgare.

*Réserves formulées par le Gouvernement danois :*

Le Gouvernement danois se réserve le droit d'apporter aux dispositions du présent arrangement les modifications de détail que les progrès des sciences médicale et pharmaceutique pourraient de temps à autre rendre nécessaires.

Des conventions internationales sur la nomenclature botanique ayant été adoptées aux Congrès botaniques de Vienne 1905 (Règles internationales pour la nomenclature botanique, principalement des plantes vasculaires) et de Bruxelles 1910 (Actes du III<sup>e</sup> Congrès international de Botanique, Bruxelles, 1910, Vol. I) et ces conventions n'étant pas tout à fait conformes avec la nomenclature de l'Index de Kew, le Gouvernement danois ne peut accepter l'adoption de l'Index de Kew pour la nomenclature botanique de la Pharmacopée.

*For Norway :*

(Signed) W. M. JOHANNESSEN.

*For the Netherlands :*

(Signed) O. VAN NISPEN TOT SEVENAER.

*For Roumania :*

(Signed) AL. TELEMAQUE.

*For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :*

(Signed) P. PECHITCH.

*For Sweden :*

(Signed) M. DE HALLENBORG.

*For Switzerland :*

(Signed) BORSINGER.

#### PROCÈS-VERBAL OF SIGNATURE.

The undersigned, being duly authorised, met on August 20, 1929, at the Belgian Ministry of Foreign Affairs, to sign the Act constituting the diplomatic confirmation of the resolutions adopted by the Brussels Conference in September 1925 amending the Agreement for the Unification of Pharmacopœial Formulae for Potent Drugs, signed at Brussels on November 29, 1906.

At the moment of signing this Act, the representatives of Bulgaria, Denmark, Egypt, France, Italy, Norway, the Netherlands, Sweden and Switzerland desire, in the name of their respective Governments, to make the following reservations :

##### *Reservations made by the Bulgarian Government :*

1. The Bulgarian Government reserves the right to make any alterations of detail in the provisions of the present Agreement which progress in medical and chemical science may from time to time render necessary.

2. The nomenclature at present used in Bulgaria, that is to say, that of the Russian Pharmacopœia VI, will be retained until a new Bulgarian pharmacopœia has been compiled.

##### *Reservations made by the Danish Government :*

The Danish Government reserves the right to make any alterations of detail in the provisions of the present Agreement which progress in medical and chemical science may from time to time render necessary.

International Conventions on botanical nomenclature having been adopted by the Botanical Congress of Vienna in 1905 (International Rules governing botanical nomenclature and in particular that of vasculares) and that of Brussels in 1910 (Acts of the Third International Botanical Congress, Brussels, 1910, Vol. I), and these Conventions not exactly corresponding with the nomenclature of the Kew Index, the Danish Government is unable to agree to the adoption of the Kew Index for the botanical nomenclature of the pharmacopœia.

Le Gouvernement danois se réserve le droit d'employer les termes usuels pharmaceutiques bien qu'ils puissent prêter à confusion avec les dénominations employées en Danemark ou ailleurs pour des produits destinés à l'alimentation.

*Réserves formulées par le Gouvernement du Royaume d'Égypte :*

Le Gouvernement du Royaume d'Égypte déclare se réserver le droit d'apporter aux dispositions du présent arrangement les modifications de détail que les progrès des sciences médicales et pharmaceutique pourraient de temps à autre rendre nécessaires.

*Réserves formulées par le Gouvernement français :*

Le Gouvernement français déclare se réserver le droit d'apporter aux dispositions du présent arrangement les modifications de détail que les progrès des sciences médicale et pharmaceutique pourraient de temps à autre rendre nécessaires.

*Réserves formulées par le Gouvernement italien :*

1. Le Gouvernement italien déclare se réserver le droit d'apporter aux dispositions du présent arrangement les modifications de détail qu'il jugerait nécessaires et que les progrès des sciences médicale et pharmaceutique pourraient suggérer.

2. Le Gouvernement italien déclare en outre :

a) Pour ce qui a trait à l'article 2 de l'arrangement : les cas prévus par cet article concernant la possibilité de préparer des teintures par solution d'un extrait officinal de titre définitif doivent être interprétés comme se référant exclusivement aux extraits dans lesquels le dosage des principes actifs qui y sont contenus peut se faire par des méthodes connues et généralement adoptées.

b) Il ne peut pas accepter les obligations visées par l'article 5 de l'arrangement.

c) Il accepte le tableau des médicaments héroïques tel qu'il ressort du Protocole final, avec la variation suivante qui concerne l'« Extractum Belladonnae » (page 6 du protocole final) : l'extrait contiendra au moins 1,25 (un et vingt-cinq) pour cent d'alcaloïdes totaux (titre provisoire) au lieu de 1,30 p. c. indiqué audit tableau.

d) Dans la Pharmacopée officielle du Royaume d'Italie, actuellement en vigueur, les termes suivants figurant au tableau susindiqué sont omis : *Acidum Hydrocyanicum Dilutum*, *Solutio Phenoli*, *Oxymel Scyllae*.

*Réserves formulées par le Gouvernement norvégien :*

1. Le Gouvernement norvégien déclare se réserver le droit d'apporter à une nouvelle pharmacopée norvégienne les modifications de détail que les progrès des sciences médicale et pharmaceutique pourraient rendre désirables.

2. Attendu que les conventions internationales relatives à une nomenclature botanique ont été conclues aux Congrès botaniques de Vienne en 1905 et de Bruxelles en 1910 et que ces conventions établissent une nomenclature qui n'est pas entièrement conforme à celle de l'Index de Kew, le Gouvernement norvégien considère devoir maintenir la nomenclature établie par lesdits congrès.

3. Le Gouvernement norvégien se réserve le droit d'appliquer la nomenclature actuelle comme sous-titre dans la nouvelle édition de la pharmacopée norvégienne, qui est en cours de préparation.

4. Les dispositions du présent arrangement n'entreront en vigueur en ce qui concerne la Norvège qu'à la publication de la nouvelle édition de la pharmacopée.

5. Il est présumé que les dispositions relatives à la création d'un Secrétariat international seront remplacées par l'établissement d'un échange de rapports entre les commissions de pharmacopée (page 50 des comptes rendus). Il est entendu que l'établissement d'un tel échange n'amènera que des frais peu importants.

6. En ce qui concerne le tableau des doses maxima, le Gouvernement norvégien s'en réfère au mémorandum communiqué au Gouvernement belge et contenant les observations de la Commission norvégienne de la pharmacopée.

The Danish Government reserves the right to employ the customary pharmaceutical terms, even in cases where they may lead to confusion with the names used in Denmark or elsewhere for foodstuffs.

*Reservations made by the Government of the Kingdom of Egypt :*

The Government of the Kingdom of Egypt reserves the right to make any alterations of detail in the provisions of the present Agreement which progress in medical and chemical science may from time to time render necessary.

*Reservations made by the French Government :*

The French Government reserves the right to make any alterations of detail in the provisions of the present Agreement which progress in medical and chemical science may from time to time render necessary.

*Reservations made by the Italian Government :*

1. The Italian Government reserves the right to make any alterations of detail in the provisions of the present Agreement which it may deem to be necessary and which progress in medical and chemical science may seem to indicate.

2. The Italian Government also declares :

(a) That the cases provided for in Article 2 of the Agreement regarding the possibility of preparing tinctures by solution of an officinal extract of a given strength are to be interpreted as referring exclusively to extracts for which the dosage of the active elements contained therein can be effected by well-known methods in general use ;

(b) That it is unable to accept the obligations imposed by Article 5 of the Agreement ;

(c) That it accepts the list of potent drugs as printed in the Final Protocol, with this exception : that " *Extractum Belladonnae* " (p. 6 of the Final Protocol) shall contain at least 1.25 % total alkaloids (provisional strength) instead of 1.30 % as given in the list ;

(d) That, in the official Italian Pharmacopœia at present in use, the following terms given in the above-mentioned table will be omitted : *Acidum Hydrocyanicum Dilutum*, *Solutio Phenoli*, and *Oxymel Scyllae*.

*Resolutions made by the Norwegian Government :*

1. The Norwegian Government reserves the right to make any alterations of detail in the provisions of the present Agreement which progress in medical and chemical science may from time to time render desirable.

2. International Conventions on botanical nomenclature having been adopted by the Botanical Congress of Vienna in 1905 and that of Brussels in 1910, and the nomenclature established by these Conventions not exactly corresponding with that of the Kew Index, the Norwegian Government feels bound to retain the nomenclature established by those Congresses.

3. The Norwegian Government reserves the right to use the present nomenclature as sub-heading in the new edition of the Norwegian pharmacopœia, which is in preparation.

4. The provisions of the present Agreement will not come into force as regards Norway, until the new edition of the pharmacopœia has been published.

5. It is assumed that the provisions relating to the setting-up of an International Secretariat will be replaced by an exchange of reports between the Pharmacopœia Commissions (page 50 of the minutes). It is understood that this exchange of reports will not entail any considerable expenditure.

6. As regards the list of maximum doses, the Norwegian Government would refer to the memorandum communicated to the Belgian Government, containing the observations of the Norwegian Pharmacopœia Commission.

*Réserves formulées par le Gouvernement des Pays-Bas :*

Le Gouvernement des Pays-Bas déclare se réserver le droit d'introduire dans la pharmacopée néerlandaise, si le besoin s'en fait sentir, un vin médicinal préparé à base de médicaments héroïques.

*Réserves formulées par le Gouvernement suédois :*

1. Le Gouvernement suédois déclare se réserver le droit d'apporter aux dispositions du présent arrangement les modifications de détail que les progrès des sciences médicales et pharmaceutique pourraient, de temps à autre, rendre nécessaires.

2. Le Gouvernement suédois se réserve le droit de maintenir le vin médicinal *Vinum glycyrrhizae Opialum*.

3. Attendu que les Conventions internationales relatives à une nomenclature botanique ont été conclues aux Congrès botaniques de Vienne 1905 (Règles internationales pour la nomenclature botanique principalement des plantes vasculaires) et de Bruxelles 1910 (Actes du III<sup>e</sup> Congrès international de Botanique, Bruxelles 1910, Vol. I) et que ces conventions établissent une nomenclature qui n'est pas entièrement conforme à celle de l'Index de Kew, le Gouvernement suédois ne considère pas devoir adopter l'Index de Kew pour la nomenclature des espèces végétales.

*Réserves formulées par le Gouvernement suisse :*

1. Toutes les teneurs en principes actifs mentionnés dans l'arrangement, pour autant qu'elles concernent les drogues, doivent être considérées comme des indications provisoires sans caractère impératif ; elles devront être révisées par la Commission constituée *ad hoc* par la Conférence et accompagnées de la mention de la méthode employée pour leur détermination.

2. Pour la nomenclature, il doit être entendu, conformément à l'article 12 de l'arrangement, que chaque pays pourra conserver sa nomenclature propre, en inscrivant sous chaque titre la dénomination correspondante de la pharmacopée internationale (P. I.).

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent procès-verbal.

Fait à Bruxelles, le 20 août 1929, en un seul exemplaire dont une copie conforme sera délivrée à chacun des gouvernements signataires.

*Pour la Belgique :*

(Signé) Paul HYMANS.

*Pour la Bulgarie :*

(Signé) D. HODJEFF.

*Pour le Danemark :*

(Signé) O. KRAG.

*Pour l'Égypte :*

(Signé) S. WAHBA.

*Pour la France :*

(Signé) Maurice HERBETTE.

*Pour la Grèce :*

(Signé) P. CAPSAMBELLIS.

*Reservations made by the Netherlands Government :*

The Netherlands Government reserves the right to include medicinal wine prepared from potent drugs in the Netherlands pharmacopœia, should the need for such be felt.

*Reservations made by the Swedish Government :*

1. The Swedish Government reserves the right to make any alterations of detail in the provisions of the present Agreement which progress in medical and chemical science may from time to time render necessary.

2. The Swedish Government reserves the right to retain the medicinal wine called *Vinum glycyrrhizae Opiatum*.

3. International Conventions on botanical nomenclature having been concluded by the Botanical Congress of Vienna in 1905 (International rules governing botanical nomenclature and in particular that of vasculares) and that of Brussels in 1910 (Acts of the Third International Botanical Congress, Brussels 1910, Vol. I), and these Conventions having established a nomenclature which does not exactly correspond with that of the Kew Index, the Swedish Government does not see its way to adopt the Kew Index for the nomenclature of vegetable substances.

*Reservations made by the Swiss Government :*

1. All the proportions of active elements mentioned in the Agreement shall, as far as drugs are concerned, be regarded as provisional indications which are not binding ; they shall be reviewed by the Committee set up *ad hoc* by the Conference, mention being made of the method employed in determining them.

2. It is to be understood that, in accordance with Article 12 of the Agreement, each country may retain its own nomenclature, adding under each name the corresponding name used in the International Pharmacopœia (P. I.).

In faith whereof, the undersigned have drawn up the present Protocol.

Done at Brussels on August 20, 1929, in one original document, a certified copy to be issued to each of the signatory Governments.

*For Belgium :*

(Signed) Paul HYMANS.

*For Bulgaria :*

(Signed) D. HODJEFF.

*For Denmark :*

(Signed) O. KRAG.

*For Egypt :*

(Signed) S. WAHBA.

*For France :*

(Signed) Maurice HERBETTE.

*For Greece :*

(Signed) P. CAPSAMBELLIS.

*Pour l'Italie :*

(Signé) G. BORDONARO.

*Pour la Lettonie :*

(Signé) J. LASDIN.

*Pour la Norvège :*

(Signé) W. M. JOHANNESSEN.

*Pour les Pays-Bas :*

(Signé) O. VAN NISPEN TOT SEVENAER.

*Pour la Roumanie :*

(Signé) AL. TELEMAQUE.

*Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :*

(Signé) P. PECHITCH.

*Pour la Suède :*

(Signé) M. DE HALLENBORG.

*Pour la Suisse :*

(Signé) BORSINGER.

Certifié par le Secrétaire général  
du Ministère des Affaires étrangères de Belgique.  
F. van Langenhove.



*For Italy :*

*(Signed)* G. BORDONARO.

*For Latvia :*

*(Signed)* J. LASDIN.

*For Norway :*

*(Signed)* W. M. JOHANNESSEN.

*For the Netherlands :*

*(Signed)* O. VAN NISPEN TOT SEVENAER.

*For Roumania :*

*(Signed)* AL. TELEMAQUE.

*For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :*

*(Signed)* P. PECHITCH.

*For Sweden :*

*(Signed)* M. DE HALLENBORG.

*For Switzerland :*

*(Signed)* BORSINGER.

---



N° 2244.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET FRANCE**

Accord pour le remboursement des dettes de guerre de la France envers la Grande-Bretagne, signé à Londres, le 12 juillet 1926, et échange de notes y relatif, de la même date.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND FRANCE**

Agreement for the Settlement of the War Debt of France to Great Britain, signed at London, July 12, 1926, and Exchange of Notes relating thereto of the same date.

No. 2244. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GREAT BRITAIN AND FRANCE, FOR THE SETTLEMENT OF THE WAR DEBT OF FRANCE TO GREAT BRITAIN. SIGNED AT LONDON, JULY 12, 1926.

N<sup>o</sup> 2244. — ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA FRANCE POUR LE REMBOURSEMENT DES DETTES DE GUERRE DE LA FRANCE ENVERS LA GRANDE-BRETAGNE. SIGNÉ A LONDRES, LE 12 JUILLET 1926.

*Textes officiels anglais et français communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne et le ministre des Affaires étrangères de la République française. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 13 janvier 1930.*

*English and French official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain and the Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Agreement took place January 13, 1930.*

THE BRITISH and FRENCH GOVERNMENTS, having arrived at a definite settlement of the debts due by France to Great Britain arising out of the Great War,

The undersigned, duly authorised by their respective Governments, subject to such ratification as may be required, have agreed as follows :

1. France agrees to pay, and Great Britain to accept, the following annuities in full and final settlement (subject to the provisions of Article 7 of this Agreement) of the War Debt due by France to Great Britain in respect of which Great Britain holds French sterling Treasury Bills to the value of £653,127,900, viz.:

	£ millions
During the financial Year 1926-27 . . .	4
» » » 1927-28 . . .	6
» » » 1928-29 . . .	8
» » » 1929-30 . . .	10
» » » 1930-31 to 1956-57 inclusive . . . . .	12½
During the financial Years 1957-58 to 1987-88 inclusive . . . . .	14

<sup>1</sup> Ratifié par la France, le 27 juillet 1929.  
Entré en vigueur le 27 juillet 1929.

LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT BRITANNIQUE étant arrivés à un règlement définitif des dettes dues par la France à la Grande-Bretagne à la suite de la grande guerre,

Les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, sous réserve de toute ratification nécessaire, ont convenu ce qui suit :

1. La France consent à payer et la Grande-Bretagne consent à recevoir les annuités suivantes en règlement complet et définitif (sous réserve des dispositions de l'article 7 du présent accord) de la dette de guerre de la France vis-à-vis de la Grande-Bretagne, au titre de laquelle la Grande-Bretagne détient des Bons du Trésor français libellés en livres sterling pour une valeur de £653.127.900 :

	£ millions
Pendant l'année financière 1926-27 . . .	4
Pendant l'année financière 1927-28 . . .	6
Pendant l'année financière 1928-29 . . .	8
Pendant l'année financière 1929-30 . . .	10
Pendant les années financières 1930-31 à 1956-57 inclusivement . . . . .	12½
Pendant les années financières 1957-58 à 1987-88 inclusivement . . . . .	14

<sup>1</sup> Ratified by France, July 27, 1929.  
Came into force July 27, 1929.

The above payments will be made in sterling at the Bank of England, London, in equal half-yearly instalments on the 15th September and 15th March of each year so that the first instalment shall be paid on the 15th September, 1926, and the last instalment on the 15th March 1988.

2. France will issue and deliver to the British Treasury on or before the 15th September, 1926, a bond in respect of each of the instalments provided for in Article 1 of this Agreement.

3. The payments due under all bonds issued in accordance with this Agreement shall be made without deduction for, and shall be exempt from, any and all taxes and other public dues present or future imposed by or under authority of France or any political or local taxing authority within France.

4. France, at her option, upon not less than ninety days' notice to Great Britain, may postpone payment of a part not exceeding one-half of any of the half-yearly instalments due under Article 1 to any subsequent 15th September or 15th March not more than three years distant from its due date, but only on condition that in case France shall at any time exercise this option as to the payment of any instalment, the instalments falling due in the third succeeding year cannot be postponed at all unless and until the instalments due three years, two years and one year previous thereto shall actually have been paid in full. All such postponed payments shall bear interest at the rate of 5 per cent. per annum, payable half-yearly.

5. If at any time it appears that the aggregate payments effectively received by Great Britain under Allied War Debt Funding Agreements and on account of Reparations or of Liberation Bonds exceed the aggregate payments effectively made by Great Britain to the Government of the United States of America in respect of war debts, an account shall be drawn up by the British Treasury, interest at 5 percent. being allowed on both sides of the account; and if that account shows that the receipts exceed the payments, Great Britain will credit France against the payments next due by France under Article 1 of this Agreement with such proportion of that excess as the payments

Les paiements ci-dessus seront effectués en livres sterling à la Banque d'Angleterre, à Londres, par versements semestriels égaux, le 15 septembre et le 15 mars de chaque année, de manière que le premier versement soit effectué le 15 septembre 1926 et le dernier versement le 15 mars 1988.

2. La France émettra et remettra à la Trésorerie britannique, avant ou au plus tard le 15 septembre 1926, un Bon relativement à chacun des versements prévus à l'article premier du présent accord.

3. Les paiements dus au titre de tous les bons émis conformément au présent accord seront effectués sans déduction pour — et seront exempts de — tous impôts ou autres charges publiques, présents ou futurs, établis par la France ou sous son autorité, ou par tous pouvoirs publics ou locaux en France.

4. La France, à son choix, après un préavis à l'Angleterre qui ne sera pas inférieur à quatre-vingt-dix jours pourra, ajourner le paiement d'une partie n'excédant pas la moitié de tous versements semestriels dus en vertu de l'article premier à une date — 15 mars ou 15 septembre — éloignée de trois ans au plus de la date d'échéance. Toutefois, cette faculté pourra seulement être exercée sous la condition que si la France à un moment quelconque vient à exercer ladite faculté concernant le paiement d'un versement semestriel, les paiements exigibles la troisième année ne peuvent être aucunement différés à moins que et tant que les versements dus trois ans, deux ans ou un an auparavant n'aient pas été à cette date effectivement et intégralement effectués.

Tous les versements ainsi différés porteront intérêt à 5 % l'an, payable semestriellement.

5. Si à un moment quelconque il apparaît que le total des paiements effectivement reçus par la Grande-Bretagne en vertu d'accords conclus avec ses alliés pour le règlement des dettes de guerre et au titre des réparations ou des obligations de libération excède les paiements effectivement faits par la Grande-Bretagne au Gouvernement des États-Unis au titre de ses dettes de guerre, un compte sera dressé par la Trésorerie britannique, un intérêt de 5 % étant alloué au crédit et au débit de ce compte; et si ce compte montre que les recettes excèdent les paiements, la Grande-Bretagne créditera la France, à valoir sur les paiements les plus proches dus par la France d'après l'article

effectively made by France under Article 1 of this Agreement bear to the aggregate sums effectively received by Great Britain under all Allied War Debt Funding Agreements. Thereafter a similar account will be drawn up by the British Treasury each year, and any further excess of the receipts over the payments shall each year give rise to a credit to France of a proportion of such excess calculated in the manner indicated above. On the other hand any deficit shall be made good by an increase in the payments next due by France up to a similar proportion of such deficit within the limit of the total amount of the credits already allowed to France under this Article.

For the purpose of this Article any capital sums which may hereafter be realised by Great Britain in respect of Reparations or of Liberation Bonds will be taken at their annual value, taking account of amortisation.

6. The accounts relating to the war debt of France to Great Britain shall be finally closed, and the British Treasury shall be entitled to retain any sums credited or to be credited to France in respect of such accounts. Save as provided in this Agreement, the contracting parties and their agents reciprocally renounce all claims or counter-claims against the other contracting party or their agents in respect of the above-mentioned accounts or the services and supplies to which they relate.

7. The sum of £53,500,000 shall remain as a non-interest-bearing debt of France to Great Britain, the repayment of which will be settled by a further Agreement. Meanwhile, the British Government will retain (without interest) against this debt the gold remitted to London by the French Government during the war under the Calais Agreement.

8. Upon the execution of this Agreement and the delivery to Great Britain of the bonds of France to be issued hereunder, duly executed, the British Treasury will cancel and surrender to France the French Treasury Bills at present held by Great Britain.

premier du présent accord, d'une partie de cet excédent et cela dans la proportion même des versements effectivement faits par la France d'après l'article premier, comparés aux sommes totales reçues effectivement par la Grande-Bretagne en vertu de tous ses accords avec les Alliés pour le règlement des dettes de guerre. Ensuite un compte semblable sera dressé par la Trésorerie britannique chaque année et tout excédent ultérieur de recettes sur les paiements donnera lieu chaque année à un crédit à la France pour une part de cet excédent calculée de la manière indiquée ci-dessus. D'autre part, tout déficit sera couvert par une augmentation des paiements les plus proches dus par la France, dans une même proportion, jusqu'à concurrence du total des sommes portées au crédit de la France en vertu du présent article.

Pour l'application du présent article, toutes les sommes en capital qui pourraient être ultérieurement réalisées par la Grande-Bretagne au titre des réparations et des obligations de libération seront décomptées pour l'annuité correspondante, compte tenu de l'amortissement.

6. Les comptes relatifs à la dette de guerre de la France envers la Grande-Bretagne seront clos définitivement et le Trésor britannique aura le droit de retenir toute somme créditée ou à créditer à la France relativement à ces comptes. Sous réserve des dispositions du présent accord, les Parties contractantes et leurs représentants renoncent réciproquement à toute réclamation ou contre-réclamation contre l'autre Partie contractante ou ses représentants relativement aux comptes susmentionnés ou aux services ou fournitures auxquels ils se réfèrent.

7. La somme de £53,500,000 demeurera comme dette ne portant pas intérêt de la France envers la Grande-Bretagne ; le remboursement de cette dette sera réglé par un accord ultérieur. En attendant, le Gouvernement britannique retiendra (sans intérêt) en garantie de cette dette l'or remis à Londres par le Gouvernement français pendant la guerre en vertu de l'accord de Calais.

8. Sur exécution du présent accord et remise à la Grande-Bretagne des Bons français à émettre en vertu du présent accord, toutes conditions dûment remplies, la Trésorerie britannique annulera et restituera à la France les Bons du Trésor français détenus actuellement par la Grande-Bretagne.

Done in duplicate both in English and in French, the original English text being authentic in case of difference.

Fait en double exemplaire, en français et en anglais, pour, le présent accord ayant été rédigé originairement en anglais, le texte anglais faire foi en cas de contestation.

LONDON, *this twelfth day of July 1926.*

LONDRES, *le 12 juillet 1926.*

*For the United Kingdom  
of Great Britain and Ireland :*

Winston S. CHURCHILL,  
*Chancellor of the Exchequer.*

*Pour la République française :*

J. CAILLAUX,  
*Ministre des Finances.*

Copie certifiée conforme :

*Le ministre plénipotentiaire,  
chef du service du Protocole :*

P. de Fouquières.

#### ECHANGE DE NOTES — EXCHANGE OF NOTES

##### I.

CHER MONSIEUR CHURCHILL,

En prenant la responsabilité de signer l'accord qui règle la dette de guerre de la France envers la Grande-Bretagne et en acceptant le paiement des annuités sous la seule responsabilité de la France, je me trouve dans l'obligation de déclarer que, dans l'opinion du Gouvernement français, la possibilité d'assurer dans l'avenir le paiement et le transfert des sommes nécessaires pour remplir les engagements pris dans les règlements des dettes avec les Etats-Unis et la Grande-Bretagne, dépend indiscutablement dans une large mesure des sommes à recevoir de l'Allemagne conformément au plan Dawes. Si donc, en dehors de la volonté de la France, ces recettes venaient à cesser soit complètement, soit pour une part dépassant le moitié, une situation nouvelle serait créée et le Gouvernement français se réserve le droit, en telle occurrence, de demander au Gouvernement britannique de discuter à nouveau la question à la lumière de toutes les circonstances alors présentes.

C'est sous cette réserve que j'accepte de signer l'accord que nous avons rédigé.

J. CAILLAUX.

LONDRES, *le 12 juillet 1926.*

#### <sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

12th July, 1926.

DEAR MR. CHURCHILL,

In assuming the responsibility of signing the agreement for the settlement of the French war debt to Great Britain and thereby accepting the payment of the annuities fixed on the sole credit of France, I feel bound to explain that, in the opinion of the French Government, the future possibility of making payments and transfers across the exchange of the amounts required to assure the fulfilment of the debt settlements with the United States and Great Britain inevitably depends largely on the continued transfer of receipts from Germany under the Dawes Plan. If,

<sup>1</sup> Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

<sup>1</sup> Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

therefore, for reasons outside the control of France, such receipts should cease completely or to an extent greater than one half, a new situation would be created and the French Government reserves the right in such an event of asking the British Government to reconsider the question in the light of all the circumstances then prevailing.

It is subject to this express reservation that I am ready to sign the agreement which we have drawn up.

J. CAILLAUX.

## II.

TREASURY CHAMBERS, 12th July, 1926

DEAR MONSIEUR CAILLAUX,

I have received your letter of the 12th July. As I have explained His Majesty's Government must maintain the position that the settlement which we have arrived at of the French war debt to this country depends, like that debt itself, on the sole credit of France. You will realise that in the hypothetical circumstances that you mention, Great Britain would already have suffered a diminution of the receipts from the Dawes Scheme, which we have taken into account in arriving at the various debt settlements and this is one of the factors which would have to be borne in mind in the event of any reconsideration of the question being desired by the French Government. Subject to this I do not object to the statement that you make.

In the event of any modification being made, I should expect, in order to secure equal treatment among creditors, that other creditors of France would take into consideration a corresponding modification of debts due to them.

Believe me my dear M. Caillaux, Yours sincerely,

Winston CHURCHILL.

### <sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

12 Juillet 1926.

CHER MONSIEUR CAILLAUX,

J'ai reçu votre lettre du 12 juillet courant. Ainsi que je vous l'ai indiqué, le Gouvernement de Sa Majesté doit maintenir le point de vue d'après lequel le règlement auquel nous sommes arrivés de la dette de guerre de la France envers nous dépend, comme cette dette elle-même, de la seule responsabilité de la France.

Vous voudrez bien concevoir que dans l'hypothèse que vous envisagez, la Grande-Bretagne aura déjà à supporter une diminution de ses recettes provenant du plan Dawes, recettes dont nous avons tenu compte pour aboutir aux différents règlements des dettes de guerre et ceci est un des facteurs qui devra être retenu dans le cas où le Gouvernement français désirerait que la question soit examinée de nouveau.

Sous réserve de ces considérations, je ne fais pas d'objection à la déclaration que vous faites.

Dans le cas où une modification quelconque serait ainsi apportée, je crois être en droit d'attendre, afin qu'il y ait traitement égal pour tous les créanciers, que les autres pays créanciers de la France prendront en considération une modification analogue des dettes qui leur sont dues.

Croyez, etc.

(Signé) Winston CHURCHILL.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement de la République française.

<sup>1</sup> Translation of the Government of the French Republic.



N° 2245.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD

Accord entre l'Administration des postes des Etats-Unis d'Amérique et le gouvernement des Iles-Sous-Le-Vent, relatif à l'échange direct des colis postaux. Signé à Antigua, le 27 mai, et à Washington, le 11 juillet 1929.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

Agreement between the Post Office Department of the United States of America and the Government of the Leeward Islands for the Direct Exchange of Parcels by Parcel Post. Signed at Antigua, May 27, and at Washington, July 11, 1929.

No. 2245. — AGREEMENT BETWEEN THE POST OFFICE DEPARTMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE LEEWARD ISLANDS FOR THE DIRECT EXCHANGE OF PARCELS BY PARCEL POST. SIGNED AT ANTIGUA, MAY 27, AND AT WASHINGTON, JULY 11, 1929.

*Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 13 janvier 1930.*

For the purpose of concluding arrangements for the exchange of parcels by parcel post between the United States of America (including Alaska, Hawaii, Porto Rico, Guam, Samoa, and the Virgin Islands of the United States) and the Leeward Islands, the undersigned, Walter F. BROWN, Postmaster General of the United States of America, and the Honourable Sir Eustace Edward TWISLETON-WYKEHAM-FIENNES, Baronet, Governor and Commander-in-Chief of the Leeward Islands, by virtue of authority vested in them, have agreed upon the following articles :

I. LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

1. No parcel shall exceed twenty-two pounds in weight, three feet six inches (one hundred and five centimeters) in length, or six feet (one hundred and eighty centimeters) in length and girth combined.

2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of parcels, the view of the despatching office shall be accepted, save in cases of obvious error.

II. POSTAGE AND FEES.

1. The Administration of Origin is entitled to collect from the sender of each parcel such postage and fees for requests for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted, and also, in the case of insured parcels, such insurance fees and fees for return receipts, as may from time to time be prescribed by its regulations.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, the postage and such of the fees mentioned in the preceding section as are applicable, must be prepaid.

III. PREPARATION OF PARCELS.

1. The name and address of the sender and of the addressee must be legibly and correctly written in every case when possible on the parcel itself, or on a label gummed thereto, and in the

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2245. — ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ILES-SOUS-LE-VENT RELATIF A L'ÉCHANGE DIRECT DES COLIS-POSTAUX. SIGNÉ A ANTIGUA, LE 27 MAI ET A WASHINGTON, LE 11 JUILLET 1929.

---

*English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place January 13, 1930.*

---

En vue de conclure des arrangements concernant l'échange des colis-postaux entre les Etats-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, les îles Hawaï, Porto-Rico, Guam, Samoa, ainsi que les îles Vierges appartenant aux Etats-Unis) d'une part, et les Iles Sous-Le-Vent d'autre part, les soussignés Walter F. BROWN, Postmaster général des Etats-Unis d'Amérique et l'Honorable Sir Eustace Edward TWISLETON-WYKEHAM-FIENNES, Baronet, Gouverneur et Commandant en chef des Iles Sous-Le-Vent, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés, sont convenus des dispositions suivantes.

## I. LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSION.

1. Aucun colis ne devra peser plus de vingt-deux livres anglaises ni mesurer en longueur plus de trois pieds six pouces (cent cinq centimètres) ou, en longueur et pourtour réunis, plus de six pieds (cent quatre-vingts centimètres).
2. Pour le calcul exact du poids et des dimensions des colis, l'opinion du bureau expéditeur sera acceptée, sauf dans le cas d'erreur évidente.

## II. TAXES DE PORT ET DROITS.

1. L'Administration du pays d'origine a le droit de percevoir auprès de l'expéditeur de chaque colis, les taxes de port et droits afférents à toute demande de renseignements sur le sort d'un colis, présentée postérieurement au dépôt de ce colis et, pour les colis avec valeur déclarée, les droits d'assurance et d'envoi d'avis de réception, qui pourront être prescrits par son règlement.
2. Sauf pour les colis retournés à l'expéditeur ou réexpédiés, l'acquittement préalable de la taxe de port et des droits mentionnés sous le numéro précédent, sera obligatoire.

## III. CONDITIONNEMENT DES COLIS.

1. Les noms et adresses de l'expéditeur et du destinataire devront toujours être écrits exactement et lisiblement et, autant que possible, sur le colis même ou sur une étiquette adhérent au

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

case of parcels addressed by tag only because of their shape or size—must also be written on a separate slip which slip must be enclosed in the parcel, but it is recommended that such address slips be enclosed in all parcels. Parcels will not be accepted when sent by or addressed to initials, unless the initials are the adopted trade name of the senders or addressees.

Addresses in ordinary pencil are not allowed, but copying ink or indelible pencil on a surface previously dampened may be used.

2. The sender shall prepare one customs declaration for each parcel sent from either country, upon a form provided for the purpose, which customs declaration shall give a general description of the parcel, an accurate statement in detail of its contents and value, date of mailing, number of rates prepaid, the sender's name and address, and the name and address of the addressee, and shall be securely attached to the parcel.

3. The Administrations accept no responsibility for the correctness of the customs declarations.

4. Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. Ordinary parcels may be closed by means of wax, lead seals, or otherwise.

Insured parcels must be closed and securely sealed with wax, or otherwise, but the country of destination shall have the right to open them, as well as ordinary parcels (including the right to break the seals) in order to inspect the contents. Parcels which have been so opened shall be closed again and officially sealed, except that in the case of ordinary parcels they need not be sealed if they were not sealed by the sender in the first instance.

Either Administration may require a special impress or mark of the sender in the sealing of insured parcels mailed in its service, as a means of protection.

5. Each insured parcel must bear on the outside a statement of the amount of the insured value expressed in the currency of the country of origin.

6. Each insured parcel must be marked or labeled or stamped " Insured ", in a conspicuous manner on the address side and in close proximity to such indorsement there must appear the insurance number given the parcel. The customs declaration, if not gummed to the parcel, must also be marked or labeled or stamped " Insured."

7. The labels or stamps on insured parcels must be so placed that they can not serve to conceal injuries to the covers. They must not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

8. Any liquid or any substance which easily liquefies must be packed in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.), and the second (box of metal or of strong wood) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

9. Powders and dyes in powder form must be packed in leadsealed metal containers, which containers must be enclosed in substantial outer covers, so as to afford the utmost protection to the accompanying mail matter.

#### IV. PROHIBITIONS.

I. The following articles are prohibited transmission by parcel post :

(a) A letter or a communication having the nature of a letter. Nevertheless, it is permitted to enclose in a parcel an open invoice, confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, that of the sender being added.

colis, et, dans le cas de colis où l'adresse est inscrite sur une étiquette volante seulement, en raison de la forme ou des dimensions du colis, l'adresse devra être inscrite, en outre, sur un feuillet distinct qui sera inséré dans le colis ; d'ailleurs, il est recommandé d'insérer dans tous les colis un feuillet répondant aux conditions ci-dessus. Les colis ne portant que les initiales du nom de l'expéditeur ou du destinataire ne seront pas acceptés, à moins que ces initiales ne représentent la raison sociale des expéditeurs ou des destinataires.

Les adresses écrites au crayon ordinaire ne sont pas autorisées, mais on pourra faire usage d'un crayon à encre à copier ou d'un crayon indélébile, sur une surface préalablement humectée.

2. L'expéditeur établira, pour chaque colis expédié de l'un des deux pays, une déclaration en douane établie sur un formulaire spécial prévu à cet effet. Cette déclaration donnera une description générale du colis, l'indication exacte et détaillée de son contenu et de sa valeur, la date de dépôt, le nombre de droits versés d'avance, les noms et adresses de l'expéditeur et du destinataire, et elle sera solidement attachée au colis.

3. Les administrations n'assumeront aucune responsabilité quant à l'exactitude des déclarations en douane.

4. Chaque colis devra être emballé d'une manière qui réponde à la durée du transport et qui assure la préservation du contenu. Les colis ordinaires pourront être scellés au moyen de cachets de cire, de plombs, ou de toute autre manière.

Les colis avec valeur déclarée devront être fermés et soigneusement scellés à la cire ou d'autre manière, mais le pays de destination aura le droit de les ouvrir aussi bien que les colis ordinaires (et aura, notamment, le droit de briser les cachets et plombs) pour en vérifier le contenu. Les colis ainsi ouverts seront refermés et scellés au moyen du cachet de l'administration, exception faite pour les colis ordinaires qui n'auraient pas été scellés en premier lieu par l'expéditeur.

Chacune des administrations pourra exiger, à titre de mesure de sûreté, l'apposition d'une empreinte ou marque spéciale de l'expéditeur sur les cachets de cire des colis avec valeur déclarée, expédiés dans les limites de son réseau postal.

5. Tout colis avec valeur déclarée devra porter extérieurement une indication de la valeur déclarée, exprimée en monnaie du pays d'origine.

6. Tout colis avec valeur déclarée devra porter, bien en évidence, sous forme de marque, cachet ou étiquette, l'inscription « valeur déclarée » ("insured") du côté de l'adresse et, à proximité de cette inscription, le numéro d'enregistrement du colis. La déclaration en douane, si elle n'est pas collée sur le colis même, devra également porter la marque, l'étiquette ou le cachet « valeur déclarée » ("insured").

7. Les étiquettes ou cachets apposés sur les colis avec valeur déclarée, devront être placés de telle manière qu'ils ne puissent servir à dissimuler les détériorations de l'emballage et ne devront pas être repliés sur les deux faces de l'emballage, de façon à en dissimuler l'arête.

8. Tout liquide et toute substance facilement liquéfiable devront être expédiés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant), devra être ménagé un espace rempli de sciure, de son ou de toute autre matière absorbante, en quantité suffisante pour absorber tout le contenu liquide, en cas de bris.

9. Les poudres et colorants en poudre devront être contenus dans des récipients métalliques soudés. Ces récipients devront être eux-mêmes placés à l'intérieur d'emballages solides, de manière à assurer la protection la plus efficace au reste du courrier postal.

#### IV. INTERDICTIONS.

1. Il est interdit d'expédier par colis postal les articles suivants :

a) Une lettre ou une communication ayant le caractère d'une lettre. Toutefois, il sera permis d'insérer dans un colis une facture ouverte, réduite à ses énonciations constitutives, de même qu'une simple copie de l'adresse du colis, avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

(b) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.

(c) Any live animal.

(d) Any article of which the admission is not authorised by the Customs or other laws or regulations in force in either country.

(e) Any explosive or inflammable article, and, in general, any article of which the conveyance is dangerous.

2. When a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and its inland regulations.

3. The two Postal Administrations shall furnish each other with a list of prohibited articles ; but they will not thereby undertake any responsibility whatever towards the police, the customs authorities, or the senders of parcels.

#### V. CUSTOMS DUTIES.

The parcels shall be subject in the country of destination to all customs duties and all customs regulations in force in that country for the protection of its customs revenues, and the customs duties properly chargeable thereon shall be collected on delivery, in accordance with the customs regulations of the country of destination.

#### VI. METHOD OF EXCHANGE OF PARCELS.

1. The parcels shall be exchanged, in sacks duly fastened and sealed, by the Offices appointed by agreement between the two administrations, and shall be despatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained, and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinct symbols as may from time to time be agreed upon.

#### VII. BILLING OF PARCELS.

1. The ordinary (uninsured) parcels included in each despatch shall be advised on a parcel bill by the simple entry of their total number.

2. Ordinary and insured parcels shall each be entered on separate parcel bills and the insured parcels shall be listed individually. The entries shall show in respect to each insured parcel, the insurance number, and the office (and state or country) of origin.

3. The entry on the bill of any returned parcel must be followed by the word " Returned ".

4. Each despatching office of exchange shall number the parcel bills in the upper left-hand corner, commencing each year a fresh series for each office of exchange of destination. The last number of the year shall be shown on the parcel bill of the first despatch of the following year.

5. The exact method of advising parcels or the receptacles containing them sent by one Administration in transit through the other together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made above, shall be settled by mutual agreement through correspondence between the two Administrations.

b) Un pli portant une autre adresse que celle qui figure sur l'enveloppe du colis.

c) Des animaux vivants.

d) Tout article dont l'admission est interdite par les règlements douaniers, ou par d'autres lois ou règlements en vigueur dans l'un des deux pays.

e) Des matières explosives ou inflammables et, d'une manière générale, tous les objets dont le transport est dangereux.

2. En cas de remise par l'une des administrations à l'autre d'un colis pour lequel il n'aurait pas été tenu compte desdites interdictions, l'administration réceptrice prendra les mesures prévues par la législation du pays et par les règlements de son service intérieur.

3. Les deux administrations des Postes se communiqueront la liste des articles prohibés, sans assumer, de ce fait, aucune responsabilité à l'égard de la police, de l'administration des douanes ou des expéditeurs de colis.

#### V. DROITS DE DOUANE.

Dans le pays de destination, les colis seront assujettis à tous les droits de douane et à tous les règlements douaniers en vigueur qui servent à protéger ses recettes douanières. Les droits de douane régulièrement applicables à ce colis seront perçus à la livraison, conformément aux règlements douaniers du pays de destination.

#### VI. MODE D'ÉCHANGE DES COLIS.

1. L'échange des colis s'effectuera en sacs convenablement clos et scellés, par les bureaux que désigneront d'un commun accord les deux administrations. Ces sacs seront acheminés sur le pays de destination par le pays d'origine, aux frais de ce dernier et par les moyens dont il dispose.

2. Les colis avec valeur déclarée devront être renfermés dans des sacs distincts de ceux qui contiennent les colis postaux ordinaires, et dont les étiquettes devront porter les marques distinctives conventionnelles qui seront, de temps à autre, fixées d'un commun accord.

#### VII. FEUILLE DE ROUTE DES COLIS.

1. Les colis ordinaires (sans valeur déclarée) inclus dans chaque courrier seront signalés sur une feuille de route, qui portera simplement l'indication du nombre total des colis.

2. Les colis ordinaires et les colis avec valeur déclarée seront inscrits sur des feuilles de route distinctes, et chaque colis avec valeur déclarée devra être spécifié séparément. Les inscriptions indiqueront, pour chaque colis avec valeur déclarée, le numéro de la déclaration et le bureau (ainsi que l'Etat ou le pays d'origine).

2. L'inscription sur la feuille de route de tout colis renvoyé à l'expéditeur devra être suivi du mot « Renvoyé » (*Returned*).

4. Le bureau d'échange expéditeur numérottera les feuilles de route à l'angle gauche supérieur. On commencera chaque année une série nouvelle pour chacun des bureaux d'échange destinataires. Le dernier numéro d'ordre d'une année écoulée sera mentionné sur la feuille de route de la première expédition de l'année suivante.

5. La méthode exacte à suivre pour établir les feuilles de route des colis, ou de leurs contenants, que l'une des administrations expédie en transit par l'intermédiaire de l'autre, ainsi que toutes les questions de détail se rapportant aux feuilles de route de ces colis ou contenants, et non prévues par les présentes dispositions, sera réglée d'un commun accord, par correspondance, entre les deux administrations.

## VIII. CERTIFICATES OF MAILING.

The sender will, on request at the time of mailing an ordinary (uninsured) parcel, receive a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed on a form provided for the purpose; and each country may fix a reasonable fee therefor, but no certificate of mailing, other than the insurance receipt, will be furnished the sender of insured parcels.

## IX. RESPONSIBILITY NOT ACCEPTED FOR ORDINARY PARCELS.

Neither the sender nor the addressee of an ordinary (uninsured) parcel shall be entitled to compensation for the loss of the parcel or for the abstraction of or damage to its contents.

## X. INSURANCE.

1. The sender of a parcel may have the same insured by paying in addition to the postage such insurance fee as is prescribed by the country of origin, and in the event of loss, rifling, or damage, indemnity shall be paid for the actual amount, based on the actual value at the time and place of mailing of the loss, rifling or damage up to a sum not exceeding \$100 gold, when mailed in the United States of America, or £20 when mailed in the Leeward Islands.

No insured parcel shall be indemnified for an amount above the real value of its contents.

Both Administrations reserve the right to arrange by mutual agreement through correspondence for a higher or lower limit of indemnity than that mentioned in this Agreement.

2. Every parcel containing coin, bullion, jewellery or any other precious article must be insured. If a parcel containing coin, bullion, jewellery or any other precious article is posted uninsured, the Administration which delivers it shall treat it in accordance with its own regulations. Every parcel containing jewellery or any other precious article exceeding £100 (\$500), in value must be packed in a box measuring not less than 2 feet 6 inches in length and girth combined.

3. The Administration of origin is entitled to fix its own fees for different limits of indemnity within the maximum provided.

## XI. RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES.

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate.

2. A fee may be charged, at the option of the country of origin, on a request for information as to the disposal of an ordinary parcel and also of an insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

A fee may also be charged at the option of the country of origin, in connection with any complaint of any irregularity which prima facie was not due to the fault of the Postal Service.

3. When an advice of delivery is desired, the sender or office of origin shall write or stamp on the parcel in a conspicuous manner, the words "Return receipt requested", "Advice of delivery requested" or boldly, the letters "A. R."



## VIII. CERTIFICATS DE DÉPÔT.

L'expéditeur pourra obtenir, sur demande, au moment du dépôt d'un colis ordinaire (sans valeur déclarée), un certificat de dépôt du bureau de poste où le colis est déposé. Ce certificat sera établi sur un formulaire spécial prévu à cet effet, et chaque pays pourra fixer, pour sa délivrance, une taxe spéciale, d'un montant raisonnable. Pour les colis avec valeur déclarée, il ne sera pas délivré à l'expéditeur d'autre récépissé que le reçu de déclaration de valeur.

## IX. RESPONSABILITÉ DÉCLINÉE EN CE QUI CONCERNE LES COLIS ORDINAIRES.

Ni l'expéditeur ni le destinataire d'un colis ordinaire (sans valeur déclarée) n'auront droit à une indemnité en cas de perte du colis ou en cas de spoliation ou d'avarie de son contenu.

## X. DÉCLARATION DE VALEUR.

1. Les colis postaux pourront être expédiés avec valeur déclarée, moyennant paiement, en sus de la taxe de port, du droit d'assurance fixé par le pays d'origine ; en cas de perte, de spoliation ou d'avarie, une indemnité sera versée pour le montant effectif de la perte, de la spoliation, ou de l'avarie, et calculée d'après la valeur effective au moment du dépôt du colis et au lieu de dépôt ; l'indemnité ne pourra dépasser 100 dollars-or pour les colis déposés dans les Etats-Unis d'Amérique, ou 20 livres sterling pour les colis déposés dans les Iles-Sous-Le-Vent.

Aucun colis avec valeur déclarée ne pourra donner lieu à une indemnité dépassant la valeur réelle de son contenu.

Les deux administrations se réservent le droit de fixer d'un commun accord, par correspondance, une limite d'indemnité supérieure ou inférieure à celle que mentionne le présent accord.

2. La déclaration de valeur est obligatoire pour tous les colis contenant des pièces de monnaie des lingots, des bijoux, ou d'autres objets de valeur. Les colis contenant des pièces de monnaie, des lingots, des bijoux, ou d'autres objets de valeur, qui auraient été expédiés par la poste sans déclaration de valeur, seront traités par l'administration postale qui livre le colis, conformément à ses règlements. Les colis contenant des bijoux ou des objets précieux d'une valeur supérieure à 100 livres sterling (500 dollars) devront être emballés dans une boîte dont les dimensions ne seront être inférieures à deux pieds six pouces, longueur et pourtour réunis.

3. L'administration du pays d'origine pourra fixer elle-même le montant des droits à percevoir par elle en ce qui concerne différentes limites d'indemnités en deçà du maximum prévu.

## XI. AVIS DE RÉCEPTION ET DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS.

1. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée pourra se faire délivrer un avis de réception contre versement de la taxe supplémentaire prévue, le cas échéant, par le pays d'origine du colis.

2. Le pays d'origine aura la faculté de percevoir un droit pour toute demande de renseignements visant le sort d'un colis ordinaire ou d'un colis avec valeur déclarée, et présentée postérieurement au dépôt du colis, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale qui lui donne droit à un avis de réception.

Le pays d'origine aura également la faculté de percevoir un droit pour toute réclamation relative à une irrégularité dont, à première vue, le service postal n'est pas responsable.

3. Si un avis de réception est demandé, l'expéditeur, ou le bureau de poste d'origine, devra écrire ou imprimer au moyen d'un timbre sur le colis, de façon apparente, les mots : « Renvoyer avis de réception », « Avis de réception demandé », ou, en gros caractères, les lettres A. R.

## XII. INDEMNITY.

1. Except in cases of loss or damage through force majeure (causes beyond control) as that term is defined by the legal decisions or rulings of the country in the service of which the loss or damage occurs, when an insured parcel has been lost, rifled or damaged, the sender, or other rightful claimant, is entitled to an indemnity corresponding to the actual amount of loss, rifling or damage, based on the actual value at the time and place of mailing of the lost, rifled or damaged article, unless the loss, rifling, or damage has arisen from the fault or negligence of the sender or the addressee or of the representative of either or from the nature of the article, provided that the indemnity shall not exceed the sum for which the required insurance fee was paid in the country of origin.

In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved (which agreement may be made through correspondence) no indemnity will be paid by either country for the loss, rifling or damage of transit insured parcels, that is parcels originating in one of the two contracting countries addressed for delivery in some other country not a party to this agreement, or parcels originating in a third country addressed for delivery in one of the two contracting countries.

2. Neither Administration is bound to pay indemnity in case of loss or damage due to force majeure under any particular definitions of that term unless the other Administration will assume liability reciprocally under the same definitions of the term, although either country may at its option and without recourse to the other country, pay indemnity for losses, or damages occurring through force majeure under any definition of that term.

3. In case an insured parcel originating in the United States or the Leeward Islands addressed to the other country, is forwarded or returned from the United States or the Leeward Islands to a third country, the rightful claimant shall be entitled to only such indemnity, if any, for any loss, rifling, or damage which occurs subsequent to the redespach of the parcel in the country of original address, as the country in which the loss, rifling or damage occurred is willing or obligated to pay under any agreement in force between the countries directly involved in the forwarding or return. Either country adhering to this Agreement which improperly forwards an insured parcel to a third country, shall be responsible therefor to the extent of the liability of the country of origin to the sender within the limit of indemnity fixed by this Agreement.

4. No application for indemnity will be entertained unless a claim or an initial inquiry, oral or written, shall be filed by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

5. No compensation shall be given for loss, injury, or damage consequential upon, i. e. indirectly arising from the loss, nondelivery, damage, misdelivery or delay of any insured parcel transmitted under this Agreement.

6. No indemnity will be paid for insured parcels which contain matter of no intrinsic value nor for perishable matter or matter prohibited transmission in the parcel-post mails exchanged between the contracting Administrations, or which did not conform to the stipulations of this Agreement, or which were not posted in the manner prescribed, but the country responsible for the loss, rifling or damage, may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

7. Either of the Administrations may at its option reimburse the rightful claimant in the event of complete loss, irreparable damage of entire contents or rifling of entire contents, for the

## XII. INDEMNITÉS.

1. Sauf pour la perte ou avarie due à un cas de force majeure (causes échappant à la volonté humaine) — au sens que confèrent à cette expression les décisions juridiques ou les règlements du pays dans le service postal duquel a lieu la perte ou l'avarie — lorsqu'un colis expédié avec valeur déclarée aura été perdu, spolié ou avarié, l'expéditeur, ou tout autre ayant-droit, pourra recevoir une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, et calculée d'après la valeur effective au moment du dépôt du colis et au lieu de dépôt, à moins que la perte, spoliation ou avarie n'ait été causée par la faute ou par la négligence de l'expéditeur, du destinataire, ou du représentant de l'un d'eux, ou qu'elle ne provienne de la nature même de l'objet. Toutefois, cette indemnité ne pourra dépasser la somme pour laquelle la taxe de valeur déclarée aura été acquittée dans le pays d'origine.

En l'absence d'un accord spécial, à l'effet contraire, entre les pays intéressés (accord qui pourra être conclu par correspondance), aucune indemnité ne sera versée par l'un ou l'autre pays pour la perte, la spoliation ou l'avarie de colis avec valeur déclarée expédiés en transit, c'est-à-dire de colis provenant de l'un des deux pays contractants et destinés à un autre pays qui n'est pas Partie au présent accord, ou de colis provenant d'un tiers pays et destinés à être remis dans l'un des deux pays contractants.

2. Aucune des deux administrations ne sera tenue de verser une indemnité pour une perte ou avarie dans un cas de force majeure — quel que soit le sens particulier donné à cette expression — à moins que l'autre administration n'assume également, à titre de réciprocité, une responsabilité semblable pour les cas de force majeure définis de la même manière. Toutefois, chaque pays pourra, s'il le désire, et sans pouvoir exercer de recours contre l'autre pays, verser une indemnité pour des pertes ou avaries dues à des cas de force majeure, quel que soit le sens donné à cette expression.

3. Lorsqu'un colis avec valeur déclarée provenant des Etats-Unis ou des Iles-Sous-Le-Vent, et destiné à être remis dans l'autre pays, est expédié ou renvoyé des Etats-Unis ou des Iles-Sous-Le-Vent dans un tiers pays, l'ayant-droit ne pourra recevoir, le cas échéant, que l'indemnité éventuellement due pour toute perte, spoliation, ou avarie, qui s'est produite postérieurement à la réexpédition du colis, dans le pays de destination primitive, suivant que le pays où a lieu la perte, la spoliation ou l'avarie est disposé à verser une indemnité, ou est obligé de verser cette indemnité, conformément à un accord en vigueur entre les pays directement intéressés à la transmission ou au retour du colis. Chacune des deux parties adhérant au présent accord, qui acheminera par erreur sur un tiers pays un colis avec valeur déclarée, sera responsable de cette erreur, dans la mesure de la responsabilité du pays d'origine vis-à-vis de l'expéditeur, et jusqu'à concurrence du montant fixé par le présent accord pour l'indemnité.

4. Aucune demande d'indemnité ne sera prise en considération si une réclamation ou une demande de renseignements préalable, verbale ou écrite, n'est pas formulée par l'ayant-droit ou son représentant, dans un délai d'un an à dater du jour qui suivra le dépôt du colis avec valeur déclarée.

5. Il ne sera pas accordé d'indemnité pour les pertes, dommages ou avaries, qui seront la conséquence — c'est-à-dire qui résulteront indirectement — de la perte, de la non-remise, ou de la remise à une adresse erronée, de colis avec valeur déclarée transmis conformément au présent accord.

6. Il ne sera pas accordé d'indemnité pour les colis avec valeur déclarée renfermant des marchandises qui ne présentent aucune valeur intrinsèque, des marchandises périssables ou des objets qu'il est interdit d'envoyer par les courriers de colis postaux échangés entre les administrations contractantes, ni pour les colis qui ne seraient pas conformes aux dispositions du présent accord ou qui n'auraient pas été déposés de la manière prescrite ; toutefois, le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, pourra accorder une indemnité pour lesdits colis, sans avoir de recours contre l'autre administration.

7. Chacune des administrations aura la faculté de rembourser à l'ayant-droit, si celui-ci en fait la demande, le montant de l'affranchissement ou des taxes spéciales relatives à un colis perdu

amount of postage or special charges borne by an insured parcel, if claimed. The insurance fees are not in any case returned.

8. No responsibility will be admitted for insured parcels which cannot be accounted for in consequence of the destruction of official documents through causes beyond control.

9. In case the sender, addressee or owner of an insured parcel, or his representative, shall, at any time knowingly allege the contents to be above their real value, or whenever any false, fictitious, or fraudulent evidence is knowingly and wilfully introduced, the Administration responsible for the indemnity reserves the right without any refund of fee or postage, to decline to pay indemnity or to pay such indemnity as may in its discretion be considered equitable in the light of the evidence produced. The enforcement of this rule shall not prejudice any legal proceedings to which such fraudulent evidence may have rendered the claimant liable.

10. When an insured article has been lost, rifled or damaged, the Administration of origin shall pay indemnity to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting with the day following that on which the application is made, which payment shall be made on account of the Administration of destination, if that Administration is responsible for the loss, rifling or damage, and has been duly notified.

11. However, the Administration of origin may, in the cases indicated in the foregoing paragraph, exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

12. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the foregoing paragraph, the country of origin is authorised to pay indemnity on behalf of the country of destination if that country has, after being duly informed of the application for indemnity, let nine months pass without settling the matter.

13. The obligation of paying the indemnity shall rest with the country to which the mailing office is subordinate. That country can make a claim on the country responsible, that is to say, against the Administration on the territory or in the service of which the loss, rifling or damage took place.

14. The country responsible for the loss, rifling or damage and on whose account payment is made is bound to repay to the country making payment on its behalf, without delay and within not more than nine months after receiving notice of payment, the amount of indemnity paid.

15. Reimbursements for indemnity from one country to the other shall be made on the gold basis.

16. Repayments are to be made free of cost to the creditor country by means of either a money order or a draft, in money valid in the creditor country, or by such other means as may be mutually agreed upon by correspondence.

17. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the country which having received the parcel without making any observation and being furnished all necessary particulars for inquiry, is unable to show its proper disposition.

18. Responsibility for loss, rifling or damage of an insured parcel discovered by the receiving office of exchange at the time of opening the receptacles and duly notified to the despatching office of exchange by bulletin of verification, shall fall upon the Administration to which the despatching office of exchange is subordinate unless it is proved that the loss, rifling or damage occurred in the service of the receiving Administration.

If the loss, rifling or damage occurred in the course of conveyance and it should not be possible to ascertain on the territory or in the service of which Country the loss, rifling or damage took place, the indemnity shall be shared equally.

en totalité, ou dont le contenu aura été entièrement avarié ou spolié. En aucun cas, le droit d'assurance ne sera remboursé.

8. Toute responsabilité sera déclinée en ce qui concerne les colis avec valeur déclarée, dont il ne pourra être rendu compte par suite de la destruction de documents officiels, due à un cas de force majeure.

9. Lorsque l'expéditeur, le destinataire ou le propriétaire d'un colis avec valeur déclarée, ou son représentant, aura, à un moment quelconque, indiqué sciemment pour le contenu du colis une valeur supérieure à la valeur réelle, ou lorsqu'un témoignage faux, fictif ou frauduleux aura été fourni sciemment et volontairement, l'administration responsable sera fondée, sans être tenue de rembourser le montant des taxes ou de l'affranchissement, à refuser toute indemnité, ou à accorder celle qu'elle jugera équitable selon les circonstances. Cette règle sera appliquée sans préjudice des poursuites légales dont le requérant pourra être passible pour témoignage frauduleux.

10. Lorsqu'un envoi avec valeur déclarée aura été perdu, spolié ou avarié, l'administration du pays d'origine indemniserà l'ayant-droit le plus tôt possible et au plus tard dans un délai d'un an à dater du lendemain du jour de la réclamation ; cette indemnité sera versée pour le compte de l'administration du pays de destination, si cette dernière est responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, et si elle a été dûment avisée.

11. Toutefois, l'administration du pays d'origine pourra, à titre exceptionnel, dans les cas indiqués au paragraphe précédent, différer le paiement de l'indemnité au delà du délai d'un an, si, à l'expiration de cette période, elle n'a pu établir ce qu'est devenu le colis en question, ni trancher la question de responsabilité.

12. Sauf dans le cas où le paiement aura été différé à titre exceptionnel, ainsi qu'il est prévu au paragraphe précédent, le pays d'origine sera autorisé à verser l'indemnité pour le compte du pays de destination, lorsque ce dernier, régulièrement avisé, aura laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

13. Le paiement de l'indemnité incombera au pays auquel appartient le bureau d'expédition. Ce pays pourra adresser une réclamation au pays responsable, c'est-à-dire à l'administration dans le ressort ou dans le service de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie se sera produite.

14. Le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, et pour le compte duquel l'indemnité aura été versée, sera tenu d'en rembourser le montant au pays qui aura effectué le versement pour son compte, dans le plus bref délai possible et au plus tard dans les neuf mois qui suivront l'avis de paiement.

15. Les remboursements d'indemnités d'un pays à l'autre seront effectués sur la base de l'or.

16. Les remboursements seront effectués par le pays créditeur, sans frais, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite, libellée en monnaie ayant cours légal dans le pays créditeur, ou par tous autres moyens dont il pourra être convenu par correspondance.

17. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité, en ce qui concerne un colis postal avec valeur déclarée, incombera au pays qui, ayant pris livraison du colis sans formuler de réserves et ayant été mis en possession de tous les renseignements nécessaires à une enquête, ne pourra établir qu'il a disposé de ce colis comme il convenait.

18. En cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée, constatée par le bureau d'échange récepteur au moment de l'ouverture des sacs, et dûment signalée au bureau d'échange expéditeur par bulletin de vérification, la responsabilité incombera à l'administration dont relève le bureau d'échange expéditeur, à moins qu'il ne soit prouvé que la perte, la spoliation ou l'avarie, s'est produite dans le ressort de l'administration réceptrice.

Si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en cours de transport, et qu'il est impossible de déterminer le pays dans le ressort ou dans le service duquel a eu lieu la perte, la spoliation ou l'avarie, l'indemnité sera, par moitié, à la charge de chacune des administrations.

19. The responsibility of properly enclosing packing and sealing insured parcels rests upon the sender, and the postal service of neither country will assume liability for loss, rifling or damage arising from defects which may not be observed at the time of posting.

#### XIII. TRANSIT PARCELS.

1. Each Administration guarantees the right of transit over its territory, to or from any country with which it has parcel post communication, of parcels originating in or addressed for delivery in the territory of the other contracting Administration.

2. Each Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary.

3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting Administrations through the service of the other Administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediary Administration.

#### XIV. CHECK BY OFFICE OF EXCHANGE.

1. On the receipt of a Parcel Mail, the receiving Office of Exchange shall check it. The insured parcels must be carefully compared with the accompanying Bill. Any discrepancies or irregularities noted shall be immediately reported to the despatching office of exchange by means of a Bulletin of Verification. If report is not made promptly it will be assumed that the mail and the accompanying bills were in every respect in proper order.

2. In the case of any discrepancies or irregularities in a mail, such record shall be kept as will permit of the furnishing of information regarding the matter in connection with any subsequent investigation or claim for indemnity which may be made.

3. If a parcel bill is missing a duplicate shall be made out and a copy sent to the despatching office of exchange from which the despatch was received.

4. Insured parcels bearing evidence of violation or damage must have the facts noted on them and be marked with the stamp of the Office making the note, or a document drawing attention to the violation or damage must be forwarded with the parcels.

#### XV. FEES FOR DELIVERY AND FOR CUSTOMS FORMALITIES. — DEMURRAGE CHARGES.

1. The Administration of the country of destination may collect from the addressee, for delivery and for the fulfillment of customs formalities, a charge not exceeding 10 cents gold for each parcel, and an additional delivery charge of like amount for each time a parcel is presented at the residence of the addressee after one unsuccessful presentation.

2. Each Administration may impose reasonable storage or demurrage charges in case the addressee fails to accept delivery of any parcel within such reasonable time as is prescribed by the Administration of the country of destination. Any such charges shall be canceled in the event of the return of the parcel to the country of origin.

#### XVI. RE-DIRECTION.

1. Any parcel re-directed within the country of destination or delivered to an alternate addressee at the original office of address shall be liable to such additional charges as may be prescribed by the Administration of that country.

19. C'est à l'expéditeur qu'il incombera de prendre les dispositions nécessaires pour que les colis avec valeur déclarée soient enveloppés, emballés et scellés d'une manière convenable, et les administrations postales des deux pays n'assumeront aucune responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie résultant de défauts qui n'ont pu être observés au moment du dépôt des colis.

### XIII. COLIS EN TRANSIT.

1. Chaque administration contractante garantit le droit de transit à travers son territoire, à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elle échange des colis postaux, pour les colis en provenance ou à destination du territoire de l'autre administration contractante.

2. Chaque administration notifiera à l'autre les pays à destination desquels des colis postaux peuvent être expédiés par son intermédiaire.

3. Les colis postaux qu'expédiera l'une des administrations par l'intermédiaire de l'autre devront, pour pouvoir être acheminés en transit, remplir les conditions prescrites par l'administration intermédiaire.

### XIV. VÉRIFICATION PAR LE BUREAU D'ÉCHANGE.

1. Dès réception d'un courrier de colis postaux, le bureau d'échange récepteur procédera à sa vérification. Les colis avec valeur déclarée devront être soigneusement comparés aux indications des feuilles de route accompagnant l'envoi. Toute divergence ou irrégularité qui pourra être relevée sera immédiatement notifiée au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Si la notification n'est pas effectuée immédiatement, il sera présumé que le courrier, ainsi que les feuilles de route qui l'accompagnaient, étaient en règle à tous égards.

2. Les divergences ou irrégularités relevées dans un courrier seront enregistrées de manière qu'il soit possible de fournir des renseignements sur la question, en cas d'enquête ou de demande d'indemnités ultérieures.

3. Au cas où une feuille de route manquerait, il sera établi un duplicata dont copie sera adressée au bureau d'échange dont provenait le courrier.

4. Lorsque des colis avec valeur déclarée présenteront des marques évidentes de spoliation ou d'avarie, il en sera fait mention sur l'emballage où l'on apposera, en outre, le timbre du bureau faisant cette mention ; ou bien il sera joint au colis une note de service signalant la spoliation ou l'avarie.

### XV. DROITS DE FACTAGE ET DE DÉDOUANEMENT. — SURESTARIES.

1. L'administration du pays de destination sera autorisée à réclamer au destinataire, pour le factage et le dédouanement, une taxe ne dépassant pas dix cents-or pour chaque colis, ainsi qu'une taxe supplémentaire de factage d'un montant égal, pour chaque nouvelle présentation du colis au domicile du destinataire, après une première présentation sans résultat.

2. Chaque administration aura la faculté de percevoir un droit raisonnable de magasinage ou des surestaries, au cas où le destinataire ne prendrait pas livraison d'un colis, dans le délai raisonnable prescrit par l'administration du pays de destination. Les droits en question seront annulés en cas de renvoi du colis au pays d'origine.

### XVI. RÉACHEMINEMENT.

1. Le réacheminement d'un colis, dans le pays de destination, ou la livraison d'un colis à un autre destinataire, dans le même lieu de destination auquel ledit colis était adressé, donnera lieu à la perception des taxes supplémentaires que pourra fixer l'administration dudit pays.

2. When a parcel is redirected to either country, new postage as well as new insurance fees, in the case of insured parcels (which, when redirected, must be despatched in the same kind of mails as received, that is, insured) may, if not prepaid, be collected upon delivery and retained by the Administration making the collection. The Administration making delivery shall fix the amount of such fees and postage when not prepaid.

3. Insured parcels shall not be forwarded or returned to another country unless they may be forwarded or returned as insured mail. Senders may indorse insured parcels "Do not forward to a third country", in which event the parcel shall not be forwarded to any other country. Unless such parcels are indorsed to indicate that the senders do not wish them forwarded to any country other than that of mailing or within the country of original address, they may be forwarded to a third country if they can be forwarded as insured mail. Insured parcels may be returned to the sender in a third country in accordance with a return address on the parcels, if they can be returned as insured mail. In case of the loss, rifling or damage of an insured parcel forwarded or returned to a third country, indemnity will be paid only in accordance with the stipulations of Article XII, section 3, of this Agreement.

#### XVII. POSTAL CHARGES OTHER THAN THOSE PRESCRIBED NOT TO BE COLLECTED.

1. The parcels to which this Agreement applies shall not be subject to any postal charges other than those contemplated by the different articles hereof.

#### XVIII. NON-DELIVERY.

1. In the absence of a request by the sender to the contrary a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification. New postage as well as new insurance fees, in the case of insured parcels (which must be returned in the same kind of mail as received) may be collected from the sender and retained by the Administration making the collection.

2. The sender of a parcel may request, at the time of mailing, that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it shall be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the parcel or on a Customs Declaration attached to or stuck on the parcel and must be in conformity with or analogous to one of the following forms :

" If not deliverable as addressed..... Abandon "

" If not deliverable as addressed..... Deliver to ..... "

3. Except as otherwise provided, undeliverable parcels will be returned to the senders at the expiration of thirty days from the date of receipt at the post office of destination, while refused parcels will be returned at once, the parcels in each case to be marked to show the reason for non delivery.

4. Articles liable to deterioration or corruption and these only; may, however, be sold immediately even on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality for the benefit of the right party.

If for any reason a sale is impossible, the spoilt or worthless articles shall be destroyed. The sale or destruction shall be recorded and report made to the Administration of origin.



2. Lorsqu'un colis est réexpédié à destination de l'un des deux pays, une nouvelle taxe d'affranchissement, ainsi qu'un nouveau droit d'assurance, dans le cas d'un colis avec valeur déclarée (qui devra être réexpédié par un courrier du même genre que celui par lequel il aura été reçu) pourront, s'ils n'ont pas été acquittés à l'avance, être perçus au moment de la livraison du colis et seront acquis à l'administration qui les aura encaissés. L'administration qui procédera à la livraison du colis fixera le montant de ces droits et taxes d'affranchissement, lorsqu'ils n'auront pas été acquittés à l'avance.

3. Les colis avec valeur déclarée ne pourront être réexpédiés ou retournés à destination d'un autre pays que sous forme de colis avec valeur déclarée. Les expéditeurs pourront inscrire sur les colis avec valeur déclarée la mention « à ne pas réexpédier à destination d'un tiers pays » ; en ce cas les colis ne seront réexpédiés à destination d'aucun autre pays. A moins que ces colis ne portent la mention indiquant que les expéditeurs ne désirent pas qu'ils soient réexpédiés à destination d'un pays autre que le pays d'envoi ou à l'intérieur du pays de destination primitif, ils pourront être réexpédiés à destination d'un tiers pays, à condition que ce soit sous forme de colis avec valeur déclarée. Les colis avec valeur déclarée pourront être renvoyés à l'expéditeur dans un tiers pays, d'après l'adresse de renvoi figurant sur le colis, à condition qu'ils puissent l'être comme colis avec valeur déclarée. En cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée, réexpédié ou retourné à destination d'un tiers pays, il ne sera versé d'indemnité que dans les conditions stipulées à l'article XII, alinéa 3, du présent accord.

#### XVII. INTERDICTION DE PERCEVOIR DES TAXES POSTALES AUTRES QUE CELLES QUE PRÉVOIT LE PRÉSENT ACCORD.

1. Les colis auxquels s'applique le présent accord ne pourront être frappés d'aucune taxe postale autre que celles que prévoient les différents articles dudit accord.

#### XVIII. NON-REMISE.

1. Sauf demande contraire de la part de l'expéditeur, tout colis qui ne pourra être remis à l'adresse indiquée, sera renvoyé à l'expéditeur sans préavis. Une nouvelle taxe d'affranchissement, ainsi qu'un nouveau droit d'assurance, s'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée (qui devra être réexpédié par un courrier du même genre que celui par lequel il aura été reçu) pourront être réclamés à l'expéditeur, et seront acquis à l'administration qui les aura perçus.

2. L'expéditeur aura la faculté de demander, au moment du dépôt du colis, que, si le colis ne peut être remis à l'adresse indiquée, il soit : a) traité comme colis tombé au rebut ; ou b) présenté à une seconde adresse dans le pays de destination. Aucune autre solution ne sera admise. Si l'expéditeur fait usage de cette faculté, sa demande devra figurer sur le colis ou sur une déclaration en douane attachée ou collée à l'envoi ; cette demande devra être conforme ou analogue à l'une des formules suivantes :

« Si la livraison est impossible à l'adresse indiquée... « mettre au rebut ».

« Si la livraison est impossible à l'adresse indiquée... « livrer à..... ».

3. Sauf dispositions contraires, les colis qui ne pourront être livrés à l'adresse indiquée, seront renvoyés à l'expéditeur à l'expiration d'un délai de trente jours à partir de la date de réception au bureau de poste de destination ; les colis refusés seront envoyés immédiatement et porteront, dans chaque cas, l'indication du motif pour lequel ils n'auront pas été remis.

4. Les articles susceptibles de se détériorer ou de se corrompre, à l'exclusion de tous autres articles, pourront toutefois être vendus immédiatement au profit de l'ayant-droit, même en cours de route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable ni formalités légales.

Si, pour une raison quelconque il est impossible de procéder à la vente, les objets détériorés ou sans valeur seront détruits. Il sera dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction, qui sera notifiée à l'administration du pays d'origine.

5. Undeliverable parcels which the sender has marked " Abandon " may be sold at auction at the expiration of thirty days, but in case such disposition is made of insured parcels, proper record will be made and the Administration of origin notified as to the disposition made of the parcels. The Administration of origin shall also be notified when for any reason an insured parcel which is not delivered is not returned to the country of origin.

#### XIX. CUSTOMS CHARGES TO BE CANCELLED.

Provided the formalities prescribed by the Customs authorities concerned are fulfilled, the customs charges properly so-called, on parcels destroyed, sent back to the country of origin, or re-directed to another country shall be cancelled both in the Leeward Islands and in the United States of America.

#### XX. RE-TRANSMISSION.

Missent ordinary parcels shall be forwarded to their destination by the most direct route at the disposal of the re-forwarding administration but must not be marked with the customs or other charges by the re-forwarding Administration. Missent insured parcels shall not be forwarded to their destination unless they can be forwarded as insured mail. If they cannot be forwarded as insured mail, they shall be returned to the country of origin.

#### XXI. RECEPTACLES.

Each Administration shall provide the bags necessary for the despatch of its parcels. The bags shall be returned empty to the country of origin by the next mail. Empty bags shall be made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and the total number of such bags shall be advised on the parcel bill.

#### XXII. CHARGES.

1. For every parcel mailed in one country and addressed for delivery in the other, whether ordinary or insured, a payment of one franc gold shall be made by the despatching Administration to the receiving Administration.

2. The amounts to be allowed in respect to parcels sent from one Administration to the other for onward transmission to a possession of either country or to a third country shall be fixed by the intermediate Administration.

3. On every parcel returned, or redirected unpaid, by one of the two Administrations to the other, the returning or re-transmitting Administration shall be entitled to claim a payment of one franc gold together with any sum due in respect of the sea service. In the case of a parcel returned, or redirected unpaid, in transit through one of the two Administrations to the other the intermediary Office may claim also the sum due to it for any additional sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

4. Except as provided in this Article, each Administration shall keep the whole of the sums which it collects by virtue of the various articles of this Agreement.

#### XXIII. ACCOUNTING.

1. *Terminal parcels.* — At the end of each quarter the creditor Administration shall prepare an account of the amount due to it in respect of the parcels received in excess of those despatched.

5. Les colis qui ne pourront être délivrés et sur lesquels l'expéditeur aura indiqué : « A mettre au rebut » pourront être vendus aux enchères à l'expiration d'un délai de trente jours ; au cas où il serait ainsi disposé d'un colis avec valeur déclarée, il devra en être dressé procès-verbal, et l'administration du pays d'origine devra en être avisée. L'administration du pays d'origine sera également avisée lorsque, pour une raison quelconque, un colis avec valeur déclarée non remis à destination ne lui aura pas été renvoyé.

#### XIX. ANNULATION DES DROITS DE DOUANE.

Sous réserve que les formalités prescrites par les autorités douanières intéressées aient été remplies, les droits de douane proprement dits sur les colis détruits, renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés à destination d'un autre pays, seront annulés aussi bien dans les Îles-Sous-Le-Vent qu'aux États-Unis d'Amérique.

#### XX. RÉEXPÉDITION.

Les colis ordinaires acheminés dans une fausse direction seront réexpédiés sur leur destination par la voie la plus directe que puisse utiliser l'administration réexpéditrice, mais ils ne seront grevés d'aucun droit de douane ou autres droits par l'administration qui les réexpédie. Les colis avec valeur déclarée acheminés dans une fausse direction ne seront réexpédiés sur leur destination que s'ils peuvent l'être comme colis sans valeur déclarée, sinon ils seront renvoyés au pays d'origine.

#### XXI. SACS.

Chacune des administrations fournira les sacs nécessaires à l'expédition de ses colis. Les sacs seront renvoyés vides au pays d'origine par le courrier suivant. Les sacs vides seront expédiés par paquets de dix (neuf sacs renfermés dans le dixième) et le nombre total de ces sacs sera signalé sur la feuille de route.

#### XXII. TAXES.

1. Pour chaque colis, avec ou sans valeur déclarée, expédié de l'un des pays à destination de l'autre, l'administration expéditrice versera à l'administration réceptrice une somme de un franc-or.

2. Les sommes à bonifier pour les colis expédiés par une administration à l'autre en vue d'être acheminés sur une possession de l'un des deux pays, ou sur un troisième pays, seront fixées par l'administration intermédiaire.

3. Pour chaque colis renvoyé ou réexpédié sans affranchissement par l'une des deux administrations à destination de l'autre, l'administration qui renvoie ou réexpédie le colis aura le droit de réclamer le paiement d'un franc-or en sus de la somme due pour le transport maritime assuré par ses soins. Pour les colis renvoyés ou réexpédiés sans affranchissement, en transit, par l'une des deux administrations à l'autre, l'administration intermédiaire pourra réclamer, en outre, les sommes dues pour le transport maritime assuré par ses soins, ainsi que les sommes dues à toute autre ou toutes autres administrations intéressées.

4. Sauf dans les cas prévus au présent article, la totalité des sommes perçues en vertu des divers articles du présent accord sera acquise à l'administration qui les perçoit.

#### XXIII. COMPTABILITÉ.

I. *Colis dits « terminaux »*. — A la fin de chaque trimestre, l'administration créditrice établira le décompte des sommes qui lui sont dues pour le nombre de colis reçus par elle, en excédent du nombre des colis qu'elle aura expédiés.

2. *Transit parcels.* — Each Administration shall also prepare quarterly an account showing the sums due for parcels sent by the other Administration for onward transmission.
3. These accounts shall be submitted to the examination of the corresponding Administration in the course of the month which follows the quarter to which they relate.
4. The compilation, transmission, verification and acceptance of the accounts must be effected as early as possible and the payment resulting from the balance must be made at the latest before the end of the following quarter.
5. Payment of the balances due on these accounts between the two Administrations shall be effected by means of drafts on New York or in any other manner which may be agreed upon mutually by correspondence between the two Administrations, the expense attendant on the payment being at the charge of the indebted Administration.

#### XXIV. MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE AGREEMENT.

1. All matters concerning the exchange of insured parcels the obtaining and disposition of return receipts therefor, and the adjustment of indemnity claims in connection therewith not covered by this Agreement shall be governed by the provisions of the Universal Postal Union Convention and the Detailed Regulations for its execution, in so far as they are applicable and not inconsistent with the provisions of this agreement, and then if no other arrangement has been made, the internal legislation, regulations, and rulings of the United States of America and the Leeward Islands, according to the country involved, shall govern.
2. The Postmaster General of the United States of America and the Governor of the Leeward Islands shall have authority jointly to make from time to time by correspondence such changes and modifications and further regulations of order and detail as may become necessary to facilitate the operation of the services contemplated by this Agreement as well as to provide arrangements for the exchange of registered parcels and parcels subject to collect-on-delivery charges should both countries at any time desire such service.
3. The Administrations shall communicate to each other from time to time the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by Parcel Post.

#### XXV. DURATION OF AGREEMENT.

1. This Agreement substitutes and abrogates that signed at Washington on April 3rd, 1889, and shall take effect and operations thereunder shall begin on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.
2. It shall remain in force until one of the two contracting Administrations has given notice to the other, six months in advance, of its intention to terminate it.  
Either Administration may temporarily suspend the insurance service, in whole or in part, when there are special reasons for doing so, or restrict it to certain offices ; but on the condition that previous and opportune notice of such a measure is given to the other Administration, such notice to be given by the most rapid means if necessary.
3. Done in duplicate and signed at Antigua the 27th day of May 1929, and at Washington, the 11th day of July 1929.

(Seal) EUSTACE FIENNES, *Bart.*,  
Governor Leeward Islands.

(Seal) WALTER F. BROWN,  
Postmaster General of the United States  
of America.

2. *Colis en transit.* — Chaque administration établira également, chaque trimestre, le décompte des sommes qui lui sont dues pour les colis reçus en transit de l'autre administration.

3. Ces décomptes seront soumis à l'examen de l'autre administration dans le courant du mois qui suivra le trimestre auquel ils se rapportent.

4. L'établissement, l'envoi, la vérification et l'acceptation des décomptes devront s'effectuer dans le plus bref délai possible. Le versement du solde devra avoir lieu, au plus tard, avant l'expiration du trimestre suivant.

5. Le règlement réciproque des soldes résultant de ces décomptes s'effectuera au moyen de traites sur New-York ou de toute autre manière dont il pourra être convenu entre les deux administrations ; les frais qu'entraînera le règlement de comptes seront à la charge de l'administration débitrice.

#### XXIV. QUESTIONS NON VISÉES PAR LE PRÉSENT ACCORD.

1. Toutes les questions concernant l'échange de colis avec valeur déclarée, la délivrance et l'utilisation des avis de réception pour lesdits colis, ainsi que le règlement des demandes d'indemnités relatives à ces colis, qui ne sont pas résolues par le présent accord, seront réglées par les dispositions de la Convention de l'Union postale universelle et du règlement d'exécution de cette dernière, dans la mesure où lesdites dispositions seront applicables et compatibles avec les dispositions du présent accord ; ensuite, sauf arrangement contraire, on appliquera les lois, règlements et prescriptions en vigueur sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique ou des Iles-Sous-Le-Vent, suivant le pays intéressé.

2. Le « Postmaster General » des Etats-Unis d'Amérique et le Gouverneur des Iles-Sous-Le-Vent sont autorisés à procéder, de temps à autre, par voie de correspondance, aux changements et modifications, et à adopter les règles complémentaires d'ordre et de détail, qui pourront devenir nécessaire pour faciliter le fonctionnement du service envisagé par le présent accord ; ils pourront également prendre des arrangements pour l'échange de colis postaux recommandés et de colis grevés de remboursement, si les deux pays désirent instituer ces services.

3. Les administrations se communiqueront de temps à autre les dispositions de leurs lois et règlements qui seront applicables à l'échange des colis postaux.

#### XXV. DURÉE DE LA VALIDITÉ DE L'ACCORD.

1. Le présent accord remplace et abroge celui qui a été signé à Washington, le 3 avril 1889 ; il entrera en vigueur, et les opérations qu'il envisage commenceront, à une date à convenir entre les administrations des deux pays.

2. Il restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux administrations contractantes ait notifié à l'autre, sous réserve d'un préavis de six mois, son intention de le dénoncer.

Chacune des deux administrations pourra suspendre temporairement, en totalité ou en partie, le service des colis avec valeur déclarée, lorsqu'elle aura des raisons spéciales de le faire, ou restreindre ce service à certains bureaux, à la condition toutefois d'aviser préalablement l'autre administration de cette mesure, en temps opportun. Cet avis devra être donné, le cas échéant, par les voies les plus rapides.

3. Fait en double expédition et signé à Antigua, le vingt-sept mai mil neuf cent vingt-neuf, et à Washington, le onze juillet mil neuf cent vingt-neuf.

(L. S.) Eustace FIENNES, *Bart.*,  
Gouverneur des Iles-Sous-Le-Vent.

(L. S.) Walter F. BROWN,  
Postmaster General des Etats-Unis  
d'Amérique.



ALLEMAGNE, FINLANDE,  
PAYS-BAS ET SUÈDE

Arrangement sur le service téléphonique entre la Finlande et les Pays-Bas par l'intermédiaire des câbles sous-marins Finlande-Suède et Suède-Allemagne et des voies de communication établies sur les territoires de la Suède et de l'Allemagne. Signé à Helsinki, le 2 septembre 1929, à Stockholm, le 10 septembre 1929, à Berlin, le 24 septembre 1929, et à La Haye, le 30 septembre 1929.

---

GERMANY, FINLAND,  
THE NETHERLANDS AND SWEDEN

Agreement regarding Telephone Service between Finland and the Netherlands through the Intermediary of the Sub-Marine Cables Finland-Sweden and Sweden-Germany and of the Lines of Communications established on Swedish and German Territories. Signed at Helsinki, September 2, 1929, at Stockholm, September 10, 1929, at Berlin, September 24, 1929, and at The Hague, September 30, 1929.

N<sup>o</sup> 2246. — ARRANGEMENT SUR LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LA FINLANDE ET LES PAYS-BAS. SIGNÉ A HELSINKI, LE 2 SEPTEMBRE 1929, A STOCKHOLM, LE 10 SEPTEMBRE 1929, A BERLIN, LE 24 SEPTEMBRE 1929, ET A LA HAYE, LE 30 SEPTEMBRE, 1929.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 14 janvier 1930.*

---

*Article premier.*

Un service téléphonique est organisé entre la Finlande et les Pays-Bas par l'intermédiaire des câbles sous-marins Finlande Suède et Suède-Allemagne et des voies de communication établies sur les territoires de la Suède et de l'Allemagne.

*Article 2.*

Les dispositions prévues au chapitre XXIV (service téléphonique) du Règlement international<sup>1</sup> (Revision de Paris 1925) annexé à la Convention télégraphique internationale de Saint-Pétersbourg sont appliquées au service téléphonique entre la Finlande et les Pays-Bas par l'intermédiaire des voies de communication établies sur les territoires de la Suède et de l'Allemagne sous réserve des précisions et additions suivantes :

SECTION C. LISTE DES ABONNÉS ET DES POSTES PUBLICS.

*Paragraphe 4.*

Les commandes relatives aux listes d'abonnés (annuaires des téléphones) qui doivent être vendues au public seront adressées à la Direction générale des Postes et des Télégraphes à Helsinki respectivement au Bureau télégraphique de La Haye.

SECTION E. CONVERSATIONS PRIVÉES URGENTES.

*Paragraphe premier.*

Les conversations privées urgentes sont admises.

---

<sup>1</sup> Vol. LVII, page 201 ; Vol. LXXVIII, page 489 ; Vol. LXXXVIII, page 347 ; et vol. XCII, page 396, de ce recueil.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2246. — AGREEMENT REGARDING TELEPHONE SERVICE BETWEEN FINLAND AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT HELSINKI, SEPTEMBER 2, 1929, AT STOCKHOLM, SEPTEMBER 10, 1929, AT BERLIN, SEPTEMBER 24, 1929, AND AT THE HAGUE, SEPTEMBER 30, 1929.

---

*French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place January 14, 1930.*

---

*Article 1.*

A telephone service is hereby organised between Finland and the Netherlands by the submarine cables between Finland and Sweden and between Sweden and Germany and by connections through Swedish and German territory.

*Article 2.*

The provisions laid down in Chapter XXIV (Telephone Service) of the International Regulations<sup>2</sup> (Revision of Paris, 1925), annexed to the International Telegraphic Convention of St. Petersburg, shall be applied to the telephone service between Finland and the Netherlands by means of connections through Swedish and German territory, subject to the following amplifications and additions :

SECTION C. LIST OF SUBSCRIBERS AND CALL OFFICES.

*Paragraph 4.*

Applications for lists of subscribers (telephone directories) for sale to the public must be made to the General Directorate of Posts and Telegraphs at Helsingfors or to the Telegraph Office at The Hague, as the case may be.

SECTION E. URGENT PRIVATE CALLS.

*Paragraph 1.*

Urgent private calls are allowed.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Vol. LVII, page 201 ; Vol. LXXVIII, page 489 ; Vol. LXXXVIII, page 347 ; and Vol. XCII, page 396, of this Series.

## SECTION F. CONVERSATIONS « ECLAIRS ».

*Paragraphe premier.*

Les conversations « éclairs » sont admises.

*Paragraphe 3.*

La taxe d'une conversation « éclair » est fixée au décuple de la taxe afférente à une conversation privée ordinaire échangée durant la même période de taxe.

## SECTION G. CONVERSATIONS D'ETAT.

*Paragraphe premier (2).*

Il existe des conversations d'Etat urgentes et des conversations d'Etat ordinaires.

*Paragraphe 2 (5).*

La durée des conversations d'Etat n'est pas limitée. Toutefois les Administrations suédoise et allemande se réservent le droit de limiter à six minutes la durée des conversations d'Etat ordinaires, lorsque ces communications sont établies par l'intermédiaire d'un de leurs bureaux.

## SECTION H. CONVERSATIONS PAR ABONNEMENT.

*Paragraphe premier (1).*

Les conversations par abonnement sont autorisées pendant les périodes de faible trafic ainsi que pendant les autres périodes.

*Paragraphe premier (4).*

Les conversations par abonnement sont soumises aux taxes suivantes :

- a) Pendant les périodes de faible trafic : à la moitié de l'unité de taxe ;
- b) Pendant les autres périodes : au triple de l'unité de taxe.

*Paragraphe 2 (1).*

Disposition additionnelle :

« Le demandeur d'une conversation par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic a la faculté de demander l'exclusion des dimanches et des jours fériés. »

*Paragraphe 3.*

Pendant les heures de faible trafic, des séances d'abonnement d'une durée supérieure à six minutes peuvent être consenties par les bureaux intéressés, si le trafic à écouler normalement par les circuits à emprunter le permet.

*Paragraphe 5.*

Le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de trente jours en règle générale, mais de vingt-cinq jours dans les cas où, pour les conversations par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic (Section H, paragraphe 2 (1), ci-dessus), le demandeur a exigé l'exclusion des dimanches et des jours fériés.

## SECTION F. "LIGHTNING" CALLS.

*Paragraph 1.*

"Lightning" calls are allowed.

*Paragraph 3.*

The rate for a "lightning" call is ten times that for an ordinary private call during the same rate-period.

## SECTION G. GOVERNMENT CALLS.

*Paragraph 1 (2).*

There are urgent Government calls and ordinary Government calls.

*Paragraph 2 (5).*

No time-limit is placed on Government calls. Nevertheless, the Swedish and German Administrations reserve the right to limit the duration of ordinary Government calls to six minutes when these calls are made through one of their offices.

## SECTION H. SUBSCRIPTION CALLS.

*Paragraph 1 (1).*

Subscription calls are authorised during the periods of light traffic and also during other periods.

*Paragraph 1 (4).*

Subscription calls are subject to the following charges :

- (a) During the periods of light traffic, half the unit charge ;
- (b) During other periods, three times the unit charge.

*Paragraph 2 (1).*

Additional clause :

"Persons applying for subscription rates for calls during the hours of heavy traffic may ask for Sundays and holidays to be excepted."

*Paragraph 3.*

During periods of light traffic, subscription calls of more than six minutes may be allowed by the offices concerned if the normal traffic over the lines to be used permits.

*Paragraph 5.*

As a general rule, the amount of the subscription is calculated on a mean duration of thirty days, but it is computed on a basis of twenty-five days when the subscriber has asked that, as regards subscription calls during the hours of heavy traffic (Section H, paragraph 2 (1) above), Sundays and holidays shall be excepted.

*Paragraphe 6 (2).*

Disposition additionnelle :

« La conversation supplémentaire est considérée comme une nouvelle conversation (Section L, paragraphe premier (1) et taxée : pendant les heures de fort trafic à l'unité de taxe au moins et pendant les heures de faible trafic aux trois cinquièmes ( $\frac{3}{5}$ ) de l'unité au moins. »

*Paragraphe 7 (3).*

Disposition additionnelle :

« Dans le cas où le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de vingt-cinq jours (Section H, paragraphe 2 (1) ci-dessus), le remboursement est fixé au vingt-cinquième de ce montant ou à la partie du vingt-cinquième du montant de l'abonnement correspondant au temps perdu. »

## SECTION K. TARIFS. — PERCEPTION DES TAXES.

*Paragraphe 3 et 4.*

## ZONES

## POUR LA DÉTERMINATION DES TAXES TERMINALES :

Le territoire de la Finlande est divisé en cinq zones terrestres, définies comme suit :

La zone A comprend les réseaux de la province d'Åland.

La zone B comprend les réseaux du continent de la Finlande situés au sud de 62° N et à l'ouest du 26<sup>e</sup> méridien de Greenwich.

La zone C comprend les réseaux situés au sud de 62° N et à l'est du 26<sup>e</sup> méridien de Greenwich.

La zone D comprend les réseaux situés entre 62° N et 64° 30' N.

La zone E comprend les réseaux situés au nord de 64° 30' N.

Le territoire des Pays-Bas ne comprend qu'une seule zone.

## PARTS TERMINALES.

La part revenant à chaque administration extrême, par unité de taxe, est fixée comme suit :

## FINLANDE.

Pour toute conversation originaire ou à destination :

De la zone A — un franc-or 20 centimes ;

De la zone B — trois francs-or 60 centimes ;

De la zone C — quatre francs-or 80 centimes ;

De la zone D — quatre francs-or 80 centimes ;

De la zone E — six francs-or.

Ces montants comprennent la quote-part finlandaise afférente à l'utilisation du câbles sous-marin entre la Finlande et la Suède.

## PAYS-BAS.

Pour toute conversation originaire ou à destination des Pays-Bas un franc-or 50 centimes.

*Paragraph 6 (2).*

Additional clause :

“ The additional call is regarded as a new call (Section L, paragraph 1 (1) ) and charged for : during the hours of heavy traffic at not less than the unit rate, and during the hours of light traffic at not less than three-fifths ( $\frac{3}{5}$ ) of the unit rate. ”

*Paragraph 7 (3).*

Additional clause :

“ When the amount of the subscription is calculated on a mean duration of twenty-five days (Section H, paragraph 2 (1) above), the refund is fixed at one-twenty-fifth of this amount or at such fraction of the twenty-fifth part of the amount of the subscription as corresponds to the time lost .”

## SECTION K. RATES. — COLLECTION OF CHARGES.

*Paragraphs 3 and 4.*

## ZONES.

## FOR THE FIXING OF TERMINAL CHARGES :

Finnish territory is divided into five zones, defined as follows :

Zone A comprises the systems of the province of Åland .

Zone B comprises the Finnish mainland systems situated south of 62° N. and west of the twenty-sixth meridian east of Greenwich.

Zone C comprises the systems situated south of 62° N. and east of the twenty-sixth meridian east of Greenwich.

Zone D comprises the systems situated between 62° N. and 64° 30' N.

Zone E comprises the systems situated north of 64° 30' N.

The Netherlands territory constitutes a single zone.

## TERMINAL QUOTAS.

The quota of each terminal Administration per unit fee is fixed as follows :

## FINLAND.

For any call from or to :

Zone A. — One gold franc 20 centimes.

Zone B. — Three gold francs 60 centimes.

Zone C. — Four gold francs 80 centimes.

Zone D. — Four gold francs 80 centimes.

Zone E. — Six gold francs.

These amounts include the Finnish quota for the use of the submarine cable between Finland and Sweden.

## NETHERLANDS.

For any call from or to the Netherlands, one gold franc 50 centimes.

## PARTS DE TRANSIT.

La part revenant à chaque administration de transit, par unité de taxe, est fixée comme suit pour toute conversation quel que soient les bureaux d'origine et de destination :

## SUÈDE.

Six francs-or.

## ALLEMAGNE.

Cinq francs-or 40 centimes.

Les taxes susmentionnées comprennent la quote-part des administrations suédoise et allemande afférente à l'utilisation des câbles sous-marins.

*Paragraphe 6.*

Les heures de faible trafic sont les suivantes : 19 h. à 8 h (temps légal du pays d'origine). En ce qui concerne les conversations par abonnement, le pays d'origine est celui où l'abonnement a été souscrit.

Pendant la période de faible trafic, la taxe applicable à une conversation privée ordinaire est fixée aux trois cinquièmes ( $\frac{3}{5}$ ) de l'unité de taxe.

## SECTION L. MODE D'APPLICATION DES TARIFS. — DURÉE DES CONVERSATIONS.

*Paragraphe 8 (2) et (3).*

En cas de non-réponse du demandeur, il est perçu la taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée. En cas de non-réponse du demandé, aucune taxe n'est appliquée.

Lorsque après avoir répondu à l'appel préalable, le demandeur ou le demandé ne répond pas à l'appel définitif, cette non-réponse est assimilée à un refus. La taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée est donc appliquée.

## SECTION N. AVIS D'APPEL ET PRÉAVIS TÉLÉPHONIQUE.

*Paragraphe premier (4).*

Les communications avec préavis et avis d'appel sont admises.

Dans leur établissement les administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Mode d'établissement des communications avec préavis ou avis d'appel », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

*Paragraphe 3 (5).*

Les avis d'appel avec exprès sont admis dans les conditions prévues par l'Avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Distribution des avis d'appel » (*Livre rose*, page III).

La surtaxe afférente à la distribution en dehors du périmètre de distribution gratuite est fixée à un franc-or 50 centimes pour les avis d'appel à destination de la Finlande et à un franc-or 20 centimes pour les avis d'appel à destination des Pays-Bas.

## TRANSIT QUOTAS.

The quota of each transit Administration per unit fee for any calls, whatever the office of origin and destination, is fixed as follows :

## SWEDEN.

Six gold francs.

## GERMANY.

Five gold francs, 40 centimes.

The above fees include the quotas of the Swedish and German Administrations for the use of the submarine cables.

*Paragraph 6.*

The hours of light traffic are from 19 h. to 8 h. (legal time of the country of origin). As regards subscription calls, the country of origin is that in which the subscription has been taken out.

During the hours of light traffic, the rate for an ordinary private call is fixed at three-fifths ( $3/5$ ) of the unit rate.

## SECTION L. METHOD OF APPLICATION OF RATES. — DURATION OF CALLS.

*Paragraph 8 (2) and (3).*

If the caller fails to reply, he shall be charged the fee for a three-minute call of the category demanded. If the person called fails to reply, no charge shall be made.

If, after replying to the preliminary call, the caller or the person called does not reply to the substantive call, his not replying shall be treated as a refusal and the fee for a three-minute call of the category demanded shall be charged.

## SECTION N. "AVIS D'APPEL" AND TELEPHONIC "PRÉAVIS".

*Paragraph 1 (4).*

Communications with "préavis" and "avis d'appel" are followed.

In putting through such calls the Administrations concerned agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee under the heading : "Method of establishing communications with 'préavis' or 'avis d'appel'", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

*Paragraph 3 (5).*

"Avis d'appel" with express delivery are allowed under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee under the heading : "Delivery of 'avis d'appel'" (*Pink Book*, p. III).

The surcharge for the delivery of "avis d'appel", outside the free delivery area is fixed at one gold franc, 50 centimes for places in Finland, and at one gold franc, 20 centimes for places in the Netherlands.

## SECTION O. ETABLISSEMENT ET RUPTURE DES COMMUNICATIONS.

*Paragraphe 2 (3).*

Si le trafic est suffisamment intense, les demandes de communications doivent être transmises entre bureaux tête de ligne de telle manière qu'outre la conversation en cours, chaque bureau tête de ligne ait au moins deux demandes de communication en instance dans chaque sens.

*Paragraphe 4 (5).*

Aux heures d'encombrement, les circuits internationaux à grande distance doivent être, autant que possible, desservis à raison d'une opérative par circuit.

## DISPOSITION ADDITIONNELLE.

Pour l'établissement des communications à effectuer par l'intermédiaire d'un bureau de l'Administration suédoise ou allemande les quatre administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international des communications téléphoniques à grande distance ayant pour titre « Règles d'exploitation pour le trafic international de transit », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

## SECTION NOUVELLE. COMMUNICATIONS FORTUITES A HEURE FIXE. DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS.

Les communications fortuites à heure fixe sont admises dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Communications fortuites à heure fixe » (*Livre rose*, page 112).

Les demandes de renseignements sont admises. Ce service fonctionne dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Demandes de renseignements » (*Livre rose*, page 113). Toutefois, la taxe entre dans les comptes internationaux.

*Article 3.*

Les dispositions de l'article 8 de la Convention télégraphique internationale de Saint-Petersbourg sont applicables aux relations téléphoniques faisant l'objet du présent arrangement.

*Article 4.*

Les dispositions de l'article 2, section C, paragraphe 4, section H, paragraphes premier, 2, 3, 5, 6 et 7, section K, paragraphe 6, section L, paragraphe 8, section N, paragraphes premier et 3, section O, paragraphe 2 et la nouvelle section après la section O ci-dessus, pourront être modifiées de commun accord par les quatre administrations.

Chacune des quatre administrations se réserve le droit, après notification faite aux autres administrations, de modifier pour son propre territoire, les limites de zones et les taxes prévues à l'article 2, section K, paragraphes 3 et 4.

*Article 5.*

Le service téléphonique commencera à la date fixée par les administrations contractantes.



## SECTION O. ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

*Paragraph 2 (3).*

If the traffic is sufficiently heavy, requests for communications must be transmitted between terminal offices in such a way that, in addition to the conversation in progress, each terminal office has at least two requests for connections in hand in each direction.

*Paragraph 4 (5).*

When the lines are congested there shall, as far as possible, be one operator for each international trunk line.

## ADDITIONAL CLAUSE.

As regards the putting through of calls passing through an office of the Swedish or German administration, the four Administrations will comply with the recommendations of the International Consultative Committee for long-distance telephonic communications under the heading: "Regulations for the operation of international transit traffic", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

## NEW SECTION. CASUAL CALLS AT A FIXED HOUR, REQUESTS FOR INFORMATION.

Casual calls at a fixed hour are permitted under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee under the heading: "Casual calls at a fixed hour" (Pink Book, p. 112).

Requests for information are allowed. This service will operate under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee under the heading: "Requests for information." (Pink Book, p. 113). The fees shall, however, be included in the international accounts.

*Article 3.*

The provisions of Article 8 of the International Telegraphic Convention of St. Petersburg shall be applicable to the telephonic communications to which the present Agreement refers.

*Article 4.*

The provisions of Article 2, Section C, paragraph 4, Section H, paragraphs 1, 2, 3, 5, 6 and 7 Section K, paragraph 6, Section L, paragraph 8, Section N, paragraphs 1 and 3, Section O, paragraph 2 and the new section after Section O above, may be amended by agreement among the four Administrations concerned.

Each of the four Administrations reserves the right, after notifying the other Administrations, to modify, as regards its own territory, the limits of the zones and the rates stipulated in Article 2, Section K, paragraphs 3 and 4.

*Article 5.*

The telephone service shall come into operation on the date fixed by the Contracting Administrations.

*Article 6.*

Le présent arrangement entrera en vigueur immédiatement.

Il aura une durée indéterminée et pourra être résilié en tout temps, moyennant avertissement préalable de trois mois.

Etabli en quatre exemplaires, signés :

à HELSINKI, le 2 septembre 1929.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

à BERLIN, le 24 septembre 1929.

*Der Reichspostminister in Vertretung :*

(L. S.) FEYERABEND.

à STOCKHOLM, le 10 septembre 1929.

(L. S.) A. HAMILTON.

à LA HAYE, le 30 septembre 1929.

(L. S.) DAMME.

*Article 6.*

The present Agreement shall come into force immediately.

It shall be valid for an indefinite period and may be cancelled at any time subject to three months' notice.

Done in four copies, signed at :

HELSINGFORS, *September 2, 1929.*

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

BERLIN, *September 24, 1929.*

(L. S.) FEYERABEND,  
*Acting Postmaster-General of the Reich.*

STOCKHOLM, *September 10, 1929.*

(L. S.) A. HAMILTON.

THE HAGUE, *September 30, 1929.*

(L. S.) DAMME.



N° 2247.

---

**ALLEMAGNE, FINLANDE,  
POLOGNE ET SUÈDE**

Arrangement sur le service téléphonique entre la Finlande et la Pologne par l'intermédiaire des câbles sous-marins Finlande-Suède et Suède-Allemagne et des voies de communication établies sur les territoires de la Suède et de l'Allemagne. Signé à Helsinki, le 30 août 1929, à Stockholm, le 6 septembre 1929, à Berlin, le 20 septembre 1929 et à Varsovie, le 1<sup>er</sup> octobre 1929.

---

**GERMANY, FINLAND, POLAND  
AND SWEDEN**

Agreement regarding Telephone Service between Finland and Poland through the Intermediary of the Sub-Marine Cables Finland-Sweden and Sweden-Germany and of the Lines of Communications established on Swedish and German Territories. Signed at Helsinki, August 30, 1929, at Stockholm, September 6, 1929, at Berlin, September 20, 1929, and at Warsaw, October 1, 1929.

N<sup>o</sup> 2247. — ARRANGEMENT SUR LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LA FINLANDE ET LA POLOGNE. SIGNÉ A HELSINKI, LE 30 AOUT 1929, A STOCKHOLM, LE 6 SEPTEMBRE 1929, A BERLIN, LE 20 SEPTEMBRE 1929, ET A VARSOVIE, LE 1<sup>er</sup> OCTOBRE 1929.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 14 janvier 1930.*

---

*Article premier.*

Un service téléphonique est organisé entre la Finlande et la Pologne, par l'intermédiaire des câbles sous-marins Finlande-Suède et Suède-Allemagne et des voies de communications établies sur les territoires de la Suède et de l'Allemagne.

*Article 2.*

Les dispositions prévues au chapitre XXIV (service téléphonique) du Règlement international<sup>1</sup> (Revision de Paris 1925) annexé à la Convention télégraphique internationale de Saint-Petersbourg sont appliquées au service téléphonique entre la Finlande et la Pologne, par l'intermédiaire des voies de communication établies sur les territoires de la Suède et de l'Allemagne sous réserve des précisions et additions suivantes :

SECTION C. LISTE DES ABONNÉS ET DES POSTES PUBLICS.

*Paragraphe 4.*

Les commandes relatives aux listes d'abonnés (annuaires des téléphones) qui doivent être vendues au public seront adressées à la Direction générale des Postes et des Télégraphes à Helsinki, respectivement au Ministère des Postes et des Télégraphes à Varsovie. Ces services transmettent la commande à la maison chargée de la vente du document demandé ; cette maison se fait envoyer le montant du prix d'achat, puis, lorsqu'elle a reçu l'argent, envoie directement ce document à la personne intéressée, sous forme soit de lettre, soit de colis postal.

SECTION E. CONVERSATIONS PRIVÉES URGENTES.

*Paragraphe premier.*

Les conversations privées urgentes sont admises.

---

<sup>1</sup> Vol. LVII, page 201 ; vol. LXXVIII, page 489 ; vol. LXXXVIII, page 347 ; et vol. XCII, page 396, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2247. — AGREEMENT REGARDING TELEPHONE SERVICE BETWEEN FINLAND AND POLAND. SIGNED AT HELSINKI, AUGUST 30, 1929, AT STOCKHOLM, SEPTEMBER 6, 1929, AT BERLIN, SEPTEMBER 20, 1929, AND AT WARSAW, OCTOBER 1, 1929.

---

*French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place January 14, 1930.*

---

*Article 1.*

A telephone service is hereby organised between Finland and Poland by the submarine cables between Finland and Sweden and between Sweden and Germany and by connections through Swedish and German territory.

*Article 2.*

The provisions laid down in Chapter XXIV (Telephone Service) of the International Regulations<sup>2</sup> (Revision of Paris, 1925) annexed to the International Telegraph Convention of St. Petersburg shall be applied to the telephone service between Finland and Poland by means of connections through Swedish and German territory, subject to the following amplifications and additions :

## SECTION C. LIST OF SUBSCRIBERS AND CALL OFFICES.

*Paragraph 4.*

Applications for lists of subscribers (telephone directories) for sale to the public must be made to the General Directorate of Posts and Telegraphs at Helsingfors or to the Ministry for Posts and Telegraphs at Warsaw, as the case may be. Applications will be forwarded by those offices to the firm entrusted with the sale of the publication ordered, the latter, after obtaining payment, will forward the publication direct to the person concerned, either by letter or by parcel post.

## SECTION E. URGENT PRIVATE CALLS.

*Paragraph 1.*

Urgent private calls are allowed.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Vol. LVII, page 201 ; Vol. LXXVIII, page 489 ; Vol. LXXXVIII, page 347 ; and Vol. XCII, page 396, of this Series.

## SECTION F. CONVERSATIONS « ECLAIRS ».

*Paragraphe premier.*

Les conversations « éclairs » sont admises.

*Paragraphe 3.*

La taxe d'une conversation « éclair » est fixée au décuple de la taxe afférente à une conversation privée ordinaire échangée durant la même période de taxe.

## SECTION G. CONVERSATIONS D'ETAT.

*Paragraphe premier (2).*

Il existe des conversations d'Etat urgentes et des conversations d'Etat ordinaires.

*Paragraphe 2 (5).*

La durée des conversations d'Etat n'est pas limitée. Toutefois les Administrations suédoise et allemande se réservent le droit de limiter à six minutes la durée des conversations d'Etat ordinaires, lorsque ces communications sont établies par l'intermédiaire d'un de leurs bureaux.

## SECTION H. CONVERSATIONS PAR ABBONNEMENT.

*Paragraphe premier (1).*

Les conversations par abonnement sont autorisées pendant les périodes de faible trafic, ainsi que pendant les autres périodes.

*Paragraphe premier (4).*

Les conversations par abonnement sont soumises aux taxes suivantes :

- a) Pendant les périodes de faible trafic : à la moitié de l'unité de taxe ;
- b) Pendant les autres périodes : au triple de l'unité de taxe.

*Paragraphe 2 (1).*

Disposition additionnelle :

« Le demandeur d'une conversation par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic a la faculté de demander l'exclusion des dimanches et des jours fériés. »

*Paragraphe 3.*

Pendant les heures de faible trafic, des séances d'abonnement d'une durée supérieure à six minutes peuvent être consenties par les bureaux intéressés, si le trafic à écouler normalement par les circuits à emprunter le permet.

*Paragraphe 5.*

Le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de trente jours en règle générale, mais de vingt-cinq jours dans les cas où, pour les conversations par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic (Section H, paragraphe 2 (1) ci-dessus), le demandeur a exigé l'exclusion des dimanches et des jours fériés.



## SECTION F. "LIGHTNING" CALLS.

*Paragraph 1.*

"Lightning" calls are allowed.

*Paragraph 3.*

The rate for a "lightning" call is ten times that for an ordinary private call during the same rate-period.

## SECTION G. GOVERNMENT CALLS.

*Paragraph 1 (2).*

There are urgent Government calls and ordinary Government calls.

*Paragraph 2 (5).*

No time-limit is placed on Government calls. Nevertheless, the Swedish and German Administrations reserve the right to limit the duration of ordinary Government calls to six minutes when these calls are made through one of their offices.

## SECTION H. SUBSCRIPTION CALLS.

*Paragraph 1 (1).*

Subscription calls are authorised during the periods of light traffic and also during other periods.

*Paragraph 1 (4).*

Subscription calls are subject to the following charges :

- (a) During the periods of light traffic, half the unit charge ;
- (b) During other periods, three times the unit charge.

*Paragraph 2 (1).*

Additional clause :

"Persons applying for subscription rates for calls during the hours of heavy traffic may ask for Sundays and holidays to be excepted."

*Paragraph 3.*

During periods of light traffic, subscription calls of more than six minutes may be allowed by the offices concerned if the normal traffic over the lines to be used permits.

*Paragraph 5.*

As a general rule, the amount of the subscription is calculated on a mean duration of thirty days, but it is computed on a basis of twenty-five days when the subscriber has asked that, as regards subscription calls during the hours of heavy traffic (Section H, paragraph 2 (1) above), Sundays and holidays shall be excepted.

*Paragraphe 6 (2).*

Disposition additionnelle :

« La conversation supplémentaire est considérée comme une nouvelle conversation (Section L, paragraphe 1 (1) et taxée : pendant les heures de fort trafic à l'unité de taxe au moins et pendant les heures de faible trafic aux trois cinquièmes ( $\frac{3}{5}$ ) de l'unité au moins. »

*Paragraphe 7 (3).*

Disposition additionnelle :

« Dans le cas où le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de vingt-cinq jours (Section H, paragraphe 2 (1) ci-dessus), le remboursement est fixé au vingt-cinquième de ce montant ou à la partie du vingt-cinquième du montant de l'abonnement correspondant au temps perdu. »

## SECTION K. TARIFS. — PERCEPTION DES TAXES.

*Paragraphe 3 et 4.*

## ZONES

## POUR LA DÉTERMINATION DES TAXES TERMINALES :

Le territoire de la Finlande est divisé en cinq zones terrestres, définies comme suit :

La zone A comprend les réseaux de la province d'Åland.

La zone B comprend les réseaux du continent de la Finlande situés au sud de 62° N. et à l'ouest du 26<sup>e</sup> méridien de Greenwich.

La zone C comprend les réseaux situés au sud de 62° N. et à l'est du 26<sup>e</sup> méridien de Greenwich.

La zone D comprend les réseaux situés entre 62° N. et 64° 30' N.

La zone E comprend les réseaux situés au nord de 64° 30' N.

Le territoire de la Pologne ne comprend qu'une seule zone.

## PARTS TERMINALES.

La part revenant à chaque administration extrême, par unité de taxe, est fixée comme suit :

## FINLANDE.

Pour toute conversation originaire ou à destination :

de la zone A — un franc-or 20 centimes ;

de la zone B — trois francs-or 60 centimes ;

de la zone C — quatre francs-or 80 centimes ;

de la zone D — quatre francs-or 80 centimes ;

de la zone E — six francs-or.

Ces montants comprennent la quote-part finlandaise afférente à l'utilisation du câble sous-marin entre la Finlande et la Suède.

## POLOGNE.

Pour toute conversation originaire ou à destination : trois francs-or.

*Paragraph 6 (2).*

Additional clause :

“ The additional call is regarded as a new call (Section L, paragraph 1 (1)) and charged for : during the hours of heavy traffic, at not less than the unit rate, and during the hours of light traffic, at not less than three-fifths ( $\frac{3}{5}$ ) of the unit rate.”

*Paragraph 7 (3).*

Additional clause :

“ When the amount of the subscription is calculated on a mean duration of twenty-five days (Section H, paragraph 2 (1) above), the refund is fixed at one-twenty-fifth of this amount or at such fraction of the twenty-fifth part of the amount of the subscription as corresponds to the time lost.”

## SECTION K. RATES. — COLLECTION OF CHARGES.

*Paragraphs 3 and 4.*

## ZONES.

## FOR THE FIXING OF TERMINAL CHARGES :

Finnish territory is divided into five zones, defined as follows :

Zone A comprises the systems of the province of Åland.

Zone B comprises the Finnish mainland systems situated south of 62° N. and west of the twenty-sixth meridian east of Greenwich.

Zone C comprises the systems situated south of 62° N. and east of the twenty-sixth meridian east of Greenwich.

Zone D comprises the systems situated between 62° N. and 64° 30' N.

Zone E comprises the systems situated north of 64° 30' N.

Polish territory constitutes a single zone.

## TERMINAL QUOTAS.

The quota of each terminal Administration per unit fee is fixed as follows :

## FINLAND.

For any call from or to :

Zone A. One gold franc 20 centimes.

Zone B. Three gold francs 60 centimes.

Zone C. Four gold francs 80 centimes.

Zone D. Four gold francs 80 centimes.

Zone E. Six gold francs.

These amounts include the Finnish quota for the use of the submarine cable between Finland and Sweden.

## POLAND.

For any call from or to Poland : three gold francs.

## PARTS DE TRANSIT.

## SUÈDE.

La part de transit revenant à l'Administration suédoise par unité de taxe, y comprises les quote-parts suédoises afférentes à l'utilisation des câbles sous-marins entre la Finlande et la Suède et entre l'Allemagne et la Suède est fixée à six francs-or pour toute conversation quels que soient les bureaux d'origine et de destination.

## ALLEMAGNE.

La part de transit revenant à l'Administration allemande par unité de taxe, y comprise la quote-part allemande afférente à l'utilisation du câble sous-marin entre l'Allemagne et la Suède est fixée à quatre francs-or 60 centimes pour toute conversation quels que soient les bureaux d'origine et de destination.

*Paragraphe 6.*

Les heures de faible trafic sont les suivantes : 19 h. à 8 h. (temps légal du pays d'origine). En ce qui concerne les conversations par abonnement, le pays d'origine est celui où l'abonnement a été souscrit.

Pendant la période de faible trafic, la taxe applicable à une conversation privée ordinaire est fixée aux trois cinquièmes ( $\frac{3}{5}$ ) de l'unité de taxe.

## SECTION L. MODE D'APPLICATION DES TARIFS. — DURÉE DES CONVERSATIONS.

*Paragraphe 8 (2) et (3).*

En cas de non-réponse du demandeur, il est perçu la taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée. En cas de non-réponse du demandé, aucune taxe n'est appliquée.

## SECTION N. AVIS D'APPEL ET PRÉAVIS TÉLÉPHONIQUE.

*Paragraphe premier (4).*

Les communications avec préavis et avis d'appel sont admises.

Dans leur établissement les administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Mode d'établissement des communications avec préavis ou avis d'appel », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

## SECTION O. ÉTABLISSEMENT ET RUPTURE DES COMMUNICATIONS.

*Paragraphe 2 (3).*

Si le trafic est suffisamment intense, les demandes de communications doivent être transmises entre bureaux tête de ligne de telle manière qu'outre la conversation en cours, chaque bureau tête de ligne ait au moins deux demandes de communication en instance dans chaque sens.

## TRANSIT QUOTAS.

## SWEDEN.

The transit quota of the Swedish Administration per unit fee, including the Swedish quota for the use of the submarine cables between Finland and Sweden and between Germany and Sweden, is fixed at six gold francs for any call, whatever the office of origin or destination.

## GERMANY.

The transit quota of the German Administration per unit fee, including the German quota for the use of the submarine cable between Germany and Sweden, is fixed at four gold francs 60 centimes for any call, whatever the office of origin or destination.

*Paragraph 6.*

The hours of light traffic are from 19 h. to 8 h. (legal time of the country of origin). As regards subscription calls, the country of origin is that in which the subscription has been taken out.

During the hours of light traffic, the rate for an ordinary private call is fixed at three-fifths ( $\frac{3}{5}$ ) of the unit rate.

## SECTION L. METHOD OF APPLICATION OF RATES. — DURATION OF CALLS.

*Paragraph 8 (2) and (3).*

If the caller fails to reply, he shall be charged the fee for a three minute call of the category demanded. If the person called fails to reply no charge shall be made.

## SECTION N. "AVIS D'APPEL" AND TELEPHONIC "PRÉAVIS."

*Paragraph 1 (4).*

Communications with "préavis" and "avis d'appel" are allowed.

In putting through such calls the Administrations concerned agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee under the heading: "Method of establishing communications with 'préavis' or 'avis d'appel'", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

## SECTION O. ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

*Paragraph 2 (3).*

If the traffic is sufficiently heavy, requests for communications must be transmitted between terminal offices in such a way that, in addition to the conversation in progress, each terminal office has at least two requests for connections in hand in each direction.

*Paragraphe 4 (5).*

Aux heures d'encombrement, les circuits internationaux à grande distance doivent être, autant que possible, desservis à raison d'une opératrice par circuit.

DISPOSITION ADDITIONNELLE.

Pour l'établissement des communications à effectuer par l'intermédiaire d'un bureau de l'Administration suédoise ou allemande, les quatre administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international des communications téléphoniques à grande distance ayant pour titre « Règles d'exploitation pour le trafic international de transit », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

SECTION NOUVELLE. COMMUNICATIONS FORTUITES A HEURE FIXE. — DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS.

Les communications fortuites à heure fixe sont admises dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Communications fortuites à heure fixe » (*Livre rose*, page 112).

Les demandes de renseignements sont admises. Ce service fonctionne dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Demandes de renseignements » (*Livre rose*, page 113). Toutefois, la taxe entre dans les comptes internationaux.

SECTION Q. COMPTABILITÉ.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 78 du Règlement international (Revision de Paris), les taxes terminales sont liquidées directement entre les administrations extrêmes.

Les Administrations terminales se transmettent, l'une à l'autre, les comptes mensuels en quadruple expédition. Après acceptation du compte, l'administration destinataire en adresse un exemplaire à l'administration qui l'a établi et un exemplaire à chacune des Administrations de transit. Chaque administration de transit, à moins de contestation de sa part, incorpore dans son compte trimestriel principal pour chacune des administrations terminales intéressées le montant des sommes qui lui reviennent.

*Article 3.*

Les dispositions de l'article 8 de la Convention télégraphique internationale de Saint-Petersbourg sont applicables aux relations téléphoniques faisant l'objet du présent arrangement.

*Article 4.*

Les dispositions de l'article 2, section C, paragraphe 4, section H, paragraphes premier, 2, 3, 5, 6 et 7, section K, paragraphe 6, section L, paragraphe 8, section N, paragraphe premier, section O, paragraphe 2, et la nouvelle section après la section O ci-dessus, pourront être modifiées de commun accord par les quatre administrations.

Chacune des quatre administrations se réserve le droit, après notification faite aux autres administrations, de modifier pour son propre territoire, les limites de zones et les taxes prévues à l'article 2, section K, paragraphes 3 et 4.

*Article 5.*

Le service téléphonique commencera à la date fixée par les Administrations contractantes.

*Paragraph 4 (5).*

When the lines are congested, there shall as far as possible be one operator for each international trunk line.

ADDITIONAL CLAUSE.

As regards the putting through of calls passing through an office of the Swedish or German Administration, the four Administrations will comply with the recommendations of the International Consultative Committee for long-distance telephonic communications under the heading : " Regulations for the operation of international transit traffic," supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

NEW SECTION. CASUAL CALLS AT A FIXED HOUR. REQUESTS FOR INFORMATION.

Casual calls at a fixed hour are permitted under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee under the heading : " Casual calls at a fixed hour " (*Pink Book*, p. 112).

Requests for information are allowed. This service will operate under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee under the heading : " Requests for information." (*Pink Book*, p. 113.) The fees shall, however, be included in the international accounts.

SECTION Q. ACCOUNTING.

In accordance with paragraph 3 of Article 78 of the International Regulations (Paris Revision), the terminal Administrations shall effect a settlement direct in regard to the terminal charges.

The terminal Administrations shall transmit to one another monthly accounts in four copies. After accepting the account the Administration to which it is sent shall forward one copy to the Administration by which it was made out and one to each of the transit Administrations. Each transit Administration shall, unless it disputes the figures, enter the respective amount due to it in its main quarterly account for each of the terminal Administrations concerned.

*Article 3.*

The provisions of Article 8 of the International Telegraphic Convention of St. Petersburg shall be applicable to the telephonic communications to which the present Agreement refers.

*Article 4.*

The provisions of Article 2, Section C, paragraph 4, Section H, paragraphs 1, 2, 3, 5, 6 and 7, Section K, paragraph 6, Section L, paragraph 8, Section N, paragraph 1, Section O, paragraph 2, and the new section after Section O above, may be amended by agreement among the four Administrations concerned.

Each of the four Administrations reserves the right, after notifying the other Administrations, to modify, as regards its own territory, the limits of the zones and the rates stipulated in Article 2, Section K, paragraphs 3 and 4.

*Article 5.*

The telephone service shall come into operation on the date fixed by the Contracting Administrations.

*Article 6.*

Le présent arrangement entrera en vigueur immédiatement.

Il aura une durée indéterminée et pourra être résilié en tout temps moyennant avertissement préalable de trois mois.

Etabli en quatre exemplaires signés :

à HELSINKI, le 30 août 1929.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

à BERLIN, le 20 septembre 1929.

*Der Reichspostminister In Vertretung,*

(L. S.) FEYERABEND.

à STOCKHOLM, le 6 septembre 1929.

(L. S.) A. HAMILTON.

à VARSOVIE, le 1<sup>er</sup> octobre 1929.

*Pour le Ministre,*

(L. S.) DOBROWOLSKI,

*Sous-Secrétaire d'Etat.*



*Article 6.*

The present Agreement shall come into force immediately.  
It shall be valid for an indefinite period and may be cancelled at any time subject to three months' notice.

Done in four copies, signed at :

HELSINGFORS, *August 30, 1929.*

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

BERLIN, *September 20, 1929.*

(L. S.) FEYERABEND,  
*Acting Postmaster-General of the Reich.*

STOCKHOLM, *September 6, 1929.*

(L. S.) A. HAMILTON.

WARSAW, *October 1, 1929.*

*For the Minister :*  
(L. S.) DOBROWOLSKI,  
*Under-Secretary of State.*



N° 2248.

---

## ALLEMAGNE ET DANEMARK

Echange de notes comportant un accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats relatifs à la navigabilité et à l'équipement des navires. Copenhague, le 14 octobre 1929.

---

## GERMANY AND DENMARK

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the mutual Recognition of Certificates relating to the Seaworthiness and Equipment of Ships. Copenhagen, October 14, 1929,

N<sup>o</sup> 2248. — NOTENWECHSEL ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER DÄNISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EINE VEREINBARUNG AUF GEGENSEITIGE ANERKENNUNG VON ZERTIFIKATEN ÜBER SEETÜCHTIGKEIT UND AUSTRÜSTUNG VON SCHIFFEN. KOPENHAGEN, AM 14. OKTOBER 1929.

N<sup>o</sup> 2248. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET DANOIS, COMPORTANT UN ACCORD CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS RELATIFS A LA NAVIGABILITÉ ET A L'ÉQUIPEMENT DES NAVIRES. COPENHAGUE, LE 14 OCTOBRE 1929.

*Textes officiels allemand et français communiqués par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 15 janvier 1930.*

*German and French official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place January 15, 1930.*

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

I.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT  
KOPENHAGEN.

J. Nr. 27. C. 2.

KOPENHAGEN, den 14. Oktober 1929.

HERR MINISTER !

Euere Exzellenz beehre ich mich mitzuteilen; dass die Deutsche Regierung unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit damit einverstanden ist, dass die in Deutschland und Dänemark ausgeübte Kontrolle der Seetüchtigkeit und Ausrüstung der dänischen beziehungsweise deutschen Schiffe bis auf weiteres so gehandhabt wird, wie bisher.

Die dänische Staatsangehörigkeit eines Schiffes wird in Deutschland bezüglich der Schiffe, die einer Eintragungspflicht in das Schiffsregister unterliegen, durch das Eintragungs-

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION D'ALLEMAGNE  
COPENHAGUE.

J. N<sup>o</sup> du 27 C. 2.

COPENHAGUE, le 14 octobre 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement allemand, sous réserve de réciprocité, accepte que le contrôle de la navigabilité et de l'équipement des navires danois ou allemands, exercé respectivement en Allemagne et au Danemark, s'effectue jusqu'à nouvel ordre comme par le passé.

La nationalité danoise d'un navire sera déterminée en Allemagne par le certificat d'enregistrement et de pavillon (*Registrerings- og Nationalitetscertifikat*), en ce qui concerne les

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

und Flaggenzeugnis (*Registrerings- og Nationalitetscertifikat*) ;

bezüglich der anderen Schiffe durch das Flaggenzeugnis (*Nationalitetsbevis*) festgestellt werden.

Jedes Schiff, das seinen Heimatshafen in Dänemark hat und mit den nötigen und gültigen Zertifikaten der nachstehend aufgeführten Kategorien versehen ist, darf hinsichtlich des Vorliegen der in diesen Urkunden bescheinigten Tatsachen nur solchen Kontrollmassnahmen unterzogen werden, die von deutschen Behörden unbedingt ausgeübt werden müssen, um das Vorhandensein der gültigen Schiffspapiere an Bord festzustellen.

Folgende Zertifikate werden in Deutschland anerkannt werden :

Für die Schiffe, die einer Eintragungspflicht in das Schiffsregister unterliegen, und die Passagierdampfer, für die eine Eintragungspflicht nicht besteht :

das Schiffszertifikat (*Fartscertifikat*) ; für die anderen Schiffe :

das Kontrollbuch (*Tilsynsbog*) ;  
und je nach den Umständen :

Der Freibordschein (*Fribordscertifikat*).

Die Deutsche Regierung behält sich jedoch das Recht vor, eine besondere Kontrolle über dänische Schiffe in den folgenden Fällen auszuüben :

1. Die deutschen Behörden sind ermächtigt einzuschreiten, um die Abfahrt eines unter der dänischen Flagge stehenden Schiffes zu verhindern, wenn festgestellt oder glaubhaft gemacht wird, dass das Schiff überladen oder seeuntüchtig ist. In jedem Fall eines derartigen Einschreitens wird der zuständige dänische Konsul unverzüglich von den Behörden über den Zwischenfall in Kenntnis gesetzt werden, damit er die durch die Umstände sich ergebenden Massnahmen ergreifen kann, sofern nicht der Führer des betreffenden Schiffes dieses inzwischen wieder in see-tüchtigen Zustand versetzt hat.

2. Die Deutsche Regierung hat das Recht, jederzeit über die Schiffe, die ihren Heimatshafen in Dänemark haben und die Passagiere befördern oder für die Beförderung von solchen eingerichtet sind, die

navires qui doivent obligatoirement être inscrits au registre maritime, et par le certificat de pavillon (*Nationalitetsbevis*) pour ce qui est des autres navires.

Tout navire qui a son port d'attache au Danemark et qui est pourvu des certificats nécessaires et valables des catégories ci-après, ne devra être soumis, en ce qui concerne la matérialité des faits attestés par ces documents, qu'aux mesures de contrôle que les autorités allemandes sont absolument obligées d'appliquer pour constater la présence à bord des certificats valables.

Les certificats suivants seront reconnus en Allemagne :

Pour les navires qui doivent obligatoirement être inscrits au registre maritime et pour les vapeurs servant au transport des personnes, qui ne sont pas astreints à l'enregistrement obligatoire :

Le certificat de navigation (*Fartscertifikat*) ;

Pour les autres navires ;

Le registre de contrôle (*Tilsynsbog*), et selon les circonstances :

Le certificat de franc-bord (*Fribordscertifikat*).

Le Gouvernement allemand se réserve cependant le droit d'exercer un contrôle spécial sur les navires danois dans les cas suivants :

1° Les autorités allemandes sont autorisées à intervenir pour empêcher le départ d'un navire battant pavillon danois lorsqu'elles constatent ou ont des raisons de croire que le navire est surchargé ou qu'il n'est pas en état de naviguer. Dans chaque cas d'une intervention de ce genre, le consul de Danemark compétent sera immédiatement mis au courant de l'incident par les autorités pour qu'il puisse prendre les mesures nécessaires que comportent les circonstances, à moins qu'entre temps le capitaine n'ait remis le navire en question en état de navigabilité.

2° Le Gouvernement allemand a le droit d'exercer en tout temps sur es navires qui ont leur port d'attache au Danemark et qui transportent des passagers, ou sont aménagés pour le transport

gleiche Ausreisekontrolle auszuüben wie über deutsche Schiffe.

3. Ebenso werden die deutschen Behörden das Recht haben, das Ein- oder Ausladen eines unter dänischer Flagge fahrenden Schiffes zu untersagen oder vorübergehend zu unterbrechen, falls die zuständigen Behörden der Ansicht sind, dass die deutschen Arbeiter durch die betreffende Arbeit einer offensichtlichen Gefahr ausgesetzt sein würden, entweder dadurch, dass das Lade- oder Löschgerät sich nicht in dem guten Zustande befindet, der von der dänischen Gesetzgebung vorgeschrieben ist, oder dadurch, dass die unbedingt notwendigen Massnahmen vorübergehender Natur zwecks Verhütung von Unglücksfällen nicht ergriffen worden sind. Falls nicht unverzüglich gegen diesen ein solches Eingreifen erheischenden Zustand Abhilfe geschaffen werden sollte, und zwar in einer Weise, die die Behörden vollkommen befriedigt, so müsste der zuständige Dänische Konsul umgehend hiervon benachrichtigt werden, damit er die den Umständen entsprechenden Massnahmen treffen kann.

4. Die deutschen Behörden werden nach den massgebenden Bestimmungen ermächtigt werden, eine besondere Kontrolle über diejenigen dänischen Schiffe auszuüben, die die deutschen Häfen mit lebendem Vieh anlaufen.

Die Deutsche Regierung wird vorläufig nicht und keinesfalls ohne vorherige Verhandlung mit der Dänischen Regierung eine ausgedehntere oder weitgehendere Kontrolle der dänischen Schiffe einführen, als sie zur Zeit entsprechend den obigen Angaben ausgeübt wird.

Ich benutze auch diese Gelegenheit, um Sie, Herrn Minister, meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

(Signé) M. VON HASSELL.

Seiner Exzellenz  
dem Königlichen Minister des Äussern,  
Herrn Dr. Munch,  
Hier.

de passagers, le même contrôle au départ que celui qui est exercé sur les navires allemands.

3° Les autorités allemandes seront autorisées, en outre, à interdire ou à interrompre provisoirement le chargement ou le déchargement d'un navire battant pavillon danois lorsque les autorités compétentes estiment que le travail en question exposerait les ouvriers allemands à un danger manifeste, du fait que le matériel de chargement ou de déchargement ne serait pas dans le bon état prescrit par la législation danoise ou que les mesures absolument indispensables de caractère non permanent n'auraient pas été prises pour prévenir les accidents. S'il n'est pas remédié immédiatement à l'état de choses nécessitant une intervention de ce genre, par des mesures donnant entière satisfaction aux autorités, le consul de Danemark compétent devra immédiatement en être informé pour qu'il puisse prendre les mesures que comportent les circonstances.

4° Les autorités allemandes seront autorisées, conformément aux dispositions en vigueur à ce sujet, à exercer un contrôle spécial sur les navires danois qui entrent dans les ports allemands avec du bétail vivant.

Le Gouvernement allemand n'introduira pas pour le moment et n'établira, en aucun cas, sans négociations préalables avec le Gouvernement danois, de contrôle plus étendu ou plus minutieux sur les navires danois que celui qui est exercé à l'heure actuelle, conformément aux dispositions qui précèdent.

Je saisis cette occasion pour vous présenter, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) M. VON HASSELL.

A Son Excellence  
le Ministre royal des Affaires étrangères  
Monsieur le Dr Munch,  
à Copenhague.

## II.

UDENRIGSMINISTERIET.

Ø. P. I. J. Nr. 62. D. 41.

COPENHAGUE, le 14 octobre 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note du 14 courant concernant la reconnaissance par le Gouvernement allemand, à titre de réciprocité, des certificats délivrés par les autorités danoises compétentes concernant la navigabilité et l'équipement des navires.

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement danois de son côté est d'accord qu'à titre de réciprocité, le contrôle de la navigabilité et de l'équipement des navires allemands et danois exercé respectivement en Danemark et en Allemagne restera jusqu'à nouvel ordre applicable comme jusqu'ici.

La nationalité allemande d'un navire sera fixée par les prescriptions de la loi allemande (*Schiffszertifikat oder Auszug aus dem Schiffszertifikat oder Flaggenzeugnis*).

Tout navire ayant son port d'attache dans l'Empire d'Allemagne et qui serait pourvu de certificats nécessaires et valables des catégories mentionnées plus bas ne devra être soumis, en ce qui concerne l'état des choses dont ces documents servent de preuve, qu'au contrôle nécessairement exercé par les autorités danoises en vue de constater la présence à bord des certificats valables. Seront reconnus les certificats suivants :

1. *Schiffszertifikat des Germanischen Lloyd ;*
2. *Maschinenzertifikat des Germanischen Lloyd für Dampfmaschinen ;*
3. *Maschinenzertifikat des Germanischen Lloyd für Motoranlagen ;*
4. *Freibordzertifikat der Seeberufsgenossenschaft für Segelschiffe ;*
5. *Freibordzertifikat der Seeberufsgenossenschaft für Dampfer oder Motorschiffe ;*
6. *Fahrerlaubnisschein der Seeberufsgenossenschaft für klassifizierte Schiffe ;*
7. *Fahrerlaubnisschein der Seeberufsgenossenschaft für unklassifizierte Schiffe.*

Les documents mentionnés sous numéros 6 et 7 sont obligatoires. En outre, sont prescrits pour les navires classifiés les certificats mentionnés sous les numéros 1 et 2, éventuellement sous les numéros 1 et 3.

Le Gouvernement danois se réserve cependant le droit d'exercer le contrôle des navires allemands dans les cas suivants :

1<sup>o</sup> Les autorités danoises sont autorisées à intervenir pour empêcher le départ d'un navire portant pavillon allemand lorsqu'elles auraient appris ou auraient lieu de croire qu'il est surchargé ou qu'il existe un danger évident pour la vie humaine si le navire dont il s'agit était autorisé à faire le voyage projeté. Dans chaque cas d'une intervention de ce genre le consul d'Allemagne compétent sera immédiatement mis au courant de l'incident par les autorités pour qu'il puisse prendre les mesures nécessaires que comporteraient les circonstances à moins que, dans l'entre-temps, le commandant du navire dont il s'agit ne l'ait remis en bon état de navigabilité.

2<sup>o</sup> Le Gouvernement danois aura le droit conformément à l'ordonnance du 21 avril 1925, article premier, dernier alinéa, voir l'ordonnance du 28 décembre 1927 (article 15) à exercer en tout temps sur les navires ayant leur port d'attache dans l'Empire allemand et aménagés pour transporter ou qui transportent des passagers, le même contrôle de départ que celui appliqué aux navires danois.

3<sup>o</sup> Les autorités danoises seront autorisées, en outre, à interdire ou à interrompre provisoirement le travail de chargement ou de déchargement d'un navire portant pavillon allemand lorsque les autorités compétentes estiment que le travail dont il s'agit exposerait les ouvriers danois à un danger évident, par le fait que le matériel de chargement ou de déchargement ne serait pas dans le bon état prescrit par la législation allemande, ou que les mesures absolument indispensables de caractère non permanent n'auraient pas

été prises pour prévenir les cas d'accident. S'il n'était pas remédié immédiatement à l'état de choses faisant l'objet d'une intervention de ce genre, et ce à la satisfaction des autorités, le consul d'Allemagne compétent devra immédiatement être averti, pour qu'il puisse prendre les mesures nécessaires que comporteraient les circonstances.

4° Les autorités danoises seront autorisées conformément aux règles en vigueur à ce sujet à exercer un contrôle spécial des navires allemands qui font le service des ports danois avec du bétail vivant ; voir actuellement l'ordonnance du Ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Navigation du 26 octobre 1928.

Le Gouvernement danois n'introduira pas pour le moment et en tout cas pas sans délibérer préalablement avec le Gouvernement allemand, un contrôle plus étendu ou plus efficace des navires allemands que celui exercé actuellement conformément à ce qui précède.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) P. MUNCH.

Monsieur M. von Hassell,  
Ministre d'Allemagne.

Pour copie conforme :

E. Reventlow,  
*Secrétaire général*  
*au Ministère des Affaires étrangères.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2248. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND DANISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE MUTUAL RECOGNITION OF CERTIFICATES RELATING TO THE SEAWORTHINESS AND EQUIPMENT OF SHIPS. COPENHAGEN, OCTOBER 14, 1929.

I.

GERMAN LEGATION,  
COPENHAGEN.

J. No. 27. C. 2.

COPENHAGEN, *October 14, 1929.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that the German Government agrees, subject to reciprocity, that, until further notice, supervision in respect of seaworthiness and equipment shall continue to be exercised over Danish and German vessels, in Germany and Denmark respectively, as it has been in the past.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



The Danish nationality of a vessel shall be established in Germany, in the case of vessels which require to be entered in the shipping register, by means of the registration and nationality certificates (*Registrerings- og Nationalitetscertifikat*); in the case of other vessels it shall be established by means of the nationality certificate (*Nationalitetsbevis*).

Any vessel with its home port in Denmark which carries the necessary valid certificates of the categories specified hereinunder shall be subject, for the purposes named in those documents, only to such supervision by the German authorities as may be absolutely necessary in order to ascertain that the said ship's papers are actually on board.

The following certificates shall be recognised in Germany :

For vessels which require to be entered in the shipping register and for passenger steamers for which registration is not required :

The ship's certificate (*Fartscertifikat*) ;

For other vessels :

The control-book (*Tilsynsbog*) ;

And according to the circumstances ;

The freeboard certificate (*Fribordscertifikat*).

The German Government reserves the right, however, to exercise special supervision over Danish vessels in the following cases :

(1) The German authorities shall be empowered to take action to prevent the sailing of a vessel flying the Danish flag, when they have learned or have reason to believe that the vessel is overloaded or unseaworthy. In every case in which such action is taken, the authorities shall immediately inform the competent Danish consul, in order to enable the latter to take whatever measures may be necessary in the circumstances, unless in the meantime the master of the vessel has rendered it seaworthy.

(2) The German Government shall have the right at any time to enforce the regulations governing supervision over the sailing of German vessels in the case also of vessels with their home port in Denmark which are actually used for passenger traffic or which have been fitted up for such traffic.

(3) The German authorities shall be empowered, further, to prohibit or temporarily interrupt the loading or unloading of a vessel flying the Danish flag, when the competent authorities consider that such work would expose German workmen to manifest danger by reason of the fact that the condition of the material employed in the loading or unloading does not satisfy the requirements of the Danish law or that the absolutely indispensable measures of a temporary character have not been taken to prevent accidents. Failing immediate measures, approved by the authorities, to remedy the state of affairs which has led to such action, the competent Danish consul shall immediately be notified, in order to enable him to take whatever steps may be necessary in the circumstances.

(4) The German authorities shall be empowered, in accordance with the regulations in force in the matter, to exercise special supervision over Danish vessels entering German ports with livestock.

The German Government will not introduce for the present, and will not introduce in any case without first consulting the Danish Government, more extensive or stricter supervision over Danish vessels than is at present exercised under the terms of the foregoing provisions.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) M. VAN HASSELL.

His Excellency Dr. Munch,  
Minister for Foreign Affairs,  
Copenhagen.

## II.

MINISTRY OF FOREIGN  
AFFAIRS

Ø P. I. J. No. 62. D. 41.

COPENHAGEN, October 14, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of the 14th instant concerning the recognition by the German Government, on terms of reciprocity, of certificates issued by the competent Danish authorities in respect of the seaworthiness and equipment of vessels.

I have the honour to inform you, in reply, that the Danish Government for its part agrees, subject to reciprocity, that, until further notice, supervision in respect of seaworthiness and equipment shall continue to be exercised over German and Danish vessels, in Denmark and Germany respectively, as it has been in the past.

The German nationality of a vessel shall be established as provided under the German law (*Schiffszertifikat oder Auszug aus dem Schiffszertifikat oder Flaggenzeugnis*).

Any vessel with its home port in Germany which carries the necessary valid certificates of the categories specified hereinunder shall be subject, for the purposes named in those documents, only to such supervision by the Danish authorities as may be necessary to ascertain that the said certificates are actually on board. The following certificates shall be recognised :

- (1) *Schiffszertifikat des Germanischen Lloyd ;*
- (2) *Maschinenzertifikat des Germanischen Lloyd für Dampfanlagen ;*
- (3) *Maschinenzertifikat des Germanischen Lloyd für Motoranlagen ;*
- (4) *Freibordzertifikat der Seeberufsgenossenschaft für Segelschiffe ;*
- (5) *Freibordzertifikat der Seeberufsgenossenschaft für Dampfer oder Motorschiffe ;*
- (6) *Fahrterlaubnisschein der Seeberufsgenossenschaft für klassifizierte Schiffe ;*
- (7) *Fahrterlaubnisschein der Seeberufsgenossenschaft für unklassifizierte Schiffe.*

The documents mentioned in Nos. 6 and 7 are compulsory. Classified vessels also require the certificates mentioned in Nos. 1 and 2 and may require those mentioned in Nos. 1 and 3.

The Danish Government reserves the right, however, to exercise supervision over German vessels in the following cases :

(1) The Danish authorities shall be empowered to take action to prevent the sailing of a vessel flying the German flag, when they have learned or have reason to believe that the vessel is overloaded or that there would be manifest risk of loss of life if she were allowed to sail. In every case in which such action is taken the authorities shall immediately inform the competent German consul in order to enable the latter to take whatever measures may be necessary in the circumstances, unless in the meantime the master of the vessel has rendered it seaworthy.

(2) The Danish Government shall have the right, in conformity with the Decree of April 21, 1925, Article 1, last paragraph — *vide* Decree of December 28, 1927, (Article 15) — to enforce the regulations governing supervision over the sailing of Danish vessels in the case also of vessels with their home port in Germany which have been fitted up for passenger traffic or which are actually used for such traffic.

(3) The Danish authorities shall be empowered, further, to prohibit or temporarily interrupt the loading or unloading of a vessel flying the German flag when the competent authorities consider that such work would expose Danish workmen to manifest danger by reason of the fact that the condition of the material employed in the loading or unloading does not satisfy the requirements of the German law or that the absolutely indispensable measures of a temporary character have not been taken to prevent accidents. Failing immediate measures, approved by the authorities, to remedy the state of affairs which

has led to action, the competent German consul shall immediately be notified, in order to enable him to take whether steps may be necessary in the circumstances.

(4) The Danish authorities shall be empowered, in conformity with the regulations in force in the matter, to exercise special supervision over German vessels entering Danish ports with livestock : *vide* the existing Decree of the Ministry of Industry, Commerce and Navigation, dated October 26, 1928.

The Danish Government will not introduce for the present, and will not introduce, in any case without first consulting the German Government, more extensive or stricter supervision over German vessels than is at present exercised under the terms of the foregoing provisions.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

Monsieur M. von Hassel,  
German Minister.

(Signed) P. MUNCH.



N° 2249.

---

**ROUMANIE  
ET ROYAUME DES SERBES,  
CROATES ET SLOVÈNES**

Protocole concernant la prolongation  
de la Convention d'alliance défensive  
conclue à Belgrade, le 7 juin  
1921. Signé à Belgrade, le 21 mai  
1929.

---

**ROUMANIA AND  
KINGDOM OF THE SERBS,  
CROATS AND SLOVENES**

Protocol concerning the Prolon-  
gation of the Convention of  
Defensive Alliance concluded at  
Belgrade, June 7, 1921. Signed  
at Belgrade, May 21, 1929.

N<sup>o</sup> 2249. — PROTOCOLE<sup>1</sup> CONCERNANT LA PROLONGATION DE LA CONVENTION D'ALLIANCE DÉFENSIVE<sup>2</sup> ENTRE LE ROYAUME DE ROUMANIE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES. SIGNÉ A BELGRADE, LE 21 MAI 1929.

*Texte officiel français communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Roumanie auprès de la Société des Nations et le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie à la Société des Nations. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 16 janvier 1930.*

Les résultats de la Convention d'alliance défensive, conclue à Belgrade, le 7 juin 1921, ayant été reconnus comme bienfaisants pour la cause de la paix et son maintien jugé ainsi nécessaire, les plénipotentiaires soussignés, munis des pleins pouvoirs respectifs de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes et de Sa Majesté le Roi de Roumanie, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

La Convention d'alliance défensive du 7 juin 1921 restera en vigueur cinq ans à compter de la date de l'échange des ratifications de ce protocole. Si elle n'est pas déconcée un an au moins avant l'expiration de ce terme, elle demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans, et ainsi de suite.

Le présent protocole sera ratifié et les ratifications seront échangées à Bucarest le plus tôt possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires l'ont signé et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Belgrade en double expédition, le vingt et un mai mil neuf cent vingt-neuf.

(L. S.) G. G. MIRONESCU *p. m.*

(L. S.) D<sup>r</sup> K. KUMANUDI *p. m.*

Pour copie certifiée conforme :

D'ordre du Ministre,  
Conseiller :

D<sup>r</sup> Svet Djoritch.

Belgrade, le 8 janvier 1930.

Le Ministère Royal des Affaires étrangères de Roumanie  
certifie la présente copie conforme à l'original.

*Le Ministre des Affaires étrangères,*

G. G. Mironescu.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Bucarest, le 16 novembre 1929.

<sup>2</sup> Vol. LIV, page 257. de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2249. — PROTOCOL <sup>2</sup> CONCERNING THE PROLONGATION OF THE CONVENTION OF DEFENSIVE ALLIANCE <sup>3</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF ROUMANIA AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES. SIGNED AT BELGRADE, MAY 21, 1929.

*French official text communicated by the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations and by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations. The registration of this Protocol took place January 16, 1930.*

Whereas the Convention of Defensive Alliance concluded at Belgrade on June 7, 1921, has been found to be advantageous to the cause of peace, and whereas its maintenance is therefore considered necessary, the undersigned Plenipotentiaries, furnished with full powers, found in good and due form, by his Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes and His Majesty the King of Roumania, respectively, have agreed as follows :

The Convention of Defensive Alliance of June 7, 1921, shall remain in force for a period of five years from the date on which the exchange of ratifications of the present Protocol takes place. Unless denounced at least one year before the expiry of such period, it shall remain in force for successive periods of five years.

The present Protocol shall be ratified and the ratifications exchanged at Bucharest as soon as possible.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed it and have affixed their seals thereto.

Done at Belgrade in duplicate on May the twenty-first, one thousand nine hundred and twenty-nine.

(L. S.) (Signed) G. G. MIRONESCU. (L. S.) (Signed) Dr K. KUMANUDI.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Bucharest, November 16, 1929.

<sup>3</sup> Vol. LIV, page 257, of this Series.





N° 2250.

---

**ESTONIE ET PORTUGAL**

Accord commercial. Signé à Paris,  
le 22 août 1929.

---

**ESTONIA AND PORTUGAL**

Commercial Agreement. Signed at  
Paris, August 22, 1929.

N<sup>o</sup> 2250. — ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LA RÉPUBLIQUE ESTONIENNE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE. SIGNÉ A PARIS, LE 22 AOUT 1929.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 16 janvier 1930.*

---

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ESTONIENNE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, désireux de favoriser le développement des relations commerciales entre leurs pays, ont décidé de conclure un accord commercial et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ESTONIENNE :

M. Charles-Robert PUSTA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République estonienne à Paris ; et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE :

M. Armando Humberto DA GAMA OCHOA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République portugaise à Paris ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les produits, naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du Portugal, des îles adjacentes et de ses possessions d'outre-mer, seront admis, à leur importation en Estonie, au bénéfice du tarif le plus favorable que le Gouvernement estonien accorde ou puisse accorder à toute Puissance tierce.

*Article 2.*

Les produits du sol et de l'industrie de l'Estonie seront admis, au Portugal et dans les îles adjacentes, au bénéfice du tarif minimum, tant en ce qui concerne les droits d'importation actuellement appliqués que ceux que le Portugal pourrait éventuellement y substituer.

L'Estonie jouira, au Portugal et dans les îles adjacentes, du traitement de la nation la plus favorisée pour l'importation des marchandises énumérées dans la liste annexée, ainsi que pour

---

<sup>1</sup> La notification constatant la ratification par l'Estonie a été reçue par le Gouvernement portugais, le 16 décembre 1929.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.N<sup>o</sup> 2250. — COMMERCIAL AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN THE ESTONIAN REPUBLIC AND THE PORTUGUESE REPUBLIC. SIGNED AT PARIS, AUGUST 22, 1929.

---

*French official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place January 16, 1930.*

---

THE GOVERNMENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC, being desirous of promoting the development of commercial relations between their countries, have decided to conclude a Commercial Agreement and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC :

M. Charles Robert PUSTA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Estonian Republic at Paris ;

THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC :

M. Armando Humberto DA GAMA OCHOA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Portuguese Republic at Paris ;

Who, having communicated their respective full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1.*

Natural or manufactured products originating in and coming from Portugal, from the adjacent islands and from her oversea possessions shall enjoy, when imported into Estonia, the most favourable tariff that the Estonian Government grants or may hereafter grant to any other Power.

*Article 2.*

Products of the soil and industry of Estonia shall be granted in Portugal and in the adjacent islands the benefit of the minimum tariff, both as concerns the import duties at present levied and those which Portugal may hereafter substitute for them.

Estonia shall enjoy most-favoured-nation treatment in Portugal and the adjacent islands in respect of the importation of the goods enumerated in the annexed list and also as regards the impor-

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The notification of ratification by Estonia was received by the Portuguese Government on December 16, 1929.

l'importation des marchandises qui bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée dans des traités futurs avec la Finlande, la Lettonie, la Lithuanie et la Pologne. Le même traitement sera accordé aux marchandises estoniennes en ce qui concerne le paiement des droits de douane en or ou en papier, les contingents et formalités de douane, les droits intérieurs ou tout autre avantage qui aurait été accordé ou serait accordé à une tierce Puissance.

#### Article 3.

Pour autant que le régime de contrôle ou des prohibitions d'importation reste encore en vigueur sur leurs territoires, les marchandises portugaises et estoniennes jouiront, respectivement, en Estonie et au Portugal, du traitement de la nation la plus favorisée.

#### Article 4.

Le Gouvernement estonien s'engage, pendant la durée de validité du présent arrangement, à permettre la libre importation, en fûts ou en bouteilles, ainsi que le transport et la vente à l'intérieur du pays, de tous les vins portugais d'un titre alcoolique égal ou inférieur à 21 degrés.

Le Gouvernement estonien reconnaît que les désignations des vins de Porto et Madeira appartiennent exclusivement aux vins récoltés dans les régions portugaises du Douro et de l'île de Madeira, et il s'engage à poursuivre sur son territoire, conformément aux prescriptions de la législation intérieure en vigueur, tout abus desdites désignations par rapport aux vins qui ne seraient pas originaires des régions respectives du Portugal et de l'île de Madeira.

Ces dispositions s'appliquent, alors même que la mention régionale est accompagnée de l'indication du nom du véritable lieu d'origine ou de l'expression type, genre, façon, ou de toute autre expression similaire, susceptible de rendre douteuse la vraie origine de la marchandise dans le commerce.

La poursuite aura lieu, soit à la diligence de l'administration des douanes, soit à la requête du Ministère public ou d'une partie intéressée, individu ou société.

Chacun des deux gouvernements s'engage à appliquer, immédiatement et sans compensation, toutes les mesures pour garantir les produits naturels ou fabriqués originaires de l'autre contre toute forme de concurrence déloyale et usage de fausses appellations d'origine qu'il se soit engagé ou pourrait s'engager à appliquer aux produits d'un autre pays.

#### Article 5.

Pendant la durée du présent accord le Gouvernement estonien accordera à la navigation portugaise le traitement de la nation étrangère la plus favorisée. De son côté, le Gouvernement portugais accordera à la navigation estonienne dans la métropole et les îles adjacentes du Portugal une réduction de 25 % sur les droits de navigation (*taxas do imposto do commercio maritimo*), qui sont actuellement en vigueur ou qui viendraient à les remplacer, et il accordera à ladite navigation dans les colonies portugaises le traitement de la nation étrangère la plus favorisée.

#### Article 6.

Le Portugal ne pourra par suite des dispositions précitées exiger les faveurs que l'Estonie a données ou donnera à l'avenir à la Finlande, ou à la Lettonie, ou à la Lithuanie, ou à l'Union des Républiques socialistes soviétistes, ou aux pays qui seront liés avec l'Estonie par des traités d'Union douanière (ou économique), ou à tous ces pays tant que ces avantages ne seront pas accordés à un tiers Etat, non cité ci-dessus.

De son côté, l'Estonie ne pourra invoquer les accords que le Portugal aura conclus ou viendrait à conclure avec l'Espagne et le Brésil.

tation of goods which may be granted most-favoured-nation treatment in future treaties with Finland, Latvia, Lithuania and Poland. Estonian goods shall receive the same treatment as regards the payment of Customs duties in gold or paper, quotas and Customs formalities, internal dues or any other advantage which has been or may hereafter be granted to any other Power.

*Article 3.*

In so far as the régime of control or prohibition of import still remains in force in their territories, Portuguese and Estonian goods shall be given most-favoured-nation treatment in Estonia and in Portugal respectively.

*Article 4.*

The Estonian Government undertakes, for the duration of the present Agreement, to allow the free importation, transport and sale within the country of all Portuguese wines of strength of 21 degrees or less, in casks or bottles.

The Estonian Government recognises that the appellations "Port" and "Madeira" exclusively apply to the wines of the Portuguese territories of the Douro and the Island of Madeira, and agrees to take proceedings in its territory, in accordance with the laws in force, in respect of any improper use of the said designations with regard to wines not produced in the said territories of Portugal and the Island of Madeira respectively.

These provisions shall apply even if the aforesaid regional appellations are accompanied by the name of the actual place of production or the expression "type", "kind", "quality" or any similar expression capable of giving rise to doubt in commerce as to the actual origin of the goods.

Proceedings shall be taken either by the Customs administration or at the instance of the Public Prosecutor or of an interested party, whether an individual or a company.

Each of the two Governments undertakes immediately and without compensation to put into force all measures which it has undertaken or may in future undertake to apply to the products of any other country which may be necessary to protect natural or manufactured products originating in the other country against any form of unfair competition, and against the use of false appellations of origin.

*Article 5.*

For the duration of the present Agreement, the Estonian Government shall grant Portuguese shipping most-favoured-nation treatment. On its side the Portuguese Government shall grant Estonian shipping in Portugal and in the adjacent islands a reduction of 25 % on the shipping dues (*taxas do imposto do commercio maritimo*) which are at present in force or which may replace those in force, and it shall grant such shipping the treatment of the most favoured foreign nation in the Portuguese colonies.

*Article 6.*

The above provisions shall not entitle Portugal to claim privileges which Estonia has granted or may in future grant to Finland, Latvia, Lithuania, the Union of Soviet Socialist Republics, or countries with which Estonia has concluded treaties of Customs (or Economic) Union or to all these countries, so long as the said advantages are not granted to any third State not mentioned above.

Estonia, on her side, shall not be entitled to claim the benefit of agreements which Portugal has concluded or may in the future conclude with Spain and Brazil.

## Article 7.

Le présent accord sera ratifié conformément à la législation de chaque pays et entrera en vigueur trente jours après la réception par le Gouvernement portugais de la notification constatant sa ratification par l'Estonie. Il est valable pour une année à partir de la date de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé trois mois avant l'expiration de ce délai, il est prolongé par voie de tacite reconduction jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir du jour où l'un ou l'autre des deux gouvernements l'aura dénoncé.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

Fait à Paris, en double exemplaire, le vingt-deux août mil neuf cent vingt-neuf.

(L. S.) C. R. PUSTA.

(L. S.) Armando DA GAMA OCHOA.

## LISTE ANNEXE

Marchandises :	Articles du Tarif de douane portugais :
Fécule de pommes de terre . . . . .	50 et 51
Fils de laine . . . . .	335 à 337 A
Tissus de laine . . . . .	339, 340, 340 A, 340 B, 346
Fils de coton . . . . .	361 à 367 A
Tissus de coton . . . . .	376 à 390 A, 399
Fils de lin . . . . .	400 à 405
Tissus de lin . . . . .	411 à 413, 420
Toile à voiles . . . . .	407
Pommes de terre . . . . .	472
Viande de bœuf et lard (viande salée, frigorifiée, etc.) . . . . .	500 à 502
Conserves de poissons . . . . .	506
Beurre . . . . .	514
Oeufs . . . . .	520
Appareils téléphoniques et leurs parties . . . . .	529, 576, 577, 579
Meubles, fonds de sièges, dossiers, bois plaqués ou contre-plaq. . . . .	648, 650, 653, 762
Papier et ses applications . . . . .	738, 740, 744
Poissons, spécialement la morue fraîche, séchée, salée . . . . .	486 à 489
Matériaux forestiers, traverses, étais, planches de toute espèce . . . . .	53, 75 à 82
Machines frigorifiques . . . . .	531 à 534
Boissellerie : bobines en bois . . . . .	650
Huiles de schiste . . . . .	124, 125
Lactonite . . . . .	328, 784

*Article 7.*

The present Agreement shall be ratified in accordance with the legislation of each country and shall come into force thirty days after receipt by the Portuguese Government of the notification certifying its ratification by Estonia. It shall remain in force for one year as from the date of its coming into force. If not denounced three months before the expiry of that period, it shall be extended by tacit consent until the expiration of a period of three months as from the date on which one or other of the two Governments shall have denounced it.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Paris, in duplicate, on the twenty-ninth day of August, one thousand nine hundred and twenty-nine.

(L. S.) C. R. PUSTA.

(L. S.) Armando DA GAMA OCHOA.

## LIST ANNEXED.

Articles :	Numbers of the Portuguese Customs Tariff.
Potato starch . . . . .	50 and 51
Wool yarn . . . . .	335 to 337 A
Woollen fabrics . . . . .	339, 340, 340 A, 340 B, 346
Cotton yarn . . . . .	361 to 367 A
Cotton fabrics . . . . .	376 to 390 A, 399
Linen yarn . . . . .	400 to 405
Linen fabrics . . . . .	411 to 413, 420
Sail cloth . . . . .	407
Potatoes . . . . .	472
Beef and Bacon (salted, frozen, etc.) . . . . .	500 to 502
Preserves of fish . . . . .	506
Butter . . . . .	514
Eggs . . . . .	520
Telephone apparatus and separate parts of same . . . . .	529, 576, 577, 579
Furniture, seats and backs for furniture, wood veneered on one or both sides . . . . .	648, 650, 653, 762
Paper and paper wares . . . . .	738, 740, 744
Fish, particularly cod, fresh, dried or salted . . . . .	486 to 489
Forestry products, sleepers, props, planks of all kinds . . . . .	53, 75 to 82.
Refrigerating plant . . . . .	531 to 534
Wooden articles : wooden bobbins . . . . .	650
Schist oils . . . . .	124, 125
Lactonite . . . . .	328, 784





N° 2251.

---

**POLOGNE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention concernant la réglementation du trafic ferroviaire entre les deux pays, avec protocole final. Signés à Prague, le 30 mai 1927.

---

**POLAND  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Convention for the Regulation of Railway Traffic between the two Countries, with Final Protocol. Signed at Prague, May 30, 1927.

## TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

N° 2251. — KONWENCJA<sup>1</sup> ZAWARTA POMIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A REPUBLIKĄ CZESKOSŁOWACKĄ W PRZEDMIOCIE UREGULOWANIA WZAJEMNEJ KOMUNIKACJI KOLEJOWEJ. PODPISANA W PRADZE DNIA 30 MAJA 1927. r.

*Textes officiels polonais et tchécoslovaque communiqués par le délégué de la Pologne à la Société des Nations et le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 16 janvier 1930.*

Polska z jednej strony a CZECHOSŁOWACJA z drugiej strony, kierowane chęcią uregulowania wzajemnej komunikacji kolejowej, postanowiły zawrzeć odpowiednią umowę i zamianowały w tym celu następujących Pełnomocników :

POLSKA :

Naczelnika Wydziału P. Bronisława CHODKIEWICZA,

CZECHOSŁOWACJA :

Pana Dr. Kamila KROFTE, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego i  
Pana Dr. Emila NOVOTNEGO, Szefa Sekcji w Ministerstwie Kolei Żelaznych,

Którzy, po zbadaniu i wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i należyte, zgodzili się na następujące postanowienia :

*Artykuł 1.*

USTAWY I PRZEPISY OGÓLNE.

1. W komunikacji kolejowej osobowej, bagażowej i towarowej pomiędzy Polską a Czechosłowacją obowiązują postanowienia niniejszej Konwencji. Ponadto mają każdorazowo zastosowanie postanowienia tych umów międzynarodowych o komunikacji kolejowej, do których przystąpiły obie Umawiające się Strony, oraz podobnego rodzaju układy i taryfy, zawarte między obu Umawiającymi się Stronami, wreszcie ustawy i przepisy każdego Państwa na jego obszarze, o ile niniejsza Konwencja nie zawiera odmiennych postanowień (patrz protokół końcowy).

2. Osoby trzecie nie mogą wysnuwać żadnych praw z niniejszej Konwencji.

*Artykuł 2.*

WŁASNOŚĆ I UŻYWANIE URZĄDZEŃ KOLEJOWYCH.

Wszelkie grunty, budynki, budowle i urządzenia na stacjach zdawczo-odbiorczych oraz na przylegających odcinkach aż do granicy państwowej pozostają własnością Zarządu tego Państwa,

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 23 novembre 1929.

## TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

N<sup>o</sup> 2251. — SMLOUVA<sup>1</sup> SJEDNANÁ MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A REPUBLIKOU POLSKOU O ÚPRAVĚ VZÁJEMNĚHO ŽELEZIČNÍHO STYKU, PODEPSANÁ V PRAZE, DNE 30. KVĚTNA 1927.

*Polish and Czechoslovak official texts communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations and by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place January 16, 1930.*

ČESKOSLOVENSKO s jedné strany a POLSKO s druhé strany, prodchnuty přáním, upravití vzájemný železniční styk, rozhodly se sjednati příslušnou smlouvu a jmenovaly za tím účelem tyto plnomocníky :

ČESKOSLOVENSKO :

Pana Dr. Kamila KROFTU, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra, a  
Pana Dr. Emila NOVOTNÉHO, odborového přednostu v min. isterstvu železnic,

POLSKO :

P. Bronislawa CHODKIEWICZE, přednostu odboru,

kteří prozkoumavše a vyměňivše si navzájem plné moci a shledavše je obsahem i formou správnými, dohodli se na tomto :

Článek 1.

ZÁKONY A VŠEOBECNÉ PŘEDPISY.

1. Pro železniční přepravu osob, zavazadel a zboží mezi Československem a Polskem platí ustanovení této smlouvy. Kromě toho bude používáno ustanovení těch právě platných mezinárodních úmluv o železniční dopravě, ke kterým obě smluvní strany přistoupily, dále mezi smluvními stranami sjednaných dohod takové povahy a tarifů ; konečně zákonů a předpisů každého ze států na jeho území, pokud tato smlouva neobsahuje jiných ustanovení (viz závěrečný protokol).

2. Třetí osoby nemohou z této smlouvy odvozovati práv.

Článek 2.

VLASTNICTVÍ A UŽÍVÁNÍ ŽELEZNIČNÍCH ZAŘÍZENÍ.

Veškeré pozemky, budovy, stavby a zařízení ve výměnných stanicích a na přilehlých traťových úsecích až ke státní hranici zůstávají vlastnictvím správy toho státu, na jehož území leží (vlastnická,

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Warsaw, November 23, 1929.

na którego obszarze leżą (Zarząd własny, Zarząd miejscowy). Zarządowi Państwa sąsiedniego (Zarząd obcy, Zarząd sąsiedni) przysługuje prawo ich używania lub współużywania w granicach postanowień niniejszej Konwencji lub umów osobnych.

### Artykuł 3.

#### SPRAWNOŚĆ KOMUNIKACJI.

Obie Umawiające się Strony uwzględnią będą potrzeby wzajemnej i bezpośredniej komunikacji oraz dołożą starań, aby komunikacja kolejowa między obydwoma Państwami odbywała się bez wszelkiej niepotrzebnej zwłoki. W szczególności czynności kolejowe, pocztowe, tudzież celne, paszportowe oraz inne formalności będą tak wykonywane, aby przewóz osób, bagażu i towarów odbywał się możliwie najszybciej.

### Artykuł 4.

#### ODCINKI TRANZYTOWE.

1. Obie Umawiające się Strony zapewniają sobie wzajemnie wolność i wykonywanie bez przeszkód ruchu kolejowego na częściach szlaków kolejowych, które przebiegają na pewnym odcinku przez obszar drugiego Państwa i to w taki sposób, że ruch kolejowy na odcinkach tych, biegnących przez obszar drugiego Państwa, będzie wykonywany przez Zarząd prowadzący ruch w taki sam sposób i pod temi samemi warunkami, jak na głównym szlaku. Poza tem obydwie Umawiające się Strony będą wzajemnie uznawały stosunki prawne, istniejące w związku z temi odcinkami tranzytowymi na zasadzie istniejących koncesyj i umów, dotyczących szlaku głównego, bez naruszenia i z całkowitem zachowaniem suwerennych i nadzorczych praw Państwa, na którego obszarze leży odcinek tranzytowy (patrz protokół końcowy),

2) Co do poszczególnych odcinków tranzytowych ustala się, że :

*a)* Część szlaku kolejowego prywatnej kolej lokalnej Svinov Vitkovice — Český Těšín, będącej w Zarządzie czeskosłowackich kolei państwowych, przebiega przez polski obszar między km 1,057 a km 5,935, a zatem na długości 4 878 km.

Polski odcinek szlaku Cieszyn Bobrówka — Český Těšín od granicy państwowej pod Cieszynem do zwrotnicy na odgałęzienie rzeczonoj kolei lokalnej, pozostaje we wspólnem używaniu (peage) Polskich Kolei Państwowych i pomienionej kolei lokalnej, względnie Zarządu, prowadzącego na niej ruch kolejowy.

Utrzymanie obydwu mostów granicznych na rzece Olza, przeciętych przez granicę (Olza), zostaje w taki sposób uregulowane, że most koło stacji Český Těšín, a mianowicie żelazną konstrukcję mostową łącznie z torami oraz drogą kołową będzie w całości i na własny rachunek utrzymywał Zarząd Polskich Kolei Państwowych (P. K. P.), natomiast drugi most (koło Markłowic) Zarząd czeskosłowackich kolei państwowych (Č. S. D.) w tym samym zakresie i pod temi samemi warunkami. Bliższe warunki, a w szczególności odnośnie do utrzymania mostów, współużywanego szlaku i pozostałych części odcinka tranzytowego oraz co do uregulowania ruchu należy ustalić w odnośnej umowie granicznej (dla stacji Český Těšín).

*b)* Szlak Polskich Kolei Państwowych Tarnów — Leluchów wkracza na obszar czeskosłowacki w km 117,278, pomiędzy stacjami Piwniczną a Żegiestowem na terenie gminy kat. Kašce, przebiega tam na długości 179,0 m i przecina powtórnie granicę w km 117,457.

*c)* Szlak kolejki prywatnej Nowy Łupków — Cisna, będącej w Zarządzie Polskich Kolei Państwowych, przekracza granicę w km 15,883, przebiega obszar czeskosłowacki na terenie gminy kat. Telepovce i Mníšek na długości 1137 m i wraca w km 17,020 na obszar polski.

3. Utrzymanie i nadzór nad odcinkami szlaków, wymienionemi pod *b)* i *c)* ustępu 2, dokonywane będą na własny koszt przez Zarząd Polskich Kolei Państwowych.

domácí správa). Správa sousedního státu (cizí, přípojová, sousední správa) jest oprávněna jich užívatí nebo spoluužívatí podle ustanovení této smlouvy nebo zvláštních smluv.

### Článek 3.

#### PROVÁDĚNÍ DOPRAVY.

Obě smluvní strany budou přihlížeti k potřebám vzájemné a přímé přepravy a budou míti péči o to, aby železniční styk mezi oběma státy prováděl se bez jakýchkoliv zbytečných průtahů. Zejména budou železniční a poštovní manipulace, celní, pasové, a jiné formality prováděny tak, aby přeprava osob, zavazadel a zboží byla uskutečněna podle možnosti s největším urychlením.

### Článek 4.

#### PRŮBĚŽNÉ TRATĚ.

1. Obě smluvní strany zaručují si navzájem nerušený a svobodný železniční provoz a přepravu strantěch železničních dílčích tratí, které probíhají v určitém úseku územím druhého státu, a to v ten způsob, že železniční provoz na těchto územím druhého státu probíhajících traťových úsecích bude vykonáván provozovatelskou správou nezměněně a za stejných podmínek jako na kmenové trati. I jinak budou obě smluvní strany, bez újmy a při úplném zachování výsostných a dozorcích práv státu, na jehož území průběžná trať leží, uznávati navzájem vzhledem k těmto průběžným tratím platné právní poměry podle příslušných koncesí a úmluv platných pro kmenovou trať (viz závěrečný protokol).

2. Pokud se týče jednotlivých těchto průběžných tratí, zjišťuje se toto :

a) Část železniční trati soukromé místní dráhy Svinov Vítkovice—Český Těšín v provozu československých státních drah prohíhá od km 1.057 až do km 5.935, tudíž v délce 4.878 km polským územím.

Polská část trati Cieszyn Bobrówka — Český Těšín od státní hranice u Těšína až k odbočné výhybce jmenované místní dráhy zůstává ve společném užívání (peáž) P. K. P. a jmenované místní dráhy, případně provozovatelské správy.

Udržování obou pohraničních mostů vedoucích přes řeku Olzu a hranici (Olzou) profatých upraví se v ten způsob, že udržování mostu u Českého Těšína, a to železné mostní konstrukce i s kolejemi a jízdní dráhou bude prováděti úplně na svůj náklad správa polských státních drah (P. K. P.), udržování druhého mostu (u Marklovic) zase správa československých státních drah (Č. S. D.) ve stejném rozsahu a za stejných podmínek. Bližší podmínky, zejména též ohledně udržování mostů, peážní tratí a ostatních částí průběžné trati, jakož i ohledně úpravy provozu, jest stanoviti v příslušné přípojové smlouvě (Český Těšín).

b) Trať polských státních drah Tarnów — Leluchow přechází v km 117.278 mezi stanicemi Piwniczna a Zegiestów v obvodu kat. obce Kašce na československé území, probíhá zde v délce 179.0 m a přetíná opět hranici v km 117.457.

c) Trať soukromé malodráhy Nowy Łupków—Cisna v provozu polských státních drah přechází v km 15.883 hranici, probíhá v délce 1137 m československým územím v kat. obcích Telepovce a Mníšek a vrací se v km 17.020 zpět na polské území.

3. Udržování a dozor traťových úseků uvedených v odst. 2. pod b) a c) opatří správa polských státních drah na svůj náklad.

4. Przy przekraczaniu granicy i przebywaniu personelu robotniczego na wymienionych odcinkach tranzytowych obowiązują postanowienia, umówione z uwagi na personel w ogólności (artykuł 13). Przed rozpoczęciem odnośnych robót należy powiadomić właściwe pograniczne urzędy kontrolne.

(Patrz protokół końcowy).

#### Artykuł 5.

##### WYGAŚNIĘCIE KONCESYJ NA ODCINKACH TRANZYTOWYCH I ICH WYKUP.

1. O ile odcinki tranzytowe, wymienione w art. 4 są własnością prywatnej kolei, to w razie wykupu tej prywatnej kolei przed wygaśnięciem koncesji, wraz z linią główną zostanie nabyta i część szlaku, leżąca na obszarze drugiego Państwa (odcinek tranzytowy), z tem jednak zastrzeżeniem, że zostaną utrzymane w całej pełni tak suwerenne i nadzorcze prawa Państwa, na którego obszarze znajduje się ten tak wykupiony odcinek tranzytowy, jak i warunki pierwotnej koncesji, odnoszące się do tego odcinka tranzytowego. Po wygaśnięciu koncesji przypadnie natomiast na własność każdemu z obu Państw część dawnej kolei prywatnej, położona na jego obszarze, stosownie do postanowień koncesyjnych. Państwo, nabywające odcinek tranzytowy przez wygaśnięcie koncesji, pozostawi go jednak do dalszego bezpłatnego używania Zarządowi, prowadzącemu na nim ruch, pod warunkiem ustępu i artykułu 4.

2. Obie Umawiające się Strony przyznają sobie wzajemnie prawo przeniesienia odcinka szlaku, położonego na obszarze drugiego Państwa (odcinek tranzytowy), na obszar własnego Państwa. Bliższe warunki, a w szczególności te, które odnoszą się do uregulowania stosunków własności, należy w tym wypadku umówić osobno.

#### Artykuł 6.

##### PRZEJŚCIA KOLEJOWE I STACJE ZDAWCZO-ODBIORCZE.

Dla każdego przejścia kolejowego między obu Państwami wyznacza się jedną stację zdawczo-odbiorczą, mianowicie :

<i>Dla przejścia :</i>	<i>Stacje :</i>
Zebrzydowice — Petrovice	Zebrzydowice
Cieszyn Bobrówka — Český Těšín	Český Těšín
Zwardoń — Skalité	Zwardoń
Czarny Dunajec — Suchá Hora	Suchá Hora
Muszyna — Orlov na Slov.	Orlov na Slov.
Łupków — Medzilaborce	Medzilaborce
Sianki — Užok	Sianki
Ławoczne — Volovec	Ławoczne
Woronienka — Jasina	Jasina
(patrz protokół końcowy).	(viz závěrečný protokol).

#### Artykuł 7.

##### STACJE ODPRawy CELNEJ I REWIZJI PASZPORTOWEJ.

1. Dla odprawy celnej i rewizji paszportowej przeznaczają się następujące stacje :

<i>Na przejściu kolejowem :</i>	<i>Po stronie polskiej :</i>	<i>Po stronie czeskosłowackiej :</i>
Zebrzydowice — Petrovice	Zebrzydowice	Petrovice
Cieszyn Bobrówka — Český Těšín	Cieszyn Bobrówka	Český Těšín
Zwardoń — Skalité	Zwardoń	Skalité
Czarny Dunajec — Suchá Hora	Czarny Dunajec	Suchá Hora

4. Pro překročení hranic a prodlévání pracovního personálu na jmenovaných průběžných tratích platí ustanovení sjednaná ohledně ostatního personálu (čl. 13.). Před zahájením příslušných prací jest vyrozuměti příslušné pohraniční kontrolní úřady.

(Viz závěrečný protokol).

#### Článek 5.

##### VÝKUP A NÁPAD PRŮBĚŽNÝCH TRATÍ.

1. Pokud průběžné tratě zmíněné v čl. 4. jsou vlastnictvím soukromé dráhy, bude v případě výkupu této soukromé dráhy před uplynutím koncesní doby nabyto s kmenovou tratí též části nalézající se na území druhého státu (průběžná trať), ale s tím omezením, že co se týče této průběžné trati zůstanou zachována v plném rozsahu výsostná a dozorcí práva státu, na jehož území leží takto spoluvykoupená průběžná trať, jakož i podmínky původní koncese. Naproti tomu po uplynutí koncesní doby případně podle koncesních podmínek každému státu na jeho území se nalézající část dřívější soukromé dráhy. Stát, jenž nabude průběžné trati podle práva nápadu, ponechá však tuto provozovatelské správě k dalšímu užívání bez náhrady a za podmínek odst. 1. čl. 4.

2. Obě smluvní strany zaručují si navzájem právo přeložit traťový úsek nalézající se na území druhého státu (průběžná trať) na území vlastního státu. Bližší podmínky, tak zejména také ohledně úpravy vlastnických poměrů, nutno stanoviti pro tento případ obapolnou dohodou zvlášť.

#### Článek 6.

##### ŽELEZNIČNÍ PŘECHODY A VÝMĚNNÉ STANICE.

Pro každý železniční přechod mezi oběma státy stanoví se jedna výměnná stanice, a to :

<i>Pro přechod :</i>	<i>Stanice :</i>
Zebrzydowice — Petrovice	Zebrzydowice
Cieszyn Bobrówka — Český Těšín	Český Těšín
Zwardoń — Skalité	Zwardoń
Czarny Dunajec — Suchá Hora	Suchá Hora
Muszyna — Orlov na Slov.	Orlov na Slov.
Łupków — Medzilaborce	Medzilaborce
Sianki — Užok	Sianki
Ławoczne — Volovec	Ławoczne
Woronienka — Jasina	Jasina

(viz závěrečný protokol).

#### Článek 7.

##### STANICE PRO CELNÍ A PASOVÉ ODBAVOVÁNÍ.

Pro celní a pasové odbavování stanoví se tyto stanice :

<i>Pro přechod :</i>	<i>Na polské straně :</i>	<i>Na československé straně :</i>
Zebrzydowice — Petrovice	Zebrzydowice	Petrovice
Cieszyn Bobrówka — Český Těšín	Cieszyn Bobrówka	Český Těšín
Zwardoń — Skalité	Zwardoń	Skalité
Czarny Dunajec — Suchá Hora	Czarny Dunajec	Suchá Hora

<i>Na przejściu kolejowem :</i>	<i>Po stronie polskiej :</i>	<i>Po stronie czeskosłowackiej :</i>
Muszyna — Orlov na Slov.	Muszyna	Orlov na Slov.
Łupków — Medzilaborce	Łupków	Medzilaborce
Sianki — Užok	Sianki	Užok
Ławoczne — Volovec	Ławoczne	Volovec
Woronienka — Jasina	Woronienka	Jasina.

2. Odchylenia od postanowień niniejszego artykułu i zmiany mogą być uzgodnione w osobnych umowach odpowiednio do warunków i wymagań miejscowych.

3. Urządzenie i wykonywanie obustronnej służby celnej, paszportowej oraz służby nadzoru nad obcokrajowcami na obszarze jednego z obu Państw winny być uregulowane osobnemi umowami (patrz protokół końcowy).

#### *Artykuł 8.*

TARYFOWY PUNKT ROZDZIELCZY. PROWADZENIE POCIĄGÓW MIĘDZY GRANICĄ PAŃSTWOWĄ A STACJĄ ZDAWCZO-ODBIORCZĄ.

1. Taryfowy punkt rozdzielczy stanowi granica państwowa ; stosownie do tego opłaty taryfowe ze szlaków pogranicznych przypadają w całej pełni Zarządowi własnemu.

2. Prowadzenie pociągów, służących do wzajemnej komunikacji kolejowej, od granicy państwowej do stacji zdawczo-odbiorczej włącznie będzie dokonywane przez Zarząd sąsiedni za zwrotem kosztów prowadzenia pociągów (patrz protokół końcowy).

3. Należne w myśl poprzedniego ustępu koszty prowadzenia pociągów będą obliczane na podstawie stawek jednostkowych. Przy obliczaniu stawek jest miarodajna długość szlaku od granicy państwowej do środka stacji zdawczo-odbiorczej. Sposób obliczenia stawek jednostkowych i wzajemnego rozrachunku pozostawia się osobnej obopólnej umowie Zarządów kolejowych.

#### *Artykuł 9*

WYKONYWANIE SŁUŻBY NA STACJI ZDAWCZO-ODBIORCZEJ. ZASTĘPSTWO SĄSIEDNIEGO ZARZĄDU.

1. Służbę kolejową na stacji zdawczo-odbiorczej wykonywa w zasadzie Zarząd miejscowy. Wyjątek stanowią tylko te specjalne czynności służbowe, które ze względu na swą istotę wymagają wykonywania przez własne organy każdego Zarządu, jak zdawcza i kontrolna służba wagonowa, zdawanie towarów i t. p.

2. Poza tem może Zarząd sąsiedni dla ochrony swoich interesów, w szczególności ze względu na wykonywanie służby granicznej na stacji zdawczo-odbiorczej, ustanowić zastępstwo, którego stosunek do Zarządu miejscowego uregulowany będzie w poszczególnych umowach granicznych.

3. Przy regulowaniu służby granicznej i przejściowej należy baczyć na to, żeby na obszar drugiego Państwa wysłani byli pracownicy tylko w ilości niezbędnie potrzebnej do wykonywania służby.

#### *Artykuł 10.*

STANOWISKO PRAWNE PRACOWNIKÓW PAŃSTWA SĄSIEDNIEGO.

1. Przynależność państwowa oraz stosunki służbowe i warunki pracy pracowników obu Stron nie ulegną żadnej zmianie z powodu pobytu i przydziału służbowego na obszarze drugiego Państwa. W szczególności w razie uchybień służbowych i dyscyplinarnych podlegają pracownicy, wysłani służbowo na obszar drugiego Państwa, władzom, przepisom i ustawom swojego Państwa.

2. Pracownicy ci są jednak obowiązani do przestrzegania ogólnych przepisów ustawowych, w szczególności ustaw karnych i rozporządzeń tudzież przepisów administracyjno-policyjnych



<i>Pro přechod :</i>	<i>Na polské straně :</i>	<i>Na československé straně :</i>
Muszyna — Orlov na Slov.	Muszyna	Orlov na Slov.
Łupków — Medzilaborce	Łupków	Medzilaborce
Sianki — Užok	Sianki	Užok
Ławoczne — Volovec	Ławoczne	Volovec
Woronienka — Jasina	Woronienka	Jasina.

2. Odchytky a změny ustanovení tohoto článku mohou býti sjednány podle místních podmínek a potřeb zvláštními smlouvami.

3. Zařízení a výkon oboustranné celní, pasové a cizinecké policejní služby na území jednoho z obou států jest upraviti zvláštními smlouvami (viz závěrečný protokol).

#### Článek 8.

##### TARIFNÍ STYČNÝ BOD. DOPRAVA VLAKŮ OD STÁTNÍ HRANICE DO VÝMĚNNÉ STANICE.

1. Tarifním styčným bodem jest státní hranice ; shodně s tím případnou tarifní příjmy z pohraničních přípojových tratí v plném rozsahu vlastnické správě.

2. Dopravu vlaků, zprostředkujících vzájemný železniční styk, obstará od státní hranice až do výměnné stanice sousední správa za náhradu trakčních výloh (viz závěrečný protokol).

3. Trakční výlohy, jež nutno nahraditi podle předchozího odstavce, budou vyměřeny podle jednotkových sazeb. Pro výpočet jest rozhodnou trať od státní hranice až ke středu výměnné stanice. Způsob počítání jednotkových sazeb a vzájemného vyrovnání zůstává vyhrazen zvláštní oboplné dohodě železničních správ.

#### Článek 9.

##### OBSTARÁVÁNÍ ŽELEZNIČNÍ SLUŽBY VE VÝMĚNNÉ STANICI. ZASTUPITELSTVÍ SOUSEDNÍ SPRÁVY.

1. Železniční službu ve výměnné stanici obstará zásadně domácí správa. Vyjmuty budou jen zvláštní služební výkony, které podle své povahy vyžadují, aby byly prováděny vlastními zaměstnanci každé správy, jako odevzdávací a kontrolní služba vozová, nákladová odevzdávací služba a podobně.

2. Mimo to může sousední správa pro hájení svých zájmů, zejména vzhledem k výkonu přípojové služby, ustanoviti ve výměnné stanici zastupitelství, jehož poměr k domácí správě bude upraven v jednotlivých přípojových smlouvách.

3. Při úpravě přípojové a přechodové služby jest hleděti k tomu, aby na území druhého státu byli vysíláni zaměstnanci jen v nejnútnejším počtu, jak toho nezbytně vyžaduje výkon služby.

#### Článek 10.

##### PRÁVNÍ POMĚRY ZAMĚSTNANCŮ SOUSEDNÍHO STÁTU.

1. Státní příslušnost, jakož i služební a pracovní poměry zaměstnanců obou stran nemění se pobytem a služebním přidělením na území druhého státu. Zejména zůstávají zaměstnanci služebně vysláni na území druhého státu, pokud se týče služebních a disciplinárních provinění, podrobeni úřadům, předpisům a zákonům svého státu.

2. Jinak jsou tito zaměstnanci povinni zachovávatí všeobecné zákonné předpisy, zejména trestní zákony a policejně-správní nařízení a předpisy státu, na jehož území dočasně nebo trvale

tego Państwa, na obszar którego zostali wysłani na pewien czas lub na stałe i w tym względzie podlegają oni mocy prawnej władz tego Państwa. Zapewnia się im jednak taką samą ochronę prawną, jak pracownikom własnego Państwa.

3. Pracownicy oraz członkowie ich rodzin, o ile posiadają obcą przynależność państwową, wolni są na obszarze drugiego Państwa od wszelkiej służby w wojsku obcego Państwa i od wszelkich opłat, wyznaczonych zamiast osobistych świadczeń wojskowych. Natomiast nie będą im czynione żadne przeszkody w wykonywaniu obowiązków wojskowych w Państwie, do którego przynależą. W czasach pokojowych i wojennych będą oni pociągani do świadczeń innych od tych, które są wymienione w pierwszym zdaniu, oraz do rekwizycji wojskowych tylko w takim samym rozmiarze i według tych samych zasad, co i obywatele miejscowi, przyczem zawsze z wynagrodzeniem szkody.

4. Osoby, wymienione w ustępach 1—3 będą poza tem uwolnione od wszelkiego obowiązku przyjmowania publiczno-prawnych funkcji w sądach, w państwowych władzach administracyjnych lub w instytucjach samorządowych na obszarze Państwa sąsiedniego, z wyjątkiem przyjmowania opieki (kurateli) nad przynależnymi do własnego Państwa.

5. Pracownicy oraz członkowie ich rodzin są uprawnieni ale nie obowiązani korzystać z urzędzeń kulturalnych na obszarze drugiego Państwa. Co do przymusu szkolnego dla dzieci tych pracowników decydują przepisy Państwa wysyłającego.

6. Pracownicy oraz członkowie ich rodzin żyjący z nimi we wspólnem gospodarstwie domowem, o ile są przynależnymi do Państwa wysyłającego, wolni są w miejscu swego pobytu w Państwie sąsiednim od wszystkich pobieranych tam bezpośrednich podatków państwowych, z wyjątkiem takich podatków państwowych, którym podlegaliby w Państwie sąsiednim także wówczas, gdyby żyli w swem Państwie ojczystem (np. podatki od nieruchomości).

7. Powyższe postanowienia mają odpowiednie zastosowanie także do służby domowej, o ile posiada ona przynależność Państwa wysyłającego.

(Patrz protokół końcowy).

#### Artykuł II.

#### OBOWIĄZKI PRACOWNIKÓW ZAJĘTYCH W SŁUŻBIE GRANICZNEJ.

1. Zarządy zobowiążą pracowników oraz będą o to dbały, aby w interesie wzajemnej służby utrzymywany był przyjazny stosunek sąsiedzki oraz aby tak w służbowem jak i pozasłużbowem zetknięciu się wzajemnem przestrzegano taktownego zachowania się, a w szczególności, aby pracownicy szli sobie na rękę w miarę możności i wspierali się w wykonywaniu służby. Pracownicy, którzy dopuszczą się wykroczeń przeciw tym obowiązkom, będą odwołani na żądanie właściwych władz sąsiedniego Państwa.

2. Również odwołani będą na żądanie Zarządu miejscowego pracownicy, wysłani na obszar drugiego Państwa, w razie poważnego naruszenia obowiązków służbowych, a w szczególności także z powodu ciągłej niezdatności pod względem służbowym i językowym.

3. Personel, obsługujący parowozy i pociągi, podlega w czasie służbowego pobytu na obcym obszarze, o ile chodzi o wykonywanie jego służby, zarządzeniom właściwych organów obcego Zarządu, o ile upoważnione są do ich wydawania według postanowień umów granicznych, względnie według przepisów służbowych, sporządzonych na ich podstawie.

4. Zażalenia na zachowanie się obcego personelu, zgłaszane przez Zarząd miejscowy do Zarządu wysyłającego, winny być poddane niezwłocznemu załatwieniu i wynik jego winien być zakomunikowany załaczemu się Zarządowi.

#### Artykuł 12.

#### PAŃSTWOWA WŁADZA ZWIERZCHNICZA. OCHRONA POSTERUNKÓW SŁUŻBOWYCH SĄSIEDNIEGO PAŃSTWA.

1. Państwowe prawa zwierzchnicze na stacjach zdawczo-odbiorczych i na szlakach pogranicznych aż do granicy państwowej należą, o ile niniejsza Konwencja nie zawiera odmiennych postanowień, do tego Państwa, na obszarze którego leży stacja zdawczo-odbiorcza i szlak pograniczny.

byli vysláni, a podléhají v té příčině pravomoci úřadů tohoto státu. Jest jim však též zaručena stejná zákonná ochrana jako zaměstnancům vlastního státu.

3. Zaměstnanci a jejich rodinní příslušníci, pokud mají cizí státní příslušnost, jsou osvobozeni na území druhého státu od jakékoli vojenské služby v branné moci cizího státu a ode všech dávek stanovených místo osobního výkonu vojenské služby. Naopak nebude jim nijak bráněno, plniti svoje vojenské povinnosti ve státě, jehož jsou příslušníky. V míru i ve válce budou podrobeni jiným úkonům, než jak v první větě jsou označeny, a vojenským rekvisicím jen do té míry a podle týchž zásad jako tuzemci, ale má se tak státi vždy pouze za náhradu.

4. Osoby jmenované v odst. 1.—3. budou dále osvobozeny od veškeré povinnosti přijímati veřejnoprávní funkce u soudů, správních úřadů státních nebo samosprávných institucí na cizím území, s výjimkou převzetí poručnictví (kuratel) nad příslušníky vlastního státu.

5. Zaměstnanci a jejich rodinní příslušníci jsou oprávněni, nikterak však povinni, užívatí kulturních zařízení na území druhého státu. Pokud se týče povinné školní návštěvy dětí těchto zaměstnanců, rozhodují předpisy vysílajícího státu.

6. Zaměstnanci a jejich ve společné domácnosti s nimi žijící rodinní příslušníci, pokud jsou příslušníky vysílajícího státu, jsou osvobozeni na místě svého pobytu v sousedním státě ode všech tam vybíraných přímých státních daní s výjimkou těch státních daní, kterým by byli podrobeni v sousedním státě i tehdy, kdyby žili ve svém domovském státě (na př. reální daně).

7. Předchozí ustanovení platí obdobně také ohledně služebných osob v domácnosti, pokud jsou příslušníky vysílajícího státu.  
(Viz závěrečný protokol).

#### Článek 11.

##### POVINNOSTI ZAMĚSTNANCŮ ČINNÝCH V PŘÍPOJOVÉ SLUŽBĚ.

1. Správy uloží zaměstnancům a budou dbáti toho, aby v zájmu obapolné služby byl zachován poměr přátelského sousedství a aby při služebním i mimoslužebním styku bylo vystupováno taktně, zejména aby zaměstnanci podle možnosti vycházeli si vstříc a podporovali se ve výkonu služby. Zaměstnanci, kteří by se prohřešili proti těmto povinnostem, budou odvoláni na žádost příslušného úřadu sousedního státu.

2. Taktéž budou na žádost domácí správy odvoláni zaměstnanci vysláni na území druhého státu, poruší-li vážně služební povinnosti, zvláště též pro trvalou služební nebo jazykovou nezpůsobilost.

3. Strojní a vlakový personál jest podřízen za svého služebního pobytu na cizím území vzhledem k výkonu své služby rozkazům příslušných orgánů cizí správy, pokud tito podle ustanovení příslušných přípojových smluv nebo podle těchto smluv sjednaných služebních řádů jsou k tomu oprávněni.

4. Stížnosti domácí správy proti chování se cizího personálu, vznesené na vysílající správu, jest co nejrychleji vyřídití a výsledek oznámiti stěžující si správě.

#### Článek 12.

##### STÁTNÍ VÝSOST. — OCHRANA ÚŘADŮ SOUSEDNÍHO STÁTU.

1. Státní výsostná práva ve výměnných stanicích a na přípojových tratích až po státní hranici přísluší, pokud tato smlouva neobsahuje odchýlných ustanovení, tomu státu, na jehož území leží výměnná stanice a přípojová trať.

2. Użycie siły zbrojnej albo policyjnej jednego Państwa na obszarze drugiego Państwa jest niedopuszczalne. W razie oporu przeciw organom granicznym posterunków służbowych jednego Państwa albo przeciw ich zarządzeniom służbowym na obszarze drugiego Państwa, usunie to ostatnie Państwo przez swe właściwe organa opór i zabezpieczy swobodne wykonywanie służby bez przeszkód. Takiego samego poparcia udzieli ono przy wykonywaniu nadzoru kolejowego i kolejowej służby policyjnej.

3. Obie Umawiające się Strony zobowiązują się zabezpieczyć posterunkom służbowym sąsiedniego Państwa wykonywanie ich służby bez przeszkód na stacjach zdawczo-odbiorczych, a w szczególności zabezpieczyć przyjmowanie i wysyłanie pieniędzy urzędowych, papierów wartościowych, zawiadomień służbowych i załączników do nich oraz troszczyć się o ich całość w taki sam sposób, jak o swoje własne.

4. Pracownicy, wysłani na obszar sąsiedniego Państwa, są uprawnieni nosić tam w służbie i poza służbą przepisane ubranie służbowe lub służbowe odznaki. O ile są uprawnieni lub obowiązani nosić broń, wolno im ją mieć przy sobie tylko w czasie wykonywania służby.

#### Artykuł 13.

##### PRZEKRACZANIE GRANICY I POBYT W SĄSIEDNIEM PAŃSTWIE.

Pracownikom urzędów granicznych i posterunków służbowych, zamieszkałym na obszarze drugiego Państwa, oraz pracownikom, przekraczającym granicę w celu wykonywania służby, tudzież organom przełożonych urzędów, którym powierzono nadzór nad wykonywaniem służby granicznej, dozwolone jest przekraczanie granicy pod stacją graniczną jedynie na podstawie urzędowego zaświadczenia ich stanowiska służbowego, czynności służbowej i tożsamości osoby. Blizsze postanowienia zawarte są w załączniku A.

#### Artykuł 14.

##### ODPOWIEDZIALNOŚĆ W WYPADKACH SZKODY.

1. Odpowiedzialność za szkody i wypadki w polsko-czeskosłowackiej komunikacji kolejowej określa się, o ile nie ustalono wyjątków (art. 15), według ustaw i przepisów, obowiązujących w miejscu powstania szkody lub wypadku (patrz art. 1).

2. Odpowiedzialność i obowiązek odszkodowania obu Zarządów względem siebie oraz prawo regresu będą uregulowane w osobnej umowie, względnie w umowach granicznych.

#### Artykuł 15.

##### UBEZPIECZENIA SOCJALNE.

1. Dla ubezpieczeń socjalnych (zabezpieczenie społeczne i od wypadków) pracowników, zajętych stale lub czasowo na obszarze sąsiedniego Państwa, są miarodajne wyłącznie przepisy prawne tego Państwa, na którego obszarze ma swą siedzibę Zarząd, przez który ci pracownicy zostali ustanowieni. Odchylenia i wyjątki od tej zasady mogą być ustalone w drodze porozumienia między najwyższymi władzami administracyjnymi obu Państw.

2. Do przeprowadzenia ubezpieczeń socjalnych, wymienionych w ustępie 1, oraz do rozstrzygnięcia odnośnych sporów są właściwymi ubezpieczający (ponoszący ciężar zabezpieczenia), władze administracyjne lub sądy tego Państwa, którego przepisy prawne należy stosować w myśl poprzedniego ustępu.

3. Ubezpieczenie (zabezpieczenie), przeprowadzone zgodnie z powyższymi postanowieniami według przepisów prawnych drugiego Państwa, ma pod względem prawno-cywilnej odpowiedzial-

2. Použití cizí branné nebo policejní moci na území sousedního státu je vyloučeno. Vyskytne-li se odpor proti orgánům pohraničních úřadů nebo proti jejich služebním nařízením, potlačí domácí stát odpor svými příslušnými orgány a zabezpečí svobodný a nerušený výkon služby. Stejnou podporu poskytne při provádění dozoru na dráhu a při provádění železniční policie.

3. Obě smluvní strany zavazují se zajistiti úřadům sousedního státu ve výměnných stanicích nerušený výkon jejich služby, zejména přijímání a odesílání úředních peněz, hodnot, služebních zpráv a dokladů, a postarati se o zabezpečení těchto stejně jako pro vlastní službu.

4. Zaměstnanci vyslaní na území sousedního státu jsou oprávněni nositi tam ve službě i mimo službu předepsaný služební stejnokroj nebo služební odznak. Pokud jsou oprávněni nebo povinni nositi zbraň, smějí tuto míti u sebe jen při výkonu své služby.

### Článek 13.

#### PŘEKROČOVÁNÍ HRANICE A POBYT V SOUSEDNÍM STÁTĚ.

Zaměstnancům pohraničních úřadů a služeben, bydlícím na území druhého státu, a zaměstnancům překročujícím ve výkonu své služby hranici, jakož i orgánům vyšších úřadů, pověřeným dohledem na výkon pohraniční služby, povoluje se volný výstup i vstup přes hranici u pohraniční stanice na pouhé úřední ověření jejich služební povahy, služební činnosti a tožnosti. Příslušná bližší ustanovení jsou uvedena v příloze A.

### Článek 14.

#### RUČENÍ ZA ŠKODY.

1. Ručení za škody a nehody v polsko-československém železničním styku řídí se—pokud nejsou stanoveny výjimky (čl. 15) — podle zákonů a předpisů platných na místě, kde byla škoda způsobena nebo kde se stala nehoda (viz čl. 1).

2. V poměru mezi oběma železničními správami bude ručení a povinnost k náhradě škody, jakož i právo postihu upraveno zvláštní úmluvou, případně přípojovými smlouvami.

### Článek 15.

#### SOCIÁLNÍ POJIŠTĚNÍ.

1. Pro sociální pojištění (sociální, úrazové zaopatření) zaměstnanců použitých trvale nebo přechodně na území sousedního státu platí výlučně právní předpisy onoho státu, na jehož území jest sídlo správy, u níž jsou tito zaměstnanci ustanoveni. Odchytky a výjimky z této zásady mohou býti stanoveny dohodou nejvyšších správních úřadů obou států.

2. K provádění sociálního pojištění zmíněného v odst. 1., jakož i k rozhodování sporných případů jsou příslušni nositelé pojištění (nositelé zaopatření), správní úřady nebo soudy onoho státu, jehož právních předpisů jest užití podle předchozího odstavce.

3. Pojištění (zaopatření) provedené podle předchozích ustanovení dle právních předpisů druhého státu má, pokud se týče soukromo-právního ručení podnikatele provozu, stejný právní

ności przedsiębiorcy taki sam skutek prawny, jak ubezpieczenie (zabezpieczenie), przeprowadzone według miejscowych przepisów prawnych; stosownie do tego należy w tym względzie traktować kolej sąsiednią, w służbie której obcy pracownik kolejowy doznał wypadku, narówni z koleją ojczystą. Prawo regresu nie może przeto być stosowane w tym wypadku pomiędzy oboma Zarządami sąsiednimi.

#### Artykuł 16.

##### OPIEKA W RAZIE CHOROBY I WYPADKÓW.

1. W razie choroby i wypadków należy dbać o personel sąsiedniego Zarządu i jego członków rodziny tak, jak o swój własny personel i jego członków rodziny.
2. Koszty z tego wynikłe zwróci Zarządowi, udzielającemu pomocy, Zarząd, do którego należy personel, względnie za pośrednictwem tego Zarządu obowiązana do tego Kasa Chorych.
3. Dla zwrotu kosztów w myśl ustępu 2 jest potrzebne zaświadczenie lekarza konsultującego, że pomoc lekarska była potrzebna i odpowiadała chorobie lub urazowi, tudzież stosunkom chorego.

#### Artykuł 17.

##### UREGULOWANIE WZAJEMNYCH STOSUNKÓW POD WZGLĘDEM JĘZYKOWYM.

1. Zarządy kolejowe posługują się we wzajemnych stosunkach każdy swoim językiem urzędowym.
2. Wzajemne zawiadomienia telegraficzne i pisemne, dotyczące służby kolejowej i zredagowane w języku urzędowym Państwa wysyłającego, będą tłumaczone, nie wyłączając korespondencji stacji zdawczo-odbiorczej, zawsze na stacji zdawczo-odbiorczej przez organy Państwa odbierającego, na jego język urzędowy i będą dalej wysyłane wraz z tłumaczeniem. Nie będą tłumaczone zawiadomienia telegraficzne i pisemne, przeznaczone dla ministerstw, dyrekcji i kierownictw ruchu, oraz zawiadomienia, sporządzone w innym języku i przebiegające tylko w tranzycie obszar jednego lub obu Państw.
3. Odprawa pociągów na stacji zdawczo-odbiorczej odbywa się według przepisów oraz w języku urzędowym Zarządu, wykonywającego służbę trakcyjną. Odchylenia od tego powinny być ustalone w umowach granicznych.
4. Dla nazw i napisów stacji zdawczo-odbiorczych są miarodajne wewnątrz ne przepisy tego Państwa, na którego obszarze leżą te stacje. Inne napisy, informujące podróżującą publiczność, należy wykonywać w językach urzędowych obu Zarządów, przyczem napis w języku urzędowym Zarządu miejscowego winien być umieszczony na pierwszym miejscu.
5. Pograniczne urzędy (pograniczne posterunki służbowe) Państwa sąsiedniego oraz zastępstwo sąsiedniego Zarządu (art. 9) są uprawnione oznaczać swoje lokale urzędowe na obszarze stacji zdawczo-odbiorczej także napisami w swoim języku urzędowym oraz zaopatrzyć je każdorazowo w barwy i godło swego Państwa.
6. Pracownikom tego samego Państwa wolno we wzajemnych stosunkach na obszarze drugiego Państwa porozumiewać się między sobą w ich własnym języku także w stosunkach służbowych.
7. Zarząd stacji zdawczo-odbiorczej jest obowiązany wywieszać na odpowiednim lub zwykle do tego używanym miejscu obwieszczenia urzędowe, ścienne rozkłady jazdy i t. p., dostarczone mu do tych celów przez kolej sąsiednią w jej języku urzędowym.

#### Artykuł 18.

##### SŁUŻBA RUCHU NA STACJACH ZDAWCZO-ODBIORCZYCH I NA SZLAKACH POGRANICZNYCH.¶

1. Szczegóły, dotyczące używania stacji zdawczo-odbiorczej pod względem ruchu oraz szczegóły zdawania i przyjmowania wagonów, bagażu i towarów, wykonywania służby przetokowej tudzież

účinek, jako pojištění (zaopatření) provedené podle tuzemských právních předpisů; podle toho jest v té příčině pokládati sousední dráhu, v jejímž provozu utrpěl cizí železniční zaměstnanec úraz, za jeho domácí dráhu. V tomto případě nelze proto bráti v úvahu právo postihu mezi oběma sousedními správami.

#### Článek 16.

##### PÉČE V PŘÍPADECH NEMOCI A ÚRAZU.

1. Při onemocnění a úrazech jest pečovati o personál sousední správy a o jeho rodinné příslušníky stejně jako o vlastní personál a jeho rodinné příslušníky.
2. Při tom vynaložené výlohy budou pomoc poskytující správě nahrazeny správou, které náleží personál, případně prostřednictvím této správy k tomu povinnou nemocenskou pokladnou.
3. Podmínkou pro náhradu výloh podle odst. 2 jest potvrzení ošetřujícího lékaře, že ošetření nemocného bylo nutné a nemoci nebo zranění, jakož i poměrům nemocného přiměřené.

#### Článek 17.

##### ÚPRAVA VZÁJEMNÉHO STYKU PO JAZYKOVÉ STRÁNCE.

1. Železniční správy užívají ve vzájemném styku každá své služební řeči.
2. Vzájemná telegrafická a písemná sdělení, týkající se železniční služby a sepsaná v služební řeči odesílajícího státu, zahrnuje v to korespondenci výměnné stanice, budou vždy ve výměnné stanici přeložena orgány přijímajícího státu do jejich služební řeči a s překladem dále odeslána. Telegrafická a písemná sdělení určená ministerstvům, ředitelstvím a provozním správám, jakož i případně v jiném jazyku sepsaná a územím jednoho nebo obou států jen probíhající (transitující), nebudou překládána.
3. Výprava vlaků ve výměnné stanici bude se prováděti podle předpisů a v řeči, která jest služební řečí správy obstarávající vlakovou dopravu. Odchyly od toho jest stanoviti v přípojových smlouvách.
4. Pro pojmenování a nápisové označení výměnných stanic jsou rozhodny vnitřní předpisy státu, na jehož území stanice leží. Jinaké nápisy, obeznamující cestující obecnost, jest provésti ve služebních řečech obou správ, při čemž jest služební řeč domácí správy uvésti na prvním místě.
5. Pohraniční úřady (pohraniční služebny) sousedního státu, jakož i zastupitelství sousední správy (čl. 9.) jsou oprávněny v obvodu výměnných stanic označiti svoje úřední místnosti nápisy též ve své služební řeči, každým způsobem též v barvách a s připojením znaku svého státu.
6. Zaměstnanci téhož státu smějí mezi sebou na území druhého státu též ve služebním styku užívati své vlastní řeči.
7. Správa výměnné stanice je povinna vyvěsiti na vhodném nebo obvyklém místě úřední vyhlášky, nástěnné jízdní řády a pod., které jí budou přípojovou drahou v její služební řeči za tím účelem zaslány.

#### Článek 18.

##### PROVOZNÍ SLUŽBA VE VÝMĚNNÝCH STANICÍCH A NA POHRANIČNÍCH PŘÍPOJOVÝCH TRATÍCH.

1. Podrobnosti používání výměnné stanice pro provoz, odevzdávání a přejímání vozů, zavazadel a zboží, seřaďovací služby a příbrání cizího personálu, jakož i podrobnosti vlakové

zatrudniania obcego personelu, jak również szczegóły prowadzenia ruchu pociągów na szlaku pomiędzy granicą państwową a stacją zdawczo-odbiorczą, zostaną uregulowane w umowach granicznych.

2. W zasadzie nie wolno używać parowozów pociągów Zarządu sąsiedniego do służby przetokowej na stacji zdawczo-odbiorczej.

3. Przy ocenie zdatności personelu i parowozów do pełnienia służby na obcym obszarze będą wzajemnie uznawane odnośne przepisy i egzaminy, co do parowozów jednak tylko pod warunkiem, że odpowiadają one technicznym urządzeniom szlaków, wchodzących w rachubę.

4. Personel obcy, używany wyjątkowo do wykonywania czynności służbowych Zarządu miejscowego, będzie je wykonywał na odpowiedzialność tego Zarządu.

#### Artykuł 19.

##### PRZEPISY SŁUŻBOWE I ICH ZMIANA.

1. Zarządy kolejowe dostarczają sobie wzajemnie zawczasu i bezpłatnie przepisów, okólników i podręczników, potrzebnych do wykonywania służby pogranicznej. W nagłych wypadkach może stacja zdawczo-odbiorcza zwrócić się w tym względzie bezpośrednio do drugiego Zarządu.

2. Zarząd miejscowy ma obowiązek zawiadomić Zarząd sąsiedni zawczasu o wszystkich zmianach, dotyczących wykonywania służby granicznej na przejściach kolejowych i to tak, aby Zarząd sąsiedni miał możliwość pouczyć swój personel. W szczególności należy podawać do wiadomości zmiany przepisów ruchu, jako też zmiany w urządzeniach na stacji zdawczo-odbiorczej i na szlakach pogranicznych, o ile zmiany te mają znaczenie dla wykonywania służby.

#### Artykuł 20.

##### NADZÓR TUDZIEŻ UTRZYMANIE BUDOWLI I URZĄDZEŃ KOLEJOWICH, POMIESZCZEŃ SŁUŻBOWYCH ORAZ DYŻURNYCH DLA ZARZĄDU SĄSIEDNIEGO. PLANY.

1. Każdy Zarząd kolejowy nadzoruje wszelkie budowle i urządzenia na stacji zdawczo-odbiorczej, położonej na jego obszarze, oraz na szlaku, położonym pomiędzy nią a granicą państwową i utrzymuje je w stanie normalnym, zdatnym do użytku. Bliższe warunki, w szczególności ewentualne zmiany odnośnie do obiektów, przeciętych granicą, jak mosty, tunele i t. d., należy umówić w odnośnych umowach granicznych (patrz także artykuł 4).

2. Zarząd miejscowy udziela posterunkom służbowym sąsiedniego Państwa na stacjach zdawczo-odbiorczych pomieszczeń służbowych, w miarę potrzeby, tudzież dyżurnych i noclegowych, potrzebnych dla obcego personelu, oraz o ile możliwości także stanowisk w parowozowniach, potrzebnych dla umieszczenia parowozów. Pomieszczenia służbowe, dyżurne i noclegowe winny być dość obszerne tudzież dostatecznie oświetlone, ogrzane i urządzone oraz zapewniać odpowiednie warunki zdrowotne. W pomieszczeniach lub w ich bezpośredniej bliskości należy umożliwić personelowi gotowanie i mycie się i urządzić ustępy.

3. Umowy graniczne ustalają jak i pod jakimi warunkami mają być urządzone względnie w co zaopatrzone pomieszczenia służbowe, objekty, budowle i urządzenia wymienione w ustępie 2, służące wyłącznie do celów służbowych Zarządu sąsiedniego, oraz jakie wynagrodzenie należy się za używanie, a ewentualnie także za oświetlenie, ogrzewanie oraz oczyszczanie od Zarządu sąsiedniego, który z tego korzysta.

4. W umowach granicznych należy także ustalać, czy i na jakich warunkach wydawane będą drugiemu Zarządowi materiały eksploatacyjne i trakcyjne (paliwo, świetliwo, smary, woda i t. p.). W ten sam sposób należy ustalić kwestję zapłaty za ewentualne świadczenia personalne.

5. Poza tem Zarząd miejscowy ma troszczyć się o dostarczenie za odpowiednim wynagrodzeniem odpowiednich mieszkań dla pracowników drugiego Państwa, wysłanych na jego obszar z rodzinami do stałego pełnienia obowiązków w służbie pogranicznej.



dopravní služby na trati mezi státní hranicí a výměnnou stanicí budou upraveny přípojovými smlouvami.

2. Zásadně nesmí býti použito vlakových strojů sousední správy pro účely seřadovací služby ve výměnné stanici.

3. Pokud se týče způsobilosti personálu a strojů pro výkon služby na cizím území, budou navzájem uznány příslušné předpisy a zkoušky, pro stroje však s tou podmínkou, že tyto musí vyhovovati technickým zařízením v úvahu přicházejících tratí.

4. Cizí personál výjimečně použitý k provádění služebních úkonů domácí správy, bude obstarávati tyto na zodpovědnost této správy.

#### Článek 19.

##### SLUŽEBNÍ PŘEDPISY A JEJICH ZMĚNY.

1. Železniční správy dodají si navzájem bezplatně a včas služební předpisy, návody a pomůcky, potřebné k výkonu přípojové služby. V naléhavých případech může výměnná stanice obrátiti se přímo na železniční správu druhé strany.

2. Domácí správa jest povinna zpraviti včas sousední správu o veškerých změnách týkajících se výkonu přípojové a přechodové služby, a to tak, aby sousední správa byla s to poučiti svůj personál. Zejména jest oznámiti změny dopravních předpisů, jakož i změny na zařízeních výměnných stanic a přípojových tratí, pokud tyto změny jsou důležité pro výkon služby.

#### Článek 20.

##### DOZOR A UDRŽOVÁNÍ ŽELEZNIČNÍCH ZAŘÍZENÍ. SLUŽEBNÍ MÍSTNOSTI A ODPOČÍVÁRNÝ PRO SOUSEDNÍ SPRÁVU. PLÁNY.

1. Každá železniční správa dohlíží na veškerá zařízení výměnné stanice ležící na jejím území, jakož i na trať jsoucí mezi touto a státní hranicí a udržuje tyto v náležitém upotřebitelném stavu. Bližší podmínky, zejména případné odchylky v příčině objektů protažených hranicí, jako mosty, tunely atd., jest sjednati v příslušných přípojových smlouvách (viz též čl. 4.).

2. Vlastnická správa poskytne úřadům sousedního státu ve výměnných stanicích potřebné služební místnosti, jakož i odpočívárny a noclehárny potřebné pro umístění cizího personálu, dále podle možnosti místa ve výtopnách potřebná pro umístění strojů. Služební místnosti, odpočívárny a noclehárny musí býti postačitelně prostranné, osvětlené, vytápěné a zařízené, jakož i poskytovatí záruku zdravého pobytu. V přístřeších nebo v bezprostřední jejich blízkosti jest opatřiti personálu možnost vařiti si, mýti se a vykonávati potřebu.

3. V přípojových smlouvách bude stanoveno, jak a za jakých podmínek mají býti zařízeny, případně vypraveny v 2. odst. zmíněné, k výkonu výlučné služby sousední správy potřebné služební místnosti, objekty a zařízení, jakož i jakou náhradu má poskytovatí užívající sousední správa za užívání, po případě též za osvětlování, vytápění a čištění.

4. V přípojových smlouvách jest též stanoviti, zda a za jakých podmínek budou také pro účely služby vozební odevzdávány druhé správě spotřební hmoty (palivo, svítivo a mazivo, voda a pod.). Stejně jest zde také stanoviti ohledně náhrad za případné osobní výkony.

5. Dále jest domácí správě pečovati o to, aby opatřila pro zaměstnance sousedního státu vyslané na její území k trvalému výkonu pohraniční služby a pro jejich rodiny patřičné možnosti bydlení za přiměřenou náhradu.

6. Dla każdej stacji zdawczo-odbiorczej należy sporządzić plan, na którym należy oznaczyć różnemi kolorami budowle i urządzenia, przeznaczone do wspólnego używania i te, które przekazano obcemu Zarządowi do wyłącznego używania. Do planu, który winien być dołączony do umowy granicznej, należy dodać wykaz budowli i urządzeń, mających służyć do wspólnego używania i tych, które przekazano obcemu Zarządowi do wyłącznego używania.

*Artykuł 21.*

PRZEWODY TELEGRAFICZNE, TELEFONICZNE I SYGNAŁOWE.

1. Pomiedzy obustronnemi stacjami granicznymi powinien w zasadzie znajdować się kolejowy przewód telegraficzny dla wymiany kolejowych telegramów służbowych. Szczegóły oraz okresy czasu, w których winny być obsadzone aparaty telegraficzne i ewentualnie telefoniczne tudzież postępowanie przy zgłaszaniu i usuwaniu przeszkód w działaniu przewodów, należy uregulować w umowach granicznych.

2. Przewody telegraficzne, telefoniczne i sygnałowe wzdłuż szlaku pogranicznego aż do granicy państwowej będą w zarządzie i utrzymaniu właściwego Zarządu tego Państwa, na którego obszarze przewody te się znajdują i to niezależnie od tego, czy służą do celów służby kolejowej, czy zarządu telegrafów państwowych. Nowe budowle i urządzenia tudzież nowe przewody będą również wykonywane przez Zarząd miejscowy na koszt własny.

3. Personel Zarządu sąsiedniego, pełniący służbę na stacji zdawczo-odbiorczej, ma prawo korzystać bezpłatnie w celach służbowych z urządzeń telegraficznych i telefonicznych między stacją zdawczo-odbiorczą a stacją graniczną Państwa sąsiedniego.

*Artykuł 22.*

ZESTAWIANIE I WYPOSAŻANIE POCIĄGÓW. NAPRAWA OBCYCH PAROWOZÓW.

1. Zestawianie, oczyszczanie, oświetlanie i ogrzewanie pociągów będzie ustalane dla każdego przejścia kolejowego na naradach interesowanych Zarządów kolejowych nad rozkładami jazdy pociągów.

2. Dla ustawienia pociągu miarodajne są przepisy ruchu Zarządu, prowadzącego ruch pociągów.

3. Możliwość wykonywania mniejszych napraw obcych parowozów na stacji zdawczo-odbiorczej należy bliżej ustalić w umowach granicznych.

*Artykuł 23.*

GODZINY URZĘDOWE ZAŁATWIANIA CZYNNOŚCI ZDAWCZO-ODBIORCZYCH.

1. Dla każdej stacji zdawczo-odbiorczej należy uzgodnić godziny urzędowe dla zdawania i przyjmowania towarów, z uwzględnieniem potrzeb komunikacji i sprawności urządzeń kolejowych.

2. Ruch pociągów w niedziele i dni świąteczne zostanie uregulowany dla każdego przejścia kolejowego zgodnie z potrzebą.

*Artykuł 24.*

WYMIANA WAGONÓW.

1. Wymiana wagonów odbywać się będzie na zasadzie postanowień każdorazem obowiązujących umów o wzajemnym używaniu wagonów osobowych i bagażowych oraz towarowych w komunikacji międzynarodowej, względnie na zasadzie układów, jakie będą uzgodnione przez ogólne lub szczególne porozumienia obu Umawiających się Stron.

6. Pro každou výměnnou stanici jest vyhotoviti plán, v kterém jest různobarevně vyznačiti, která zařízení slouží společnému užívání a která byla přikázána cizí správě k výlučnému užívání. K plánu, který jest přiložiti k přípojové smlouvě, jest připojiti seznam těch zařízení, která mají býti společně užívána a těch, která jsou přikázána cizí správě k výlučnému užívání.

#### Článek 21.

##### TELEGRAFNÍ, TELEFONNÍ A NÁVĚSTNÍ VEDENÍ.

1. Mezi oběma pohraničními stanicemi má býti zpravidla železniční telegrafní vedení pro dopravu železničních služebních telegramů. Podrobnosti, jako také služební doby, za kterých telegrafní a případně telefonní přístroje mají býti obsazeny, jakož i postup pro hlášení a odstraňování poruch ve vedení jest stanoviti v přípojových smlouvách.

2. Telegrafní, telefonní a návěstní vedení podél pohraničních přípojových tratí až ke státní hranici spravuje a udržuje příslušná správa státu, na jehož území tato vedení jsou a to bez rozdílu, zda tato vedení slouží účelům železniční služby či státní telegrafní správy. Nová zařízení a připnutí provede rovněž každá územní správa na svůj náklad.

3. Personál sousední správy konající službu ve výměnné stanici jest oprávněn používati zdarma telegrafních a telefonních zařízení mezi výměnnou stanicí a pohraniční stanicí sousedního státu pro služební účely.

#### Článek 22.

##### SLOŽENÍ A VÝZBROJ VLAKŮ. OPRAVY CIZÍCH STROJŮ.

1. Složení, čištění, osvětlování a vytápění vlaků bude stanoveno pro každý přechod při poradách zúčastněných železničních správ o jízdních řádech.

2. Pro sestavování vlaků jsou rozhodny předpisy pro jízdní službu správy, která obstarává vlakovou dopravu.

3. Ohledně možnosti menších oprav cizích strojů ve výměnné stanici jest podrobněji stanoviti v přípojových smlouvách.

#### Článek 23.

##### DOBY PRO ODEVZDÁVÁNÍ A PŘEJÍMÁNÍ.

1. Pro každou výměnnou stanici jest sjednati úřední hodiny pro odevzdání i převzetí nákladů se zřetelem na potřebu dopravy a výkonnost drážních zařízení.

2. Služba o nedělích a svátečních dnech bude upravena podle potřeby pro každý pohraniční přechod.

#### Článek 24.

##### PŘECHOD VOZŮ.

1. Přechod vozů děje se podle zásad právě platných úmluv o vzájemném užívání osobních a zavazadlových vozů nebo nákladních vozů v mezinárodní dopravě, nebo podle ujednání, jak tato budou stanovena všeobecnými nebo zvláštními úmluvami obou smluvních stran.

2. Części zapasowe, zażądane od obcych Zarządów kolejowych w myśl międzynarodowych konwencji o wzajemnem używaniu wagonów celem ich wymiany na uszkodzonym taborze, jako też zwracane uszkodzone części, wolne są od opłat celnych.

*Artykuł 25.*

PRZESYŁANIE KORESPONDENCJI SŁUŻBOWEJ I SŁUŻBOWYCH DRUKÓW KOLEJOWYCH.

1. Przesyłanie wzajemne korespondencji służbowej, telegraficznej, telefonicznej i listowej jak również przewóz druków kolejowych (bilety, taryfy i t. p.) są wolne od opłaty, o ile użyte będą dotego urządzenia kolejowe.

2. Służbową korespondencję Zarządów kolejowych będzie Zarząd sąsiedni na stacji zdawczo-odbiorczej za wykazem zdawczym przyjmował i dalej ją przysyłał.

*Artykuł 26.*

URZĘDNICY SPRAWUJĄCY NADZÓR.

Każdy z interesowanych Zarządów kolejowych, celnych, paszportowych i pocztowych ma prawo wykonywać przez własnych urzędników kontrolę czynności służbowych swoich własnych pracowników, dokonywanych w ruchu granicznym na obszarze sąsiedniego Państwa. Urzędnicy ci winni się wstrzymywać od wszelkiego bezpośredniego mieszania się do służby eksploatacji.

*Artykuł 27.*

PRZESZKODY W RUCHU. UDZIELANIE POMOCY.

1. Zarządy kolejowe obowiązane są powiadamiać się wzajemnie o wszelkich przeszkodach w ruchu, które bądźto zmuszają do ograniczenia regularnego ruchu kolejowego między obu Państwami, względnie go utrudniają, albo uniemożliwiają, bądź też mogłyby wywołać niekorzystne następstwa dla ruchu kolejowego sąsiedniego Państwa. Zarządy kolejowe porozumieją się w razie potrzeby co do koniecznych środków zapobiegawczych.

2. Aby zapobiec zatorom na sieciach kolejowych obydwu Zarządów w razie przeszkód i utrudnień w ruchu, uzgodnią interesowane Dyrekcje dla każdego okresu rozkładu jazdy potrzebne zarrządzenia.

3. Zarządy kolejowe będą sobie udzielały nawzajem pomocy w razie wypadków kolejowych i przeszkód w ruchu na ich szlakach i stacjach. Miejsce, do którego pomoc ma sięgać, oraz dalsze szczegóły udzielania pomocy uzgodnią interesowane Zarządy w umowach granicznych.

4. Jazdy pomocnicze, jak również wyjazdy w razie zawiści śnieżnych, dokonywane będą na obcym obszarze na żądanie drugiej Strony albo w wypadkach, przewidzianych w umowach granicznych.

5. Pociągi ratownicze i ich personel przekraczają granicę z uproszczonymi formalnościami paszportowymi i celnymi i winny wrócić niezwłocznie po udzieleniu pomocy. Przybycie ich na stację graniczną winno być możliwie wcześniej zgłoszone władzom paszportowym i celnym.

*Artykuł 28.*

PRZYWÓZ I WYWÓZ PRZYBORÓW SŁUŻBOWYCH.

Przyrządy, materiały i inne przybory służbowe, przeznaczone do wyposażenia, utrzymania i kierowania znajdujących się na obszarze drugiego Państwa służbowych posterunków, budowli

2. Náhradní součástky, požadované podle mezinárodních úmluv o vzájemném užívání vozů u cizích železničních správ pro výměnu u poškozených vozidel, jakož i zpět zasílané poškozené součástky jsou osvobozeny od cla.

#### Článek 25.

##### DOPRAVA SLUŽEBNÍ KORESPONDENCE A ŽELEZNIČNÍCH SLUŽEBNÍCH TISKOPISŮ.

1. Obapolná doprava železničních služebních telegramů, telefonických zpráv a služebních dopisů, jakož i doprava železničních tiskopisů (jízdenky, tarify a pod.) jest bezplatná, pokud jest k tomu použito zařízení určených k účelům železnice.

2. Služební korespondenci železniční správy převezme ve výměnné stanici podle seznamu sousední správa a dopraví ji dále.

#### Článek 26.

##### DOZORČÍ ÚŘEDNÍCI.

Každá ze zúčastněných železničních, celních, pasových a poštovních správ jest oprávněna dáti přezkoumati svými úředníky služební výkony prováděné jejich vlastními zaměstnanci na cizím státním území v přípojové dopravě. Ti musí se zdržeti jakéhokoliv zásahu do provozu.

#### Článek 27.

##### PROVOZNÍ PORUCHY. POSKYTOVÁNÍ POMOCI.

1. Železniční správy jsou povinny oznámiti si navzájem veškeré dopravní překážky, které obmezují, ztěžují nebo znemožňují pravidelný železniční styk mezi oběma státy, nebo které by mohly míti za následek nepříznivé účinky pro železniční dopravu sousedního státu. Podle potřeby dohodnou se železniční správy o nutných opatřeních.

2. Zúčastněná ředitelství dohodnou se pro každé období jízdního řádu o potřebných opatřeních, aby bylo zamezeno při provozních poruchách a obtížích uvážnutí dopravy na železničních sítích obou správ.

3. Železniční správy budou si poskytovat navzájem pomoc při provozních nehodách a poruchách na jejich tratích a nádražích. Místo, až ke kterému se má tak státi a další podrobnosti poskytování pomoci budou mezi zúčastněnými železničními správami sjednány v přípojových smlouvách.

4. Pomocné jízdy, též při sněhových závějích, budou podniknuty na cizím území na žádost druhé strany nebo v určitých, přípojovými smlouvami předem stanovených případech.

5. Pomocné vlaky a jejich personál překročují hranici za zjednodušených pasových a celních formalit a musí se po skončení poskytnuté pomoci ihned vrátiti. Jejich příjezd do pohraniční stanice musí býti ohlášen pasovým a celním úřadům pokud možno nejdříve.

#### Článek 28.

##### DOVOZ A OPĚTNÝ VÝVOZ PŘEDMĚTŮ NUTNÝCH PRO SLUŽBU.

Pro náradí, hmoty a jiné služební předměty určené k vybavení, udržování a provozování služeben a zařízení nalézajících se na území druhého státu, dále pro služební stejnokroje a služební

i urządzeń, ubrania służbowe i przedmioty ekwipunku służbowego pracowników na tych posterunkach, wreszcie przedmioty przesiedlenia i osobistego użytku pracowników oraz członków rodziny, żyjących z nimi we wspólnym gospodarstwie i przez nich utrzymywanych, wysłane do ojczystego kraju do naprawy i oczyszczenia tudzież stamtąd zwracane, mają przez obie Umawiające się Strony zapewniony w drodze wzajemności wolny od opłat przywóz i ponowny wywóz bez przeszkód na zasadzie zaświadczenia właściwej własnej zwierzchności urzędowej.

*Artykuł 29.*

ROZRACHUNEK KOSZTÓW I WYRÓWNYWANIA WYPŁAT.

1. Wszelkie wypłaty i odszkodowania pieniężne, płatne wzajemnie przez Zarządy kolejowe na zasadzie niniejszej Konwencji lub w myśl umów, na niej opartych, należy obliczać w walucie tego Państwa, w którym ma siedzibę Zarząd, uprawniony do przedstawiania rachunków. Wyrównanie następuje w walucie wierzyciela.

2. Zarządy kolejowe są odpowiedzialne za wypłaty, które winny być dokonywane przez inne gałęzie służbowe w ruchu pogranicznym i celem wypełniania tych zobowiązań będą pośredniczyły zgodnie z potrzebą.

*Artykuł 30.*

ZAMKNIĘCIA CELNE I POCZTOWE.

Zamknięcia celne i pocztowe będą wzajemnie uznawane, o ile nie mają śladów naruszenia.

*Artykuł 31.*

ZMIANA PRZEDSIĘBIORCY KOLEJOWEGO.

W razie sprzedaży przedsiębiorstwa kolejowego albo w razie zmiany przedsiębiorcy kolejowego Umawiająca się Strona, u której zajdzie wypadek tego rodzaju, jest zobowiązana przenieść na swego następcę prawnego zobowiązania z niniejszej Konwencji.

*Artykuł 32.*

SPECJALNE UMOWY KOLEJOWE (UMOWY GRANICZNE).

Specjalne umowy kolejowe, które mają być zawarte dla wykonania postanowień niniejszej Konwencji, w szczególności ze względu na odrębne stosunki i warunki miejscowe na poszczególnych przejściach kolejowych, winny być uzgodnione przez właściwe Zarządy kolejowe, ewentualnie z udziałem innych zainteresowanych Zarządów, na zasadzie postanowień niniejszej Konwencji.

*Artykuł 33.*

SĄD ROZJEMCZY.

1. Różnice zdań mogące powstać pomiędzy obu Umawiającymi się Stronami przy wykładni i stosowaniu postanowień niniejszej Konwencji lub umów i układów, zawartych na zasadzie niniejszej Konwencji, któreby nie mogły być usunięte mimo interwencji przełożonych władz, winny być rozstrzygnięte z wykluczeniem drogi prawnej przez Sąd rozjemczy.

2. Sąd rozjemczy, składający się z przewodniczącego i dwu asesorów, będzie tworzony w miarę potrzeby, przyczem każda z Umawiających się Stron wyznaczy jednego asesora a ci obiorą

výzbroj za měšťnanců těchto služeben, posléze pro stěhované svršky těchto zaměstnanců a jejich rodinných příslušníků žijících s nimi ve společné domácnosti a jimi vydržovaných, jakož i pro svršky zasílané jimi do vlasti ke správce a čistění a odtud se opět vracějící, zaručují obě strany navzájem nerušený, dávek prostý dovoz a zpětný vývoz na potvrzení představeného vlastního příslušného úřadu.

#### Článek 29.

##### SÚČTOVÁNÍ VÝDAJŮ A VYROVNÁNÍ PLATEB.

1. Všechny platby a peněžité náhrady, které jest jedna železniční správa povinna platiti podle této smlouvy nebo podle jiných na této smlouvě spočívajících úmluv, jest vyúčtovati v měně toho státu, ve kterém k vyúčtování oprávněná správa má své sídlo. Vyrovnání děje se v měně věřitele.

2. Železniční správy ručí za ony náhrady, které mají býti poskytovány jinými služebními odvětvími hraniční přechodové služby a zprostředkují podle potřeby splnění těchto závazků.

#### Článek 30.

##### CELNÍ A POŠTOVNÍ UZÁVĚRY.

Celní a poštovní uzávěry, pokud nejsou porušeny, vzájemně se uznávají.

#### Článek 31.

##### ZMĚNA PODNIKATELE PROVOZU.

Při prodeji železničního podniku nebo při změně podnikatele provozu zavazuje se ta smluvní strana, u níž taková událost nastane, podrobiti svého právního nástupce ustanovením této smlouvy.

#### Článek 32.

##### ZVLÁŠTNÍ ŽELEZNIČNÍ ÚMLUVY (PŘÍPOJOVÉ SMLOUVY).

Zvláštní železniční úmluvy, které budou sjednány za účelem provedení ustanovení této smlouvy, zejména vzhledem ke zvláštním poměrům a místním podmínkám jednotlivých přechodů, jest sjednati podle ustanovení této smlouvy příslušnými železničními správami, případně za součinnosti ostatních zúčastněných správ.

#### Článek 33.

##### ROZCHODČÍ SOUD.

1. Případné rozpory mezi oběma smluvními stranami při výkladu a o použití ustanovení této smlouvy nebo smluv a úmluv o předmětu této smlouvy sjednaných, které ani zakročením nadřízených úřadů nemohou býti urovnány, jest rozhodnouti s vyloučením pořadu práva rozhodčím soudem.

2. Rozhodčí soud, skládající se ze předsedy a dvou přísedících, bude utvořen podle potřeby, a to tak, že každá smluvní strana jmenuje jednoho přísedícího, kteří dohodou zvolí předsedu.

przewodniczącego we wzajemnem porozumieniu. W braku zgody oba Rządy zwrócą się do Prezydenta szwajcarskich kolei związkowych z prośbą o wyznaczenie przewodniczącego.

3. Wniosek Zarządu o wdrożenie postępowania rozjemczego nie może być odrzucony przez drugą Umawiającą się Stronę.

4. Procedura Sądu rozjemczego będzie ustalona przez Sąd rozjemczy, według własnego uznania. Przeciw orzeczeniu rozjemczemu niema środków prawnych.

#### Artykuł 34.

#### JĘZYK KONWENCJI.

Konwencję niniejszą spisano w języku polskim i czeskosłowackim w dwu egzemplarzach, z których każda Umawiająca się Strona otrzymuje po jednym egzemplarzu w polskim i czeskosłowackim języku. Tekst polski i czeskosłowacki są ze sobą zgodne i jednoznaczne.

#### Artykuł 35.

#### POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

1. Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji. Dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie.

2. Konwencja zyska moc prawną piętnastego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i będzie obowiązywała tak długo, dopóki nie zostanie wypowiedziana przez jedną z Umawiających się Stron. W razie wypowiedzenia będzie ona jednak jeszcze obowiązywała przez rok kalendarzowy po wypowiedzeniu. Umawiające się Strony postarają się, aby w takim wypadku została zawarta nowa Konwencja, odpowiadająca potrzebom wzajemnej komunikacji i wspólnej służby o ile możności przed upływem rzeczonoż terminu.

3. Na życzenie każdej z Umawiających się Stron Konwencja będzie poddawana rewizji (patrz protokół końcowy).

Sporządzono w Pradze dnia trzydziestego maja tysiąc dziewięćset dwudziestego siódmego roku.

(—) Bronisław CHODKIEWICZ *m. p.*

#### ZAŁĄCZNIK A.

(Do artykułu 13.)

Dopóki nie będą wprowadzone inne ułatwienia paszportowe, obowiązują następujące postanowienia :

1. Personel służby kolejowej, pocztowej, telegraficznej, celnej i paszportowej, zajęty w sąsiedzkiej komunikacji między Polską a Czechosłowacją, uprawniony jest, w celach pełnienia obowiązków służbowych i powrotu z miejsca służby do miejsca zamieszkania, przekraczać granicę państwową na zasadzie urzędowych legitymacyj służbowych, względnie dowodów tożsamości, zaopatrzonych w fotografie.

2. Personel ten winien poza tem posiadać zaświadczenie, wystawione przez jego władzę i zaopatrzone w podpis tudzież w pieczęć, w którym będzie zaznaczone, że personel ten czynny jest służbowo w ruchu pogranicznym na szlaku kolejowym, oznaczonym w zaświadczeniu. Personel pociągowy : konduktorski i parowozowy uprawniony jest jednakże do przekraczania granicy i



Nebude-li dosaženo dohody, obrátí se obě vlády na presidenta švýcarských spolkových drah se žádostí, aby jmenoval předsedu.

3. Návrh jedné správy, aby bylo zavedeno rozhodčí řízení, nemůže býti druhou smluvní stranou odmítnut.

4. Způsob řízení před rozhodčím soudem určí rozhodčí soud podle volného uvážení. Proti nálezu rozhodčího soudu není opravného prostředku.

#### Článek 34.

##### JAZYK SMLOUVY.

Tato smlouva jest vyhotovena v československém a v polském jazyku a to ve dvou kusech, z nichž každá smluvní strana obdrží jeden v československém a v polském jazyku. Československý a polský text se shodují a jsou rovnocenné.

#### Článek 35.

##### ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ.

1. Tato smlouva bude ratifikována. Ratifikační listiny budou vyměněny ve Varšavě.

2. Smlouva nabude platnosti patnáctého dne po výměně ratifikačních listin a bude platiti, pokud nebude jednou ze smluvních stran vypovězena. Bude-li vypovězena, zůstane však ještě v platnosti po dobu kalendářního roku následujícího bezprostředně po výpovědi. Smluvní strany postarají se o to, aby v takovém případě byla pokud možno ještě před uplynutím této lhůty sjednána nová smlouva, odpovídající potřebám vzájemné dopravy a společné služby.

3. Na přání jedné ze smluvních stran bude smlouva podrobena revisi (viz závěrečný protokol).

Dáno v Praze dne třicátého května roku tisícíhodevítistéhodvacátéhosedmého.

(L. S.) Dr. K. KROFTA *v. r.*

(L. S.) Dr. Emil NOVOTNÝ *v. r.*

#### PŘÍLOHA A.

(K čl. 13.)

Pokud nebudou zavedeny jiné pasové úlevy, platí tato ustanovení :

1. Zaměstnanci železniční, poštovní, telegrafní, celní a pasové služby, zaměstnaní ve styčné službě mezi Československem a Polskem, jsou oprávněni překročovati státní hranici za účelem výkonu svých služebních povinností a návratu ze služebního místa do bydliště na průkaz úředních služebních legitimací nebo pákazek totožnosti opatřených podobiznou.

2. Tito zaměstnanci mají kromě toho míti u sebe průkaz vystavený jejich úřadem a opatřený podpisem i razítkem, ve kterém jest poznamenáno, že tito jsou používáni pro výkon služby v přípojové dopravě na některé v průkaze jmenované železniční trati. Jízdní a průvodčí personál vlaků a strojní personál jest však oprávněn překročovati hranici a zdržovati se v obvodu výměnné

pobytu w obrębie stacji zdawczo-odbiorczej na obszarze sąsiednim przez samo wykonywanie swej służby. Ze się istotnie znajduje w tej służbie poświadczonem będzie przez wpis z urzędu do dokumentów pociągowych (raport z jazdy) i przez odpowiednie zaznaczenie w książeczkach godzinowo-kilometrych tego personelu.

3. Dla wyjścia poza teren kolejowy potrzebne jest zaświadczenie policyjnego posterunku stacyjnego, które będzie wystawione za złożeniem zaświadczenia, wymienionego w ustępie pierwszym i będzie ważne jedynie na obszarze gminy, do której należy stacja zdawczo-odbiorcza, lub która leży najbliżej tej stacji. Broń należy złożyć przed opuszczeniem terenu kolejowego.

4. Pracownicy sąsiedniego Państwa, zamieszkali stale na terenie stacji zdawczo — odbiorczych, otrzymają dalsze ułatwienia w zakresie swobody ruchu na obcym terenie, które będą bliżej określone w poszczególnych umowach granicznych.

5. Z zastrzeżeniem rewizji celnej, personel ma prawo zabierać ze sobą przez granicę bez opłaty cła takie przedmioty, które oczywiście są przeznaczone do osobistego użytku jednodniowego podczas służby i podczas jazdy do i ze służby.

6. Posiadanie wizy Państwa sąsiedniego nie będzie wymagane od personelu zajętego w ruchu sąsiedzkim, o ile chodzi o pobyt na obszarze, określonym w ustępie trzecim tego artykułu.

#### PROTOKÓŁ KOŃCOWY.

Przy podpisaniu niniejszej Konwencji Pełnomocnicy obu Stron ugodzili się co do następujących postanowień :

##### *Do Artykułu 1 Konwencji.*

Obie Umawiające się Strony wydadzą zawczasu ustawodawcze lub administracyjne zarządzenia, potrzebne do wykonania niniejszej Konwencji.

##### *Do Artykułu 4 Konwencji.*

1. Co do uznania, o którym mowa w ustępie 1 artykułu 4, stwierdza się wyraźnie za obopólną zgodą, że obustronne Zarządy zastrzegają sobie prawo współużywania odcinków tranzytowych, wymienionych w art. 4, w szczególności prawo budowania odgałęzień.

2. Pociągów, jadących z Czechosłowacji przez Markłowice do stacji Český Těšín lub w kierunku odwrotnym, nie wolno zatrzymywać na polskim obszarze i dlatego stacja Markłowice pozostanie nadal zamknięta dla tego ruchu. Ten nieprzerywany ruch tranzytowy zwolniony będzie obustronnie od wszelkiej odprawy wejściowej, tranzytowej i wyjściowej, w zakresie służby celnej, paszportowej i nadzoru nad obcokrajowcami. Obustronnej straży pogranicznej zastrzega się jednak prawo wykonywania nadal odpowiedniego nadzoru. To samo dotyczy polskich odcinków tranzytowych, leżących na obszarze czechosłowackim.

##### *Do Artykułu 5 Konwencji.*

1. Państwo, nabywające własność odcinka tranzytowego na obcym obszarze, wstępuje co do niego pod każdym względem w prawnoprywatne stanowisko poprzedniego właściciela tego odcinka ; podlega zatem odnośnie do tego odcinka sądownictwu drugiego Państwa.

2. W razie skorzystania z prawa, przyznanego w ustępie 2, wygasa obowiązek koncesyjny prowadzenia ruchu na tym odcinku tranzytowym.

stanice výkonem této své služby. Že vykonává skutečně tuto službu, potvrzuje se úředními zápisy do průvodních vlakových listin (vlakopis) a příslušným záznamem v jízdních knížkách tohoto personálu.

3. K opuštění obvodu železnice jest zapotřebí výkazu pasového kontrolního úřadu v nádraží, který bude vydán pouze tehdy, bude-li odevzdán výkaz uvedený v prvním odstavci, a který platí pouze pro obvod obce, ke které výměnná stanice náleží, nebo která jest této nejbližší. Zbraně jest před opuštěním obvodu železnice odložit.

4. Zaměstnanci sousedního státu, bydlící trvale ve výměnné stanici, obdrží pro volný pohyb na cizím území další úlevy, které budou podrobněji uvedeny v příslušných přípojových smlouvách.

5. Zaměstnanci jsou oprávněni — s výhradou celní prohlídky — vzít sebou přes hranici bez proclení takové předměty, které jsou zřejmě určeny pro jejich osobní denní potřebu za služby a při jízdě ze služby a do služby.

6. Visum sousedního státu nebude požadováno od zaměstnanců používaných v přípojové službě, pokud jde o pobyt na území označeném v odst. 3. tohoto článku.

#### ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL.

Při podpisu této smlouvy dohodli se plnomocníci obou stran o tomto :

##### *K čl. 1. smlouvy.*

Obě smluvní strany učiní včas zákonodárná nebo správní opatření nutná k provedení této smlouvy.

##### *K čl. 4. smlouvy.*

1. Pokud se týče uznání uvedeného v odst. 1. čl. 4., zjišťuje se ve vzájemné dohodě výslovně, že obě správy vyhražují si právo spoluužívati průběžných tratí uvedených v čl. 4., zejména zříditi též odbočky.

2. Vlaky jedoucí z Československa přes Marklowice do Českého Těšína nebo opačně nesmějí zastavavoti na polském území a zůstane proto stanice Marklowice pro tuto dopravu uzavřena jako před tím. Tato nepřerušovaná průběžná doprava bude v celní, pasové a cizinecko-policejní službě s obou stran osvobozena od jakéhokoliv vstupního, průběžného nebo výstupního odbavení. Oboustranné pohraniční dozorcí službě zůstává však i nadále vyhrazeno právo k přiměřeným dohlédacím opatřením. Totéž platí ohledně polských průběžných tratí na československém území.

##### *K čl. 5. smlouvy.*

1. Stát získávající průběžnou trať na cizím území vstupuje stran této do soukromoprávního poměru dřívějšího vlastníka této průběžné trati v každém směru ; podléhá tudíž co do této trati soudní pravomoci druhého státu.

2. Použije-li se práva, zaručeného v odst. 2., zaniká koncesní povinnost uzdržovati provoz na průběžné trati.

*Do Artykułu 6 Konwencji.*

1. Obie Umawiające się Strony uznają, że Zarządy sąsiednie będą mogły rozpocząć wykonywanie służby na stacjach zdawczo-odbiorczych dopiero wówczas, gdy dopełnione zostaną warunki przedwstępne, konieczne dla pomieszczenia posterunków służbowych, które wchodzi w rachubę.

2. Dopóki zaś stacja zdawczo-odbiorcza nie będzie urządzona w dostatecznej mierze, komunikacja będzie dokonywana w sposób dotychczasowy, albo też umówione będzie odrębne jej uregulowanie tymczasowe, które nie przesądzi ostatecznego uregulowania.

3. Przejście kolejowe Sianki — Użok oraz przejście kolejowe Woronienka — Jasina zostaną otwarte jak najrychlej po podpisaniu niniejszej Konwencji.

4. Warunki przewozu poczty, ambulansów pocztowych po szlakach pogranicznych aż do stacji zdawczo-odbiorczej na sąsiednim obszarze, będą umówione pomiędzy właściwym Zarządem pocztowym a Zarządem kolejowym, dokonywającym tego przewozu. Obie Umawiające się Strony uznają odnośne umowy, a w szczególności także te, które się odnoszą do zaświadczeń, potrzebnych dla wolnej jazdy personelu pocztowego w wykonywaniu ambulansowej służby pocztowej.

*Do Artykułu 6<sup>2</sup> i 7 Konwencji.*

Obie Umawiające się Strony są zgodne co do tego, żeby we właściwym czasie wziąć pod uwagę ewentualnie nowe uregulowanie stosunków na zasadzie wspólności (stacji wspólnych).

*Do Artykułu 7 Konwencji.*

1. Obie Umawiające się Strony są zgodne co do tego, że są uprawnione pozostawić nadal posterunki celne i paszportowe, znajdujące się na obszarze sąsiedniego Państwa.

2. Zarządy kolejowe podadzą władzom celnym i paszportowym zawczasu do wiadomości tak rozkłady jazdy regularnych pociągów, jak i każdą zamierzoną albo rzeczywiście dokonaną zmianę tych rozkładów jazdy. Stacje graniczne będą poza tem zawczasu zgłaszać wymienionym posterunkom granicznym przybycie każdego nadzwyczajnego pociągu (włącznie z jazdami parowozów i drezyn).

*Do Artykułu 7 i 8 Konwencji.*

1. Oba Zarządy kolejowe dołożą starań, aby we wzajemnej komunikacji kolejowej były dołączane do przesyłek towarowych przepisane dokumenty celne, które mają być wręczone Urzędowi celnemu Państwa sąsiedniego.

2. O ile sprawa tych dokumentów celnych nie będzie uregulowana inaczej osobnymi umowami, należy do przesyłek towarowych dołączać dwa egzemplarze deklaracji pierwotnej (deklaracji celnej nadawcy), które wręcza się Urzędowi celnemu Państwa sąsiedniego. Przy przesyłkach zbiorowych, o ile zawartość tychże nie jest wyszczególniona w liście przewozowym, nadawca jest obowiązany dołączyć specyfikacje w 4 egzemplarzach. Poza tem kolej prowadząca ruch przez granicę celną, powinna po przybyciu każdego pociągu, w skład którego oprócz wagonu służbowego wchodzi co najmniej jeden wagon naładowany, wręczyć Urzędowi celnemu drugiego Państwa dwa egzemplarze wykazu zdawczego. Na ładunki zbiorowe oraz przesyłki w wagonach krytych należy ponadto sporządzać i wręczać wykaz ładunkowy w dwóch egzemplarzach.

3. Bagaże winny być zgłoszone Urzędowi celnemu przez wręczenie wykazu zdawczego w dwóch egzemplarzach.

4. Formularze kolejowo-celnych wykazów zdawczych mają być dwujęzyczne; wzory tych formularzy będą ustalone w porozumieniu wzajemnym właściwych Zarządów.

*K čl. 6. smlouvy.*

1. Obě smluvní strany uznávají, že výkon služby sousedními správami ve výměnných stanicích bude možno uskutečniti terpve tehdy, až budou splněny podmínky nutné pro umístění příslušných služeben.

2. Pokud však výměnná stanice nebude dostatečným způsobem vybudována, bude provoz prováděn dosavadním způsobem, nebo bude sjednána bez újmy pro konečnou úpravu zvláštní prozatímní úprava.

3. Přejchod Užok — Sianki a přechod přes Jasinu — Woronienku bude po podpisu této smlouvy otevřen co nejdříve.

4. Pokud se týče podmínek pro přepravu pošty, ambulantních poštovních vozů a poštovních zaměstnanců na přípojových tratích až do výměnné stanice na cizím území, budou tyto podmínky sjednány mezi příslušnou poštovní správou a železniční správou, obstarávající provoz. Obě smluvní strany uznají příslušné smlouvy, zejména též ohledně výkazů pro volnou jízdu poštovního personálu ve výkonu ambulantní poštovní služby.

*K čl. 6. a 7. smlouvy.*

Obě smluvní strany shodují se v tom, že v příhodném okamžiku budou uvažovati o případné nové úpravě podle zásady společenství (společné stanice).

*K čl. 7. smlouvy.*

1. Obě smluvní strany shodují se v tom, že jsou oprávněny ponechati i nadále celní a pasové úřady jsoucí na území sousedního státu.

2. Železniční správy oznámí včas celním a pasovým úřadům jak jízdní řády pravidelných vlaků, tak každou zamýšlenou nebo skutečně provedenou změnu těchto jízdních řádů. Pohraniční stanice ohlásí kromě toho včas uvedeným pohraničním úřadům příjezd každého mimořádného vlaku (včetně jízdy strojů a dresin).

*K čl. 7. a 8. smlouvy.*

1. Obě železniční správy se postarají, aby ve vzájemné železniční dopravě byly přiloženy k zásilkám zboží předepsané celní doklady, které jest odevzdati celnímu úřadu sousedního státu.

2. Pokud nebude ohledně těchto celních dokladů jinými smlouvami stanoveno něco jiného, nutno přiložiti k zásilkám zboží dva exempláře prvotní prohlášky (celní prohlášky odesílatele), které jest odevzdati celnímu úřadu sousedního státu. Není-li prohlášení o obsahu přesné udáno v nákladním listě, musí odesílatel přiložiti ke sběrnému zboží podrobný výkaz obsahu ve čtyřech vyhotoveních. Kromě toho má železnice, sprostředkující dopravu přes celní hranici, odevzdati celnímu úřadu druhého státu při příjezdu každého vlaku, jenž má kromě služebního vozu alespoň jeden ložený vůz, dva exempláře vlakového soupisu. U sběrného zboží a u zásilek v krytých vozech jest kromě toho vyhotoviti a odevzdati přechodový seznam ve dvou exemplářích.

3. Cestovní zavazadla budou ohlášena celnímu úřadu přechodovým soupisem ve dvou exemplářích.

4. Formuláře železničně-celních předávacích dokladů buďtež dvojjazyčné; vzory těchto dokladů budou stanoveny obapolnou dohodou příslušných správ.

*Do Artykułu 8 Konwencji.*

1. W razie zaprowadzenia trakcji elektrycznej na szlakach, schodzących się na stacji zdawczo-odbiorczej, Państwo, na obszarze którego leży ta stacja, ma prawo decyzji co do wyboru systemu prądu i co do rodzaju i sposobu elektrycznego wyposażenia tej stacji. Obcy Zarząd, wjeżdżający na stację zdawczo-odbiorczą, wykona swoje urządzenia dla trakcji elektrycznej w sposób odpowiedni i tak, aby normalny ruch Zarządu miejscowego doznawał możliwie najmniejszych przeszkód. Wszelką nadwyżkę kosztów budowlanych, wynikłą z zetknięcia z obcym systemem prądu, poniesie Zarząd kolejowy, wjeżdżający na obcy obszar i to także wówczas, gdyby Zarząd wjeżdżający na obcy obszar wprowadził elektryfikację na stacji zdawczo-odbiorczej zanim miejscowy Zarząd postarał się o trakcję elektryczną na swoim szlaku. Bliższe postanowienia co do wykonania, jak również co do uregulowania kwestji własności, posiadania i utrzymania będą omówione osobno.

2. Obustronne Zarządy kolejowe będą uznawały wzajemnie na szlakach pogranicznych zaświadczenia wolnej jazdy, wydane pracownikom kolejowym, pocztowym, celnym, finansowym i służbie bezpieczeństwa dla podróży służbowych. Dla jazd służbowych na szlaku pogranicznym sąsiedniego Zarządu, dokonywanych przez parowozowy i konduktorski personel Zarządu, prowadzącego pociągi do stacji zdawczo-odbiorczej, wystarcza wpis do raportu z jazdy odnośnego pociągu.

*Do Artykułu 10 Konwencji.*

O ile w polsko-czeskosłowackiej Konwencji handlowej będą przewidziane korzystniejsze postanowienia co do praw obywateli Państwa na obcym obszarze, będą one miarodajne.

*Do Artykułu 35 Konwencji.*

1. Konwencja wejdzie w życie co do poszczególnych przejść począwszy od dnia 15 miesiąca bieżącego albo od 1 dnia miesiąca następującego po dokonaniem obustronnem zatwierdzeniu odnośnej umowy granicznej.

2. Umawiająca się Strona, która przedstawiła wniosek o zmianę, złoży Stronie drugiej odpowiedni projekt. Druga Umawiająca się Strona wypowie się co do niego najpóźniej w ciągu dwóch miesięcy i w danym razie może przedstawić projekt przeciwny. Następnie rozpoczyna się rokowania.

PRAGA, dnia 30 maja 1927 r.

(—) Bronisław CHODKIEWICZ *m. p.*

*K čl. 8. smlouvy.*

1. Bude-li na tratích sbíhajících se ve výměnné stanici zavedena elektrická vozba, má stát, na jehož území tato stanice leží, právo určit, jaká soustava proudu má být zvolena, jakož i druh a způsob elektrické výzbroje této stanice. Cizí správa vjíždějící do výměnné stanice opatří svoje zařízení pro elektrickou vozbu vhodně a takovým způsobem, aby pravidelný provoz domácí správy byl rušen pokud možno nejméně. Všechny vyšší stavební náklady vyplývající ze styku s cizí soustavou proudu bude hraditi železniční správa vjíždějící na cizí území a to i tehdy, když elektrisace byla provedena správou vjíždějící na cizí území ve výměnné stanici dříve, než domácí správa opatřila elektrickou vozbu pro svoji trať. Bližší ustanovení pro provádění jakož i pro úpravu vlastnictví, držení a udržování budou sjednána zvlášť.

2. Obě železniční správy budou navzájem uznávati na pohraničních přípojových tratích jízdní průkazy vydané sousední správou železničním, poštovním, celním, finančním a bezpečnostním zaměstnancům pro jejich služební cesty. Pro strojní a jízdní personál vozbu obstarávající správy stačí pro služební jízdy na pohraniční přípojové trati zápis ve vlakopisu onoho vlaku.

*K čl. 10. smlouvy.*

Pokud v polsko-československé obchodní smlouvě budou příznivější ustanovení o výkonu práv státních příslušníků na cizím území, budou rozhodnými tato ustanovení.

*K čl. 35. smlouvy.*

1. Ohledně jednotlivých přechodů nabude smlouva působnosti od 15. dne běžného nebo od 1. dne nejbližšího příštího měsíce po oboustranném schválení příslušné přípojové smlouvy.

2. Smluvní strana, jež podá návrh na změnu, předloží příslušný návrh druhé smluvní straně. Druhá smluvní strana zaujme k tomu stanovisko nejpozději do dvou měsíců a může případně předložit protinávrh. Potom bude jednání zahájeno.

V PRAZE, dne 30. května 1927.

Dr. K. KROFTA *v. r.*

Dr. Emil NOVOTNÝ *v. r.*

Copie certifiée conforme :

Praha, le 22 mars 1930.

Dr Jan Opočenský,  
*Directeur des Archives.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2251. — CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DU TRAFIC FERROVIAIRE ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉE A PRAGUE, LE 30 MAI 1927.

LA POLOGNE, d'une part, et LA TCHÉCOSLOVAQUIE, d'autre part, animées du désir de régler le trafic ferroviaire entre les deux pays, ont décidé de conclure une convention appropriée et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

LA POLOGNE :

M. Bronisław CHODKIEWICZ, chef de section ;

LA TCHÉCOSLOVAQUIE :

Le D<sup>r</sup> Kamil KROFTA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ; et  
Le D<sup>r</sup> Emil NOVOTNÝ, chef de section au Ministère des Chemins de fer ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

LOIS ET RÈGLEMENTS GÉNÉRAUX.

1. Les dispositions de la présente convention s'appliqueront au trafic ferroviaire des personnes, des bagages et des marchandises entre la Pologne et la Tchécoslovaquie. En outre, et sauf dispositions contraires de la présente convention, on appliquera dans chaque cas d'espèce les dispositions des Conventions internationales relatives aux communications ferroviaires auxquelles les deux Parties contractantes ont adhéré, les dispositions des accords et des arrangements tarifaires du même ordre conclus entre les deux Parties contractantes, enfin, les lois et les règlements de chaque Etat sur son propre territoire (cf. Protocole final).

2. La présente convention ne confère aucun droit aux tiers.

*Article 2.*

PROPRIÉTÉ ET USAGE DES INSTALLATIONS FERROVIAIRES.

Les terrains, bâtiments, constructions et installations situés soit aux gares d'échange, soit sur les secteurs avoisinants jusqu'à la frontière territoriale, demeurent la propriété de l'Administration de l'Etat sur le territoire duquel ils sont situés (Administration nationale, Administration locale). L'administration de l'Etat voisin (Administration étrangère, Administration voisine) a le droit de faire usage, conjointement ou non, avec l'autre Administration desdits terrains, bâtiments, constructions et installations dans les limites des dispositions de la présente convention ou des accords particuliers.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations à titre d'information.



<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2251. — CONVENTION BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC FOR THE REGULATION OF RAILWAY TRAFFIC BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT PRAGUE, MAY 30, 1927.

POLAND, of the one part, and CZECHOSLOVAKIA, of the other part, being desirous of regulating railway traffic between the two countries, have resolved to conclude an agreement to this effect, and have appointed the following Plenipotentiaries for that purpose :

## POLAND :

M. Bronisław CHODKIEWICZ, Head of Department ;

## CZECHOSLOVAKIA :

Dr. Kamil KROFTA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ; and  
Dr. Emil NOVOTNÝ, Head of Section in the Ministry of Railways ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

*Article 1.*

## LAWS AND GENERAL REGULATIONS.

1. The provisions of the present Convention shall apply to passenger, luggage and goods traffic between Poland and Czechoslovakia. The provisions of international agreements concerning railway traffic to which the Contracting Parties have acceded shall also be applicable, together with similar agreements and tariffs concluded between the two Contracting Parties, and, finally, the laws and regulations of either State in its own territory, except as otherwise provided in the present Convention (see Final Protocol).

2. The present Convention confers no rights on any third party.

*Article 2.*

## OWNERSHIP AND USE OF RAILWAY INSTALLATIONS.

All lands, buildings, premises and installations at exchange stations and on the adjacent sections up to the frontier shall remain the property of the Administration of that State on whose territory they are situated (national Administration, local Administration). The Administration of the neighbouring State (foreign Administration, neighbouring Administration) shall be entitled to their use or joint use within the limits of the provisions of this Convention or of special agreements.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## Article 3.

## FONCTIONNEMENT DU SERVICE.

Les deux Parties contractantes tiendront compte des nécessités des communications réciproques et directes et veilleront à ce que le trafic ferroviaire entre les deux Etats fonctionne sans aucun retard inutile.

En particulier, les services des chemins de fer et des postes, ainsi que les formalités relatives aux douanes, au contrôle des passeports et à d'autres services, seront réglées de manière que le transport des personnes, des bagages et des marchandises ait lieu le plus rapidement possible.

## Article 4.

## SECTEURS DE TRANSIT.

1. Chaque Partie contractante garantit à l'autre Partie que le trafic ferroviaire fonctionnera librement et sans restriction sur la partie des lignes qui traverse sur une certaine distance le territoire de l'autre Etat ; le service sera organisé de façon que le trafic ferroviaire fonctionne, dans ces secteurs qui traversent le territoire de l'autre Etat, sous la direction de l'Administration chargée de l'exploitation, de la même manière et dans les mêmes conditions que sur la ligne principale. En outre, les deux Parties contractantes reconnaissent mutuellement les droits existant à l'égard de ces secteurs de transit en vertu des concessions et des arrangements en vigueur en ce qui concerne la ligne principale ; les droits de souveraineté et de surveillance de l'Etat sur le territoire duquel le secteur de transit est situé demeurent intacts et sont pleinement reconnus (cf. Protocole final).

2. Il est convenu, en ce qui concerne les divers secteurs de transit, que :

a) Le secteur de la ligne d'intérêt local de la Compagnie privée Svinov Vitkovice — Český Těšín exploité par les Chemins de fer de l'Etat tchécoslovaque, traverse le territoire polonais entre le kilomètre 1,057 et le kilomètre 5,935, soit, sur une distance de 4,878 km.

Le secteur polonais de la ligne Cieszyn Bobrowka — Český Těšín, depuis la frontière territoriale près de Cieszyn, jusqu'à sa jonction avec l'embranchement de ladite ligne locale, continuera à être utilisé conjointement (péage) par les Chemins de fer de l'Etat polonais, d'une part, et la Compagnie ferroviaire locale précitée ou par l'Administration chargée de l'exploitation de cette ligne, d'autre part.

En ce qui concerne l'entretien des deux ponts frontières sur l'Olza qui sont traversés par la frontière (l'Olza), l'Administration des Chemins de fer de l'Etat polonais (P. K. P.) se chargera d'entretenir entièrement pour son compte le pont situé près de la gare de Český Těšín, c'est-à-dire l'armature en fer du pont, ainsi que la voie et la route carrossable ; d'autre part, l'Administration des Chemins de fer de l'Etat tchécoslovaque (Č. S. D.) sera chargée, dans la même mesure et dans les mêmes conditions, de l'entretien de l'autre pont (situé près de Marklovice). Les dispositions particulières et notamment celles relatives à l'entretien des ponts, de la voie commune et des autres parties du secteur de transit, ainsi que les dispositions relatives à la réglementation du trafic, seront fixées dans l'accord frontalier concernant la gare de Český Těšín.

b) La ligne Tarnow-Leluchow des Chemins de fer de l'Etat polonais pénètre dans le territoire tchécoslovaque au kilomètre 117,278, entre les gares de Piwniczna et de Zegiestów (commune cadastrale de Kašce), traverse ce territoire sur une distance de 179 mètres et rejoint la frontière au kilomètre 117,457.

c) La ligne à voie étroite de la Compagnie privée Nowy Łupkow — Cisna exploitée par les chemins de fer de l'Etat polonais, franchit la frontière au kilomètre 15,883, traverse le territoire tchécoslovaque sur une distance de 1137 mètres (communes cadastrales de Telepovce et de Minišek et regagne le territoire polonais au kilomètre 17,020.

3. L'Administration des Chemins de fer de l'Etat polonais se chargera pour son propre compte de l'entretien et de la surveillance des secteurs mentionnés à l'alinéa 2, litt. b) et c).

## Article 3.

## TRAFFIC ORGANISATION.

Both Contracting Parties shall take into consideration the requirements of reciprocal and direct traffic, and shall arrange that railway traffic between the two countries is carried on without any unnecessary delay. In particular, railway, postal, Customs, passport and other services shall be operated in such a way that the conveyance of passengers, luggage and goods is effected as rapidly as possible.

## Article 4.

## TRANSIT SECTIONS.

1. Both Contracting Parties guarantee each other the free and unrestricted working of railway traffic on those railway lines which, on a certain section, traverse the territory of the other State, arrangements being made so that railway traffic on such sections traversing the territory of the other State shall be carried on by the operating Administration in the same way and on the same conditions as on the main line. The two Contracting Parties, moreover, shall mutually acknowledge the legal relations existing in connection with such transit sections, based on existing concessions and agreements respecting the main line, without prejudice to and in full recognition of the sovereign and supervisory rights of the State in whose territory the transit section is situated (see Final Protocol).

2. As regards these transit sections individually, it is agreed that :

(a) The section of the track of the Svinov Vitkovice — Český Těšín Private Local Railway which is under the management of the Czechoslovak State Railways passes through Polish territory between 1.057 km. and 5.935 km., i.e., for a distance of 4.878 km.

The Polish section of the Cieszyn Bobrówka — Český Těšín line from the frontier near Cieszyn to the junction with the said local railway shall continue to be jointly used (*peage*) by the Polish State Railways and the said local railway or the Administration operating the railway traffic thereon.

The maintenance of the sea frontier bridges over the river Olza, intersected by the frontier (the Olza), shall be so organised that the Administration of the Polish State Railways (P. K. P.) shall maintain at its own cost entirely the bridge near Český Těšín station, viz., the iron bridge structure, including the tracks and the road for wheeled traffic, while the Administration of the Czechoslovak State Railways (Č. S. D.) shall be responsible for maintaining the other bridge (near Marklowice), to the same extent and on the same conditions. More detailed provisions, particularly in respect of the maintenance of the bridges, the track in joint use, and the remaining parts of the transit section, as well as for the regulation of traffic, shall be laid down in the relevant frontier agreement (for Český Těšín station).

(b) The Tarnów-Leluchów line of the Polish State Railways enters Czechoslovak territory at 117.278 km., between Piwniczna and Żegiestów stations, in the cadastral commune of Kašce, traverses it for a distance of 179 metres, and recrosses the frontier at 117.457 km.

(c) The line of the Nowy Łupków — Cisna Private Narrow-Gauge Railway, administered by the Polish State Railways, crosses the frontier at 15.883 km., traverses Czechoslovak territory in the cadastral communes of Telepovce and Mníšek for a distance of 1137 metres, and rejoins Polish territory at 17.020 km.

3. The sections of track referred to in paragraph 2, (b) and (c) shall be maintained and inspected by the Administration of the Polish State Railways at its own expense.

4. Les ouvriers qui franchiront la frontière et qui séjourneront dans les secteurs de transit précités observeront les dispositions adoptées d'une façon générale pour le personnel (article 13). Les autorités compétentes du service de contrôle frontalier devront être avisées avant que les travaux en question soient entrepris.

(Cf. Protocole final.)

#### Article 5.

##### EXPIRATION ET RACHAT DES CONCESSIONS AFFÉRENTES AUX SECTEURS DE TRANSIT.

1. Lorsque les secteurs de transit visés à l'article 4 appartiennent à des compagnies privées la partie de la ligne qui est située sur le territoire de l'Etat étranger (secteur de transit) sera acquise en même temps que la ligne principale si la compagnie privée est rachetée avant l'expiration de la concession, sous réserve toutefois du maintien intégral, en ce qui concerne ledit secteur de transit, tant des droits de souveraineté et de contrôle de l'Etat sur le territoire duquel se trouve le secteur de transit ainsi racheté, que des clauses de la concession primitive.

Par contre, à l'expiration de la concession, chaque Etat devient propriétaire du secteur de la voie ferrée appartenant à l'ancienne compagnie privée qui est situé sur son territoire, conformément aux clauses de la concession. Toutefois, l'Etat qui devient propriétaire du secteur de transit par suite de l'expiration de la concession permettra à l'Administration qui exploite ce secteur de continuer à en faire usage gratuitement, sous réserve des dispositions de l'article 4, alinéa premier.

2. Chacune des Parties contractantes reconnaît à l'autre Partie le droit de transférer sur son propre territoire le secteur de la ligne situé sur le territoire de l'autre Etat (secteur de transit). Les dispositions particulières, notamment celles relatives au règlement des droits de propriété, seront déterminées dans ce cas par voie d'accord particulier.

#### Article 6.

##### POINTS DE PASSAGES FERROVIAIRES, GARES D'ÉCHANGE.

A chaque point de passage ferroviaire entre les deux Etats, correspondra une gare d'échange, à savoir :

<i>Points de passage</i>	<i>Gares d'échange</i>
Zebrzydowice — Petrovice	Zebrzydowice
Cieszyn Bobrówka — Český Těšín	Český Těšín
Zwardoń — Skalité	Zwardoń
Czarny Dunajec — Suchá Hora	Suchá Hora
Muszyna — Orlov na Slov.	Orlov na Slov.
Łupków — Medzilaborce	Medzilaborce
Sianki — Užok	Sianki
Ławoczne — Volovec	Ławoczne
Woronienka — Jasina	Jasina

(cf. Protocole final.)

#### Article 7.

##### GARES DE DÉDOUANEMENT ET DE CONTRÔLE DE PASSEPORTS.

1. Le dédouanement et le contrôle des passeports s'effectueront aux gares désignées ci-après :

<i>Points de passage ferroviaire</i>	<i>Du côté polonais</i>	<i>Du côté tchécoslovaque</i>
Zebrzydowice — Petrovice	Zebrzydowice	Petrovice
Cieszyn Bobrówka — Český Těšín	Cieszyn — Bobrówka	Český Těšín
Zwardoń — Skalité	Zwardoń	Skalité
Czarny Dunajec — Suchá Hora	Czarny Dunajec	Suchá Hora

4. Workmen crossing the frontier and remaining in the above-mentioned transit sections shall be subject to the provisions agreed upon regarding other staff (Article 13). Before the work in question is begun the frontier control authorities concerned should be notified.

(See Final Protocol.)

*Article 5.*

EXPIRY OF CONCESSIONS ON TRANSIT SECTIONS AND THEIR PURCHASE.

1. Where the transit sections referred to in Article 4 belong to a private railway company, in the event of such company being bought out before the concession expires, the part of the line situated on the territory of the other State (transit section) shall be purchased together with the main line, with the reservation, however, that, in respect of such transit section the sovereign and supervisory rights of the State in whose territory the transit section so purchased is situated shall be fully maintained, as well as the conditions of the original concession. On the other hand, when a concession expires, each of the two States shall acquire proprietary rights in the section of the former private railway situated in its territory, in accordance with the provisions of the concession. The State which acquires the transit section in consequence of the concession's expiry shall, however, permit the Administration operating traffic thereon to continue to use it free of charge, subject to the conditions of Article 4, paragraph 1.

2. Each Contracting Party acknowledges the right of the other Party to transfer the section of a line situated in the territory of the other State (transit section) to its own territory. More detailed provisions, particularly in respect of the settlement of property rights, shall in such case be provided for by a special agreement.

*Article 6.*

FRONTIER AND EXCHANGE STATIONS.

There shall be an exchange station for each frontier crossing between the two States, viz:-

<i>Crossing</i>	<i>Station</i>
Zebrzydowice — Petrovice	Zebrzydowice
Cieszyn Bobrówka — Český Těšín	Český Těšín
Zwardoń — Skalité	Zwardoń
Czarny Dunajec — Suchá Hora	Suchá Hora
Muszyna — Orlov na Slov.	Orlov na Slov.
Łupków — Medzilaborce	Medzilaborce
Sianki — Užok	Sianki
Ławoczne — Volovec	Ławoczne
Woronienka — Jasina	Jasina

(See Final Protocol.)

*Article 7.*

CUSTOMS AND PASSPORT STATIONS.

1. Customs and passport inspections shall take place at the following stations :

<i>Frontier Crossing</i>	<i>Polish</i>	<i>Czechoslovak</i>
Zebrzydowice — Petrovice	Zebrzydowice	Petrovice
Cieszyn Bobrówka — Český Těšín	Cieszyn Bobrówka	Český Těšín
Zwardoń — Skalité	Zwardoń	Skalité
Czarny Dunajec — Suchá Hora	Czarny Dunajec	Suchá Hora

*Points de passage ferroviaire*

Muszyna — Orlov na Slov.  
 Łupków — Medzilaborce  
 Sianki — Užok  
 Ławoczne — Volovec  
 Woronienka — Jasina

*Du côté polonais*

Muszyna  
 Łupków  
 Sianki  
 Ławoczne  
 Woronienka

*Du côté tchécoslovaque*

Orlov na Slov.  
 Medzilaborce  
 Užok  
 Volovec  
 Jasina

2. Les dérogations et les modifications à apporter aux dispositions du présent article pourront être convenues par voie d'accord particulier en vue de satisfaire aux conditions et aux nécessités locales.

3. L'organisation et le fonctionnement du service de la douane et du service des passeports, ainsi que du contrôle des étrangers sur le territoire de chacun des Etats seront réglementés au moyen d'accords particuliers (cf. Protocole final).

*Article 8.*

## POINT DE DÉPART DU TARIF. MARCHÉ DES TRAINS ENTRE LA FRONTIÈRE ET LA GARE D'ÉCHANGE.

1. La frontière nationale constituera le point de départ des tarifs. En conséquence, les redevances tarifaires afférentes au secteur frontalier échoient en totalité à l'Administration nationale.

2. La marche des trains employés au trafic ferroviaire réciproque entre la frontière de l'Etat et la gare d'échange inclusivement sera assurée par l'Administration voisine contre remboursement des frais de traction. (cf. Protocole final).

3. Les frais occasionnés par la marche des trains, dus en vertu de l'alinéa précédent seront calculés sur la base de taxes unitaires. Le calcul de ces taxes sera établi sur la base de la longueur du secteur compris entre la frontière et le milieu de la gare d'échange. La manière dont les taxes unitaires seront calculées et les comptes liquidés sera fixée par voie d'accord bilatéral spécial entre les administrations ferroviaires.

*Article 9.*SERVICE DE L'EXPLOITATION A LA GARE D'ÉCHANGE.  
REPRÉSENTANTS DE L'ADMINISTRATION VOISINE.

1. Le service ferroviaire à la gare d'échange sera assuré par l'Administration nationale. Sont seules exceptées de ces dispositions les opérations spéciales du service dont la nature exige qu'elles soient effectuées par les organes propres de chaque administration, notamment le transfert et le contrôle des wagons, le transfert des marchandises, etc.

2. Au surplus, l'administration voisine a la faculté de désigner des représentants en vue de protéger ses intérêts, notamment en ce qui concerne le fonctionnement du service frontalier à la gare d'échange ; les rapports de ces représentants avec l'administration locale seront fixés par des accords frontaliers spéciaux.

3. Lors de l'organisation du service frontalier et du service aux points de passage, on s'arrangera pour que le nombre des employés sur le territoire de l'autre Etat ne dépasse pas le chiffre strictement nécessaire pour assurer le service.

*Article 10.*

## SITUATION JURIDIQUE DES EMPLOYÉS DE L'ÉTAT VOISIN.

1. La nationalité et les conditions de service et de travail des employés des deux Parties contractantes ne seront modifiées en aucune façon en raison du fait que lesdits employés séjournent

<i>Frontier Crossing</i>	<i>Polish</i>	<i>Czechoslovak</i>
Muszyna — Orlov na Slov.	Muszyna	Orlov na Slov.
Łupków — Medzilaborce	Łupków	Medzilaborce
Sianki — Užok	Sianki	Užok
Ławoczene — Volovec	Ławoczene	Volovec
Woronienka — Jasina	Woronienka	Jasina

2. Departures from and alterations in the provisions of this Article may be arranged by special agreements adapted to local conditions and requirements.

3. The organisations and operation of Customs and passport services in both States, as well as the aliens control service in the territory of either State, shall be regulated by special agreements (see Final Protocol).

*Article 8.*

TARIFF TERMINAL POINT. WORKING OF TRAINS BETWEEN THE FRONTIER AND THE EXCHANGE STATION.

1. The national frontier shall be the terminal point for tariff purposes ; tariff receipts from frontier sections computed on this basis shall be payable in their entirety to the national Administration.

2. Trains employed in railway traffic between the two countries shall be driven from the frontier to the exchange station by the neighbouring Administration, subject to repayment of the cost of traction (see Final Protocol).

3. Traction costs due under the preceding paragraph shall be computed on the basis of unit rates. Such rates shall be reckoned on the distance from the frontier to the centre of the exchange station. The method of computing unit rates and of settling accounts between the two countries shall be governed by a special bilateral agreement between the railway Administrations.

*Article 9.*

WORKING REGULATIONS FOR THE EXCHANGE STATION. REPRESENTATION OF THE NEIGHBOURING ADMINISTRATION.

1. Railway service at the exchange station shall, in principle, be in the hands of the local Administration. Exceptions shall be made only in the case of such special duties as by their nature require to be carried out by each Administration's own organs, such as the handing-over and inspection of wagons, transfer of freight, etc.

2. The neighbouring Administration, moreover, may, with a view to protecting its own interests, more particularly in respect of the operation of the frontier service at the exchange station, appoint representatives whose relations with the local Administration shall be regulated by special frontier agreements.

3. In making arrangements for service at the frontier and at frontier crossings, care should be taken that only the number of employees strictly necessary for carrying out operations is despatched to the territory of the other State.

*Article 10.*

LEGAL STATUS OF EMPLOYEES OF THE NEIGHBOURING STATE.

1. The nationality, service relations and working conditions of employees of both Parties shall not be affected in any way by reason of their residing or being seconded for duty

sur le territoire de l'autre Etat ou y sont détachés pour raison de service. Dans le cas notamment de fautes de service ou de fautes disciplinaires, les employés envoyés sur le territoire de l'autre Etat pour raisons de service tomberont sous le coup des dispositions législatives ou administratives de l'Etat auquel ils ressortissent et seront responsables à l'égard des autorités de cet Etat.

2. Toutefois, ces employés seront tenus d'observer les dispositions législatives générales notamment les dispositions pénales, les décrets administratifs et les règlements de police de l'Etat sur le territoire duquel ils ont été envoyés, à titre temporaire ou permanent, et à cet égard, ils ressortissent à la juridiction des autorités de cet Etat. Toutefois, les autorités leur garantiront la même protection qu'aux employés de l'Etat eux-mêmes.

3. Les employés, ainsi que les membres de leur famille, seront, sur le territoire de l'autre Etat, exemptés de tout service dans l'armée de cet Etat et de toute redevance instituée en remplacement du service militaire personnel, s'ils sont de nationalité étrangère. D'autre part, ils ne seront empêchés en aucune façon de s'acquitter de leurs obligations militaires dans l'Etat auquel ils ressortissent. En temps de paix comme en temps de guerre, ces employés ne seront assujettis aux prestations, exception faite de celles mentionnées dans la première phrase du présent alinéa, et aux réquisitions militaires que dans la même mesure et suivant les mêmes règles que les nationaux ; en outre, les dommages causés seront toujours réparés.

4. En outre, les personnes mentionnées aux alinéas 1-3 seront dégagées, sur le territoire de l'Etat voisin, de toute obligation quant à l'exercice de fonctions de droit public auprès des tribunaux, des autorités administratives de l'Etat ou des institutions locales autonomes, sauf en ce qui concerne la tutelle (curatelle) de ressortissants de leur propre Etat.

5. Ces employés, ainsi que les membres de leur famille, ont la faculté, mais non l'obligation de faire usage des institutions culturelles situées sur le territoire de l'autre Etat. En ce qui concerne l'obligation scolaire des enfants de ces employés, c'est la législation de l'Etat qui a envoyé lesdits ouvriers qui est décisive.

6. S'ils sont des ressortissants de l'Etat qui les envoie, ces employés et les membres de leur famille qui vivent à leur foyer seront exemptés, dans la localité de l'Etat voisin où ils résident, de tous les impôts directs qui y sont prélevés par le Gouvernement, à l'exception des impôts d'Etat auxquels ils seraient assujettis dans l'Etat voisin, même s'ils résidaient dans leur propre pays (tel que l'impôt foncier).

7. Les dispositions précédentes s'appliquent également *mutatis mutandi* aux domestiques pourvu qu'ils possèdent la nationalité de l'Etat qui a envoyé ces employés (cf. Protocole final).

#### Article II.

##### OBLIGATIONS DES EMPLOYÉS AFFECTÉS AU SERVICE FRONTALIER.

1. Les Administrations veilleront, notamment, en donnant à leurs employés des instructions à cet effet, à ce que les relations demeurent cordiales et amicales dans l'intérêt commun du service, et à ce que l'on observe, de part et d'autre, une attitude pleine de tact ; elles veilleront notamment à ce que les employés s'entraident dans la mesure du possible et collaborent dans l'exécution de leurs fonctions. Les employés qui commettront des infractions à ces obligations seront rappelés sur la demande des autorités compétentes de l'Etat voisin.

2. Les employés envoyés sur le territoire de l'Etat étranger pourront également être rappelés à la demande de l'administration locale s'ils commettent une faute grave dans le service ; ils peuvent également être rappelés s'ils font preuve notamment d'une incapacité persistante au point de vue du service ou au point de vue linguistique.

3. Le personnel employé sur les locomotives et dans les trains qui se trouve en territoire étranger pour raisons de service doit observer, pour ce qui est de l'exécution du service, les règlements édictés par les organes compétents de l'administration étrangère dans la mesure où cette administration est chargée de l'établissement de ces règlements par les dispositions des accords frontaliers ou par les instructions de service établies en vertu de ces accords.



in the territory of the other State. In the case of administrative and disciplinary offences particularly, employees sent on duty to the territory of the other State shall be subject to the authorities, rules and regulations of their own State.

2. Nevertheless such employees shall be bound to observe the general provisions of the law, more particularly of the criminal law, and the regulations and provisions of the administrative and police authorities, of the State to whose territory they have been temporarily or permanently sent, and in this respect they shall be subject to the jurisdiction of the authorities of that State. They shall, however, be guaranteed the same judicial protection as employees of the State itself.

3. Employees and members of their families, if of foreign nationality, shall be exempt on the territory of the other State from any kind of service in the army of such State, and from all dues levied in lieu of personal military service. On the other hand, no obstacle shall be raised to their discharging their military duties in the State to which they belong. In war-time and peace-time they shall only be liable to services other than those referred to in the first sentence above, and to military requisitions, to the same extent and on the same basis as the local population, damage sustained being always made good.

4. The persons referred to in paragraphs 1-3 shall, moreover, be exempt from any obligation whatever to undertake functions under public law in courts of law, government administrative offices or local government institutions in the territory of the neighbouring State, except in the case of guardianship (curatorship) of subjects of their own State.

5. Employees and members of their families shall be entitled, but not bound, to use the educational facilities available on the territory of the other State. The law of the State which sent them shall prevail as regards compulsory school attendance for the children of such employees.

6. Employees and members of their families residing with them in one household, provided they are nationals of the State which sent them, shall be exempt in their place of residence in the neighbouring State from all direct taxes levied by the Government, with the exception of the national taxation to which they would be liable in the neighbouring State even though they resided in their native country (e.g., taxes on immovable property).

7. The above provisions shall also apply *mutatis mutandis* to domestic servants, provided they are nationals of the State which sent them (see Final Protocol).

#### Article II.

##### DUTIES OF EMPLOYEES ENGAGED IN THE FRONTIER SERVICE.

1. Administrations shall insist and make a point of seeing that their employees cultivate friendly and neighbourly relations with one another in the interests of the service and that a tactful attitude is observed on both sides, both on and off duty, and, more particularly, that employees help one another as far as possible and cooperate in carrying out their duties. Employees guilty of breaches of these obligations shall, at the request of the competent authorities of the neighbouring State, be recalled.

2. Employees sent into the territory of the other State shall similarly be recalled at the request of the neighbouring Administration if they are guilty of a serious dereliction of their official duties, and more particularly also if they persistently prove unsuitable from the standpoint of discharge of their duties or knowledge of languages.

3. Locomotive and train crews, while on duty in foreign territory, shall be subject, as regards the discharge of their duties, to the regulations of the competent organs of the foreign Administration, provided the latter are entitled to issue such regulations under the provisions of frontier agreements or of service regulations drawn up on the basis thereof.

4. Les réclamations relatives à la conduite du personnel, qui seront adressées par l'Administration locale à l'Administration qui a envoyé ce personnel, devront être examinées immédiatement et la décision prise sera communiquée à l'administration qui a formulé la réclamation.

*Article 12.*

SOUVERAINETÉ NATIONALE. PROTECTION DES POSTES DE SERVICE DE L'ÉTAT VOISIN.

1. Sauf dispositions contraires de la présente convention, l'Etat sur le territoire duquel la gare d'échange et le secteur frontalier sont situés exerce les droits de souveraineté nationale sur les gares d'échange et sur le secteur frontalier jusqu'à la frontière de l'Etat.

2. Il est interdit de faire intervenir les forces armées ou les forces de police d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat. Si les fonctionnaires des postes du service frontalier d'un Etat ou l'exécution des règlements de service de ces organes rencontrent une résistance sur le territoire de l'autre Etat, ce dernier Etat mettra fin à cette résistance au moyen de ses organes propres et prendra les mesures nécessaires pour assurer le libre fonctionnement de ces services. L'inspection ferroviaire et le service de police ferroviaire seront protégés de la même manière.

3. Chaque Partie contractante s'engage à prendre les mesures nécessaires pour permettre aux postes de service de l'autre Etat de s'acquitter de leurs fonctions sans entrave dans les gares d'échange. Elle s'engage notamment à protéger la réception et l'envoi de fonds officiels, de papiers de valeur, de notes de service y compris les pièces jointes, et à veiller sur ces objets comme s'il s'agissait de ses envois propres.

4. Les employés envoyés sur le territoire de l'Etat voisin seront autorisés à porter pendant le service, comme en dehors du service, l'uniforme ou les insignes prescrits. Les employés qui ont la faculté ou l'obligation de porter des armes ne pourront les conserver sur eux que dans l'exercice de leurs fonctions.

*Article 13.*

FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE ET SÉJOUR DANS L'ÉTAT VOISIN.

Les employés des administrations frontalières et des postes de service domiciliés sur le territoire de l'Etat étranger, les employés qui traversent la frontière pour des raisons de service, les agents des autorités supérieures chargés de contrôler le fonctionnement du service frontalier ne sont autorisés à franchir la frontière que moyennant production d'une pièce officielle indiquant leurs titres, leurs fonctions et leur identité. On trouvera à l'annexe A, les dispositions de détail.

*Article 14.*

RESPONSABILITÉ EN CAS DE DOMMAGES.

1. Sauf dispositions contraires (article 15), la responsabilité pour les dommages et les accidents qui surviendront dans le trafic ferroviaire entre la Pologne et la Tchécoslovaquie sera déterminée conformément aux lois et règlements en vigueur à l'endroit où le dommage ou l'accident se sera produit (voir article premier).

2. La responsabilité et l'obligation de réparation d'une administration à l'égard de l'autre, ainsi que le droit de recours seront déterminés dans un accord spécial ou dans les accords frontaliers.

*Article 15.*

ASSURANCES SOCIALES.

1. En matière d'assurances sociales (assurance sociale et assurance-accident) concernant le personnel employé de manière permanente ou temporaire exclusivement sur le territoire de l'Etat

4. Complaints as to the conduct of foreign personnel made by the local Administration to the Administration which sent them must be dealt with immediately, and the result thereof communicated to the Administration complaining.

*Article 12.*

SOVEREIGNTY. PROTECTION OF THE OFFICIALS OF THE NEIGHBOURING STATE.

1. Sovereign State rights over exchange stations and frontier sections up to the frontier shall, unless otherwise provided for by the present Convention, belong to the State in whose territory the exchange station and frontier section are situated.

2. It shall not be permissible to employ the armed or police forces of either State in the territory of the other. Should resistance be offered to the organs of the frontier authorities of the one State or to their administrative orders in the territory of the other State, the latter shall counteract such resistance by its own organs and see that officials are not hampered or interfered with in the discharge of their duties. Similar support shall be afforded in carrying out railway inspection and railway police services.

3. Each of the Contracting Parties undertakes to see that officials of the neighbouring State are not impeded in the discharge of their duty at exchange stations, and shall take special precautions regarding the receipt and despatch of official funds, securities, service notices and their annexes, taking the same care of these as of their own property.

4. Employees sent into the territory of the neighbouring State shall be entitled to wear, both on and off duty, the prescribed service uniform or service badges. If entitled or obliged to carry arms, they may retain them only when discharging their duties.

*Article 13.*

CROSSING OF THE FRONTIER AND RESIDENCE IN THE NEIGHBOURING STATE.

Employees of frontier authorities and administrative offices, resident in the territory of the other State, as well as employees crossing the frontier to discharge their duties, and the officials of higher authorities delegated to inspect the operation of frontier services, may freely cross the frontier in the neighbourhood of the frontier station on simple production of an official warrant certifying their rank in the service, their duties and their identity. More detailed provisions will be found in Annex A.

*Article 14.*

RESPONSIBILITY FOR DAMAGE.

1. Except as otherwise provided (Article 15), responsibility for damage and accidents in railway traffic between Poland and Czechoslovakia shall be determined by the laws and regulations in force in the place where the damage or accident occurs (see Article 1).

2. Responsibility and liability for compensation as between the two railway Administrations, and the right of appeal, shall be regulated by a special agreement or by frontier agreements.

*Article 15.*

SOCIAL INSURANCE.

1. As regards social insurance (social and accident insurance) in the case of employees permanently or temporarily engaged in the territory of the neighbouring State, only the laws of

voisin, on appliquera les dispositions légales de l'Etat sur le territoire duquel se trouve le siège de l'administration qui a nommé ce personnel. Les autorités administratives suprêmes des deux Etats pourront se mettre d'accord pour déroger ou instituer des exceptions à ce principe.

2. Sont compétents pour assurer l'exécution des assurances sociales visées à l'alinéa premier et pour trancher les litiges y relatifs, les organes d'assurance (c'est-à-dire, l'institution qui a l'assurance à sa charge), les autorités administratives ou les tribunaux de l'Etat dont les dispositions légales sont applicables en vertu de l'alinéa précédent.

3. Une assurance dont l'exécution, en vertu des dispositions précédentes, est assurée conformément aux dispositions légales de l'autre Etat produira les mêmes effets juridiques en ce qui concerne la responsabilité civile de l'employeur qu'une assurance exécutée conformément aux dispositions de la législation nationale ; en conséquence, la compagnie de chemins de fer voisine au service duquel un employé étranger des chemins de fer a eu un accident sera traitée à cet égard comme s'il s'agissait d'une compagnie de chemins de fer nationale. Par conséquent, les deux administrations voisines ne pourront pas, dans ce cas, exercer un droit de recours vis-à-vis l'une de l'autre.

#### Article 16.

##### ASSISTANCE EN CAS DE MALADIE OU D'ACCIDENT.

1. En cas de maladie ou d'accident, la même assistance sera accordée aux employés de l'administration voisine et aux membres de leur famille qu'aux propres employés de l'administration intéressée et aux membres de leur famille.

2. L'administration dont dépend ce personnel remboursera les frais encourus de ce chef à l'administration qui a prêté assistance ; elle effectuera ce remboursement soit pour son propre compte, soit pour le compte de la Caisse d'assurance-maladie qui doit accorder les prestations en question.

3. Les frais visés à l'alinéa 2 ne seront remboursés que sur production d'un certificat du médecin consultant, attestant que l'assistance médicale était nécessaire et qu'elle correspondait à la nature de la maladie ou de la blessure, ainsi qu'à la situation du malade.

#### Article 17.

##### LANGUES EMPLOYÉES DANS LES RAPPORTS MUTUELS DES ADMINISTRATIONS.

1. Les administrations ferroviaires emploieront leur langue officielle pour correspondre entre elles.

2. Les communications télégraphiques et les notes écrites échangées pour des questions de service, et rédigées dans la langue officielle de l'Etat d'origine, y compris la correspondance de la gare d'échange, seront toujours traduites, à la gare d'échange, dans la langue officielle de l'Etat de destination, par les organes de cet Etat et seront acheminées conjointement avec la traduction. On ne traduira pas les communications télégraphiques et les notes écrites destinées aux Ministères aux directions et aux chefs de l'exploitation, ni les communications rédigées en une autre langue, qui passent uniquement en transit sur le territoire de l'un ou de l'autre Etat.

3. La manœuvre des trains à la gare d'échange s'effectuera d'après les règlements de l'administration chargée du service de la traction et dans la langue officielle de cette administration. Toute dérogation à ce principe devra être indiquée dans les accords frontaliers.

4. Les dénominations et les inscriptions des gares d'échange seront établies d'après les règlements internes de l'Etat sur le territoire duquel ces gares sont situées. Les autres inscriptions, destinées aux voyageurs, devront être rédigées dans la langue officielle des deux administrations, le texte rédigé dans la langue officielle de l'administration locale devant toujours être placé en premier lieu.

the State in whose territory the Administration employing such personnel is situated, shall be applicable. Departures from and exceptions to this principle may be determined by an agreement between the supreme administrative authorities of the two States.

2. The insurer (the institution bearing the insurance charge), administrative authorities or courts of the State whose laws are applicable under the preceding paragraph, shall be competent to organise the social insurance referred to in paragraph 1 and to settle disputed cases.

3. Insurance complying with the above provisions, and effected in accordance with the laws of the other State, shall have the same legal validity as regards the employer's civil liability as insurance effected in accordance with the local laws ; thus, a neighbouring railway in whose service a foreign railway employee has met with an accident shall in this respect be treated on an equality with the national railway. The right of appeal may not, accordingly, be exercised in such cases as between the two neighbouring Administrations.

#### *Article 16.*

##### SICKNESS AND ACCIDENT BENEFITS.

1. In the case of sickness and accidents, the same assistance shall be accorded to the personnel of the neighbouring Administration and to members of their families as is extended to the personnel and dependents of the home Administration.

2. The expenses incurred in this connection shall be reimbursed to the Administration providing the relief by the Administration to which the personnel concerned belongs or, through the latter, by the Health Insurance Fund liable therefore.

3. Reimbursement as provided for under paragraph 2 will only be made upon the certificate of the doctor attending the case to the effect that medical assistance was necessary and was in keeping with the nature of the sickness or injury, and also with the circumstances of the patient.

#### *Article 17.*

##### MUTUAL RELATIONS IN THE MATTER OF LANGUAGE.

1. Each of the railway Administrations shall use its own official language in communicating with the other.

2. Telegraphic and written communications between the two countries on railway matters, drafted in the official language of the State of origin including exchange station correspondence, shall always be translated at the exchange station by the organs of the receiving State into the official language of the latter and forwarded together with the translation. No translation shall be made of telegraphic and written communications for Ministries of Communications and Traffic Directors or managers, nor of communications in another language which are merely passing through the territory of one or both States in transit.

3. The despatch of trains at the exchange station shall be effected in accordance with the regulations and in the official language of the Administration operating the traction service. Exceptions to this rule must be laid down in frontier agreements.

4. The internal regulations of the State in whose territory the stations concerned are situated shall be applicable in the case of the names of, and notices shown in, exchange stations. Other notices for the information of travellers must be in the official languages of both Administrations, the notice in the official language of the local Administration being placed first.

5. Les fonctionnaires du service frontalier (postes du service frontalier) de l'Etat voisin, ainsi que les représentants de l'administration voisine (article 9) sont autorisés à apposer, près des locaux officiels qui leur sont affectés dans le périmètre de la gare d'échange, des écriteaux rédigés dans leur langue officielle et portant dans chaque cas les couleurs et les emblèmes de leur Etat.

6. Les employés d'un même Etat pourront communiquer librement entre eux dans leur langue, même pour le service, lorsqu'ils se trouveront sur le territoire de l'autre Etat.

7. L'administration de la gare d'échange devra afficher à un endroit convenable ou à l'endroit habituellement utilisé à cette fin, les instructions de service, horaires, etc, rédigés dans la langue officielle de l'administration voisine et qui lui seront fournis à cet effet par cette administration.

#### Article 18.

##### SERVICE DE L'EXPLOITATION DANS LES GARES D'ÉCHANGE ET SUR LES SECTEURS FRONTIÈRES.

1. Les détails relatifs à l'usage de la gare d'échange aux fins de l'exploitation, ainsi que les détails concernant le transfert et la prise en charge des wagons, des bagages, et des marchandises, la manœuvre des wagons et l'emploi du personnel étranger, ainsi que les détails concernant le service de traction dans le secteur compris entre la frontière d'Etat et la gare d'échange, seront réglés dans les accords frontaliers.

2. En principe, les locomotives qui amènent les trains de l'administration voisine, ne pourront pas servir à la manœuvre dans les gares d'échange.

3. Chaque administration reconnaîtra les règlements et les examens de l'autre administration pour apprécier si le personnel appelé à être employé sur le territoire étranger, et les locomotives affectées à ce service réunissent les qualités requises. Toutefois, ces dispositions ne s'appliquent aux locomotives que si elles satisfont aux besoins techniques des secteurs en question.

4. L'administration locale sera responsable du personnel étranger qu'elle emploiera à son service à titre exceptionnel.

#### Article 19.

##### INSTRUCTIONS DE SERVICE ET MODIFICATION DE CES INSTRUCTIONS.

1. Les administrations ferroviaires se transmettront gratuitement et en temps utile, les règlements, instructions et autres documents nécessaires pour assurer le service frontalier. En cas d'urgence, la gare d'échange pourra s'adresser directement à ce sujet à l'autre administration.

2. L'administration locale est tenue d'aviser à temps l'administration voisine de toutes les modifications concernant le service frontalier aux points de passage, afin que l'administration voisine soit en mesure d'en informer son personnel. Il conviendra, en particulier, de notifier les modifications des règlements d'exploitation ainsi que les modifications apportées aux installations de la gare d'échange et du secteur frontalier, si ces modifications peuvent avoir une répercussion sur l'exécution du service.

#### Article 20.

##### SURVEILLANCE ET ENTRETIEN DES BATIMENTS ET DES INSTALLATIONS FERROVIAIRES, DES BUREAUX ET DES LOCAUX RÉSERVÉS A L'ADMINISTRATION VOISINE. PLANS.

1. Chaque administration ferroviaire se chargera de la surveillance de tous les bâtiments et de toutes les installations de la gare d'échange située sur son territoire, ainsi que de la surveillance des secteurs situés entre cette gare et la frontière, et entretiendra ces installations en bon état d'utilisation. Les détails d'exécution et, en particulier, les dérogations éventuelles concernant les constructions coupées par la frontière, telles que les ponts, les tunnels, etc., seront réglés dans les accords frontaliers y relatifs (voir également article 4).

5. Frontier authorities (frontier service posts) of the neighbouring State and the latter's representatives (Article 9) shall also be entitled to display notices in their official language near their offices in the area of exchange stations, with their national colours and bearing the arms of the State.

6. Employees of the same State may, in their mutual relations in the territory of the other State, communicate with one another in their own language, even for official purposes.

7. The Administration of the exchange station shall display in an appropriate place, or in the place habitually used therefor, official notices, time-table posters, etc., supplied to them for that purpose by the neighbouring railway in its official language.

*Article 18.*

TRAFFIC OPERATIONS AT EXCHANGE STATIONS AND ON FRONTIER SECTIONS.

1. Details regarding the use of the exchange station for traffic and regarding the handing and taking-over of wagons, luggage and goods, shunting arrangements, and the employment of foreign personnel, as well as the details concerning the movement of trains on the section between the frontier and the exchange station, shall be settled in the frontier agreements.

2. In principle, train locomotives of the neighbouring Administration may not be used for shunting in the exchange station.

3. In estimating the suitability of staff and locomotives for service in foreign territory, the relevant rules and tests shall be reciprocally recognised, with the proviso, however, as regards locomotives, that they conform to the technical conditions of the sections concerned.

4. Foreign personnel exceptionally employed to perform service duties for the local Administration shall do so on the responsibility of the said Administration.

*Article 19.*

SERVICE REGULATIONS AND ALTERATIONS THEREIN.

1. The railway Administrations shall communicate to each other, free of charge and in good time, the regulations, circulars and manuals necessary for carrying on the frontier service. In urgent cases the exchange station may apply direct to the other Administration.

2. The local Administration shall notify the neighbouring Administration in good time of all changes affecting the frontier crossing service so that the latter Administration can inform its personnel thereof. In particular, notice shall be given of changes in the working regulations as well as in the installations at exchange stations and on frontier sections, so far as those changes affect the working of the service.

*Article 20.*

INSPECTION AND UPKEEP OF RAILWAY BUILDINGS AND INSTALLATIONS AND OF ADMINISTRATIVE AND WAITING-ROOM ACCOMMODATION FOR THE NEIGHBOURING ADMINISTRATION. PLANS.

1. Each railway Administration shall inspect all the buildings and installations at the exchange station situated in its territory, as well as on the section between such station and the frontier, and shall maintain them in proper condition for use. More detailed provisions, especially any exceptions to this rule in respect of works intersected by the frontier, such as bridges, tunnels, etc., shall be laid down in the appropriate frontier agreements (see also Article 4).

2. Dans les gares d'échange, l'administration locale mettra à la disposition des services de l'Etat voisin, les bureaux, les locaux à l'usage du personnel et les dortoirs nécessaires au personnel étranger ; elle fournira également, dans la mesure du possible, les travées nécessaires pour garer les locomotives dans les dépôts. Les bureaux, les locaux à l'usage du personnel et les dortoirs devront être suffisamment spacieux et convenablement éclairés, chauffés et aménagés, ils devront également remplir les conditions voulues au point de vue sanitaire. Une cuisine, des lavabos et des cabinets d'aisance devront être mis à la disposition du personnel dans ces locaux ou dans leur voisinage immédiat.

3. Les accords frontaliers détermineront sous quelle forme et dans quelles conditions seront organisés et aménagés les bureaux, les objets, les bâtiments et les installations qui sont visés à l'alinéa 2 et qui servent exclusivement aux besoins du service de l'administration voisine. Ces accords fixeront également les redevances dues par l'administration qui se sert de ces locaux pour leur utilisation et, le cas échéant, pour le chauffage, l'éclairage et le nettoyage de ces locaux.

4. Les arrangements frontaliers fixeront également les conditions auxquelles les matériaux utilisés pour l'exploitation et la traction (combustibles, matières servant à l'éclairage et au graissage, eau, etc.), pourront être fournis, le cas échéant, à l'administration voisine. On déterminera de la même façon les indemnités dues pour les prestations personnelles éventuelles.

5. L'administration locale devra également fournir, contre une indemnité appropriée, des logements convenables aux employés de l'autre Etat, qui seront envoyés, avec leur famille, sur le territoire du premier Etat pour exercer des fonctions permanentes dans le service frontalier.

6. Pour chaque gare d'échange, on dressera un plan sur lequel figureront, avec des couleurs différentes, les bâtiments et les installations servant à l'usage commun et ceux qui seront assignés à l'administration étrangère pour son usage exclusif. On joindra à ce plan, qui sera annexé à l'accord frontalier, la liste des bâtiments et des installations qui doivent servir à l'usage commun et des installations et bâtiments assignés à l'administration étrangère pour son usage exclusif.

#### Article 21.

##### LIGNES TÉLÉGRAPHIQUES ET TÉLÉPHONIQUES ET COMMANDES DE SIGNAUX.

1. Les gares frontières des deux Parties contractantes seront reliées, en principe, par une ligne télégraphique ferroviaire servant à l'échange des télégrammes du service des chemins de fer. Les accords frontaliers préciseront les dispositions de détail et fixeront également les heures de service pendant lesquelles des employés seront préposés aux appareils télégraphiques et, le cas échéant, aux appareils téléphoniques, ainsi que la marche à suivre pour annoncer les troubles survenant dans le fonctionnement des lignes et pour rétablir les communications.

2. Les lignes télégraphiques, les lignes téléphoniques et les commandes de signaux situées le long du secteur frontalier jusqu'à la frontière seront administrées et entretenues par l'administration compétente de l'Etat sur le territoire duquel se trouvent ces lignes, que ces lignes soient utilisées par le service des chemins de fer ou par l'administration télégraphique de l'Etat. L'administration locale se chargera également, pour son propre compte, de la construction de nouveaux bâtiments et de nouvelles installations, ainsi que de la pose de nouvelles lignes.

3. Le personnel de l'administration voisine de service à la gare d'échange aura le droit d'utiliser gratuitement, pour les besoins du service, les installations télégraphiques et téléphoniques qui relient la gare d'échange et la gare frontière de l'Etat voisin.

#### Article 22.

##### COMPOSITION ET ÉQUIPEMENT DES TRAINS. — RÉPARATIONS DES LOCOMOTIVES ÉTRANGÈRES.

1. Les prescriptions relatives à la composition, au nettoyage, à l'éclairage et au chauffage des trains, seront établies, pour chaque point de passage ferroviaire, dans les conférences tenues par les administrations des chemins de fer intéressées en vue de l'établissement des horaires.



2. The local Administration shall furnish service accommodation as required at exchange stations for the service personnel of the neighbouring State, as well as the working and sleeping quarters required for foreign employees, and also where possible, bays in engine-sheds to house locomotives. The service, working and sleeping quarters must be sufficiently spacious and adequately lighted, heated and fitted out, and the hygienic conditions must be satisfactory. The staff must have cooking and washing facilities and lavatories at their disposal on such premises or in their immediate vicinity.

3. Frontier agreements shall determine how and under what conditions the service accommodation, objects, buildings and installations referred to in paragraph 2, used exclusively for the service requirements of the neighbouring Administration, shall be arranged or how they shall be equipped, as well as what charge shall be made for their use and what charge, if any, for lighting, heating and cleaning, to the neighbouring Administration using them.

4. Frontier agreements shall also determine whether and on what conditions working and traction materials (fuel, lighting material, lubricants, water, etc.) shall be supplied to the other Administration. The question of payment for any personal services rendered shall be determined in the same way.

5. It shall be the duty, moreover, of the local Administration to supply for an appropriate consideration suitable living quarters for the employees of the other State sent into its territory with their families for permanent duty in the frontier service.

6. A plan shall be made for every exchange station on which shall be shown in different colours the buildings and installations allotted for joint use and those transferred to the foreign Administration for its exclusive use. This plan shall be attached to the frontier agreement and a list annexed showing the building and installations allotted for joint use and those transferred to the foreign Administration for its exclusive use.

#### *Article 21.*

##### TELEGRAPH, TELEPHONE AND SIGNAL WIRES.

1. There shall, as a rule, be a railway telegraph wire between the stations on either side of the frontier for railway service telegrams. The details of the arrangements and the official hours during which the telegraph and telephone apparatus (if any) must be manned, as well as the procedure to be followed in reporting and rectifying interruptions of communications, shall be regulated in frontier agreements.

2. Telegraph, telephone and signal wires alongside the railway track up to the frontier shall be administered and maintained by the competent authority of the State in whose territory the wires are situated, irrespective of whether they are for the purposes of the railways or of the State Telegraph Department. Similarly, new buildings and installations and new wires shall be erected by the local Administration at its own expense.

3. The personnel of the neighbouring Administration on duty at the exchange station shall be entitled to use the telegraph and telephone apparatus free of charge for official purposes between the exchange station and the frontier station of the neighbouring State.

#### *Article 22.*

##### COMPOSITION AND EQUIPMENT OF TRAINS. REPAIR OF FOREIGN LOCOMOTIVES.

1. The composition, cleaning, lighting and heating of trains shall be determined for each frontier crossing in the course of the negotiations between the railway Administrations concerned regarding time-tables.

2. La formation des trains s'effectuera conformément au règlement de service de l'administration qui en assure la marche.

3. Les accords frontaliers contiendront les dispositions de détail relatives à la possibilité d'effectuer, à la gare d'échange, de petites réparations sur les locomotives étrangères.

*Article 23.*

HEURES DE TRANSFERT ET DE PRISE EN CHARGE.

1. Les heures de service pour le transfert et la prise en charge des marchandises dans chaque gare d'échange devront être fixées en tenant compte des besoins du trafic et de la capacité de rendement des installations ferroviaires.

2. La marche des trains, le dimanche et les jours fériés, sera établie selon les besoins, pour chaque point de passage ferroviaire.

*Article 24.*

ECHANGE DES WAGONS.

1. L'échange des wagons s'effectuera d'après les dispositions y relatives des conventions sur l'utilisation réciproque des wagons de voyageurs, des wagons de marchandises et des fourgons dans le trafic international, ou d'après les arrangements qui seront intervenus entre les deux Parties contractantes par voie d'accord général ou particulier.

2. Les pièces détachées réclamées aux administrations ferroviaires étrangères en vertu des conventions internationales sur l'utilisation réciproque des wagons, en vue de remplacer ces pièces sur la matériel roulant endommagé, seront exonérées des droits de douane, de même que les pièces détériorées retournées.

*Article 25.*

ACHEMINEMENT DE LA CORRESPONDANCE DE SERVICE ET DES IMPRIMÉS DU SERVICE  
DES CHEMINS DE FER.

1. La correspondance de service par la voie télégraphique, téléphonique et par écrit, ainsi que les imprimés destinés au service des chemins de fer (billets, tarifs, etc.), seront transportés gratuitement, dans la mesure où l'on utilisera à cet effet les installations et moyens des chemins de fer.

2. L'administration voisine recevra à la gare d'échange et acheminera à destination la correspondance officielle des administrations ferroviaires, contre délivrance d'un bordereau de transmission.

*Article 26.*

FONCTIONNAIRES CHARGÉS DU CONTRÔLE.

Chacun des services intéressés : administration des chemins de fer, administration des douanes, service des passeports, administration des postes a le droit de faire contrôler par ses propres agents, le fonctionnement des services frontaliers assurés par ses employés sur le territoire de l'État voisin. Ces fonctionnaires devront s'abstenir de toute intervention directe dans le service d'exploitation.

*Article 27.*

PERTURBATIONS DANS L'EXPLOITATION. — ORGANISATION DES SECOURS.

1. Les administrations ferroviaires devront s'aviser de toutes les perturbations dans l'exploitation qui réduiraient, gêneraient ou arrêteraient la marche régulière des communications ferroviaires

2. Trains shall be made up in accordance with the service regulations of the Administration operating train traffic.

3. More detailed arrangements regarding the possibility of effecting minor repairs to foreign locomotives at exchange stations shall be laid down in frontier agreements.

*Article 23.*

OFFICIAL HOURS FOR CARRYING OUT EXCHANGE OPERATIONS.

1. The official hours for the handing- and taking-over of goods at each exchange station shall be settled in accordance with the exigencies of traffic and the capacity of railway installations.

2. Train traffic on Sundays and holidays shall be arranged for each frontier crossing in accordance with requirements.

*Article 24.*

EXCHANGE OF WAGONS.

1. Wagons shall be exchanged on the basis of the provisions in force for the time being of agreements for the reciprocal use of passenger, luggage and goods wagons in international traffic, or by arrangements as laid down in general or special agreements between the two Contracting Parties.

2. Spare parts for replacement on damaged rolling-stock demanded from foreign railway administrations in pursuance of the international conventions for the reciprocal use of wagons, and damaged parts returned, shall be exempt from Customs duty.

*Article 25.*

DESPATCH OF SERVICE CORRESPONDENCE AND OFFICIAL RAILWAY PRINTED MATTER.

1. Service communications by telegram, telephone and letter, as well as the forwarding of printed matter for the railway service (tickets, tariffs, etc.) shall, in so far as railway installations are employed, be free of charge.

2. The official correspondence of the railway Administrations shall be taken over at the exchange station by the neighbouring Administration in accordance with a certified list, and forwarded.

*Article 26.*

SUPERVISORY STAFF.

Each of the railway, Customs, passport and postal Administrations concerned shall be entitled to have the work of its own employees in the frontier service in the territory of the neighbouring State inspected by its own officials. Such officials shall refrain from directly interfering in any way with working operations.

*Article 27.*

DISLOCATIONS OF TRAFFIC. RELIEF OPERATIONS.

1. The railway Administrations shall be bound to inform one another of all disturbances to traffic which restrict, impede or entirely prevent regular railway traffic between the two States.

entre les deux Etats, ainsi que celles qui pourraient avoir des répercussions sur la bonne marche des communications ferroviaires de l'Etat voisin. En cas de besoin, les administrations ferroviaires s'entendront sur les mesures qui s'imposent pour obvier à ces incidents.

2. Pour chaque période de validité des horaires, les administrations intéressées s'entendront au sujet des mesures nécessaires pour empêcher l'engorgement sur leurs réseaux respectifs.

3. Les administrations ferroviaires se prêteront mutuellement secours en cas d'accidents de chemins de fer et de perturbations du trafic sur leurs secteurs et dans leurs gares. Les administrations intéressées fixeront, dans les accords frontaliers, le point jusqu'auquel elles se porteront mutuellement secours, ainsi que les modalités de cette assistance.

4. Le matériel de secours, ainsi que le matériel de déblaiement en cas de chute de neige, seront convoyés sur le territoire étranger à la demande de l'autre Partie, ou dans les cas prévus dans les accords frontaliers.

5. Les trains de secours et leurs équipes seront astreints, au passage de la frontière, à des formalités simplifiées en ce qui concerne les douanes et le contrôle des passeports ; ils devront retourner sur leur territoire immédiatement après avoir porté secours. Leur arrivée à la gare frontière devra être annoncée aussitôt que possible aux autorités douanières et au service du contrôle des passeports.

#### *Article 28.*

##### IMPORTATION ET EXPORTATION DU MATÉRIEL DE SERVICE.

Les deux Parties contractantes s'engagent à accorder, moyennant réciprocité, l'exonération des droits d'entrée et de réexportation aux appareils, aux matériaux et, d'une façon générale, au matériel de service destiné à l'équipement, à l'entretien et à la conduite des postes de service, des bâtiments et des installations situés sur le territoire de l'autre Etat, aux uniformes et aux objets servant à l'équipement des employés de ces postes, ainsi qu'aux effets personnels et aux objets qui font partie du mobilier des employés et des membres de leur famille qui vivent à leur foyer et à leur charge, contre présentation d'un certificat délivré par les autorités supérieures de l'administration à laquelle l'employé appartient.

#### *Article 29.*

##### COMPENSATION DES FRAIS ET LIQUIDATION DES COMPTES.

1. Tous les paiements et toutes les indemnités dus par une administration ferroviaire à l'autre administration d'après la présente convention ou en vertu des accords qui en découlent seront calculés dans la monnaie de l'Etat sur le territoire duquel se trouve le siège de l'administration autorisée à présenter les comptes. La liquidation s'effectuera dans la monnaie de l'administration créditrice.

2. Les administrations ferroviaires seront responsables du paiement des indemnités dues par d'autres branches du service frontalier et serviront d'intermédiaire, en cas de besoin, pour le règlement de ces obligations.

#### *Article 30.*

##### SCELLÉS APOSÉS PAR LA DOUANE ET LES POSTES.

Les scellés apposés par la douane et les postes seront respectés de part et d'autre, à condition qu'ils soient intacts.

or which might entail undesirable consequences for the railway traffic of the neighbouring State. The railway Administrations shall in case of need agree as to the steps required to remedy the situation.

2. With a view to obviating congestion on the railway systems of both Administrations in the event of traffic being impeded and interrupted, the respective Administrations shall agree upon the measures necessary in respect of each period for which the time-tables are valid.

3. The railway administrations shall assist one another in the case of railway accidents and traffic disturbances on their lines and at their stations. The point up to which assistance shall be given and other details regarding the rendering of assistance shall be settled by the Administrations concerned in the frontier agreements.

4. Journeys undertaken to afford relief or to clear away snowdrifts shall be carried out in foreign territory at the request of the other Party or in cases provided for in frontier agreements.

5. Breakdown trains and gangs may cross the frontier subject to a simplified system of passport and Customs formalities, but must return immediately the assistance has been rendered. The earliest possible notice of their arrival at the frontier station shall be given to the passport and Customs authorities.

#### *Article 28.*

#### IMPORT AND EXPORT OF SERVICE EQUIPMENT.

Apparatus, material and other service tools for equipping, maintaining and operating service posts, buildings and installations situated in the territory of the other State, service uniforms and articles forming part of the service outfits of employees at such posts, and finally, the household and personal effects of employees and the members of their families resident with them in one household and maintained by them, when sent home to be repaired and cleaned and brought back again, shall be guaranteed by both Contracting Parties, on the basis of reciprocity, unrestricted exemption from import and export duties in virtue of a certificate issued by the relevant administrative authority of the employee in question.

#### *Article 29.*

#### SETTLEMENT OF EXPENSES AND BALANCING OF PAYMENTS.

1. All payments and cash compensation payable as between the railway Administrations on the basis of the present Convention or in virtue of agreements based thereon shall be computed in the currency of the State in which the Administration entitled to submit accounts has its seat. Payment shall be made in the currency of the creditor.

2. The railway Administrations shall be responsible for payments due by other branches of the frontier service and shall act as intermediaries, when necessary, for the discharge of these obligations.

#### *Article 30.*

#### CUSTOMS AND POSTAL SEALS.

Customs and postal seals, if not palpably tampered with, shall be reciprocally recognised.

*Article 31.*

## CHANGEMENTS SURVENANT DANS L'ENTREPRISE FERROVIAIRE.

Si une entreprise ferroviaire est cédée, ou si son organisation est modifiée, la Partie contractante intéressée est tenue d'astreindre le successeur de l'entreprise aux obligations découlant de la présente convention.

*Article 32.*

## ACCORDS FERROVIAIRES SPÉCIAUX (ACCORDS FRONTALIERS).

Les administrations ferroviaires intéressées concluront, sur la base des dispositions de la présente convention, éventuellement avec la participation des autres administrations intéressées, des accords ferroviaires spéciaux qui doivent intervenir pour mettre à exécution les dispositions de la présente convention, et les adapter, notamment, aux circonstances spéciales et aux conditions locales qui se présentent aux divers points de passage ferroviaires.

*Article 33.*

## TRIBUNAL D'ARBITRAGE.

1. Les divergences de vues qui pourraient surgir entre les deux Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente convention ou des accords et arrangements conclus sur la base de la présente convention, et qui ne pourraient pas être aplanis malgré l'intervention des autorités supérieures, seront réglés par un tribunal d'arbitrage, à l'exclusion de toute procédure contentieuse.

2. Le tribunal d'arbitrage, composé d'un président et de deux arbitres, sera constitué en cas de besoin ; chacune des Parties contractantes nommera l'un des arbitres, et les deux arbitres désigneront le président. A défaut d'accord entre les deux arbitres, les deux gouvernements prieront le président des Chemins de fer fédéraux suisses de désigner le président.

3. Si une administration demande l'introduction de la procédure d'arbitrage, l'autre Partie contractante ne pourra s'y opposer.

4. Le tribunal d'arbitrage aura toute discrétion pour déterminer sa procédure. Les sentences arbitrales ne sont susceptibles d'aucun recours.

*Article 34.*

## LANGUE DE LA CONVENTION.

La présente convention a été établie en langues polonaise et tchécoslovaque, en double expédition, chaque Partie contractante en recevant une en langue polonaise et en langue tchécoslovaque. Les textes polonais et tchécoslovaque concordent et font également foi.

*Article 35.*

## DISPOSITIONS FINALES.

1. La présente convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Varsovie.

2. La convention entrera en vigueur le quinzième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification, et restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'une des Parties

*Article 31.*

## CHANGE IN A RAILWAY ENTERPRISE.

In the event of a railway enterprise being sold or changing hands, the Contracting Party concerned shall be bound to transfer the obligations arising out of the present Convention to its legal successor.

*Article 32.*

## SPECIAL RAILWAY AGREEMENTS (FRONTIER AGREEMENTS).

Special railway agreements to be made for the enforcement of the provisions of the present Convention, more particularly in view of the special circumstances and local conditions prevailing at specific railway crossings, must be concluded on the basis of the provisions of this Convention by the competent railway Administrations, with the participation, when required, of other interested Administrations.

*Article 33.*

## COURT OF ARBITRATION.

1. Any disputes arising between the two Contracting Parties regarding the interpretation and application of the provisions of this Convention or of agreements and arrangements concluded on the basis of this Convention, which cannot be settled in spite of the intervention of the higher authorities, must be decided by a Court of Arbitration without resort to litigation.

2. The Court of Arbitration, composed of a chairman and two assessors, shall be set up as and when required, each of the Contracting Parties appointing one assessor, and the assessors jointly electing the chairman. Failing agreement, the two Governments shall request the President of the Swiss Federal Railways to appoint a chairman.

3. The application of one Administration for arbitration proceedings to be instituted may not be refused by the other Contracting Party.

4. The procedure of the Court of Arbitration shall be determined by the Court at its own discretion. There shall be no appeal against an arbitral award.

*Article 34.*

## LANGUAGES OF THE CONVENTION.

The present Convention is drawn up in duplicate Polish and Czechoslovak texts, one of each to be retained by each of the Contracting Parties. The Polish and Czechoslovak texts are identic and equally authentic.

*Article 35.*

## FINAL PROVISIONS.

1. The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw.

2. The Convention shall come into force on the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force until denounced by one of the

contractantes. Toutefois, en cas de dénonciation, elle demeurera en vigueur pendant une année civile après la dénonciation. Les Parties contractantes s'efforceront de conclure, dans ce cas, une nouvelle convention répondant aux besoins des communications réciproques et du service commun, si possible avant l'expiration du délai précité.

3. La convention pourra être soumise à une revision sur la demande de l'une des Parties contractantes (cf. Protocole final).

Fait à Prague, le trente mai mil neuf cent vingt-sept.

(L. S.) (Signé) Bronisław CHODKIEWICZ.

(L. S.) (Signé) D<sup>r</sup> K. KROFTA.

(L. S.) (Signé) D<sup>r</sup> Emil NOVOTNÝ.

#### ANNEXE A

(Ad article 13.)

Jusqu'à l'introduction d'autres simplifications des formalités relatives aux passeports, les dispositions ci-après seront en vigueur :

1. Le personnel au service des chemins de fer, de la poste, du télégraphe, des douanes et du contrôle des passeports, employé au service du trafic frontalier entre la Pologne et la Tchécoslovaquie, est autorisé à franchir la frontière pour s'acquitter de ses fonctions et pour revenir de l'endroit où il exécute son service jusqu'à sa résidence, en produisant une pièce officielle attestant ses fonctions ou une pièce d'identité munie d'une photographie.

2. Ce personnel devra posséder, en outre, un certificat délivré par les autorités dont il dépend et muni de la signature et du cachet de cette autorité ; ce certificat attestera que ces personnes sont affectées au service frontalier sur le secteur mentionné dans le certificat. Tout le personnel préposé au service du train et aux locomotives sera autorisé à franchir la frontière et à séjourner sur le territoire limitrophe dans le périmètre de la gare d'échange, en raison du fait même qu'il exécute son service. Pour prouver que ce personnel se trouve effectivement affecté à ce service, une inscription officielle figurera dans les feuilles de train (feuille de route) et une indication correspondante sera portée dans le livret où le service de ce personnel est calculé par unités horokilométriques.

3. Les employés qui voudraient sortir du terrain des chemins de fer devront être munis d'un laissez-passer qui sera délivré par le poste de police de la gare, contre dépôt du certificat mentionné à l'alinéa premier ; ce laissez-passer ne sera valable que pour le territoire de la commune dans laquelle la gare d'échange est située, ou de la commune la plus proche de cette gare. Les employés devront déposer leurs armes avant de quitter le terrain des chemins de fer.

4. Les employés de l'Etat voisin, qui résident à titre permanent dans le périmètre de la gare d'échange, jouiront de plus grandes facilités pour circuler librement sur le territoire étranger ; les dispositions de détail y relatives figureront dans les accords frontaliers particuliers.

5. Sous réserve de la visite de la douane, les employés auront le droit de transporter avec eux en franchise au delà de la frontière les objets manifestement destinés à leur usage quotidien personnel pendant le service et pendant le trajet pour prendre leur service ou pour revenir de leur travail.

6. Le visa de l'Etat voisin ne sera pas exigé du personnel employé au service du trafic frontalier entre les deux Etats, pour autant que ce personnel séjournera dans le périmètre défini à l'alinéa 3 du présent article.



Contracting Parties. If denounced, it shall still remain in force for one calendar year after denunciation. The Contracting Parties shall, in such event, endeavour to conclude a new Convention adapted to the requirements of reciprocal communication and the joint service, if possible before the aforesaid period expires.

3. If either of the Contracting Parties so desires, the Convention may be revised (see Final Protocol).

Done at Prague this thirtieth day of May, one thousand nine hundred and twenty-seven.

(L. S.) (*Signed*) Bronisław CHODKIEWICZ.

(L. S.) (*Signed*) Dr. K. KROFTA.

(L. S.) (*Signed*) Dr. Emil NOVOTNÝ.

#### ANNEX A.

##### *Ad Article 13.*

Pending the introduction of other passport facilities, the following provisions shall be enforced :

1. Railway, postal, telegraph, Customs and passport service personnel, employed in the communication service between Poland and Czechoslovakia, shall, for the purpose of carrying out their duties and of returning from their place of employment to their homes, be entitled to cross the frontier on the basis of official service warrants or of identity cards bearing photographs.

2. The said personnel must, in addition, hold a certificate issued by their respective authorities, with the latter's signature and seal, specifying that they are officially employed in frontier traffic on the railway section mentioned in the certificate. Train personnel (guards and locomotive crews) shall, however, be entitled to cross the frontier and remain on the exchange station premises in the neighbouring territory by virtue of their duties. The fact of their being actually so employed shall be certified by an official entry in the train papers (journey report) and by a corresponding note in the kilometre-hour books of such employees.

3. To go outside the railway premises a permit from the Station Police Office is required, which shall be issued on deposit of the document referred to in Paragraph 1, and shall be valid only in the area of the commune in which the exchange station is situated or which is nearest such station. Arms must be given up before leaving the railway premises.

4. Employees of the neighbouring State who are permanently resident on the premises of exchange stations shall be accorded further facilities in respect of freedom of movement on foreign territory, the details of which shall be defined in special frontier agreements.

5. Subject to Customs inspection, employees shall be entitled to take with them across the frontier free of duty such articles as are obviously intended for personal daily use in the course of service and on the journey to and from work.

6. Personnel employed in exchange traffic shall not be required to hold a visa from the neighbouring State in order to remain in the area referred to in Paragraph 3 of this Article.

## PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature de la présente convention, les plénipotentiaires des deux Parties sont convenus des dispositions ci-après :

*Ad article premier de la convention.*

Les deux Parties contractantes édicteront en temps utile les dispositions législatives et les règlements administratifs qui sont nécessaires pour mettre à exécution la présente convention.

*Ad article 4 de la convention.*

1. En ce qui concerne l'engagement visé à l'article 4, alinéa premier, il est convenu expressément que les deux administrations se réservent le droit d'utiliser en commun les secteurs de transit mentionnés à l'article 4 et notamment le droit de construire des lignes d'embranchement.

2. Les trains se rendant de Tchécoslovaquie à la gare de Český-Těšín, en passant par Marklowice et *vice versa*, n'ont pas le droit de s'arrêter sur le territoire polonais ; en conséquence, la gare de Marklowice demeure fermée pour ce trafic. Ce trafic de transit direct sera exempté de part et d'autre de toutes les formalités exigées par le service des douanes, le service des passeports et le contrôle des étrangers pour l'entrée, le transit et la sortie. Toutefois, le service de la police aux frontières des deux Etats se réserve le droit d'exercer, comme auparavant, la surveillance nécessaire. Les mêmes dispositions s'appliquent aux secteurs polonais de transit qui se trouvent sur le territoire tchécoslovaque.

*Ad article 5 de la convention.*

1. L'Etat qui acquiert la propriété d'un secteur de transit situé sur le territoire étranger sera considéré à tous égards, en ce qui concerne ce secteur, comme une entreprise de droit privé, comme l'ancien propriétaire de ce secteur. Il devra par conséquent se soumettre à la juridiction de l'autre Etat en ce qui concerne ce secteur.

2. Au cas où l'on fera usage de la faculté reconnue à l'alinéa 2, l'obligation, contractée aux termes de la concession, d'exploiter le secteur de transit en question cessera d'exister.

*Ad article 6 de la convention.*

1. Les deux Parties contractantes reconnaissent que les administrations voisines ne pourront inaugurer le service dans les gares d'échange qu'au moment où les conditions préalables, nécessaires pour l'installation des services intéressés, seront remplies.

2. Tant que la gare d'échange n'aura pas été organisée d'une manière satisfaisante, le trafic s'effectuera comme jusqu'à présent, ou bien l'organisation provisoire fera l'objet d'un accord particulier qui ne préjugera en rien la réglementation définitive.

3. Le point de passage ferroviaire Sianki-Użok, ainsi que le point de passage Woronienka-Jasina, seront ouverts au trafic aussi rapidement que possible après la signature de la présente convention.

4. Les conditions de transport de la poste, des wagons-poste et du personnel postal sur les secteurs frontaliers, jusqu'à la gare d'échange située sur le territoire de l'Etat limitrophe seront réglés d'un commun accord par les administrations postales intéressées et les administrations ferroviaires qui sont chargées de ce transport. Les deux Parties contractantes se conformeront aux arrangements y relatifs, notamment à ceux qui se rapportent aux pièces nécessaires pour assurer le transport gratuit du personnel ambulancier des wagons-poste.

## FINAL PROTOCOL.

On signing the present Convention, the Plenipotentiaries of the two Parties have agreed to the following provisions :

*Ad Article 1 of the Convention.*

Both Contracting Parties shall issue in good time the legislative or administrative regulations necessary for the enforcement of the present Convention.

*Ad Article 4 of the Convention.*

1. As regards the engagement referred to in Article 4, paragraph 1, it is specifically stipulated and agreed that both Administrations reserve their rights to the joint use of the transit sections mentioned in Article 4, more particularly their right to construct branch lines.

2. Trains running from Czechoslovakia via Marklowice to Český Těšín station or *vice versa* may not stop in Polish territory ; Marklowice station, therefore, will still be closed to such traffic. This non-stop transit traffic shall be exempt on both sides from all entry, transit and exit formalities in respect of the Customs, passport and aliens' control services. The frontier police on both sides shall, however, retain the right to exercise the necessary supervision. The same shall apply to Polish transit sections situated in Czechoslovak territory.

*Ad Article 5 of the Convention.*

1. The State acquiring a title to a transit section in foreign territory shall, in respect thereof, be in every way on the same footing in private law as the former owner of such section, and shall accordingly, in respect of such section, be subject to the jurisdiction of the other State.

2. If the option accorded by paragraph 2 is made use of, the obligation under the concession to operate traffic on such transit section shall lapse.

*Ad Article 6 of the Convention.*

1. Both Contracting Parties recognise that the neighbouring Administrations cannot begin working operations at exchange stations until the preliminary conditions necessary for accommodating the services concerned are complied with.

2. Until the exchange station has been adequately equipped, communications shall be effected as hitherto, or a special agreement shall be made for their temporary organisation, without prejudice to any final arrangement to be arrived at.

3. The Sianki-Užok railway crossing and the Woronienka-Jasina railway crossing shall be opened as soon as possible after the signing of the present Convention.

4. The conditions governing the transport of mails, mail-vans and postal staff over frontier sections as far as the exchange station in the neighbouring territory shall be agreed upon between the postal Administration concerned and the railway Administration effecting such transport. Both Contracting Parties shall recognise the agreements on this subject, particularly those relating to free railway passes for postal staff employed in mail-vans.

*Ad articles 6 et 7 de la convention.*

Les deux Parties contractantes conviennent d'envisager au moment opportun l'organisation des services sur une base commune (gares communes).

*Ad article 7 de la convention.*

1. Les deux Parties contractantes se reconnaissent mutuellement le droit de conserver les bureaux douaniers et les bureaux de contrôle des passeports qui sont situés sur le territoire de l'Etat limitrophe.

2. Les administrations ferroviaires porteront, en temps voulu, à la connaissance de l'administration des douanes et du service des passeports l'horaire des trains réguliers ainsi que toutes les modifications envisagées ou apportées en fait à cet horaire. En outre, les gares frontières devront signaler en temps voulu, auxdits bureaux frontières, l'arrivée de tout train spécial (y compris les locomotives haut-le-pied et les draisines).

*Ad articles 7 et 8 de la convention.*

1. Les deux administrations ferroviaires veilleront à ce que l'on joigne aux marchandises voyageant sur le parcours les pièces exigées par la douane. Ces pièces seront remises aux autorités douanières de l'Etat voisin.

2. Sauf dispositions contraires des accords particuliers en ce qui concerne les documents de passage en douane, on devra joindre aux marchandises expédiées deux exemplaires de la déclaration originale (déclaration en douane de l'expéditeur). Ces deux pièces seront remises aux autorités douanières de l'Etat voisin. En ce qui concerne les groupages dont le contenu n'est pas spécifié sur le bordereau de transport, l'expéditeur devra joindre une désignation du contenu en quatre exemplaires. En outre, la compagnie chargée de l'exploitation sur la ligne qui franchit la frontière douanière devra remettre deux exemplaires du bordereau de transmission à l'administration des douanes de l'autre Etat, à l'arrivée de tout train auquel est attelé au moins un wagon de marchandises en plus du fourgon de service. Dans le cas de groupages ou d'expédition en wagons fermés, il faudra en outre établir et remettre la feuille de chargement en deux exemplaires.

3. En ce qui concerne les bagages, il faudra remettre à l'administration des douanes deux exemplaires du bordereau de transmission.

4. Les formulaires servant à l'établissement des bordereaux de transmission destinés aux chemins de fer et aux douanes devront être établis en deux langues. Ces formulaires seront établis d'un commun accord par les administrations intéressées.

*Ad article 8 de la convention.*

1. Si les secteurs qui aboutissent à une gare d'échange viennent à être électrifiés, c'est à l'Etat sur le territoire duquel se trouve cette gare qu'il appartient de choisir le type de courant et de déterminer comment et sous quelle forme l'installation électrique de la gare sera effectuée. L'administration étrangère qui a accès à la gare d'échange organisera sa traction électrique d'une façon convenable et de façon que le trafic normal de l'administration locale subisse le moins de perturbations possible. Toute augmentation des frais de construction due au raccordement avec un type de courant différent sera à la charge de l'administration ferroviaire qui a accès au territoire étranger, et cela même si l'administration qui a accès au territoire étranger a introduit la traction électrique à la gare d'échange avant que l'administration locale ait pris des dispositions pour l'électrification de son secteur. Les dispositions de détail relatives au fonctionnement, au règlement des droits de propriété et de possession, ainsi qu'à l'entretien, feront l'objet d'un accord spécial.

*Ad Articles 6 and 7 of the Convention.*

The two Contracting Parties agree to take into consideration at the proper time any new arrangement of their relations based on joint participation (joint stations).

*Ad Article 7 of the Convention.*

1. The two Contracting Parties agree that they are entitled to continue to maintain the Customs and passport offices situated on the territory of the neighbouring State.

2. The railway administrations shall notify the Customs and passport authorities in good time both of the schedules of regular trains and of any alteration proposed or actually made in such schedules. Frontier stations, moreover, shall report in good time to the said frontier authorities the arrival of every special train (including locomotives and trolleys).

*Ad Articles 7 and 8 of the Convention.*

1. Both railway Administrations shall take steps to ensure that in reciprocal railway communication consignments of goods are accompanied by the required Customs documents, which must be handed over to the Customs authorities of the neighbouring State.

2. Unless other arrangements are made by special agreement regarding such Customs documents, consignments of goods must be accompanied by two copies of the original declaration (consignor's Customs declaration), which shall be handed over to the Customs authorities of the neighbouring State. In the case of collective consignments whose contents are not specified in the waybill, the consignor must attach specifications in quadruplicate. Further, the railway operating traffic across the Customs frontier must, on the arrival of each train composed of at least one wagon of freight in addition to a service van, hand the Customs authorities of the other State two copies of the consignment list. In the case of collective consignments and freight in closed wagons, a specification of freight in duplicate must also be drawn up and handed over.

3. Luggage must be notified to the Customs authorities by the submission of a consignment-list in duplicate.

4. Railway and Customs consignment-list forms must be bilingual ; specimens of such forms shall be drawn up by mutual agreement between the Administrations concerned.

*Ad Article 8 of the Convention.*

1. Should sections meeting at an exchange station be electrified, the State in whose territory such station is situated shall be entitled to decide on the system of current to be used and how and in what way the station is to be electrically equipped. The foreign Administration whose line enters the exchange station shall carry out the electrification of its system in a suitable manner and in such a way that the normal traffic of the local administration is interfered with as little as possible. Any increase in construction costs due to connection with a different system of current shall be borne by the railway Administration whose line enters the foreign territory, even in cases where such Administration had introduced electrification at the exchange station before the local Administration arranged for the electrification of its section. More detailed provisions for the practical work, as well as for the settlement of property, possession and maintenance questions shall be laid down in special agreements.

2. Chaque administration ferroviaire reconnaîtra sur les secteurs frontaliers la validité des titres de transport gratuit délivrés par l'autre administration aux employés des chemins de fer, des postes, des douanes, aux agents du fisc et du service de sûreté pour des déplacements de service. Pour le personnel préposé au service des trains et des locomotives appartenant à l'administration qui assure la marche des trains jusqu'à la gare d'échange, il suffira, pour qu'il puisse voyager pour raison de service sur le secteur frontalier de l'administration voisine, qu'une inscription soit portée sur la feuille de route du train en question.

*Ad article 10 de la convention.*

Si une convention commerciale conclue entre la Pologne et la Tchécoslovaquie prévoit un traitement plus avantageux en ce qui concerne les droits des ressortissants d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat, les dispositions de cette convention s'appliqueront.

*Ad article 35 de la convention.*

1. La convention entrera en vigueur, en ce qui concerne les points de passage particuliers, après que l'accord frontalier relatif à ce point de passage ait été ratifié par les deux Parties ; la date d'entrée en vigueur sera le quinzième jour du mois au cours duquel cette ratification aura eu lieu ou le premier jour du mois suivant.

2. La Partie contractante qui demandera la revision de la convention adressera à l'autre Partie une proposition à cet effet. L'autre Partie contractante donnera son avis sur cette proposition dans un délai maximum de deux mois et pourra, le cas échéant, présenter des contre-propositions. Après quoi, les négociations s'engageront.

PRAGUE, le 30 mai 1927.

(L. S.) (Signé) Bronisław CHODKIEWICZ.

(L. S.) (Signé) D<sup>r</sup> K. KROFTA.

(L. S.) (Signé) D<sup>r</sup> Emil NOVOTNÝ.

2. The two railway Administrations shall reciprocally recognise on frontier sections the free travelling passes issued to railway, postal, Customs, revenue and police officials for journeys undertaken on duty. In the case of service trips on the frontier section of the neighbouring Administration made by locomotive crews and guards belonging to the Administration working the train up to the exchange station, an entry in the running report of the train in question shall be sufficient.

*Ad Article 10 of the Convention.*

Should a Commercial Convention between Poland and Czechoslovakia provide more favourable treatment for the rights of nationals of one State in the territory of the other, effect shall be given to such Convention.

*Ad Article 35 of the Convention.*

1. The Convention shall come into force in respect of each crossing as from the fifteenth day of the current, or the first day of the following, month after the frontier agreement relating to that crossing has been ratified by both Parties.

2. The Contracting Party submitting a proposal for revision shall transmit to the other Party an appropriate draft. The other Contracting Party shall give its opinion on this draft within two months at the latest and may, if it so desires, submit counter-proposals, after which negotiations shall commence.

PRAGUE, *May 30th*, 1927.

(L. S.) (*Signed*) Bronisław CHODKIEWICZ.

(L. S.) (*Signed*) Dr. K. KROFTA.

(L. S.) (*Signed*) Dr. Emil NOVOTNÝ.





N° 2252.

---

ROYAUME DES SERBES,  
CROATES ET SLOVÈNES  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Convention consulaire. Signée à  
Prague, le 7 novembre 1928.

---

KINGDOM OF THE SERBS,  
CROATS AND SLOVENES  
AND CZECHOSLOVAKIA

Consular Convention. Signed at  
Prague, November 7, 1928.

N<sup>o</sup> 2252. — CONVENTION<sup>1</sup> CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉE A PRAGUE, LE 7 NOVEMBRE 1928.

*Texte officiel français communiqué par les délégués permanents du Royaume de Yougoslavie et de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 16 janvier 1930.*

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE désirant s'entendre au sujet de l'admission réciproque des fonctionnaires consulaires, ainsi que déterminer leurs exemptions, prérogatives, immunités, honneurs, privilèges et fonctions, ont résolu de conclure une convention consulaire et ont nommé plénipotentiaires à cet effet :

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

- M. Branko LAZAREVIĆ, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à Prague ;
- M. Milan TODORVIĆ, professeur à l'Université de Belgrade ;
- M. Svetislav PREDIĆ, directeur du Département consulaire et commercial au Ministère des Affaires étrangères à Belgrade.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

- M. Pavel WELLNER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;
- M. Karel HALFAR, chef du Département des Traités internationaux au Ministère des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

1. Chacune des deux Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des offices consulaires dans les ports, villes et autres localités du territoire de l'autre Partie et d'y nommer des consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires. Ces fonctionnaires consulaires pourront être de carrière ou honoraires, et, en tant qu'ils ne sont pas des fonctionnaires de carrière, ils pourront être choisis parmi les ressortissants des deux Etats, comme parmi les étrangers.

2. Les fonctionnaires visés à l'alinéa premier présenteront leurs provisions et seront réciproquement admis et reconnus pour le district fixé par l'Etat dont ils relèvent selon les règles et formalités établies dans l'Etat de leur résidence. Les modifications ultérieures de l'étendue de ce

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Belgrade, le 24 décembre 1929.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2252. — CONSULAR CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT PRAGUE, NOVEMBER 7, 1928.

*French official text communicated by the Permanent Delegates of the Kingdom of Yugoslavia and of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place January 16, 1930.*

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES and THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, being desirous of concluding an agreement regarding the admission of consular officials to their respective territories and of determining their exemptions, prerogatives, immunities, honours, privileges and powers, have resolved to conclude a consular convention, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

- M. Branko LAZAREVIĆ, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes at Prague ;
- M. Milan TODOROVIĆ, Professor at the University of Belgrade ;
- M. Svetislav PREDIĆ, Director of the Consular and Commercial Department at the Ministry of Foreign Affairs at Belgrade ;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

- M. Pavel WELLNER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;
- M. Karel HALFAR, Head of the International Treaties Department at the Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

1. Each of the High Contracting Parties shall be entitled to establish consular offices in the ports, towns and other places within the territory of the other Party and to appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents there. These consular officials may be either officials *de carrière* or honorary officials, and, in the latter case, may be nationals of either of the two countries or foreigners.

2. The officials mentioned in paragraph 1 shall, on presentation of their credentials, be reciprocally admitted and recognised for the district determined by the State to which they belong in accordance with the rules and regulations laid down in the country in which they are appointed

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Belgrade, December 24, 1929.

district seront notifiées au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat où lesdits fonctionnaires exercent leurs fonctions.

3. Pour exercer librement leurs fonctions les chefs des offices consulaires devront obtenir l'exéquatur qui sera délivré sans frais. Sur la présentation dudit exéquatur l'autorité compétente de l'Etat de leur résidence prendra immédiatement les mesures nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et qu'ils soient admis à la jouissance des exemptions, prérogatives, immunités, honneurs et privilèges qui y sont attachés.

4. Les consuls généraux et consuls, en tant qu'ils y sont autorisés par leurs Gouvernements, pourront nommer des vice-consuls ou agents consulaires dans les ports, villes et autres localités de leurs districts consulaires, sauf l'agrément préalable de l'Etat de leur résidence.

5. Ces vice-consuls et ces agents consulaires seront munis d'un brevet délivré par l'autorité qui les aura nommés et sous les ordres de laquelle ils devront être placés.

6. Les deux Hautes Parties contractantes se réservent le droit de déterminer les localités où il ne leur conviendra pas d'admettre des fonctionnaires consulaires ; bien entendu que, sous ce rapport, elles ne s'opposeront respectivement aucune restriction qui ne serait commune à tous les autres Etats.

7. Les chefs, ainsi que tous les fonctionnaires de l'office consulaire, en tant qu'ils ne sont pas des ressortissants de l'Etat de leur résidence, seront munis de la part du Ministère des Affaires étrangères de l'Etat où ils résident d'une carte spéciale d'identité portant la photographie et la signature du titulaire établissant leur qualité officielle et les recommandant à la protection des autorités locales.

8. Dans l'exercice de leurs fonctions et dans l'accomplissement de leurs missions officielles, ainsi que pour ce qui concerne le plus convenable établissement des offices et des logements du chef et du personnel les fonctionnaires consulaires seront assurés de trouver auprès de l'Etat de leur résidence l'appui et le concours les plus larges.

#### *Article 2.*

1. Les chefs des offices consulaires, y compris les agents consulaires, pourront placer sur les bâtiments où sont installés leurs offices l'écusson aux armes de l'Etat qui les a nommés avec l'inscription y relative.

2. Ils pourront arborer le pavillon de l'Etat qui les a nommés sur le siège consulaire aux jours de solennité publiques, ainsi que dans d'autres circonstances d'usage.

3. Ces chefs pourront également arborer le pavillon de l'Etat qui les a nommés sur les bateaux dans lesquels ils s'embarqueraient pour l'exercice de leurs fonctions.

4. Il est bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile ; elles serviront avant tout à désigner aux ressortissants l'office consulaire.

#### *Article 3.*

1. En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires les fonctionnaires consulaires adjoints seront autorisés, dans l'ordre fixé par l'Etat dont ils relèvent, à exercer par intérim les fonctions de chef de l'office consulaire.

2. Les autorités locales dûment prévenues seront tenues de leur prêter assistance et protection et de leur assurer pendant la gestion intérimaire la jouissance des exemptions, prérogatives, immunités, honneurs et privilèges reconnus par la présente convention aux chefs qu'ils remplacent.

to reside. Should the limits of this district be altered later, the Ministry of Foreign Affairs of the country in which these officials act shall be informed.

3. In order freely to exercise their functions, heads of consular offices must obtain the exequatur, which shall be issued free of charge. On production of this exequatur, the competent authorities in the country of their residence shall immediately take all necessary steps to enable them to carry out the duties appertaining to their office and to ensure that they enjoy all the exemptions, prerogatives, immunities, honours and privileges attached thereto.

4. Consuls-General and Consuls may with the sanction of their own Government, appoint Vice-Consuls or Consular Agents in the ports, towns and other places in their consular districts, the consent of the State of their residence having been first obtained.

5. These Vice-Consuls and Consular Agents shall be provided with a certificate issued by the authority who has appointed them and under whose orders they are to be placed.

6. The two High Contracting Parties reserve the right to specify the localities to which it is not convenient for them to admit consular officials, it being understood that in this respect they will not impose upon each other any restrictions which are not imposed on all other nations.

7. Heads and all officials of consular offices who are not nationals of the country in which they are appointed to reside shall be provided by the Ministry of Foreign Affairs of that country with a special identity-card bearing the photograph and signature of the holder, indicating his official position and recommending him to the protection of the local authorities.

8. In the exercise of their functions and the performance of their official duties, and as regards the most suitable arrangements for the offices and residences of the Consular head and staff, consular officials shall be accorded the fullest co-operation and the most generous support on the part of the country in which they are resident.

#### Article 2.

1. Heads of consular offices, including Consular Agents, shall be entitled to display over their consular buildings the coat of arms of the State which has appointed them with the appropriate inscription.

2. They shall be entitled to fly the flag of their country from the Consulate buildings on public festivals and other customary occasions.

3. These officials shall also be entitled to fly their national flag on boats used by them in the discharge of their official duties.

4. It is understood that these external signs may never be interpreted as constituting a right of asylum. They shall mainly serve to indicate the consular office to nationals of the country it represents.

#### Article 3.

1. In the absence or on the decease of Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents, or should they be for any reason unable to perform their duties, the assistant consular officials shall be entitled, in the order laid down by their own Government, to perform the duties of the head of the consular office *ad interim*.

2. The local authorities shall when duly advised, afford them assistance and protection, and shall accord them during their temporary conduct of business the benefit of the exemptions, prerogatives, immunities, honours and privileges conferred by the present Convention upon the heads whom they represent.

*Article 4.*

Les chefs des offices consulaires et les autres fonctionnaires consulaires, y compris les fonctionnaires honoraires, ne seront pas soumis à la juridiction de l'Etat de leur résidence à raison des actes de leurs fonctions accomplis par eux dans les limites des attributions qui leur sont reconnues par la présente convention.

*Article 5.*

1. Les fonctionnaires consulaires serbo-croato-slovènes dans la République tchécoslovaque et les fonctionnaires consulaires tchécoslovaques dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes jouiront de toutes les exemptions, prérogatives, immunités, honneurs et privilèges dont jouissent ou jouiront à l'avenir les fonctionnaires consulaires du même grade de la nation la plus favorisée.

2. Il est convenu, toutefois, qu'aucune des Hautes Parties contractantes ne pourra invoquer le bénéfice résultant de la clause de la nation la plus favorisée et exiger en faveur de ses fonctionnaires consulaires des exemptions, prérogatives, immunités, honneurs et privilèges plus étendus que ceux accordés par elle-même aux fonctionnaires consulaires de l'autre Haute Partie contractante.

*Article 6.*

1. Les chefs des offices consulaires de carrière, tous les fonctionnaires de carrière attachés à leurs offices ainsi que le personnel en service exclusif de l'office ou auprès des familles des fonctionnaires consulaires, en tant qu'ils ne sont pas des ressortissants de l'Etat de leur résidence, sont exempts des charges personnelles militaires.

2. Les chefs des offices consulaires et les agents du service consulaire sont exempts des charges matérielles militaires, telles que prestation, réquisition et logement militaire, en tant qu'il s'agit des biens meubles ou immeubles en usage officiel ou personnel.

3. Les chefs des postes consulaires et les agents du service consulaire, citoyens de l'Etat qui les a nommés ainsi que les membres de leurs familles jouiront de l'exemption des contributions directes mobilières ayant le caractère d'impôt personnel imposées par une autorité quelconque des Etats respectifs, et qui ne représentent par la rémunération des avantages spéciaux ou des prestations de la part de l'Etat ou d'autres corporations publiques et de leurs entreprises. Les Gouvernements des deux Hautes Parties contractantes, d'un commun accord, détermineront les contributions dont l'exemption dans chacun des deux Etats est accordée par application du présent paragraphe.

4. Si, toutefois, ces mêmes agents possèdent des biens immeubles ou des valeurs mobilières, font le commerce, exercent quelque industrie ou profession, ont des capitaux engagés dans des entreprises industrielles ou commerciales, ils ne pourront prétendre, sous ces divers rapports, à aucun privilège et resteront soumis aux mêmes taxes, charges et impositions de quelle nature que ce soit que les autres particuliers, dans les mêmes conditions, sous réserve des dispositions des paragraphes précédents.

*Article 7.*

On pourra importer sans permission et en exemption des droits de douane et de toutes autres taxes imposées par les Etats respectifs pour l'importation des biens meubles :

- a) Le mobilier des fonctionnaires consulaires de carrière qui se rendent dans le territoire de l'Etat de leur future résidence ;
- b) Les meubles et autres objets pour le premier établissement des bureaux du consulat ;
- c) Les objets suivants affectés au service de l'office consulaire : les écussons, les drapeaux, les enseignes, les estampilles et les imprimés officiels pour le service courant de l'office. Les articles de papeterie sont exceptés de cette exemption.

Article 4.

Heads of consular offices and other consular officials, including honorary officials, shall not be subject to the jurisdiction of the State in which they reside in respect of official acts performed by them in the exercise of their functions as determined by the present Convention.

Article 5.

1. Serb-Croat-Slovene consular officials in the Czechoslovak Republic and Czechoslovak consular officials in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall enjoy all the exemptions, prerogatives, immunities, honours and privileges which are or may in future be enjoyed by consular officials of the same rank of the most favoured nation.

2. It is understood, however, that neither of the High Contracting Parties may claim the benefit of the most-favoured nation clause to demand for its consular officials any more extensive exemptions, prerogatives, immunities, honours or privileges than those accorded by it to the consular officials of the other High Contracting Party.

Article 6.

1. Heads of consular offices who are officials *de carrière*, all officials *de carrière* attached to their offices, and personnel exclusively employed in the offices or with the families of consular officials, shall, provided they are not nationals of the State in which they reside, be exempt from personal military charges.

2. Heads of consular offices and Consular Agents shall be exempt from material military charges such as military contributions, requisitions, or billeting, as regards movable and immovable property in official or personal use.

3. Heads of consular offices and Consular Agents being nationals of the State which appointed them shall, together with the members of their families, enjoy exemption from direct contributions on movable property of the nature of a personal tax imposed by any authority whatsoever of the respective countries and not representing payment for special advantages accorded or services rendered by the State or other public bodies or their undertakings. The Governments of the two High Contracting Parties shall by common agreement determine those contributions in respect of which exemption is accorded in each of the two countries under the present paragraph.

4. Should, however, these agents possess real estate or negotiable securities, carry on any trade, industry, or profession or have capital invested in industrial or commercial undertakings, they shall not be entitled to any privilege in respect thereof and shall remain liable to the same taxes, charges and imposts of whatsoever nature as those to which other private persons are liable under the same conditions, subject to the provisions of the preceding paragraphs.

Article 7.

The following may be imported without permission, free of Customs dues or any other charges imposed by the respective States on the importation of movable property :

(a) Household effects of consular officials *de carrière* proceeding to the territory of the State in which they are to reside ;

(b) Office furniture and supplies required for the first installation of the consulate ;

(c) Articles for use in the consular office, in particular coats of arms, flags, insignia, stamps and official printed matter for the current work of the office. This does not apply to stationery.

*Article 8.*

Les chefs des postes consulaires et les agents du service consulaire, citoyens de l'Etat qui les a nommés, ne pourront être mis en état d'arrestation préventive, sauf pour les infractions punissables d'après la législation locale d'un emprisonnement d'un an au moins. En cas d'arrestation ou de poursuites, le Gouvernement de l'Etat de résidence en informera aussitôt que possible l'agent diplomatique dont relèvent les fonctionnaires précités.

*Article 9.*

1. Les fonctionnaires consulaires seront obligés, sur l'invitation des autorités judiciaires, de répondre comme témoins en justice. S'il s'agit d'un fonctionnaire consulaire de carrière, l'autorité judiciaire lui demandera par écrit s'il désire être entendu au siège consulaire ou s'il consent à se présenter personnellement au siège de l'autorité judiciaire. La réponse du fonctionnaire devra être donnée par écrit et sans délai. Si l'interrogatoire doit avoir lieu au siège consulaire, il devra être fixé en tout cas de manière à rendre possible cette déposition dans le délai fixé éventuellement par l'autorité judiciaire.

2. L'interrogatoire aura lieu d'après les formes prévues par les lois locales, et le procès-verbal sera également dressé suivant ces formes.

3. Devant les tribunaux les fonctionnaires consulaires pourront refuser une déposition aussi sur la base du secret professionnel.

4. Si le tribunal ne reconnaît pas le bien-fondé du refus de répondre comme témoin sur la base du secret professionnel, il en informera son gouvernement qui s'adressera au représentant diplomatique de l'Etat dont relève le fonctionnaire consulaire pour régler le différend par la voie diplomatique. L'application de toute mesure coercitive par le tribunal est exclue.

5. Les stipulations de l'alinéa précédent seront également applicables pour la procédure devant les autorités administratives.

*Article 10.*

1. Les archives consulaires sont toujours inviolables et les autorités locales ne pourront sous aucun prétexte fouiller ou saisir les livres, les papiers et autres objets qui en font partie.

2. Les livres, documents et objets officiels devront toujours être séparés de la correspondance privée, des livres et des papiers relatifs au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer les fonctionnaires consulaires.

3. Les livres, documents et les objets officiels ne pourront être délivrés sous aucune condition.

4. La correspondance officielle est inviolable et elle ne sera pas soumise à la censure. Il en est de même pour les dépêches télégraphiques, radiotélégraphiques, les phonogrammes et les communications téléphoniques.

5. Les chefs des offices consulaires de carrière, en tant qu'ils sont ressortissants de l'Etat qui les a nommés, sont autorisés de recevoir et d'envoyer des dépêches en chiffre dans leurs rapports avec toutes les autorités gouvernementales de l'Etat dont ils relèvent, y compris les missions diplomatiques et les offices consulaires du même Etat.

*Article 11.*

Les fonctionnaires consulaires de carrière et les fonctionnaires honoraires pourront employer pour les travaux de leurs ménages des personnes n'étant pas ressortissants de l'Etat où ils résident. Ces personnes ne subiront de ce chef aucune entrave de la part des autorités locales.



*Article 8.*

Heads of consular offices and Consular Agents being nationals of the State which appointed them may not be detained under remand except for offences which, under the local laws, are punishable with imprisonment for a term of at least one year. In case of the arrest or prosecution of a consular official, the Government of the State in whose territory he resides shall as soon as possible inform the diplomatic representative of the State to which he belongs.

*Article 9.*

1. Consular officials shall be obliged to accede to requests from the judicial authorities to appear as witnesses in court. In the case of a consular official *de carrière*, the judicial authority shall ask him in writing whether he wishes to be heard at his consular office, or is prepared to appear in person at the Court or the office of the judicial authority. The official shall answer in writing without delay. If the examination is to take place at the consular office, it shall in every case be arranged so that the deposition in question may be made within the period, if any, fixed by the judicial authority.

2. The examination shall be held in the form laid down in the local laws, and the official report shall be drawn up in accordance with that form.

3. Consular officials may refuse to make a deposition before the Courts on grounds of professional secrecy.

4. If the Court does not admit the plea of professional secrecy, it shall inform its Government, which shall approach the diplomatic representative of the State to which the consular official belongs, with a view to settling the dispute through the diplomatic channel. The Court may not employ any measure of coercion.

5. The provisions of the previous paragraph shall also apply to proceedings before the administrative authorities.

*Article 10.*

1. The consular archives shall at all times be inviolable, and the local authorities may not, under any pretext, examine or seize the books, papers or other articles forming part thereof.

2. Official books, papers and articles shall always be kept separate from private correspondence and from books and papers relating to any trade or industry in which consular officials may be engaged.

3. Official books, papers and articles may not be handed over under any circumstances.

4. Official correspondence shall be inviolable and shall not be censored. The same applies to telegrams, wireless messages, phonograms and telephone calls.

5. Heads of consular offices who are officials *de carrière* and are nationals of the State which appointed them shall have the right to receive and despatch telegrams in cipher when communicating with any authorities of their Government, including its diplomatic missions and consular offices.

*Article 11.*

Consular officials *de carrière* and honorary officials may employ in their households persons who are not nationals of the country in which they reside. These persons shall not be hindered in any way by the local authorities from carrying out such duties.

*Article 12.*

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de protéger les ressortissants de l'Etat qui les a nommés et de défendre dans la mesure du droit et des usages internationaux aussi bien que dans les limites de leur compétence tous leurs droits et leurs intérêts et de pourvoir au développement des relations économiques entre les deux Etats. Il leur incombe la protection des veuves, des mineurs et des personnes incapables de soigner leurs intérêts ressortissant de l'Etat qui les a nommés.

2. Il leur revient également la protection des ressortissants de l'Etat qui les a nommés, lorsqu'ils passeront sur le territoire de leur résidence comme émigrants ou rapatriants aussi bien que la sauvegarde de ceux-ci au moment de leur passage, notamment dans les endroits où il y a des ports.

3. Dans ce but ils pourront s'adresser à toutes les autorités de leur district consulaire pour réclamer contre toute infraction du droit émanant des traités existants entre les deux Hautes Parties contractantes et contre tout abus dont les ressortissants de l'Etat qui les a nommés pourraient avoir à se plaindre.

4. Ces autorités seront obligées de répondre aux demandes qui leur seraient adressées par les fonctionnaires consulaires. Si la demande est faite par écrit, la réponse devra aussi être donnée par écrit, et, si la démarche consulaire reste sans effet, il y aura lieu à recours en voie diplomatique.

5. L'intervention par écrit auprès des autorités du district se fera dans la langue officielle de l'Etat où le fonctionnaire consulaire réside.

*Article 13.*

Les fonctionnaires consulaires de chacune des deux Hautes Parties contractantes, en tant qu'ils y seront autorisés par les lois de l'Etat qui les a nommés, auront les droits suivants :

a) De recevoir dans leur chancellerie au domicile des parties et à bord des navires et des bateaux, battant le pavillon de l'Etat qui les a nommés, toutes les déclarations que pourraient avoir à faire les ressortissants de l'Etat dont les fonctionnaires consulaires relèvent ;

b) De dresser, légaliser ou recevoir en dépôt les dispositions testamentaires des ressortissants de l'Etat qui les a nommés et tout autre acte de droit privé qui concerne ces ressortissants ;

c) De dresser, légaliser ou recevoir en dépôt les contrats et arrangements écrits et conclus entre les ressortissants de l'Etat dont lesdits fonctionnaires relèvent ou bien entre lesdits ressortissants et les ressortissants de l'Etat de leur résidence, enfin les actes où figurent seulement les personnes dernièrement mentionnées, en tant qu'ils se rapportent aux immeubles se trouvant sur le territoire de l'Etat qui les a nommés ou que ces actes sont destinés à y produire des effets juridiques ; les déclarations et les attestations contenues dans les actes ci-dessus mentionnés et leur expédition, pourvu que ces actes aient été rédigés dans les formes requises par les lois de l'Etat qui a nommé les fonctionnaires consulaires et qu'ils aient été soumis aux formalités qui régissent la matière dans l'Etat où l'acte doit recevoir son exécution, auront, après avoir été dûment légalisés par le fonctionnaire consulaire et revêtus du sceau de l'office consulaire, la même force et la même valeur que si ces actes avaient été passés par devant d'autres officiers publics compétents ou un notaire de l'autre Haute Partie contractante ; dans le cas où un doute s'élèverait sur l'authenticité ou l'exactitude de l'expédition d'un document enregistré à la chancellerie d'un des officiers consulaires, on ne pourra en refuser la confrontation avec l'original à l'intéressé qui en ferait la demande et ladite personne pourra assister à cette confrontation ;

d) De traduire et légaliser toute espèce d'actes et documents émanés des autorités ou fonctionnaires de l'Etat qui a nommé les fonctionnaires consulaires ou de l'Etat de

*Article 12.*

1. Consular officials shall be entitled to protect nationals of the State which has appointed them and to defend all their rights and interests in accordance with international law and usage and within the limits of their powers, and to further the development of economic relations between the two States. It shall be their duty to protect widows, minors and persons incapable of caring for their own interests, who are nationals of the State which has appointed them.

2. It shall also be their duty to protect nationals of the State which has appointed them when such nationals are passing through the territory of their residence as emigrants or persons returning to their country, and to afford them protection on their journey, especially in ports.

3. With this object, they may approach all authorities in their consular district for the purpose of protesting against any infringement of the rights arising out of treaties existing between the two High Contracting Parties and of submitting to them any complaints of improper treatment made by nationals of the State which has appointed them.

4. These authorities shall be required to reply to any application made to them by consular officials. If application is made in writing, the reply shall also be in writing, and, should no action be taken on such application made by a consular official, recourse shall be had to the diplomatic channel.

5. Such communications in writing to the authorities of the district shall be in the official language of the country where the consular official resides.

*Article 13.*

Consular officials of the two High Contracting Parties, in so far as they are authorised to do so by the laws of the State which has appointed them, shall be entitled :

(a) To receive in their offices, at the residences of the parties concerned, and on board vessels flying the flag of the State which has appointed them, all statements which nationals of the country which the consular officials serve may desire to make ;

(b) To draw up, legalise or take custody of the testamentary dispositions of nationals of the State which has appointed them and any other instrument at private law affecting such nationals ;

(c) To draw up, legalise or take custody of contracts and written arrangements concluded between nationals of the State which the said officials serve, or between such nationals and nationals of the country in which they reside, or between nationals of the latter country only, provided that those instruments relate to immovable property situated in the territory of the State which has appointed the said officials, or are intended to produce legal effects in that territory. The statements and attestations contained in the above-mentioned instruments, and copies thereof, provided that the said instruments have been drawn up in the forms prescribed by the laws of the State which has appointed the consular officials and comply with the formalities required in the country in which the instrument has to be enforced, shall, when duly legalised by the consular official and sealed with the seal of the consular office, have the same force and the same validity as if the instruments had been drawn up before other competent legal officers or a notary of the other High Contracting Party. Should any doubt arise as to the authenticity or accuracy of the copy of a document filed by a consular officer in his chancellery, the person concerned shall, if he so desire, be allowed to have it compared with the original, and may be present when this is done ;

(d) To translate and legalise every kind of instrument and document emanating from the authorities or officials of the State which has appointed the consular officers

leur résidence ; ces traductions auront dans les deux Etats la même force et la même valeur que si elles avaient été faites par les fonctionnaires publics ou les interprètes jurés de ces deux Etats.

*Article 14.*

1. L'autorité locale compétente avisera immédiatement du chaque décès du ressortissant de l'autre Partie la plus proche autorité consulaire de l'Etat dont le défunt était ressortissant. Cette autorité consulaire, de son côté, donnera le même avis à l'autorité compétente, lorsqu'elle en sera informée la première.

2. L'autorité compétente transmettra le plus tôt possible à la plus proche autorité consulaire de l'Etat auquel appartenait le défunt le certificat de décès et une copie légalisée de l'acte de décès.

*Article 15.*

Il sera de la compétence du représentant consulaire :

*a)* D'assister personnellement ou par un délégué à l'apposition des scellés des biens meubles successoriaux ; à cette occasion le représentant consulaire pourra apposer aussi ses scellés à la succession ; il pourra également apposer ses scellés à la succession après un avis préalable à l'autorité locale, si elle n'y avait pas procédé ; les scellés ne devront être levés qu'en présence du représentant consulaire ou de son délégué ; toutefois, si après un avertissement remis 48 heures avant l'échéance du délai fixé et adressé par les autorités locales au représentant consulaire, pour qu'il assiste à la levée des scellés, l'invitation restait sans effet, l'autorité locale pourra lever non seulement les scellés apposés par elle, mais aussi les scellés du représentant consulaire ;

*b)* De se faire représenter et coopérer à l'établissement de l'inventaire des biens successoriaux et de contresigner le procès-verbal y relatif ;

*c)* De proposer la vente des biens meubles successoriaux qui pourraient se détériorer ou dont la conservation serait difficile, notamment des résoltes et des effets dont la vente pourrait en ce moment s'effectuer en des conditions exceptionnellement favorables et assister à cette vente ;

*d)* De coopérer au dépôt en lieu sûr des valeurs, des bijoux et des effets de la succession du défunt ainsi que du montant des créances réalisées et du produit des rentes qu'on percevra, à la nomination, s'il le faut, d'une personne sûre et digne de confiance pour administrer la succession ; de coopérer notamment au paiement des dettes en commun accord entre les intéressés à la succession et ses créanciers.

*Article 16.*

1. Les fonctionnaires consulaires de l'Etat dont le défunt est ressortissant pourront demander qu'il soit procédé au confectionnement de l'acte de décès et aux mesures nécessaires à la sauvegarde et l'administration appropriée des biens meubles successoriaux afin d'en éviter l'amointrissement ou autres dommages, notamment à l'établissement de l'inventaire régulier, apposition des scellés aux biens successoriaux, dépôt en lieu sûr ou nomination d'une personne sûre et digne de confiance comme administrateur, dans l'autre forme que celle prescrite par les lois en vigueur dans l'Etat où se trouvent les biens successoriaux, en tant que les lois locales ne s'opposent pas à cette forme particulière.

2. Si l'autorité consulaire de l'Etat dont le défunt était ressortissant se trouve dans l'endroit où sont les biens meubles successoriaux, il ne pourra être procédé à l'établissement de l'inventaire, apposition des scellés de la succession ou au dépôt en lieu sûr ou à la nomination d'une personne sûre et digne de confiance comme administrateur qu'après un avertissement préalable à l'autorité consulaire pour qu'elle puisse y assister.

or of the country in which they reside. These translations shall have the same force and validity in both States as if they had been drawn up by public officials or sworn interpreters of those States.

*Article 14.*

1. Should a national of either of the Contracting Parties die in the territory of the other, the competent local authority shall at once notify the nearest consular official of the State to which the deceased belonged. Similarly, if the latter is the first to be informed of the death, he shall notify the competent local authority.

2. The competent authority shall transmit as soon as possible to the nearest consular authority of the State to which the deceased belonged a medical certificate of death and a legalised copy of the registrar's certificate.

*Article 15.*

The consular representative shall be empowered :

(a) To be present in person or to depute a representative to be present at the affixing of the seals on movable property belonging to the estate, when he may also affix his own seals ; he may likewise affix his own seals to the estate, after notifying the local authority, if the latter has not affixed its seals. The seals may not be removed save in the presence of the consular representative or his deputy. If, however, the local authorities have given the consular representative 48 hours notice to be present at the removal of the seals and the latter has not responded to the invitation, the local authority may remove both the seals affixed by it and those affixed by the consular representative ;

(b) To send a representative to attend at the drawing-up of the inventory of the estate and assist therein and to countersign the record of the proceeding ;

(c) To propose the sale of all the movable property forming part of the estate which is liable to deterioration or which it may be difficult to preserve, and in particular crops and effects which might at the time be sold under exceptionally favourable conditions and to be present at such sale ;

(d) To co-operate in depositing in a safe place the securities, jewellery and effects belonging to the estate of the deceased and any sums paid in settlement of debts and the amount of any income collected, and, if necessary, in appointing a person of unimpeachable integrity to administer the estate ; also to co-operate in the payment of debts by agreement between those interested in the estate and the creditors of the estate.

*Article 16.*

1. The consular officials of the State to which the deceased belonged may request that the registrar's death certificate be drawn up and all necessary steps taken for the conservation and proper administration of the movable property belonging to the estate, so as to prevent depreciation in value or other loss : in particular, the compilation of the regular inventory, the affixing of the seals to the property belonging to the estate, the depositing in a safe place of the property or the appointment of a person of unimpeachable integrity to administer it in form other than that prescribed by the laws in force in the country where the property is situated, where such other form is not forbidden by the local laws.

2. If the consular authority of the State to which the deceased belonged is in the place where the movable property belonging to the estate is, the inventory may not be drawn up, the seals affixed, the property deposited in a safe place, or a person of unimpeachable integrity appointed to administer it, unless the consular authority has been previously informed so that he may be present.

3. Dans les autres cas, l'autorité consulaire sera sans retard informée de tout ce qui a été fait en vue de la sauvegarde et administration des biens successoriaux. Ces mesures pourront, sur sa demande, être changées, ou annulées, à moins qu'il n'en résultât un préjudice pour les propres ressortissants.

*Article 17.*

Les avis fixant des délais réservés aux héritiers, légataires ou créanciers de succession pour formuler leurs revendications en vue de retenir en sauvegarde de leurs réclamations une partie suffisante des biens successoriaux jusqu'au moment où il aura été statué définitivement sur leurs droits d'héritiers, légataires ou créanciers, devront être immédiatement transmis à l'autorité consulaire compétente de l'autre Etat, laquelle en assurera la remise au tribunal ou à l'autorité compétente de l'Etat dont le défunt était ressortissant.

*Article 18.*

Les fonctionnaires consulaires de la Haute Partie contractante dont le défunt était ressortissant coopéreront avec les autorités locales et, le cas échéant, avec les tribunaux dans toutes les procédures pour éviter les dommages et dégâts qui pourraient menacer les biens dont il s'agit ou pour assurer les droits des héritiers, des légataires, des créanciers et d'autres ayants-droit, en tant qu'ils sont ressortissants de l'Etat où l'héritage se trouve, et pour assurer le paiement des taxes publiques qui se rapportent à la succession.

*Article 19.*

Les successions mobilières des ressortissants d'une Haute Partie contractante qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie Haute contractante seront remises, à fin de leur envoi au pays dont le défunt était ressortissant, à la plus proche autorité consulaire.

*Article 20.*

1. Chaque fois que les autorités locales d'une des Hautes Parties contractantes, au cours des actes qui sont de leur compétence, constateront qu'un ressortissant de l'autre Haute Partie contractante se trouve intéressé dans une succession ouverte sur leur territoire soit en qualité d'héritier ou de légataire, soit en qualité d'héritier ayant droit à la portion légitime, soit en qualité de donataire pour cause de mort, soit pour une autre raison quelconque, elles seront tenues d'en informer immédiatement le représentant consulaire compétent de l'autre Haute Partie contractante.

2. Si les personnes dont il est question à l'alinéa précédent ne sont pas présentes ou bien si elles, pour une raison quelconque, ne sont pas capables de représenter personnellement leur cause, le chef de l'office consulaire compétent ou un autre fonctionnaire consulaire par lui délégué sera autorisé à les représenter devant les autorités locales aussi longtemps qu'elles n'auront pas institué d'autre mandataire.

*Article 21.*

1. Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires auront le droit d'organiser, s'il y a lieu, la tutelle ou la curatelle des ressortissants de l'Etat dont ces fonctionnaires consulaires relèvent conformément aux lois de cet Etat.

2. Les autorités locales seront tenues de notifier sans délai à l'office consulaire le plus rapproché de l'autre Haute Partie contractante tous les cas où il y aurait lieu de pourvoir à la nomination d'un tuteur ou d'un curateur dans l'intérêt d'un ressortissant de l'Etat dont cet office consulaire relève.

3. In other cases, the consular authority shall without delay be informed of any steps which may have been taken with a view to the conservation and administration of the estate. These steps may, at his request, be altered or cancelled, unless the interests of nationals of the country be prejudiced thereby.

*Article 17.*

Notices fixing time-limits within which heirs, legatees or creditors of the estate must submit their claims with a view to reserving a sufficient part of the estate as security for such claims until a definite decision has been reached with regard to their rights as heirs, legatees or creditors, shall be immediately transmitted to the competent consular authority of the other State, which shall forward them to the court or other competent authority of the State to which the deceased belonged.

*Article 18.*

The consular officials of the High Contracting Party to which the deceased belonged shall co-operate with the local authorities and, if necessary, with the courts in all steps taken to avoid damage or loss to the property in question or to secure the rights of the heirs, legatees, creditors or other interested persons who are nationals of the country in which the estate is situated and to secure payment of the taxes leviable on the succession.

*Article 19.*

Personal estate of nationals of one of the High Contracting Parties situated in the territory of the other High Contracting Party shall be handed over to the nearest consular authority for despatch to the country to which the deceased belonged.

*Article 20.*

1. Whenever the local authorities of one of the High Contracting Parties, when taking such action as is within their powers, ascertain that a national of the other High Contracting Party is interested in a succession opened in their territory either as heir or legatee or as being entitled to a reserved portion of the estate or a *donatio mortis causa* or for any other reason, they shall immediately inform the competent consular representative of the other High Contracting Party.

2. If the persons mentioned in the preceding paragraph are not present or are for any reason not capable of defending their interests in person, the head of the competent consular office or other consular official deputed by him shall be authorised to represent them before the local authorities until they shall have appointed some other representative.

*Article 21.*

1. Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents shall be entitled to arrange, where necessary, for the guardianship or curatorship of nationals of the country which they serve in accordance with the laws of that country.

2. The local authorities shall be required to notify the nearest consular office of the other High Contracting Party, without delay, of all cases in which it may be necessary to appoint a guardian or curator in the interests of a national of the country to which such consular office belongs.

3. La protection des personnes sujettes à la tutelle ou à la curatelle, ainsi que la protection de leurs biens et intérêts, revient à l'office consulaire aussi longtemps que les tribunaux ou les autorités compétentes de l'Etat dont ces personnes sont ressortissantes n'auraient pris d'autres mesures. Notamment la question de nommer les tuteurs et curateurs provisoires ou de les relever de leurs fonctions ne pourra être décidée par les autorités locales qu'avec le consentement de l'office consulaire. Egalement les mesures importantes concernant les personnes susdites ou leurs biens et intérêts exigeront le consentement du chef de l'office consulaire compétent ou de son délégué.

*Article 22.*

Les fonctionnaires consulaires auront le droit de recevoir le paiement des prestations, rentes ou indemnités allouées aux ayants-droit selon les lois de l'Etat dont ils relèvent, et notamment par l'application des lois de prévoyance sociale.

*Article 23.*

1. Les fonctionnaires consulaires de chacune des deux Hautes Parties contractantes auront le droit de porter toute sorte de secours aux navires et bateaux battant le pavillon de l'Etat qui les a nommés et séjournant dans les ports de leur district consulaire.

2. Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires pourront se rendre personnellement ou envoyer des délégués à bord des navires et des bateaux susvisés dès qu'ils auront été admis en libre pratique, interroger le capitaine, l'équipage et toutes les personnes se trouvant à bord, examiner les papiers de bord, recevoir les déclarations sur le voyage des navires et des bateaux, sur leur destination et sur les incidents de la traversée, dresser les manifestes et faciliter l'expédition de ces navires et bateaux, assister le personnel du bord devant les tribunaux de l'administration locale pour leur servir d'interprètes et d'intermédiaires dans les affaires qu'ils auront à traiter ou dans les demandes qu'ils auront à formuler.

3. Sauf pour ce qui concerne le service de la douane, le contrôle des passeports et des étrangers et l'admission en libre pratique de la part des autorités sanitaires et du port, il est convenu que les fonctionnaires de l'administration publique ne pourront dans les ports où réside un fonctionnaire consulaire d'une des deux Hautes Parties contractantes opérer des recherches à bord des navires et des bateaux de commerce et de plaisance sans être accompagné d'un fonctionnaire consulaire de l'Etat dont ces navires ou bateau battent le pavillon. Ils devront en ce cas prévenir en temps utile le représentant consulaire pour qu'il puisse assister aux opérations susdites. De même ils devront le prévenir toujours en temps utile de toutes les déclarations que les capitaines et les équipages auront à faire devant les tribunaux et les administrations locales, afin qu'il puisse y assister pour éviter toute erreur ou fausse interprétation qui pourrait nuire à l'administration de la justice.

4. Les interventions des fonctionnaires de la justice locale et notamment les arrestations à bord des navires et des bateaux de commerce et de plaisance battant le pavillon de l'autre Haute Partie contractante pourront être effectuées sans délai, pourvu que le fonctionnaire consulaire de l'Etat dont ces navires ou bateaux battent le pavillon en soit prévenu.

5. L'invitation qui sera adressée, dans les cas précités, aux fonctionnaires consulaires indiquera l'endroit et l'heure précise, et si les fonctionnaires consulaires négligent de s'y rendre personnellement ou de se faire représenter par un délégué, il sera procédé en leur absence. Les autorités locales compétentes seront toutefois tenues d'informer ultérieurement sans délai les fonctionnaires consulaires de toute visite ou autre intervention officielle dont il est question dans les alinéas précédents, opérées en leur absence. Elles feront de même, lorsque le fonctionnaire consulaire ne réside pas dans le port.

*Article 24.*

1. En tout ce qui concerne la police des ports, le chargement et le déchargement des navires et des bateaux et la sûreté des marchandises, biens et effets, seront observés les lois, ordonnances et règlements de l'Etat où le navire ou le bateau se trouve.



3. The protection of persons placed under guardianship or curatorship and of their property and interests shall be a function of the consular office as long as the courts or competent authorities of the country to which these persons belong has taken no other measures. In particular, the question of appointing provisional guardians and curators or relieving them of their functions may not be decided by the local authorities without the assent of the consular office. Also, important measures concerning the above-mentioned persons or their property and interests shall require the assent of the head of the competent consular office or his representative.

*Article 22.*

Consular officials shall be empowered to receive payment of contributions, income or compensation due to interested Parties in accordance with the laws of the country to which they belong, in particular under the laws on social welfare.

*Article 23.*

1. The consular officials of each of the High Contracting Parties shall be entitled to render assistance of every kind to vessels flying the flag of the country which has appointed them, when in the ports of their consular area.

2. Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents may proceed personally or send representatives on board such vessels as soon as the latter have been admitted to *pratique*, interrogate the captain and crew and any other persons on board, examine the ship's papers, receive declarations regarding their voyage, their destination, and incidents occurring *en route*, draw up manifests and facilitate the departure of the vessels, and assist members of the ship's company before the local administrative tribunals as interpreters and agents in any business they may have to transact or any requests they may have to make.

3. Apart from the Customs service, control of passports and foreigners, and admission to *pratique* by the health and port authorities, it is understood that in ports in which a consular official of either Contracting Party resides, the administrative officials of the country may not make any search on board merchant ships or pleasure-boats unless they are accompanied by a consular official of the country of which the ships or boats fly the flag, and they shall notify the consular representative in time for him to be present. They must also give him sufficient notice to enable him to be present when any statements are made by captains or crews before the courts or the local administrative authorities, so as to obviate any mistake or wrong interpretation which might prejudice the administration of justice.

4. The local judicial officials of the country may take action, and in particular arrests may be effected on board merchant ships and pleasure-boats flying the flag of the other High Contracting Party immediately, provided that the consular official of the country of which the ships or boats fly the flag has been previously notified.

5. The invitation addressed to consular officials in the above-mentioned cases shall specify the exact place and hour, and if the consular officials fail to attend in person or to send a representative, the proceedings shall take place in their absence. The competent local authorities shall nevertheless be obliged to inform the consular officials without delay of any inspection or other official proceeding of the nature referred to in the previous paragraphs which may have been carried out in their absence. They shall likewise do so if the consular official does not reside in the port.

*Article 24.*

1. In any matter connected with harbour regulations, the loading and unloading of ships and boats, and the safety of goods, property and effects, the laws, ordinances and rules of the country shall be observed.

2. Aux consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires est réservé le maintien de l'ordre intérieur à bord des navires et des bateaux marchands battant le pavillon de l'Etat dont ces fonctionnaires consulaires relèvent.

3. Les contestations de toute nature entre le capitaine, les officiers et les matelots, et spécialement celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproquement contractés, seront résolues par les fonctionnaires consulaires susvisés, en tant qu'ils y sont qualifiés d'après les lois de l'Etat dont ils relèvent. Dans le cas contraire lesdits fonctionnaires auront toujours la faculté de régler les différends en conciliation.

4. A défaut d'une décision ou d'une transaction d'après l'alinéa précédent les différends en cause pourront être déférés aux autorités compétentes de l'Etat dont le navire ou bateau respectif bat le pavillon.

5. Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus à bord des navires et des bateaux seraient de nature à troubler la tranquillité et l'ordre public à terre ou dans le port, ou lorsque des ressortissants locaux ou des personnes ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouveraient mêlés.

6. Dans tous les autres cas les autorités précitées se borneront à prêter tout appui aux représentants consulaires, si elles en sont requises par ceux-ci.

#### *Article 25.*

Dans le cas où des personnes inscrites sur le rôle de l'équipage ou sur un document équivalent auraient abandonné leur service, les fonctionnaires consulaires devront s'adresser par écrit aux autorités locales compétentes et justifier, au moyen de la présentation du rôle de l'équipage ou de documents équivalents ou en produisant une copie authentique de ces documents que les personnes susmentionnées font réellement partie de l'équipage. Sur la demande des fonctionnaires consulaires ainsi justifiée, les autorités locales leur prêteront tout secours et toute assistance pour rechercher ces personnes et les sommer de rentrer en service en dressant procès-verbal.

#### *Article 26.*

Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs et assureurs, les avaries que les navires et les bateaux des deux Etats auront souffertes, soit qu'ils entrent dans les ports respectifs volontairement, soit par relâche forcée, seront réglées par les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires de l'Etat dont le navire ou bateau bat le pavillon en tant qu'ils y sont autorisés par les lois de l'Etat dont ils relèvent et à moins que des ressortissants locaux ou d'une tierce Puissance ne soient intéressés dans ces avaries ; dans ce cas et à défaut de compromis amiable entre toutes les parties intéressées, les avaries devront être réglées par l'autorité compétente.

#### *Article 27.*

1. Lorsqu'un navire ou un bateau battant le pavillon d'une des deux Hautes Parties contractantes fera naufrage ou échouera sur les côtes de l'autre Haute Partie contractante, les autorités locales devront porter le fait à la connaissance du consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire de la circonscription et, à son défaut, à celle du consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire le plus voisin du lieu de l'accident, lequel est autorisé à diriger toutes les opérations de sauvetage.

2. L'intervention des autorités locales n'aura lieu dans les deux Etats que pour assister les représentants consulaires, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage, assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées et pour sauvegarder les intérêts généraux de la navigation.

2. Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents shall be solely responsible for the maintenance of internal order on board merchant vessels flying the flag of the State which they serve.

3. Disputes of all kinds which may arise between the masters, officers and seamen of such vessels, and especially those relating to pay and the execution of contracts entered into between them, shall be settled by the above-mentioned consular officers, within the limits of the powers conferred on them by the laws of the state which they serve. In any case, these officials shall always be empowered to settle disputes by way of conciliation.

4. In the absence of a decision or compromise in accordance with the preceding paragraph, disputes may be referred to the competent authorities of the country of which the vessel flies the flag.

5. The local authorities shall only be entitled to intervene when the disturbances arising on board vessels are such as to endanger public peace and order ashore or in the harbour, or when nationals of the country or persons not belonging to the crew are involved.

6. In all other cases the said authorities shall merely afford all assistance to consular representatives, if requested to do so.

*Article 25.*

Should any persons whose names are entered on the muster-roll of the crew or any equivalent document desert, the consular officials must apply in writing to the competent local authorities, and prove, by submitting the muster-roll of the crew or equivalent documents, or by producing certified copies of these documents, that the persons in question are really members of the crew. On receiving this duly-substantiated request from the consular officials, the local authorities shall afford them all help and assistance in seeking out the deserters and summoning them to return to duty, a report of the proceedings being drawn up.

*Article 26.*

In the absence of any stipulation to the contrary between shipowners, freighters and underwriters, the question of damage suffered at sea by merchant vessels of the two countries, whether they enter the respective ports voluntarily or owing to unavoidable circumstances, shall be settled by the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents of the State of which the vessel flies the flag, within the limits laid down in the laws of the State which they serve, and unless nationals of the country in which they reside or nationals of a third Power are interested in such damage; in this case and in the absence of a friendly agreement among all the parties concerned such questions shall be settled by the competent authority.

*Article 27.*

1. When a vessel flying the flag of either of the High Contracting Parties is wrecked or stranded on the coast of the other High Contracting Party, the local authorities shall notify the Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent for the district, or, failing such official, the Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent nearest to the scene of the accident, who shall be empowered to direct all salvage operations.

2. The local authorities in the two countries shall only intervene to assist the consular representatives, keep order, protect the interests of salvage workers not belonging to the crew, enforce the regulations for the import and export of goods salvaged, and safeguard the general interests of shipping.

3. En l'absence et jusqu'à l'arrivée du représentant consulaire ou de la personne qu'il délègue-rait à cet effet les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

4. L'intervention des autorités locales dans ces différents cas ne donnera lieu à la perception de droits d'aucun genre en dehors de ceux que nécessiteront les opérations de sauvetage et la conservation des objets sauvés, ainsi que ceux auxquels seraient soumis en pareil cas les navires et les bateaux nationaux.

5. En cas de doute sur la nationalité des navires et des bateaux naufragés ou échoués les mesures mentionnées dans le présent article seront prises par l'autorité compétente.

6. Les deux Hautes Parties contractantes conviennent, en outre, que les marchandises et les effets sauvés ne seront soumis au paiement d'aucun droit de douane, à moins qu'ils ne soient destinés à la consommation intérieure.

*Article 28.*

Les dispositions des articles 23-27 ne seront applicables qu'à la navigation maritime.

*Article 29.*

Les fonctionnaires consulaires délivreront et viseront conformément aux prescriptions de l'Etat qui les a nommés les passeports et d'autres documents officiels.

*Article 30.*

Les fonctionnaires consulaires sont autorisés à faire tous les actes se rapportant au service militaire, à la tenue des rôles militaires et à la visite sanitaire des conscrits ressortissants de l'Etat qu'ils représentent.

*Article 31.*

1. La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Belgrade le plus tôt que faire se pourra.

2. Elle entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications.

3. Ses effets cesseront à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la dénonciation notifiée par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double original à Prague, le 7 novembre 1928.

(L. S.) Branko LAZAREVITCH, *m. p.*

(L. S.) Prof. M. TODORVIĆ, *m. p.*

(L. S.) D<sup>r</sup> S. PREDIĆ, *m. p.*

(L. S.) D<sup>r</sup> Pavel WELLNER, *m. p.*

(L. S.) D<sup>r</sup> Karel HALFAR, *m. p.*

Copie [certifiée conforme :  
Praha, le 30 décembre 1929

D<sup>r</sup> Jan Opočenský,  
Directeur des Archives.

Pour copie certifiée conforme :  
Le 27 décembre 1929, Belgrade,

D'ordre du Ministre conseiller :  
D<sup>r</sup> Svet Djoritch.

3. In the absence and until the arrival of the consular representative or the person delegated by him for this purpose, the local authorities shall take all necessary steps to protect persons and preserve articles saved from the wreck.

4. No dues of any kind shall be leviable in connection with the action of the local authorities in these various cases, except such as are occasioned by salvage operations and the preservation of articles salvaged, and dues to which national vessels would be subject in similar circumstances.

5. In case of doubt as to the nationality of the vessels which have been wrecked or stranded, the measures referred to in this Article shall be taken by the competent authority.

6. The two High Contracting Parties agree, moreover, that goods and articles salvaged shall not be required to pay any Customs duty, unless they are intended for consumption within the country.

*Article 28.*

The provisions of Articles 23-27 shall apply to maritime shipping only.

*Article 29.*

Consular officials shall issue and stamp passports and other official documents in accordance with the laws of the State which they represent.

*Article 30.*

Consular officials shall be empowered to draw up all documents relating to military service, to keep military muster-rolls and to carry out sanitary inspections of conscripts who are nationals of the country which they represent.

*Article 31.*

1. The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Belgrade as soon as possible.
2. It shall come into force on the date of the exchange of ratifications.
3. It shall terminate six months after denunciation by either of the High Contracting Parties.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Prague, November 7, 1928.

(L. S.) (Signed) Branko LAZAREVITCH.      (L. S.) (Signed) Dr. Pavel WELLNER.  
 (L. S.) (Signed) Prof. M. TOĐORVIĆ.      (L. S.) (Signed) Dr. Karel HALFAR.  
 (L. S.) (Signed) Dr. S. PREDIĆ.



N° 2253.

---

**ESPAGNE  
ET ROYAUME DES SERBES,  
CROATES ET SLOVÈNES**

Convention de commerce et de navigation, avec protocole final. Signés à Madrid, le 27 septembre 1929.

---

**SPAIN AND  
KINGDOM OF THE SERBS,  
CROATS AND SLOVENES**

Convention of Commerce and Navigation, with Final Protocol. Signed at Madrid, September 27, 1929.

N<sup>o</sup> 2253. — CONVENTION<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION  
ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME DES  
SERBES, CROATES ET SLOVÈNES. SIGNÉE A MADRID, LE  
27 SEPTEMBRE 1929.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 16 janvier 1930.*

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES et SA MAJESTÉ CATHOLIQUE LE ROI D'ESPAGNE, également animés du désir de resserrer les liens d'amitié entre leurs deux pays et d'en développer les relations commerciales et maritimes, sont convenus de conclure à cet effet une convention de commerce et de navigation et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

Son Excellence M. Dragomir YANKOVITCH, son envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Madrid, etc., etc. ;

M. Milivoj PILJA, Inspecteur au Ministère du Commerce et de l'Industrie, etc., etc. ;

SA MAJESTÉ CATHOLIQUE LE ROI D'ESPAGNE :

Son Excellence Don Miguel PRIMO DE RIVERA Y ORBANEJA, MARQUIS D'ESTELLA, président de son conseil des ministres, Grand d'Espagne, décoré de la Grand' Croix, laurée, de l'Ordre royal et militaire de Saint Ferdinand, Chevalier Grand' Croix des Ordres de Sainte Herménégilde, du Mérite militaire et du Mérite naval, Son Gentilhomme de la Chambre en exercice et service, etc., etc. ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et le Royaume d'Espagne.

Conformément à ce principe, les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre, en ce qui concerne l'établissement, l'exercice du commerce, de l'industrie et de la navigation, du régime accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Dans l'exercice de ces affaires ils n'auront à payer sur le territoire de l'autre Partie aucun impôt, taxe ou droit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront perçus des nationaux de la nation la plus favorisée.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Madrid, le 18 décembre 1929.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2253. — CONVENTION <sup>2</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES. SIGNED AT MADRID, SEPTEMBER 27, 1929.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place January 16, 1930.*

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES and HIS CATHOLIC MAJESTY THE KING OF SPAIN, being desirous of strengthening the ties of friendship and of developing the commercial and shipping relations between their two countries, have decided to conclude a Convention of Commerce and Navigation, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

His Excellency M. Dragomir YANKOVITCH, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Madrid, etc., etc. ;  
M. Milivoj PILJA, Inspector at the Ministry of Commerce and Industry, etc., etc. ;

HIS CATHOLIC MAJESTY THE KING OF SPAIN :

His Excellency Don Miguel PRIMO DE RIVERA Y ORBANEJA, MARQUÈS DE ESTELLA, President of his Council of Ministers, Grandee of Spain, decorated with the Grand Cross with laurels of the Royal and Military Order of St. Ferdinand, Knight Grand Cross of the Orders of St. Hermenegilde, of Military Merit and Naval Merit, His Acting Gentleman of the Chamber, etc., etc. ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

There shall be complete and absolute freedom of commerce and navigation between the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and the Kingdom of Spain.

In accordance with this principle, the subjects of either of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other the treatment accorded to nationals of the most favoured nation in the matter of establishment and the exercise of commerce, industry and navigation.

In the exercise of their trade, they shall not be required to pay in the territory of the other Party any taxes, charges or duties other or more burdensome than those which are or may hereafter be levied upon nationals of the most favoured nation.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Madrid, December 18, 1929.

*Article 2.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit, sur le territoire de l'autre, et dans les mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée, d'acquérir des biens meubles et immeubles par voie d'héritage, de donation, de legs, d'achat, d'échange ou par toute autre voie légale, ainsi que de posséder, détenir et aliéner leurs biens, sous réserve des exceptions et restrictions établies par la législation respective des deux Hautes Parties contractantes à l'égard des étrangers.

*Article 3.*

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes et les sociétés qui ont leur siège social sur le territoire de cette Partie, auront, dans les mêmes conditions que les nationaux ou les sociétés nationales, facile accès auprès des tribunaux et des diverses autorités de l'autre Partie. Dans l'exercice de ce droit ils ne seront pas soumis à des charges autres ou plus élevées que celles perçues des nationaux ou des susdites sociétés du pays.

*Article 4.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront exempts, dans le territoire de l'autre, de tout service militaire obligatoire, soit dans les armées de terre, de l'air ou dans la marine, soit dans la garde ou la milice nationale. Ils seront également dispensés de toute fonction officielle obligatoire judiciaire, administrative ou municipale, de toute contribution, soit pécuniaire, soit en nature, établie à titre d'équivalent d'un des services personnels précités.

En ce qui concerne les réquisitions et prestations militaires qui seraient fixées en temps de guerre ou dans des circonstances extraordinaires, les Hautes Parties contractantes se garantissent l'exemption de leurs ressortissants respectifs.

Cependant, en qualité de propriétaires, locataires, ou occupants d'immeubles ou d'entreprises commerciales, industrielles et financières, ils seront soumis au même traitement que les nationaux et ils auront alors droit aux mêmes indemnités que celles allouées à ceux-ci ou aux ressortissants du pays le plus favorisé.

*Article 5.*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage, en outre, à appliquer dans le commerce avec l'autre, à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises un traitement ni autre ni moins favorable que celui appliqué vis-à-vis d'une tierce Puissance. Cet engagement s'appliquera également au traitement des objets et effets que les voyageurs portent dans leurs valises.

*Article 6.*

Le traitement de la nation la plus favorisée se rapporte également à la perception des droits de douane et autres charges, aux conditions de leur paiement, aux formalités douanières et leur application ainsi qu'à la classification et au procédé d'examen et d'analyse de marchandises.

*Article 7.*

Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquera pas :

- a) Aux faveurs spéciales qui ont été ou qui seront accordées aux Etats limitrophes pour faciliter le trafic frontière ;
- b) A celles qui ont été ou qui seront accordées à un Etat tiers en vertu d'une union douanière ou économique.

*Article 2.*

Nationals of either of the High Contracting Parties shall, when in the territory of the other, enjoy on an equal footing with the nationals of the most favoured nation the right to acquire movable and immovable property by inheritance, gift, bequest, purchase, exchange or in any other legal manner, and to possess, own and dispose of their property, subject to any exceptions and restrictions established by the respective laws of the High Contracting Parties relating to foreigners.

*Article 3.*

Nationals of either of the High Contracting Parties, and companies which have their registered seat in the territory of that Party, shall have free access to the courts and other authorities of the other Party, under the same conditions as the latter's nationals or companies. In the exercise of this right, they shall not be subject to charges other or more burdensome than those imposed upon nationals or similar companies of the country.

*Article 4.*

Nationals of either of the High Contracting Parties shall be exempt in the territory of the other from all compulsory military service in the land, air or sea forces, and in the national guard or militia; they shall also be exempt from all compulsory official functions of a judicial, administrative or municipal nature, and from contributions in money or in kind leviable in lieu of any of the above-mentioned forms of personal service.

As regards military requisitions or compulsory contributions fixed in time of war, or under pressure of exceptional circumstances, each of the High Contracting Parties undertakes to exempt the nationals of the other.

However, in their capacity as owners, lessees or occupiers of immovable property, or of commercial, industrial or financial concerns, they shall be subject to the same treatment as nationals of the country, and shall be entitled to the same compensation as that granted to the latter or to the nationals of the most favoured nation.

*Article 5.*

Each of the High Contracting Parties further undertakes not to accord in commerce with the other, in the matter of importation, exportation and transit of goods, treatment other or less favourable than that accorded to any third Power. This undertaking shall also apply to articles contained in passengers' baggage.

*Article 6.*

Most-favoured-nation treatment shall also apply to the collection of Customs duties and other charges, the conditions of their payment, Customs formalities and their application, and the classification and method of examination and analysis of goods.

*Article 7.*

Most-favoured-nation treatment shall not apply to the following:

- (a) Special privileges which have been or may hereafter be granted to contiguous States with the object of facilitating frontier traffic;
- (b) Those which have been or may hereafter be granted to a third Power in virtue of a Customs or economic union.

*Article 8.*

Les produits naturels ou fabriqués originaires ou provenant de l'Espagne (territoire péninsulaire, îles Baléares, îles Canaries, et Possessions espagnoles), énumérés à la liste annexe, ne seront pas soumis, à leur importation sur le territoire douanier du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, aux droits d'importation plus élevés que ceux indiqués à ladite liste, et bénéficieront de toutes réductions des droits ou d'autres faveurs que le Gouvernement serbe-croate-slovène accorde ou pourrait accorder à l'avenir aux produits de même espèce de toute autre Puissance étrangère.

*Article 9.*

Les autres produits d'origine ou de provenance espagnole, non énumérés à la liste susmentionnée, jouiront à leur importation dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes du traitement de la nation la plus favorisée. En conséquence toute faveur, immunité et réduction des droits d'entrée que le Gouvernement serbe-croate-slovène accordera à une tierce Puissance sera étendu immédiatement et sans compensation auxdits produits d'origine ou provenance espagnoles.

*Article 10.*

Tous les produits, naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, seront soumis, d'une manière générale, à leur importation en Espagne (territoire péninsulaire et les îles Baléares), aux droits de la deuxième colonne du tarif douanier espagnol, c'est-à-dire du tarif le plus réduit, en vigueur en tout temps.

Ils jouiront, également, du traitement général de la nation la plus favorisée.

*Article 11.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à ne pas établir des coefficients de majoration ou des surtaxes qui viendraient à élever les droits du tarif douanier, à moins que lesdits coefficients ou surtaxes ne soient établis d'un caractère général et ne soient, partant, applicables à tous les pays.

En tout cas, elles s'obligent à ne pas appliquer aux produits respectifs des coefficients ou des surtaxes par raison de monnaie dépréciée.

*Article 12.*

Les droits intérieurs perçus pour le compte de l'Etat, des communes ou corporations, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication, la circulation, la transmission ou la consommation d'un article dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes ne frapperont, sous aucun prétexte, les produits de l'autre d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits indigènes de la même espèce ou, à défaut des produits indigènes, que ceux de la nation la plus favorisée.

*Article 13.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à n'entraver leur commerce réciproque par des prohibitions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit.

Des exceptions à cette règle, en tant qu'elles sont applicables à tous les pays ou aux pays se trouvant dans des conditions identiques, ne pourront avoir lieu que dans les cas suivants :

1<sup>o</sup> Dans des circonstances exceptionnelles par rapport aux provisions de guerre ;

2<sup>o</sup> Pour des raisons de sûreté publique ;

3<sup>o</sup> Par égard à la police sanitaire ou en vue de la protection des animaux ou des plantes utiles contre les maladies, les insectes et parasites nuisibles, tout cela conformément aux principes internationaux adoptés à ce sujet ;

*Article 8.*

Natural or manufactured products originating in or coming from Spain (Peninsular territory, Balearic Isles, Canary Isles and Spanish possessions), enumerated in the appended list, shall not be subject on importation into the Customs territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes to higher import duties than those indicated in the said list, and shall enjoy any reductions of duties or other privileges which the Serb-Croat-Slovene Government grants or may hereafter grant in respect of products of the same kind coming from any other foreign Power.

*Article 9.*

Other products originating in or coming from Spain not enumerated in the above-mentioned list shall enjoy most-favoured-nation treatment on importation into the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes. Consequently, any privilege, exemption or reduction of import duties which the Serb-Croat-Slovene Government may accord to a third Power shall be immediately extended without compensation to similar products originating in or coming from Spain.

*Article 10.*

All natural or manufactured products originating in or coming from the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall, generally speaking, be subject on importation into Spain (Peninsular territory and Balearic Isles) to the duties given in the second column of the Spanish Customs tariff: that is to say, the lowest tariff at any time in force.

These products shall also in general enjoy most-favoured-nation treatment.

*Article 11.*

The High Contracting Parties undertake not to establish coefficients of increase or surtaxes which would have the effect of increasing the duties under the Customs tariff, unless these coefficients or surtaxes are generally established and therefore applicable to all countries.

In any case, they undertake not to apply coefficients or surtaxes to Serb-Croat-Slovene and Spanish products respectively, on account of currency depreciation.

*Article 12.*

Internal taxes which are, or may hereafter be levied on behalf of the State, of the communes or other corporations, on the production, manufacture, sale, transport or consumption of an article in the territory of one of the High Contracting parties, shall not on any pretext be levied on products of the other Party to a greater extent or in a more burdensome manner than on national products of a like nature or, in the absence of such national products, on those of the most favoured nation.

*Article 13.*

The High Contracting Parties undertake not to impede trade between the two countries by import, export or transit prohibitions or restrictions.

Exceptions to this rule in so far as they are applicable to all countries or to countries situated in similar circumstances, shall only be allowed in the following cases:

- (1) In exceptional circumstances in connection with war supplies;
- (2) For reasons of public safety;

(3) As a sanitary police measure or in connection with the protection of useful animals or plants against disease, insects, and harmful parasites, in conformity with international usage in this matter.

4° Pour les monopoles d'Etat actuellement en vigueur ou qui pourraient être établis à l'avenir ;

5° En vue d'exécution de la législation intérieure, en tant qu'elle interdit ou limite la production, le transport, la vente ou la consommation de certains articles ;

6° Lorsqu'il s'agira de dispositions d'un caractère général, ayant rapport à la production de certaines matières et de leur commerce, ou aux régimes, également d'un caractère général, motivées par des nécessités nationales de production et de consommation.

Les Hautes Parties contractantes se garantissent le traitement le plus favorable à cet effet et s'engagent réciproquement à ne pas établir de prohibitions ou de restrictions à l'importation, à l'exportation ou au transit qui ne soient applicables indistinctement aux autres pays.

#### Article 14.

Les négociants, les fabricants et autres industriels qui prouveront par la possession d'une carte de légitimation délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils sont autorisés à exercer une industrie dans l'Etat où ils ont leur domicile pourront, soit personnellement, soit par des commis voyageurs à leur service, et sous réserve de se conformer aux lois, règlements et formalités de douane en vigueur en la matière, faire des achats et, même en portant des échantillons avec eux, rechercher des commandes dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Les échantillons, passibles de droits d'entrée, et non frappés de prohibition, importés par lesdites personnes, seront admis en franchise temporaire sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, moyennant consignation des droits d'entrée ou engagement cautionné garantissant le paiement éventuel de ces droits.

#### Article 15.

Les navires espagnols et leurs cargaisons dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et, réciproquement, les navires serbes-croates et slovènes et leurs cargaisons dans le Royaume d'Espagne, à leur arrivée, soit directement du pays d'origine, soit d'un autre pays, et quel que soit le lieu de provenance ou de destination de leurs cargaisons, jouiront, sous tous les rapports, du même traitement que les navires nationaux ou ceux de la nation la plus favorisée et leurs cargaisons, sous les réserves prévues dans l'article 19.

Tout privilège et toute franchise accordés à cet égard à une tierce Puissance par l'une des Hautes Parties contractantes seront accordés immédiatement à l'autre, sous la condition de réciprocité.

Aucun droit, taxe ou charge quelconque, pesant, sous quelque dénomination que ce soit, sur la coque du navire, son pavillon ou sa cargaison, et perçu au nom et pour le compte de l'Etat, des provinces, des communes, des institutions publiques ou des concessionnaires quelconques, ne seront imposés aux bâtiments de l'une des Hautes Parties contractantes dans les ports de l'autre à leur arrivée, durant leur séjour et à leur sortie, qui ne seraient également et dans les mêmes conditions, imposés aux navires nationaux ou à ceux de la nation la plus favorisée.

#### Article 16.

Pour tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et leur déchargement et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, dans les ports, rades, havres, bassins, canaux, il ne sera accordé aux navires nationaux de l'un des Etats aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également aux navires de l'autre, la volonté des Hautes Parties contractantes étant que, sous ce rapport, les bâtiments serbes-croates-slovènes et les bâtiments espagnols bénéficient d'une parfaite égalité de traitement et jouissent réciproquement des avantages accordés à la nation la plus favorisée.

#### Article 17.

En cas de naufrage, d'avaries ou de relâche forcée, chacune des Hautes Parties contractantes devra donner, en tant que les devoirs de neutralité le permettront, aux navires de l'autre, la même

(4) In the matter of State monopolies which are at present in force or which may hereafter be established ;

(5) In order to apply to foreign goods, prohibitions or restrictions on the production, transport, sale or consumption of certain articles ;

(6) In connection with general provisions relating to the production of and trade in certain substances or to any form of general régime resulting from national requirements as regards production and consumption.

The High Contracting Parties undertake to accord most-favoured-nation treatment in this respect and not to establish import, export or transit prohibitions or restrictions which are not applicable to all other countries without distinction.

#### *Article 14.*

Merchants, manufacturers, and other persons engaged in industry who prove, by the production of identity cards issued by the competent authorities of their country, that they are entitled to exercise a trade or profession in the State in which they reside, shall have the right, either personally or through commercial travellers employed by them, subject to compliance with the laws and regulations and Customs formalities in force, to purchase goods and to solicit orders with or without samples in the territory of the other Contracting Party.

Samples subject to import duties but not prohibited, which are carried by such persons, shall be admitted temporarily free of duty into the territory of the other High Contracting Party, upon deposit of the Customs duties or security for payment thereof.

#### *Article 15.*

Spanish vessels and their cargoes in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and Serb-Croat-Slovene vessels and their cargoes in the Kingdom of Spain shall, on arrival either direct from the country of origin or from another country, receive in every respect the same treatment as is accorded to national vessels or those of the most favoured nation and their cargoes, irrespective of the place of departure or destination of the cargoes, subject to the reservations enumerated in Article 19.

Any privileges or exemptions accorded by one of the High Contracting Parties to a third Power in regard to this matter shall also be accorded to the other Contracting Party, subject to reciprocity.

No duty, tax, or charge of any kind and under whatever name leviable on the hull of the vessel, its flag or its cargo on behalf of the State, provinces, communes, public bodies, persons holding concessions or any other persons, shall be levied on vessels of either of the High Contracting Parties in the ports of the other on their entry, during their stay, or on leaving, other than those imposed in the same circumstances on vessels of the country itself or those of the most favoured nation.

#### *Article 16.*

As regards the stationing of vessels, their loading and unloading, and generally in connection with all the formalities and regulations applicable to merchant vessels, their crews and their cargoes in ports, roadsteads, harbours, dock or canals, no privilege or favour shall be granted to the national vessels of one of the States which are not also accorded to the vessels of the other Party, it being the desire of the High Contracting Parties that Serb-Croat-Slovene vessels and Spanish vessels shall receive perfect equality of treatment and mutually enjoy the advantages accorded to the most favoured nation.

#### *Article 17.*

If a vessel is wrecked, stranded or forced to put into port, each of the High Contracting Parties shall, as far as their duties of neutrality permit, give to the vessels of the other Party the same

assistance et protection et les mêmes immunités que celles qui sont accordées en pareils cas aux bâtiments naviguant sous pavillon national. Les articles sauvés de ces navires seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'entrent dans la consommation intérieure, auquel cas ils seront tenus de payer les droits prescrits.

Si un navire de l'une des Hautes Parties contractantes a fait naufrage ou a échoué sur les côtes de l'autre, les autorités locales en informeront l'officier consulaire compétent le plus rapproché.

Les officiers consulaires respectifs seront autorisés à prêter l'assistance nécessaire à leurs nationaux.

*Article 18.*

La nationalité des navires sera constatée d'après les lois en vigueur dans l'Etat auquel les navires appartiennent.

Les certificats de tonnage et de jaugeage des navires délivrés par les autorités compétentes de l'une des Hautes Parties contractantes seront reconnus par les autorités de l'autre, notamment pour le paiement des droits et taxes de port, à condition que les règles de tonnage et jaugeage soient uniformes ou bien reconnues comme équivalant aux règles et procédés respectifs de l'autre Haute Partie contractante.

*Article 19.*

L'assimilation des navires et des bateaux, ainsi que de leur cargaison, avec le pavillon national, ne s'étend pas au cabotage ni à la pêche nationale, lesquels sont réservés dans chacune des Hautes Parties contractantes au pavillon national.

*Article 20.*

Les Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement le droit de nommer des représentants consulaires (consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires) sur tout le territoire (villes, ports et localités) de l'autre Haute Partie contractante où les représentants consulaires d'un tiers pays quelconque sont admis.

Après avoir reçu l'exéquatur du Gouvernement de l'Etat de leur résidence, les représentants consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre de tous les privilèges et exemptions et de la même compétence qui sont, ou pourront être accordés, aux représentants consulaires du même grade et de la même catégorie d'une tierce Puissance.

Il est convenu toutefois qu'aucune des Hautes Parties contractantes ne pourra invoquer les bénéfices résultant de la clause de la nation la plus favorisée et exiger en faveur de ses représentants consulaires des privilèges et exemptions plus étendus que ceux accordés par elle-même aux représentants consulaires de l'autre Haute Partie contractante.

*Article 21.*

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Madrid, aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant une année et ensuite par tacite reconduction jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour de sa dénonciation par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Madrid, en double original français, le 27 septembre 1929.

(L. S.) D. M. YANKOVITCH, *m. p.*

(L. S.) Milivoj PILJA, *m. p.*

(L. S.) M. MARQUIS D'ESTELLA, *m. p.*



assistance and protection and immunities as are accorded in similar cases to vessels flying the national flag. Articles salvaged from these vessels shall be exempt from payment of Customs duties, provided that they are not disposed of for consumption within the country, in which case payment of these duties will be required.

If a vessel of one of the High Contracting Parties is wrecked or stranded on the coasts of the other, the local authorities shall inform the nearest competent consular officer.

The respective consular officers shall be empowered to give the necessary assistance to their nationals.

*Article 18.*

The nationality of vessels shall be determined in accordance with the laws in force in the State to which the vessels belong.

Tonnage and tonnage measurement certificates issued by the competent authorities of one of the High Contracting Parties shall be recognised by the authorities of the other Party, in particular as regards payment of harbour dues and charges, provided that the tonnage and tonnage measurement rules are uniform or generally recognised as corresponding to the rules and procedure of the other Contracting Party.

*Article 19.*

Equality of treatment as between vessels and boats of one of the Contracting Parties and their cargoes and those flying the national flag shall not apply to the coasting trade or to the national fisheries, which are reserved in the territory of each of the High Contracting Parties for vessels flying the national flag.

*Article 20.*

The High Contracting Parties shall grant to each other the right to appoint consular representatives (consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents) throughout the territory (towns, harbours and other localities) of the other High Contracting Party, where consular representatives of any third country are permitted to reside.

After receiving their exequatur from the Government of the country of their residence, the consular representatives of each of the High Contracting Parties shall enjoy, in the territory of the other, the same privileges, exemptions and powers as are or may be granted in the future to the consular representatives of the same grade and the same category of a third Power.

It shall be understood, however, that neither of the High Contracting Parties shall be entitled to claim for its consular representatives in virtue of the most-favoured-nation clause, any privileges or exemption more extensive than those accorded by it to the consular representatives of the other High Contracting Party.

*Article 21.*

The present Convention shall be ratified and the ratifications exchanged at Madrid as soon as possible.

It shall come into force ten days after the exchange of the ratifications and shall remain in force for one year, and thereafter by tacit agreement until a period of three months has elapsed from the date of its denunciation by either of the Contracting Parties.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate, in French, at Madrid, September 27, 1929.

(L. S.) (Signed) D. M. YANKOVITCH.

(L. S.) (Signed) Milivoj PILJA.

(L. S.) (Signed) M. MARQUÈS DE ESTELLA.

## LISTE ANNEXE

Numéros du Tarif du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.	Désignation des marchandises	Droits en dinars or par 100 kg.
5	Riz :	
	1° Mondé . . . . .	7,—
	2° Non mondé . . . . .	3,—
ex 7	Légumes frais :	
	ex 2° Tomates . . . . .	6,—
	ex 3° Oignons et aulx . . . . .	7,—
	4. Pommes de terre . . . . .	4,—
ex 10	Paprika moulu :	
	1° En emballages pesant au total jusqu'à 5 kg., inclusivement	75,—
	2° En autres emballages. . . . .	70,—
ex 12	Raisins :	
	1° Frais :	
	a) En emballages pesant au total jusqu'à 5 kg., inclusivement	25,—
	b) Autrement emballés ou non emballés . . . . .	20,—
	ex 2° Séchés :	
	ex a) En grappes ou en emballages pesant au total jusqu'à 5 kg., inclusivement :	
	De Malaga en grappes . . . . .	75,—
	De Malaga en grains en emballages pesant au total jusqu'à 5 kg., inclusivement. . . . .	20,—
	ex b) Autres :	
	De Denia . . . . .	10,—
ex 14	Pulpe de pêches ou d'abricots, sans sucre, en tonneaux ou en réci- pients similaires . . . . .	20,—
ex 18	Citrons, oranges et mandarines :	
	1. Frais :	
	a) Citrons . . . . .	exempts
	ex b) Oranges et mandarines . . . . .	5,—
ex 19	Bananes . . . . .	5,—
ex 20	Amandes :	
	1. Amandes vertes . . . . .	10,—
	ex 2. Amandes mûres :	
	a) Non décortiquées. . . . .	20,—
	b) Décortiquées . . . . .	35,—
ex 21	Figues :	
	2. Séchées :	
	a) En emballages pesant au total jusqu'à 10 kg., inclusivement	20,—
	b) Autrement emballées. . . . .	12,—
22	Olives fraîches ou séchées, même en saumure, en tonneaux ou récipients similaires . . . . .	10,—
96	Liège brut, non ouvré . . . . .	exempt
ex 104	Huiles fixes :	
	3° D'olive . . . . .	30,—
ex 112	Boissons riches en alcool :	
	ex 1° Rhum contenant 55 % d'alcool par volume au moins :	
	a) En fûts . . . . .	175,—
	b) En autres récipients . . . . .	250,—
	2° Eaux-de-vie de vin :	
	a) En fûts . . . . .	175,—
	b) En autres récipients . . . . .	250,—
	3° Liqueurs et boissons additionnées de sucre et d'épices :	
	a) En fûts . . . . .	175,—
	b) En autres récipients . . . . .	250,—

## APPENDED LIST.

Number in Serb, Croat and Slovene Tariff	Description of Goods	Gold dinars per 100 kg.
5	Rice :	
	(1) Hulled . . . . .	7.—
	(2) Unhulled . . . . .	3.—
ex 7	Fresh vegetables :	
	ex (2) Tomatoes . . . . .	6.—
	ex (3) Onions and garlic . . . . .	7.—
	ex (4) Potatoes . . . . .	4.—
ex 10	Ground paprika :	
	(1) In packages weighing up to 5 kg. . . . .	75.—
	(2) In other packages . . . . .	70.—
ex 12	Grapes :	
	(1) Fresh :	
	(a) In packages weighing up to 5 kg. . . . .	25.—
	(b) Otherwise packed or not packed . . . . .	20.—
	ex (2) Dried :	
	ex (a) In bunches or packages weighing up to 5 kg. :	
	Malaga grapes in bunches . . . . .	75.—
	Malaga grapes not in bunches, in packages weighing up to 5 kg. . . . .	20.—
	ex (b) Others :	
	Denia grapes . . . . .	10.—
ex 14	Peach or apricot pulp, without sugar, in barrels or similar recep- tacles . . . . .	20.—
ex 18	Lemons, oranges and tangerines :	
	(1) Fresh :	
	(a) Lemons . . . . .	Free
	ex (b) Oranges and tangerines . . . . .	5.—
ex 19	Bananas . . . . .	5.—
ex 20	Almonds :	
	(1) Green almonds . . . . .	10.—
	ex (2) Ripe almonds :	
	(a) Unshelled . . . . .	20.—
	(b) Shelled . . . . .	35.—
ex 21	Figs :	
	(2) Dried :	
	(a) In packages weighing up to 10 kg. . . . .	20.—
	(b) Otherwise packed . . . . .	12.—
22	Olives, fresh or dried or in brine, in barrels or similar receptacles . .	10.—
96	Cork, raw unworked . . . . .	Free
ex 104	Fixed oils :	
	(3) Olive oil . . . . .	30.—
ex 112	Spirits of high alcoholic strength :	
	(1) Rum containing in volume 55 % of alcohol or less :	
	(a) In barrels . . . . .	175.—
	(b) In other receptacles . . . . .	250.—
	(2) Brandy :	
	(a) In barrels . . . . .	175.—
	(b) In other receptacles . . . . .	250.—
	(3) Liqueurs and other beverages prepared with sugar or spices :	
	(a) In barrels . . . . .	175.—
	(b) In other receptacles . . . . .	250.—

Numéros du Tarif du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.	Désignation des marchandises	Droits en dinars or par 100 kg.
ex 115	<b>Vins :</b> 1 <sup>o</sup> Fermentés : Jerez et Malaga contenant jusqu'à 18 % d'alcool inclusivement en volume et tous autres vins contenant jusqu'à 14 % d'alcool inclusivement en volume : a) En fûts, ballons ou wagons-réservoir. . . . . b) En bouteilles ou autres récipients : Jerez et Malaga contenant jusqu'à 18 % d'alcool inclusivement en volume . . . . .	45,— 55,—
	Autres vins contenant jusqu'à 14 % d'alcool inclusivement en volume . . . . .	65,—
	<i>Remarque :</i> Si les vins Jerez et Malaga contiennent plus de 18 % d'alcool en volume ainsi que si les autres vins contiennent plus de 14 % d'alcool en volume les droits de douane établis seront augmentés de 5 dinars en or pour chaque pourcent d'alcool, jusqu'à 22,50 % inclusivement ; si les vins contiennent plus de 22,50 % d'alcool, ils seront soumis au droit conventionnel le plus élevé du N <sup>o</sup> 112.	
ex 125	Eaux minérales naturelles :	
	1 <sup>o</sup> Non sucrées . . . . .	1,40
ex 143	Conserves alimentaires, non dénommées ailleurs, même en réci- pients hermétiquement fermés :	
	ex 1 <sup>o</sup> De fruits :	
	Pulpe de pêches ou d'abricots, sans sucre, en récipients hermé- tiquement fermés . . . . .	50,—
	ex 2 <sup>o</sup> De thon à l'huile, en boîtes . . . . .	80,—
	Autres, à l'exception des conserves de poissons . . . . .	80,—
277	<b>Tissus unis :</b> 1 <sup>o</sup> Pesant plus de 120 grammes par m <sup>2</sup> et ayant en chaîne et en trame dans 1 cm <sup>2</sup> : a) 50 fils ou moins . . . . . b) Plus de 50 jusqu'à 80 fils . . . . . c) Plus de 80 fils . . . . . 2 <sup>o</sup> Pesant plus de 60 jusqu'à 120 grammes par m <sup>2</sup> et ayant en chaîne et en trame dans 1 cm <sup>2</sup> : a) 50 fils ou moins . . . . . b) Plus de 50 jusqu'à 80 fils . . . . . c) Plus de 80 fils . . . . . 3 <sup>o</sup> Pesant 60 grammes ou moins par m <sup>2</sup> et ayant en chaîne et en trame dans 1 cm <sup>2</sup> : a) 50 fils au moins . . . . . b) Plus de 50 jusqu'à 80 fils . . . . . c) Plus de 80 fils . . . . .	120,— 140,— 180,— 180,— 180,— 200,— 200,— 200,— 200,— 200,— 240,—
317	<b>Autres tissus non spécialement dénommés, pesant par m<sup>2</sup> :</b> 1 <sup>o</sup> Plus de 700 grammes . . . . . 2 <sup>o</sup> Plus de 500 à 700 grammes . . . . . 3 <sup>o</sup> Plus de 300 à 500 grammes . . . . . 4 <sup>o</sup> 300 grammes et moins . . . . .	180,— 230,— 280,— 300,—
439	<b>Liège :</b> 1 <sup>o</sup> En morceaux ouvrés, en plaques, en planchettes, en cubes, en feuilles ou réduit en menus morceaux ou sous forme de farine 2 <sup>o</sup> Carreaux, briques, tuyaux et parties de tuyaux en liège ou déchet de liège agglutinés au moyen d'autres matières . . .	5,— 10,—
ex 440	<b>Autres ouvrages : semelles, ceintures de natation, bouchons et            autres :</b> 1 <sup>o</sup> Combinés ou non avec des matières communes . . . . . 2 <sup>o</sup> Combinés avec des matières fines et très fines . . . . .	75,— 200,—

Number in Serb, Croat and Slovene Tariff	Description of Goods	Gold dinars per 100 kg.
ex 115	<p>Wines :</p> <p>(1) Fermented: sherry and malaga containing in volume up to 18 % of alcohol and all other wines containing in volume up to 14 % of alcohol :</p> <p>(a) In casks, wine-skins or tank-wagons . . . . .</p> <p>(b) In bottles or other receptacles :</p> <p>Sherry and malaga containing in volume up to 18 % of alcohol . . . . .</p> <p>Other wines containing in volume up to 14 % of alcohol . . . . .</p> <p>Note : Sherry and malaga containing in volume more than 18 % of alcohol and other wines containing in volume more than 14 % of alcohol pay an additional sum of 5 gold dinars per every 1 % of alcohol, up to 22.50 % inclusive. If they contain more than 22.50 %, they are dutiable at the highest rate leviable under No. 112.</p>	<p>45.—</p> <p>55.—</p> <p>65.—</p>
ex 125	Natural mineral waters :	
ex 143	<p>(1) Unsweetened . . . . .</p> <p>Alimentary preserves not otherwise mentioned, packed in hermetically sealed receptacles or otherwise :</p> <p>ex (1) Fruit preserves :</p> <p>Peach or apricot pulp, in sugar, in hermetically sealed receptacles . . . . .</p> <p>ex (2) Tunney-fish in oil :</p> <p>In tins . . . . .</p> <p>Other preserves, with the exception of fish . . . . .</p>	<p>1.40</p> <p>50.—</p> <p>80.—</p> <p>80.—</p>
277	<p>Plain tissues :</p> <p>(1) Weighing more than 120 gr. per square metre, and having in the weft and warp in 1 square centimetre :</p> <p>(a) Up to 50 threads . . . . .</p> <p>(b) From 50 to 80 threads . . . . .</p> <p>(c) Above 80 threads . . . . .</p> <p>(2) Weighing from 60 to 120 grammes per square metre and having in weft and warp in 1 square centimetre :</p> <p>(a) Up to 50 threads . . . . .</p> <p>(b) From 50 to 80 threads . . . . .</p> <p>(c) Above 80 threads . . . . .</p> <p>(3) Weighing up to 60 grammes per square metre and having in weft and warp in 1 square metre :</p> <p>(a) Up to 50 threads . . . . .</p> <p>(b) From 50 to 80 threads . . . . .</p> <p>(c) Above 80 threads . . . . .</p>	<p>120.—</p> <p>140.—</p> <p>180.—</p> <p>180.—</p> <p>180.—</p> <p>200.—</p> <p>200.—</p> <p>200.—</p> <p>240.—</p>
317	<p>Other tissues not specially mentioned, weighing per square metre</p> <p>(1) Above 700 grammes . . . . .</p> <p>(2) From 500 to 700 grammes . . . . .</p> <p>(3) From 300 to 500 grammes . . . . .</p> <p>(4) Up to 300 grammes . . . . .</p>	<p>180.—</p> <p>230.—</p> <p>280.—</p> <p>300.—</p>
439	<p>Cork :</p> <p>(1) In pieces (worked), in sheets, boards, cubes and leaves or reduced to small pieces or to dust . . . . .</p> <p>(2) Squares, bricks, pipes and parts thereof ; also remnants of cork joined together by means of other materials . . . . .</p>	<p>5.—</p> <p>10.—</p>
ex 440	<p>Other articles : cork soles, lifebelts, corks for bottles and other articles :</p> <p>(1) Combined or not with common materials . . . . .</p> <p>(2) Combined with fine or the finest materials . . . . .</p>	<p>75.—</p> <p>200.—</p>

## PROTOCOLE FINAL

Au moment de signer la convention de commerce et de navigation en date de ce jour, les deux Hautes Parties contractantes en vue de préciser certaines de ses clauses, ont fait les réserves et déclarations suivantes, qui auront à former partie intégrante de la convention même.

*Ad Article 2.*

Les Hautes Parties contractantes déclarent que le traitement à appliquer aux sociétés commerciales ou industrielles de chacun des deux pays domiciliées dans l'autre, pourra faire l'objet d'un accord spécial entre lesdites Hautes Parties contractantes.

*Ad Article 7.*

Les stipulations de la présente convention se rapportant au traitement de la nation la plus favorisée ne sauraient être invoquées par le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à l'égard des concessions spéciales que l'Espagne ait fait ou fasse à l'avenir au Portugal, à la zone espagnole du Maroc et aux Républiques hispano-américaines.

De même les avantages accordés par le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, en ce qui concerne le trafic frontalier avec l'Albanie et avec Zadar (Zara) seront soustraits au traitement de la nation la plus favorisée.

*Ad Articles 9 et 10.*

Les produits naturels ou fabriqués des possessions espagnoles, à leur importation sur le territoire douanier du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et les produits naturels et fabriqués originaires et en provenance du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, à leur importation dans les possessions espagnoles, bénéficieront, réciproquement, du traitement de la nation la plus favorisée.

*Ad Article 12.*

Le Gouvernement serbe-croate-slovène s'engage à faire exempter, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1930, les bananes du paiement des droits de consommations municipales.

Elles seront, de même, exemptes de toute taxe intérieure qui pourrait, éventuellement être établie à l'avenir tant par l'Etat que par les provinces ou les municipalités.

*Ad Article 13.*

Dans le cas où, à la suite de prohibitions édictées par l'une des Hautes Parties contractantes, en vertu de l'alinéa 8 de l'article 13, l'autre Partie considérerait que son commerce subit un préjudice grave, et que l'équilibre de la présente convention s'en trouve rompu, celle-ci pourrait demander l'ouverture immédiate de négociations, et si ces négociations n'ont pas abouti dans le délai d'un mois, dénoncer la présente convention pour prendre fin un mois après.

*Ad Article 14.*

La carte de légitimation ci-jointe devra être établie conformément au modèle annexé à la présente convention. Ce document sera valable pour le cours de l'année, pour laquelle il a été délivré.

## FINAL PROTOCOL

On proceeding to sign the Convention of Commerce and Navigation of to-day's date, the two High Contracting Parties, in order to define certain of its clauses more accurately, have made the following reservations and declarations, which shall form an integral part of the Convention.

*Ad Article 2.*

The High Contracting Parties state that the treatment to be accorded to the commercial or industrial companies of either of the two countries domiciled in the other may be regulated by a special agreement between the said High Contracting Parties.

*Ad Article 7.*

The provisions of the present Convention relating to most-favoured-nation treatment shall not be relied upon by the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes with regard to any special concessions which Spain has made or may hereafter make to Portugal, the Spanish Zone in Morocco and the Spanish-American Republics.

Similarly, the advantages accorded by the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes in regard to frontier traffic with Albania and Zadar (Zara), shall be exempt from the operation of the most-favoured-nation clause.

*Ad Articles 9 and 10.*

Natural or manufactured products from the Spanish possessions on importation into the Customs territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, and natural or manufactured products originating in or coming from the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes on importation into the Spanish Possessions shall reciprocally enjoy most-favoured-nation treatment.

*Ad Article 12.*

The Serb-Croat-Slovene Government undertakes, as from April 1, 1930, to have bananas exempted from payment of municipal taxes levied on articles of consumption.

Bananas shall also be exempt from payment of any internal dues which may hereafter be levied by the State or by the provinces or municipalities.

*Ad Article 13.*

If, as a result of prohibitions issued by one of the High Contracting Parties under paragraph 8 of Article 13, the other Party considers its trade seriously prejudiced, and the balance of the present Convention thereby destroyed, it may request that negotiations be opened immediately and, should these negotiations not lead to an agreement within one month, it shall be entitled to denounce the present Convention such denunciation to take effect one month later.

*Ad Article 14.*

The attached identity card shall be drawn up in conformity with the specimen appended to the present Convention, and shall be valid for the year for which it has been issued.

Les Hautes Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités compétentes à délivrer les cartes de légitimation.

*Ad ex N° 14 et ad ex N° 143, ex 1.*

Sous la dénomination pulpe de pêche ou d'abricots est comprise la partie charnue de ces deux espèces de fruits, écrasée ou coupée en morceaux, même dans son propre jus, mais sans sucre et sans toute autre addition.

*Ad ex N° 115.*

Lors de l'importation dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, les envois de vins de Jerez et de Malaga doivent être accompagnés, outre le certificat d'origine, aussi d'une attestation d'analyse.

Seront habilités à délivrer les certificats d'origine et les attestations d'analyse, les organismes officiels espagnols dont la liste sera fixée d'un commun accord. On fixera également d'un commun accord les données que devront contenir les susdites attestations d'analyse.

Il sera indiqué dans l'attestation d'analyse que l'analyse se rapporte au même envoi de vin à l'égard duquel le certificat d'origine respectif a été établi. Les autorités du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes reconnaîtront les susdites attestations d'analyse expédiées en due forme par les autorités espagnoles et auront le droit de vérifier les analyses des vins importés. Les vins de Jerez et de Malaga, arrivant d'Espagne sans être accompagnés du certificat d'origine, ne pourront être admis dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes au régime des droits indiqués à la liste annexe et des avantages stipulés aux clauses respectives.

*Ad Remarque au N° 115.*

L'augmentation de 5 dinars en or pour chaque pour-cent sera appliquée proportionnellement aux parties du degré.

*Ad ex N° 440.*

Sous cette position sont compris aussi bien les disques en liège.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Madrid en double original français, le 27 septembre 1929.

(L. S.) D. M. YANKOVITCH, *m. p.*

(L. S.) Milivoj PILJA, *m. p.*

(L. S.) M. MARQUIS D'ESTELLA, *m. p.*



The High Contracting Parties shall inform one another of the authorities competent to issue identity cards.

*Ad ex No. 14 and ex No. 143 ex 1.*

The term peach or apricot pulp refers to the fleshy part of these two kinds of fruit, crushed or cut into pieces with or without their own juice, but without sugar or other addition.

*Ad ex No. 115.*

On importation into the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, consignments of sherry and malaga must be accompanied not only by the certificate of origin but also by a certificate of analysis.

A list shall be drawn up by common agreement of the Spanish official bodies, authorised to issue certificates of origin and certificates of analysis. The particulars to be contained in these certificates of analysis shall also be determined by common agreement.

It shall be stated in the certificate of analysis that the analysis relates to the consignment of wine in respect of which the corresponding certificate of origin was made out. The authorities of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall recognise such certificates of analysis made out in good and due form by the Spanish authorities, and shall have the right to verify the analyses of the wines imported. Sherry and malaga arriving from Spain without a certificate of origin shall not benefit in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, by the tariff duties given in the appended list, or the advantages provided for in the respective clauses of the Convention.

*Ad Note to No. 115.*

The additional charge of five gold dinars per centesimal degree shall be applied proportionately to fractions of a degree.

*Ad ex No. 440.*

This heading includes cork discs.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done in duplicate at Madrid, in French, on September 27, 1929.

(L. S.) (Signed) D. M. YANKOVITCH.  
(L. S.) (Signed) MILIVOJ PILJA.  
(L. S.) (Signed) MARQUÈS DE ESTELLA.

(Modèle.)

NOM DE L'ETAT.  
(Autorité de délivrance.)

CARTE DE LÉGITIMATION POUR VOYAGEURS DE COMMERCE

Valable pour l'année 19.....

N° de la carte .....

BON POUR L'ESPAGNE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES.

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte, M. ....  
né à .....  
demeurant à ..... rue ..... N° .....  
possède (indication de la fabrique ou du commerce) .....  
à ..... sous la raison de commerce .....  
(ou) est commis voyageur au service de la maison (des maisons) .....  
à ..... qui possède (nt)  
(indication de la fabrique ou du commerce) .....  
à ..... sous la raison de commerce .....

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays susvisés et de faire des achats pour la (les) maison (s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison (s) est (sont) autorisée (s) à pratiquer son (leur) industrie (s) et son (leur) commerce (s) à .....  
et y paie (nt) les contributions légales à cet effet.

....., le ..... 19.....

Signalement du porteur :

Signature du chef de la (des) maison (s) :

Age.....

.....

Taille.....

Cheveux.....

Signature du porteur :

Signes particuliers .....

.....

Pour copie certifiée conforme :

Belgrade, le 24 décembre 1929.

D'ordre du ministre :

*Le Conseiller :*

Dr Svet Djoritch.

(Specimen.)

NAME OF STATE.

(Issuing Office.)

## IDENTITY CARD FOR COMMERCIAL TRAVELLERS.

Valid for 19.....

No. of card .....

GOOD FOR SPAIN AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES.

It is hereby declared that the bearer of this card, M. ....  
 .....  
 born at .....  
 living at ..... No. .... Street .....  
 is the owner of (name of factory or business) .....  
 at ..... trading under the name of .....  
 (or) is a commercial traveller employed by the firm of (the firms of) .....  
 ..... at ..... which possesses (possess)  
 (name of factory or business) .....  
 at ..... trading under the name of .....

The bearer of this card intends to solicit orders in the above-mentioned countries and to make purchases for the firm (s) referred to. It is hereby certified that the said firm (s) is (are) authorised to carry out its (their) business and trade at ..... and that it pays (they pay) the taxes, as provided by law, for that purpose.

....., the ..... 19.....

Description of the bearer :

Signature of the head of the firm(s) :

Age.....  
 Height .....  
 Hair .....  
 Special marks .....

Signature of the bearer :



N° 2254.

---

## DANEMARK ET ESTONIE

Déclaration concernant la reconnaissance réciproque du droit des sociétés par actions (anonymes) et autres compagnies commerciales, industrielles et financières d'ester en justice devant les tribunaux. Signée à Tallinn, le 12 décembre 1929.

---

## DENMARK AND ESTONIA

Declaration concerning the reciprocal Recognition of the Right of Joint-Stock Companies and other Commercial, Industrial or Financial Undertakings to appear before the Courts as Plaintiffs or Defendants. Signed at Tallinn, December 12, 1929.

N<sup>o</sup> 2254. — DÉCLARATION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DANS LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE DU DROIT DES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS (ANONYMES) ET AUTRES COMPAGNIES COMMERCIALES, INDUSTRIELLES ET FINANCIÈRES D'ESTER EN JUSTICE DEVANT LES TRIBUNAUX. SIGNÉE A TALLINN, LE 12 DÉCEMBRE 1929.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 16 janvier 1930.*

LE GOUVERNEMENT ROYAL DU DANEMARK et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, ayant jugé utile de régler réciproquement la situation des sociétés par actions (anonymes) et compagnies commerciales, industrielles et financières, y compris les sociétés de navigation et les sociétés d'assurance, en ce qui concerne le droit d'ester en justice devant les tribunaux, les soussignés, en vertu de l'autorisation qui leur a été conférée, sont convenus de ce qui suit :

1<sup>o</sup> Les sociétés par actions (anonymes) et autres compagnies commerciales, industrielles et financières, y compris les sociétés de navigation et les sociétés d'assurance, domiciliées dans l'un des deux pays et à condition qu'elles y aient été valablement constituées conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans l'autre pays et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

2<sup>o</sup> Il est entendu que la stipulation qui précède ne concerne point la question de savoir si une pareille société constituée dans l'un des deux pays sera admise ou non dans l'autre pays pour y exercer son commerce ou son industrie, cette admission restant toujours soumise aux prescriptions qui existent à cet égard dans ce dernier pays.

La présente déclaration entrera en vigueur le trentième jour après sa signature et elle ne cessera ses effets qu'un an après la dénonciation qui en serait faite de part ou d'autre.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente déclaration et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Tallinn, en double exemplaire, le douze décembre mil neuf cent vingt-neuf.

(Signé) SCHULTZ.

(Signé) J. LATTIK.

Pour copie conforme :

Le Ministère des Affaires étrangères.

Copenhague, le 10 janvier 1930.

*Pour le ministre :*

p. a.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2254. — DECLARATION CONCERNING THE RECIPROCAL RECOGNITION IN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF ESTONIA OF THE RIGHT OF JOINT STOCK COMPANIES AND OTHER COMMERCIAL, INDUSTRIAL OR FINANCIAL UNDERTAKINGS TO APPEAR BEFORE THE COURTS AS PLAINTIFFS OR DEFENDANTS. SIGNED AT TALLINN, DECEMBER 12, 1929.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Declaration took place January 16, 1930.*

THE ROYAL DANISH GOVERNMENT and THE GOVERNMENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC, having deemed it expedient to settle reciprocally the position of joint stock companies and commercial, industrial and financial companies, including shipping and insurance companies, as regards the right to appear before the Courts, the undersigned, in virtue of the powers conferred on them, have agreed as follows :

(1) Joint stock companies and other commercial, industrial and financial companies, including shipping and insurance companies, domiciled in one of the two countries shall, provided that they have been properly constituted in conformity with the existing laws, be recognised as legal entities in the other country and shall have the right more particularly to appear therein before the Courts as plaintiffs or defendants.

(2) It is understood that the foregoing provision does not affect the question whether such a company constituted in one of the two countries shall or shall not be admitted to engage in business or industry in the other country, such admission remaining subject to the provisions governing the matter in the last-named country.

The present Declaration shall come into force on the thirtieth day following signature, and shall remain in force until one year after its denunciation by either Party.

In faith whereof the undersigned have signed the present Declaration and have affixed their seals thereto.

Done at Tallinn in duplicate on the twelfth day of December, one thousand nine hundred and twenty-nine.

(Signed) SCHULTZ.

(Signed) J. LATTIK.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.





N° 2255.

---

**ALLEMAGNE, FINLANDE, FRANCE  
ET SUÈDE**

Arrangement sur le service téléphonique entre la Finlande et la France par l'intermédiaire des câbles sous-marins Finlande-Suède et Suède-Allemagne et des voies de communication établies sur les territoires de la Suède et de l'Allemagne. Signé à Paris, le 23 mai 1929, à Helsinki, le 20 août 1929, à Stockholm, le 26 août 1929, et à Berlin, le 7 septembre 1929.

---

**GERMANY, FINLAND, FRANCE  
AND SWEDEN**

Agreement regarding Telephone Service between Finland and France through the Intermediary of Sub - Marine Cables Finland-Sweden and Sweden-Germany and of the Lines of Communications established on Swedish and German Territories. Signed at Paris, May 23, 1929, at Helsinki, August 20, 1929, at Stockholm, August 26, 1929, and at Berlin, September 7, 1929.

N° 2255. — ARRANGEMENT SUR LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LA FINLANDE ET LA FRANCE. SIGNÉ A PARIS, LE 23 MAI 1929, A HELSINKI, LE 20 AOUT 1929, A STOCKHOLM, LE 26 AOUT 1929, ET A BERLIN, LE 7 SEPTEMBRE 1929.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 18 janvier 1930.*

*Article premier.*

Un service téléphonique est organisé entre la Finlande et la France, par l'intermédiaire de câbles sous-marins entre la Finlande et la Suède et entre la Suède et l'Allemagne et des voies de communication établies sur les territoires de la Suède et de l'Allemagne.

*Article 2.*

Les dispositions prévues au chapitre XXIV (service téléphonique) du Règlement international<sup>1</sup> (Revision de Paris 1925) annexé à la Convention télégraphique internationale de Saint-Petersbourg sont appliquées au Service téléphonique entre la Finlande et la France par l'intermédiaire des voies de communication établies sur les territoires de la Suède et de l'Allemagne sous réserve des précisions et additions suivantes :

SECTION C. LISTE DES ABONNÉS ET DES POSTES PUBLICS.

*Paragraphe 4.*

Les commandes relatives aux listes d'abonnés (annuaires des téléphones) qui doivent être vendues au public seront adressées respectivement :

A la Direction Générale des Postes et des Télégraphes à Helsingfors ;

Au Sous-Secrétariat d'Etat des Postes, Télégraphes et Téléphones, Exploitation téléphonique, à Paris (VII<sup>e</sup>).

Ces services transmettent la commande à la maison chargée de la vente du document demandé ; cette maison se fait envoyer le montant du prix d'achat, puis, lorsqu'elle a reçu l'argent, envoie directement ce document à la personne intéressée, sous forme soit de lettre, soit de colis postal.

<sup>1</sup> Vol. LVII, page 201 ; vol. LXXVIII, page 489 ; vol. LXXXVIII, page 347 ; et vol. XCII, page 396, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2255. — AGREEMENT REGARDING TELEPHONE SERVICE BETWEEN FINLAND AND FRANCE. SIGNED AT PARIS, MAY 23, 1929, AT HELSINKI, AUGUST 20, 1929, AT STOCKHOLM, AUGUST 26, 1929, AND AT BERLIN, SEPTEMBER 7, 1929.

---

*French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place January 18, 1930.*

---

*Article 1.*

A telephone service is hereby organised between Finland and France by the submarine cables between Finland and Sweden, and between Sweden and Germany and by connections through Swedish and German territory.

*Article 2.*

The provisions laid down in Chapter XXIV (Telephone Service) of the International Regulations<sup>2</sup> (Revision of Paris, 1925) annexed to the International Telegraphic Convention of St. Petersburg, shall be applied to the telephone service between Finland and France by means of connections through Swedish and German territories, subject to the following amplifications and additions :

SECTION. LIST OF SUBSCRIBERS AND CALL OFFICES.

*Paragraph 4.*

Applications for lists of subscribers (telephone directories) for sale to the public must be made either to :

The General Directorate of Posts and Telegraphs, Helsingfors ; or  
The Under-Secretary of State's Department for Posts, Telegraphs and Telephones,  
Telephone Section, Paris (VII).

Applications will be forwarded by those offices to the firm entrusted with the sale of the publication ordered ; the latter, after obtaining payment, will forward the publication direct to the person concerned either by letter or by parcel post.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Vol. LVII, page 201 ; Vol. LXXVIII, page 489 ; Vol. LXXXVIII, page 347 ; and Vol. XCII, page 396, of this Series.

## SECTION E. CONVERSATIONS PRIVÉES URGENTES.

*Paragraphe premier.*

Les conversations privées urgentes sont admises.

## SECTION F. CONVERSATIONS « ECLAIRS ».

*Paragraphe premier.*

Les conversations « éclairs » ne sont pas admises.

## SECTION G. CONVERSATIONS D'ETAT.

*Paragraphe premier (2).*

Il existe des conversations d'Etat urgentes et des conversations d'Etat ordinaires.

*Paragraphe 2 (5).*

La durée des conversations d'Etat n'est pas limitée. Toutefois, les Administrations suédoise et allemande se réservent le droit de limiter à six minutes la durée des conversations d'Etat ordinaires, lorsque ces communications sont établies par l'intermédiaire d'un de leurs bureaux.

## SECTION H. CONVERSATIONS PAR ABBONNEMENT.

*Paragraphe premier (1).*

Les conversations par abonnement sont autorisées pendant les périodes de faible trafic ainsi que pendant les autres périodes.

*Paragraphe premier (4).*

Les conversations par abonnement sont soumises aux taxes suivantes :

- a) Pendant les périodes de faible trafic : à la moitié de l'unité de taxe ;
- b) Pendant les autres périodes : au triple de l'unité de taxe.

*Paragraphe 2 (1).*

Disposition additionnelle :

Toutefois, le demandeur d'une conversation par abonnement à échanger pendant les heures de fort trafic a la faculté de demander l'exclusion des dimanches et des jours fériés.

*Paragraphe 3.*

Pendant les heures de faible trafic, des séances d'abonnement d'une durée supérieure à six minutes peuvent être consenties par les bureaux intéressés, si le trafic à écouler normalement par les circuits à emprunter le permet.

*Paragraphe 5.*

Le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de trente jours en règle générale, mais de vingt-cinq jours dans les cas où, pour les conversations par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic (Section H, paragraphe 2 (1), ci-dessus), le demandeur a exigé l'exclusion des dimanches et des jours fériés.

*Paragraphe 6 (2).*

La conversation supplémentaire est considérée comme une nouvelle conversation (Section L, paragraphe 1, alinéa 1) et taxée : pendant les heures de fort trafic à l'unité de taxe au moins et pendant les heures de faible trafic aux trois cinquièmes ( $\frac{3}{5}$ ) de l'unité au moins.

## SECTION E. URGENT PRIVATE CALLS.

*Paragraph 1.*

Urgent private calls are allowed.

## SECTION F. "LIGHTNING" CALLS.

*Paragraph 1.*

"Lightning" calls are not allowed.

## SECTION G. GOVERNMENT CALLS.

*Paragraph 1 (2).*

There are urgent Government calls and ordinary Government calls.

*Paragraph 2 (5).*

No time-limit is placed on Government calls. Nevertheless, the Swedish and German Administrations reserve the right to limit the duration of ordinary Government calls to six minutes when these calls are made through one of their offices.

## SECTION H. SUBSCRIPTION CALLS.

*Paragraph 1 (1).*

Subscription calls are authorised during the periods of light traffic and also during other periods.

*Paragraph 1 (4).*

Subscription calls are subject to the following charges :

- (a) During the periods of light traffic, half the unit charge ;
- (b) During other periods, three times the unit charge.

*Paragraph 2 (1).*

Additional clause :

Persons applying for subscription rates for calls during the hours of heavy traffic may, however, ask for Sundays and holidays to be excepted.

*Paragraph 3.*

During periods of light traffic, subscription calls of more than six minutes may be allowed by the offices concerned if the normal traffic over the lines to be used permits.

*Paragraph 5.*

As a general rule, the amount of the subscription is calculated on a mean duration of thirty days, but it is computed on a basis of twenty-five days when the subscriber has asked that, as regards subscription calls during the hours of heavy traffic (Section H, paragraph 2 (1) above), Sundays and holidays shall be excepted.

*Paragraph 6 (2).*

The additional call is regarded as a new call (Section L, paragraph 1, sub-paragraph 1) and is charged for : during the hours of heavy traffic at not less than the unit rate, and during the hours of light traffic at not less than three-fifths ( $\frac{3}{5}$ ) of the unit rate.

*Paragraphe 7 (3).*

Disposition additionnelle :

Dans le cas où le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de vingt-cinq jours (Section H, paragraphe 2, alinéa 1, ci-dessus), le remboursement est fixé au vingt-cinquième de ce montant ou à la partie du vingt-cinquième du montant de l'abonnement correspondant au temps perdu.

## SECTION K. TARIFS. — PERCEPTION DES TAXES.

*Paragraphe 3.*

## ZONES

Pour la détermination des taxes terminales :

Le territoire de la Finlande est divisé en cinq zones.

Le territoire de la France est divisé en trois zones.

## LIMITES DES ZONES :

## FINLANDE.

La 1<sup>re</sup> zone comprend les réseaux de la province d'Aland.

La 2<sup>me</sup> zone comprend les réseaux du continent de la Finlande situés au sud de 62° N. et à l'ouest du 26<sup>e</sup> méridien de Greenwich.

La 3<sup>me</sup> zone comprend les réseaux situés au sud de 62° N. et à l'est du 26<sup>e</sup> méridien de Greenwich.

La 4<sup>me</sup> zone comprend les réseaux entre 62° N. et 64° 30' N.

La 5<sup>me</sup> zone comprend les réseaux situés au nord de 64° 30' N.

## FRANCE.

La 1<sup>re</sup> zone comprend les départements ci-après :

Meurthe-et-Moselle, Moselle, Rhin (Bas), Rhin (Haut), Saône (Haute) et Territoire de Belfort, Vosges.

La 2<sup>e</sup> zone comprend les départements ci-après :

Ain, Aisne, Ardennes, Aube, Côte d'Or, Doubs, Jura, Marne, Marne (Hte), Meuse, Nièvre, Nord, Oise, Pas-de-Calais, Rhône, Saône-et-Loire, Seine, Seine-Inférieure, Seine-et-Marne, Seine-et-Oise, Somme, Yonne.

La 3<sup>e</sup> zone comprend les départements ci-après :

Allier, Alpes (Basses), Alpes (Hautes), Alpes-Maritimes, Ardèche, Ariège, Aude, Aveyron, Bouches-du-Rhône, Calvados, Cantal, Charente, Charente-Inférieure, Cher, Corrèze, Corse, Côtes-du-Nord, Creuse, Dordogne, Drôme, Eure, Eure-et-Loir, Finistère, Gard, Garonne (Haute), Gers, Gironde, Hérault, Ille-et-Vilaine, Indre, Indre-et-Loire, Isère, Landes, Loire-et-Cher, Loire, Loire (Haute), Loire-Inférieure, Loiret, Lot, Lot, et-Garonne, Lozère, Maine-et-Loire, Manche, Mayenne, Morbihan, Orne, Puy-de-Dôme, Pyrénées (Basses), Pyrénées (Hautes), Pyrénées Orientales, Sarthe, Savoie, Savoie (Haute), Sèvres (Deux), Tarn, Tarn-et-Garonne, Var, Vaucluse, Vendée, Vienne, Vienne (Haute).

## PARTS TERMINALES.

La part revenant à chaque administration extrême, par unité de taxe, est fixée comme suit :

## FINLANDE.

Pour toute conversation originaire ou à destination :

De la 1<sup>re</sup> zone : un franc vingt centimes (1 fr. 20).

De la 2<sup>me</sup> zone : trois francs soixante centimes (3 fr. 60).

*Paragraph 7 (3).*

Additional clause :

When the amount of the subscription is calculated on a mean duration of twenty-five days (Section H, paragraph 2, sub-paragraph 1, above), the refund is fixed at one-twenty-fifth of this amount, or at such fraction of the twenty-fifth part of the amount of the subscription as corresponds to the time lost.

## SECTION K. RATES. COLLECTION OF CHARGES.

*Paragraph 3.*

## ZONES.

For the fixing of terminal charges :

Finnish territory is divided into five zones.

French territory is divided into three zones.

## LIMITS OF ZONES.

## FINLAND.

The first zone comprises the systems of the province of Aland.

The second zone comprises the Finnish mainland systems situated south of 62° N and west of the 26th meridian east of Greenwich.

The third zone comprises the systems situated south of 62° N and east of the 26th meridian east of Greenwich.

The fourth zone comprises the systems situated between 62° N and 64° 30' N.

The fifth zone comprises the systems situated north of 64° 30' N.

## FRANCE.

The first zone comprises the following Departments :

Meurthe-et-Moselle, Moselle, Rhin (Bas), Rhin (Haut), Saône (Haute) and Territoire de Belfort, Vosges.

The second zone comprises the following Departments :

Ain, Aisne, Ardennes, Aube, Côte d'Or, Doubs, Jura, Marne, Marne (Haute), Meuse, Nièvre, Nord, Oise, Pas-de-Calais, Rhône, Saône-et-Loire, Seine, Seine-Inférieure, Seine-et-Marne, Seine-et-Oise, Somme, Yonne.

The third zone comprises the following Departments :

Allier, Alpes (Basses), Alpes (Hautes), Alpes-Maritimes, Ardèche, Ariège, Aude, Aveyron, Bouches-du-Rhône, Calvados, Cantal, Charente, Charente-Inférieure, Cher, Corrèze, Corsica, Côtes-du-Nord, Creuse, Dordogne, Drôme, Eure, Eure-et-Loir, Finistère, Gard, Garonne (Haute), Gers, Gironde, Hérault, Ille-et-Vilaine, Indre, Indre-et-Loire, Isère, Landes, Loir-et-Cher, Loire, Loire (Haute), Loire-Inférieure, Loiret, Lot, Lot-et-Garonne, Lozère, Maine-et-Loire, Manche, Mayenne, Morbihan, Orne, Puy-de-Dôme, Pyrénées (Basses), Pyrénées (Hautes), Pyrénées-Orientales, Sarthe, Savoie, Savoie (Haute), Sèvres (Deux), Tarn, Tarn-et-Garonne, Var, Vaucluse, Vendée, Vienne, Vienne (Haute).

## TERMINAL QUOTAS.

The quota of each terminal Administration per unit fee is fixed as follows :

## FINLAND.

For any call from or to :

The first zone — one franc twenty centimes (1 fr. 20) ;

The second zone — three francs sixty centimes (3 fr. 60) ;

De la 3<sup>me</sup> zone : quatre francs quatre vingt centimes (4 fr. 80).

De la 4<sup>me</sup> zone : quatre francs quatre vingts centimes (4 fr. 80).

De la 5<sup>me</sup> zone : six francs (6 fr. ).

Ces montants comprennent la quote-part finlandaise afférente à l'utilisation du câble sous-marin entre la Finlande et la Suède.

#### FRANCE.

Pour toute conversation originaire ou à destination :

De la 1<sup>re</sup> zone : deux francs (2 fr.).

De la 2<sup>me</sup> zone : quatre francs (4 fr.).

De la 3<sup>me</sup> zone : cinq francs cinquante centime (5 fr. 50).

#### PARTS DE TRANSIT.

La part de transit revenant à l'Administration suédoise, par unité de taxe, y comprises les quote-parts suédoises afférentes à l'utilisation des câbles sous-marins entre la Finlande et la Suède, et entre l'Allemagne et la Suède est fixée à six francs pour tout conversation quels que soient les bureaux d'origine et de destination.

La part de transit revenant à l'Administration allemande, par unité de taxe, y comprise la quote-part allemande afférente à l'utilisation du câble sous-marin entre l'Allemagne et la Suède, est fixée à sept francs soixante centimes (7 fr. 60) pour toute conversation quels que soient les bureaux d'origine et de destination.

LE MONTANT DE L'UNITÉ DE TAXE POUR CHAQUE RELATION ET LA PART REVENANT A CHAQUE OFFICE SONT INDIQUÉS AU TABLEAU SUIVANT :

Relations entre		Montant de l'unité de taxe	Part de la Finlande	Part de la France	Part de l'Allemagne	Part de la Suède
la Finlande	la France					
1 <sup>re</sup> zone et . . . . .	{ 1 <sup>re</sup> zone . . . . .	16.80	1.20	2	7.60	6
	{ 2 <sup>me</sup> zone. . . . .	18.80	1.20	4	7.60	6
	{ 3 <sup>me</sup> zone. . . . .	20.30	1.20	5.50	7.60	6
la Finlande	la France					
2 <sup>me</sup> zone et . . . . .	{ 1 <sup>re</sup> zone . . . . .	19.20	3.60	2	7.60	6
	{ 2 <sup>me</sup> zone. . . . .	21.20	3.60	4	7.60	6
	{ 3 <sup>me</sup> zone. . . . .	22.70	3.60	5.50	7.60	6
la Finlande	la France					
3 <sup>me</sup> zone . . . . .	{ 1 <sup>re</sup> zone . . . . .	20.40	4.80	2	7.60	6
	{ 2 <sup>me</sup> zone. . . . .	22.40	4.80	4	7.60	6
	{ 3 <sup>me</sup> zone. . . . .	23.90	4.80	5.50	7.60	6
la Finlande	la France					
4 <sup>me</sup> zone . . . . .	{ 1 <sup>re</sup> zone . . . . .	20.40	4.80	2	7.60	6
	{ 2 <sup>me</sup> zone. . . . .	22.40	4.80	4	7.60	6
	{ 3 <sup>me</sup> zone. . . . .	23.90	4.80	5.50	7.60	6
la Finlande	la France					
5 <sup>me</sup> zone et . . . . .	{ 1 <sup>re</sup> zone . . . . .	21.60	6	2	7.60	6
	{ 2 <sup>me</sup> zone. . . . .	23.60	6	4	7.60	6
	{ 3 <sup>me</sup> zone. . . . .	25.10	6	5.50	7.60	6



The third zone — four francs eighty centimes (4 fr. 80) ;  
 The fourth zone — four francs eighty centimes (4 fr. 80) ;  
 The fifth zone — six francs (6 fr.).

These amounts include the Finnish quota for the use of the submarine cable between Finland and Sweden.

## FRANCE.

For any call from or to :

The first zone — two francs (2 frs.) ;  
 The second zone — four francs (4 frs.) ;  
 The third zone — five francs fifty centimes (5 frs. 50).

## TRANSIT QUOTAS.

The transit quota of the Swedish Administration per unit fee, including the Swedish quota for the use of the submarine cable between Finland and Sweden and between Germany and Sweden, is fixed at six francs for any call, whatever the office of origin and destination.

The transit quota of the German Administration per unit fee, including the German quota for the use of the submarine cable between Germany and Sweden, is fixed at seven francs sixty centimes (7 fr. 60) for any call, whatever the office of origin and destination.

THE AMOUNT OF THE UNIT FEE FOR EACH CALL AND THE QUOTA DUE TO EACH ADMINISTRATION ARE SHOWN IN THE FOLLOWING TABLE :

Calls between		Amt. of Unit fee	Finnish quota	French quota	German quota	Swedish quota
Finland 1st zone and . . . . .	France					
	1st zone . . . . .	16.80	1.20	2	7.60	6
	2nd zone . . . . .	18.80	1.20	4	7.60	6
	3rd zone. . . . .	20.30	1.20	5.50	7.60	6
Finland 2nd zone and . . . . .	France					
	1st zone . . . . .	19.20	3.60	2	7.60	6
	2nd zone . . . . .	21.20	3.60	4	7.60	6
	3rd zone. . . . .	22.70	3.60	5.50	7.60	6
Finland 3rd zone and. . . . .	France					
	1st zone . . . . .	20.40	4.80	2	7.60	6
	2nd zone . . . . .	22.40	4.80	4	7.60	6
	3rd zone. . . . .	23.90	4.80	5.50	7.60	6
Finland 4th zone and. . . . .	France					
	1st zone . . . . .	20.40	4.80	2	7.60	6
	2nd zone . . . . .	22.40	4.80	4	7.60	6
	3rd zone. . . . .	23.90	4.80	5.50	7.60	6
Finland 5th zone and. . . . .	France					
	1st zone . . . . .	21.60	6	2	7.60	6
	2nd zone . . . . .	23.60	6	4	7.60	6
	3rd zone. . . . .	25.10	6	5.50	7.60	6

*Paragraphe 6.*

Les heures de faible trafic sont les suivantes : 21 h. à 8 h. (temps légal du pays d'origine). En ce qui concerne les conversations par abonnement, le pays d'origine est celui où l'abonnement a été souscrit.

Pendant la période de faible trafic, la taxe applicable à une conversation privée ordinaire est fixée à trois cinquièmes ( $\frac{3}{5}$ ) de l'unité de taxe.

## SECTION L. MODE D'APPLICATION DES TARIFS. — DURÉE DES CONVERSATIONS.

*Paragraphe 8 (2) et (3).*

En cas de non-réponse du demandeur, il est perçu la taxe d'une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée. En cas de non-réponse du demandé, aucune taxe n'est appliquée.

*Paragraphe 10.*

Les dispositions préconisées par l'avis N° 21 du C.C.I. (*Livre vert*, page 390) s'appliquent aux conversations de bourse échangées entre la Finlande et la France.

La surtaxe prévue au paragraphe 5 (1) de cet avis est perçue sauf pour les conversations à heure fixe par abonnement ou sur demande fortuite et pour les conversations établies par permutation circulaire.

## SECTION N. AVIS D'APPEL ET PRÉAVIS TÉLÉPHONIQUES.

*Paragraphe premier (4).*

Les communications avec avis d'appel et préavis sont admises. Dans leur établissement, les administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Mode d'établissement des communications avec préavis ou avis d'appel » (*Livre vert*, page 385) avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

*Paragraphe 3 (5).*

Les avis d'appel avec exprès sont admis dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Distribution des avis d'appel » (*Livre vert*, page 389).

La surtaxe afférente à la distribution, en dehors du périmètre de distribution gratuite, est fixée à 1 fr. 50 or pour les avis d'appel à destination de la Finlande et à un franc-or (1 fr.) pour les avis d'appel à destination de la France.

## SECTION O. ÉTABLISSEMENT ET RUPTURE DES COMMUNICATIONS.

*Paragraphe 2 (3).*

Si le trafic est suffisamment intense, les demandes de communications doivent être transmises entre bureaux tête de ligne de telle manière qu'outre la conversation en cours chaque bureau tête de ligne ait au moins deux demandes de communications en instance dans chaque sens.

*Paragraph 6.*

The hours of light traffic are from 21 h. to 8 h. (legal time of the country of origin). As regards subscription calls, the country of origin is that in which the subscription has been taken out.

During the hours of light traffic, the rate for an ordinary private call is fixed at three-fifths ( $\frac{3}{5}$ ) of the unit rate.

SECTION L. METHOD OF APPLICATION OF RATES. DURATION OF CALLS.

*Paragraph 8 (2) and (3).*

If the caller fails to reply, he shall be charged the fee for a three-minute call of the category demanded. If the person called fails to reply, no charge shall be made.

*Paragraph 10.*

The provisions laid down in Recommendation No. 21 of the I. C. C. (*Green Book*, p. 390) shall apply to Stock Exchange calls between Finland and France.

The surcharge provided for under paragraph 5 (1) of this Recommendation shall be levied on all calls except subscription and casual calls at a fixed hour, and calls established by "permutation circulaire".

SECTION N. "AVIS D'APPEL" AND TELEPHONIC "PRÉAVIS".

*Paragraph 1 (4).*

Communications with *avis d'appel* and *préavis* are allowed. In putting through such calls the Administrations concerned agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee under the heading: "Method of establishing communications with *préavis* or *avis d'appel*" (*Green Book*, p. 385), supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

*Paragraph 3 (5).*

*Avis d'appel* with express delivery are allowed under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee under the heading: "Delivery of *avis d'appel*" (*Green Book*, p. 389).

The surcharge for the delivery of *avis d'appel* outside the free delivery area is fixed at 1.50 gold franc for places in Finland and at one gold franc (1 franc) for places in France.

SECTION O. ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

*Paragraph 2 (3).*

If the traffic is sufficiently heavy, requests for communications must be transmitted between terminal offices in such a way that, in addition to the conversation in progress, each terminal office has at least two requests for connections in hand in each direction.

*Paragraphe 4 (5).*

Aux heures d'encombrement, les circuits internationaux à grande distance doivent être, autant que possible, desservis à raison d'une opératrice par circuit.

*Disposition additionnelle.*

Pour l'établissement des communications à effectuer par l'intermédiaire d'un bureau de l'Administration suédoise ou de l'Administration allemande, les quatre administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international des communications téléphoniques à grande distance ayant pour titre « Règles d'exploitation pour le trafic international de transit », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

Q. COMPTABILITÉ.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 78 du Règlement international (Revision de Paris), les taxes terminales sont liquidées directement entre les administrations extrêmes.

A cet effet, dans les comptes mensuels, le trafic direct et le trafic échangé par l'intermédiaire des bureaux allemands ou des bureaux suédois sont séparés.

Les Administrations terminales se transmettent, l'une à l'autre, les comptes mensuels en quadruple expédition. Après acceptation du compte, l'administration destinataire en adresse un exemplaire à l'administration qui l'a établi et un exemplaire à chacune des administrations de transit. Les Administrations allemande et suédoise, à moins de contestation de leur part, incorporent dans leur compte trimestriel principal pour chacune des administrations terminales intéressées le montant des sommes qui leur reviennent.

SECTION NOUVELLE. CONVERSATIONS FORTUITES A HEURE FIXE. — DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS.

Les conversations fortuites à heure fixe sont admises dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international, ayant pour titre « Conversations fortuites à heure fixe » (*Livre vert*, page 374).

Les demandes de renseignements sont admises. Ce service fonctionne dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Demandes de renseignements » (*Livre vert*, page 380). Toutefois, la taxe entre dans les comptes internationaux.

*Article 3.*

Les dispositions de l'article 8 de la Convention télégraphique internationale de Saint-Pétersbourg sont applicables aux relations téléphoniques faisant l'objet du présent arrangement.

*Article 4.*

Les dispositions de l'article 2, section C, paragraphe 4, section H, paragraphes premier, 2, 3, 5 et 7, section K, paragraphe 6, section N, paragraphe premier et section O, paragraphe 2 ci-dessus, pourront être modifiés de commun accord par les quatre administrations.

Chacune des quatre administrations se réserve le droit, après notification faite aux autres administrations, de modifier pour son propre territoire, les limites de zones et les taxes prévues à l'article 2, section K, paragraphe 3.

*Paragraph 4 (5).*

When the lines are congested, there shall as far as possible be one operator for each international trunk line.

*Additional Clause.*

As regards the putting through of calls passing through an office of the Swedish or German Administration, the four Administrations will comply with the recommendations of the International Consultative Committee for long-distance telephonic communications under the heading: "Regulations for the operation of international transit traffic", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

Q. ACCOUNTING.

In accordance with paragraph 3 of Article 78 of the International Regulations (Paris Revision), the terminal Administrations shall effect a settlement direct in regard to the terminal charges.

For this purpose the direct traffic and the traffic transmitted through German or Swedish exchanges are kept separate in the monthly accounts.

The terminal Administrations shall transmit to one another monthly accounts in four copies. After accepting the account, the Administration to which it is sent shall forward one copy to the Administration by which it was made out and one to each of the transit Administrations. The German and Swedish Administrations shall, unless they dispute the figures, enter the respective amounts due to them in their main quarterly account for each of the terminal Administrations concerned.

NEW SECTION. CASUAL CALLS AT A FIXED HOUR. REQUESTS FOR INFORMATION.

Casual calls at a fixed hour are permitted under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee under the heading: "Casual calls at a fixed hour" (*Green Book*, p. 374).

Requests for information are allowed. This service will operate under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee under the heading: "Requests for information" (*Green Book*, p. 380). The fees shall, however, be included in the international accounts.

*Article 3.*

The provisions of Article 8 of the International Telegraphic Convention of Saint Petersburg shall be applicable to the telephonic communications to which the present Agreement refers.

*Article 4.*

The provisions of Article 2, Section C, paragraph 4, Section H, paragraphs 1, 2, 3, 5 and 7, Section K, paragraph 6, Section N, paragraph 1 and Section O, paragraph 2 above may be amended by agreement among the four Administrations concerned.

Each of the four Administrations reserves the right, after notifying the other Administrations, to modify, as regards its own territory, the limits of the zones and the rates stipulated in Article 2, Section K, paragraph 3.

*Article 5.*

Le présent arrangement sera considéré comme ayant été mis à exécution le 1<sup>er</sup> mai 1929.

Il aura une durée indéterminée et pourra être résilié en tout temps moyennant avertissement préalable de trois mois.

Fait quadruple :

à HELSINKI, le 20 août 1929.

*Le Directeur général des Postes et Télégraphes de Finlande :*  
G. E. F. ALBRECHT.

à PARIS, le 23 mai 1929.

*Le Sous-Secrétaire d'Etat des Postes, Télégraphes et Téléphones de France :*  
Germain MARTIN.

à STOCKHOLM, le 26 août 1929.

*Le Directeur général des Télégraphes de Suède :*  
A. HAMILTON.

à BERLIN, le 7 septembre 1929.

*Pour le Ministre des Postes et des Télégraphes d'Allemagne :*  
FEYERABEND.

*Article 5.*

The present Agreement shall be regarded as having come into force on May 1st, 1929.

It shall be valid for an indefinite period and may be cancelled at any time subject to three months' notice.

Done in four copies, signed at :

HELSINGFORS, *August 20, 1929.*

G. E. F. ALBRECHT,  
*Director-General of Finnish Posts and Telegraphs.*

PARIS, *May 23, 1929.*

Germain MARTIN,  
*Under-Secretary of State for French Posts, Telegraphs and Telephones.*

STOCKHOLM, *August 26, 1929.*

A. HAMILTON,  
*Director-General of Swedish Telegraphs.*

BERLIN, *September 7, 1929.*

FEYERABEND,  
*For the Minister of German Posts and Telegraphs.*





N° 2256.

---

**ALLEMAGNE, FINLANDE,  
LUXEMBOURG ET SUÈDE**

Arrangement sur le service téléphonique entre la Finlande et le Luxembourg par l'intermédiaire des câbles sous-marins Finlande-Suède et Suède-Allemagne et des voies de communication établies sur les territoires de la Suède et de l'Allemagne. Signé à Helsinki, le 30 août 1929, à Stockholm, le 6 septembre 1929, à Berlin, le 20 septembre 1929, et à Luxembourg, le 25 septembre 1929.

---

**GERMANY, FINLAND,  
LUXEMBURG AND SWEDEN**

Agreement regarding Telephone Service between Finland and Luxemburg through the Intermediary of the Sub-Marine Cables Finland-Sweden and Sweden-Germany and of the Lines of Communications established on Swedish and German Territories. Signed at Helsinki, August 30, 1929, at Stockholm, September 6, 1929, at Berlin, September 20, 1929, and at Luxemburg, September 25, 1929.

N° 2256. — ARRANGEMENT SUR LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LA FINLANDE ET LE LUXEMBOURG. SIGNÉ A HELSINKI, LE 30 AOUT 1929, A STOCKHOLM, LE 6 SEPTEMBRE 1929, A BERLIN, LE 20 SEPTEMBRE 1929, ET A LUXEMBOURG, LE 25 SEPTEMBRE 1929.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 18 janvier 1930.*

*Article premier.*

Un service téléphonique est organisé entre la Finlande et le Luxembourg par l'intermédiaire des câbles sous-marins Finlande-Suède et Suède-Allemagne et des voies de communication établies sur les territoires de la Suède et de l'Allemagne.

*Article 2.*

Les dispositions prévues au chapitre XXIV (service téléphonique) du Règlement international<sup>1</sup> (Revision de Paris 1925) annexé à la Convention télégraphique internationale de Saint-Pétersbourg sont appliquées au service téléphonique entre la Finlande et le Luxembourg par l'intermédiaire des voies de communication établies sur les territoires de la Suède et de l'Allemagne sous réserve des précisions et additions suivantes :

SECTION C. LISTE DES ABONNÉS ET DES POSTES PUBLICS.

*Paragraphe 4.*

Les commandes relatives aux listes d'abonnés (annuaires des téléphones) qui doivent être vendues au public seront adressées à la Direction générale des Postes et des Télégraphes à Helsinki respectivement à l'Administration des Postes et des Télégraphes à Luxembourg. Ces services transmettent la commande à la maison chargée de la vente du document demandé ; cette maison se fait envoyer le montant du prix d'achat, puis, lorsqu'elle a reçu l'argent, envoie directement ce document à la personne intéressée, sous forme soit de lettre, soit de colis postal.

SECTION E. CONVERSATIONS PRIVÉES URGENTES.

*Paragraphe premier.*

Les conversations privées urgentes sont admises.

<sup>1</sup> Vol. LVII, page 201 ; vol. LXXVIII, page 489 ; vol. LXXXVIII, page 347 ; et vol. XCII, page 396, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2256. — AGREEMENT REGARDING TELEPHONE SERVICE BETWEEN FINLAND AND LUXEMBURG. SIGNED AT HELSINKI, AUGUST 30, 1929, AT STOCKHOLM, SEPTEMBER 6, 1929, AT BERLIN, SEPTEMBER 20, 1929, AND AT LUXEMBURG, SEPTEMBER 25, 1929.

---

*French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place January 18, 1930.*

---

*Article 1.*

A telephone service is hereby organised between Finland and Luxemburg by the submarine cables between Finland and Sweden and between Sweden and Germany and by connections through Swedish and German territory.

*Article 2.*

The provisions laid down in Chapter XXIV (Telephone Service) of the International Regulations <sup>2</sup> (Revision of Paris, 1925) annexed to the International Telegraphic Convention of St. Petersburg shall be applied to the telephone service between Finland and Luxemburg by means of connections through Swedish and German territory, subject to the following amplifications and additions :

SECTION C. LIST OF SUBSCRIBERS AND CALL OFFICES.

*Paragraph 4.*

Applications for lists of subscribers (telephone directories) for sale to the public must be made to the General Directorate of Posts and Telegraphs, Helsingfors, or to the Postal and Telegraphic Administration, Luxemburg, as the case may be. Applications will be forwarded by those offices to the firm entrusted with the sale of the publication ordered ; the latter, after obtaining payment, will forward the publication direct to the person concerned, either by letter or by parcel post.

SECTION E. URGENT PRIVATE CALLS.

*Paragraph 1.*

Urgent private calls are allowed.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Vol. LVII, page 201 ; Vol. LXXVIII, page 489 ; Vol. LXXXVIII, page 347 ; and Vol. XCII, page 396, of this Series.

## SECTION F. CONVERSATIONS « ECLAIRS ».

*Paragraphe premier.*

Les conversations « éclairs » sont admises.

*Paragraphe 3.*

La taxe d'une conversation « éclair » est fixée au décuple de la taxe afférente à une conversation privée ordinaire échangée durant la même période de taxe.

## SECTION G. CONVERSATIONS D'ETAT.

*Paragraphe premier (2).*

Il existe des conversations d'Etat urgentes et des conversations d'Etat ordinaires.

*Paragraphe 2 (5).*

La durée des conversations d'Etat n'est pas limitée. Toutefois, les Administrations suédoise et allemande se réservent le droit de limiter à six minutes la durée des conversations d'Etat ordinaires, lorsque ces communications sont établies par l'intermédiaire d'un de leurs bureaux.

## SECTION H. CONVERSATIONS PAR ABBONNEMENT.

*Paragraphe premier (1).*

Les conversations par abonnement sont autorisées pendant les périodes de faible trafic, ainsi que pendant les autres périodes.

*Paragraphe premier (4).*

Les conversations par abonnement sont soumises aux taxes suivantes :

- a) Pendant les périodes de faible trafic : à la moitié de l'unité de taxe ;
- b) Pendant les autres périodes : au triple de l'unité de taxe.

*Paragraphe 2 (1).*

Ajouter :

« Le demandeur d'une conversation par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic a la faculté de demander l'exclusion des dimanches et des jours fériés. »

*Paragraphe 3.*

Pendant les heures de faible trafic, des séances d'abonnement d'une durée supérieure à 6 minutes peuvent être consenties par les bureaux intéressés, si le trafic à écouler normalement par les circuits à emprunter le permet.

*Paragraphe 5.*

Le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de trente jours en règle générale, mais de vingt-cinq jours dans les cas où, pour les conversations par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic (Section H, paragraphe 2 (1) ci-dessus), le demandeur a exigé l'exclusion des dimanches et des jours fériés.

## SECTION F. "LIGHTNING" CALLS.

*Paragraph 1.*

"Lightning" calls are allowed.

*Paragraph 3.*

The rate for a "lightning" call is ten times that for an ordinary private call during the same rate period.

## SECTION G. GOVERNMENT CALLS.

*Paragraph 1 (2).*

There are urgent Government calls and ordinary Government calls.

*Paragraph 2 (5).*

No time-limit is placed on Government calls. Nevertheless, the Swedish and German Administrations reserve the right to limit the duration of ordinary Government calls to six minutes when these calls are made through one of their offices.

## SECTION H. SUBSCRIPTION CALLS.

*Paragraph 1 (1).*

Subscription calls are authorised during the periods of light traffic and also during other periods.

*Paragraph 1 (4).*

Subscription calls are subject to the following charges :

- (a) During the periods of light traffic, half the unit charge ;
- (b) During other periods, three times the unit charge.

*Paragraph 2 (1).*

Add :

"Persons applying for subscription rates for calls during the hours of heavy traffic may, however, ask for Sundays and holidays to be excepted."

*Paragraph 3.*

During periods of light traffic, subscription calls of more than six minutes may be allowed by the offices concerned if the normal traffic over the lines to be used permits.

*Paragraph 5.*

As a general rule, the amount of the subscription is calculated on a mean duration of thirty days, but it is computed on a basis of twenty-five days when the subscriber has asked that, as regards subscription calls during the hours of heavy traffic (Section H, paragraph 2 (1) above) Sundays and holidays shall be excepted.

*Paragraphe 6 (2).*

Ajouter :

« La conversation supplémentaire est considérée comme une nouvelle conversation Section L, paragraphe premier (1)] et taxée : pendant les heures de fort trafic à l'unité de taxe au moins et pendant les heures de faible trafic aux trois cinquièmes ( $\frac{3}{5}$ ) de l'unité au moins. »

*Paragraphe 7 (3).*

Ajouter :

« Dans le cas où le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de vingt-cinq jours (Section H, paragraphe 2 (1) ci-dessus), le remboursement est fixé au vingt-cinquième de ce montant ou à la partie du vingt-cinquième du montant de l'abonnement correspondant au temps perdu. »

## SECTION K. TARIFS. — PERCEPTION DES TAXES.

*Paragraphes 3 et 4.*

## ZONES

## POUR LA DÉTERMINATION DES TAXES TERMINALES.

Le territoire de la Finlande est divisé en cinq zones terrestres, définies comme suit :

La zone A comprend les réseaux de la province d'Aland.

La zone B comprend les réseaux du continent de la Finlande situés au sud de 62° N. et à l'ouest du 26° méridien de Greenwich.

La zone C comprend les réseaux situés au sud de 62° N et à l'est du 26° méridien de Greenwich.

La zone D comprend les réseaux situés entre 62° N et 64° 30' N.

La zone E comprend les réseaux situés au nord de 64° 30' N.

Le territoire du Luxembourg ne comprend qu'une seule zone.

## PARTS TERMINALES.

La part revenant à chaque administration extrême, par unité de taxe, est fixée comme suit :

## FINLANDE.

Pour toute conversation originaire ou à destination :

De la zone A — un franc-or 20 centimes ;

De la zone B — trois francs-or 60 centimes ;

De la zone C — quatre francs-or 80 centimes ;

De la zone D — quatre francs-or 80 centimes ;

De la zone E — six francs-or.

Ces montants comprennent la quote-part finlandaise afférente à l'utilisation du câble sous-marin entre la Finlande et la Suède.

## LUXEMBOURG.

Pour toute conversation originaire ou à destination :

Francs-or 0,50.

*Paragraph 6 (2).*

Add :

“ The additional call is regarded as a new call (Section L, paragraph 1 (1)) and charged for : during the hours of heavy traffic at not less than the unit rate and during the hours of light traffic at not less than three-fifths ( $\frac{3}{5}$ ) of the unit rate. ”

*Paragraph 7 (3).*

Add :

“ When the amount of the subscription is calculated on a mean duration of twenty-five days (Section H, paragraph 2 (1) above), the refund is fixed at one-twenty-fifth of this amount or at such fraction of the twenty-fifth part of the amount of the subscription as corresponds to the time lost. ”

## SECTION K. RATES. — COLLECTION OF CHARGES.

*Paragraphs 3 and 4.*

## ZONES.

## FOR THE FIXING OF TERMINAL CHARGES.

Finnish territory is divided into five zones, defined as follows :

Zone A comprises the systems of the province of Aland.

Zone B comprises the Finnish mainland systems situated south of 62° N. and west of the twenty-sixth meridian east of Greenwich.

Zone C comprises the systems situated south of 62° N. and east of the twenty-sixth meridian east of Greenwich.

Zone D comprises the systems situated between 62° N. and 64° 30' N.

Zone E comprises the systems situated north of 64° 30' N.

Luxemburg territory constitutes a single zone.

## TERMINAL QUOTAS.

The quota of each terminal Administration per unit fee is fixed as follows :

## FINLAND.

For any call from or to :

Zone A. — One gold franc 20 centimes.

Zone B. — Three gold francs 60 centimes.

Zone C. — Four gold francs 80 centimes.

Zone D. — Four gold francs 80 centimes.

Zone E. — Six gold francs.

These amounts include the Finnish quota for the use of the submarine cable between Finland and Sweden.

## LUXEMBURG.

For any call from or to Luxembourg :

0.50 gold francs.

## PARTS DE TRANSIT.

## SUÈDE.

La part de transit revenant à l'Administration suédoise par unité de taxe, y comprises les quote-parts suédoises afférentes à l'utilisation des câbles sous-marins entre la Finlande et la Suède et entre l'Allemagne et la Suède est fixée à six francs-or pour toute conversation quels que soient les bureaux d'origine et de destination.

## ALLEMAGNE.

La part de transit revenant à l'Administration allemande par unité de taxe, y comprise la quote-part allemande afférente à l'utilisation du câble sous-marin entre l'Allemagne et la Suède est fixée à sept francs-or pour toute conversation, quels que soient les bureaux d'origine et de destination.

*Paragraphe 6.*

Les heures de faible trafic sont les suivantes : 19 h. à 8 h. (temps légal du pays d'origine). En ce qui concerne les conversations par abonnement, le pays d'origine est celui où l'abonnement a été souscrit.

Pendant la période de faible trafic, la taxe applicable à une conversation privée ordinaire est fixée aux trois cinquièmes ( $\frac{3}{5}$ ) de l'unité de taxe.

## SECTION L. MODE D'APPLICATION DES TARIFS. — DURÉE DES CONVERSATIONS.

*Paragraphe 8 (2) et (3).*

En cas de non-réponse du demandeur, il est perçu la taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée. En cas de non-réponse du demandé, aucune taxe n'est appliquée.

## SECTION N. AVIS D'APPEL ET PRÉAVIS TÉLÉPHONIQUE.

*Paragraphe premier (4).*

Les communications avec préavis et avis d'appel sont admises.

Dans leur établissement les administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Mode d'établissement des communications avec préavis ou avis d'appel », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

## SECTION O. ÉTABLISSEMENT ET RUPTURE DES COMMUNICATIONS.

*Paragraphe 2 (3).*

Si le trafic est suffisamment intense, les demandes de communications doivent être transmises entre bureaux tête de ligne de telle manière qu'outre la conversation en cours, chaque bureau tête de ligne ait au moins deux demandes de communication en instance dans chaque sens.

*Paragraphe 4 (5).*

Aux heures d'encombrement, les circuits internationaux à grande distance doivent être, autant que possible, desservis à raison d'une opératrice par circuit.



## TRANSIT QUOTAS.

## SWEDEN.

The transit quota of the Swedish Administration per unit fee, including the Swedish quota for the use of the submarine cables between Finland and Sweden and between Germany and Sweden, is fixed at six gold francs for any calls whatever the office of origin and destination.

## GERMANY.

The transit quota of the German Administration per unit fee, including the German quota for the use of the submarine cable between Germany and Sweden, is fixed at seven gold francs for any call, whatever the office of origin and destination.

*Paragraph 6.*

The hours of light traffic are from 19 h. to 8 h. (legal time of the country of origin). As regards subscription calls, the country of origin is that in which the subscription has been taken out.

During the hours of light traffic, the rate for an ordinary private call is fixed at three-fifths ( $\frac{3}{5}$ ) of the unit rate.

## SECTION L. METHOD OF APPLICATION OF RATES. — DURATION OF CALLS.

*Paragraph 8 (2) and (3).*

If the caller fails to reply, he shall be charged the fee for a three-minute call of the category demanded. If the person called fails to reply, no charge shall be made.

## SECTION N. "AVIS D'APPEL" AND TELEPHONIC "PRÉAVIS".

*Paragraph 1 (4).*

Communications with "préavis" and "avis d'appel" are allowed.

In putting through such calls the Administrations concerned agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee under the heading: "Method of establishing communications with "préavis" or "avis d'appel", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

## SECTION O. ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

*Paragraph 2 (3).*

If the traffic is sufficiently heavy, requests for communications must be transmitted between terminal offices in such a way that, in addition to the conversation in progress, each terminal office has at least two requests for connections in hand in each direction.

*Paragraph 4 (5).*

When the lines are congested, there shall as far as possible be one operator for each international trunk line.

## DISPOSITION ADDITIONNELLE.

Pour l'établissement des communications à effectuer par l'intermédiaire d'un bureau de l'Administration suédoise ou allemande, les quatre administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international des communications téléphoniques à grande distance ayant pour titre « Règles d'exploitation pour le trafic international de transit », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

## SECTION NOUVELLE.

## COMMUNICATIONS FORTUITES A HEURE FIXE. DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS.

Les communications fortuites à heure fixe sont admises dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Communications fortuites à heure fixe » (*Livre rose*, page 112).

Les demandes de renseignements sont admises. Ce service fonctionne dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Demandes de renseignements » (*Livre rose*, page 113). Toutefois, la taxe entre dans les comptes internationaux.

## SECTION Q. COMPTABILITÉ.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 78 du Règlement international (Revision de Paris), les taxes terminales sont liquidées directement entre les administrations extrêmes.

Les administrations terminales se transmettent, l'une à l'autre, les comptes mensuels en quadruple expédition. Après acceptation du compte, l'administration destinataire en adresse un exemplaire à l'administration qui l'a établi et un exemplaire à chacune des administrations de transit. Chaque administration de transit, à moins de contestation de sa part, incorpore dans son compte trimestriel principal pour chacune des administrations terminales intéressées le montant de sommes qui lui reviennent.

*Article 3.*

Les dispositions de l'article 8 de la Convention télégraphique internationale de Saint-Pétersbourg sont applicables aux relations téléphoniques faisant l'objet du présent arrangement.

*Article 4.*

Les dispositions de l'article 2, section C, paragraphe 4, section H, paragraphes premier, 2, 3, 5, 6 et 7, section K, paragraphe 6, section L, paragraphe 8, section N, paragraphe premier, section O, paragraphe 2, et la nouvelle section après la section O ci-dessus, pourront être modifiées de commun accord par les quatre administrations.

Chacune des quatre administrations se réserve le droit, après notification faite aux autres administrations, de modifier pour son propre territoire, les limites de zones et les taxes prévues à l'article 2, section K, paragraphes 3 et 4.

*Article 5.*

Le service téléphonique commencera à la date fixée par les administrations contractantes.

## ADDITIONAL CLAUSE.

As regards the putting through of calls passing through an office of the Swedish or German Administration, the four Administrations will comply with the recommendations of the International Consultative Committee for long-distance telephonic communications under the heading : " Regulations for the operation of international transit traffic ", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

## NEW SECTION.

## CASUAL CALLS AT A FIXED HOUR. REQUESTS FOR INFORMATION.

Casual calls at a fixed hour are permitted under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee under the heading : " Casual calls at a fixed hour " (*Pink Book*, p. 112).

Requests for information are allowed. This service will operate under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee under the heading : " Requests for information. " (*Pink Book*, p. 113.). The fees shall, however, be included in the international accounts.

## SECTION Q. ACCOUNTING.

In accordance with paragraph 3 of Article 78 of the International Regulations (Paris Revision), the terminal Administrations shall effect a settlement direct in regard to the terminal charges.

The terminal Administrations shall transmit to one another monthly accounts in four copies. After accepting the account, the Administration to which it is sent shall forward one copy to the Administration by which it was made out and one to each of the transit Administrations. Each transit Administration shall, unless it disputes the figures, enter the respective amount due to it in its main quarterly account for each of the terminal Administrations concerned.

*Article 3.*

The provisions of Article 8 of the International Telegraphic Convention of St. Petersburg shall be applicable to the telephonic communications to which the present Agreement refers.

*Article 4.*

The provisions of Article 2, Section C, paragraph 4, Section H, paragraphs 1, 2, 3, 5, 6 and 7 Section K, paragraph 6, Section L, paragraph 8, Section N, paragraph 1, Section O, paragraph 2, and the new section after Section O above, may be amended by agreement among the four Administrations concerned.

Each of the four Administrations reserves the right, after notifying the other Administrations to modify, as regards its own territory, the limits of the zones and the rates stipulated in Article 2 Section K, paragraphs 3 and 4.

*Article 5.*

The telephone service shall come into operation on the date fixed by the Contracting Administrations.

*Article 6.*

Le présent arrangement entrera en vigueur immédiatement.

Il aura une durée indéterminée et pourra être résilié en tout temps, moyennant avertissement préalable de trois mois.

Etabli en quatre exemplaires signés,

à HELSINKI, le 30 août 1929.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

à BERLIN, le 20 septembre 1929.

*Der Reichspostminister in Vertretung :*

(L. S.) FEYERABEND.

à STOCKHOLM, le 6 septembre 1929.

(L. S.) A. HAMILTON.

à LUXEMBOURG, le 25 septembre 1929.

*Le Directeur général des Finances :*

(L. S.) DUPONG.

*Article 6.*

The present Agreement shall come into force immediately.

It shall be valid for an indefinite period and may be cancelled at any time subject to three months' notice.

Done in four copies, signed at :

HELSINGFORS, *August 30, 1929.*

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

BERLIN, *September 20, 1929.*

(L. S.) FEYERABEND,  
*Acting Postmaster-General of the Reich.*

STOCKHOLM, *September 6, 1929.*

(L. S.) A. HAMILTON.

LUXEMBURG, *September 25, 1929.*

(L. S.) DUPONG,  
*Director-General of Finance.*



N° 2257.

---

**ALLEMAGNE, FINLANDE, SUÈDE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Arrangement sur le service téléphonique entre la Finlande et la Tchécoslovaquie par l'intermédiaire des câbles sous-marins Finlande-Suède et Allemagne-Suède et des voies de communication établies sur les territoires de la Suède et de l'Allemagne. Signé à Helsinki, le 30 août 1929, à Stockholm, le 6 septembre 1929, à Berlin, le 21 septembre 1929, et à Prague, le 10 octobre 1929.

---

**GERMANY, FINLAND, SWEDEN  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Agreement regarding Telephone Service between Finland and Czechoslovakia through the Intermediary of the Sub-Marine Cables Finland-Sweden and Germany-Sweden and of the Lines of Communication established on Swedish and German Territories. Signed at Helsinki, August 30, 1929, at Stockholm, September 6, 1929, at Berlin, September 21, 1929, and at Prague, October 10, 1929.

N° 2257. — ARRANGEMENT SUR LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LA FINLANDE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE. SIGNÉ A HELSINKI, LE 30 AOUT 1929, A STOCKHOLM, LE 6 SEPTEMBRE 1929, A BERLIN, LE 21 SEPTEMBRE 1929, ET A PRAGUE, LE 10 OCTOBRE 1929.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 18 janvier 1930.*

---

*Article premier.*

Un service téléphonique est organisé entre la Finlande et la Tchécoslovaquie, par l'intermédiaire des câbles sous-marins Finlande-Suède et Allemagne-Suède et des voies de communication établies sur les territoires de la Suède et de l'Allemagne.

*Article 2.*

Les dispositions prévues au chapitre XXIV (service téléphonique) du Règlement international<sup>1</sup> (Revision de Paris 1925) annexé à la Convention télégraphique internationale de Saint-Pétersbourg sont appliquées au service téléphonique entre la Finlande et la Tchécoslovaquie par l'intermédiaire des voies de communication établies sur les territoires de la Suède et de l'Allemagne sous réserve des précisions et additions suivantes :

SECTION C. LISTE DES ABONNÉS ET DES POSTES PUBLICS.

*Paragraphe 4.*

Les commandes relatives aux listes d'abonnés (annuaires des téléphones) qui doivent être venues au public seront adressées à la Direction générale des Postes et des Télégraphes à Helsinki, respectivement au bureau des Postes de Praha 1. Ces services transmettent la commande à la maison chargée de la vente du document demandé ; cette maison se fait envoyer le montant du prix d'achat, puis lorsqu'elle a reçu l'argent, envoie directement ce document à la personne intéressée, sous forme soit de lettre, soit de colis postal.

SECTION E. CONVERSATIONS PRIVÉES URGENTES.

*Paragraphe premier.*

Les conversations privées urgentes sont admises.

---

<sup>1</sup> Vol. LVII, page 201 ; vol. LXXVIII, page 489 ; vol. LXXXVIII, page 347 ; et vol. XCII, page 396, de ce recueil.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2257. — AGREEMENT REGARDING TELEPHONE SERVICE BETWEEN FINLAND AND CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT HELSINKI, AUGUST 30, 1929, AT STOCKHOLM, SEPTEMBER 6, 1929, AT BERLIN, SEPTEMBER 21, 1929, AND AT PRAGUE, OCTOBER 10, 1929.

*French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place January 18, 1930.*

*Article 1.*

A telephone service is hereby organised between Finland and Czechoslovakia by the submarine cables between Finland and Sweden and between Germany and Sweden and by connections through Swedish and German territory.

*Article 2.*

The provisions laid down in Chapter XXIV (Telephone Service) of the International<sup>2</sup> Regulations (Revision of Paris, 1925) annexed to the International Telegraphic Convention of Saint-Petersburg shall be applied to the telephone service between Finland and Czechoslovakia by means of connections through Swedish and German territory, subject to the following amplifications and additions :

SECTION C. LIST OF SUBSCRIBERS AND CALL OFFICES.

*Paragraph 4.*

Applications for lists of subscribers (telephone directories) for sale to the public must be made to the General Directorate of Posts and Telegraphs at Helsingfors or to the Post Office, Prague 1, as the case may be. Applications will be forwarded by those offices to the firm entrusted with the sale of the publication ordered ; the latter, after obtaining payment, will forward the publication direct to the person concerned, either by letter or by parcel post.

SECTION E. URGENT PRIVATE CALLS.

*Paragraph 1.*

Urgent private calls are allowed.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Vol. LVII, page 201 ; Vol. LXXVIII, page 489 ; Vol. LXXXVIII, page 347 ; and Vol. XCII, page 396, of this Series.

## SECTION F. CONVERSATIONS « ECLAIRS ».

*Paragraphe premier.*

Les conversations « éclairs » sont admises.

*Paragraphe 3.*

La taxe d'une conversation « éclair » est fixée au décuple de la taxe afférente à une conversation privée ordinaire échangée durant la même période de taxe.

## SECTION G. CONVERSATIONS D'ETAT.

*Paragraphe premier (2).*

Il existe des conversations d'Etat urgentes et des conversations d'Etat ordinaires.

*Paragraphe 2 (5).*

La durée des conversations d'Etat n'est pas limitée. Toutefois les Administrations suédoise et allemande se réservent le droit de limiter à six minutes la durée des conversations d'Etat ordinaires, lorsque ces communications sont établies par l'intermédiaire d'un de leurs bureaux.

## SECTION H. CONVERSATIONS PAR ABBONNEMENT.

*Paragraphe premier (1).*

Les conversations par abonnement sont autorisées pendant les périodes de faible trafic, ainsi que pendant les autres périodes.

*Paragraphe premier (4).*

Les conversations par abonnement sont soumises aux taxes suivantes :

- a) Pendant les périodes de faible trafic : à la moitié de l'unité de taxe ;
- b) Pendant les autres périodes : au triple de l'unité de taxe.

*Paragraphe 2 (1).*

Ajouter :

« Le demandeur d'une conversation par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic a la faculté de demander l'exclusion des dimanches et des jours fériés. »

*Paragraphe 3.*

Pendant les heures de faible trafic, des séances d'abonnement d'une durée supérieure à six minutes peuvent être consenties par les bureaux intéressés, si le trafic à écouler normalement par les circuits à emprunter le permet.

*Paragraphe 5.*

Le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de trente jours en règle générale mais de vingt-cinq jours dans les cas où, pour les conversations par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic (Section H, paragraphe 2 (1) ci-dessus), le demandeur a exigé l'exclusion des dimanches et des jours fériés.

## SECTION F. "LIGHTNING" CALLS.

*Paragraph 1.*

"Lightning" calls are allowed.

*Paragraph 3.*

The rate for a "lightning" call is ten times that for an ordinary private call during the same rate period.

## SECTION G. GOVERNMENT CALLS.

*Paragraph 1 (2).*

There are urgent Government calls and ordinary Government calls.

*Paragraph 2 (5).*

No time-limit is placed on Government calls. Nevertheless, the Swedish and German Administrations reserve the right to limit the duration of ordinary Government calls to six minutes when these calls are made through one of their offices.

## SECTION H. SUBSCRIPTION CALLS.

*Paragraph 1 (1).*

Subscription calls are authorised during the periods of light traffic and also during other periods

*Paragraph 1 (4).*

Subscription calls are subject to the following charges :

- (a) During the periods of light traffic, half the unit charge ;
- (b) During other periods, three times the unit charge.

*Paragraph 2 (1).*

Add :

" Persons applying for subscription rates for calls during the hours of heavy traffic may ask for Sundays and holidays to be excepted. "

*Paragraph 3.*

During periods of light traffic, subscription calls of more than six minutes may be allowed by the offices concerned if the normal traffic over the lines to be used permits.

*Paragraph 5.*

As a general rule, the amount of the subscription is calculated on a mean duration of thirty days, but is computed on a basis of twenty-five days when the subscriber has asked that, as regards subscription calls during the hours of heavy traffic (Section H, paragraph 2 (1) above), Sundays and holidays may be excepted.

*Paragraphe 6 (2).*

Ajouter :

« La conversation supplémentaire est considérée comme une nouvelle conversation (Section L, paragraphe premier (1) et taxée : pendant les heures de fort trafic à l'unité de taxe au moins et pendant les heures de faible trafic aux trois cinquièmes ( $\frac{3}{5}$ ) de l'unité au moins. »

*Paragraphe 7 (3).*

Ajouter :

« Dans le cas où le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de vingt-cinq jours (Section H, paragraphe 2 (1) ci-dessus), le remboursement est fixé au vingt-cinquième de ce montant ou à la partie du vingt-cinquième du montant de l'abonnement correspondant au temps perdu. »

## SECTION K. TARIFS. PERCEPTION DES TAXES.

*Paragraphe 3 et 4.*

## ZONES

## POUR LA DÉTERMINATION DES TAXES TERMINALES.

Le territoire de la Finlande est divisé en cinq zones terrestres, définies comme suit :

La zone A comprend les réseaux de la province d'Åland.

La zone B comprend les réseaux du continent de la Finlande situés au sud de 62° N. et à l'ouest du 26° méridien de Greenwich.

La zone C comprend les réseaux situés au sud de 62° N. et à l'est du 26° méridien de Greenwich.

La zone D comprend les réseaux situés entre 62° N. et 64° 30' N.

La zone E comprend les réseaux situés au nord de 64° 30' N.

Le territoire de la Tchécoslovaquie est divisé en trois zones terrestres définies comme suit :

La zone A comprend les réseaux de la province de Bohême (Čechy).

La zone B comprend les réseaux des provinces de Moravie (Morava) et Silésie (Slezsko) et ceux situés en Slovaquie (Slovensko), à l'ouest d'une ligne partant du point frontière entre Salgotarjan (en Hongrie) et Lučenec et passant par Lučenec, Brezno, Liptovský Svätý Mikuláš et de là au nord-est jusqu'à la frontière polonaise. Les villes précitées font partie de la zone B.

La zone C comprend les réseaux situés en Slovaquie à l'est de la ligne susmentionnée et ceux de la province de Russie Sous-Carpathique (Podkarpatská Rus).

## PARTS TERMINALES.

La part revenant à chaque Administration extrême, par unité de taxe, est fixée comme suit :

## FINLANDE.

Pour toute conversation originaire ou à destination :

De la zone A — un franc-or 20 centimes ;

De la zone B — trois francs-or 60 centimes ;

De la zone C — quatre francs-or 80 centimes ;

*Paragraph 6 (2).*

Add :

“ The additional call is regarded as a new call (Section L, paragraph 1 (1)) and charged for : during the hours of heavy traffic at not less than the unit rate and during the hours of light traffic at not less than three-fifths ( $\frac{3}{5}$ ) of the unit rate ”.

*Paragraph 7 (3).*

Add :

“ When the amount of the subscription is calculated on a mean duration of twenty-five days (Section H, paragraph 2 (1) above), the refund is fixed at one-twenty-fifth of this amount or at such fraction of the twenty-fifth part of the amount of the subscription as corresponds to the time lost. ”

## SECTION K. RATES. COLLECTION OF CHARGES.

*Paragraphs 3 and 4.*

## ZONES.

## FOR THE FIXING OF TERMINAL CHARGES :

Finnish territory is divided into five zones, defined as follows :

Zone A comprises the systems of the province of Aland.

Zone B comprises the Finnish mainland systems situated south of 62° N. and west of the twenty-sixth meridian east of Greenwich.

Zone C comprises the systems situated south of 62° N. and east of the twenty-sixth meridian east of Greenwich.

Zone D comprises the systems situated between 62° N. and 64° 30' N.

Zone E comprises the systems situated north of 64° 30' N.

Czechoslovak territory is divided into three zones, defined as follows :

Zone A comprises the systems of the province of Bohemia (Čechy).

Zone B comprises the systems of the provinces of Moravia (Morava) and Silesia (Slezsko) and those situated in Slovakia (Slovensko), west of a line starting from the frontier between Salgotarjan (in Hungary) and Lučenec and passing through Lučenec, Brézno, Liptovský Svätý Mikuláš and thence north-east to the Polish frontier. The above-mentioned towns are in Zone B.

Zone C comprises the systems situated in Slovakia east of the line mentioned above and those of the province of Sub-Carpathian Russia (Podkarpatská Rus).

## TERMINAL QUOTAS.

The quota of each terminal Administration per unit fee is fixed as follows :

## FINLAND.

For any call from or to :

Zone A — One gold franc 20 centimes ;

Zone B — Three gold francs 60 centimes ;

Zone C — Four gold francs 80 centimes ;

De la zone D — quatre francs-or 80 centimes ;  
De la zone E — six francs-or.

Ces montants comprennent la quote-part finlandaise afférente à l'utilisation du câble sous-marin entre la Finlande et la Suède.

#### TCHÉCOSLOVAQUIE.

Pour toute conversation originaire ou à destination :

De la zone A — un franc-or 80 centimes ;  
De la zone B — trois francs-or 60 centimes ;  
De la zone C — quatre francs-or 80 centimes ;

#### PARTS DE TRANSIT.

##### SUÈDE.

La part de transit revenant à l'Administration suédoise par unité de taxe, y compris les quote-parts suédoises afférentes à l'utilisation des câbles sous-marins entre la Finlande et la Suède et entre l'Allemagne et la Suède est fixée à six francs-or pour toute conversation, quels que soient les bureaux d'origine et de destination.

##### ALLEMAGNE.

La part de transit revenant à l'Administration allemande par unité de taxe, y comprise la quote-part allemande afférente à l'utilisation du câble sous-marin entre l'Allemagne et la Suède est fixée à cinq francs-or 20 centimes pour toute conversation quels que soient les bureaux d'origine et de destination.

#### Paragraphe 6.

Les heures de faible trafic sont les suivantes : 19 h. à 8 h. (temps légal du pays d'origine). En ce qui concerne les conversations par abonnement, le pays d'origine est celui où l'abonnement a été souscrit.

Pendant la période de faible trafic, la taxe applicable à une conversation privée ordinaire est fixée aux trois cinquièmes ( $\frac{3}{5}$ ) de l'unité de taxe.

#### SECTION L. MODE D'APPLICATION DES TARIFS. — DURÉE DES CONVERSATIONS.

#### Paragraphe 8 (2) et (3).

En cas de non-réponse du demandeur, il est perçu la taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée. En cas de non-réponse du demandé, aucune taxe n'est appliquée.

#### SECTION N. AVIS D'APPEL ET PRÉAVIS TÉLÉPHONIQUE.

#### Paragraphe premier (4).

Les communications avec préavis et avis d'appel sont admises.

Dans leur établissement les administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Mode d'établissement des communications avec préavis ou avis d'appel », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

Zone D — Four gold francs 80 centimes ;  
 Zone E — Six gold francs.

These amounts include the Finnish quota for the use of the submarine cable between Finland and Sweden.

#### CZECHOSLOVAKIA.

For any call from or to :

Zone A — One gold franc 80 centimes ;  
 Zone B — Three gold francs 60 centimes ;  
 Zone C — Four gold francs 80 centimes.

#### TRANSIT QUOTAS.

##### SWEDEN.

The transit quota of the Swedish Administration per unit fee, including the Swedish quota for the use of the submarine cables between Finland and Sweden and between Germany and Sweden, is fixed at six gold francs for any call, whatever the office of origin and destination.

##### GERMANY.

The transit quota of the German Administration per unit fee, including the German quota for the use of the submarine cable between Germany and Sweden, is fixed at five gold francs 20 centimes for any call, whatever the office of origin and destination.

#### *Paragraph 6.*

The hours of light traffic are from 19 h. to 8 h. (legal time of the country of origin). As regards subscription calls, the country of origin is that in which the subscription has been taken out.

During the hours of light traffic, the rate for an ordinary private call is fixed at three-fifths ( $\frac{3}{5}$ ) of the unit rate.

#### SECTION L. METHOD OF APPLICATION OF RATES. DURATION OF CALLS.

#### *Paragraph 8 (2) and (3).*

If the caller fails to reply, he shall be charged the fee for a three-minute call of the category demanded. If the person called fails to reply, no charge shall be made.

#### SECTION N. "AVIS D'APPEL" AND TELEPHONIC "PRÉAVIS".

#### *Paragraph 1 (4).*

Communications with "préavis" and "avis d'appel" are allowed.

In putting through such calls, the Administrations concerned agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee under the heading: "Method of establishing communications with "préavis" or "avis d'appel", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

## SECTION O. ETABLISSEMENT ET RUPTURE DES COMMUNICATIONS.

*Paragraphe 2 (3).*

Si le trafic est suffisamment intense, les demandes de communications doivent être transmises entre bureaux tête de ligne de telle manière qu'outre la conversation en cours, chaque bureau tête de ligne ait au moins deux demandes de communication en instance dans chaque sens.

*Paragraphe 4 (5).*

Aux heures d'encombrement, les circuits internationaux à grande distance doivent être, autant que possible, desservis à raison d'une opératrice par circuit.

## DISPOSITION ADDITIONNELLE.

Pour l'établissement des communications à effectuer par l'intermédiaire d'un bureau de l'Administration suédoise ou allemande, les quatre administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international des communications téléphoniques à grande distance ayant pour titre « Règles d'exploitation pour le trafic international de transit », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

SECTION NOUVELLE. COMMUNICATIONS FORTUITES A HEURE FIXE.  
DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS.

Les communications fortuites à heure fixe sont admises dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Communications fortuites à heure fixe » (*Livre rose*, page 112.)

Les demandes de renseignements sont admises. Ce service fonctionne dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Demandes de renseignements » (*Livre rose*, page 113). Toutefois, la taxe entre dans les comptes internationaux.

## SECTION Q. COMPTABILITÉ.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 78 du Règlement international (Revision de Paris), les taxes terminales sont liquidées directement entre les administrations extrêmes.

Les administrations terminales se transmettent, l'une à l'autre, les comptes mensuels en quadruple expédition. Après acceptation du compte, l'administration destinataire en adresse un exemplaire à chacune des administrations de transit. Chaque administration de transit, à moins de contestation de sa part, incorpore dans son compte trimestriel principal pour chacune des administrations terminales intéressées le montant des sommes qui lui reviennent.

*Article 3.*

Les dispositions de l'article 8 de la Convention télégraphique internationale de Saint-Petersbourg sont applicables aux relations téléphoniques faisant l'objet du présent arrangement.

*Article 4.*

Les dispositions de l'article 2, section C, paragraphe 4, section H, paragraphes premier, 2, 3, 5, 6 et 7, section K, paragraphe 6, section L, paragraphe 8, section N, paragraphe premier, section O,



## SECTION O. ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

*Paragraph 2 (3).*

If the traffic is sufficiently heavy, requests for communications must be transmitted between terminal offices in such a way that, in addition of the conversation in progress, each terminal office has at least two requests for communications in hand in each direction.

*Paragraph 4 (5).*

When the lines are congested, there shall as far as possible be one operator for each international trunk line.

## ADDITIONAL CLAUSE.

As regards the putting through of calls passing through an office of the Swedish or German Administration, the four Administrations will comply with the recommendations of the International Consultative Committee for long-distance telephonic communications under the heading: "Regulations for the operation of international transit traffic", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

## NEW SECTION. CASUAL CALLS AT A FIXED HOUR. REQUESTS FOR INFORMATION.

Casual calls at a fixed hour are permitted under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee under the heading: "Casual calls at a fixed hour" (*Pink Book*, page 112).

Requests for information are allowed. This service will operate under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee under the heading: "Requests for information" (*Pink Book*, page 113). The fees shall, however, be included in the international accounts.

## SECTION Q. ACCOUNTING.

In accordance with paragraph 3 of Article 78 of the International Regulations (Paris Revision), the terminal Administrations shall effect a settlement direct in regard to the terminal charges.

The terminal Administrations shall transmit to one another monthly accounts in four copies. After accepting the account, the Administration to which it is sent shall forward one copy to the Administration by which it is made out and one to each of the transit Administrations. Each transit Administration shall, unless it disputes the figures, enter the respective amount due to it in its main quarterly account for each of the terminal Administrations concerned.

*Article 3.*

The provisions of Article 8 of the International Telegraphic Convention of St. Petersburg shall be applicable to the telephonic communications to which the present Agreement refers.

*Article 4.*

The provisions of Article 2, Section C, paragraph 4, Section H, paragraphs 1, 2, 3, 5, 6 and 7, Section K, paragraph 6, Section L, paragraph 8, Section N, paragraph 1, Section O, paragraph 2

paragraphe 2, et la nouvelle section après la Section O ci-dessus pourront être modifiées de commun accord par les quatre administrations.

Chacune des quatre administrations se réserve le droit, après notification faite aux autres administrations, de modifier pour son propre territoire, les limites de zones et les taxes prévues à l'article 2, section K, paragraphes 3 et 4.

*Article 5.*

Le service téléphonique commencera à la date fixée par les administrations contractantes.

*Article 6.*

Le présent arrangement entrera en vigueur immédiatement.

Il aura une durée indéterminée et pourra être résilié en tout temps moyennant avertissement préalable de trois mois.

Etabli en quatre exemplaires signés :

à HELSINKI, le 30 août 1929.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

à STOCKHOLM, le 6 septembre 1929.

(L. S.) A. HAMILTON.

à BERLIN, le 21 septembre 1929.

*Der Reichspostminister In Vertretung.*

(L. S.) FEYERABEND.

à PRAHA, le 10 octobre 1929.

*Ministère des Postes et Télégraphes,*

(L. S.) F. NOSEK.

and the new Section after Section O above, may be amended by agreement among the four administrations concerned.

Each of the four Administrations reserves the right after notifying the other Administrations, to modify, as regards its own territory, the limits of the zones and the rates stipulated in Article 2, Section K, paragraphs 3 and 4.

*Article 5.*

The telephone service shall come into operation on the date fixed by the contracting Administrations.

*Article 6.*

The present Agreement shall come into force immediately.

It shall be valid for an indefinite period and may be cancelled at any time subject to three months notice.

Done in four copies, signed at :

HELSINGFORS, *August 30, 1929.*

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

STOCKHOLM, *September 6, 1929.*

(L. S.) A. HAMILTON.

BERLIN, *September 21, 1929.*

(L. S.) FEYERABEND.  
*Acting Post-Master General of the Reich.*

PRAGUE, *October 10, 1929.*

(L. S.) F. NOSEK.  
*Ministry of Posts and Telegraphs.*



N° 2258.

---

## NORVÈGE ET SUÈDE

Echange de notes concernant le droit d'exercer le cabotage pour le transport de la pierre dans les eaux limitrophes de l'Idefjord et du Svinesund. Oslo, les 16 et 18 décembre 1929.

---

## NORWAY AND SWEDEN

Exchange of Notes regarding the Right to carry on Coasting Trade for the transport of Stones in the Frontier Waters of the Idefjord and the Svinesund. Oslo, December 16 and 18, 1929.

N<sup>o</sup> 2258. — NOTVÄXLING MELLAN SVENSKA OCH NORSKA REGERINGARNA ANGÅENDE RÄTT FÖR PRÅMAR ATT FÖR TRANSPORT AV STEN IDKA KUSTFART I GRÄNSFARVATTNEN VID IDEFJORD OCH SVINESUND. OSLO, DEN 16 OCH 18 DECEMBER 1929.

N<sup>o</sup> 2258. — UTVEKSLING AV NOTER MELLEM DEN NORSKE OG SVENSKE REGJERING ANGAAENDE RETT FOR PRAMMER TIL Å DRIVE KYSTFART FOR TRANSPORT AV STEN I GRØNSEFARVANNET VED IDEFJORD OG SVINESUND. OSLO, 16 OG 18 DESEMBER 1929.

*Textes officiels norvégien et suédois communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 24 janvier 1930.*

*Norwegian and Swedish official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place January 24, 1930.*

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

I.

KUNGL. SVENSKA BESKICKNINGEN.

OSLO den 16 december 1929.

HERR STATSMINISTER,

Jämlikt erhållna föreskrifter har jag äran bringa till Herr Statsministerns kännedom, att Kungl. svenska regeringen är beredd medgiva, att norska pråmar må för transporterande av sten, avsedd för export, idka kustfart å svenska sidan av Idefjorden och Svinesund, dock under förutsättning att Kungl. norska regeringen medgiver samma rätt för svenska pråmar å norska sidan av nämnda farvatten.

Jag har äran anhålla om meddelande, huruvida Kungl. norska regeringen för sin del är beredd att lämna här ovan förutsatta medgivande. För den händelse så skulle vara fallet tillåter jag mig föreslå, att denna skrivelse och det svar, som Herr Statsministern behagar tillställa mig, skola utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse i ämnet.

Mottag, Herr Statsminister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Hans Excellens

Herr Statsminister Mowinckel,

Chef för Kungl. Norska Utrikesdepartementet,  
etc., etc., etc.

(*undert.*) HÖJER.

Certifiée pour copie conforme:

Stockholm,

au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 18 janvier 1930.

*Le Chef des Archives :*

Carl Sandgren.

## TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

## II.

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT.

OSLO, 18. desember 1929.

HERR SENDEMANN,

I note av 16. ds. har De meddelt mig at den kgl. svenske regjering er beredt til å innrømme norske prammer rett til å drive kystfart på svensk side i Idefjorden og Svinesund for transport av sten bestemt til eksport, under forutsaetning av at den kgl. norske regjering innrømmer svenske prammer samme rett på norsk side i nevnte farvann.

I anledning herav har jeg den aere å meddele, at den kgl. norske regjering for sitt vedkommende er beredt til på de anførte vilkår å tilstå svenske prammer sådan rett.

Overensstemmende med Deres forslag anser jeg, ved Deres ovennevnte note og min naervaerende svarnote, overenskomst i emnet avsluttet mellem de to regjeringer.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

(Undert.) Joh. Ludv. MOWINCKEL.

Herr Dr. Höjer,  
Sveriges Sendemann,  
etc., etc., etc.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 18 janvier 1930.

*Le Chef des Archives :*  
Carl Sandgren.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2258. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS NORVÉGIEN ET SUÉDOIS CONCERNANT LE DROIT D'EXERCER LE CABOTAGE POUR LE TRANSPORT DE LA PIERRE DANS LES EAUX LIMITOPHES DE L'IDEFJORD ET DU SVINESUND. OSLO, LES 16 ET 18 DÉCEMBRE 1929.

## I.

LÉGATION ROYALE DE SUÈDE.

OSLO, le 16 décembre 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En vertu des instructions que j'ai reçues, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement royal suédois est disposé à permettre que les chalands norvégiens transportant de la pierre destinée à l'exportation fassent le cabotage sur la côte suédoise de l'Idelfjord et du Svinesund, à condition toutefois que le Gouvernement royal norvégien concède le même droit aux chalands suédois sur la côte norvégienne desdites eaux.

J'ai l'honneur de vous demander si, de son côté, le Gouvernement royal norvégien est disposé à accorder l'autorisation prévue ci-dessus. Dans l'affirmative, je me permets de proposer que la présente note et la réponse que vous voudrez bien me communiquer constituent en cette matière un accord entre les deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) HÖJER.

A son Excellence

Monsieur Mowinckel,  
Ministre des Affaires étrangères,  
etc., etc., etc.

## II.

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES.

OSLO, le 18 décembre 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par votre note du 16 de ce mois, vous avez bien voulu m'aviser que le Gouvernement royal suédois est disposé à concéder aux chalands norvégiens le droit de faire le cabotage sur la côte suédoise de l'Idelfjord et du Svinesund lorsqu'ils transporteront de la pierre destinée à l'exportation, à condition que le Gouvernement royal norvégien concède aux chalands suédois le même droit sur la côte norvégienne desdites eaux.

Comme suite à cette communication, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement royal norvégien est disposé, de son côté, à accorder ce droit aux chalands suédois, aux conditions précitées.

Conformément à votre proposition, je considère l'accord en cette matière comme conclu entre les deux gouvernements du fait de votre note et de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Joh. Ludv. MOWINCKEL.

Monsieur le Docteur Höjer

Ministre de Suède, etc., etc., etc.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.



<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2258. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE NORWEGIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS REGARDING THE RIGHT TO CARRY ON COASTING TRADE FOR THE TRANSPORT OF STONES IN THE FRONTIER WATERS OF THE IDEFJORD AND THE SVINESUND. OSLO, DECEMBER 16 AND 18, 1929.

## I.

ROYAL SWEDISH LEGATION.

OSLO, *December 16, 1929.*

YOUR EXCELLENCY,

I am instructed to inform you that the Royal Swedish Government is prepared to allow Norwegian barges carrying stones for export to engage in coasting trade on the Swedish side of the Idefjord and the Svinesund, provided that the Royal Norwegian Government concedes the same right to Swedish barges on the Norwegian side of the said waters.

I have the honour to enquire whether the Royal Norwegian Government, for its part, is prepared to grant the above-mentioned authorisation. If so, I venture to propose that the present note and your reply thereto constitute an agreement on this subject between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

*(Signed)* HÖJER.

To His Excellency,  
M. Mowinckel,  
Norwegian Minister for Foreign Affairs, etc., etc., etc.

## II.

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN  
AFFAIRS.OSLO, *December 18, 1929.*

YOUR EXCELLENCY,

In your note of the 16th inst. you inform me that the Royal Swedish Government is prepared to grant to Norwegian barges the right to engage in coasting trade on the Swedish side of the Idefjord and the Svinesund when carrying stones for export, provided that the Royal Norwegian Government concedes the same right to Swedish barges on the Norwegian side of the said waters.

In reply I have the honour to inform you that the Royal Norwegian Government for its part is prepared to grant this right to Swedish barges on the above-mentioned conditions.

In accordance with your proposal, I consider the agreement on this subject to be concluded between the two Governments by virtue of your note and the present reply.

I have the honour to be, etc.

*(Signed)* Joh. Ludv. MOWINCKEL.

To Dr. Höjer,  
Swedish Minister, etc., etc., etc.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



N° 2259.

---

**ALLEMAGNE, AUTRICHE,  
FINLANDE ET SUÈDE**

Arrangement concernant le service téléphonique entre l'Autriche et la Finlande par l'intermédiaire des câbles sous-marins Finlande-Suède et Suède-Allemagne et des voies de communication établies sur les territoires de la Suède et de l'Allemagne. Signé à Helsinki, le 30 août 1929, à Stockholm, le 6 septembre 1929, à Berlin, le 19 septembre 1929 et à Vienne, le 26 septembre 1929.

---

**GERMANY, AUSTRIA,  
FINLAND AND SWEDEN**

Agreement regarding Telephone Service between Austria and Finland through the Intermediary of the Sub-Marine Cables Finland-Sweden and Sweden-Germany and of the Lines of Communications established on Swedish and German Territories. Signed at Helsinki, August 30, 1929, at Stockholm, September 6, 1929, at Berlin, September 19, 1929, and at Vienna, September 26, 1929.

N° 2259. — ARRANGEMENT <sup>1</sup> SUR LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE L'AUTRICHE ET LA FINLANDE. SIGNÉ A HELSINKI, LE 30 AOUT 1929, A STOCKHOLM, LE 6 SEPTEMBRE 1929, A BERLIN, LE 19 SEPTEMBRE 1929, ET A VIENNE, LE 26 SEPTEMBRE 1929.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères [de Finlande]. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 27 janvier 1930.*

---

*Article premier.*

Un service téléphonique est organisé entre l'Autriche et la Finlande, par l'intermédiaire des câbles sous-marins Finlande-Suède et Suède-Allemagne et des voies de communication établies sur les territoires de la Suède et de l'Allemagne.

*Article 2.*

Les dispositions prévues au chapitre XXIV (service téléphonique) du Règlement international <sup>2</sup> Revision de Paris 1925) annexé à la Convention télégraphique internationale de Saint-Pétersbourg sont appliquées au service téléphonique entre l'Autriche et la Finlande, par l'intermédiaire des voies de communication établies sur les territoires de la Suède et de l'Allemagne sous réserve des précisions et additions suivantes :

SECTION C. LISTE DES ABONNÉS ET DES POSTES PUBLICS.

*Paragraphe 4.*

Les commandes relatives aux listes d'abonnés (annuaires des téléphones) qui doivent être vendues au public seront adressées à la Direction des Télégraphes à Wien, respectivement à la Direction générale des Postes et des Télégraphes à Helsinki. Ces services transmettent la commande à la maison chargée de la vente du document demandé ; cette maison se fait envoyer le montant du prix d'achat, puis, lorsqu'elle a reçu l'argent, envoie directement ce document à la personne intéressée, sous forme soit de lettre, soit de colis postal.

SECTION E. CONVERSATIONS PRIVÉES URGENTES.

*Paragraphe premier.*

Les conversations privées urgentes sont admises.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur provisoirement le 1<sup>er</sup> juillet 1929, et définitivement, le 21 décembre 1929.

<sup>2</sup> Vol. LVII, page 201 ; vol. LXXVIII, page 489 ; vol. LXXXVIII, page 347 ; et vol. XCII, page 396, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2259. — AGREEMENT <sup>2</sup> REGARDING TELEPHONE SERVICE BETWEEN AUSTRIA AND FINLAND. SIGNED AT HELSINKI, AUGUST 30, 1929, AT STOCKHOLM, SEPTEMBER 6, 1929, AT BERLIN, SEPTEMBER 19, 1929, AND AT VIENNA, SEPTEMBER 26, 1929.

*French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place January 27, 1930.*

*Article 1.*

A telephone service is hereby organised between Austria and Finland by the submarine cables between Finland and Sweden and between Sweden and Germany and by connections through Swedish and German territory.

*Article 2.*

The provisions laid down in Chapter XXIV (Telephone Service) of the International Regulations<sup>3</sup> (Revision of Paris, 1925) annexed to the International Telegraphic Convention of St. Petersburg shall be applied to the telephone service between Austria and Finland by means of connections through Swedish and German territory, subject to the following amplifications and additions :

## SECTION C. LIST OF SUBSCRIBERS AND CALL OFFICES.

*Paragraph 4.*

Applications for lists of subscribers (telephone directories) for sale to the public must be made to the Directorate of Telegraphs at Vienna or to the General Directorate of Posts and Telegraphs at Helsingfors, as the case may be. Applications will be forwarded by those offices to the firm entrusted with the sale of the publication ordered ; the latter, after obtaining payment, will forward the publication direct to the person concerned, either by letter or by parcel post.

## SECTION E. URGENT PRIVATE CALLS.

*Paragraph 1.*

Urgent private calls are allowed.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force provisionally, on July 1, 1929, and finally, on December 21, 1929.

<sup>3</sup> Vol. LVII, page 201 ; Vol. LXXVIII, page 489 ; Vol. LXXXVIII, page 347 ; and Vol. XCII, page 396, of this Series.

## SECTION F. CONVERSATIONS « ECLAIRS ».

*Paragraphe premier.*

Les conversations « éclairs » sont admises.

*Paragraphe 3.*

La taxe d'une conversation « éclair » est fixée au décuple de la taxe afférente à une conversation privée ordinaire échangée durant la même période de taxe.

## SECTION G. CONVERSATIONS D'ETAT.

*Paragraphe 1 (2).*

Il existe des conversations d'Etat urgentes et des conversations d'Etat ordinaires.

*Paragraphe 2 (5).*

La durée des conversations d'Etat n'est pas limitée. Toutefois les Administrations suédoises et allemande se réservent le droit de limiter à six minutes la durée des conversations d'Etat ordinaires, lorsque ces communications sont établies par l'intermédiaire d'un de leurs bureaux.

## SECTION H. CONVERSATIONS PAR ABBONNEMENT.

*Paragraphe premier (1).*

Les conversations par abonnement sont autorisées pendant les périodes de faible trafic, ainsi que pendant les autres périodes.

*Paragraphe 1 (4).*

Les conversations par abonnement sont soumises aux taxes suivantes :

- a) Pendant les périodes de faible trafic : à la moitié de l'unité de taxe ;
- b) Pendant les autres périodes ; au triple de l'unité de taxe.

*Paragraphe 2 (1).*

Disposition additionnelle :

« Le demandeur d'une conversation par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic a la faculté de demander l'exclusion des dimanches et des jours fériés. »

*Paragraphe 3.*

Pendant les heures de faible trafic, des séances d'abonnement d'une durée supérieure à six minutes peuvent être consenties par les bureaux intéressés, si le trafic à écouler normalement par les circuits à emprunter le permet.

*Paragraphe 5.*

Le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de trente jours en règle générale, mais de vingt-cinq jours dans les cas où pour les conversations par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic (Section H, paragraphe 2 (1) ci-dessus), le demandeur a exigé l'exclusion des dimanches et des jours fériés.

## SECTION F. "LIGHTNING" CALLS.

*Paragraph 1.*

"Lightning" calls are allowed.

*Paragraph 3.*

The rate for a "lightning" call is ten times that for an ordinary private call during the same rate period.

## SECTION G. GOVERNMENT CALLS.

*Paragraph 1 (2).*

There are urgent Government calls and ordinary Government calls.

*Paragraph 2 (5).*

No time-limit is placed on Government calls. Nevertheless, the Swedish and German Administrations reserve the right to limit the duration of ordinary Government calls to six minutes when these calls are made through one of their offices.

## SECTION H. SUBSCRIPTION CALLS.

*Paragraph 1 (1).*

Subscription calls are authorised during the periods of light traffic and also during other periods.

*Paragraph 1 (4).*

Subscription calls are subject to the following charges :

- (a) During the periods of light traffic, half the unit charge ;
- (b) During other periods, three times the unit charge.

*Paragraph 2 (1).*

Additional clause :

"Persons applying for subscription rates for calls during the hours of heavy traffic may ask for Sundays and holidays to be excepted."

*Paragraph 3.*

During periods of light traffic, subscription calls of more than six minutes may be allowed by the offices concerned if the normal traffic over the lines to be used permits.

*Paragraph 5.*

As a general rule, the amount of the subscription is calculated on a mean duration of thirty days, but it is computed on a basis of twenty-five days when the subscriber has asked that, as regards subscription calls during the hours of heavy traffic (Section H, paragraph 2 (1) above) Sundays and holidays shall be excepted.

*Paragraphe 6 (2).*

Disposition additionnelle :

« La conversation supplémentaire est considérée comme une nouvelle conversation [Section L, paragraphe 1 (1)] et taxée : pendant les heures de fort trafic à l'unité de taxe au moins et pendant les heures de faible trafic aux trois cinquièmes ( $\frac{3}{5}$ ) de l'unité au moins. »

*Paragraphe 7 (3).*

Disposition additionnelle :

« Dans le cas où le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de vingt-cinq jours (Section H, paragraphe 2 (1) ci-dessus), le remboursement est fixé au vingt-cinquième de ce montant ou à la partie du vingt-cinquième du montant de l'abonnement correspondant au temps perdu. »

## SECTION K. TARIFS. — PERCEPTION DES TAXES.

*Paragraphe 3 et 4.*

## ZONES

## POUR LA DÉTERMINATION DES TAXES TERMINALES :

Le territoire de l'Autriche ne comprend qu'une seule zone.

Le territoire de la Finlande est divisé en cinq zones terrestres, définies comme suit :

La zone A comprend les réseaux de la province d'Åland.

La zone B comprend les réseaux du continent de la Finlande situés au sud de 62° N. et à l'ouest du 26° méridien de Greenwich.

La zone C comprend les réseaux situés au sud de 62° N. et à l'est du 26° méridien de Greenwich.

La zone D comprend les réseaux situés entre 62° N. et 64° 30' N.

La zone E comprend les réseaux situés au nord de 64° 30' N.

## PARTS TERMINALES.

La part revenant à chaque administration extrême, par unité de taxe, est fixée comme suit :

## AUTRICHE.

Pour toute conversation originaire ou à destination : trois francs-or.

## FINLANDE.

Pour toute conversation originaire ou à destination :

De la zone A — un franc-or 20 centimes ;

De la zone B — trois francs-or 60 centimes ;

De la zone C — quatre francs-or 80 centimes ;

De la zone D — quatre francs-or 80 centimes ;

De la zone E — six francs-or.

Ces montants comprennent la quote-part finlandaise afférente à l'utilisation du câble câble sous-marin entre la Finlande et la Suède.



*Paragraph 6 (2).*

Additional clause :

“ The additional call is regarded as a new call (Section L, paragraph 1 (1)) and charged for : during the hours of heavy traffic, at not less than the unit rate and during the hours of light traffic, at not less than three-fifths ( $\frac{3}{5}$ ) of the unit rate. ”

*Paragraph 7 (3).*

Additional clause :

“ When the amount of the subscription is calculated on a mean duration of twenty-five days (Section H, paragraph 2 (1) above), the refund is fixed at one-twenty-fifth of this amount or at such fraction of the twenty-fifth part of the amount of the subscription as corresponds to the time lost. ”

## SECTION K. RATES. — COLLECTION OF CHARGES.

*Paragraphs 3 and 4.*

## ZONES.

## FOR THE FIXING OF TERMINAL CHARGES :

Austrian territory constitutes a single zone.

Finnish territory is divided into five zones, defined as follows :

Zone A comprises the systems of the province of Åland.

Zone B comprises the Finnish mainland systems situated south of 62° N. and west of the twenty-sixth meridian east of Greenwich.

Zone C comprises the systems situated south of 62° N. and east of the twenty-sixth meridian east of Greenwich.

Zone D comprises the systems situated between 62° N. and 64° 30' N.

Zone E comprises the systems situated north of 64° 30' N.

## TERMINAL QUOTAS.

The quota of each terminal Administration per unit fee is fixed as follows :

## AUSTRIA.

For any call from or to Austria : three gold francs.

## FINLAND.

For any call from or to :

Zone A. — One gold franc 20 centimes.

Zone B. — Three gold francs 60 centimes.

Zone C. — Four gold francs 80 centimes.

Zone D. — Four gold francs 80 centimes.

Zone E. — Six gold francs.

These amounts include the Finnish quota for the use of the submarine cable between Finland and Sweden.

## PARTS DE TRANSIT.

## SUÈDE.

La part de transit revenant à l'Administration suédoise par unité de taxe, y compris les quote-parts suédoises afférentes à l'utilisation des câbles sous-marins entre la Finlande et la Suède et entre l'Allemagne et la Suède est fixée à six francs-or pour toute conversation, quels que soient les bureaux d'origine et de destination.

## ALLEMAGNE.

La part de transit revenant à l'Administration allemande par unité de taxe, y comprise la quote-part allemande afférente à l'utilisation du câble sous-marin entre l'Allemagne et la Suède est fixé à sept franc-sor pour toute conversation, quels que soient les bureaux d'origine et de destination.

*Paragraphe 6.*

Les heures de faible trafic sont les suivantes : 19 h. à 8 h. (temps légal du pays d'origine). En ce qui concerne les conversations par abonnement, le pays d'origine est celui où l'abonnement a été souscrit.

Pendant la période de faible trafic, la taxe applicable à une conversation privée ordinaire est fixée aux trois cinquièmes ( $\frac{3}{5}$ ) de l'unité de taxe.

## SECTION L. MODE D'APPLICATION DES TARIFS. — DURÉE DES CONVERSATIONS.

*Paragraphe 8 (2) et (3).*

En cas de non-réponse du demandeur, il est perçu la taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée. En cas de non-réponse du demandé, aucune taxe n'est appliquée.

## SECTION N. AVIS D'APPEL ET PRÉAVIS TÉLÉPHONIQUE.

*Paragraphe premier (4).*

Les communications avec préavis et avis d'appel sont admises.

Dans leur établissement les administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif ayant pour titre « Mode d'établissement des communications avec préavis ou avis d'appel » avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

## SECTION O. ÉTABLISSEMENT ET RUPTURE DES COMMUNICATIONS.

*Paragraphe 2 (3).*

Si le trafic est suffisamment intense, les demandes de communications doivent être transmises entre bureaux tête de ligne de telle manière qu'outre la conversation en cours, chaque bureau tête de ligne ait au moins deux demandes de communication en instance dans chaque sens.

*Paragraphe 3 (4).*

Aux heures d'encombrement, les circuits internationaux à grande distance doivent être, autant que possible, desservis à raison d'une opératrice par circuit.

## TRANSIT QUOTAS.

## SWEDEN.

The transit quota of the Swedish Administration per unit fee, including the Swedish quota for the use of the submarine cables between Finland and Sweden and between Germany and Sweden, is fixed at six gold francs for any call, whatever the office of origin and destination.

## GERMANY.

The transit quota of the German Administration per unit fee, including the German quota for the use of the submarine cable between Germany and Sweden, is fixed at seven gold francs for any call, whatever the office of origin and destination.

*Paragraph 6.*

The hours of light traffic are from 19 h. to 8 h. (legal time of the country of origin). As regards subscription calls, the country of origin is that in which the subscription has been taken out.

During the hours of light traffic, the rate for an ordinary private call is fixed at three-fifths ( $\frac{3}{5}$ ) of the unit rate.

## SECTION L. METHOD OF APPLICATION OF RATES. — DURATION OF CALLS.

*Paragraph 8 (2) and (3).*

If the caller fails to reply, he shall be charged the fee for a three-minute call of the category demanded. If the person called fails to reply, no charge shall be made.

## SECTION N. "AVIS D'APPEL" AND TELEPHONIC "PRÉAVIS".

*Paragraph 1 (4).*

Communications with "*préavis*" and "*avis d'appel*" are allowed.

In putting through such calls, the Administrations concerned agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee under the heading: "Method of establishing communications with 'préavis' or 'avis d'appel'", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

## SECTION O. ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

*Paragraph 2 (3).*

If the traffic is sufficiently heavy, requests for communications must be transmitted between terminal offices in such a way that, in addition to the conversation in progress, each terminal office has at least two requests for connections in hand in each direction.

*Paragraph 3 (4).*

When the lines are congested, there shall as far as possible be one operator for each international trunk line.

Disposition additionnelle :

Pour l'établissement des communications à effectuer par l'intermédiaire d'un bureau de l'Administration suédoise ou allemande, les quatre administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international des communications téléphoniques à grande distance ayant pour titre « Règles d'exploitation pour le trafic international de transit », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

SECTION NOUVELLE. COMMUNICATIONS FORTUITES A HEURE FIXE.  
DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS.

Les communications fortuites à heure fixe sont admises dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Communications fortuites à heure fixe » (*Livre rose*, page 112).

Les demandes de renseignements sont admises. Ce service fonctionne dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Demandes de renseignements » (*Livre rose*, page 113). Toutefois, la taxe entre dans les comptes internationaux.

SECTION Q. COMPTABILITÉ.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 78 du Règlement international (Revision de Paris), les taxes terminales sont liquidées directement entre les administrations extrêmes.

Les administrations terminales se transmettent, l'une à l'autre, les comptes mensuels en quadruple expédition. Après acceptation du compte, l'administration destinataire en adresse un exemplaire à l'administration qui l'a établi et un exemplaire à chacune des administrations de transit. Chaque administration de transit, à moins de contestation de sa part, incorpore dans son compte trimestriel principal pour chacune des administrations terminales intéressées le montant des sommes qui lui reviennent.

*Article 3.*

Les dispositions de l'article 8 de la Convention télégraphique internationale de Saint-Pétersbourg ont applicables aux relations téléphoniques faisant l'objet du présent arrangement.

*Article 4.*

Les dispositions de l'article 2, section C, paragraphe 4, section H, paragraphes premier, 2, 3, 5, 6 et 7, section K, paragraphe 6, section L, paragraphe 8, section N, paragraphe premier, section O, paragraphe 2, et la nouvelle section après la section O ci-dessus, pourront être modifiées de commun accord par les quatre administrations.

Chacune des quatre administrations se réserve le droit, après notification faite aux autres administrations, de modifier pour son propre territoire, les limites de zones et les taxes prévues à l'article 2, section K, paragraphe 3 et 4.

*Article 5.*

Le service téléphonique commencera à la date fixée par les administrations contractantes.

Additional clause :

As regards the putting through of calls passing through an office of the Swedish or German Administration, the four Administrations will comply with the recommendations of the International Consultative Committee for long-distance telephonic communications under the heading : " Regulations for the operation of international transit traffic ", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

#### NEW SECTION. CASUAL CALLS AT A FIXED HOUR. — REQUESTS FOR INFORMATION.

Casual calls at a fixed hour are permitted under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee under the heading : " Casual calls at a fixed hour " (*Pink Book*, p. 112).

Requests for information are allowed. This service will operate under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee under the heading : " Requests for information " (*Pink Book*, p. 113). The fees shall, however, be included in the international accounts.

#### SECTION Q. ACCOUNTING.

In accordance with paragraph 3 of Article 78 of the International Regulations (Paris Revision), the terminal Administrations shall effect a settlement direct in regard to the terminal charges.

The terminal Administrations shall transmit to one another monthly accounts in four copies. After accepting the account the Administration to which it is sent shall forward one copy to the Administration by which it was made out and one to each of the transit Administrations. Each transit Administration shall, unless it disputes the figures, enter the respective amount due to it in its main quarterly account for each of the terminal Administrations concerned.

#### Article 3.

The provisions of Article 8 of the International Telegraphic Convention of St-Petersburg shall be applicable to the telephonic communications to which the present Agreement refers.

#### Article 4.

The provisions of Article 2, Section C, paragraph 4, Section H, paragraphs 1, 2, 3, 5, 6 and 7, Section K, paragraph 6, Section L, paragraph 8, Section N, paragraph 1, Section O, paragraph 2 and, the new section after Section O above, may be amended by agreement among the four Administrations concerned.

Each of the four Administrations reserves the right, after notifying the other Administrations, to modify, as regards its own territory, the limits of the zones and the rates stipulated in Article 2, Section K, paragraphs 3 and 4.

#### Article 5.

The telephone service shall come into operation on the date fixed by the contracting Administrations.

*Article 6.*

Le présent arrangement entrera en vigueur immédiatement.

Il aura une durée indéterminée et pourra être résilié en tout temps, moyennant avertissement préalable de trois mois.

Établi en quatre exemplaires signés :

à HELSINKI, le 30 août 1929.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

à BERLIN, le 19 septembre 1929.

*Der Reichspostminister in Vertretung :*

(L. S.) FEYERABEND.

à STOCKHOLM, le 6 septembre 1929.

(L. S.) A. HAMILTON.

à WIEN, le 26 septembre 1929.

*Der Generaldirektor :*

(L. S.) HOHEISEL.

*Article 6.*

The present Agreement shall come into force immediately.

It shall be valid for an indefinite period and may be cancelled at any time subject to three months' notice.

Done in four copies, signed at :

HELSINGFORS, *August 30, 1929.*

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

BERLIN, *September 19, 1929.*

(L. S.) FEYERABEND,  
*Acting Postmaster-General of the Reich.*

STOCKHOLM, *September 6, 1929.*

(L. S.) A. HAMILTON.

VIENNA, *September 26, 1929.*

(L. S.) HOHEISEL.  
*Director-General.*

---





N° 2260.

---

**ALLEMAGNE, FINLANDE, SUÈDE  
ET SUISSE**

Arrangement concernant le service téléphonique entre la Finlande et la Suisse, par l'intermédiaire des câbles sous-marins Finlande-Suède et Suède-Allemagne et des voies de communication établies sur les territoires de la Suède et de l'Allemagne. Signé à Helsinki, le 19 septembre 1929, à Stockholm, le 25 septembre 1929, à Berlin, le 1<sup>er</sup> octobre 1929, et à Berne, le 8 octobre 1929.

---

**GERMANY, FINLAND, SWEDEN  
AND SWITZERLAND**

Agreement regarding Telephone Service between Finland and Switzerland through the Intermediary of the Sub-Marine Cables Finland-Sweden and Sweden-Germany, and of the Lines of Communications established on Swedish and German Territories. Signed at Helsinki, September 19, 1929, at Stockholm, September 25, 1929, at Berlin, October 1st, 1929, and at Berne, October 8, 1929.

N<sup>o</sup> 2260. — ARRANGEMENT <sup>1</sup> CONCERNANT LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LA FINLANDE ET LA SUISSE. SIGNÉ A HELSINKI, LE 19 SEPTEMBRE 1929, A STOCKHOLM, LE 25 SEPTEMBRE 1929, A BERLIN, LE 1<sup>er</sup> OCTOBRE 1929, ET A BERNE, LE 8 OCTOBRE 1929.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 27 janvier 1930.*

---

*Article premier.*

Un service téléphonique est organisé entre la Finlande et la Suisse, par l'intermédiaire des câbles sous-marins Finlande-Suède et Suède-Allemagne et des voies de communication établies sur les territoires de la Suède et de l'Allemagne.

*Article 2.*

Les dispositions prévues au chapitre XXIV (service téléphonique) du Règlement International<sup>2</sup> (Revision de Paris 1925) annexé à la Convention télégraphique internationale de Saint-Pétersbourg sont appliquées au service téléphonique entre la Finlande et la Suisse, par l'intermédiaire des voies de communication établies sur les territoires de la Suède et de l'Allemagne sous réserve des précisions et additions suivantes :

SECTION C. LISTE DES ABONNÉS ET DES POSTES PUBLICS.

*Paragraphe 4.*

Les commandes relatives aux listes d'abonnés (annuaires des téléphones) qui doivent être vendues au public seront adressées respectivement à la Direction générale des Postes et des Télégraphes à Helsinki et à la Direction générale des Télégraphes suisses à Berne. Ces services transmettent la commande à la maison chargée de la vente du document demandé ; cette maison se fait envoyer le montant du prix d'achat, puis, lorsqu'elle a reçu l'argent, envoie directement ce document à la personne intéressée, sous forme soit de lettre, soit de colis postal.

SECTION E. CONVERSATIONS PRIVÉES URGENTES.

*Paragraphe premier.*

Les conversations privées urgentes sont admises.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur provisoirement le 16 avril 1929 et, définitivement, le 21 décembre 1929.

<sup>2</sup> Vol. LVII, page 201 ; vol. LXXVIII, page 489 ; vol. LXXXVIII, page 347 ; et vol. XCII, page 396, de ce recueil.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2260. — AGREEMENT<sup>2</sup> REGARDING THE TELEPHONE SERVICE BETWEEN FINLAND AND SWITZERLAND. SIGNED AT HELSINKI, SEPTEMBER 19, 1929, AT STOCKHOLM, SEPTEMBER 25, 1929, AT BERLIN, OCTOBER 1, 1929, AND AT BERNE, OCTOBER 8, 1929.

---

*French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place January 27, 1930.*

---

*Article 1.*

A telephone service is hereby organised between Finland and Switzerland by the submarine cables between Finland and Sweden and between Sweden and Germany and by connections through Swedish and German territory.

*Article 2.*

The provisions laid down in Chapter XXIV (Telephone Service) of the International Regulations<sup>3</sup> (Revision of Paris, 1925) annexed to the International Telegraphic Convention of St. Petersburg, shall be applied to the telephone service between Finland and Switzerland by means of connections through Swedish and German territory, subject to the following amplifications and additions :

## SECTION C. — LIST OF SUBSCRIBERS AND CALL OFFICES.

*Paragraph 4.*

Applications for lists of subscribers (telephone directories) for sale to the public must be made either to the General Directorate of Posts and Telegraphs, Helsingfors, or to the General Directorate of Swiss Telegraphs, Berne, as the case may be. Applications will be forwarded by those offices to the firm entrusted with the sale of the publication ordered ; the latter, after obtaining payment, will forward the publication direct to the person concerned, either by letter or by parcel post.

## SECTION E. — URGENT PRIVATE CALLS.

*Paragraph 1.*

Urgent private calls are allowed.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force provisionally on April 16, 1929, and finally on December 21, 1929.

<sup>3</sup> Vol. LVII, page 201 ; Vol. LXXVIII, page 489 ; Vol. LXXXVIII, page 347 ; and Vol. XCII, page 396, of this Series.

## SECTION F. CONVERSATIONS « ECLAIRS ».

*Paragraphe premier.*

Les conversations « éclairs » ne sont pas admises.

## SECTION G. CONVERSATIONS D'ETAT.

*Paragraphe premier (2).*

Il existe des conversations d'Etat urgentes et des conversations d'Etat ordinaires.

*Paragraphe 2 (5).*

La durée des conversations d'Etat n'est pas limitée. Toutefois les Administrations suédoise et allemande se réservent le droit de limiter à six minutes la durée des conversations d'Etat ordinaires lorsque ces communications sont établies par l'intermédiaire d'un de leurs bureaux.

## SECTION H. CONVERSATIONS PAR ABONNEMENT.

*Paragraphe premier (1).*

Les conversations par abonnement sont autorisées pendant les périodes de faible trafic, ainsi que pendant les autres périodes.

*Paragraphe premier (4).*

Les conversations par abonnement sont soumises aux taxes suivantes :

- a) Pendant les périodes de faible trafic : à la moitié de l'unité de taxe ;
- b) Pendant les autres périodes : au triple de l'unité de taxe.

*Paragraphe 2 (1).*

Disposition additionnelle :

« Le demandeur d'une conversation par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic a la faculté de demander l'exclusion des dimanches et des jours fériés. »

*Paragraphe 3.*

Pendant les heures de faible trafic, des séances d'abonnement d'une durée supérieure à six minutes peuvent être consenties par les bureaux intéressés, si le trafic à écouler normalement par les circuits à emprunter le permet.

*Paragraphe 5.*

Le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de trente jours en règle générale, mais de vingt-cinq jours dans les cas où, pour les conversations par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic (Section H, paragraphe 2 (1) ci-dessus), le demandeur a exigé l'exclusion des dimanches et des jours fériés.

*Paragraphe 6 (2).*

Disposition additionnelle :

« La conversation supplémentaire est considérée comme une nouvelle conversation (Section L, paragraphe 1 (1)) et taxée : pendant les heures de fort trafic à l'unité de taxe au moins et pendant les heures de faible trafic aux trois cinquièmes ( $\frac{3}{5}$ ) de l'unité au moins. »

## SECTION F. — "LIGHTNING" CALLS.

*Paragraph 1.*

"Lightning" calls are not allowed.

## SECTION G. — GOVERNMENT CALLS.

*Paragraph 1 (2).*

There are urgent Government calls and ordinary Government calls.

*Paragraph 2 (5).*

No time-limit is placed on Government calls. Nevertheless, the Swedish and German Administrations reserve the right to limit the duration of ordinary Government calls to six minutes when these calls are made through one of their offices.

## SECTION H. — SUBSCRIPTION CALLS.

*Paragraph 1 (1).*

Subscription calls are authorised during the periods of light traffic and also during other periods.

*Paragraph 1 (4).*

Subscription calls are subject to the following charges :

- (a) During the periods of light traffic, half the unit charge ;
- (b) During other periods, three times the unit charge.

*Paragraph 2 (1).*

Additional clause :

" Persons applying for subscription rates for calls during the hours of heavy traffic may ask for Sundays and holidays to be excepted. "

*Paragraph 3.*

During periods of light traffic, subscription calls of more than six minutes may be allowed by the offices concerned, if the normal traffic over the lines to be used permits.

*Paragraph 5.*

As a general rule, the amount of the subscription is calculated on a mean duration of thirty days, but it is computed on a basis of twenty-five days when the subscriber has asked that, as regards subscription calls during the hours of heavy traffic ( section H, paragraph 2 (1) above). Sundays and holidays shall be excepted.

*Paragraph 6 (2).*

Additional clause :

" The additional call is regarded as a new call (Section L, paragraph 1 (1)) and charged for : during the hours of heavy traffic, at not less than the unit rate and during the hours of light traffic, at not less than three-fifths ( $\frac{3}{5}$ ) of the unit rate."

*Paragraphe 7 (3).*

Disposition additionnelle :

« Dans le cas où le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de vingt-cinq jours (Section H, paragraphe 2 (1) ci-dessus), le remboursement est fixé au vingt-cinquième de ce montant ou à la partie du vingt-cinquième du montant de l'abonnement correspondant au temps perdu. »

## SECTION K. PERCEPTION DES TAXES.

*Paragraphes premier à 4.*

## ZONES

## POUR LA DÉTERMINATION DES TAXES TERMINALES :

Le territoire de la Finlande est divisé en cinq zones terrestres, définies comme suit :

La zone A comprend les réseaux de la province d'Åland.

La zone B comprend les réseaux du continent de la Finlande situés au sud de 62° N. et à l'ouest du 26<sup>e</sup> méridien de Greenwich.

La zone C comprend les réseaux situés au sud de 62° N. et à l'est du 26<sup>e</sup> méridien de Greenwich.

La zone D comprend les réseaux situés entre 62° N. et 64° 30' N.

La zone E comprend les réseaux situés au nord de 64° 30' N.

Le territoire de la Suisse ne comprend qu'une seule zone.

## PARTS TERMINALES.

La part revenant à chaque administration extrême, par unité de taxe, est fixée comme suit :

## FINLANDE.

Pour toute conversation originaire ou à destination :

De la zone A — un franc-or 20 centimes ;

De la zone B — trois francs-or 60 centimes ;

De la zone C — quatre francs-or 80 centimes ;

De la zone D — quatre francs-or 80 centimes ;

De la zone E — six francs-or.

Ces montants comprennent la quote-part finlandaise afférente à l'utilisation du câble sous-marin entre la Finlande et la Suède.

## SUISSE.

A un franc-or 50 centimes pour toute conversation originaire ou à destination d'un centre téléphonique Suisse.

## PARTS DE TRANSIT.

## SUÈDE.

La part de transit revenant à l'Administration suédoise par unité de taxe, y compris les quote-parts suédoises afférentes à l'utilisation des câbles sous-marins entre la Finlande et la Suède et entre l'Allemagne et la Suède est fixée à six francs-or pour toute conversation, quels que soient les bureaux d'origine et de destination.

*Paragraph 7 (3).*

Additional clause :

“ When the amount of the subscription is calculated on a mean duration of twenty-five days (Section H, paragraph 2 (1) above), the refund is fixed at one twenty-fifth of this amount or at such fraction of the twenty-fifth part of the amount of the subscription as corresponds to the time lost.”

## SECTION K. — RATES. — COLLECTION OF CHARGES.

*Paragraphs 1—4.*

## ZONES.

## FOR THE FIXING OF TERMINAL CHARGES :

Finnish territory is divided into five zones, defined as follows :

Zone A comprises the systems of the province of Åland.

Zone B comprises the Finnish mainland systems situated south of 62° N. and west of the twenty-sixth meridian east of Greenwich.

Zone C comprises the systems situated south of 62° N. and east of the twenty-sixth meridian east of Greenwich.

Zone D comprises the systems situated between 62° N. and 64° 30' N.

Zone E comprises the systems situated north of 64° 30' N.

Swiss territory constitutes a single zone.

## TERMINAL QUOTAS.

The quota of each terminal Administration per unit fee is fixed as follows :

## FINLAND.

For any call from or to :

Zone A — one gold franc, 20 centimes.

Zone B — three gold francs, 60 centimes ;

Zone C — four gold francs, 80 centimes ;

Zone D — four gold francs, 80 centimes ;

Zone E — six gold francs.

These amounts include the Finnish quota for the use of the submarine cable between Finland and Sweden.

## SWITZERLAND.

For any call from or to a Swiss telephone centre, one gold franc, 50 centimes.

## TRANSIT QUOTAS.

## SWEDEN.

The transit quota of the Swedish Administration per unit fee, including the Swedish quota for the use of the submarine cables between Finland and Sweden and between Germany and Sweden, is fixed at six gold francs for any call, whatever the office of origin and destination.

## ALLEMAGNE.

La part de transit revenant à l'Administration allemande par unité de taxe, y compris la quote-part allemande afférente à l'utilisation du câble sous-marin entre l'Allemagne et la Suède est fixée à huit francs-or 20 centimes pour toute conversation, quels que soient les bureaux d'origine et de destination.

## MONTANT DE L'UNITÉ DE TAXE DANS LES RELATIONS ENTRE LES CINQ ZONES FINLANDAISES ET LA SUISSE.

Le montant de l'unité de taxe pour chaque relation et la part revenant à chaque administration sont données par le tableau suivant :

Relations entre la Suisse et	Montant de l'unité de taxe	Part finlandaise	Part suisse	Part de transit suédoise	Part de transit allemande
	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.
la 1 <sup>re</sup> zone finlandaise . . . . .	16,90	1,20	1,50	6,—	8,20
la 2 <sup>e</sup> zone finlandaise . . . . .	19,30	3,60	1,50	6,—	8,20
la 3 <sup>e</sup> zone finlandaise . . . . .	20,50	4,80	1,50	6,—	8,20
la 4 <sup>e</sup> zone finlandaise . . . . .	20,50	4,80	1,50	6,—	8,20
la 5 <sup>e</sup> zone finlandaise . . . . .	21,70	6,—	1,50	6,—	8,20

*Paragraphe 6.*

Les heures de faible trafic sont les suivantes : 19 h. à 8 h. (temps légal du pays d'origine). En ce qui concerne les conversations par abonnement, le pays d'origine est celui où l'abonnement a été souscrit.

Pendant la période de faible trafic, la taxe applicable à une conversation privée ordinaire est fixée aux trois cinquièmes ( $\frac{3}{5}$ ) de l'unité de taxe.

## SECTION L. MODE D'APPLICATION DES TARIFS. — DURÉE DES CONVERSATIONS.

*Paragraphe 8 (2) et (3).*

En cas de non-réponse du demandeur, il est perçu la taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée. En cas de non-réponse du demandé, aucune taxe n'est appliquée.

Lorsque après avoir répondu à l'appel préalable, le demandeur ou le demandé ne répond pas à l'appel définitif, cette non-réponse est assimilée à un refus. La taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée est donc appliquée.

Aux conversations originaires ou à destination de bourses commerciales, financières ou autres seront appliquées les règles prévues par l'avis N° 21 du Comité consultatif international ayant pour titre « Conversations de Bourse » (*Livre vert*, page 390).

La surtaxe prévue au paragraphe 5 (1) de cet avis sera perçue, excepté pour les conversations à heure fixe, par abonnement ou sur demande fortuite.

## SECTION N. AVIS D'APPEL ET PRÉAVIS TÉLÉPHONIQUE.

*Paragraphe premier (4).*

Les communications avec avis d'appel ne sont pas admises.

Les communications avec préavis sont admises. Dans leur établissement les administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Mode d'établissement



## GERMANY.

The transit quota of the German Administration per unit fee, including the German quota for the use of the submarine cable between Germany and Sweden, is fixed at eight gold francs 20 centimes for any call, whatever the office of origin and destination.

## AMOUNT OF THE UNIT FEE FOR CALLS BETWEEN THE FIVE FINNISH ZONES AND SWITZERLAND.

The amount of the unit fee for each call and the quota due to each Administration are shown in the following table :

Calls between Switzerland and	Amount of unit fee	Finnish quota	Swiss quota	Swedish transit quota	German transit quota
	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.
The first Finnish zone . . . . .	16.90	1.20	1.50	6.—	8.20
The second Finnish zone . . . . .	19.30	3.60	1.50	6.—	8.20
The third Finnish zone . . . . .	20.50	4.80	1.50	6.—	8.20
The fourth Finnish zone . . . . .	20.50	4.80	1.50	6.—	8.20
The fifth Finnish zone . . . . .	21.70	6.—	1.50	6.—	8.20

*Paragraph 6.*

The hours of light traffic are from 19 h. to 8 h. (legal time of the country of origin). As regards subscription calls, the country of origin is that in which the subscription has been taken out.

During the hours of light traffic, the rate for an ordinary private call is fixed at three-fifths ( $\frac{3}{5}$ ) of the unit rate.

## SECTION L. — METHOD OF APPLICATION OF RATES. — DURATION OF CALLS.

*Paragraph 8 (2) and (3).*

If the caller fails to reply, he shall be charged the fee for a three-minute call of the category demanded. If the person called fails to reply, no charge shall be made.

If, after replying to the preliminary call, the caller or the person called does not reply to the substantive call, his non-replying shall be treated as a refusal and the fee for a three-minute call of the category demanded shall be charged.

As regards calls from or to commercial, financial or other exchanges, the rules laid down in Recommendation No. 21 of the International Consultative Committee under the heading: "Stock Exchange Calls" (*Green Book*, page 390) shall be applied.

The surcharge provided for under paragraph 5 (1) of this Recommendation shall be levied, except on subscription or casual calls at a fixed hour.

## SECTION N. — "AVIS D'APPEL" AND TELEPHONIC "PRÉAVIS".

*Paragraph 1 (4).*

Communications with "Avis d'appel" are not allowed.

Communications with "Préavis" are allowed. In putting through such calls, the Administrations concerned agree to comply with the recommendations of the International

des communications avec préavis ou avis d'appel », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

#### SECTION O. ÉTABLISSEMENT ET RUPTURE DES COMMUNICATIONS.

##### *Paragraphe 2 (3).*

Si le trafic est suffisamment intense, les demandes de communications doivent être transmises entre bureaux tête de ligne de telle manière qu'outre la conversation en cours, chaque bureau tête de ligne ait au moins deux demandes de communication en instance dans chaque sens.

##### *Paragraphe 4 (5).*

Aux heures d'encombrement, les circuits internationaux à grande distance doivent être, autant que possible, desservis à raison d'une opératrice par circuit.

##### *Disposition additionnelle.*

Pour l'établissement des communications à effectuer par l'intermédiaire d'un bureau de l'administration suédoise ou allemande, les quatre administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international des communications téléphoniques à grande distance ayant pour titre « Règles d'exploitation pour le trafic international de transit », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

#### SECTION NOUVELLE. COMMUNICATIONS FORTUITES A HEURE FIXE. DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS.

Les communications fortuites à heure fixe sont admises dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Communications fortuites à heure fixe » (*Livre rose*, page 112).

Les demandes de renseignements sont admises. Ce service fonctionne dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Demandes de renseignements » (*Livre rose*, page 113). Toutefois, la taxe entre dans les comptes internationaux.

#### SECTION Q. COMPTABILITÉ.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 78 du Règlement International (Revision de Paris), les taxes terminales sont liquidées directement entre les administrations extrêmes.

Les administrations terminales se transmettent, l'une à l'autre, les comptes mensuels en quadruple expédition. Après acceptation du compte, l'administration destinataire en adresse un exemplaire à l'administration qui l'a établi et un exemplaire à chacune des administrations de transit. Chaque administration de transit incorpore dans son compte trimestriel principal pour chacune des administrations terminales intéressées, le montant des sommes qui lui reviennent.

##### *Article 3.*

Les dispositions de l'article 8 de la Convention télégraphique internationale de Saint-Petersbourg sont applicables aux relations téléphoniques faisant l'objet du présent arrangement.

Consultative Committee under the heading: "Method of establishing communications with 'Préavis' or 'Avis d'appel'", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

SECTION O. — ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

*Paragraph 2 (3).*

If the traffic is sufficiently heavy, requests for communications must be transmitted between terminal offices in such a way that, in addition to the conversation in progress, each terminal office has at least two requests for connections in hand in each direction.

*Paragraph 4 (5).*

When the lines are congested, there shall as far as possible be one operator for each international trunk line.

*Additional clause.*

As regards the putting through of calls passing through an office of the Swedish or German Administration, the four Administrations will comply with the recommendations of the International Consultative Committee for long-distance telephonic communications under the heading: "Regulations for the operation of international transit traffic", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

NEW SECTION. — CASUAL CALLS AT A FIXED HOUR. — REQUESTS FOR INFORMATION.

Casual calls at a fixed hour are permitted under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee under the heading: "Casual calls at a fixed hour" (*Pink Book*, page 112).

Requests for information are allowed. This service will operate under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee under the heading: "Requests for information" (*Pink Book*, page 113). The fees shall, however, be included in the international accounts.

SECTION Q. — ACCOUNTING.

In accordance with paragraph 3 of Article 78 of the International Regulations (Paris Revision), the terminal Administrations shall effect a settlement direct in regard to the terminal charges.

The terminal Administrations shall transmit to one another monthly accounts in four copies. After accepting the account, the Administration to which it is sent shall forward one copy to the Administration by which it was made out and one to each of the transit Administrations. Each transit Administration shall, unless it disputes the figures, enter the respective amount due to it in its main quarterly account for each of the terminal Administrations concerned.

*Article 3.*

The provisions of Article 8 of the International Telegraphic Convention of St. Petersburg shall be applicable to the telephonic communications to which the present Agreement refers.

*Article 4.*

Les dispositions de l'article 2, section C, paragraphe 4, section H, paragraphes premier, 2, 3, 5, 6 et 7, section K, paragraphe 6, section L, paragraphe 8, section N, paragraphe premier section O, paragraphe 2, la nouvelle section après la section O ci-dessus, pourront être modifiées de commun accord par les quatre administrations.

Chacune des quatre administrations se réserve le droit, après notification faite aux autres administrations, de modifier pour son propre territoire, les limites de zones et les taxes prévues à l'article 2, section K, paragraphes premier à 4.

*Article 5.*

Le présent arrangement sera mis à exécution à la date fixée par les quatre administrations intéressées.

Il aura une durée indéterminée et pourra être résilié en tout temps, moyennant avertissement préalable de trois mois.

Fait en quadruple expédition,

à HELSINKI, le 19 septembre 1929.

*Le Directeur général des Postes et des Télégraphes de Finlande,*  
(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

à STOCKHOLM, le 25 septembre 1929.

*Le Directeur général des Télégraphes de Suède,*  
(L. S.) A. HAMILTON.

à BERLIN, le 1<sup>er</sup> octobre 1929.

*Pour le Ministre des Postes et des Télégraphes d'Allemagne,*  
(L. S.) FEYERABEND.

à BERNE, le 8 octobre 1929.

*Le Département fédéral des Postes et des Chemins de Fer,*  
(L. S.) D<sup>r</sup> HAAB.

*Article 4.*

The provisions of Article 2, Section C, paragraph 4, Section H, paragraphs 1, 2, 3, 5, 6 and 7, Section K, paragraph 6, Section L, paragraph 8, Section N, paragraph 1, Section O, paragraph 2 and the new section after Section O above may be amended by agreement among the four Administrations concerned.

Each of the four Administrations reserves the right, after notifying the other Administrations, to modify, as regards its own territory, the limits of the zones and the rates stipulated in Article 2, Section K, paragraphs 1-4.

*Article 5.*

The present Agreement shall come into force on the date fixed by the four Administrations concerned.

It shall be valid for an indefinite period and may be cancelled at any time subject to three months' notice.

Done in four copies, signed at :

HELSINGFORS, *September 19, 1929.*

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

*Director-General of Posts and Telegraphs in Finland.*

STOCKHOLM, *September 25, 1929.*

(L. S.) A. HAMILTON.

*Director-General of Telegraphs in Sweden.*

BERLIN, *October 1, 1929.*

(L. S.) FEYERABEND.

*For the Minister of Posts and Telegraphs in Germany.*

BERNE, *October 8, 1929.*

(L. S.) DR. HAAB.

*Federal Department of Posts and Railways.*



N° 2261.

---

**UNION SUD-AFRICAINE  
ET PAYS-BAS**

Accord concernant le service des mandats - poste entre l'administration postale de l'Union Sud-Africaine et l'Administration postale des Indes Néerlandaises. Signé à Bandoeng, le 17 juin 1929 et à Pretoria, le 10 septembre 1929.

---

**UNION OF SOUTH AFRICA  
AND THE NETHERLANDS**

Agreement concerning the Money Order Service between the Postal Administration of the Union of South Africa and the Postal Administration of the Netherlands Indies. Signed at Bandoeng, June 17, 1929, and at Pretoria, September 10, 1929.

## TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

N<sup>o</sup> 2261. — OVEREENKOMST <sup>1</sup> BETREFFENDE DEN POSTWISSELDIENST, GESLOTEN TUSSEN DE POSTADMINISTRATIE VAN DE UNIE VAN ZUID-AFRIKA EN DE POSTADMINISTRATIE VAN NEDERLANDSCH-INDIË. GETEEKEND TE BANDOENG DEN 17<sup>DE</sup>N JUNI 1929 EN TE PRETORIA DEN 10<sup>DE</sup>N SEPTEMBER 1929.

No. 2261. — AGREEMENT <sup>1</sup> CONCERNING THE MONEY ORDER SERVICE, CONCLUDED BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE NETHERLANDS INDIES. SIGNED AT BANDOENG, JUNE 17, 1929, AND AT PRETORIA, SEPTEMBER 10, 1929.

*Textes officiels anglais et néerlandais communiqués par le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 28 janvier 1930.*

*English and Dutch official texts communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Agreement took place January 28, 1930.*

*Artikel I.*

## INSTELLING VAN EEN POSTWISSELDIENST.

Tussen DE UNIE VAN ZUID-AFRIKA en NEDERLANDSCH-INDIË wordt een postwisseldienst ingesteld.

*Artikel II.*

## UITWISSELINGS-KANTOOR.

De postwisseldienst zal uitsluitend verricht worden door tusschenkomst van uitwisselingskantoren. Van de zijde van de Unie van Zuid-Afrika wordt als uitwisselingskantoor aangewezen : « The Money Order Branch, General Post Office, Pretoria », terwijl van de zijde van Nederlandsch-Indië het Hoofdbureau der Posten te Bandoeng als zoodanig wordt aangewezen.

*Article I.*

## ESTABLISHMENT OF A MONEY ORDER SERVICE.

Between THE UNION OF SOUTH AFRICA and THE NETHERLANDS INDIES a money order service shall be established.

*Article II.*

## EXCHANGE OFFICE.

The money order service shall be performed exclusively by the agency of offices of exchange. On the part of the Union of South Africa, the office of exchange shall be the Money Order Branch, General Post Office, Pretoria, and on the part of the Netherlands Indies, the office of exchange shall be the General Post Office at Bandoeng.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1929.

<sup>1</sup> Came into force November 1, 1929.



*Artikel III.*

## KOERS. MAXIMUM BEDRAG.

1. Elke Administratie is bevoegd van tijd tot tijd den koers vast te stellen van de door haar aangenomen postwissels. De herleiding in Nederlandsch-Indische munt van bedragen, volgens deze overeenkomst geadviseerd ter uitbetaling in Nederlandsch-Indië wordt door het uitwisselingskantoor van de Unie van Zuid-Afrika bewerkstelligd, en de herleiding in Britsche munt van bedragen, geadviseerd ter uitbetaling in de Unie van Zuid-Afrika, wordt bewerkstelligd door het Nederlandsch-Indische uitwisselingskantoor.

2. De bedragen der postwissels worden gestort en uitbetaald in goud of de wettige tegenwaarde daarvan.

3. Het bedrag van een postwissel, aangenomen in de Unie van Zuid-Afrika mag £ 40 sterling, en dat van een postwissel, aangenomen in Nederlandsch-Indië 480 gulden niet te boven gaan.

4. Geen postwissel zal een gedeelte van een penny of van een cent bevatten.

*Artikel IV.*

## RECHT.

1. Elke Administratie is bevoegd het door den afzender voor elken postwissel te betalen recht vast te stellen.

2. De wissels, betrekking hebbende op den postdienst, welke tusschen de contracteerende Administratiën of de onder die administratiën behorende kantoren worden verzonden, zijn van elk recht vrijgesteld.

*Artikel V.*

## AANNEMING.

1. De wijze en voorwaarden van aanneming van postwissels worden beheerscht door de bestaande bepalingen in het land van afzending.

2. Postwissels met expresse bestelling en telegrafische postwissels zijn niet toegelaten.

No. 2261

*Article III.*

## CURRENCY. MAXIMUM AMOUNT.

1. Each Administration shall have the power to fix, from time to time, the rate of conversion applicable to the money orders issued by it. The conversion into Netherlands Indies money of sums advised under this agreement for payment in the Netherlands Indies shall be effected by the Union of South Africa office of exchange, and the conversion into British money of sums advised for payment in the Union of South Africa shall be effected by the Netherlands Indies exchange office.

2. The amounts of money orders shall be both paid in and paid out in gold or its legal equivalent.

3. No single money order shall exceed in amount the sum of £ 40 sterling if issued in the Union of South Africa, or 480 guilders if issued in the Netherlands Indies.

4. No money order shall include the fractional part of a penny or of a cent.

*Article IV.*

## COMMISSION.

1. Each Administration shall be empowered to fix the rate of commission to be collected from the remitter of each money order.

2. Money orders in connection with postal business may be transmitted free of charge between the contracting Administrations or offices falling under those Administrations.

*Article V.*

## ACCEPTANCE OF MONEY ORDERS.

1. The manner and conditions of acceptance of money orders shall be controlled by the existing regulations of the country of origin.

2. Express delivery money orders and telegraph money orders shall not be permitted.

*Artikel VI.*

## LIJSTEN.

1. De uitwisselingskantoren zenden elkander wederkeerig lijsten (model A) toe, betreffende de aangenomen postwissels. De lijsten worden jaarlijks doorlopend genummerd, te beginnen met nummer 1 bij den aanvang van de maand Januari van elk jaar.

2. De op de lijsten ingeschreven postwissels worden evenzoo doorlopend genummerd, te beginnen met nummer 1 bij den aanvang van elk kalenderjaar. Deze nummers worden « Internationale nummers » genoemd.

3. Lijsten worden alleen verzonden wanneer er postwissels te adviseeren zijn ; de verzending geschiedt aangeteekend.

4. De uitwisselingskantoren geven elkander wederkeerig dadelijk kennis van de verbeteringen van iedere gewone misstelling, welke bij het onderzoek van de lijsten wordt ontdekt.

5. Indien in de lijsten onregelmatigheden voorkomen, welke het uitwisselingskantoor van bestemming niet kan verbeteren, vraagt dat kantoor inlichtingen aan het uitwisselingskantoor van afzending, hetwelk de inlichtingen zoo spoedig mogelijk verstrekt.

6. Een duplicaat van elke lijst wordt met de eerstvolgende mail verzonden, welk duplicaat, duidelijk als zoodanig aangeduid, evenals de origineele lijst gestempeld en geteekend moet zijn.

*Artikel VII.*

## BERICHT VAN BETALING.

1. De afzender van een postwissel kan, op de voorwaarden, welke in het land van afzending zijn vastgesteld, een bericht van betaling van dien wissel bekomen. De voor dezen dienst geheven rechten worden behouden door de Administratie, die ze ingevorderd heeft.

2. Wanneer het verzoek om een bericht van betaling gelijktijdig met de aanneming van den postwissel wordt gedaan, wordt dit door toevoeging van de woorden « Bericht van Betaling » achter de inschrijving van den wissel op de lijst vermeld, terwijl tevens het volledige adres van den afzender op de lijst wordt aangegeven.

*Article VI.*

## LISTS.

1. The exchange offices shall transmit to each other lists (form A) concerning money orders issued. The lists shall be serially numbered yearly, commencing with No. 1 at the beginning of the month of January in each year.

2. Similarly the money orders entered on the lists shall be serially numbered, commencing with No. 1 at the beginning of each calendar year. These numbers shall be designated "international numbers".

3. Lists will only be despatched when there are money orders to be advised, the despatch to be registered.

4. The exchange offices shall mutually notify each other immediately of the corrections of any ordinary error which may be discovered in the examination of the lists.

5. In the event of irregularities occurring in the lists, which cannot be corrected by the receiving exchange office, that office shall apply to the despatching exchange office for explanations which shall be given without delay.

6. A duplicate copy of each list shall be despatched by the next succeeding mail, the duplicate being clearly marked as such and stamped and signed in the same way as the original copy.

*Article VII.*

## ADVICE OF PAYMENT.

1. The remitter of a money order may obtain an advice of payment of the order on the conditions laid down by the country of issue. The charges raised for this service shall belong to the Administration which collects them.

2. When the application for advice of payment is made at the time of issue of the money order, this shall be notified by the insertion of the letters "A. P." after the entry of the order on the list whilst at the same time the full address of the remitter shall be furnished on the list.

3. Het Kantoor van uitbetaling zendt op den dag, waarop de uitbetaling plaats heeft, aan den afzender van den wissel, zonder omslag en vrij van recht, een bericht van betaling.

4. Wanneer het bericht van betaling wordt gevraagd na de afgifte van den wissel, wordt de wissel zeer nauwkeurig op een formulier voor een bericht van betaling omschreven, welk formulier naar het uitwisselingskantoor van bestemming wordt gezonden. Dit uitwisselingskantoor zendt het formulier, na invulling, terug op de in het vorige lid aangegeven wijze.

*Artikel VIII.*

TERMIJN VAN GELDIGHEID.

De postwissels, welke niet zijn uitbetaald binnen twaalf maanden, na de maand van aanneming, vervallen en worden ter beschikking van het land van oorsprong gesteld.

*Artikel IX.*

TERUGVORDERING. ADRESWIJZIGING.

De afzender van een postwissel kan, zoolang de geadresseerde, hetzij den wissel zelf, hetzij het bedrag van den wissel niet in ontvangst heeft genomen, dien terugvorderen of het adres daarvan doen wijzigen. Het hiertoe strekkend verzoek wordt overeenkomstig de bepalingen van het land van afzending aangenomen en aan het land van bestemming doorgezonden ter behandeling volgens de bepalingen van dat land.

Nochthans zal, indien de wissels reeds aan het land van bestemming zijn geadviseerd, de terugbetaling door het land van afzending eerst na verkregen machtiging van het land van bestemming, plaats hebben.

*Artikel X.*

UTBETALING.

1. Zoodra het uitwisselingskantoor van bestemming de lijsten (model A) heeft ontvangen, zal het ten behoeve van de geadresseerden en tot de in de lijsten vermelde bedragen binnenlandsche postwissels opmaken. De opmaking van deze postwissels kan, desgeraden, worden opgeschort, indien in de desbetreffende inschrij-

3. The office of payment shall forward on the day of payment, an advice of payment to the sender of the order, free of charge.

4. When the advice of payment is applied for subsequent to the issue of the order, the full particulars of the order shall be entered on an advice of payment form which shall be sent to the exchange office of the country of payment. This office shall return the form, after completion in the manner described in the previous paragraph.

*Article VIII.*

PERIOD OF VALIDITY.

The money orders which are not paid within twelve months, after the month of issue, shall become void and shall be placed at the disposal of the country of origin.

*Article IX.*

REPAYMENT. AMENDMENT OF ADDRESS.

The remitter of a money order may, so long as the payee has not received either the order itself, or the amount of the order, obtain repayment or have the address thereof amended. Application therefore shall be accepted in accordance with the regulations of the country of despatch and forwarded to the country of destination to be dealt with according to the regulations of that country.

Nevertheless if the orders have already been advised to the country of destination, repayment shall only be made after receipt of authority from the country of payment.

*Article X.*

PAYMENT OF MONEY ORDERS.

1. As soon as the lists (form A) are received by the office of exchange of the country of payment, internal money orders for the amounts advised shall be issued in favour of the payees. The issue of these money orders may, if necessary, be suspended, if irregularities appear in the relative entries on the list necessitating

vingen op de lijsten onregelmatigheden voorkomen, welke nader overleg met het uitwisselingskantoor van afzending noodzakelijk maken.

2. De postwissels worden aan de geadresseerden of aan de kantoren van uitbetaling gezonden, overeenkomstig de in ieder land ten opzichte van de verzending van postwissels bestaande voorschriften.

3. Het bedrag van de postwissels moet aan de geadresseerden worden uitbetaald, overeenkomstig de bepalingen, welke de uitbetaling van binnenlandsche postwissels in het land van bestemming beheerschen.

4. De uitbetaalde postwissels blijven het eigendom van het land van uitbetaling.

*Artikel XI.*

DUPLICAAT-WISSELS EN BETAALBAARSTELLING VAN WISSELS OP EEN ANDERE PLAATS.

Afgifte van duplicaat-wissels of betaalbaarstelling van wissels op een andere plaats kan alleen geschieden door de Administratie van het land van bestemming, in overeenstemming met de door die Administratie vastgestelde of vast te stellen bepalingen.

*Artikel XII.*

OPGAVE VAN TERUG TE BETALEN EN ONUITBETAALD GEBLEVEN WISSELS.

De uitwisselingskantoren zullen aan het einde van iedere maand opmaken en elkander wederkeerig toezenden :

(a) een staat, waarin de postwissels waarvoor machtiging tot terugbetaling van de bedragen aan de afzenders is verleend, worden omschreven (Model « C »);

(b) een staat, waarin de door het andere uitwisselingskantoor verzonden postwissels worden omschreven, welke na verstrijking van den in artikel VIII vermelden termijn, onuitbetaald zijn gebleven (Model « D »).

*Artikel XIII.*

TOEKENNING VAN HET RECHT.

De Administratie, die postwissels heeft aangenomen, keert aan de Administratie van be-

further communication with the exchange office of the country of issue.

2. The money orders shall be forwarded to the payees or to the offices of payment in accordance with the prescribed methods of despatch of money orders in each country.

3. The amount of the money orders shall be paid out to the payees in accordance with the regulations governing the payment of internal money orders in the country of payment.

4. The paid money orders shall remain the property of the country of payment.

*Article XI.*

DUPLICATE ORDERS AND TRANSFER OF PAYMENT OF ORDERS TO ANOTHER PLACE.

Issue of duplicate orders or transfer of payment of orders to another place may be effected only by the Administration of the country of payment, in accordance with the regulations of that Administration.

*Article XII.*

STATEMENTS OF REPAID AND VOID MONEY ORDERS.

The exchange offices shall at the end of each month prepare and forward to each other :

(a) A return showing the money orders which have been authorised for payment to the remitters (form " C " );

(b) A return showing the money orders remaining unpaid after the expiration of the period of currency referred to in Article VIII (form " D " ).

*Article XIII.*

ALLOWANCE OF COMMISSION.

The Administration which issues the money orders shall allow to the paying Administration

stemming een recht uit van een half procent van het totaal bedrag van de op de lijsten, model A, ingeschreven postwissels, na aftrek van de postwissels, welke vrij van recht zijn afgegeven.

*Artikel XIV.*

REKENINGEN.

1. Zoo spoedig mogelijk na het einde van elk kwartaal wordt een rekening (Model B) opgemaakt door The General Post Office, Pretoria. Op die rekening worden vermeld, in de munt van beide landen, de totalen van de door elk uitwisselingskantoor verzonden advieslijsten, het krachtens artikel XIII aan iedere Administratie toekomende bedrag van de rechten, de totalen van de terugbetaalde en de onuitbetaald gebleven postwissels, en het saldo van de rekening.

2. Twee exemplaren van deze rekening worden naar de Postadministratie van Nederlandsch-Indië te Bandoeng gezonden. Een exemplaar daarvan wordt na verificatie en goedkeuring, hoogstens 7 dagen na de ontvangst, naar de Postadministratie van de Unie van Zuid-Afrika teruggezonden.

3. Voor het geval er gedurende een kwartaal geen geldzendingen zijn overgemaakt, wordt een « nihil » rekening ingediend.

*Artikel XV.*

VEREVENING.

1. Indien de rekening (zie artikel XIV) een saldo in het voordeel van de Postadministratie van Nederlandsch-Indië vertoont, zal de Postadministratie van de Unie van Zuid-Afrika, hoogstens 7 dagen na de verzending van de rekening, de noodige stappen doen voor toezending van een wissel in guldens, betaalbaar op zicht te Batavia of Bandoeng aan het Hoofd van den Post-, Telegraaf en Telefoondienst in Nederlandsch-Indië en getrokken op een of ander handelslichaam in Nederlandsch-Indië.

2. Indien echter de rekening een saldo in het voordeel van de Postadministratie van de Unie van Zuid-Afrika vertoont, zal de Postadministratie van Nederlandsch-Indië hoogstens 7 dagen na terugzending van het goedgekeurde exemplaar van de rekening, voor het bedrag

a commission of one half per cent of the total amount of the money orders entered on the lists (Form "A"), after deduction of the money orders which have been issued free of charge.

*Article XIV.*

ACCOUNTS.

1. As soon as possible after the end of each quarter an account (form B) shall be prepared at the General Post Office, Pretoria, showing in detail, in the currency of both countries, the totals of the various money order lists despatched by each exchange office, the amount of commission due to each Administration (see Article XIII), particulars of repaid and void money orders credited to the respective country of origin and the balance of the account.

2. Two copies of this account shall be transmitted to the Postal Administration of the Netherlands Indies, and the account being found to be correct, one copy shall be returned duly verified and accepted, at the latest seven days after its arrival, to the Postal Administration of the Union of South Africa.

3. In the event of there being no transactions during a quarter, a "nil" account shall be rendered.

*Article XV.*

SETTLEMENT.

1. If the account, referred to in the previous article, results in a balance in favour of the Postal Administration of Netherlands Indies, the Postal Administration of the Union of South Africa shall at once, and at the latest seven days after sending the account, take the necessary steps for a draft in guilders payable at sight, in Batavia or Bandoeng to the Chief of Posts, Telegraphs and Telephones of the Netherlands Indies, for the amount of its debit, to be drawn on a commercial institution in Netherlands Indies.

2. If, on the other hand, the account results in favour of the Postal Administration of the Union of South Africa, the Postal Administration of Netherlands Indies shall send to the High Commissioner for the Union of South Africa in London a draft in sterling at sight,

van haar schuld een wissel zenden in ponden sterling, betaalbaar op zicht te Londen aan: *The High Commissioner for the Union of South Africa*, in Londen.

3. Indien, in afwachting van de afdoening van een rekening één der beide Administraties bemerkt, dat zij aan de andere meer dan 5000.— gulden of £ 500.— schuldig is, zal zij onmiddellijk een bedrag overmaken, hetwelk de schuld het meest nabij komt.

4. De kosten van betaling blijven ten laste van de Administratie, die te betalen heeft.

5. Voor eenig saldo, dat de eene Administratie aan de andere schuldig blijft na verstrijking van 6 maanden volgende op de periode waarover de betreffende rekening loopt, is een rente van 7 % 's jaars verschuldigd, te rekenen van den dag waarop de 6 maanden zijn verstreken, tot op den dag waarop de betaling plaats vindt.

#### Artikel XVI.

##### TRANSITWISSELS.

1. Indien Nederlandsch-Indië door tusschenkomst van de Unie van Zuid-Afrika sommen per postwissel wenschte over te maken naar eenig land, waarmede de Unie van Zuid-Afrika een postwisseldienst onderhoudt, zal het haar vrijstaan zulks met inachtneming van de navolgende voorwaarden te doen :

(a) de transitwissels mogen het maximum bedrag, bedoeld in artikel III of het maximum, dat door het land van bestemming voor in de Unie van Zuid-Afrika aangenomen postwissels is vastgesteld, niet te boven gaan ;

(b) de transitwissels worden door het Nederlandsch-Indische uitwisselingskantoor in rooden inkt aan den voet van de lijst, model A ingeschreven, waarbij het totaal bedrag van de transitwissels bij de totalen van de rechtstreeksche wissels wordt opgeteld, of de transitwissels worden op afzonderlijke lijsten model A ingeschreven, met opname van de totalen dier lijsten op de lijsten van de rechtstreeksche wissels.

2. De Nederlandsch-Indische Administratie keert aan de Administratie van de Unie van Zuid-Afrika wegens transitwissels hetzelfde recht

payable in London, for the amount of its debt at latest seven days after returning a certified copy of the account.

3. Whenever during a quarter it is found that the money orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by five thousand guilders or five hundred pounds sterling, the money orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former, as a remittance on account, the approximate amount in a round sum of the ascertained difference.

4. The expenses incurred in forwarding the drafts shall be borne by the debtor Administration.

5. Any balance remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the relative account shall be subject to interest at the rate of seven per cent per annum reckoned from the day whereon the period expires until the day whereon payment is made.

#### Article XVI.

##### " THROUGH " ORDERS.

1. If the Netherlands Indies Administration desires to forward sums by money order through the intermediary of the Union of South Africa to any country with which the Union of South Africa has a direct exchange, it shall be at liberty to do so on the following conditions :

(a) Through orders may not exceed the maximum amount stipulated in Article III (3), or the maximum fixed for money orders issued in the Union of South Africa on the country of destination.

(b) The " through " orders shall be inserted in red ink at the foot of the ordinary advice list by the Netherlands Indies exchange office, whereby the total amount of " through " orders will be included in the totals of the respective lists, or they shall be entered on separate lists the totals of which will be shown on the ordinary lists.

2. The Netherlands Indies Administration shall allow to the Administration of the Union of South Africa, on account of " through "

uit als wegens postwissels, betaalbaar in de Unie van Zuid-Afrika. Aan het land van betaling wordt door de Unie van Zuid-Afrika voor de transitwissels hetzelfde recht uitgekeerd, als voor wissels, verzonden uit de Unie van Zuid-Afrika.

3. Als betaling voor haar tusschenkomst zal de Administratie van de Unie van Zuid-Afrika van het bedrag van elken transitwissel een recht inhouden gelijk aan het recht; hetwelk in de Unie van Zuid-Afrika is vastgesteld voor postwissels, bestemd voor het land van bestemming. Dit recht is door het kantoor van afzending van den afzender in te vorderen en bij het aan den geadresseerde uit te betalen bedrag van den wissel te voegen, en wordt bij terugbetaling van den transitwissel niet vergoed.

4. Indien de Unie van Zuid-Afrika mocht verlangen postwissels door tusschenkomst van Nederlandsch-Indië te verzenden naar landen, waarmede laatstgenoemd land een postwisdienst onderhoudt, zal het haar vrijstaan zulks te doen op dezelfde voorwaarden, als in de voorgaande leden vermeld.

5. Als betaling voor haar tusschenkomst zal de Nederlandsch-Indische Administratie van het bedrag van elken transitwissel een recht inhouden gelijk aan het recht, hetwelk in Nederlandsch-Indië is vastgesteld voor postwissels, bestemd voor het land van bestemming.

#### Artikel XVII.

##### MEDEDEELINGEN.

Iedere Administratie moet aan de andere toezenden of mededeelen :

(a) een lijst van de landen, waarmede zij rechtstreeks postwissels uitwisselt, alsmede een opgaaft van de tarieven, welke zij op die postwissels toepast en van het maximum bedrag per wissel in elk verkeer ;

(b) een lijst van de kantoren, die tot het afgeven en uitbetalen van postwissels zijn gemachtigd, of de mededeeling, dat al hare kantoren aan dien dienst deelnemen.

#### Artikel XVIII.

##### AANVULLENDE MAATREGELEN.

Elke Administratie is bevoegd alle verdere maatregelen te nemen, mits zij niet in strijd

orders the same commission as for money orders payable in the Union of South Africa. The Union of South Africa shall allow to the country of payment the same commission for the "through" orders as for money orders sent from the Union of South Africa.

3. As payment for its services the Administration of the Union of South Africa shall deduct from the amount of each "through" order, a commission not exceeding that fixed in the Union of South Africa for money orders destined for the country of payment. This commission is to be collected from the emitter by the office of issue and included in the amount of the order and shall not be refunded when the amount of a "through" money order is repaid.

4. If the Union of South Africa wishes to send money orders through the intermediary of the Netherlands Indies, to countries with which the latter country has a money order service, it shall be at liberty to do so on the conditions laid down in the foregoing.

5. As payment for its services, the Netherlands Indies Administration shall deduct from the amount of each "through" order, a commission not exceeding that fixed for money orders drawn in the Netherlands Indies on the country of destination.

#### Article XVII.

##### COMMUNICATIONS.

Each Administration shall transmit or communicate to each other :

(a) A list of the countries with which money orders are directly exchanged, as well as a statement of tariffs applicable to those money orders and the maximum amount per order in each direction.

(b) A list of the offices authorised to issue and pay money orders, or a communication to the effect that all its offices participate in the service.

#### Article XVIII.

##### ADDITIONAL REGULATIONS.

Each Administrations shall be authorised to adopt any additional rules (not repugnant

zijn met de voorgaande bepalingen, om bedriegelijke handelingen tegen te gaan of om aan het stelsel in het algemeen een betere werking te verzekeren. Van zoodanige maatregelen moet echter onverwijld mededeeling aan de andere Postadministratie geschieden.

*Artikel XIX.*

STAKING VAN DEN DIENST.

Elke Administratie is bevoegd den postwisseldienst, waarop deze overeenkomst betrekking heeft, tijdelijk geheel of gedeeltelijk te staken, ingeval de koers of andere omstandigheden aanleiding geven tot misbruiken of nadeel veroorzaken aan de inkomsten der Posterijen. Evenwel moet hiervan onmiddellijk, zoo noodig per telegraaf kennisgegeven worden aan de andere Administratie.

*Artikel XX.*

INWERKING TREDEN EN DUUR VAN DE OVEREENKOMST.

Deze overeenkomst zal op een onderling overeengekomen dag in werking treden en van kracht blijven tot na afloop van een termijn van zes maanden, nadat een der contracteerende Administratiën aan de andere haar voornemen om de Overeenkomst op te zeggen, heeft kenbaar gemaakt, tenzij onderling overeengekomen is, dat omstandigheden een spoediger beëindiging wettigen.

In tweevoud opgemaakt, en geteekend te Bandoeng, op den 17 den Juni 1929 en te Pretoria op den roden dag van September 1929.

*Het Hoofd van den Post-, Telegraaf-  
en Telefoondienst  
in Nederlandsch-Indië,  
(w.g.) I. J. MILBORN.*

*(w.g.) H. J. LENTON.  
Postmeester-Generaal van  
de Unie van Zuid-Afrika.*

to the foregoing) for the greater security against fraud or the better working of the system generally. All such additional rules, however, must be communicated without delay to the Postal Administration of the other country.

*Article XIX.*

SUSPENSION OF EXCHANGE.

Each Administration is authorised to suspend temporarily, in whole or in part, the money order service to which the present Agreement applies should the course of exchange or other circumstances give rise to abuses or cause detriment to the postal revenue. Immediate notice thereof must, however, be given by telegraph if necessary to the other Administration.

*Article XX.*

EFFECT AND DURATION OF THE AGREEMENT.

This Agreement shall come into operation on a date to be mutually agreed upon and shall remain in force until after the expiration of a period of six months after one of the contracting Administrations shall have notified its intention to terminate the agreement, unless it is mutually agreed that circumstances justify an earlier termination.

Done in duplicate and signed at Bandoeng on the 17th June 1929, and at Pretoria on the 10th September 1929.

*The Chief of Posts, Telegraphs  
and Telephones  
in the Netherlands Indies,  
(Signed) I. J. MILBORN.*

*(Signed) H. J. LENTON.  
Postmaster-General  
of the Union of South Africa.*



APPENDIX A.

List No. ....

Sheet No. ....

M.O. 93

Office Stamp

List of Money Orders issued in the Union of South Africa and payable in .....  
 Dispatched by the Mail of the ..... 19..... Received at ..... this ..... day of ..... 19.....

International number	Number of Original of Order	Date of Issue	Office of Issue	Name of Remitter	Name of Payee	Full Address of Payee	Particulars to be filled in by the dispatching office			For the use of the receiving exchange office			Observations	
							£	s.	d.	Number of Inland Money Order Issued	Advice of payment	Office of Payment		

Entered by .....  
 Examined by ..... for Controller.

## APPENDIX B.

General Account of Money Order Transactions between the Union of South Africa and the Netherlands Indies  
for the Quarter ended .....

Credit of the Union of South Africa				Credit of the Netherlands Indies			
£	s.	d.	Fl.	Cts.	£	s.	d.
Amount of Ordinary Money Orders issued in Netherlands Indies for payment in the Union of South Africa.				Amount of Ordinary Money Orders issued in the Union of South Africa for payment in the Netherlands Indies.			
½ % Commission.				½ % Commission.			
Amount of Free Money Orders issued in Netherlands Indies.				Amount of Free Money Orders issued in the Union of South Africa.			
To be deducted. £ s. d.				To be deducted. Fl. Cts.			
Repaid Orders issued in Netherlands Indies.				Repaid Orders issued in Union of South Africa.			
Void Orders issued in Netherlands Indies.				Void Orders issued in Union of South Africa.			
(Statements attached.)				(Statements attached.)			
Credit of Union of South Africa.				Credit of Netherlands Indies.			
Credit of Netherlands Indies.				Credit of Union of South Africa.			
Paid on account by Union of South Africa.				Paid on account by Netherlands Indies.			
(See statement on reserve side of this form.)				(See statement on reserve side of this form.)			
Balance in favour of Netherland Indies.				Balance in favour of the Union of South Africa.			
Money order Branch, G. P. O., Pretoria, South Africa, .....				Accepted at Bandoeng ..... For the Chief of the Post, Telegraph and Tele- phone Service.			
..... Accountant							



APPENDIX C.

List of Money Orders issued in ..... on .....  
 which, on the Authority of the last mentioned Country may be Repaid to the Senders.

Number of List	Date of List	International Number of order	Date of issue	Office of issue	Office of payment	Amount in British money	Amount in Netherlands Indies money	Remarks

APPENDIX D.

List of Money Orders issued in ..... on .....  
 for the Month of ....., which have not been paid in .....  
 within twelve Months after the Month of issue and are therefore placed at the Disposal of the Country of Origin.

Number of List	Date of List	International Number of order	Date of issue	Office of issue	Office of payment	Amount in British currency	Amount in Netherlands Indies currency	Remarks

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2261. — ACCORD CONCERNANT LE SERVICE DES MANDATS-POSTE, ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET L'ADMINISTRATION POSTALE DES INDES NÉERLANDAISES. SIGNÉ A BANDOENG, LE 17 JUIN 1929, ET A PRÉTORIA, LE 10 SEPTEMBRE 1929.

*Article premier.*

## ETABLISSEMENT D'UN SERVICE DE MANDATS-POSTE.

Il est établi un<sup>1</sup> service de mandats-poste entre l'UNION SUD-AFRICAINE et LES INDES NÉERLANDAISES.

*Article II.*

## BUREAUX D'ÉCHANGE.

Le service des mandats-poste s'effectuera exclusivement par l'intermédiaire des bureaux d'échange. Pour l'Union sud-africaine, le bureau d'échange sera le service des mandats poste, au bureau central des Postes de Prétoria ; pour les Indes néerlandaises, le bureau d'échange sera le bureau central des Postes de Bandoeng.

*Article III.*

## MONNAIE. — MONTANT MAXIMUM.

1. Chaque administration aura le droit de fixer, de temps à autre, le cours du change applicable aux mandats qu'elle pourra émettre. La conversion en monnaie des Indes néerlandaises des sommes transmises, en application du présent accord, pour être payées dans les Indes néerlandaises, sera effectuées par le bureau d'échange de l'Union Sud-Africaine, et la conversion en monnaie britannique des sommes transmises pour être payées dans l'Union Sud-Africaine sera effectuée par le bureau d'échange des Indes néerlandaises.

2. Le montant des mandats sera encaissé et payé en or ou en son équivalent légal.

3. Aucun mandat ne devra dépasser la somme de 40 livres sterling, s'il est émis dans l'Union Sud-Africaine, ou de 480 florins, s'il est émis dans les Indes néerlandaises.

4. Aucun mandat-poste ne devra comporter de fraction de penny ou de cent.

*Article IV.*

## COMMISSION.

1. L'administration de chaque pays aura le droit de fixer le taux de la commission à percevoir sur l'expéditeur de chaque mandat.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2. Les mandats relatifs au service postal peuvent être transmis sans frais entre les administrations parties au présent accord ou les bureaux qui en dépendent.

*Article V.*

ACCEPTATION DES MANDATS-POSTE.

1. Les modalités et les conditions d'acceptation des mandats-poste seront fixées par les règlements existants du pays d'émission.

2. Les mandats exprès et les mandats télégraphiques ne sont pas admis.

*Article VI.*

LISTES.

1. Les bureaux d'échange s'adresseront réciproquement les listes (formulaires A) relatives aux mandats émis. Ces listes seront numérotées par séries annuelles, commençant par le numéro 1, au début du mois de janvier de chaque année.

2. De même, les mandats-poste portés sur les listes seront numérotés par séries, à partir du numéro 1, au début de chaque année civile. Ces numéros seront désignés sous le nom de « numéros internationaux ».

3. Les listes ne seront transmises que lorsqu'il y aura des mandats-poste à signaler ; la transmission s'effectuera sous pli recommandé.

4. Chaque bureau d'échange notifiera immédiatement à l'autre les rectifications concernant toute erreur ordinaire qu'il aura pu découvrir en examinant les listes.

5. Lorsque les listes présenteront des irrégularités que le bureau destinataire ne pourra corriger, ce dernier demandera des explications au bureau expéditeur, qui devra les fournir sans retard.

6. Une copie de chaque liste sera adressée par le courrier suivant, cette copie devant être revêtue d'une marque indiquant clairement sa nature, ainsi que d'un cachet et d'une signature, comme l'exemplaire original.

*Article VII.*

AVIS DE PAIEMENT.

1. L'expéditeur d'un mandat-poste peut obtenir un avis de paiement de ce mandat selon les conditions établies par le pays d'émission. Les taxes perçues à cette occasion appartiendront à l'administration qui les perçoit.

2. En cas de demande d'avis de paiement au moment de l'émission du mandat, le fait sera notifié par l'inscription des lettres « A. P. » à la suite de la mention du mandat sur la liste, et l'adresse complète de l'expéditeur sera indiquée sur celle-ci.

3. Le bureau destinataire adressera sans frais, le jour du paiement, un avis de paiement à l'expéditeur du mandat.

4. Si une demande d'avis de paiement est présentée postérieurement à l'émission du mandat, un formulaire d'avis de paiement contenant toutes les indications relatives au mandat sera adressé au bureau d'échange du pays de paiement. Ce bureau retournera le formulaire, après l'avoir rempli, comme il est indiqué au paragraphe précédent.

*Article VIII.*

## DURÉE DE VALIDITÉ.

Les mandats non payés dans les douze mois qui suivront le mois de l'émission seront périmés et mis à la disposition du pays d'origine.

*Article IX.*

## REMBOURSEMENT. — CHANGEMENT D'ADRESSE.

L'expéditeur d'un mandat peut, tant que le destinataire n'a reçu ni le mandat lui-même ni son montant, en obtenir le remboursement ou en faire modifier l'adresse. La demande à cet effet sera acceptée conformément aux règlements du pays d'expédition et adressée au pays destinataire, qui y donnera la suite que comportent ses propres règlements.

Toutefois, si le pays destinataire a déjà été avisé de l'expédition des mandats, le remboursement ne pourra avoir lieu qu'après réception de l'autorisation du pays de paiement.

*Article X.*

## PAIEMENT DES MANDATS.

1. Dès que les listes (formulaires A) auront été reçues par le bureau d'échange du pays de paiement, des mandats intérieurs d'un montant équivalent aux sommes annoncées seront émis en faveur des destinataires. L'émission de ces mandats intérieurs pourra être éventuellement suspendue, s'il apparaît dans les inscriptions y relatives de la liste, des irrégularités nécessitant des communications ultérieures avec le bureau d'échange du pays d'émission.

2. Les mandats seront expédiés aux destinataires ou aux bureaux de paiement conformément aux modalités de transmission des mandats dans chaque pays.

3. Le montant des mandats sera versé aux destinataires conformément aux règlements relatifs aux paiements des mandats intérieurs dans le pays de paiement.

4. Les mandats payés resteront la propriété du pays de paiement.

*Article XI.*

## DÉLIVRANCE DE DUPLICATA DE MANDATS ET CHANGEMENT DU LIEU DE PAIEMENT DES MANDATS.

La délivrance de duplicata de mandats ou les changements du lieu de paiement des mandats ne pourront être effectués que par l'administration du pays de paiement et conformément aux règlements de ladite administration.

*Article XII.*

## RELEVÉS DES MANDATS REMBOURSÉS ET PÉRIMÉS.

Chaque bureau d'échange établira et transmettra à l'autre bureau, à la fin de chaque mois :

*a)* Un état des mandats dont le remboursement aux expéditeurs a été autorisé (formulaire C) ;

*b)* Un état des mandats demeurés impayés à l'expiration de la période de validité spécifiée à l'article VIII (formulaire D).

*Article XIII.*

## COMMISSION.

L'administration qui émet les mandats allouera à l'administration du pays de paiement une commission d'un demi pour cent du montant total des mandats portés sur les listes (formulaires A), après déduction des mandats émis sans frais.

*Article XIV.*

## DÉCOMPTES.

1. Le plus tôt possible après la fin de chaque trimestre, le bureau central des Postes de Prétoria préparera un décompte (formulaire B) indiquant en détail, dans la monnaie des deux pays, les totaux des diverses listes de mandats expédiés par chaque bureau d'échange, le montant de la commission due à chaque administration (voir article XIII), les indications relatives aux mandats remboursés et périmés, portés au crédit du pays d'origine intéressé, et le solde du décompte.

2. Ce décompte sera transmis, en double exemplaire, à l'administration postale des Indes néerlandaises qui, si elle le trouve exact, en retournera un exemplaire dûment vérifié et accepté, au plus tard sept jours après sa réception, à l'administration postale de l'Union Sud-Africaine.

3. Si aucune opération n'a lieu au cours d'un trimestre, un état « Néant » sera adressé.

*Article XV.*

## RÈGLEMENTS DE COMPTES.

1. Si le décompte mentionné à l'article précédent accuse un solde en faveur de l'administration postale des Indes néerlandaises, l'administration postale de l'Union Sud-Africaine prendra immédiatement, et au plus tard sept jours après l'expédition du décompte, ses dispositions pour créer une traite en florins, du montant de son solde débiteur, tirée sur un établissement commercial des Indes néerlandaises et payable à vue à Batavia ou à Bandoeng, à l'ordre du directeur des Postes, Télégraphes et Téléphones des Indes néerlandaises.

2. Si, d'autre part, le décompte accuse un solde en faveur de l'administration postale de l'Union sud-africaine, l'administration postale des Indes néerlandaises adressera au Haut-Commissaire pour l'Union Sud-Africaine, à Londres, une traite à vue, libellée en livres sterling, payable à Londres, du montant de son solde débiteur, au plus tard sept jours après avoir retourné une copie certifiée du décompte.

3. Si, au cours d'un trimestre, il est constaté que le montant des mandats tirés sur l'un des deux pays excède de 5000 florins ou de 500 livres sterling le montant des mandats tirés sur l'autre, celui-ci réglera immédiatement au premier, à titre d'acompte, le montant approximatif, en chiffres ronds, de la différence constatée.

4. Les frais d'expédition des traites seront supportés par l'administration débitrice.

5. Tout solde restant dû par une administration à l'autre, six mois révolus après la période ayant fait l'objet du décompte prévu, portera intérêt, au taux de sept pour cent l'an, à compter du jour de l'expiration de ladite période jusqu'au jour du règlement.

*Article XVI.*

## MANDATS-POSTE EN « TRANSMISSION ».

1. Au cas où l'administration des Indes néerlandaises désirerait envoyer des fonds par mandats-poste, par l'intermédiaire de l'Union Sud-Africaine, dans un pays quelconque avec lequel l'Union



Sud-Africaine échange directement des mandats, elle aura la faculté de le faire aux conditions suivantes :

*a)* Les mandats en transmissions ne pourront dépasser le montant prévu à l'article III (3), ou le maximum fixé pour les mandats-poste émis dans l'Union Sud-Africaine pour le pays de destination.

*b)* Les mandats-poste en « transmission » seront inscrits à l'encre rouge à la fin de la liste d'avis ordinaire par les soins du bureau d'échange des Indes néerlandaises, le montant total des mandats en « transmission » se trouvant ainsi compris dans les totaux des listes respectives ; ou bien ils seront portés sur des listes séparées, dont les totaux apparaîtront sur les listes ordinaires.

2. L'administration des Indes néerlandaises créditera l'administration de l'Union Sud-Africaine de la même commission sur les mandats en « transmission » que sur les mandats payables dans l'Union Sud-Africaine. L'Union Sud-Africaine allouera au pays de paiement la même commission sur les mandats en « transmission » que sur les mandats expédiés de l'Union Sud-Africaine.

3. A titre de rémunération pour ses services, l'administration de l'Union Sud-Africaine retiendra, sur le montant de chaque mandat en « transmission », une commission qui ne dépassera pas celle fixée dans l'Union Sud-Africaine pour les mandats à destination du pays de paiement. Cette commission sera perçue sur l'expéditeur du mandat par le bureau d'émission et comprise dans le montant dudit mandat ; elle ne pourra être remboursée, en cas de remboursement du montant du mandat en « transmission ».

4. Si l'Union Sud-Africaine désire expédier des mandats-poste par l'entremise des Indes néerlandaises dans les pays avec lesquels celles-ci entretiennent un service de mandats, elle aura la faculté de le faire aux conditions établies ci-dessus.

5. A titre de rémunération pour ses services, l'administration des Indes néerlandaises retiendra, sur le montant de chaque mandat en « transmission » une commission qui ne dépassera pas celle fixée pour les mandats-poste tirés dans les Indes néerlandaises sur le pays destinataire.

#### Article XVII.

##### COMMUNICATIONS.

Chaque administration transmettra ou communiquera à l'autre :

*a)* La liste des pays avec lesquels elle échange directement des mandats-poste, ainsi que le barème des tarifs applicables auxdits mandats, et le montant maximum que les mandats ne peuvent dépasser dans chaque sens.

*b)* La liste des bureaux ayant qualité pour émettre et payer des mandats, ou un avis précisant que tous ses bureaux prennent part à ce service.

#### Article XVIII.

##### DISPOSITIONS ADDITIONNELLES.

Chaque administration est autorisée à adopter toutes mesures additionnelles, compatibles avec les dispositions précédentes, pour assurer une sécurité plus grande contre la fraude ou un meilleur fonctionnement du service en général. Néanmoins, toutes ces mesures additionnelles devront être communiquées sans délai à l'administration des postes de l'autre pays.

*Article XIX.*

## SUSPENSION DU SERVICE D'ÉCHANGE.

Chaque administration aura le droit de suspendre temporairement, en tout ou en partie, le service des mandats-poste faisant l'objet du présent accord, au cas où le mouvement d'échange ou toute autre circonstance donnerait lieu à des abus ou porterait préjudice aux recettes postales. Toutefois, avis devra en être immédiatement donné par télégramme en cas de nécessité, à l'autre administration.

*Article XX.*

## EFFET ET DURÉE DU PRÉSENT ACCORD.

Le présent accord prendra effet à une date à fixer d'un commun accord, et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois suivant la date à laquelle l'une des administrations parties au présent accord, aura fait connaître son intention d'y mettre fin, à moins que les circonstances ne justifient, de l'avis commun des parties, un terme plus rapproché.

Fait en double exemplaire et signé à Bandoeng, le 17 juin 1929, et à Prétoria, le 10 septembre 1929.

*Le Directeur des Postes, Télégraphes et Téléphones des Indes néerlandaises :*

(Signé) I. J. MILBORN.

(Signé) H. J. LENTON,

*Postmaster General de l'Union Sud-Africaine.*

ANNEXE A.

Liste N° .....

Feuille N° .....

Mandat 93

Timbre du bureau  
de poste

Liste des mandats émis dans l'Union Sud-Africaine et payables à .....

Expédiée par le courrier du ..... 19..... Reçue à ..... le ..... 19.....

Numéro international	Numéro du mandat original	Date d'émission	Bureau d'émission	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse complète du destinataire	Indications à remplir par le bureau d'expédition			A l'usage du bureau d'échange destinataire			Observations
							Montant du mandat	Numéro du mandat intérieur émis	Avis de paiement	Bureau de paiement			
							₣	s.	d.				

Enregistré par .....

Vérifié par ..... pour le Contrôleur.

## ANNEXE B.

Décompte général des échanges de mandats entre l'Union Sud-Africaine et les Indes Néerlandaises pour le trimestre ayant pris fin le .....

Crédit de l'Union Sud-Africaine				Crédit des Indes Néerlandaises			
£	s.	d.	Cts.	Fl.	Cts.	£	d.
Montant des mandats ordinaires émis dans les Indes Néerlandaises pour paiement dans l'Union Sud-africaine. Commission ½ %.				Montant des mandats ordinaires émis dans l'Union Sud-Africaine pour paiement aux Indes Néerlandaises. Commission ½ %.			
Montant des mandats émis sans frais dans les Indes Néerlandaises.				Montant des mandats émis sans frais dans l'Union Sud-Africaine.			
A déduire : £ s. d. Mandats remboursés, émis aux Indes Néerlandaises. Mandats périmés, émis aux Indes Néerlandaises. (Etats annexés.)				A déduire : Fl. Cts. Mandats remboursés, émis dans l'Union Sud-Africaine. Mandats périmés, émis dans l'Union Sud-Africaine. (Etats annexés.)			
Au crédit de l'Union Sud-Africaine.				Au crédit des Indes Néerlandaises.			
Au crédit des Indes Néerlandaises.				Au crédit de l'Union Sud-Africaine.			
Acomptes versés par l'Union Sud-Africaine. (Voir état au verso.)				Acomptes versés par les Indes Néerlandaises. (Voir état au verso.)			
Solde en faveur des Indes Néerlandaises.				Solde en faveur de l'Union Sud-Africaine.			
Service des mandats Bureau central des Postes de Prétoria, Afrique du Sud. .....				Accepté à Bandoeng ..... Pour le Directeur du Service des Postes, Télégraphes et Téléphones.			
..... Comptable.							

Etat des acomptes versés au titre des échanges de mandats entre l'Union Sud-Africaine et les Indes Néerlandaises.

A l'Union Sud-Africaine				Aux Indes Néerlandaises		
Numéro de la lettre de remise	Date d'expédition	£ s. d.		Numéro de la lettre de remise	Date d'expédition	Fl. Cts.
<b>Total</b>				<b>Total</b>		

ANNEXE C.

Liste des mandats émis à ..... sur .....  
 qui, avec l'autorisation du dernier pays, peuvent être remboursés aux expéditeurs.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du mandat	Date d'émission	Bureau d'émission	Bureau de paiement	Montant en monnaie britannique	Montant en monnaie néerlandaise	Observations

.....

ANNEXE D.

Liste des mandats émis à ..... sur .....  
 pour le mois de ..... qui n'ont pas été payés à .....  
 dans les douze mois suivant le mois d'émission et sont, en conséquence, mis à la disposition du pays d'origine.

Numéro de la liste	Date de la liste	[ Numéro ] international du mandat	Date d'émission	Bureau d'émission	Bureau de paiement	Montant en monnaie britannique	Montant en monnaie néerlandaise	Observations

.....

N° 2262.

---

## LETTONIE ET PORTUGAL

Échange de notes comportant un accord provisoire relatif au commerce et à la navigation. Paris et Lisbonne, le 15 juin 1929.

---

## LATVIA AND PORTUGAL

Exchange of Notes constituting a Provisional Agreement regarding Commerce and Navigation. Paris and Lisbon, June 15, 1929.

N<sup>o</sup> 2262. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS LETTON ET PORTUGAIS COMPORTANT UN ACCORD PROVISOIRE RELATIF AU COMMERCE ET A LA NAVIGATION. PARIS ET LISBONNE, LE 15 JUIN 1929.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 30 janvier 1930.*

---

I.

MINISTÉRIO  
DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS.  
DIRECÇÃO GERAL  
DOS NEGÓCIOS COMERCIAIS  
I. A REPARTIÇÃO  
Processo N<sup>o</sup> 41/29.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En attendant la conclusion d'un traité définitif de commerce et de navigation, le soussigné, ministre des Affaires étrangères de la République portugaise, a l'honneur de déclarer à Son Excellence M. le ministre de Lettonie ce qui suit :

*Article premier.*

Les produits, naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de Portugal, des îles adjacentes et de ses possessions d'outre-mer, seront admis, à leur importation en Lettonie au bénéfice du tarif le plus favorable que le Gouvernement letton accorde ou puisse accorder à toute Puissance tierce.

*Article 2.*

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de Lettonie, seront admis, à leur importation en Portugal et aux îles adjacentes, au bénéfice du tarif minimum qui soit ou qui sera en vigueur pendant la durée du présent accord et les produits, naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de Lettonie, inscrits au tableau annexé au présent accord seront admis, à leur importation en Portugal et aux îles adjacentes, au bénéfice du tarif le plus favorable que le Gouvernement portugais accorde ou puisse accorder à toute Puissance tierce. Pour l'application de ce traitement, la Lettonie ne pourra invoquer les accords que le Portugal aura conclus ou viendrait à conclure avec l'Espagne et le Brésil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 janvier 1930.



---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2262. — EXCHANGE OF NOTES <sup>2</sup> BETWEEN THE LATVIAN AND PORTUGUESE GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL AGREEMENT REGARDING COMMERCE AND NAVIGATION. PARIS AND LISBON, JUNE 15, 1929.

---

*rench official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place January 30, 1930.*

---

I.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

COMMERCIAL AFFAIRS  
DEPARTMENT.

Division I.  
No. 41/29.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Pending the conclusion of a definitive Treaty of Commerce and Navigation, the undersigned, Minister for Foreign Affairs of the Portuguese Republic, has the honour to make the following declaration to His Excellency the Latvian Minister :

*Article 1.*

Natural or manufactured products originating in and coming from Portugal, the adjacent islands, or Portuguese oversea possessions, shall, on importation into Latvia, be accorded the benefit of the most favourable tariff which the Latvian Government grants or may hereafter grant to any third Power.

*Article 2.*

So long as the present Agreement is operative, natural or manufactured products originating in and coming from Latvia shall, on importation into Portugal or the adjacent islands, be accorded the benefit of the minimum tariff which is in force or may hereafter be in force, and natural or manufactured products originating in and coming from Latvia which are included in the schedule annexed to the present Agreement shall, on importation into Portugal or the adjacent islands, be accorded the benefit of the most favourable tariff which the Portuguese Government grants or may hereafter grant to any third Power. Latvia shall not be entitled to base any claim to this treatment on any agreements which Portugal has concluded or may hereafter conclude with Spain or Brazil.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Came into force January 27, 1930.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

*Article 3.*

Pour autant que le régime de contrôle ou des prohibitions d'importation reste encore en vigueur sur leurs territoires, les marchandises portugaises et lettones jouiront, respectivement, en Lettonie et au Portugal, du traitement de la nation la plus favorisée. Pendant la durée du présent accord, le Gouvernement letton autorisera le libre importation, ainsi que la consommation et la vente, des vins portugais d'une teneur alcoolique égale ou inférieure à 21°.

*Article 4.*

Le Gouvernement letton reconnaît que les désignations des vins de Porto et Madeira appartiennent exclusivement aux vins récoltés dans les régions portugaises du Douro et de l'île de Madeira, et il s'engage à poursuivre sur son territoire, conformément aux prescriptions de la législation intérieure en vigueur, tout abus desdites désignations par rapport aux vins qui ne seraient pas originaires des régions respectives du Portugal et de l'île de Madeira.

Ces dispositions s'appliquent, alors même que la mention régionale est accompagnée de l'indication du nom du véritable lieu d'origine ou de l'expression, type, genre, façon ou de toute autre expression similaire, susceptible de rendre douteuse la vraie origine de la marchandise dans le commerce.

La poursuite aura lieu, soit à la diligence de l'Administration des Douanes, soit à la requête du ministère public ou d'une partie intéressée, individu ou société.

Chacun des deux gouvernements s'engage à appliquer, immédiatement et sans compensation, toutes les mesures pour garantir les produits naturels ou fabriqués originaires de l'autre contre toute forme de concurrence déloyale et usage de fausses appellations d'origine qu'il se soit engagé ou pourrait s'engager à appliquer aux produits d'un autre pays.

*Article 5.*

Pendant la durée du présent accord, le Gouvernement letton accordera à la navigation portugaise le traitement de la nation étrangère la plus favorisée. De son côté, le Gouvernement portugais accordera à la navigation lettone dans la métropole et les îles adjacentes du Portugal une réduction de 25 % sur les droits de navigation (*taxas do imposto do comércio marítimo*), qui sont actuellement en vigueur ou qui viendraient à les remplacer et il accordera à ladite navigation dans les colonies portugaises le traitement de la nation étrangère la plus favorisée.

*Article 6.*

Les dispositions des articles 1 et 5 ne s'appliquent pas :

1° Au traitement accordé ou qui pourrait être accordé par la Lettonie dans le trafic de frontière avec les pays limitrophes ;

2° Aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière ;

3° Aux avantages et faveurs que la Lettonie a accordés ou pourrait accorder à l'Estonie, à la Finlande, à la Lithuanie ou à l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

*Article 7.*

Le présent accord sera ratifié conformément à la législation de chaque pays. Il entrera en vigueur un mois après que la ratification de la Lettonie aura été notifiée à Lisbonne et sera valable

*Article 3.*

In so far as the system of import restrictions or prohibitions still remains in force in their territories, Portuguese and Latvian goods shall enjoy most-favoured-nation treatment in Latvia and Portugal respectively. For the duration of the present Agreement, the Latvian Government shall authorise the free importation, consumption and sale of Portuguese wines of a strength of 21 or less.

*Article 4.*

The Latvian Government recognises that the trade appellations of "Port" and "Madeira" wines belong exclusively to the wines produced in the Portuguese regions of the Douro and the Island of Madeira, and it undertakes to take action in its territory, in accordance with the provisions of the internal laws in force, against any improper use of the said trade appellations for wines not produced in those regions of Portugal or in the Island of Madeira.

These provisions shall apply even though the indication of the regional appellation is accompanied by the name of the real place of origin or by such expressions as "type", "character", "kind" or any other similar expression capable of casting doubt in commerce upon the true origin of the goods.

The action shall be taken either on the initiative of the Customs Administration or on the application of the Public Prosecutor's Department or of an interested party, whether a person or a company.

Each of the two Governments undertakes to apply, immediately and without compensation, all measures for guaranteeing the natural or manufactured products of the other Party against any form of unfair competition and against the use of false appellations of origin which it has undertaken or may hereafter undertake to apply to products of another country.

*Article 5.*

So long as the present Agreement is in force, the Latvian Government shall accord most favoured-nation treatment to Portuguese shipping. The Portuguese Government, for its part shall accord to Latvian shipping arriving in Portugal and the adjacent islands a reduction of 25% on the shipping dues (*taxas do imposto do comércio marítimo*) which are at present in force, or which may be introduced in place of those now in force, and it shall further accord most-favoured-nation treatment to the above-mentioned shipping in the Portuguese colonies.

*Article 6.*

The provisions of Articles 1 and 5 shall not apply :

- (1) To treatment which is accorded, or may in future be accorded, by Latvia to contiguous countries in regard to frontier traffic ;
- (2) To any special privileges accorded in virtue of a Customs union ;
- (3) To any advantages and privileges which Latvia has granted or may hereafter grant to Estonia, Finland, Lithuania or the Union of Soviet Socialist Republics.

*Article 7.*

The present Agreement shall be ratified in accordance with the laws of each country. It shall enter into force one month after Latvia's ratification has been notified to Lisbon, and shall

pour une année à partir de la date de sa mise en vigueur. S'il n'est pas dénoncé trois mois avant l'expiration de ce délai, il est prolongé par voie de tacite reconduction jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir du jour où l'un ou l'autre des deux gouvernements l'aura dénoncé.

En foi de quoi le soussigné ministre des Affaires étrangères de la République portugaise, a signé la présente déclaration, qu'il a échangée contre celle, d'égale teneur, signée en date de ce jour par Son Excellence M. le ministre de Lettonie.

Fait à Lisbonne, le quinze juin mil neuf cent vingt-neuf.

(Signature)

Son Excellence  
Monsieur le Ministre de Lettonie.

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

### LISTE

DES POSITIONS DU TARIF DOUANIER PORTUGAIS POUR LESQUELLES LA LETTONIE BÉNÉFICIE DU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE.

Numéros du tarif	Nomenclature
12	Soie et crin animal, bruts ou préparés.
14	Colles fortes, colles-gélatine et colles de poisson.
34	Peaux corroyées : semelles.
43	Boyaux salés ou secs.
53	Poutres, poutrelles, poteaux, lattes et baguettes.
72	Lin et chanvre (filasse).
75	Bois brut.
75 bis	Bois coupé, en petits morceaux pour allumettes et pour boîtes d'allumettes (décret 13. 741/1927).
76	Bois d'une épaisseur de plus de 75 millimètres et d'une largeur minimum de 25 centimètres.
77	Bois d'une épaisseur de plus de 75 millimètres et d'une largeur inférieure à 25 centimètres.
78	Bois d'une épaisseur de plus de 35 millimètres jusqu'à 75 millimètres, inclusivement.
79	Bois d'une épaisseur de plus de 15 millimètres jusqu'à 35 millimètres.
80	Bois d'une épaisseur de 1 millimètre à 15 millimètres.
81	Bois d'une épaisseur inférieure à 1 millimètre .
82	Bois pour mâture d'embarcation.
83	Bois en mâts ou poteaux propres pour supports de conducteurs de courant électrique, imprégnés ou non, simplement décortiqués et sans autre main-d'œuvre ou accessoires quelconques, sinon peints ou préservés sur une longueur non supérieure à deux mètres.
87	Huile de lin crue ou cuite.
89	Huiles grasses non spécifiées.
124	Huiles minérales non dénommées.
400	Fil de lin ou de chanvre, simple .
401	Fil de lin ou de chanvre, retors.
402	Fil simple pour toile grossière jusqu'au N° 12, de lin, chanvre ou leurs étoupes, mélangés ou non d'autres filaments végétaux.
403, 404, 405	Fil non dénommé (lin et similaires).
406	Damassés et linge de table de lin.

remain in force for one year from the date of its coming into force. Unless it is denounced three months before the expiry of that period, it shall be prolonged by tacit consent until three months after the date on which either of the two Governments denounces it.

In faith whereof the undersigned, Minister for Foreign Affairs of the Portuguese Republic, has signed the present Declaration, which he has exchanged for another of like tenor signed this day by His Excellency the Latvian Minister.

Done at Lisbon this fifteenth day of June, one thousand nine hundred and twenty-nine.

(Signature)

His Excellency  
the Latvian Minister.

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

### LIST

OF ITEMS OF THE PORTUGUESE CUSTOMS TARIFF IN RESPECT OF WHICH LATVIA IS ACCORDED THE BENEFIT OF MOST-FAVoured-NATION TREATMENT.

Tariff Number	Description
12	Bristles and horsehair, raw or prepared.
14	Strong glue, gelatine-glues and isinglass.
34	Hides and skins, dressed : sole-leather.
43	Gut, salted or dried.
53	Beams, joists, poles, laths, and rods.
72	Flax and hemp (ready for spinning).
75	Wood in the rough.
75 ( <i>bis</i> )	Wood cut in splints for the manufacture of matches and of match boxes (Decree 13,741/1927).
76	Wood above 75 mm. in thickness and at least 25 cm. width.
77	Wood above 75 mm. in thickness and less than 25 cm. width.
78	Wood of a thickness of more than 35 and up to 75 mm.
79	Wood of a thickness of more than 15 and up to 35 mm.
80	Wood of a thickness of 1 and up to 15 mm.
81	Wood of a thickness of less than 1 mm.
82	Wood for ships' masts.
83	Wooden poles or posts for electric current wires, impregnated or not, simply debarked and without any other working or accessories, even painted or coated with preservatives up to a length not exceeding 2 metres.
87	Oil : linseed, raw or boiled.
89	Oils : fatty, not specified.
124	Mineral oils, not specified.
400	Yarn of flax or hemp : single.
401	Yarn of flax or hemp : twisted.
402	Single yarn for coarse fabrics, up to No. 12, of flax or hemp or of tow of the same, combined or not with other vegetable fibres.
403, 404, 405	Yarn, not specified (flax and the like).
406	Damask and table linen of flax.

Numéros du tarif	Nomenclature
407	Toile à voile écrue ou blanchie d'une largeur maximum de 62 centimètres, avec fils de marques teintés ou non, d'un poids supérieur à 650 grammes par mètre carré.
407 A	Etoupe de chanvre (toile d'emballage) et toiles grossières.
408	Rubans et galons jusqu'à une largeur maximum de 30 centimètres.
409	Canevas, bougran et similaires.
456	Mèches pour bougies.
457	Mèches non dénommées (les mèches contenant même des fils de soie sont comprises sous ce numéro).
472	Pommes de terre.
487	Poissons non dénommés.
488	Poissons non dénommés, frais, sans aucune préparation, ou seulement avec le sel indispensable à sa conservation.
489	Poissons non dénommés, salés, en saumure, pressés, fumés ou séchés.
490	Sardines fraîches, salées et pressées.
494	Graisse, saindoux et lard de porc.
502	Viande non dénommée, fraîche, séchée ou préparée de toutes façons et lard.
512	Graisses alimentaires, non dénommées.
514	Beurre naturel.
514 A	Beurres artificiels.
520	Œufs entiers ou non, frais ou conservés par n'importe quel procédé.
522	Fromages.
523	Produits alimentaires non dénommés.
633	Peaux en poils, en ouvrages terminés ou non, taillées pour le travail ou consues les unes aux autres.
642	Caoutchouc et similaires en ouvrages non dénommés.
644	Bois sciés et préparés pour parquets.
646	Bois en ouvrage : parquets et ses imitations.
657	Carreaux en faïence.
659	Faïences.
661	Carreaux en argile non vernissés.
665 B	Porcelaine non spécifiées, blanches, sans peinture ou autres ornements quelconques.
666	Porcelaines non dénommées.
718	Carton et cartoline en feuilles.
739	Papier en feuilles pour cigarettes.
744	Papier non spécifié.
770	Jouets et jeux à l'exception des billards et leurs accessoires.
773	Chaussures en cuir, bottes à revers ayant plus de 30 cm. de haut.
774	Chaussures non spécifiées avec semelles de cuir ou de cuir avec semelles de caoutchouc.
774 A	Chaussures de caoutchouc.
775	Chaussures non dénommées.
792	Colles liquides.
793	Colles sèches ou en pâte non dénommées (à l'exception de la gélatine, de la colle forte et de la colle de poisson).
833	Toiles cirées pour tapis de table.
834	Toiles cirées non dénommées.
835	Toiles cirées en ouvrage.

Fait à Lisbonne, le quinze juin mil neuf cent vingt-neuf.

(Signature.)

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Noraksta pareizību apliecinā

(H. Albats)

Ārlietu ministrijas ģenerālsecretārs.

Tariff Number	Description
407	Sailcloth, unbleached or bleached, not exceeding 62 centimetres width, with threads dyed or not, weighing over 650 grammes per square metre.
407 A	Hemp tow (packing cloth) and coarse cloth.
408	Ribbons and galloons not exceeding 30 centimetres in width.
409	Canvas for embroidery, buckram, and the like.
456	Braided wicks for candles.
457	Braids not specified (braids even when containing silk threads are included in this heading).
472	Potatoes.
487	Fish, not specified.
488	Fish, not specified: fresh, without any preparation, or only with the salt indispensable for its preservation.
489	Fish, not specified: salted, in brine, pressed, smoked or dried.
490	Sardines, fresh, salted and pressed.
494	Grease, lard and flax.
502	Meat: not specified: fresh, dried or prepared in any manner, and bacon.
512	Alimentary fats, not specified.
514	Butter, natural.
514 A	Butter, artificial.
520	Eggs, whole or not, fresh or preserved by any process.
522	Cheese.
523	Foodstuffs, not specified.
633	Hides and skins with the hair, completely worked up or not, cut to be worked up or sewn together.
642	Rubber and the like: manufactures, not specified.
644	Wood, sawn and prepared for flooring.
646	Wood, manufactures of: parquetry and imitations thereof.
657	Glazed Dutch tiles.
659	Faience.
661	Tiles: of earthenware not glazed.
665 B	China not specified, white, without painting or any other ornament.
666	Porcelain wares, not specified.
718	Cardboard and pasteboard in sheets.
739	Paper: cigarette paper, in sheets.
744	Paper: not specified.
770	Toys and games, except billiard tables and accessories therefor.
773	Footwear (boots and shoes): of leather, boots of a height of more than 30 cm.
774	Footwear, not specified, with leather sole, or of leather with rubber sole.
774 A	Footwear of rubber.
775	Footwear, not specified.
792	Glue: liquid.
793	Glue: dry or in paste, not specified (except gelatine, strong glue, and isinglass).
833	Oilcloth for table cloths.
834	Oilcloth: not specified.
835	Oilcloth, manufactures of.

Done at Lisbon this fifteenth day of June, one thousand nine hundred and twenty-nine.

(Signature.)

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

## II.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En attendant la conclusion d'un traité définitif de commerce et de navigation le soussigné envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République de Lettonie, dûment autorisé par son gouvernement, a l'honneur de déclarer à Son Excellence M. le ministre des Affaires étrangères de la République portugaise ce qui suit :

*Article premier.*

Les produits, naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de Portugal, des îles adjacentes et de ses possessions d'outre-mer, seront admis, à leur importation en Lettonie au bénéfice du tarif le plus favorable que le Gouvernement letton accorde ou puisse accorder à toute Puissance tierce.

*Article 2.*

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de Lettonie, seront admis, à leur importation en Portugal et aux îles adjacentes, au bénéfice du tarif minimum qui soit ou qui sera en vigueur pendant la durée du présent accord et les produits, naturels ou fabriqués, et originaires et en provenance de Lettonie, inscrits au tableau annexé au présent accord seront admis, à leur importation en Portugal et aux îles adjacentes, au bénéfice du tarif le plus favorable que le Gouvernement portugais accorde ou puisse accorder à toute Puissance tierce. Pour l'application de ce traitement, la Lettonie ne pourra invoquer les accords que le Portugal aura conclus ou viendrait à conclure avec l'Espagne et le Brésil.

*Article 3.*

Pour autant que le régime de contrôle ou des prohibitions d'importation reste encore en vigueur sur leurs territoires, les marchandises portugaises et lettones jouiront, respectivement, en Lettonie et au Portugal, du traitement de la nation la plus favorisée. Pendant la durée du présent accord, le Gouvernement letton autorisera la libre importation, ainsi que la consommation et la vente, des vins portugais d'une teneur alcoolique égale ou inférieure à 21 °.

*Article 4.*

Le Gouvernement letton reconnaît que les désignations des vins de Porto et Madeira appartiennent exclusivement aux vins récoltés dans les régions portugaises du Douro et de l'île de Madeira, et il s'engage à poursuivre sur son territoire, conformément aux prescriptions de la législation intérieure en vigueur, tout abus desdites désignations par rapport aux vins qui ne seraient pas originaires des régions respectives du Portugal et de l'île de Madeira.

Ces dispositions s'appliquent, alors même que la mention régionale est accompagnée de l'indication du nom du véritable lieu d'origine ou de l'expression, type, genre, façon, ou de toute autre expression similaire, susceptible de rendre douteuse la vraie origine de la marchandise dans le commerce.

La poursuite aura lieu, soit à la diligence de l'Administration des Douanes, soit à la requête du ministère public ou d'une partie intéressée, individu ou société.

Chacun des deux gouvernements s'engage à appliquer, immédiatement et sans compensation, toutes les mesures pour garantir les produits naturels ou fabriqués originaires de l'autre contre toute forme de concurrence déloyale et usage de fausses appellations d'origine qu'il se soit engagé ou pourrait s'engager à appliquer aux produits d'un autre pays.



## II.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Pending the conclusion of a definitive Treaty of Commerce and Navigation, the undersigned, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Latvian Republic, being duly authorised by his Government, has the honour to make the following declaration to His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Portuguese Republic :

*Article 1.*

Natural or manufactured products originating in and coming from Portugal, the adjacent islands, or Portuguese oversea possessions, shall, on importation into Latvia, be accorded the benefit of the most favourable tariff which the Latvian Government grants or may hereafter grant to any third Power.

*Article 2.*

So long as the present Agreement is operative, natural or manufactured products originating in and coming from Latvia shall, on importation into Portugal or the adjacent islands, be accorded the benefit of the minimum tariff which is in force or may hereafter be in force, and natural or manufactured products originating in and coming from Latvia which are included in the schedule annexed to the present Agreement shall, on importation into Portugal or the adjacent islands, be accorded the benefit of the most favourable tariff which the Portuguese Government grants or may hereafter grant to any third Power. Latvia shall not be entitled to base any claim to this treatment on any agreements which Portugal has concluded or may hereafter conclude with Spain or Brazil.

*Article 3.*

In so far as the system of import restrictions or prohibitions still remains in force in their territories, Portuguese and Latvian goods shall enjoy most-favoured-nation treatment in Latvia and Portugal respectively. For the duration of the present Agreement, the Latvian Government shall authorise the free importation, consumption and sale of Portuguese wines of a strength of 21° or less.

*Article 4.*

The Latvian Government recognises that the trade appellations of " Port " and " Madeira " wines belong exclusively to the wines produced in the Portuguese regions of the Douro and the Island of Madeira and it undertakes to take action in its territory, in accordance with the provisions of the internal laws in force, against any improper use of the said trade appellations for wines not produced in those regions of Portugal or in the Island of Madeira.

These provisions shall apply even though the indication of the regional appellation is accompanied by the name of the real place of origin or by such expressions as " type ", " character ", " kind " or any other similar expression capable of casting doubt in commerce upon the true origin of the goods.

The action shall be taken either on the initiative of the Customs Administration or on the application of the Public Prosecutor's Department or of an interested party, whether a person or a company.

Each of the two Governments undertakes to apply, immediately and without compensation, all measures for guaranteeing the natural or manufactured products of the other Party against any form of unfair competition and against the use of false appellations of origin which it has undertaken or may hereafter undertake to apply to products of another country.

*Article 5.*

Pendant la durée du présent accord le Gouvernement letton accordera à la navigation portugaise le traitement de la nation étrangère la plus favorisée. De son côté, le Gouvernement portugais accordera à la navigation lettone dans la métropole et les îles adjacentes du Portugal une réduction de 25 % sur les droits de navigation (*taxas do imposto do comércio marítimo*), qui sont actuellement en vigueur ou qui viendraient à les remplacer et il accordera à ladite navigation dans les colonies portugaises le traitement de la nation étrangère la plus favorisée.

*Article 6.*

Les dispositions des articles 1 et 5 ne s'appliquent pas :

- 1<sup>o</sup> Au traitement accordé ou qui pourrait être accordé par la Lettonie dans le trafic de frontière avec les pays limitrophes ;
- 2<sup>o</sup> Aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière ;
- 3<sup>o</sup> Aux avantages et faveurs que la Lettonie a accordés ou pourrait accorder à l'Estonie, à la Finlande, à la Lithuanie ou à l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

*Article 7.*

Le présent accord sera ratifié conformément à la législation de chaque pays. In entrera en vigueur un mois après que la ratification de la Lettonie aura été notifiée à Lisbonne et sera valable pour une année à partir de la date de sa mise en vigueur. S'il n'est pas dénoncé trois mois avant l'expiration de ce délai, il est prolongé par voie de tacite reconduction jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir du jour où l'un ou l'autre des deux gouvernements l'aura dénoncé.

En foi de quoi le soussigné envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République de Lettonie a signé la présente déclaration, qu'il a échangée contre celle, d'égale teneur, signée en date de ce jour par Son Excellence M. le ministre des Affaires étrangères de la République portugaise.

Fait à Paris, le quinze juin mil neuf cent vingt-neuf.

Paraksts

(Signé) W. SCHUMANS,

*Ministre de Lettonie*

*auprès de la République portugaise.*

Son Excellence

Monsieur le Ministre des Affaires étrangères  
de la République portugaise,  
Lisbonne.

*Article 5.*

So long as the present Agreement is in force, the Latvian Government shall accord most-favoured-nation treatment to Portuguese shipping. The Portuguese Government, for its part, shall accord to Latvian shipping arriving in Portugal and the adjacent islands a reduction of 25% on the shipping dues (*taxas do imposto do comércio marítimo*) which are at present in force, or which may be introduced in place of those now in force, and it shall further accord most-favoured-nation treatment to the above-mentioned shipping in the Portuguese colonies.

*Article 6.*

The provisions of Articles 1 and 5 shall not apply :

- (1) To treatment which is accorded, or may in future be accorded, by Latvia to contiguous countries in regard to frontier traffic ;
- (2) To any special privileges accorded in virtue of a Customs union ;
- (3) To any advantages and privileges which Latvia has granted or may hereafter grant to Estonia, Finland, Lithuania or the Union of Soviet Socialist Republics.

*Article 7.*

The present Agreement shall be ratified in accordance with the laws of each country. It shall enter into force one month after Latvia's ratification has been notified to Lisbon, and shall remain in force for one year from the date of its coming into force. Unless it is denounced three months before the expiry of that period, it shall be prolonged by tacit consent until three months after the date on which either of the two Governments denounces it.

In faith whereof the undersigned, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Latvian Republic, has signed the present Declaration, which he has exchanged for another of like tenor signed this day by His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Portuguese Republic.

Done in Paris this fifteenth day of June, one thousand nine hundred and twenty-nine.

*(Signed) W. SCHUMANS,  
Latvian Minister accredited to the  
Portuguese Republic.*

His Excellency  
The Minister for Foreign Affairs  
of the Portuguese Republic,  
Lisbon.

## ANNEXE

## LISTE

DES POSITIONS DU TARIF DOUANIER PORTUGAIS POUR LESQUELLES LA LETTONIE BÉNÉFICIE DU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE.

Numéros du tarif	Nomenclature
12	Soies et crin animal, bruts ou préparés.
14	Colles fortes, colles-gélatine et colles de poisson.
34	Peaux corroyées : semelles.
43	Boyaux salés ou secs.
53	Poutres, poutrelles, poteaux, lattes et baguettes.
72	Lin et chanvre (filasse).
75	Bois brut.
75 bis	Bois coupé, en petits morceaux pour allumettes et pour boîtes d'allumettes (décret 13. 741/1927).
76	Bois d'une épaisseur de plus de 75 millimètres et d'une largeur minimum de 25 centimètres.
77	Bois d'une épaisseur de plus de 75 millimètres et d'une largeur inférieure à 25 centimètres.
78	Bois d'une épaisseur de plus de 35 millimètres jusqu'à 75 millimètres, inclusivement.
79	Bois d'une épaisseur de plus de 15 millimètres jusqu'à 35 millimètres.
80	Bois d'une épaisseur de 1 millimètre à 15 millimètres.
81	Bois d'une épaisseur inférieure à 1 millimètre.
82	Bois pour mâture d'embarcation.
83	Bois en mâts ou poteaux propres pour supports de conducteurs de courant électrique, imprégnés ou non, simplement décortiqués et sans autre main-d'œuvre ou accessoires quelconques, sinon peints ou préservés sur une longueur non supérieure à 2 mètres.
87	Huile de lin crue ou cuite.
98	Huiles grasses non spécifiées.
124	Huiles minérales non dénommées.
400	Fil de lin ou de chanvre, simple.
401	Fil de lin ou de chanvre, retors.
402	Fil simple pour toile grossière jusqu'au N° 12, de lin, chanvre ou leurs étoupes mélangés ou non d'autres filaments végétaux.
403, 404, 405	Fil non dénommé (lin et similaires).
406	Damassés et linge de table de lin.
407	Toile à voile écru ou blanchie d'une largeur maximum de 62 centimètres, avec fils de marques teintés ou non, d'un poids supérieur à 650 grammes par mètre carré.
407 A	Etoupe de chanvre (toile d'emballage) et toiles grossières.
408	Rubans et galons jusqu'à une largeur maximum de 30 centimètres.
409	Canevas, bougran et similaires.
456	Mèches pour bougies.
457	Mèches non dénommées (les mèches contenant même des fils de soie sont comprises sous ce numéro).
472	Pommes de terre.
487	Poissons non dénommés.
488	Poissons non dénommés, frais, sans aucune préparation, ou seulement avec le sel indispensable à sa conservation.
489	Poissons non dénommés, salés, en saumure, pressés, fumés ou séchés.
490	Sardines fraîches, salées et pressées.
494	Graisse, saindoux et lard de porc.
502	Viande non dénommée, fraîche, séchée ou préparée de toutes façons et lard.
512	Graisses alimentaires, non dénommées.

## ANNEX.

## LIST

OF ITEMS OF THE PORTUGUESE CUSTOMS TARIFF IN RESPECT OF WHICH LATVIA IS ACCORDED THE BENEFIT OF MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT.

Tariff Number	Description
12	Bristles and horsehair, raw or prepared.
14	Strong glue, gelatine-glues, and isinglass.
34	Hides and skins, dressed ; sole-leather.
43	Gut, salted or dried.
53	Beams, joists, poles laths, and rods.
72	Flax and hemp (ready for spinning).
75	Wood in the rough.
75 ( <i>bis</i> )	Wood cut in splints for the manufacture of matches and of match boxes (Decree 13,741/1927).
76	Wood above 75 mm. in thickness and at least 25 cm. width.
77	Wood above 75 mm. in thickness and less than 25 cm. width.
78	Wood of a thickness of more than 35 and up to 75 mm.
79	Wood of a thickness of more than 15 and up to 35 mm.
80	Wood of a thickness of 1 and up to 15 mm.
81	Wood of a thickness of less than 1 mm.
82	Wood for ships' masts.
83	Wooden poles or posts for electric current wires, impregnated or not, simply debarked and without any other working or accessories, even painted or coated with preservatives up to a length not exceeding 2 metres.
87	Oil : linseed, raw or boiled.
89	Oils : fatty, not specified.
124	Mineral oils, not specified.
400	Yarn of flax or hemp : single.
401	Yarn of flax or hemp : twisted.
402	Single yarn for coarse fabrics, up to No. 12, of flax or hemp or of tow of the same, combined or not with other vegetable fibres.
403, 404, 405	Yarn, not specified (flax and the like).
406	Damask and table linen of flax.
407	Sailcloth, unbleached or bleached, not exceeding 62 centimetres in width with threads dyed or not, weighing over 650 grammes per square metre.
407 A	Hemp tow (packing cloth) and coarse cloth.
408	Ribbons and galloons not exceeding 30 centimetres in width.
409	Canvas for embroidery, buckram, and the like.
456	Braided wicks for candles.
457	Braids not specified (braids even when containing silk threads are included in this heading).
472	Potatoes.
487	Fish, not specified.
488	Fish, not specified : fresh without any preparation, or only with the salt indispensable for its preservation.
489	Fish, not specified : salted, in brine, pressed, smoked or dried.
490	Sardines, fresh, salted and pressed.
494	Grease, lard and flaxe.
502	Meat : not specified : fresh, dried or prepared in any manner, and bacon.
512	Alimentary fats, not specified.

Numéros du tarif	Nomenclature
514	Beurre naturel.
514 A	Beurres artificiels.
520	Œufs entiers ou non, frais ou conservés par n'importe quel procédé.
522	Fromages.
523	Produits alimentaires non dénommés.
633	Peaux en poils, en ouvrages terminés ou non, taillées pour le travail ou cousues les unes aux autres.
642	Caoutchouc et similaires en ouvrages non dénommés.
644	Bois sciés et préparés pour parquets.
646	Bois en ouvrage : parquets et ses imitations.
657	Carreaux en faïence.
659	Faïences.
661	Carreaux en argile non vernissés.
665 B	Porcelaines non spécifiées, blanches, sans peinture ou autres ornements quelconques.
666	Porcelaines non dénommées.
718	Carton et cartoline en feuilles.
739	Papier en feuilles pour cigarettes.
744	Papier non spécifié.
770	Jouets et jeux à l'exception des billards et leurs accessoires.
773	Chaussures en cuir, bottes à revers ayant plus de 30 cm. de haut.
774	Chaussures non spécifiées avec semelles de cuir ou de cuir avec semelles de caoutchouc.
774 A	Chaussures de caoutchouc.
775	Chaussures non dénommées.
792	Colles liquides.
793	Colles sèches ou en pâte non dénommées (à l'exception de la gélatine, de la colle forte et de la colle de poisson.
833	Toiles cirées pour tapis de table.
834	Toiles cirées non dénommées.
835	Toiles cirées en ouvrage.

Fait à Paris, le quinze juin mil neuf cent vingt-neuf.

Noraksta pareizību apstiprina

Ārlietu ministrijas ģenerāļsekretārs.

Tariff Number	Description
514	Butter, natural.
514 A	Butter, artificial.
520	Eggs, whole or not, fresh or preserved by any process.
522	Cheese.
523	Foodstuffs, not specified.
633	Hides and skins with the hair, completely worked up or not, cut to be worked up or sewn to each other.
642	Rubber and the like : manufactures, not specified.
644	Wood, sawn and prepared for flooring.
646	Wood, manufactures of : parquetry and imitations thereof.
657	Glazed Dutch tiles.
659	Faience.
661	Tiles : of earthenware not glazed.
665 B	China not specified, white, without pointing or any other ornament.
666	Porcelain wares, not specified.
718	Cardboard and pasteboard in sheets.
739	Paper : cigarette paper, in sheets.
744	Paper : not specified.
770	Toys and games, except billiard tables and accessories therefor.
773	Footwear (boots and shoes) : of leather, boots of a height of more than 30 cm.
774	Footwear, not specified, with leather sole, or of leather with rubber sole.
774 A	Footwear of rubber.
775	Footwear, not specified.
792	Glue : liquid.
793	Glue : dry or in paste, not specified (except gelatine, strong glue, and isinglass).
833	Oilcloth for table cloths.
834	Oilcloth : not specified.
835	Oilcloth, manufactures of.

Done in Paris this fifteenth day of June, one thousand nine hundred and twenty-nine.

*Imprimé*  
*pour la SOCIÉTÉ DES NATIONS*  
*par les*  
**IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.**  
*Lausanne (Suisse)*

---

*Printed for the*  
**LEAGUE OF NATIONS**  
*by*  
**IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.**  
*Lausanne (Switzerland)*